


3 1761 11650111 5



Digitized by the Internet Archive
in 2023 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761116501115>

SENATE
HOUSE OF COMMONS

Issue No. 21

Thursday, May 18, 1995

Joint Chairmen:

Senator P. Derek Lewis

Ghislain Lebel, M.P.

SÉNAT
CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule n° 21

Le jeudi 18 mai 1995

Coprésidents:

Sénateur P. Derek Lewis

Ghislain Lebel, député

105

*Minutes of Proceedings and Evidence
of the Standing Joint Committee for the*

Scrutiny of Regulations

*Procès-verbaux et témoignages
du comité mixte permanent d'*

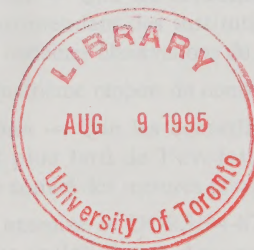
Examen de la réglementation

RESPECTING:

Review of Statutory Instruments

CONCERNANT:

Examen de textes réglementaires



First Session of the
Thirty-fifth Parliament, 1994-95

Première session de la
trente-cinquième législature, 1994-1995

THE STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

Joint Chairmen:

Senator P. Derek Lewis
Ghislain Lebel, M.P.

Vice-Chairman:

Derek Lee, M.P.

Representing the Senate:

The Honourable Senators:

Michel Cogger
Normand Grimard
William M. Kelly
Noël A. Kinsella

P. Derek Lewis
Landon Pearson
Pietro Rizzuto
Gerry St. Germain

Representing the House of Commons:

Members:

Gilbert Fillion
Gar Knutson
Ghislain Lebel
Derek Lee

Peter Milliken
Geoff Regan
Tom Wappel
Ted White

(Quorum 4)

COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

Coprésidents:

Sénateur P. Derek Lewis
Ghislain Lebel, député

Vice-président:

Derek Lee, député

Représentant le Sénat:

Les honorables sénateurs:

Michel Cogger
Normand Grimard
William M. Kelly
Noël A. Kinsella

P. Derek Lewis
Landon Pearson
Pietro Rizzuto
Gerry St. Germain

Représentant la Chambre des communes:

Députés:

Gilbert Fillion
Gar Knutson
Ghislain Lebel
Derek Lee

Peter Milliken
Geoff Regan
Tom Wappel
Ted White

(Quorum 4)

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Thursday, May 18, 1995
(22)

[Text]

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met at 8:30 a.m., this day in Room 356-S, the Joint Chairmen, the Honourable P. Derek Lewis and Mr. Ghislain Lebel, presiding.

Members of the Committee present:

Representing the Senate: The Honourable Senators P. Derek Lewis and Pietro Rizzuto (2).

Representing the House of Commons: Gilbert Fillion, Gar Knutson, Ghislain Lebel, Derek Lee, Geoff Regan, Tom Wappel and Ted White (7).

In attendance: Georges Etoke, Joint Clerk of the Committee (House of Commons), and from the Research Branch, Library of Parliament: Peter Bernhardt and Jacques Rousseau, Counsels to the Committee.

Also in attendance: The official reporters of the Senate.

The Committee continued its consideration of its permanent Order of Reference, section 19, The Statutory Instruments Act, R.S.C. 1985, c. S-22 which follows:

19. Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any Committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

On the *Guidelines for Banks* from the Office of the Superintendent of Financial Institutions Canada;

It was agreed, — That Counsel to the Committee correspond with the Superintendent of Financial Institutions with respect to certain comments by the Committee.

On the Fourth Report of the Joint Committee (Report No. 5);

It was agreed, — That Counsel to the Committee review its status at a later date and inform the Committee of the action taken.

The Committee considered SOR/94-87 — Transfer Exclusion Approval Order, revocation Transfer Regulations, revocation.

On the following:

SOR/78-21 — Indian Economic Development Guarantee Order;

SOR/78-22 — Indian Economic Development Direct Loan Order;

SOR/78-61 — Eskimo Economic Development Guarantee Order;

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le jeudi 18 mai 1995
(22)

[Traduction]

Le comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui, à 8 h 30, dans la salle 356-S, sous la présidence de l'honorable sénateur P. Derek Lewis et de M. Ghislain Lebel, député, (*coprésidents*).

Membres du comité présents:

Représentant le Sénat: Les honorables sénateurs P. Derek Lewis et Pietro Rizzuto. (2)

Représentant la Chambre des communes: MM. Gilbert Fillion, Gar Knutson, Ghislain Lebel, Derek Lee, Geoff Regan, Tom Wappel et Ted White. (7)

Également présents: M. Georges Etoke, cogreffier du comité (Chambre des communes) et, du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: MM. Peter Bernhardt et Jacques Rousseau, conseillers juridiques du comité.

Aussi présents: Les sténographes officiels du Sénat.

Le comité poursuit ses travaux en conformité avec son ordre de renvoi permanent, prévu à l'article 19 de la Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. (1985), ch. S-22, qui dispose que:

19. Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20d).

En ce qui concerne les *Lignes directrices à l'intention des banques* émanant du Bureau du surintendant des institutions financières,

il est entendu — Que les conseillers juridiques du comité écriront au surintendant des institutions financières pour lui communiquer certaines observations du comité.

Quant au Quatrième rapport du comité mixte (Rapport n° 5),

il est entendu — Que les conseillers juridiques du comité s'enquerront plus tard de l'évolution du dossier et qu'ils informeront le comité des mesures prises.

Le comité examine le DORS/94-87 — Décret d'exemption concernant les mutations — Abrogation; Règlement sur les mutations — Abrogation.

Pour ce qui est des textes suivants:

DORS/78-21 — Décret sur les prêts garantis servant à l'expansion économique des Indiens;

DORS/78-22 — Décret sur les prêts destinés à l'expansion économique des Indiens;

DORS/78-61 — Décret sur les prêts garantis servant à l'expansion économique des Esquimaux;

[Text]

SOR/78-301 — By-law of the North Fraser Harbour Commission;

SOR/85-908 — North Fraser Harbour Commission By-laws, amendment; and

SOR/87-19 — Pension Benefits Standards Regulations, 1985

It was agreed, — That Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the Committee of the action taken.

On SOR/83-654 — Public Harbours Regulations and SOR/93-386 — Public Harbours Regulations, amendment;

It was agreed, — That the Joint Chairmen correspond with the Minister of Transport with respect to certain comments by the Committee.

On SOR/91-73 — Unemployment Insurance Regulations, amendment;

It was agreed, — That Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Employment and Immigration with respect to certain comments by the Committee.

On SOR/91-622 — Canada Labour Relations Board Regulations, 1992;

It was agreed, — That Counsel to the Committee correspond with the Chairman of the Canada Labour Relations Board with respect to certain comments by the Committee.

On SOR/92-496 — Action Loan Regulations;

It was agreed, — That Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Atlantic Canada Opportunities Agency with respect to certain comments by the Committee.

On SOR/92-594 — Canada Labour Code Omnibus Amendment Order, 1992;

It was agreed, — That Counsel to the Committee review its status at a later date and inform the Committee of the action taken.

On the following:

SOR/90-449 — Hamilton Harbour Commissioners' Land Use and Development By-Law;

SOR/90-829 — Canada Pension Plan Regulations, amendment;

SOR/91-283 — Loan Insurance under the Action Program and Fisheries Alternatives Program Regulations, amendment;

C.R.C. c. 961 — Indian Timber Regulations;

SOR/90-241 — Large Fishing Vessel Inspection Regulations, amendment; and

SOR/92-120 — Airport Traffic Regulations, amendment.

[Traduction]

DORS/78-301 — Règlement de la commission du havre de North Fraser;

DORS/85-908 — Règlement de la commission du havre de North Fraser — Modification; et

DORS/87-19 — Règlement de 1985 sur les normes de prestation de pension;

il est entendu — Que les conseillers juridiques du comité s'enquerront plus tard de l'évolution du dossier et qu'ils informeront le comité des mesures prises.

Pour ce qui est du DORS/83-654 — Règlement sur les ports publics et du DORS/93-386 — Règlement sur les ports publics — Modification;

il est entendu — Que les coprésidents écriront au ministre des Transports pour lui communiquer certaines observations du comité.

Quant au DORS/91-73 — Règlement sur l'assurance-chômage — Modification;

il est entendu — Que les conseillers juridiques du comité écriront au fonctionnaire responsable des textes réglementaires du ministère de l'Emploi et de l'Immigration pour lui communiquer certaines observations du comité.

En ce qui a trait au DORS/91-622 — Règlement de 1992 du Conseil canadien des relations du travail;

il est entendu — Que les conseillers juridiques du comité écriront au président du Conseil canadien des relations du travail pour lui communiquer certaines observations du comité.

Pour ce qui est du DORS/92-496 — Règlement sur les prêts-action;

il est entendu — Que les conseillers juridiques du comité écriront à la personne responsable des textes réglementaires à l'Agence de promotion économique du Canada atlantique pour lui communiquer certaines observations du comité.

Relativement au DORS/92-594 — Décret général de modification, 1992 (Code canadien du travail);

il est entendu — Que les conseillers juridiques du comité s'enquerront plus tard de l'évolution du dossier et qu'ils informeront le comité des mesures prises.

Quant aux textes suivants:

DORS/90-449 — Règlement sur l'aménagement et l'utilisation du havre de Hamilton;

DORS/90-829 — Règlement sur le Régime de pensions du Canada — Modification;

DORS/91-283 — Règlement sur l'assurance-prêt dans le cadre des programmes Action et Diversi-pêches — Modification;

C.R.C. c. 961 — Règlement sur le bois de construction des Indiens;

DORS/90-241 — Règlement sur l'inspection des brands bateaux de pêche — Modification; et

DORS/92-120 — Règlement sur la circulation aux aéroports — Modification;

[Texte]

It was agreed, — That Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the Committee of the action taken.

The Committee considered the following:

SOR/94-374 — Miscellaneous Amendments Regulations (Department of Transport) 1994-1;

SOR/92-122 — Motor Vehicle Safety Regulations, amendment;

SOR/92-689 — Motor Vehicle Safety Regulations, amendment;

SOR/93-31 — Motor Vehicle Safety Regulations, amendment;

SOR/93-401 — Aeronautics Act Omnibus Amendment Order, 1993-1;

SOR/93-502 — Commissioner's Standing Orders (Public Complaints), amendment;

SOR/94-219 — Royal Canadian Mounted Police Regulations, 1988, amendment;

SOR/94-603 — Technical Data Control Regulations, amendment;

SOR/94-701 — Miscellaneous Amendments Regulations (Aeronautics Act), 1994-3;

SOR/94-702 — Extra-Provincial Truck Undertaking Licensing Regulations, amendment;

SOR/94-703 — Miscellaneous Amendments Order (Department of Transport) 1994;

SOR/92-50 — St. John's Harbour Dues By-law, amendment;

SOR/92-101 — Immigration Regulations, 1978, amendment;

SOR/92-133 — Immigration Regulations, 1978, amendment;

SOR/92-214 — Immigration Regulations, 1978, amendment;

SOR/92-234 — Immigration Regulations, 1978, amendment;

SOR/92-243 — General Amendment Order (Customs Tariff), amendment;

SOR/92-290 — Immigration Regulations, 1978, amendment;

SOR/92-564 — Citizenship Regulations, amendment;

SOR/92-590 — Special Import Measures Regulations, amendment;

SOR/92-655 — Pest Control Products Regulations, amendment;

SOR/92-656 — Import Control List, amendment;

SOR/92-657 — Export Control List, amendment;

[Translation]

il est entendu — Que les conseillers juridiques du comité s'enquerront plus tard de l'évolution de ces dossiers et qu'ils informeront le comité des mesures prises.

Le comité examine les textes suivants:

DORS/94-374 — Règlement correctif, 1994-1 (ministère des Transports);

DORS/92-122 — Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles — Modification;

DORS/92-689 — Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles — Modification;

DORS/93-31 — Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles — Modification;

DORS/93-401 — Décret général de modification, 1993-1 (Loi sur l'aéronautique);

DORS/93-502 — Consignes du commissaire (plaintes du public) — Modification;

DORS/94-219 — Règlement de la Gendarmerie royale du Canada (1988) — Modification;

DORS/94-603 — Règlement sur le contrôle des données techniques — Modification;

DORS/94-701 — Règlement correctif, 1994-3 (Loi sur l'aéronautique);

DORS/94-702 — Règlement sur la délivrance des licences d'entreprises de camionnage extra-provinciales — Modification;

DORS/94-703 — Décret correctif, 1994 (ministère des Transports);

DORS/92-50 — Règlement sur le tarif des droits de port exigibles au port de St. John's — Modification;

DORS/92-101 — Règlement sur l'immigration de 1978 — Modification;

DORS/92-133 — Règlement sur l'immigration de 1978 — Modification;

DORS/92-214 — Règlement sur l'immigration de 1978 — Modification;

DORS/92-234 — Règlement sur l'immigration de 1978 — Modification;

DORS/92-243 — Règlement général de modification (Tarif des douanes) — Modification;

DORS/92-290 — Règlement sur l'immigration de 1978 — Modification;

DORS/92-564 — Règlement sur la citoyenneté — Modification;

DORS/92-590 — Règlement sur les mesures spéciales d'importation — Modification;

DORS/92-655 — Règlement sur les produits antiparasitaires — Modification;

DORS/92-656 — Liste des marchandises d'importation contrôlée — Modification;

DORS/92-657 — Liste des marchandises d'exportation contrôlée — Modification;

[Text]

SOR/92-722 — Refugee Claimants Designated Class Regulations, amendment;

SOR/93-65 — Proposed Acquisition of Increased Interest in Greyhound Lines of Canada Ltd. Exemption Order;

SOR/93-85 — General Export No. Ex. 26 — Industrial Chemicals;

SOR/93-86 — Ontario Tender Fruit Service Charge (Interprovincial and Export) Regulations, 1986, amendment;

SOR/93-102 — Canadian Chicken Marketing Levies Order, amendment;

SOR/93-103 — Canadian Chicken Marketing Quota Regulations, 1990, amendment;

SOR/93-104 — Canadian Chicken Marketing Quota Regulations, 1990, amendment;

SOR/93-126 — Order Declaring Amendments to the Constitution of the Schelt Indian Band in Force;

SOR/93-138 — Fiscal Equalization Payments Regulations, 1992, amendment;

SOR/93-150 — Canadian Chicken Marketing Quota Regulations, 1990, amendment;

SOR/93-421 — Order Varying Order No. 1993-R-211 of the National Transportation Agency;

SOR/93-490 — Import of Personal Effects of South African Origin Permit, revocation;

Contaminated Fisheries Prohibition Order No. GSN-1992-34;

Contaminated Fisheries Prohibition Order No. PTN-1992-101;

Contaminated Fisheries Prohibition Order No. PTN-1993-12;

Contaminated Fisheries Prohibition Order No. PTN-1993-32;

SI/95-2 — Order Authorizing the Minister of Energy, Mines and Resources to Prescribe Fees;

SI/95-4 — Order Designating the Minister for International Trade as the Minister for Purposes of Sections 1 to 7 and parts I and III of that Act;

SOR/91-274 — Various Regulations, amendment;

SOR/92-235 — Alberta Fishery Regulations, amendment;

SOR/92-376 — Regulations for the Transportation of Dangerous Commodities by Rail, amendment;

SOR/92-510 — Import Control List, amendment;

SOR/93-172 — Department of External Affairs Terms Under Three Months Exclusion Approval Order, 1993 Department of External Affairs Terms Under Three Months Regulations, 1993;

[Traduction]

DORS/92-722 — Règlement sur la catégorie admissible de demandeurs du statut de réfugié — Modification;

DORS/93-65 — Arrêté d'exemption visant le projet d'acquisition d'une fraction supplémentaire d'intérêt dans *Greyhound Lines of Canada Ltd.*;

DORS/93-85 — Licence d'exportation générale n° Ex. 26 — Produits chimiques industriels;

DORS/93-86 — Règlement de 1986 sur les droits de service pour les fruits tendres de l'Ontario (marché interprovincial et international) — Modification;

DORS/93-102 — Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des poulets au Canada — Modification;

DORS/93-103 — Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation des poulets (1990) — Modification;

DORS/93-104 — Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation des poulets (1990) — Modification;

DORS/93-126 — Décret déclarant des modifications de la constitution de la bande indienne sehelte en vigueur;

DORS/93-138 — Règlement de 1992 sur les paiements de péréquation — Modification;

DORS/93-150 — Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation des poulets (199) — Modification;

DORS/93-421 — Décret modifiant l'arrêt n° 1993-R-211 de l'Office national des transports;

DORS/93-490 — Licence d'importation des effets personnels d'origine sud-africaine — Abrogation;

Ordonnance d'interdiction de la pêche du poisson contaminé n° GSN-1992-34;

Ordonnance n° PTN-1992-101 interdisant la pêche du poisson contaminé;

Ordonnance n° PTN-1993-12 interdisant la pêche du poisson contaminé;

Ordonnance n° PTN-1993-32 interdisant la pêche du poisson contaminé;

TR/95-2 — Décret autorisant le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources à prescrire des frais;

TR/95-4 — Décret désignant le ministre du Commerce extérieur à titre de ministre chargé de l'application des articles 1 à 7 et des parties I et III de cette Loi;

DORS/91-274 — Certains règlements — Modification; Loi sur les douanes

DORS/92-235 — Règlement de pêche de l'Alberta — Modification;

DORS/92-376 — Règlement régissant le transport des marchandises dangereuses par chemin de fer — Modification;

DORS/92-510 — Liste des marchandises d'importation contrôlée — Modification;

DORS/93-172 — Décret de 1993 approuvant l'exemption de personnes employées pour moins de trois mois au ministère des Affaires extérieures; Règlement de 1993 sur les personnes

[Texte]

SOR/93-218 — Pari-Mutuel Betting Supervision Regulations, amendment;

SOR/93-312 — Protection for the Income of Milk Producers Regulations (1993-1);

SOR/93-313 — Protection for the Income of Milk Producers Regulations (1993-2);

SOR/93-497 — Pari-Mutuel Betting Supervision Regulations, amendment;

SOR/94-530 — Export Control List, amendment;

SOR/94-741 — Prohibited Weapons Order, No. 13;

SOR/94-742 — Prohibited Weapons Order, No. 3, amendment;

SOR/94-743 — Prohibited Weapons Order, No. 4, amendment;

SOR/94-744 — Prohibited Weapons Order, No. 11, amendment;

SOR/95-46 — Proclamation Authorizing the Issue and Prescribing the Composition, Dimensions and Design of a One Hundred Dollar Precious Metal Coin;

SOR/93-224 — Immigration Regulations, 1978, amendment;

SOR/93-225 — Immigration Regulations, 1978, amendment;

SOR/93-283 — Canadian Chicken Marketing Levies Order, amendment;

SOR/93-284 — Canadian Chicken Marketing Quota Regulations, 1990, amendment;

SOR/93-285 — Canadian Chicken Marketing Levies Order, amendment;

SOR/93-329 — Licensing and Arbitration Regulations, amendment;

SOR/93-358 — Radio Regulations, 1986, amendment;

SOR/93-403 — Canadian Chicken Marketing Quota Regulations, 1990, amendment;

SOR/93-404 — Canadian Chicken Marketing Quota Regulations, 1990, amendment;

SOR/93-405 — Canadian Chicken Marketing Quota Regulations, 1990, amendment;

SOR/93-422 — Canadian Deposit Insurance Corporation Interest Rate Risk Management Standards By-law;

SOR/93-423 — Canada Deposit Insurance Corporation Credit Risk Management Standards By-law;

[Translation]

employées pour moins de trois mois au ministère des Affaires extérieures;

DORS/93-218 — Règlement sur la surveillance du pari mutuel — Modification;

DORS/93-312 — Règlement sur la protection du revenu des producteurs de lait (1993-1);

DORS/93-313 — Règlement sur la protection du revenu des producteurs de lait (1993-2);

DORS/93-497 — Règlement sur la surveillance du pari mutuel — Modification;

DORS/94-530 — Liste des marchandises d'exportation contrôlée — Modification;

DORS/94-741 — Décret sur les armes prohibées (n° 13);

DORS/94-742 — Décret sur les armes prohibées (n° 3) — Modification;

DORS/94-743 — Décret sur les armes prohibées (n° 4) — Modification;

DORS/94-744 — Décret n° 11 sur les armes prohibées — Modification;

DORS/95-46 — Proclamation autorisant l'émission et prescrivant la composition, les dimensions et le dessin d'une pièce de métal précieux de cent dollars;

DORS/93-224 — Règlement sur l'immigration de 1978 — Modification;

DORS/93-225 — Règlement sur l'immigration de 1978 — Modification;

DORS/93-283 — Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des poulets au Canada — Modification;

DORS/93-284 — Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation des poulets (1990) — Modification;

DORS/93-285 — Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des poulets au Canada — Modification;

DORS/93-329 — Règlement sur la délivrance de permis de l'arbitrage — Modification;

DORS/93-358 — Règlement de 1986 sur la radio — Modification;

DORS/93-403 — Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation des poulets (1990) — Modification;

DORS/93-404 — Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation des poulets (1990) — Modification;

DORS/93-405 — Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation des poulets (1990) — Modification;

DORS/93-422 — Règlement administratif de la Société d'assurance-dépôts du Canada concernant les normes de gestion du risque de taux d'intérêt;

DORS/93-423 — Règlement administratif de la Société d'assurance-dépôts du Canada concernant les normes de gestion du risque de crédit;

[Text]

SOR/93-424 — Canada Deposit Insurance Corporation Foreign Exchange Risk Management Standards By-law;

SOR/93-425 — Canada Deposit Insurance Corporation Securities Portfolio Management Standards By-law;

SOR/93-426 — Canada Deposit Insurance Corporation Liquidity Management Standards By-law;

SOR/93-427 — Canada Deposit Insurance Corporation Real Estate Appraisals Standards By-law;

SOR/93-428 — Canada Deposit Insurance Corporation Capital Management Standards By-law;

SOR/93-429 — Canada Deposit Insurance Corporation Internal Control Standards By-law;

SOR/93-456 — Canadian Chicken Marketing Levies Order, amendment;

SOR/93-489 — Import Control List, amendment; and

SOR/93-517 — Radio Regulations, 1986, amendment

The Committee considered the number of issues of its proceedings to be printed.

Mr. Lee moved, — That the Committee print 375 copies of its Minutes of Proceedings and Evidence instead of the 500 copies agreed to at the meeting of 17th March, 1994.

The Committee discussed the possible referral to the Committee of Bill C-84, An Act to provide for the review, registration, publication and parliamentary scrutiny of regulations and other documents and to make consequential and related amendments to other Acts.

At 9:50 a.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

[Traduction]

DORS/93-424 — Règlement administratif de la Société d'assurance-dépôts du Canada concernant les normes de gestion du risque de change;

DORS/93-425 — Règlement administratif de la Société d'assurance-dépôts du Canada concernant les normes de gestion du portefeuille de titres;

DORS/93-426 — Règlement administratif de la Société d'assurance-dépôts du Canada concernant les normes de gestion de la liquidité;

DORS/93-427 — Règlement administratif de la Société d'assurance-dépôts du Canada concernant les normes d'évaluation immobilière;

DORS/93-428 — Règlement administratif de la Société d'assurance-dépôts du Canada concernant les normes de gestion du capital;

DORS/93-429 — Règlement administratif de la Société d'assurance-dépôts du Canada concernant les normes de contrôle interne;

DORS/93-456 — Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des poulets au Canada — Modification;

DORS/93-489 — Liste des marchandises d'importation contrôlée — Modification; et

DORS/93-517 — Règlement de 1986 sur la radio — Modification.

Le comité délibère du nombre d'exemplaires de ses fascicules à faire imprimer.

M. Lee propose — Que le comité fasse imprimer 375 exemplaires de ses *Procès-verbaux et témoignages*, plutôt que les 500 exemplaires dont il avait été convenu à la réunion du 17 mars 1994.

Le comité délibère de la possibilité que lui soit renvoyé le projet de loi C-84, Loi prévoyant l'examen, l'enregistrement, la publication et le contrôle parlementaire des règlements et autres textes, et modifiant certaines lois en conséquence.

À 9 h 50, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

Le greffier du comité (Sénat)

Denis Robert

Clerk of the Committee (Senate)

TÉMOIGNAGES

Ottawa, le jeudi 18 mai 1995

[Texte]

Le comité mixte permanent du Sénat et de la Chambre des communes chargé de l'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui à 8 h 30 pour étudier des textes réglementaires.

Le sénateur P. Derek Lewis et M. Ghislain Lebel (*coprésidents*) occupent le fauteuil.

Le coprésident (M. Lebel): Bonjour. Je souhaite la bienvenue à tous, ce matin.

LIGNES DIRECTRICES À L'INTENTION DES BANQUES

Le coprésident (M. Lebel): Nous allons débiter avec l'article spécial à l'ordre du jour, «Lignes directrices à l'intention des banques.»

Le problème dans ce dossier est qu'il y a des lignes directrices qui sont émises aux banques par le surintendant des institutions financières, qui n'ont pas le caractère légal d'une disposition réglementaire, mais qui dans leur application sont en fait des règlements. Du moins, c'est de cette façon que nos conseillers juridiques ont perçu la chose.

Donc, il faudrait soit amender la Loi sur les banques pour accorder un pouvoir réglementaire au surintendant si telle est l'intention du législateur (ce dont on ne semble pas être sûr!) ou bien intervenir auprès du ministre pour lui demander d'ajuster ses politiques, y compris les politiques administratives, aux vœux du Parlement.

Le débat est ouvert. Est-ce que certains des membres du comité ont des recommandations à faire sur ce sujet? Nous pourrions passer la parole à notre conseiller juridique, s'il veut ajouter quelque chose à ce que je viens de dire? Monsieur Bernhardt.

Mr. Peter Bernhardt, Counsel to the Committee: We should acknowledge that the Office of the Superintendent of Financial Institutions does not agree that these things have the force of regulations, notwithstanding the language.

The guidelines are included in the materials provided to members. On the title page, it says:

Canadian banks are required to meet capital adequacy standards prescribed by the Superintendent of Financial Institutions. For this purpose, the Superintendent has established two minimum standards...

When one reads that, one certainly gets the impression that this is compulsory. The Superintendent has said, "No. Notwithstanding the language, the banks are well aware that these are voluntary. They comply with them of their own free will." I believe there was a reference to peer pressure.

It is true that if a bank did not follow these guidelines, that bank would not be committing an offence and could not be prosecuted. On the other hand, it is clear from the superintendent's reply, particularly in the last paragraph, that where a bank is not following prudent practices, the superintendent will not hesitate to

EVIDENCE

Ottawa, Thursday, May 18, 1995

[Translation]

The Standing Joint Committee of the Senate and the House of Commons for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:30 a.m. for the review of statutory instruments.

Senator P. Derek Lewis and Ghislain Lebel (*Joint Chairmen*) in the chair.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Good day. I want to welcome everyone here this morning.

GUIDELINES FOR BANKS

The Joint Chairman (Mr. Lebel): We will start with the special agenda item, namely "Guidelines for Banks".

The problem with this matter is that the guidelines for banks issued by the Superintendent of Financial Institutions do not have the authority of a regulation, but are applied as if they were regulations. At least, this is how our legal counsel have perceived the situation.

Therefore, either the Bank Act must be amended to give the Superintendent the power to make regulations, if that is the legislator's intent — which does not appear to be a certainty — or the minister can be asked to adjust his policies, including administrative policies, to the wishes of Parliament.

The debate is open. Would any committee members care to make some recommendations regarding this matter? Perhaps Mr. Bernhardt, our legal counsel, would care to comment on what I have just said?

M. Peter Bernhardt, conseiller juridique du comité: Le Bureau du surintendant des institutions financières ne considère pas ces lignes directrices comme des règlements, peu importe leur libellé.

Les lignes directrices figurent dans la documentation qui a été distribuée aux membres. On peut y lire, sur la première page, que:

Les banques canadiennes doivent respecter les normes de fonds propres prescrites par le surintendant des institutions financières. Le surintendant a établi deux normes minimales à cette fin...

Lorsqu'on lit ce passage, on a la nette impression qu'il s'agit d'une obligation. Le surintendant a dit, «Non, peu importe le libellé, les banques savent très bien que ces lignes directrices n'ont pas force obligatoire. Elles s'y conforment de leur plein gré.» Je crois qu'on a aussi indiqué qu'elles obligent tous les intervenants à se mettre au pas.

Il est vrai que si une banque ne se conforme pas à ces lignes directrices, elle ne commet pas une infraction et ne peut faire l'objet de poursuites. Or, il est clair, d'après la réponse du surintendant, surtout dans le dernier paragraphe, que si une banque pose des gestes imprudents, le surintendant n'hésitera pas

[Text]

step in. What the superintendent considers to be prudent practices are those set out in the guidelines.

I suppose what is voluntary is, to some extent, in the eye of the beholder. The question for the committee is whether it feels that the guidelines are being used as a substitute for regulations. The Bank Act gives the Governor in Council the power to make regulations establishing capital adequacy requirements. Can that be taken as indicating Parliament's intent that, where there are these kind of requirements, they are to be adopted by way of regulation? If the committee agrees that the guidelines are being misused, then what course of action should be followed?

The Joint Chairman (Senator Lewis): In fact, they are not regulations.

Mr. Bernhardt: No. They purport to be simply voluntary guidelines. However, when one looks at the language and the likely outcome of not following these so-called voluntary guidelines, one has the feeling that, for all intents and purposes, they are simply a substitute for regulations.

The Joint Chairman (Senator Lewis): If there was a statement that these were guidelines and not regulations, would that take care of the problem?

Mr. Bernhardt: That is one possibility. The committee might simply write to the superintendent expressing its concern with the state of affairs and seeking a resolution of that nature.

It could also request that these guidelines be made into regulations. Frankly, it is my guess that that sort of request would not be received with any degree of acceptance from the superintendent. They have a vast number of these guidelines, as was evident from the Auditor General's report last week which dealt with this whole area. I do not think they would be terribly receptive to incorporating these guidelines into regulations, so perhaps a request could go out that the status of these guidelines be made clear.

We could also use this occasion to report to both Houses on this issue. This is something that has been debated in academic circles in recent years; namely, the increased use of guidelines and administrative documents as a substitute for regulations. The danger is that at some point you would be defeating the will of Parliament. If Parliament has said, "We feel this should be done in regulations," and they are done elsewhere, that could be seen as defeating the will of Parliament. This could be used as an illustration of the concerns.

Members may remember there have been other similar situations recently involving rules of procedure of certain administrative tribunals. They could be added to a report as other illustrations of potential pitfalls.

Le coprésident (M. Lebel): Je suis d'accord avec vous, monsieur Bernhardt, sauf que si l'on pousse la réflexion plus loin, est-ce que l'on pourrait en arriver à conclure qu'il pourrait y avoir un danger pour le public épargnant du fait que ces directives ne

[Traduction]

à intervenir. Les lignes directrices définissent ce que le surintendant entend par des pratiques de gestion prudente.

Je suppose que, dans une certaine mesure, la définition de volontaire est différente selon les uns et les autres. Le comité, lui, doit essayer de déterminer si les lignes directrices, à son avis, tiennent lieu de règlements. La Loi sur les banques donne au gouverneur en conseil le pouvoir de définir, au moyen de règlements, les exigences en matière de suffisance de fonds propres. Est-ce que cela veut dire que, de l'avis du Parlement, ces exigences, lorsqu'elles existent, doivent être adoptées par voie de règlements? Si le comité estime que les lignes directrices sont utilisées à mauvais escient, quelle mesure doit-on prendre?

Le coprésident (sénateur Lewis): Elles ne tiennent pas lieu de règlements.

M. Bernhardt: Non. Ce sont de simples lignes directrices volontaires. Toutefois, si l'on tient compte du libellé de celles-ci et des conséquences que leur non-respect pourrait entraîner, on a l'impression qu'elles remplacent effectivement les règlements.

Le coprésident (sénateur Lewis): Si l'on précisait qu'il s'agit bien de lignes directrices et non pas de règlements, est-ce que cela réglerait le problème?

M. Bernhardt: Peut-être. Le comité pourrait tout simplement écrire au surintendant pour lui faire part de ses préoccupations et lui demander de fournir des précisions.

Il pourrait également demander que ces lignes directrices soient transformées en règlements. Mais franchement, je ne pense pas qu'il accepterait une telle demande. Il existe un très grand nombre de lignes directrices, comme en témoigne le rapport du vérificateur général qui a été déposé la semaine dernière. Je ne crois pas qu'ils accepteraient de transformer ces lignes directrices en règlements. On pourrait alors tout simplement leur demander de préciser la nature de ces règles.

On pourrait également profiter de cette occasion pour faire rapport aux deux Chambres sur cette question. L'utilisation accrue de lignes directrices et de directives administratives à la place de règlements a fait l'objet de nombreux débats au cours des dernières années. Le danger, c'est que cette pratique risque d'aller à l'encontre de la volonté du Parlement. Si ce dernier dit, «Nous estimons que cette question devrait faire l'objet de règlements», et qu'on adopte à la place des lignes directrices, ce geste pourrait être perçu comme étant contraire à la volonté du Parlement. Le comité pourrait invoquer cet argument.

Je tiens à rappeler aux membres qu'il y a eu récemment des cas semblables où les règles de procédure de certains tribunaux administratifs ont été remises en question. On pourrait également inclure cela dans le rapport comme une des conséquences possibles de cette pratique.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): I agree with you, Mr. Bernhardt, except that if we delve into this matter a little further, could we not conclude that there may be some danger for the public with savings in banks by virtue of the fact that these

[Texte]

sont pas des règlements et que finalement leur application peut être aléatoire? Nous risquons la sécurité des épargnants.

Est-ce que nous pouvons nous rendre jusqu'à ce point en employant les textes que nous avons, à votre avis?

Mr. Bernhardt: One person's haphazardousness may be another person's administrative flexibility. The government tends to see the other side of that coin. I suspect their argument for doing it this way would be that they need to respond to individual situations. It is the sort of thing the committee is used to seeing in replies in this area.

Mr. Lee: Mr. Chairman, it seems that the Office of the Superintendent of Financial Institutions is pretending that they have a regulatory framework when it is not regulated. They seem to be saying to us that the financial institutions involved are prepared to pretend as well. Everyone knows they are just playing a game of pseudo-regulation here, but it all seems to work.

When I read the language of the guidelines, I see words like, "Banks are required to meet capital adequacy standards prescribed", "requirements will be applied", "the multiple can be exceeded with the Superintendent's prior approval", "The superintendent may prescribe a lower multiple" and "banks will be expected to meet a minimum ratio".

This all has to do with guidelines which are not, as far as I know, prescribed. The first line speaks of the "capital adequacy standard prescribed", when in fact I understand from counsel there are none prescribed. There are only guidelines set out.

Mr. Bernhardt: In the sense of prescribed by law, they are not. They are prescribed through the guidelines.

Mr. Lee: Therefore, they are not prescribed in the way the statute would have them prescribed. The problem is in the wording of the guidelines themselves. I do not think anyone has been hurt by this procedure or seriously misled, but I do not like the thought of a department or agency of the government pretending they have been delegated regulatory authority. In fact, they do not have that authority, at least not in the way they pretend to have it.

We should ask the superintendent to change the wording of the guidelines. For example, in the first line of the opening page, instead of the straightforward statement of the prescription, they could simply say that they are required to meet capital adequacy standards that may be prescribed from time to time by the superintendent of Financial Institutions. At some point, directly or indirectly, the superintendent will be able to do that through intervention by means of a regulation. They could state that these are on an advisory or guidance basis. That would get them away from the illusion being held out that they have prescribed these guidelines. The wording is way off the mark, in my view.

Mr. Wappel: I take a different view. It is not often that I take a different view from counsel to the committee.

The letter of November 5, 1993 from the superintendent is fairly clear.

[Translation]

guidelines are not regulations and that, in the final analysis, they may be randomly applied? We are jeopardizing the safety of depositors' funds.

In your opinion, can we go this far by using the instruments that we now have?

M. Bernhardt: Il y en a qui considèrent que l'application aléatoire de ces directives leur donne une certaine souplesse sur le plan administratif. Le gouvernement a tendance à voir l'endos de la médaille. Je suppose que, pour expliquer leur démarche, ils vont dire qu'ils doivent répondre aux situations au cas par cas. Le comité a l'habitude de ces réponses.

M. Lee: Monsieur le président, le Bureau du surintendant des institutions financières semble prétendre que ses activités sont réglementées, alors que ce n'est pas le cas. Il semble nous dire que les institutions financières visées pensent la même chose. Nous savons tous qu'ils jouent à un jeu et que ces lignes directrices sont des pseudo-règlements.

Lorsque je me reporte au libellé des lignes directrices, je vois des mots comme, «Les banques doivent respecter les normes de fonds propres prescrites», «des normes seront appliquées», «le ratio peut être dépassé avec l'approbation préalable du surintendant», «celui-ci peut prescrire un ratio moins élevé» et «les banques devront atteindre un objectif minimal».

Tout ces mots figurent dans des lignes directrices qui, à ma connaissance, ne sont pas prescrites par la loi. Il est question dans la première ligne des «normes de fonds propres prescrites», alors qu'en fait, le conseiller juridique nous dit qu'aucune de ces normes n'est prescrite. Il n'y a que des lignes directrices.

M. Bernhardt: Ces normes ne sont pas prescrites par la loi, mais par les lignes directrices.

M. Lee: Elles ne sont pas prescrites par la loi. Le problème tient au libellé de ces lignes directrices. Personne, à mon avis, n'a subi de préjudice ou n'a été induit en erreur par celles-ci. Toutefois, je n'aime pas l'idée qu'un ministère ou un organisme fédéral prétende posséder un pouvoir réglementaire. Il ne possède pas un tel pouvoir, du moins pas comme il le prétend.

Il faudrait demander au surintendant de modifier le libellé des lignes directrices. Par exemple, dans la première ligne, plutôt que de dire que les normes sont prescrites par le surintendant, on pourrait tout simplement dire que les banques doivent respecter les normes de fonds propres qui peuvent être prescrites de temps à autre par le surintendant des institutions financières. Ce dernier pourrait, directement ou indirectement, prescrire des normes au moyen de règlements. Ces dernières serviraient uniquement à conseiller ou à guider les institutions. On cesserait ainsi d'avoir l'impression que ces lignes directrices ont été prescrites par le Bureau. À mon avis, le libellé est totalement inexact.

M. Wappel: Je ne suis pas du même avis. Il ne m'arrive pas souvent de contredire le conseiller juridique.

La lettre du 5 novembre 1993 du surintendant est assez claire.

[Text]

Institutions supervised by the Office are aware that our capital adequacy guidelines do not have the force of law and agree to comply with them on a voluntary basis.

At this point, I am not prepared to go behind that statement. I am prepared to accept it as a statement of fact.

Once issued, the Office's guidelines are generally accepted by supervised institutions as reasonable dictates of sound practices...

Are we saying in this committee that no government agency can send out guidelines or suggestions on how to do business? I find that strange.

These guidelines are not for the ordinary customer. They are for the highest echelons of the banks. They know the story. They also know, according to the letter from the superintendent, that these have absolutely no force of law and are just guidelines. If we want to be really sure that all these people who are paid \$1.5 million a year but do not apparently know anything are aware that this is a guideline, then we can ask them to say, "This is a guideline only. It does not have the force of law."

That is as far as I would suggest that we go. I do not see it as taking on authority which is not there, with great respect to others who do, unless we say that the letter provided to us on November 5 is wrong. Do we have any evidence to that effect? There is none in this pile of material.

Le coprésident (M. Lebel): C'est rare, pour ma part, que je suis en désaccord avec monsieur Wappel, mais peut-être que pour cette fois, je ne suis pas sûr d'être parfaitement d'accord avec lui!

Il ne faut pas oublier, monsieur Wappel, que ces directives s'adressent aux banques, mais aussi aux compagnies de fiducie et également, je présume, à certaines compagnies d'assurances qui prennent des fonds en dépôts à termes.

À ce moment-là, vous savez, l'histoire nous prouve qu'il y a de ces compagnies, dernièrement, qui ont eu de sérieuses difficultés financières. Je ne suis pas loin de penser comme vous, sauf que je me demande si la suggestion de monsieur Lee, du moins d'informer le surintendant des institutions financières des préoccupations du comité, ne serait pas indiquée dans ce cas. Par la suite, nous pourrions voir la réponse et comment la chose peut être traitée.

Je suis d'accord avec vous sur le fait que les banques s'autodisciplinent et qu'il y va de leurs intérêts, sauf qu'elles ne le font pas toutes. Du moins, certaines compagnies fiduciaires ne le font pas.

Mr. Lee: While not agreeing fully with the perspective put forward by Mr. Wappel, I nevertheless feel this is something we ought not to drag out indefinitely. Perhaps we could write back, thank them for their response and simply comment that the wording of the guidelines might be softened to reflect the fact that they are just guidelines. That would probably satisfy our goal.

[Traduction]

Les institutions surveillées par le Bureau savent que les lignes directrices sur l'insuffisance des fonds propres n'ont pas force obligatoire; elles acceptent de s'y conformer sur une base volontaire.

Je suis prêt, pour l'instant, à m'en tenir à cela. Il s'agit là, pour moi, d'une déclaration de fait.

Une fois émises, ces lignes directrices sont généralement reconnues, par les institutions surveillées, comme des pratiques de gestion prudente...

Est-ce à dire qu'aucun organisme fédéral ne peut établir des lignes directrices pour l'aider à gérer ses activités? Je trouve cela étrange.

Ces lignes directrices ne s'adressent pas aux simples clients, mais aux cadres supérieurs des banques. Ils savent comment fonctionnent les choses. Ils savent également, d'après la lettre du surintendant, que ces lignes directrices n'ont pas force exécutoire. Si nous voulons bien nous assurer que ces gens qui gagnent 1,5 million de dollars par année, mais qui ne savent pas que ces règles sont effectivement des lignes directrices, on peut alors leur demander de dire, «Il s'agit uniquement d'une simple ligne directrice qui n'a pas force exécutoire.»

Il faudrait s'en tenir à cela. Je ne crois pas que le surintendant s'arroge des pouvoirs qu'il n'a pas, à moins que la lettre du 5 novembre soit fausse. Existe-t-il des preuves en ce sens? Cette pile de documents n'en contient pas.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): I rarely disagree with Mr. Wappel, but perhaps this one time, I cannot agree completely with him!

We must not forget that these guidelines are intended not only for banks, but for trust companies as well and, I would assume, for certain insurance companies which handles term deposits.

Some of these companies, as we have seen, have experienced serious financial problems recently. I pretty much agree with you, except that I wonder if Mr. Lee's suggestion that the Superintendent of Financial Institutions should be informed of the committee's concerns is not in fact advisable? We could wait to get his reaction and then consider what course of action to take.

I agree with you that banks regulate (discipline) themselves and that it is in their interest to do so. However, not all of them do, at least not some trust companies.

M. Lee: Je ne suis pas entièrement d'accord avec ce que dit M. Wappel, mais j'estime qu'il ne faut pas laisser traîner ce dossier. Nous pourrions peut-être leur envoyer une lettre, les remercier de leur réponse et simplement leur indiquer qu'il faudrait modifier le libellé des lignes directrices afin de préciser qu'il s'agit effectivement de simples lignes directrices. Je crois que cela nous satisferait.

[Texte]

Mr. Knutson: On one hand, they say, "These are guidelines, and they do not have the force of law." On the other hand, they say, "If you do not follow them, we will close you down." The distinction seems somewhat academic. Yes, they are guidelines, not regulations, but it tends to be a technical distinction from the behaviour of the banks.

The fact of the matter is that if they are not in compliance, the bank could be closed, because they are dealing with public money. If I were the superintendent, I am not sure that I would wish to send a signal to the banks that these are not to be treated as if they were just legal regulations.

Le coprésident (M. Lebel): Vous êtes d'accord avec la proposition de monsieur Lee qui ferait, si je comprends bien, qu'il y a un consensus à ce sujet? Monsieur Fillion, je comprends que vous vouliez intervenir?

M. Fillion: Je voudrais simplement ajouter un commentaire particulier sur ce qui a été dit par monsieur Lee.

Par rapport à l'avancé de notre conseiller juridique, nous n'avons pas à nous préoccuper de la réaction du surintendant des institutions financières dans le memorandum que nous pouvons lui envoyer.

Tantôt, il nous a mis en garde que peut-être en écrivant au surintendant des institutions financières, cela allait un peu le vexer. Je pense que nous n'avons pas à s'interroger sur ce fait. Sauf que je pense que ce qui est avancé par monsieur Lee est tout à fait raisonnable dans le cas présent.

Le surintendant des institutions financières ne doit pas, non plus, se substituer au gouverneur en conseil. Je pense qu'il est bon que nous lui écrivions.

Mr. Lee: Based on what Mr. Knutson has said, I wish to put on the record the conceptual problem we have here. An official who does have the power to shut down a financial institution has decided that he is going to set up his own set of rules that do not have the force of law. He is saying, "If you do not follow my own personal set of rules here..."

I am not saying that is the personal intent of the superintendent here. However, conceptually, a hypothetical agency with a hypothetical head has decided to set up its own set of rules. Those rules do not have the sanction of Parliament nor of law. We would not want to be seen as accepting the concept of an agency with the power to set up its own set of informal rules which give that agency the power to shut down institutions. Who knows what would happen in the future in the event an agency or a person in bad faith some place in the country adopted the concept. I am not suggesting that is what is happening here.

Mr. Wappel: There can be no way that the Office of the Superintendent of Financial Institutions could shut down any financial institution for failing to follow guidelines which they have admitted in the letter do not have the force of law. There is nothing in the guidelines stating that failure to follow the guidelines will result in a closure of the financial institution, as far as I can see.

[Translation]

M. Knutson: D'une part, ils disent, «Ces lignes directrices n'ont pas force exécutoire.» D'autre part, ils disent, «Si vous ne vous y conformez pas, nous fermerons l'institution.» Cette distinction n'a aucune portée pratique. Oui, il s'agit de lignes directrices et non pas de règlements, mais à en juger par le comportement des banques, il semble, en théorie, y avoir une distinction.

Le fait est que l'institution, si elle ne se conforme pas aux lignes directrices, pourrait être obligée de fermer ses portes, parce qu'il est question ici de fonds publics. Si j'étais le surintendant, je ne sais pas si je dirais aux banques que ces lignes directrices ne doivent pas être considérées comme de simples règlements.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): You agree with Mr. Lee's proposal, which makes it unanimous, I believe. Mr. Fillion, I understand that you would like to say something?

Mr. Fillion: I would simply like to comment on what Mr. Lee said.

With respect to our counsel's comments, I do not think that we need to be concerned about the reaction of the Superintendent of Financial Institutions to a memorandum that we might send him.

Earlier on, counsel cautioned us that the superintendent could be upset if he received a letter from the committee. I do not think that we need to be worried about that. However, I do think that Mr. Lee's suggestion is quite reasonable.

I do not believe either that the Superintendent of Financial Institutions should take the place of the Governor in Council. I think writing to him is a good idea.

M. Lee: Je crois, si je me fonde sur ce que vient de dire M. Knutson, que nous avons ici un problème. Un fonctionnaire qui a le pouvoir de fermer une institution financière a décidé qu'il allait établir ses propres règles, mais des règles qui n'ont pas force exécutoire. Il dit, «Si vous ne vous conformez pas à ces règles...»

Je ne dis pas que c'est ce que cherche à faire le surintendant. Toutefois, nous avons ici un organisme hypothétique, avec à sa tête un dirigeant hypothétique, qui a décidé d'établir ses propres règles, des règles qui ne sont pas approuvées par le Parlement et qui n'ont pas force exécutoire. Je ne veux pas donner l'impression que le comité accepte le fait qu'un organisme a le pouvoir d'établir ses propres règles informelles et de fermer des institutions. Qui sait ce qui arriverait si, un jour, un organisme ou une personne de mauvaise foi décidait d'appliquer ce principe. Je ne dis pas que c'est ce qui est en train de se produire.

M. Wappel: Le Bureau du surintendant des institutions financières ne peut pas fermer une institution parce qu'elle néglige de se conformer aux lignes directrices qui, comme ils l'ont admis dans la lettre, n'ont pas force exécutoire. Les lignes directrices ne précisent aucunement que le non-respect de celles-ci entraînerait la fermeture d'une institution financière.

[Text]

While I am perfectly willing to agree with Mr. Lee that we write to the office of the superintendent, I think this would be the perfect vehicle whereby we could make things happen. If a financial institution decided to proceed on its own way, then the Superintendent of Financial Institutions would be in a pickle because that financial institution is not following the guidelines, and he has no way of enforcing the guidelines. He should think about making some regulations so that he can enforce the guidelines.

I do not want to put too fine a point on it. If my friend can point out where in the guidelines it says that if they do not follow these guidelines, they will close the bank, I am prepared to change my mind.

Le coprésident (M. Lebel): Je voudrais juste répondre, monsieur Lee, à monsieur Wappel, que la préoccupation du vérificateur général du Canada en regard du surintendant des institutions financières est que le surintendant semble manquer de pouvoirs.

Il a le pouvoir d'émettre des directives, mais il n'a pas de pouvoirs réglementaires. C'est ce qui inquiète le vérificateur général, dans le fond.

Je pense que la préoccupation de notre comité est de voir à ce que le législateur lui accorde les pouvoirs requis pour exercer convenablement ses fonctions. Ou, si telle n'est pas l'intention du législateur, de les lui retirer clairement mais d'établir son statut.

Je pense que c'est la préoccupation première de notre comité. Je regarde cela en regard du chapitre 5 du rapport du vérificateur général qui nous a été rendu au début du mois de mai.

Monsieur Lee, est-ce que vous vouliez intervenir?

Mr. Lee: I hesitate to prolong this discussion. All the comments taken together put it in context. Does counsel have a further comment?

Mr. Bernhardt: This discussion is a good illustration of the two sides and the two ways one can come at this issue. No one is suggesting that the superintendent does not have the power to issue guidelines and say, "You have to follow prudent practices. In determining whether you are following prudent practices, these are the sorts of things I will be looking at as indications in a general way." At some point, when you bring those guidelines together, they become, "You have to do X, Y and Z. If you fail to do any of those things, I will decide you are not following prudent practices." It then starts to look very much like a regulation and a mandatory requirement. In the case Mr. Wappel was describing, the superintendent is likely to say, "To me, your failure to follow the guidelines is evidence that you are not following prudent practices; therefore, I will exercise my power to issue directions," and so on.

As I said before, what is and is not voluntary, to some extent, is seen by the eye of the beholder. Having said that, I think the committee's suggestion to seek clarification on the guidelines would resolve the matter.

[Traduction]

Je pense, tout comme M. Lee, qu'on doit écrire au Bureau du surintendant. Je crois que ce serait le moyen tout indiqué de faire bouger les choses. Si une institution financière décidait de ne pas se conformer aux lignes directrices, le surintendant des institutions financières se retrouverait dans de beaux draps étant donné qu'il n'a pas le pouvoir de les appliquer. Il devrait envisager d'adopter des règlements qui lui donneraient ce pouvoir.

Enfin, je suis prêt à changer d'idée si mon collègue peut m'indiquer où il est dit dans les lignes directrices qu'une banque devra fermer ses portes si elle ne se conforme pas à ces lignes directrices.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): In response to Mr. Wappel's question, I would just like to say that the Auditor General of Canada is concerned about the fact that the Superintendent of Financial Institutions appears to lack some authority.

He has the authority to issue guidelines, but not to make regulations. Essentially, that is what the Auditor General is concerned about.

Our committee's concern is to see that the legislator grants him the powers he requires to carry out his duties properly, or, if that is not the intention, to clearly take some of this authority away and make the Superintendent's status clear.

That is our committee's chief concern. All of this is related to chapter 5 of the Auditor General's report which was referred to us at the beginning of May.

Is there something you wish to say, Mr. Lee?

M. Lee: Je ne veux pas qu'on s'éternise sur ce sujet. Les commentaires, considérés conjointement, situent bien le problème. Est-ce que le conseiller juridique a quelque chose à ajouter?

M. Bernhardt: Cette discussion illustre bien les deux facettes du problème. Personne ne laisse sous-entendre que le surintendant n'a pas le pouvoir d'émettre des lignes directrices et de dire, «Vous devez appliquer des principes de gestion prudente. Voici les critères que je compte utiliser pour déterminer si vous vous y conformez ou non.» Mais lorsque vous réunissez toutes ces lignes directrices, cela devient, «Vous devez appliquer les principes X, Y et Z. Si vous négligez de le faire, j'estimerai que vous posez des gestes imprudents.» Cela commence à ressembler à un règlement et à une obligation. Dans le cas cité par M. Wappel, le surintendant est susceptible de dire, «À mon avis, le fait que vous ne vous conformiez pas aux lignes directrices montre que vous n'appliquez pas des pratiques de gestion prudente. Par conséquent, j'exercerai mon pouvoir d'émettre une ordonnance,» et ainsi de suite.

Comme je l'ai déjà dit, dans une certaine mesure, la définition de volontaire est différente selon les uns et les autres. Cela dit, tout comme l'a suggéré le comité, on pourrait solutionner le problème en demandant au surintendant de nous fournir des précisions sur ces lignes directrices.

[Texte]

FOURTH REPORT OF THE JOINT COMMITTEE (REPORT NO. 5)

The Joint Chairman (Senator Lewis): The next item is under "Letters To and From Minister". It deals with the fifth report. We were asking for an answer from Minister Ouellet on their progress. It was pointed out that ongoing trade negotiations make it difficult to introduce the necessary changes. He seems to accept the suggestions in the report and thinks that there will be progress on this matter in the near term. At this stage, there does not seem to be much more to do except to put it forward. Is that agreed?

Hon. Members: Agreed.

Mr. Bernhardt: To update the minister's letter, some of the initiatives he refers to have now been accomplished. The World Trade Organization legislation has been passed, and that goes some ways toward resolving the committee's concerns. As you indicated, he suggests that further amendments to the Export and Import Permits Act will be coming after that. It is simply a question of asking where those are.

Mr. Wappel: I comment in passing at how marvellously diplomatic I find the last sentence of this letter. It should be a lesson to all those in Mr. Ouellet's department on the art of diplomacy in letter writing.

Le coprésident (M. Lebel): Il faut quand même souligner le fait que tout ce problème perdure depuis 1978. Cela fait 16 ans que nous faisons face à ce problème! Lorsque nous parlons des contingentements à l'importation ou à l'exportation, des pouvoirs discrétionnaires absolus du ministre, je pense qu'il faut être prudent.

Le pire, c'est que j'ai essayé, comme député, de savoir qui bénéficiait des quotas d'importation de fromage. J'ai fini par le savoir! Mais j'ai demandé combien de kilos chacun est autorisé à importer et là, l'on m'a répondu: Secret d'état, impossible pour un député de le savoir! Vous essayerez, tous les deux!

Il va falloir être vigilant sur cet article. Je veux bien, encore une fois, être bon prince et accorder au ministre un délai additionnel, mais vous remarquerez que le comité n'a pas, jusqu'à ce jour, tellement harcelé le ministre là-dessus! Cela date depuis 1978!

Mr. Lee: For the record, we and most of the other major trading countries of the world have agreed to move away from quotas and NTBs and into tariffication. As a result, our concerns about arbitrary use of quotas is disappearing because the forum on which they are based is changing. We have entered into treaties not to use quotas but to use tariffication. The process of going to tariffication is ongoing, as the minister points out. We would be almost beating a dead horse. However, as counsel points out, a few items still remain from our original concerns.

[Translation]

QUATRIEME RAPPORT DU COMITÉ MIXTE (RAPPORT N° 5)

Le coprésident (sénateur Lewis): Le prochain point à l'ordre du jour figure sous la rubrique «Échange de lettres avec le ministre». Il porte sur le cinquième rapport. Nous avons demandé au ministre Ouellet de nous dire où en est le dossier. Dans sa lettre, il précise que, en raison des négociations commerciales qui ont cours, il est difficile d'apporter les changements demandés. Il semble accepter les suggestions formulées dans le rapport et croit que des progrès seront bientôt réalisés dans ce domaine. À ce stade-ci, il ne reste plus grand-chose à faire, sauf peut-être déposer le rapport. Êtes-vous d'accord?

Des voix: D'accord.

M. Bernhardt: Certaines des initiatives mentionnées dans la lettre du ministre sont maintenant chose faite. Le projet de loi sur l'Organisation mondiale du commerce a été adopté, ce qui, dans une certaine mesure, répond aux préoccupations du comité. Comme vous l'avez indiqué, le ministre laisse entendre que d'autres modifications seront apportées à la Loi sur les licences d'importation et d'exportation. Il suffirait de lui demander où en est le dossier.

M. Wappel: J'aimerais dire en passant que je trouve que M. Ouellet fait preuve d'une grande diplomatie dans la dernière phrase de sa lettre. Voici une belle leçon sur l'art de rédiger des lettres avec diplomatie. Tous les fonctionnaires de son ministère devraient s'en inspirer.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Nevertheless, we should emphasize that this has been going on since 1978. We have been dealing with this problem for 16 years! I think some caution is in order when we speak of import or export quotas and of the minister's absolute discretionary powers.

The frustrating thing is as an MP, I tried to find out who benefitted from import quotas on cheese. Well, I finally got my answer! However, when I initially asked how many kilos of cheese each person was allowed to import, I was told that this was a state secret and that even an MP could not be told! Go ahead, you try to get this information!

We will have to be vigilant where this provision is concerned. I am quite prepared to be generous once again and grant the minister an additional extension. However, as you can see, the committee has not exactly been giving the minister a hard time about this matter! The problem dates back to 1978!

M. Lee: J'aimerais ajouter, aux fins du compte rendu, que le Canada et la plupart des autres principaux pays commerçants ont accepté de remplacer les contingents et les barrières non tarifaires par des tarifs. Par conséquent, les préoccupations que nous avons formulées au sujet de l'utilisation arbitraire de contingents ne tiennent plus en raison de ces changements. Nous avons conclu des ententes et accepté d'appliquer des tarifs et non pas des contingents. Comme le signale le ministre, le travail à ce chapitre se poursuit. Il serait donc inutile d'insister davantage là-dessus. Toutefois, comme l'a indiqué le conseiller juridique, il reste quelques questions à régler.

[Text]

Mr. Bernhardt: At this stage, it is more a question of, having achieved a partial solution through the World Trade Organization legislation, determining what further amendments the minister is proposing and within what time frame. That can then come back before the committee for assessment as to whether or not things are on track.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Is it agreed?

Hon. Members: Yes.

SOR/94-87 — TRANSFER EXCLUSION APPROVAL ORDER, REVOCATION TRANSFER REGULATIONS, REVOCATION

(For text of documents, see appendix p. 21A:1)

The Joint Chairman (Senator Lewis): The next item is New Instruments, SOR/94-87. When the Federal Court declared the order and regulations to be *ultra vires*, we requested that they be formally revoked. That was done.

The remaining item was the question of an error in the English version. There is an undertaking that it will be corrected, so that seems to take care of that.

Hon. Members: Agreed.

Mr. Wappel: I have one question for counsel. Did we ever suggest that the order and regulation were *ultra vires*?

The Joint Chairman (Senator Lewis): I was wondering about that. We say the committee requested they be formally revoked.

Mr. Jacques Rousseau, Counsel to the Committee: We did not. When we learned that the Court decided that it was *ultra vires*, we asked that it be revoked.

DORS/78-21 — DÉCRET SUR LES PRÊTS GARANTIS SERVANT À L'EXPANSION ÉCONOMIQUE DES INDIENS

DORS/78-22 — DÉCRET SUR LES PRÊTS DESTINÉS À L'EXPANSION ÉCONOMIQUE DES INDIENS

DORS/78-61 — DÉCRET SUR LES PRÊTS GARANTIS SERVANT À L'EXPANSION ÉCONOMIQUE DES ESQUIMAUX

Le coprésident (M. Lebel): Maintenant, nous allons traiter des trois articles qui suivent ensemble. Nous notons, ici, d'après nos conseillers, qu'il y a progrès.

C'est au sujet des décrets portant sur les prêts garantis servant à l'expansion économique des Indiens et l'expansion économique des Esquimaux.

Bien que certains datent depuis 1978, il semble quand même qu'il y ait actuellement un progrès à la lecture de la documentation.

Est-ce que des membres du comité veulent intervenir sur cet article? Est-ce que la recommandation serait de donner à nos conseillers juridiques le mandat de continuer le suivi administratif-juridique dans ce dossier?

[Traduction]

M. Bernhardt: À ce stade-ci, comme le problème a été en partie réglé par l'adoption du projet de loi sur l'Organisation mondiale du commerce, il faudrait savoir quelles autres modifications le ministre se propose d'apporter et dans quel délai. La question pourrait ensuite être de nouveau soumise au comité pour qu'il puisse déterminer si le dossier suit son cours.

Le coprésident (sénateur Lewis): Êtes-vous d'accord?

Des voix: Oui.

DORS/94-87 — DÉCRET D'EXEMPTION CONCERNANT LES MUTATIONS — ABROGATION, RÈGLEMENT SUR LES MUTATIONS — ABROGATION

(Pour le texte des documents, voir l'annexe à la p. 21A:2)

Le coprésident (sénateur Lewis): Le prochain point à l'ordre du jour est le DORS/94-87. Lorsque la Cour fédérale a déclaré que le décret et les règlements outrepassaient les pouvoirs conférés par la loi, le comité a demandé qu'ils soient abrogés officiellement. Cela a été fait.

L'autre point concernait l'erreur décelée dans la version anglaise. On a indiqué qu'elle serait corrigée. Le dossier est donc réglé.

Des voix: Très bien.

M. Wappel: J'aimerais poser une question au conseiller juridique. Est-ce que le comité, lui, a dit que le décret et le règlement outrepassaient les pouvoirs conférés par la loi?

Le coprésident (sénateur Lewis): Je me suis posé la même question. Le comité a demandé qu'ils soient abrogés officiellement.

M. Jacques Rousseau, conseiller juridique du comité: Non, il ne l'a pas fait. Lorsque nous avons appris que la Cour fédérale avait déclaré que ces textes étaient *ultra vires*, nous avons demandé qu'ils soient abrogés.

SOR/78-21 — INDIAN ECONOMIC DEVELOPMENT GUARANTEE ORDER

SOR/78-22 — INDIAN ECONOMIC DEVELOPMENT DIRECT LOAN ORDER

SOR/78-61 — ESKIMO ECONOMIC DEVELOPMENT GUARANTEE ORDER

The Joint Chairman (Mr. Lebel): We will deal with the following three orders all together. Our counsel notes that in these cases, some progress has been made.

The orders in question concerns Indian and Eskimo economic development guarantees.

Although some of the items date back to 1978, on reading the documentation, it would appear that some progress has been made.

Would any of the committee members care to comment on this item? Should we recommend that our legal counsels give administrative and legal follow up to this issue?

[Texte]

Mr. Lee: I gather that the deficiencies are not substantial and do not affect civil liberties.

M. Rousseau: Certains des commentaires avaient trait aux pouvoirs discrétionnaires qui étaient accordés au ministre par ces arrêtés.

J'ai regardé dans le dossier et par exemple, pour le DORS/78-61, à l'article 4 (1) l'on dit:

Le ministre peut garantir en totalité ou en partie un prêt relié à une demande faite selon l'article 3 lorsqu'il est convaincu que le prêt est nécessaire au financement d'une entreprise commerciale.

C'est ce genre de formulation des pouvoirs du ministre qui avait été remise en question. L'on croit qu'il y avait probablement moyen de rendre cela plus objectif. Depuis ce temps, les révisions et les discussions se sont poursuivies. Mais dans ce sens, il y avait des questions de rédaction où vraiment l'on trouvait que les dispositions de ces arrêtés accordaient des pouvoirs discrétionnaires qui pouvaient être mieux circonscrits.

Le coprésident (M. Lebel): Je présume que l'intervention de nos conseillers juridiques est dans ce sens, actuellement?

M. Rousseau: Oui, monsieur le coprésident.

Le coprésident (M. Lebel): C'est pourquoi vous avez marqué «Progrès»?

M. Rousseau: Oui, monsieur le coprésident.

Mr. White: On page 2 of the November 4 letter from Mr. Stagg, he says:

We expect to have further direction on this matter early in the new year.

Since this letter was written in November of 1994, would it not be prudent to write and ask what new developments there have been?

Mr. Rousseau: Yes.

SOR/78-301 — BY-LAW OF THE NORTH FRASER HARBOUR COMMISSION

SOR/85-908 — NORTH FRASER HARBOUR COMMISSION BY-LAWS, AMENDMENT

The Joint Chairman (Senator Lewis): Next we have SOR/78-301 and SOR/85-908. There appears to be an undertaking that the matter will be handled along the lines which we were requesting. Although the matter has gone on for some time, it seems to be in progress. I think it is just a matter of waiting to see what happens.

Hon. Members: Agreed.

Mr. White: This is listed under "Progress", but it is being presented to us just about the time when Mr. Monaghan indicates that they are expecting to submit for publication in the *Canada*

[Translation]

M. Lee: Je présume que les problèmes qui ont été décelés ne sont pas tellement graves et qu'ils ne portent pas atteinte aux libertés civiles.

Mr. Rousseau: Some of the comments pertained to the discretionary powers which the minister enjoyed by virtue of these orders.

For example, in the case of SOR/78-61, subsection 4(1) reads as follows:

Subject to subsections 2 to 4, the Minister may guarantee, in whole or in part, a loan in respect of which an application is made pursuant to section 3 where

a) he is satisfied that the loan is required to finance a business enterprise.

It was this type of ministerial authority that had been called into question. It was felt that there was probably some way to make the process more objective. Since then, revisions have been made and discussions have taken place. There were some concerns about the drafting where it was felt that the provisions in these orders granted discretionary powers which could be better controlled.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): I gather that our legal counsel agrees with this assessment?

Mr. Rousseau: That is correct.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): That explains why you have indicated "Progress" in this instances?

Mr. Rousseau: Yes.

M. White: À la page 2 de sa lettre datée du 4 novembre, M. Stagg précise:

Nous nous attendons à être fixés au début de la nouvelle année.

Comme cette lettre a été rédigée en novembre 1994, ne serait-il pas sage de leur écrire pour connaître les progrès qui ont été réalisés depuis?

M. Rousseau: Oui.

DORS/78-301 — RÈGLEMENT DE LA COMMISSION DU HAVRE DE NORTH FRASER

DORS/85-908 — RÈGLEMENT DE LA COMMISSION DU HAVRE DE NORTH FRASER — MODIFICATION

Le coprésident (sénateur Lewis): Nous passons maintenant aux DORS/78-301 et 85-908. Il semble que l'on donnera suite aux mesures que nous avons proposées. Même si cette question perdure depuis longtemps, on semble faire des progrès. Il nous reste à attendre la suite des événements.

Des voix: D'accord.

M. White: Cette question figure sous la rubrique «Progrès». Toutefois, M. Monaghan indique dans sa lettre que le règlement devrait être soumis pour publication dans la *Gazette du Canada* au

[Text]

Gazette. He says that this should happen during the second quarter of 1995. We are almost at the point where we should look to see if that is happening.

Mr. Rousseau: Normally it should be published before the end of June.

Mr. White: I am worried that in dealing with it as is proposed it may then disappear into the hopper again for another twelve months.

Mr. Rousseau: It will not.

SOR/87-19 — PENSION BENEFITS STANDARDS REGULATIONS, 1985

The Joint Chairman (Senator Lewis): The next item is SOR/87-19, Pension Benefits Standards Regulations, 1985. There is progress promised here as well. Do you wish to say anything on that?

Mr. Rousseau: The regulatory amendments that were promised have been adopted as of April 4, 1995. That leaves us with only one amendment to be done, and that is an amendment to the act itself. They promise that this will be done through the next miscellaneous statute law amendment act.

The Joint Chairman (Senator Lewis): That will amend the Pension Benefits Standards Act. Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

DORS/83-654 — RÈGLEMENT SUR LES PORTS PUBLICS

DORS/93-386 — RÈGLEMENT SUR LES PORTS PUBLICS — MODIFICATION

Le coprésident (M. Lebel) Nous passons maintenant à la rubrique «Réponses non satisfaisantes», les DORS/83-654 et 93-386, concernant le règlement sur les ports publics.

Cet article m'a vivement intéressé. Nous apprenons par l'étude qui a été faite par nos conseillers juridiques que le gouvernement canadien ne sait pas actuellement lesquels de nos 278 ports seraient des ports publics ou ne seraient pas des ports publics! C'est assez compliqué de déterminer si c'est un port public ou non.

Cela ne m'a pas surpris de réaliser que le gouvernement canadien ne savait pas qu'il devait 333 000 000 \$ au Québec. Il n'y a rien de surprenant là-dedans. Sauf que je pense que cet article est bien important. Je vais laisser tout le monde intervenir là-dessus.

C'est sûr qu'il y a des complications. Pour déterminer si un port est public, il faut faire des relevés topographiques, aller délimiter le terrain, et cetera. Il y a peut-être des gens qui seraient heureux d'apprendre qu'au Québec, au Havre Saint-Pierre ou à Rimouski, par exemple, à qui l'on charge des droits d'accostage, que finalement ils n'auraient pas à en payer s'ils connaissaient la loi comme il le faut. Ils pourraient les contester.

Je pense qu'un rapport devrait être soumis par notre comité au gouvernement pour qu'il agisse au plus tôt, que le gouvernement fasse une loi qui n'exige pas la délimitation topographique de tout cela.

[Traduction]

cours du second trimestre de 1995. Nous devrions vérifier si le délai sera respecté.

M. Rousseau: Normalement, le règlement devrait être publié avant la fin de juin.

M. White: Ce dossier risque de traîner encore pendant douze mois si l'on suit la démarche proposée.

M. Rousseau: Je ne le crois pas.

DORS/87-19, RÈGLEMENT DE 1985 SUR LES NORMES DE PRESTATION DE PENSIONS

Le coprésident (sénateur Lewis): Nous passons maintenant au DORS/87-19, Règlement de 1985 sur les normes de prestation de pensions. Ici aussi on nous avait promis des modifications. Avez-vous quelque chose à dire à ce sujet?

M. Rousseau: Les modifications au règlement qui avaient été promises ont été adoptées le 4 avril 1995. Il ne reste plus qu'une seule question à régler, soit la modification à la loi elle-même. Elle sera incluse dans la prochaine loi corrective.

Le coprésident (sénateur Lewis): Et elle aura pour effet de modifier la Loi sur les normes des prestations de pensions. Êtes-vous d'accord?

Des voix: D'accord.

SOR/83-654 — PUBLIC HARBOURS REGULATIONS

SOR/93-386 — PUBLIC HARBOURS REGULATIONS, AMENDMENT

The Joint Chairman (Mr. Lebel): We will now proceed to the items under "Reply Unsatisfactory", namely SOR/83-654 and 93-386, respecting public harbours.

I was very interested in this item. The study conducted by counsel informs us that the Canadian government does not actually know which of our 278 ports are public harbours, and which are not! Determining whether or not a harbour is a public one is a rather complicated process.

I was not surprised to learn that the Canadian government did not know that it owed \$33,000,000 to Quebec. There is nothing surprising about that. I do think that this is an important issue and I will give everyone an opportunity to comment.

Of course, there are complications. To ascertain whether or not a harbour is public, topographic surveys are conducted, the limits of the harbour are defined and so forth. Some people may be pleased to learn that the harbours of Havre Saint-Pierre or Rimouski, Quebec, both of which pay side wharfage charges, would not have to pay such charges if they were completely familiar with the legislation. They could contest the charges.

I think our committee should submit a report to the government calling upon it to act as soon as possible and adopt legislation eliminating the requirement for a topographic survey.

[Texte]

Je pense que nous n'avons pas le choix, sinon ce sera des montants faramineux à investir en frais d'arpenteurs et en décrets de toute sorte alors que la situation est bien acceptée par les utilisateurs des ports.

Qui veut intervenir là-dessus?

Mr. Lee: This particular item is one where you could start digging a hole and keep digging and digging. I had difficulty determining how to tackle it. I gather there is a small risk that some of these 200 odd harbours which believe they are public harbours, which receive some form of federal support and which may or may not have a paid harbour master are at risk of not being public harbours. They will be found never to have been designated or improperly designated. It might be interesting to pursue the matter and determine which are legitimate and which are bastards, if I can put it that way.

I understand the government is reviewing the whole thing and may in fact decide to have a list that is substantially less than 280, at which point it would "undesignate", or designate if it never was designated, and then embrace the remaining ones. If the government follows through on what it seems to be doing, they will ultimately go back and determine who is designated and who is not designated.

My first reaction was that this is a mess and it should be cleaned up. My second reaction was that, in the fullness of time, it will be taken care of. Let us encourage them to get on with their work.

Le coprésident (M. Lebel): Vous ne pensez pas, monsieur Lee, qu'une recommandation au ministre pour régler... nos conseillers juridiques ont demandé aux fonctionnaires, qui ont référé cela à la garde côtière canadienne, et cetera. Tout le monde s'envoie la balle!

Il me semble que c'est terriblement compliqué de déterminer si un port donné est bel et bien un port public ou non. Est-ce que vous ne pensez pas qu'une espèce de législation couvre-tout pourrait, avec la liste des ports que l'on soupçonne de ne pas être tout à fait publics... une législation simple pourrait décréter qu'ils sont publics sans avoir à faire les relevés topographiques ou les recherches de titres sur 300 actes?

Ce serait le genre de recommandation que nous pourrions faire à notre ministre.

Mr. Wappel: I had the same reaction as you and Mr. Lee. When I read this, I chuckled to myself. I highlighted "Reply Unsatisfactory", because it is, and then I wondered what to do. It is almost a joke to think that the Transport department, over the course of 100 years, has been unable to keep 298 files. In this huge department, we are talking about a filing cabinet with 298 files which would say, "This is a port, and here is the survey." It is incredible sloppiness, and it has been allowed to proceed.

[Translation]

I think we have no choice. The alternative would be to invest astronomical sums of money in surveyor fees and all kinds of orders, whereas the users of the harbours know what the situation is in reality.

Would anyone care to comment?

M. Lee: Quand on commence à se plonger dans ce dossier, on n'en sort pas. J'ai eu moi-même beaucoup de difficulté à déchiffrer ce dossier. Je suppose que certains de ces quelque 200 ports, qui estiment être des ports publics, qui reçoivent une aide fédérale et qui peuvent ou non avoir un maître de port risquent en fait de ne pas être des ports publics. Soit ils n'auront jamais été désignés ports publics, soit ils auront été incorrectement désignés. Il serait peut-être intéressant de vérifier quels ports sont effectivement des ports publics.

Je crois comprendre que le gouvernement est en train de revoir la liste des ports publics et qu'il pourrait y en avoir beaucoup moins que 280. Le gouvernement, à ce moment-là, enlèverait leur caractère public à certains ports, accorderait cette désignation à d'autres ports, et confirmerait le statut de ceux qui restent. Si le gouvernement continue dans la même voie, il finira par établir quels sont les ports qui sont publics et quels sont ceux qui ne le sont pas.

Je me suis d'abord dit que ce dossier était un véritable fouillis et qu'il fallait le régler. Je me suis ensuite dit que la situation allait se régler avec le temps. Il faut les encourager à poursuivre leurs efforts.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Do you not think that a recommendation should be made to the Minister? Our legal advisors have called on the officials who referred the matter to the Canadian Coast Guard. Everyone is passing the buck!

The process of determining whether or not a harbour is or is not a public facility seems to be an enormously complicated one. Would you not agree that a kind of omnibus legislation could be brought in listing those harbours which may not be entirely public ones. A simple piece of legislation could be passed decreeing that these harbours are public harbours, without having to do topographic surveys or title searches on 300 deeds. Do you not agree?

This is the type of recommendation that we could make to our Minister.

M. Wappel: J'ai eu la même réaction que vous et M. Lee. Ce dossier m'a bien fait rire. J'ai surligné la rubrique «Réponse non satisfaisante», parce que, de fait, la réponse que nous avons reçue n'est pas satisfaisante. Je me suis ensuite demandé ce qu'il fallait faire. Dire que le ministère des Transports n'a pas été en mesure, au cours des 100 dernières années, de tenir à jour 298 dossiers. Cela veut dire, dans un ministère aussi imposant que celui-ci, de se munir d'un classeur comptant 298 dossiers qui préciseraient, «Ceci est un port, et voici le résultat des relevés.» C'est un véritable fouillis et on a laissé les choses traîner.

[Text]

What do we do? As the chairman says, do we want to start incurring tremendous expenses? It is not that I have anything against surveyors, but we could let them buy some boats for the ports from the money required for the work that would be necessary.

I suggest that we bring this matter directly to the attention of the minister so that he personally will know how sloppy the department has been with respect to this particular issue. It is not necessarily current sloppiness, but historical sloppiness. We could ask him to have his officials consider the matter and come up with a solution.

M. Fillion: Je pense que c'est une question qui n'est pas trop délicate, mais il faut la faire avancer.

Pour les députés qui ont des ports dans leur comté, si vous vous êtes informés au ministère des Transports, ils n'ont même pas la définition entre des «ports publics» et des «havres»! Ils ne sont pas capables de faire une distinction entre les deux! On nous fait promener du ministère des Transports au ministère des Pêches et des Océans. Tout le monde semble mêlé. C'est un véritable capharnaüm dans ce domaine.

Nous savons que le ministre des Transports a établi une nouvelle politique qui consiste à céder les ports qui étaient en surplus, en tous les cas, aux municipalités.

Cela fait déjà deux ans que cette politique a été annoncée. Il n'y a rien qui se fait, il n'y a pas de négociations qui s'entreprennent directement avec les municipalités, même si les municipalités ont manifesté le désir de s'approprier certains ports, soit pour en faire des ports de plaisance ou autre chose.

Je pense que nous devrions être très directs dans ce dossier pour que nous puissions faire avancer la décision, à un moment donné, du ministère. Il y en a 278, mais s'il peut les réduire en accélérant des négociations, soit avec les provinces ou soit avec les municipalités, je pense qu'à ce moment-là, nous verrons clair davantage.

D'autant plus que le ministère des Transports ou celui des Pêches et des Océans n'ont pas d'argent pour les améliorer. On les laisse à l'abandon. Allez voir un peu partout au Québec et également dans les autres provinces, les ports sont laissés à eux-mêmes. Il faut réagir de façon vigoureuse dans ce dossier.

Le sénateur Rizzuto: Monsieur le coprésident, j'abonde dans le même sens.

On ne peut pas laisser aller la propriété de l'État sans savoir à qui elle appartient et abandonner la recherche dans ce sens. Je pense que cela ne se fait pas. Nous devrions prendre tous les moyens nécessaires pour que le ministère agisse.

Si nous trouvons que cela coûte trop cher, c'est sûr que nous essayons de couper les budgets, mais il y a des choses qui sont quand même assez importantes et il faut le faire. Nous parlons peut-être de donner les ports dont nous ne nous servons plus à des municipalités. Cela pourrait nous aider à récupérer les frais. S'il y a des ports que l'entreprise privée veut acheter, qu'on les vende au lieu de les abandonner. Cet argent pourrait servir pour améliorer la situation actuelle dans certains ports qui pourraient être au

[Traduction]

Que devons-nous faire? Comme l'a dit le président, voulons-nous engager des dépenses énormes? Je n'ai rien contre les arpenteurs, mais on pourrait, avec cet argent, les laisser acheter quelques bateaux pour les ports.

Je propose que cette question soit portée à l'attention directe du ministre pour qu'il puisse constater à quel point le ministère a fait preuve de négligence dans ce dossier. Cela ne date pas d'aujourd'hui. Nous pourrions lui proposer de demander à ses fonctionnaires d'examiner le dossier et de trouver une solution.

Mr. Fillion: This is not too delicate an issue and we must move forward on it.

In the case of MPs with ports in their riding, if they contacted the Department of Transport, they discovered that the Department did not distinguish between "public ports" and "harbours"! They are given the runaround, from the Department of Transport to the Department of Fisheries and Oceans. Everyone seems confused. It is a complete shambles there.

We know that the Minister of Transport has introduced a new policy which calls for turning all surplus ports over to municipalities.

Two years have passed since this policy was announced. Nothing is happening, no negotiations have been undertaken directly with the municipalities, even though the latter have expressed an interesting in acquiring some ports and using them for pleasure boats and the like.

I think we should take a pro-active approach to this matter in an effort to get the Department to come to a decision. A total of 278 harbours are involved, but if this number could be reduced by accelerating the negotiations either with the provinces or the municipalities, then I believe the issue would be somewhat clearer.

The departments of Transport and Fisheries and Oceans have no money for harbour improvements. They have abandoned them. Take a look around Quebec and the other provinces and you will see that the harbours are not being kept up. We must address this matter in a vigorous manner.

Senator Rizzuto: Mr. Chairman, I agree.

We cannot let government property go without knowing to whom it belongs or abandon our research in this area. This is not done. We must do everything possible to ensure that the Department takes action.

We may discover that this is a costly undertaking and of course, we are trying to reduce our budgets, but some things are rather important and must be attended to. There is talk of turning the ports we no longer need over to municipalities. This could help us recover the costs. If some private sector enterprises express an interest in purchasing the ports, then we should sell them instead of abandoning them. The money earned could be used to make improvements at other public facilities.

[Texte]

service du public et de les améliorer et de voir à ce moment-là ce que nous pourrions faire.

Je pense que ce n'est définitivement pas bon de les laisser ainsi et si le public apprend cela, il va être très déçu.

Le coprésident (M. Lebel) C'est une chose qui mérite d'être poussée.

Mr. White: Bringing it to the attention of the minister is a good suggestion. If we do not get anywhere on that, maybe we need to scare a few people by bringing them in here. We could see if that helps. Bringing it to the attention of the minister is a good first step.

Mr. Bernhardt: The committee might want some indication of how long the department expects to take to sort this out. As you say, things are a mess right now. Something must be done. It is a question of what the department intends to do. It is hard to tell whether their proposed course of action is satisfactory, not knowing their anticipated time frame on the matter.

Mr. Lee: We are treading on policy territory here. In other words, what is the government going to do with all these harbours? Which are harbours, and which are not? Our purpose was to try to ascertain whether a harbour was properly designated and whether the harbour masters were properly appointed. We were unable to ascertain the facts because the department's records do not show if there is a proper designation. Strictly on that legalistic side, we certainly will not undertake all the research and do all the surveys.

As we decide what we are trying to do here, we must be careful not to get into the policy of what should or should not be a harbour and what the government wants to do in those terms. We just want to be in a position to verify that what they do in relation to these harbours is within the law and that they have the properly delegated authority to do it. Is that correct, counsel?

Mr. Bernhardt: The sole question for the committee is whether the department can provide a list and say these are the harbours in Canada that, right now, are public harbours. As of today, they cannot. They have a bunch of harbours they are treating as public harbours. They are enforcing the regulations, collecting the dues and appointing harbour masters. When push comes to shove, they cannot say with any certainty whether or not they are actually public harbours. That is the concern.

Mr. Lee: One of the reasons this situation exists is as a result of our predecessors in Parliament who did all kinds of interesting things to have potential ports in their ridings declared public harbours. As a result of favours versus favours versus electioneering and all the things that went on over the last century, I am sure there are many wonderful stories about how a harbour in someone's riding became a public harbour. That environment helped create the mess. Our predecessors in our two Houses are, I suspect, at least as much at fault as the department. I leave the topic there.

Le coprésident (M. Lebel): Monsieur Fillion, je crois que vous voulez intervenir.

[Translation]

It is definitely not a good idea to let them go to ruin. I think the public would be very disappointed to learn that.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): The matter warrants further consideration.

M. White: Je trouve l'idée de soumettre cette question au ministre très bonne. Si cela ne donne rien, nous pourrions peut-être convoquer quelques fonctionnaires. On obtiendrait peut-être des résultats. Je trouve très bonne l'idée de saisir d'abord le ministre de ce dossier.

M. Bernhardt: Le comité pourrait également demander au ministère combien de temps il lui faudra pour régler ce dossier. Comme vous le dites, c'est un véritable fouillis. Il faut faire quelque chose. Nous devons demander au ministère ce qu'il entend faire. On peut difficilement dire si les mesures qu'il propose sont satisfaisantes ou non, puisqu'on ne connaît pas l'échéancier qu'il s'est fixé.

M. Lee: On touche ici à la politique du gouvernement. Autrement dit, que compte faire le gouvernement avec tous ces ports? Quels sont ceux qui sont des ports et quels sont ceux qui ne le sont pas? Notre objectif était de déterminer si un port avait été correctement désigné et si des maîtres de port avaient été nommés selon les règles. Nous n'avons pas été en mesure de vérifier ces faits parce que les dossiers du ministère n'indiquent pas si les ports ont été correctement désignés. Nous n'allons certainement pas nous mettre à faire toutes les recherches et les relevés.

Nous devons agir avec prudence, car ce n'est pas à nous de définir ce qu'est un port et de dire au gouvernement ce qu'il doit faire à ce chapitre. Nous voulons tout simplement être en mesure de vérifier si les mesures prises à l'égard de ces ports sont conformes à la loi et s'ils ont le pouvoir d'intervenir. Est-ce exact, monsieur le conseiller juridique?

M. Bernhardt: L'unique question qui intéresse le comité, c'est de savoir si le ministère peut fournir une liste des ports qui sont considérés comme des ports publics. Pour l'instant, il n'est pas en mesure de le faire. Il y a de nombreux ports qui sont considérés comme des ports publics. Il applique les règlements, perçoit les droits et nomme les maîtres de port. Mais quand on lui pose la question, il est incapable de nous dire s'il s'agit effectivement de ports publics. Voilà le problème.

M. Lee: Si nous sommes confrontés à cette situation aujourd'hui, c'est parce que nos prédécesseurs au Parlement ont fait toutes sortes de choses intéressantes pour que les ports dans leur circonscription soient désignés ports publics. En raison des échanges de faveurs, de la sollicitation de suffrages et de toutes les manoeuvres qui ont eu cours ces dix dernières années, je suis sûr qu'il y a de nombreuses histoires intéressantes sur la façon dont un port, dans une circonscription particulière, a été désigné port public. Cette situation a contribué à créer ce fouillis. Nos prédécesseurs dans les deux Chambres sont à tout le moins aussi responsables que les ministères.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): I believe you have a comment, Mr. Fillion.

[Text]

M. Fillion: Dans ce dossier, je dis qu'il faut prendre «le taureau par les cornes» parce que le temps joue contre nous. Plus nous allons attendre, plus les ports vont se détériorer. Moins, à ce moment-là, les municipalités vont vouloir les avoir. En plus, cela va coûter cher au gouvernement canadien de les remettre en état avant des les céder, que ce soit à une province ou aux municipalités.

Nous devons nous montrer très vigilants dans ce dossier pour que le ministre réagisse le plus rapidement possible. Il y va de beaucoup de dollars dans ce dossier. Des municipalités qui sont déjà endettées n'iront pas accepter un port si ce port est en «débandade». Il va falloir que le gouvernement les remettre dans des conditions acceptables pour que la municipalité puisse les accepter.

De 278, c'est bien sûr qu'il faut diminuer le nombre de ports publics. Le seul moyen de le faire, c'est d'aller vers les municipalités, mais de leur donner des ports qui ont de l'allure et non pas des ports qui sont en désuétude, où ils devront mettre beaucoup de capital pour les rendre corrects.

Mr. Lee: Perhaps Mr. Fillion did not catch the drift of my last intervention. I have great sympathy for the point he makes. It is a very important public policy issue for the federal government. However, I want the record to show that our committee does not get into public policy areas. Perhaps counsel could have a word with Mr. Fillion after the meeting to highlight that guideline. I do sympathize.

M. Fillion: Je n'ai pas besoin du conseiller juridique pour parler!

Lors de votre dernière intervention, c'était facilement plausible de penser que vous vouliez rejeter cette question sur le dos du gouvernement précédent, que le gouvernement précédent s'était servi des ports pour faire de la politique.

Si vous voulez faire de la politique avec ce dossier, faites-en, mais au moins, agissez! J'ai très bien compris la question, agissez!

À un moment donné, le gouvernement, il va falloir qu'il agisse quelque part.

Mr. Lee: Mr. Chairman, Mr. Fillion has mis-stated what I said. Mr. Fillion knows full well that there has been a sequence of governments in this country for the last century. I was making a political comment, but not on a partisan basis. I completely reject what he said, and I would like to get on with the business of the committee.

Le coprésident (M. Lebel): Est-ce qu'il y a d'autres intervenants sur cet article?

Des voix: Non.

Le coprésident (M. Lebel): Donc, s'il y a un consensus sur ce sujet, c'est d'entretenir le ministre de la problématique des ports.

Je vous cède la parole, sénateur Lewis.

SOR/91-73 — UNEMPLOYMENT INSURANCE REGULATIONS, AMENDMENT

[Traduction]

Mr. Fillion: As far as this matter goes, I say that we should take the bull by the horns, so to speak, because time is not on our side. The longer we wait, the further the ports will deteriorate. Fewer municipalities will then be interested in taking them over. Furthermore, the Canadian government will have to spend a great deal of money on repairs before turning them over either to a province or to a municipality.

We must take care to ensure that the minister acts on this as quickly as possible. A considerable sum of money is involved. Municipalities that are already in debt will not agree to take over a harbour if it is in poor condition. The government will have to ensure that they are in an acceptable condition for the municipalities.

I agree that the number of public ports must be reduced from the current level of 278 facilities. The only way for us to do so is to enlist the municipalities' help, but only if we can turn over to them facilities that are in good condition, not in dire repair and in need of a sizeable injection of capital.

M. Lee: M. Fillion n'a peut-être pas bien saisi le sens de ma dernière intervention. Je comprends très bien son point de vue. Il s'agit d'une question d'intérêt public très importante pour le gouvernement fédéral. Toutefois, je tiens à préciser que notre comité ne s'occupe pas de questions d'intérêt public. Le conseiller juridique pourrait peut-être donner quelques précisions à ce sujet à M. Fillion après la réunion. Je comprends toutefois son point de vue.

Mr. Fillion: I do not need counsel to speak!

When you last spoke, one could readily imagine that you were trying to blame this problem on the former government and to argue that it had used the harbours to make political hay.

If you want to make political hay of this issue, then so be it, but for heaven's sake, take some action. My understanding of the issue is quite clear.

At some point, the government will have to take some action.

M. Lee: Monsieur le président, M. Fillion a mal saisi mes propos. Il sait très bien qu'il y a eu divers gouvernements à la tête du pays au cours des dix dernières années. Mon commentaire portait sur la politique du gouvernement et n'avait rien de tendancieux. Je rejette totalement ses propos. J'aimerais qu'on passe à d'autre chose.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Are there any further comments about this item?

Some hon. members: No.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Therefore, the consensus appears to be that the minister should be advised of the problem with the ports.

You have the floor, Senator Lewis.

DORS/91-73 — RÈGLEMENT SUR L'ASSURANCE-CHÔMAGE — MODIFICATION

[Texte]

The Joint Chairman (Senator Lewis): The next items are under Part Action Promised. The first one is SOR/91-73, Unemployment Insurance Regulations. I gather that is a partial answer to what has been raised, and it is a case of pushing it a bit first. Is that the suggestion?

Mr. Rousseau: We have a promise of action with regard to points one, two, four and six. We have what appears to be a satisfactory response to point three. That leaves us with point five, which is a drafting point. It relates to the use of the expression "with such modifications as the circumstances require."

I quote the relevant provision. It is section 118(1) of the regulations. In French, it says:

La loi et les parties 1 à 7 du présent règlement s'appliquent compte tenu des adaptations de circonstances à tout montant d'aide versé ou payable en vertu de la présente section, comme s'il s'agissait d'un montant versé ou payable à titre de prestation.

En fait, les conseillers juridiques ont premièrement fait remarquer que les auteurs de manuels de rédaction des lois ne favorisaient pas l'utilisation de cette expression. On fait des suggestions.

Le ministère s'en tient dans sa réponse au fait que cette expression est utilisée ailleurs et que par conséquent, il ne voit pas pourquoi, ici, il modifierait le règlement.

Je pense que ce que le comité doit décider c'est: Est-ce que le ministère devrait prouver que sa solution est meilleure que les suggestions qui ont été faites par le comité? Je pense particulièrement à la dernière suggestion qui a été faite par les conseillers juridiques du comité qui consisterait à simplement assimiler l'aide supplémentaire à des prestations, si bien que là nous aurions une idée plus précise des dispositions qui doivent s'appliquer à l'aide supplémentaire.

C'est une question de rédaction. Dans le fond, c'est: Est-ce que le ministère ne devrait pas justifier que sa solution est la meilleure?

The Joint Chairman (Senator Lewis): It is a matter which we should follow. Is it agreed?

Mr. Lee: I gather that we are of the consensus that the use of the impugned phrase, whether in Latin or in English, does not have the favour of this Parliament, as expressed by this committee, albeit without a resolution.

Mr. Bernhardt: It is to be avoided wherever possible, recognizing that there may be those rare occasions where it is unavoidable. We were able to suggest an alternative here.

Mr. Lee: My feeling is that we should walk away from this one. We have made the point very firmly that it is our view that the department should not be using it. As legislators, we are of that view. Those who make regulations on delegation from this Parliament should take note of the views of the legislators. If

[Translation]

Le coprésident (sénateur Lewis): Les prochains règlements figurent sous la rubrique «Modification promise en partie». Le premier est le DORS/91-73, Règlement sur l'assurance-chômage. Il répond en partie aux préoccupations qui ont été soulevées, et il s'agirait maintenant d'insister un peu pour que d'autres mesures soient prises. C'est bien cela que vous suggérez?

M. Rousseau: On nous a promis des modifications dans le cas des points un, deux, quatre et six. On a obtenu une réponse satisfaisante pour le point trois. Ce qui nous laisse avec le point cinq, qui porte sur l'utilisation de l'expression «compte tenu des adaptations de circonstances.»

J'aimerais vous citer la disposition en question. Il s'agit du paragraphe 118(1) du règlement. Je cite:

The provisions of the Act and Parts I to VII of these Regulations apply, with such modifications as the circumstances requires, in respect of any assistance paid or payable under this Division as though that assistance were paid or payable as or on account of benefit.

Counsel initially pointed out that the authors of the legal drafting manuals did not favour the use of this expression. Suggestions were made.

In its response, the Department maintains that this expression is used elsewhere and that consequently, there is no reason to amend the regulations.

The committee must now decide whether the Department should be made to prove that its solution is better than those put forward by the committee. I am thinking in particular about the last suggestion made by counsel for the committee which simply involved combining supplementary assistance and benefits in order to get a better idea of the provisions that should apply to supplementary assistance.

It is a drafting matter. In essence, should the department not have to prove that its decision is the best?

Le coprésident (sénateur Lewis): Je crois que nous devrions nous pencher là-dessus. Êtes-vous d'accord?

M. Lee: Je présume que nous nous entendons pour dire que, à moins d'une résolution indiquant le contraire, le Parlement n'approuve pas l'utilisation de cette expression, que ce soit en latin ou en anglais, comme l'a indiqué le comité.

M. Bernhardt: Il faut éviter si possible de l'utiliser, tout en reconnaissant qu'il peut y avoir des cas où on ne peut faire autrement. Nous avons proposé une alternative.

M. Lee: Nous devrions laisser tomber cette question. Nous avons clairement indiqué au ministère qu'il ne devrait pas l'utiliser. C'est notre avis, en tant que législateurs. Ceux qui prennent des règlements, avec l'autorisation du Parlement, devraient tenir compte du point de vue des législateurs. S'il y a

[Text]

there is a disagreement, it is the views of the legislators which should govern, and not some obscure author publishing in some part of the globe.

Le coprésident (M. Lebel): Je m'excuse d'intervenir, je n'ai vraiment pas bien compris.

Est-ce que vous avez dit que le point 1, l'article 107, avait été réglé?

M. Rousseau: Oui, monsieur le coprésident.

Le coprésident (M. Lebel): Est-ce que je dois comprendre par cela qu'il était plus difficile d'avoir son assurance-chômage lorsque l'on était un enfant illégitime francophone?

M. Rousseau: Non, monsieur le coprésident.

Le coprésident (M. Lebel): Quel était le problème?

Mr. Bernhardt: In this case, while that is true on a literal reading, I take it from the department's reply that they have been applying the regulations in accordance with the reading in the English version, recognizing that they made a simple error when drafting the French.

Le coprésident (M. Lebel): Est-ce qu'elle a été corrigée?

Mr. Bernhardt: Nevertheless, they intend to correct it.

Le coprésident (M. Lebel): Ils vont la corriger sous peu. Nous ne brimons pas personne là-dedans? Entre-temps, personne n'est brimé?

M. Rousseau: Non, c'est une erreur de rédaction, considérée comme telle.

Le coprésident (M. Lebel): Écoutez, nous allons tirer cela au clair! Je ne sais pas. Je vais à l'assurance-chômage pour avoir mon chômage et le fonctionnaire au Québec est francophone comme moi, il lit la section francophone.

Je ne fais pas la comparaison avec le texte anglais. Il m'arrive et il dit: Cela prend un enfant légitime. Tandis que l'anglophone, en Ontario, lui aussi son travailleur du centre d'emploi lui dit: Mais cela prend un enfant légitime ou illégitime, ce n'est pas important.

Vous voyez où il peut y avoir un conflit. Il ne va pas lire le texte français, lui non plus! On se comprend dans nos langues. Les droits peuvent être affectés.

Vous savez que les droits ont toujours été importants pour les membres de ce comité. C'est la raison pour laquelle je reviens là-dessus. Je pense que l'État nous dit que cela sera fait avec célérité. Je le crois, mais ce n'est pas cela qui me préoccupe!

Mr. Bernhardt: It is certainly a question we can pose when we follow up on the matter. We can ask them to confirm how this has been applied and that there has been no discrimination, if you will, resulting from it.

It has been my experience, at the risk of undermining everything that was put forward in connection with the guidelines for banks, that the public officials in the Unemployment Insurance

[Traduction]

désaccord, c'est l'opinion des législateurs qui devrait primer, pas celle d'un auteur peu connu venant d'un autre coin du globe.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): I am sorry, but I did not quite understand.

Did you say that point 1, section 107, had been resolved?

Mr. Rousseau: That is correct, Mr. Chairman.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Am I to understand by this that it was more difficult to claim unemployment insurance if one was an illegitimate francophone child?

Mr. Rousseau: No, Mr. Chairman.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): What was the problem?

M. Bernhardt: C'est effectivement ce qui se passe, si l'on interprète l'article au pied de la lettre. Toutefois, je présume, d'après sa réponse, que le ministère jusqu'ici a appliqué les règlements en se conformant au libellé de la version anglaise, tout en reconnaissant qu'il a commis une petite erreur dans le texte français.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Has it been corrected?

M. Bernhardt: Ils ont toutefois l'intention de la corriger.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): It will be corrected shortly. In the meantime, no one is being adversely affected by this?

Mr. Rousseau: No, it is merely a drafting error.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Okay, let's get this straight. Say that I go to collect my unemployment insurance and the official from Quebec is a francophone like me and he reads the French version of the regulations.

I do not compare the two versions. He comes back to me and says, look, the child has to be legitimate. Meanwhile, an anglophone in Ontario also goes down to his employment centre and is told that it does not matter whether the child is legitimate or illegitimate.

You can see how there might be a problem. The anglophone is not going to read the French version either. We tend to read the regulations in our own language. Therefore, our rights could be affected.

As you know, rights have always been an important consideration for the members of this committee. That is why I want to emphasize this point. The government is telling us that the matter will be addressed promptly. I am certain that it will, but that is not what concerns me!

M. Bernhardt: Nous pouvons certainement leur poser cette question au moment d'effectuer le suivi du dossier. Nous pouvons leur demander de confirmer comment cette disposition a été appliquée et s'il y a eu discrimination en raison de celle-ci.

D'après mon expérience, et au risque de remettre en question tout ce qui a été dit au sujet des lignes directrices qui s'appliquent aux banques, les fonctionnaires dans les bureaux d'assurance-chô-

[Texte]

Offices probably never read the act or regulations. They only refer to the departmental manual, which I would hope reflects a commonality between the two versions.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Are we all agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/91-622 — CANADA LABOUR RELATIONS BOARD REGULATIONS, 1992

(For text of documents, see appendix p. 21B:1)

The Joint Chairman (Senator Lewis): The next item is SOR/91-622, Canada Labour Relations Board Regulations, 1992. As you will see there, the instrument revokes the errors which were brought to their attention. However, there are a few other small items in the correspondence.

Mr. Bernhardt: We do have promises of action on some points and satisfactory explanations on others. There are a number that remain outstanding: two, three, four, nine, ten, eleven, fifteen and nineteen. In the main, these concern points of drafting and requests for clarification. I would not propose to go into each of those this morning. I simply suggest that counsel write another letter to the board.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/92-496 — ACTION LOAN REGULATIONS

(For text of documents, see appendix p. 21C:1)

The Joint Chairman (Senator Lewis): The next matter is SOR-92-496, Action Loan Regulations. This is somewhat similar.

M. Rousseau: Encore une fois, monsieur le coprésident, des modifications ont été promises à un grand nombre de dispositions, les points 3, 5, 7, 8, 9, 10 (4), devraient aussi être réglés.

Nous avons déjà des promesses à ce sujet.

Pour ce qui est des points qui restent, il s'agit d'utilisation dans les dispositions pertinentes, d'expressions qui tendent à donner des pouvoirs discrétionnaires encore une fois à l'agence.

Dans la réponse que nous avons reçue de l'agence à chaque fois, on nous renvoie aux guides qui sont utilisés par l'agence pour octroyer ces prêts. Dans ce sens, l'on pourrait peut-être suggérer maintenant à l'agence d'incorporer dans le règlement quelques-uns des critères qu'ils utilisent et qui existent en fait déjà dans leur manuel de politique.

Le coprésident (M. Lebel): Encore là, nous sommes confrontés à une question de directives administratives, finalement, comme au premier article à l'ordre du jour d'aujourd'hui?

M. Rousseau: À une échelle beaucoup plus réduite.

Le coprésident (M. Lebel): Peut-être plus réduite, mais c'est le même principe. Aux mêmes maux, les mêmes remèdes!

M. Rousseau: Nous pourrions faire la suggestion et voir dans quelle mesure ce pourrait être fait.

[Translation]

mage ne lisent probablement jamais la loi ou les règlements. Ils consultent uniquement le manuel du ministère, où les deux versions, je l'espère, concordent.

Le coprésident (sénateur Lewis): Sommes-nous d'accord?

Des voix: D'accord.

DORS/91-622 — RÈGLEMENT DE 1992 DU CONSEIL CANADIEN DES RELATIONS DU TRAVAIL

(Pour le texte des documents, voir l'annexe à la p. 21B:20)

Le coprésident (sénateur Lewis): Nous passons maintenant au SORS/91-622, Règlement de 1992 du Conseil canadien des relations du travail. Comme vous pouvez le constater, le texte corrige les erreurs qui ont été portées à leur attention. Toutefois, la correspondance traite d'autres questions mineures.

M. Bernhardt: Des modifications ont été promises dans certains cas, et des explications satisfaisantes ont été fournies dans d'autres. Toutefois, il reste plusieurs questions à régler: les points deux, trois, quatre, neuf, dix, onze, quinze et dix-neuf. Dans l'ensemble, il s'agit de questions de rédaction et de demandes de précisions. Plutôt que d'examiner chacun de ces points ce matin, je propose simplement que le conseiller juridique écrive une autre lettre au conseil.

Le coprésident (sénateur Lewis): Êtes-vous d'accord?

Des voix: D'accord.

DORS/92-496 — RÈGLEMENT SUR LES PRÊTS-ACTIONS

(Pour le texte des documents, voir l'annexe à la p. 21C:14)

Le coprésident (sénateur Lewis): Le prochain point à l'ordre du jour est le DORS/92-496, Règlement sur les prêts-actions. Ce dossier ressemble au précédent.

Mr. Rousseau: Here again, Mr. Chairman, amendments have been promised to a great many provisions. Points 3, 5, 7, 8, 9 and 10(4) should also be resolved.

We have already received undertakings to this effect.

As for the points outstanding, they concern the use, in relevant provisions, of expressions that tend to grant once again discretionary powers to the agency.

In each of the responses that we have received from the agency, we are referred to guides which the agency uses to grant loans. Perhaps we could now suggest to the agency that they incorporate into the regulations some of the criteria it uses and which already appear in its policy manual.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Basically, this is another case of administrative guidelines, much like the first item on today's agenda. Would you not agree?

Mr. Rousseau: On a much smaller scale.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Perhaps, but it is the same principle, the same headaches and the same solutions!

Mr. Rousseau: We could suggest it and see if it could be done.

[Text]

The Joint Chairman (Senator Lewis): Is it agreed that we follow up on this?

Hon. Members: Agreed.

SOR/92-594 — CANADA LABOUR CODE OMNIBUS AMENDMENT ORDER, 1992

(For text of documents, see appendix p. 21D:1)

The Joint Chairman (Senator Lewis): The next one is SOR/92-594, Canada Labour Code Omnibus Amendment Order. This order corrects some of the French version, but still leaves minor points.

M. Rousseau: Encore une fois, il y avait quatre problèmes soulevés au départ. Dans trois cas, des modifications ont été promises et dans un quatrième cas, l'explication fournie semble tout à fait satisfaisante.

Les conseillers juridiques du comité devraient suivre l'affaire et en tenir le comité informé.

Le coprésident (M. Lebel): C'est bien.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

DORS/90-449 — RÈGLEMENT SUR L'AMÉNAGEMENT ET L'UTILISATION DU HAVRE DE HAMILTON

(Le texte des documents figure à l'Annexe p. 21E:15)

DORS/90-829 — RÈGLEMENT SUR LE RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'Annexe p. 21F:7)

DORS/91-283 — RÈGLEMENT SUR L'ASSURANCE-PRÊT DANS LE CADRE DES PROGRAMMES ACTION ET DIVER-SI-PÊCHES — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'Annexe p. 21G:10)

C.R.C. c. 961 — RÈGLEMENT SUR LE BOIS DE CONSTRUCTION DES INDIENS

(Le texte des documents figure à l'Annexe p. 21H:7)

Le coprésident (M. Lebel): Nous passons à la rubrique: «Modifications promises».

Je ne sais pas si certains veulent intervenir sur un sujet spécifique, mais ici nous avons des modifications totalement promises et non seulement en partie.

Il y en a plusieurs. Nous avons trois sujets, quatre avec le C.R.C. c. 961, ainsi que les DORS/90-241 et 92-120. Qui veut intervenir là-dessus? Est-ce que l'on doit dire à notre conseiller de surveiller si les promesses ont été exécutées?

Mr. Bernhardt: I note that the first four of those items have a question mark beside the action promised. There is a similar issue in each instance. While there was a promise, it was in rather vague terms. It was to do it whenever it was feasible or when an opportunity arose. I simply suggest taking those as a group. In each instance, we probably require a further letter to the department concerned asking for a firmer time frame. We could say, "It is fine that you have agreed to make the

[Traduction]

Le coprésident (sénateur Lewis): Devrions-nous suivre ce dossier?

Des voix: Oui.

DORS/92-594 — DÉCRET GÉNÉRAL DE MODIFICATION, 1992 (CODE CANADIEN DU TRAVAIL)

(Pour le texte des documents, voir l'annexe à la p. 21D:2)

Le coprésident (sénateur Lewis): Nous passons maintenant au DORS/92-594, Décret général de modification (Code canadien du travail). Ce texte corrige la version française. Il reste toutefois quelques points mineurs à régler.

Mr. Rousseau: Here again, four problems were raised initially. In three instances, amendments were promised and in the fourth case, the explanation provided appears to be completely satisfactory.

Counsel for the committee will be following developments and keeping the committee informed.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Excellent.

Le coprésident (sénateur Lewis): Êtes-vous d'accord?

Des voix: D'accord.

SOR/90-449 — HAMILTON HARBOUR COMMIS-SIONERS' LAND USE AND DEVELOPMENT BY-LAW

(For text of documents, see appendix p. 21E:1)

SOR/90-829 — CANADA PENSION PLAN REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see appendix p. 21F:1)

SOR/91-283 — LOAN INSURANCE UNDER THE ACTION PROGRAM AND FISHERIES ALTERNATIVES PROGRAM REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see appendix p. 21G:1)

C.R.C. c. 961 — INDIAN TIMBER REGULATIONS

(For text of documents, see appendix p. 21H:1)

The Joint Chairman (Mr. Lebel): We will now move on to the items under "Action Promised".

I do not know if someone wishes to comment on any one item in particular, but these are all amendments on which action has been promised.

There are three such items, four if you include C.R.C. c. 961, as well as SOR/90-241 and 92-120. Would anyone care to comment on these provisions? Should we instruct our counsel to follow up and ensure that action will be taken?

M. Bernhardt: Dans le cas des quatre premiers points, je note qu'il y a un point d'interrogation en regard des modifications promises. C'est le même problème dans chaque cas. On a promis d'apporter des modifications, mais en termes plutôt vagues. On a promis de le faire dès que l'occasion se présentera. Je propose tout simplement qu'on les considère conjointement. Il faudrait peut-être, dans chacun des cas, envoyer une lettre au ministère pour lui demander d'être plus précis. Nous pourrions dire, «Vous

[Texte]

amendments. Please tell us approximately when you plan to have it done.”

Hon. Members: Agreed.

SOR/90-241 — LARGE FISHING VESSEL INSPECTION REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see appendix p. 21I:1)

SOR/92-120 — AIRPORT TRAFFIC REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see appendix p. 21J:1)

The Joint Chairman (Senator Lewis): The next items on the agenda are Action Promised, SOR/90-241, Large Fishing Vessel Inspection Regulations, and SOR/92-120, Airport Traffic Regulations. These seem to have the same significance. Action is promised. I do not think there is any need for comment.

Mr. Rousseau: Three amendments have been promised, and counsel will follow up to make sure they are done.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/94-374 — MISCELLANEOUS AMENDMENTS REGULATIONS (DEPARTMENT OF TRANSPORT) 1994-1

SOR/92-122 — MOTOR VEHICLE SAFETY REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/92-689 — MOTOR VEHICLE SAFETY REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/93-31 — MOTOR VEHICLE SAFETY REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see appendix p. 21K:1)

SOR/93-401 — AERONAUTICS ACT OMNIBUS AMENDMENT ORDER, 1993-1

(For text of documents, see appendix p. 21L:1)

SOR/93-502 — COMMISSIONER'S STANDING ORDERS (PUBLIC COMPLAINTS), AMENDMENT

(For text of documents, see appendix p. 21M:1)

SOR/94-219 — ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE REGULATIONS, 1988, AMENDMENT

(For text of documents, see appendix p. 21N:1)

SOR/94-603 — TECHNICAL DATA CONTROL REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see appendix p. 21O:1)

SOR/94-701 — MISCELLANEOUS AMENDMENTS REGULATIONS (AERONAUTICS ACT), 1994-3

(For text of documents, see appendix p. 21P:1)

SOR/94-702 — EXTRA-PROVINCIAL TRUCK UNDERTAKING LICENSING REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see appendix p. 21Q:1)

[Translation]

avez accepté d'apporter les modifications. Veuillez nous dire quand vous prévoyez le faire.»

Des voix: D'accord.

DORS/90-241 — RÈGLEMENT SUR L'INSPECTION DES GRANDS BATEAUX DE PÊCHE — MODIFICATION

(Pour le texte des documents, voir l'annexe à la p. 21I:3)

DORS/92-120 — RÈGLEMENT SUR LA CIRCULATION AUX AÉROPORTS — MODIFICATION

(Pour le texte des documents, voir l'annexe à la p. 21J:4)

Le coprésident (sénateur Lewis): Les points figurant sous la rubrique «Modification promise» sont le DORS/90-241, Règlement sur l'inspection des grands bateaux de pêche, et le DORS/92-120, Règlement sur la circulation aux aéroports — Modification. Ils semblent avoir la même portée. On promet des modifications. Je ne crois pas qu'il soit nécessaire d'en dire plus.

M. Rousseau: Trois modifications ont été promises. Le conseiller juridique vérifiera si elles ont été effectuées.

Le coprésident (sénateur Lewis): Êtes-vous d'accord?

Des voix: Oui.

DORS/94-374 — RÈGLEMENT CORRECTIF, 1994-1 (MINISTÈRE DES TRANSPORTS)

DORS/92-122 — RÈGLEMENT SUR LA SÉCURITÉ DES VÉHICULES AUTOMOBILES — MODIFICATION

DORS/92-689 — RÈGLEMENT SUR LA SÉCURITÉ DES VÉHICULES AUTOMOBILES — MODIFICATION

DORS/93-31 — RÈGLEMENT SUR LA SÉCURITÉ DES VÉHICULES AUTOMOBILES, MODIFICATION

(Pour le texte des documents, voir l'annexe à la p. 21K:10)

DORS/93-401 — DÉCRET GÉNÉRAL DE MODIFICATION, 1993-1 (LOI SUR L'AÉRONAUTIQUE)

(Pour le texte des documents, voir l'annexe à la p. 21L:2)

DORS/93-502 — CONSIGNES DU COMMISSAIRE (PLAINTES DU PUBLIC) — MODIFICATION

(Pour le texte des documents, voir l'annexe à la p. 21M:2)

DORS/94-219 — RÈGLEMENT DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA (1988) — MODIFICATION

(Pour le texte des documents, voir l'annexe à la p. 21N:2)

DORS/94-603 — RÈGLEMENT SUR LE CONTRÔLE DES DONNÉES TECHNIQUES — MODIFICATION

(Pour le texte des documents, voir l'annexe à la p. 21O:2)

DORS/94-701 — RÈGLEMENT CORRECTIF, 1994-3 (LOI SUR L'AÉRONAUTIQUE)

(Pour le texte des documents, voir l'annexe à la p. 21P:2)

DORS/94-702 — RÈGLEMENT SUR LA DÉLIVRANCE DES LICENCES D'ENTREPRISES DE CAMIONNAGE EXTRA-PROVINCIALES — MODIFICATION

(Pour le texte des documents, voir l'annexe à la p. 21Q:2)

[Text]

SOR/94-703 — MISCELLANEOUS AMENDMENTS ORDER (DEPARTMENT OF TRANSPORT) 1994

(For text of documents, see appendix p. 21R:1)

The Joint Chairman (Senator Lewis): The rest of the items are under "Action Taken".

M. Rousseau: Au sujet des modifications apportées, monsieur le coprésident, j'aimerais simplement mentionner que pour les 16 textes, nous avons apporté 72 modifications.

Le coprésident (M. Lebel): On vous en félicite, c'est bien!

L'autre rubrique est celle des textes réglementaires présentés sans commentaires. Vous voyez qu'il y en a énormément! Cela prouve, une fois de plus, que notre comité est efficace et qu'il agit bien. Nous allons en profiter pour féliciter nos conseillers juridiques. Nous n'avons pas souvent la chance de le faire!

Nous avons eu une belle séance ce matin. Il y en a combien au total (je ne les ai pas comptés), mais il y a plusieurs textes qui ont été révisés.

The Joint Chairman (Senator Lewis): The agenda is completed, but there are two items remaining.

Mr. Robert has some information which he wishes to table in answer to a question raised at the last meeting.

Mr. Denis Robert, Joint Clerk of the Committee: Last week we were considering the budget. You asked me to verify how many copies of the issues are left over. It seems that we have an average of 182 issues left over. I can go into details on where they go.

A motion was adopted at the organization meeting, that we should print 500 copies. The suggestion is that we print only 335.

Mr. Knutson: I so move.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Senator Lewis): The next item is being brought forward by Mr. Lee.

Mr. Lee: As colleagues will know, there is a statute in the House of Commons, Bill C-84, governing the Statutory Instruments Act. Your steering committee has written to the Minister of Justice asking that the statute be referred to this committee after or before second reading, as the case may be, in the House.

It is our view that this statute covers squarely, if not the full ambit, almost everything that this committee does. It impacts very directly on the work of this committee. I need point out no more than that. The long title of the bill in the House of Commons is just about bang on with the mandate of this committee, having to do with scrutiny of regulations.

That request has been put to the Minister of Justice, and we have not yet had a formal reply. There was some informal discussion in the House, not on the floor of the House but behind the curtains. There is some concern about sending the bill to this

[Traduction]

DORS/94-703 — DÉCRET CORRECTIF, 1994 (MINISTÈRE DES TRANSPORTS)

(Pour le texte des documents, voir l'annexe à la p. 21R:2)

Le coprésident (sénateur Lewis): Les autres points figurent sous la rubrique «Modification apportée».

Mr. Rousseau: Regarding the amendments made, Mr. Chairman, I would simply like to say that we made 72 amendments to these 16 instruments.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Well done.

The final heading is "Statutory Instruments Without Comment". The list is quite long! This proves once again that our committee works quite efficiently. I want to take this opportunity to thank counsel. It is not often that we have the chance to do so!

This morning's meeting was very productive. I am not certain of the exact number, but we managed to review quite a few instruments.

Le coprésident (sénateur Lewis): Nous avons examiné tous les points à l'ordre du jour. Toutefois, il reste deux questions à régler.

M. Robert a des renseignements qu'il souhaite déposer en réponse à une question soulevée lors de la dernière réunion.

M. Denis Robert, cogreffier du comité: La semaine dernière, nous avons examiné le budget. Vous vouliez savoir combien de copies de fascicules il nous reste. Il y en a à peu près 182. Je peux vous dire à qui elles sont distribuées.

Lors de la réunion d'organisation, nous avons adopté une motion en vue de faire imprimer 500 copies. Nous devrions uniquement en faire imprimer 335.

M. Knutson: J'en fais la proposition.

Le coprésident (sénateur Lewis): Êtes-vous d'accord?

Des voix: Oui.

Le coprésident (sénateur Lewis): M. Lee désire maintenant faire un commentaire.

M. Lee: Comme le savent mes collègues, la Chambre des communes est actuellement saisie du projet de loi C-84, qui traite de la Loi sur les textes réglementaires. Votre comité de direction a écrit au ministre de la Justice afin de lui demander que le projet de loi soit renvoyé au comité avant ou après la deuxième lecture, selon le cas, à la Chambre.

Nous sommes d'avis que ce projet de loi vise pratiquement tout ce que fait le comité. Il influe directement sur les travaux du comité. Inutile d'en dire plus. Le titre du projet de loi, qui est assez long, correspond presque au mandat du comité, puisqu'il traite de l'examen des règlements.

Nous avons présenté une demande au ministre de la Justice et nous attendons toujours une réponse. Il y a eu des discussions informelles à ce sujet à la Chambre, non pas sur le parquet même, mais en coulisse. On hésite à soumettre ce projet de loi à notre

[Texte]

committee because if it is a joint committee and it is not the custom of the House to send a bill to a joint committee of the Senate and the House. However, counsel and the clerk have pointed out at least three previous occasions where either bills or portions of bills in the House of Commons were referred to joint committees for study. We have made a good pitch. The logic is there.

We have also indicated that, in the event the Minister of Justice and the House choose not to refer the bill to this committee, in all likelihood this committee would want to take the bill and study it any way. That means there may be two committees of the House looking at the bill.

I find it hard to believe that this committee would fail to study a bill which had such a significant impact on its work. I should like to give notice today that, at our next meeting, we will take up the issue as to if and how we will review Bill C-84.

The Joint Chairman (Senator Lewis): That is, if it comes to us?

Mr. Lee: No. If it does not come to this committee, members may feel that we should study it anyway. I am of the view that it is imperative that we have input on the bill and that we study it. How we do it and the way we do it is up to members here. I put this matter on the record so that those who care about these issues can take note that it has been raised. At our next regular meeting, we will take up the issue and will have some proposals as to how we should undertake to deal with it.

The Joint Chairman (Senator Lewis): This review of the bill will take some time, will it not?

Mr. Lee: Again, that depends on how we choose to go about it. If there is already a committee of the House reviewing the bill, we would not need to call many witnesses. We could focus on a shorter list of witnesses.

How we would propose to deal with it after the evidence is another issue. We might report; we might not report. We might do all kinds of interesting things. In any event, all options are open.

Mr. White: I wish to ask the senators present for their feelings on a proposal that has been floating around in the House of Commons. It may be possible to be more persuasive about moving the bill to this committee if there was a subcommittee made up of only MPs to review Bill C-84. That would effectively cut senators out of this particular study of the bill.

If there was no other way to get the bill to this committee than to have it done by a subcommittee of MPs only, would the senators here agree with that, or do you feel that would be too much of an imposition?

The Joint Chairman (Senator Lewis): Speaking for myself, if it is coming here, it should come to the full committee.

Mr. White: For the record, that is how I feel too. What if there was no other way?

[Translation]

comité parce que nous sommes un comité mixte et que la Chambre n'a pas l'habitude d'envoyer un projet de loi à un comité mixte du Sénat et de la Chambre. Toutefois, le conseiller juridique et le greffier ont recensé au moins trois cas où des projets de loi, ou des parties de projets de loi, ont été soumis à l'examen de comités mixtes. Nous avons présenté de bons arguments. Ce serait tout à fait logique.

Nous avons également indiqué que, si le ministre de la Justice et la Chambre choisissent de ne pas soumettre le projet de loi à notre comité, nous allons sans doute vouloir l'examiner. Cela veut dire qu'il y aura peut-être deux comités de la Chambre qui vont se pencher sur ce projet de loi.

J'ai du mal à croire que notre comité ne pourrait examiner un projet de loi qui a un impact considérable sur ses travaux. J'aimerais vous aviser qu'au cours de la prochaine réunion, nous allons discuter de l'examen du projet de loi C-84.

Le coprésident (sénateur Lewis): Si notre comité est saisi du projet de loi?

M. Lee: Non. Si notre comité n'en est pas saisi, les membres du comité vont peut-être décider qu'ils voudraient quand même l'examiner. Nous devons avoir notre mot à dire au sujet de ce projet de loi. C'est aux membres de décider de la façon de procéder. Je tiens à ce que cela figure au compte rendu pour que ceux qui s'intéressent à ce dossier prennent note que nous en avons discuté. Nous examinerons la question à la prochaine réunion et nous ferons des suggestions quant à l'approche que nous adopterons dans ce dossier.

Le coprésident (sénateur Lewis): L'examen de ce projet de loi demandera beaucoup de temps, n'est-ce pas?

M. Lee: Encore une fois, cela dépendra de l'approche que nous adopterons. S'il y a déjà un comité de la Chambre qui examine le projet de loi, il ne sera pas nécessaire de convoquer de nombreux témoins, seulement quelques-uns.

Ce que nous ferons après le dépôt des témoignages, c'est une autre affaire. Nous pourrions décider de soumettre un rapport ou de ne pas le faire. Toutes sortes d'options intéressantes s'offrent à nous. Quoi qu'il en soit, toutes les options sont ouvertes.

M. White: J'aimerais savoir ce que pensent les sénateurs de la proposition suivante qui a été soumise à la Chambre des communes. On pourrait peut-être la convaincre de soumettre ce projet de loi au comité si un sous-comité formé uniquement de députés était formé pour examiner le C-84. Les sénateurs seraient effectivement exclus de cet examen.

Si la mise sur pied d'un sous-comité composé uniquement de députés constitue pour nous l'unique moyen d'obtenir l'autorisation d'examiner ce projet de loi, est-ce que les sénateurs accepteraient de se plier à cette exigence ou estimez-vous que c'est trop en demander?

Le coprésident (sénateur Lewis): En ce qui me concerne, si le comité est saisi du projet de loi, j'estime que tous les membres devraient l'examiner.

M. White: Je suis aussi de cet avis. Mais si c'était l'unique option qui s'offrait à nous?

[Text]

The Joint Chairman (Senator Lewis): Is there any advantage to that? Otherwise, it would stay in the House of Commons and the Commons committee would do it. There would seem to be no reason for it to come to us.

Le coprésident (M. Lebel): De toute façon, nos règles interdisent à un sous-comité qui serait composé seulement de députés ou de sénateurs...

Par contre, pendant que monsieur Lee apporte cet argument, j'aimerais que l'on réfléchisse peut-être sur la possibilité pour nous, en tant que comité, d'intervenir si dans les commissions qui vont traiter du sujet, comme le comité de la Justice, par exemple, l'on pourrait peut-être y faire valoir nos points de vue en tant que membres de ce comité.

Je pense que c'est une possibilité. Cela pourrait se faire, il suffit d'y penser. D'abord, il faut pousser beaucoup sur monsieur Gray pour qu'il finisse par plier et créer le précédent que nous réclamons.

Je pense que monsieur Lee, qui est un spécialiste de ce comité depuis plusieurs années, a sûrement des choses à dire en comité. Vous devriez aller représenter notre comité. Bien sûr, si l'on vous demande de le faire!

Mr. Lee: Keep in mind that there have already been many informal discussions. The key player would be the Justice Minister, as it is his bill. Mr. Gray, the House leader, would have a significant role in advising and executing whatever the Minister of Justice would want to do. We have communicated with both.

Also, be aware that the committee which would study the bill in the house is not the justice committee but the government operations committee. I have spoken with the chair of that committee on several occasions. He has indicated to me, and I think it is fair to put it on the record, that he has absolutely no objection to this joint committee studying Bill C-84. He simply would follow through on whatever order of reference comes from the House of Commons.

We have done about as much as we can to make the thing happen the way we think it should. In any event, if it does not evolve that way, we can take whatever action we feel we should.

Le sénateur Rizzuto: Oui, monsieur le coprésident.

Concernant la présence des sénateurs, je pense qu'il faut tenir compte qu'il y a des semaines où le Sénat ne siège pas. Il est normal, parfois, que les sénateurs ne soient pas tous présents.

Je pense que cela a été clarifié. Former un sous-comité pour s'occuper de ce projet de loi, je me demande si l'on ne devrait pas intervenir à ce moment-là, pour que les membres de ce comité soient sur le comité qui va s'occuper de ce projet de loi.

L'on ne veut pas causer des dépenses supplémentaires, peut-être, si nous avions l'intention de faire venir des témoins mais d'avoir des comités qui vont siéger... Si le comité décide de siéger pour étudier le projet de loi, peut-être qu'il y aura un dédoublement.

[Traduction]

Le coprésident (sénateur Lewis): Qu'est-ce que cela nous donnerait? Autrement, le projet de loi resterait à la Chambre des communes et le comité de la Chambre l'examinerait. Il n'y aurait aucune raison de le renvoyer à notre comité.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): In any case, under our rules, a subcommittee cannot be composed solely of MPs or of senators.

However, since Mr. Lee is arguing this point, I would like us to consider the possibility, as a committee, of making our views known to other committees that will be dealing with this matter, for example, the Justice Committee.

I think this is an option that we should consider. First, we must put some pressure on Mr. Gray to establish the precedent.

Mr. Lee, who has sat on this committee for several years, would surely have a great deal to say in committee. He could represent us, of course that is if we asked him to!

M. Lee: Il ne faut pas oublier qu'il y a déjà eu beaucoup de discussions informelles. Le principal joueur dans cette affaire, c'est le ministre de Justice, puisqu'il est le parrain du projet de loi. M. Gray, le leader à la Chambre, jouerait un rôle important puisqu'il donnerait des conseils et donnerait suite aux mesures proposées par le ministre de la Justice. Nous avons communiqué avec les deux.

De plus, il ne faut pas oublier que c'est le comité des opérations gouvernementales, et non le comité de la justice, qui examinerait le projet de loi. J'ai parlé au président de ce comité à plusieurs reprises. Il m'a indiqué, et j'estime qu'il est important de le signaler, qu'il ne s'oppose absolument pas à ce que le comité mixte examine le C-84. Il ne ferait que se conformer à l'ordre de renvoi de la Chambre des communes.

Nous avons fait notre possible pour que les choses se déroulent comme elles devraient se dérouler, à notre avis. Quoi qu'il en soit, si la situation n'évolue pas comme prévu, nous pourrions prendre les mesures que nous jugerons indiquées.

Senator Rizzuto: Yes, Mr. Chairman.

Regarding the presence of senators, I think we must take into account the fact that the Senate does not sit certain weeks. It is not unusual for some senators to be absent at times.

I believe that point has been clearly made. When a subcommittee is struck to study this bill, I think we should then intervene to see to it that some members of this committee also serve on the subcommittee.

We should avoid any additional expenses. I do not know if we intended to hear from any witnesses, but if a subcommittee is struck to consider the bill, then I think there might be some duplication.

[Texte]

Je serais d'accord à ce que le comité puisse étudier le projet de loi et apporter des recommandations au comité qui s'occupe du projet de loi.

D'après moi, l'on ne devrait pas dédoubler le comité qui va être formé par la Chambre des communes ou par le Sénat, mais l'on devrait surtout s'occuper de voir à l'étudier à l'intérieur de notre comité et de voir aussi à ce que les membres du comité feront partie du comité qui s'occupe du projet de loi pour pouvoir travailler en collaboration à ce moment-là et pouvoir s'assurer que les vues de notre comité seront respectées.

Le coprésident (M. Lebel): Avant, sénateur Rizzuto, si je comprends bien, vous seriez, comme nous, favorable à ce que l'étude soit faite d'abord par nous? C'est une solution alternative que vous proposez?

Le sénateur Rizzuto: Oui, que cela soit fait en comité, mais que cela ne remplace pas le comité qui est chargé de projet de loi en faisant venir des témoins, et cetera.

Je pense qu'à ce moment-là, cela va porter à confusion. Mais que nous étudions le projet de loi ici, que nous fassions valoir nos recommandations auprès du comité, auprès de la Chambre des communes et auprès du Sénat, je suis d'accord.

Mr. White: In support of what Mr. Lee has said, perhaps counsel, if they have not received the message subliminally, should take the message literally that they should prepare themselves for a request to study the bill.

Le coprésident (M. Lebel): Je vous réfère quand même au premier rapport que nous avons déposé le jeudi 17 mars 1994 à la Chambre des communes, rapport qui a été accepté, finalement.

On demandait: Que votre comité fait rapport relativement à son ordre de renvoi permanent, c'est-à-dire l'article 19 de la Loi sur les textes réglementaires actuels...

...il a déjà été autorisé à étudier des moyens par lesquels le Parlement peut mieux surveiller le processus de réglementation du gouvernement, et plus particulièrement à faire enquête et rapport sur...

Là l'on mentionne:

...les principes et les pratiques qu'il convient d'observer dans la rédaction des pouvoirs permettant aux délégués du Parlement de faire des lois subordonnées.

Donc, c'est le texte de loi. Quand notre solliciteur général dit: Je ne connais pas de précédent... en fait, nous avons un précédent sur papier potentiel ici. Il y a juste à l'exercer. Nous ne serons pas contre.

The Joint Chairman (Senator Lewis): If there is nothing further, you will bring it up at the next meeting.

Mr. Lee: Some one here will, yes.

The Joint Chairman (Senator Lewis): The House of Commons is not sitting next week, so we will not have a meeting next week. Our next meeting will be June 1.

The committee adjourned.

[Translation]

I would be in favour of letting the subcommittee review the bill and of our making recommendations to the subcommittee.

In my view, we should not duplicate the work that will be done by this new House of Commons or Senate committee. We should study this bill in our committee and ensure that some of our members are also on the legislative committee so that we can work together and have our views taken into consideration.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): So, if I understand you correctly, Senator Rizzuto, you would be in favour of our studying the legislation first? Is that what you are proposing?

Senator Rizzuto: Yes, that we study the bill, but not that we duplicate the work of the committee that will consider the draft legislation, that we hear from witnesses and so forth.

This would only confuse matters, in my estimation. However, I think that we should look at the bill, make recommendations to the committee, to the House and to the Senate. I favour that course of action.

M. White: Pour revenir à ce que M. Lee a dit, le conseiller juridique pourrait peut-être, si notre requête n'est pas accueillie avec indifférence, leur faire comprendre qu'ils devraient se tenir prêts à recevoir une demande pour qu'on puisse examiner le projet de loi.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Nevertheless, I refer you to the first report that we tabled in the House of Commons on Thursday, March 17, 1994, a report which finally was adopted.

The report notes the following: Your Committee reports that in relation to its permanent reference, namely section 19 of the Statutory Instruments Act...

...the Committee was previously empowered to study the means by which Parliament can better oversee the government regulatory process and in particular, to enquire into and report upon...

The report mentions:

...the appropriate principles and practices to be observed in the drafting of powers enabling delegates of Parliament to make subordinate laws.

Therefore, when our Solicitor General say that he knows of no precedent, well the fact is that we have a potential one here on paper. He need only use it. He will not hear any objections from us.

Le coprésident (sénateur Lewis): S'il n'y a pas d'autres questions, vous pourrez l'aborder à la prochaine réunion.

M. Lee: Quelqu'un ici le fera, oui.

Le coprésident (sénateur Lewis): Comme la Chambre des communes ne siège pas la semaine prochaine, nous ne nous réunirons pas. Notre prochaine réunion aura lieu le 1^{er} juin.

La séance est levée.

APPENDIX A

SOR/94-87

TRANSFER EXCLUSION APPROVAL ORDER, revocation
TRANSFER REGULATIONS, revocation

Public Service Employment Act

P.C. 1994-66

June 20, 1994

1. Initially a point of drafting was raised in connection with the Transfer Exclusion Approval Order and the Transfer Regulations. When the Order and Regulations were subsequently declared by the Federal Court to be ultra vires, the Committee requested that they be formally revoked (see SOR/90-181, before the Committee on October 10, 1991). This instrument effects the requested revocation.

2. The attached correspondence deals with an error in the English version of the instrument.

PB/cs

ANNEXE A

TRADUCTION

DORS/94-87

DÉCRET D'EXEMPTION CONCERNANT LES MUTATIONS - ABROGATION
RÈGLEMENT SUR LES MUTATIONS - ABROGATIONC.P. 1994-66

Le 20 juin 1994

1. Au départ, on s'est interrogé sur la façon dont le Décret d'exemption concernant les mutations et le Règlement sur les mutations étaient formulés. Lorsque la Cour fédérale a déclaré, subséquemment, que le décret et le règlement outrepassaient les pouvoirs conférés par la loi, le Comité a demandé qu'ils soient abrogés officiellement (voir le DORS/90-181 soumis au Comité le 10 octobre 1991). Le présent texte réglementaire effectue l'abrogation demandée.

2. Les lettres ci-jointes traitent d'une erreur que renferme la version anglaise du texte réglementaire.

APPENDIX B

SOR/91-622

CANADA LABOUR RELATIONS BOARD REGULATIONS, 1992

Canada Labour Code

January 18, 1994

1. This instrument revokes the Canada Labour Relations Board Regulations, 1978 and replaces them with a new set of procedural rules. The errors noted by the Committee in connection with the 1978 Regulations have been addressed in the new rules. (See SOR/89-82 before the Committee on March 22, 1990)

2. Other concerns raised by the instrument are dealt with in the attached correspondence.

/cs



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSC-10 THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONS-10 LE SÉNAT OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751

January 27, 1994

J.F.W. Weatherill, Q.C.
Chairman,
Canada Labour Relations Board,
C. D. Howe Building,
240 Sparks Street,
4th Floor West,
OTTAWA, Ontario
K1A 0X8

Dear Mr. Weatherill:

Our File: SOR/91-622, Canada Labour Relations Board
Regulations, 1992

I have reviewed the above-noted instrument and, prior to placing it before the Joint Committee, would appreciate your advice with respect to the following matters.

1. Section 2, French version

The French version of section 2 uses both "vise notamment" (in the definitions of "demande" and "plainte") and "s'entend notamment" (in the definition of "personne") as the equivalent of the English word "includes". In the interest of consistency, the same term should be used throughout section 2.

2. Section 3(2)

Section 3(2) provides that "Unless otherwise stated in the order, an order of the Board takes effect on the day it is issued". There appears to be no authority in the Canada Labour Code which permits the Board to make an order having effect prior to its date of issuance. Thus, in order to avoid the appearance that section 3(2) might purport to authorize such an order, the provision should be clarified to provide that there is an exception to the general rule where the order is stated to be effective on a date later that the date on which it is issued.

3. Sections 9(2), 11(2), 12(2), 27(3), 28(4), 29(2), 30(2), 32(4), 33(3), 34(2), 35(2) and 36(3)

All of the above provisions require the filing of relevant documents with the Board but fail to specify the period of time within which the documents are to be filed.

4. Section 10(2)(a)

As it is the Registrar with whom notices of application are filed and who will require an employer or trade union to take the action described in section 10(2) and provide written confirmation pursuant to section 10(3), would it not be more accurate to refer, in section 10(2)(a), to the provision of notices of application "by the Registrar" rather than "by the Board"?

5. Section 10(4)(b)

If it is possible that an employee could receive notice of an application on different dates pursuant to both sections 10(1) and 10(2)(b), section 10(4) should be redrafted to read

(4) The date of receipt by employees of a notice of application is

- a) the day on which the notice is posted pursuant to paragraph (2)(a),
- b) the day the employees are given notice of the application pursuant to subsection (1), or
- c) the day the employees are informed of the filing of the application pursuant to paragraph 2(b),

whichever is the earliest.

As presently written, section 10(4) directs that notice will be deemed to have been given on the earlier of the day set out in section 10(4)(a) and 10(4)(b), but does not indicate which of the two days set out in section 10(4)(b) is determinative. Are the latter 2 provisions intended to be alternatives? If so, this should be clearly stated.

6. Section 11(1)

In the English version of this provision, both the opening portion and paragraph (e) refer to the same person, namely the "party" who makes the reply. Paragraph (f), however, refers to the same entity as the "person" making the reply. Similarly, in the French version the opening portion and paragraph (e) refer to the party who makes the reply, while paragraph (f) refers to the "author" of the reply. In the interests of clarity and consistency, the same term should be used throughout section 11(1).

7. Section 12(1)(c)

This provision requires that a request to intervene filed by a person having an interest in an application contain a denial or admission of each allegation made in the application. May it not be the case that in some instances persons seeking intervenor status will have an interest in only a particular aspect of, or issue concerning, an application? If so, can it be expected that such persons will be in a position to deny or admit every allegation made in the application? Even where a potential intervenor has an interest in the application in its entirety, will that person in all cases have the necessary knowledge to make each of the required denials or admissions?

8. Sections 13(1)(b), 14(1) and 16, French version

In the French version of section 13(1)(b), "le délai fixé par le Conseil" is used as the equivalent of "the time specified by the Board" in the corresponding English version. In sections 14(1) and 16, however, references in the English version to "the time specified" by the Board and the time that the Board "specifies", respectively, are rendered in French as "le délai... prescrit". The formulations used in the French version of these provisions should be made consistent.

9. Section 17

Section 17 provides that

The Board, on its own initiative or at the request of a party or intervenor, may declare that a document filed with the Board be treated as confidential and may limit access to the document to those persons whom the Board designates, subject to any conditions the Board considers appropriate.

This section grants the Board an unfettered discretion to deny or grant access to documents. In practice the Board must obviously have some criteria for the exercise of this discretion. Is there any reason why these criteria could not, even if only in a general fashion, be set out in the Regulations?

10. Sections 18(1)

Section 18(1) directs that a person who has received a notice of an application must serve a copy of any document which he or she may file with the Board respecting that proceeding on all other persons named in any notice that the person has received from the Board in connection with the proceeding. This direction is made subject to sections 17, 25 and 27(2) of the Regulations. The reference to section 25, however, is unnecessary, as section 25 is a direction to the Board not to disclose certain evidence. Section 18(1) is directed to a person filing a document with the Board, and thus the two provisions dealt with entirely separate matters.

11. Section 19(1)

Section 19(1) provides that "any party or intervenor who wants the Board to hold a hearing in respect of a proceeding shall make a request in writing to the Board stating the reasons for the request." I assume that section 19(1) is intended to be applicable only where the question of whether to hold an hearing is to be determined by the Board as a matter of discretion. This should be explicitly set out in the Regulations, however, as on its face section 19(1) directs that a request be made even where a hearing must be held in any event.

12. Section 22

Section 22 reads:

Pursuant to paragraph 16(a) of the Act, any person authorized by the Board may, in relation to a proceeding before the Board, sign a summons requiring a person to appear and give evidence on oath and produce documents and things.

As presently drafted, this provision permits any person authorized by the Board to issue a summons, and thus represents an unauthorized delegation of the Board's substantive power to issue a summons.

The power to issue a summons is granted to the Board by section 16(a) of the Canada Labour Code, which reads:

The Board has, in relation to any proceeding before it, power

(a) to summon and enforce the attendance of witnesses and compel them to give oral or written evidence on oath and to produce such documents and things as the Board deems requisite to the full investigation and consideration of any matter within its jurisdiction that is before the Board in the proceeding.

The Board's ability to delegate the powers granted to it in section 16 is specifically dealt with in section 16(k) of the Code, which permits the Board to authorize any person to do anything that the Board may do under sections 16(b) to 16(h) or section 16(j). The Board's authority under section 16(a) is omitted from section 16(k), showing Parliament's intent that it must be the Board itself which exercises the authority granted to it by section 16(a).

Although section 15 of the Code does grant the Board the power to make regulations of general application respecting the establishment of rules of procedure, the hearing or determination of the matters within the jurisdiction of the Board, the authority of any person to act on behalf of the Board and the matters and things to be done and the action to be taken by that person, and such other matters and things as may be incidental or conducive to the proper performance of the duties of the Board under Part I of the Code, as section 16 of the Code specifically deals with the power to issue a summons and the delegation

of the authority conferred by the various provisions of section 16, section 15 cannot be seen to permit the delegation contemplated by section 22 of the Regulations. The Board cannot by regulation authorize the delegation of its power to issue a summons where Parliament, in enacting section 16 of the Code, must be seen as having contemplated and rejected that authority. Any doubt as to the legality of section 22 of the Regulations would be removed were it reworded to provide that the actual decision as to the issuing of a summons is made by the Board, whose wishes or directions the official is acting upon.

13. Section 23

Section 23 reads:

In any application relating to bargaining rights,

(a) membership of an employee in a trade union is evidence that the employee wishes to be represented by the trade union as that employee's bargaining agent; and

(b) membership in a trade union of a majority of employees in a unit appropriate for collective bargaining is evidence that the majority of the employees in the bargaining unit wish to be represented by the trade union as their bargaining agent.

Your advice as to what is intended by the provision that one fact "is evidence" of another would be appreciated. Will membership in a trade union of an employee or in a unit appropriate for collective bargaining of a majority of employees, as the case may be, be determinative of the question of whether the employee or the majority of the employees wish to be represented by the trade union as bargaining agent, or will such membership only constitute one piece of evidence to be considered by the Board in determining the wishes of the employees? If the latter is the case, what other evidence might the Board consider?

14. Section 27(1)(f), French version

The reference in the French version of this provision to "employés faisant partie de l'unité de négociation proposée" should read "employés en cause faisant partie de l'unité de négociation proposée". In this connection, I would refer you to the English version of this provision, as well as to sections 27(1)(b), 27(1)(e) and 27(1)(g).

15. Section 31(1)

Section 31(1) provides that where the Board has rejected an application for certification by a trade union or a council of trade unions, the Board shall not consider a new application for certification from that trade union or council of trade unions "in respect of the same or what the Board considers to be substantially the same bargaining unit" until six months have elapsed from the date on which the application was rejected. The enabling authority for this provision is section 15(e) of the Code, which permits the Board to make regulations respecting

the specification of the period of time after which the Board may receive an application from a trade union for certification as the bargaining agent for a unit where the Board has refused an application from the trade union for certification in respect of the same or substantially the same unit.

Section 15(e) refers to a particular unit or another body which is substantially the same unit as that particular unit, not a body which the Board "considers" to be substantially the same unit. The former is a matter of fact, the latter an opinion of the Board. The words "what the Board considers to be" should therefore be deleted from section 31. Moreover, even if the wording in question were removed from this provision, it would remain within the Board's power to determine in a particular instance whether the bargaining unit is substantially the same as that in respect of which a previous application for certification was rejected, and the discretion resting with the Board would remain.

In addition, in order to conform to the language of section 15(e) of the Code, the word "rejeté" in the French version of section 31(1) of the Regulations should read "refusé", while "sensiblement la même unité de négociation" should read "une unité de négociation essentiellement similaire".

16. Section 31(2)

The English version of section 31(2) provides that

Where the Board has rejected an application by an employee for revocation of certification of a trade union or council of trade unions, the Board shall not consider a new application for revocation in respect of the same or what the Board considers to be substantially the same bargaining unit until six months have elapsed from the date on which the application was rejected.

The enabling authority for this provision is section 15(f) of the Code, which permits regulations to be made respecting

the specification of the period of time after which the Board may receive an application from an employee for revocation of a trade union's certification as the bargaining agent for a unit where the Board has refused an application for revocation in respect of the same unit.

Thus there is no authority for section 31(2) to the extent it purports to extend to a body which the Board "considers to be substantially the same bargaining unit". Unlike section 15(e), section 15(f) makes no reference to units which are substantially the same as other units. Presumably the difference between the two enabling provisions is because the same uncertainty does not exist in connection with the revocation of certification as for the granting of that status. There would seem to be no need to provide for the application of section 31(2) to a unit which is "substantially the same" as a unit with respect to which an application for revocation of certification has been rejected, since in such instances the bargaining unit has already been identified and defined by the Board.

Finally, in order to conform to the language of section 15(f) of the Code, the word "rejeté" in the French version of section 31(2) of the Regulations should read "refusé".

17. Section 31(3)

This provision merely repeats the authority already granted the Board by section 16(m) of the Code. Section 31(3) is therefore redundant and should be deleted. Moreover, as the authority to abridge a time period lies in the statute and not the Regulations, the latter should not be written so as to imply the reverse.

18. Sections 32(1)(i) and 33(2)(f)

Section 32(1)(i) provides that where a complainant making a complaint pursuant to subsection 97(1), 110(3) or 133(1) of the Code wishes to be heard for the purposes of presenting oral arguments or evidence, the complaint must contain a request for a hearing. Sections 98(1) and 133(5) of the Code, however, require the Board "to hear and determine" complaints made pursuant to sections 97(1) and 133(1) respectively. As the Board thus has no discretion to decide not to hold a hearing with respect to such complaints, should not this provision refer to the making of "a request for an oral hearing"?

This same comment also applies to section 33(2)(f), which sets out a similar requirement with respect to replies to complaints.

19. Section 37

Reference is made throughout section 37 to an "application" filed under section 18 of the Code. Is it intended that the exercise of the Board's power under section 18 of the Code, other than on its own motion, be dependant upon a formal application being made to it? If so, this should be set out in clear and unambiguous language. Otherwise the question remains as to the status of a request not made in the form of an "application".

I also note that section 37(1) states that an application filed with the Board under section 18 of the Act is governed by the Regulations "except as otherwise provided in subsection (2)". The latter phrase is unnecessary, as subsection (2) in no way conflicts with any other section of the Regulations applicable to proceedings under section 18 of the Code.

20. Section 38(1)

Your assurance that the inquiry conducted under section 34(2) of the Code on behalf of the Board is restricted solely to the conduct of the inquiry itself and the reporting back to the Board, and that it will remain for the Board to be satisfied as to the source of the employees

referred to in that section and to make any resulting recommendation to the Governor in Council, would be appreciated.

Yours sincerely,



Peter Bernhardt
Counsel

3-11

/cs

Canada

Labour

Relations

Board

Conseil

Canadien des

Relations du

Travail

December 6, 1994

Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Attention: Mr. Peter Bernhardt, Counsel

Dear Sir:

**RE: SOR/91-622, Canada Labour Relations Board
Regulations, 1992**

This is the response of the Canada Labour Relations Board to the concerns raised by the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations with respect to the Board's Regulations, which were communicated to the Board in a letter dated January 27, 1994.

In order to facilitate the cross-referencing of the Board's responses with the Committee's concerns, we have followed the order in which the Committee's concerns were originally set out in its letter of January 27, 1994.

1. Section 2, French version

The Board agrees that "vise notamment" should replace "s'entend notamment" in the definition of the word "*demande*", to ensure consistency.

2. Section 3(2)

The Board does not agree with the Committee's analysis of this section. As some of the orders issued by the Board might be said to have some retroactive effects (i.e. reinstatement of employees illegally

*C.D. Howe Building
240 Sparks Street
4th Floor West
Ottawa, Ontario
K1A 0X8*

*Édifice C.D. Howe
240, rue Sparks
4e étage ouest
Ottawa (Ontario)
K1A 0X8*

TEL.: (613) 996-9466
FAX: (613) 947-5407

dismissed; compensation for retroactive periods and other "make whole" remedies), the Board is of the view that the wording of regulation 3(2) should remain as is.

3. Sections 9(2), 11(2), 12(2), 27(3), 28(4), 29(2), 30(2), 32(4), 33(3), 34(2), 35(2) and 36(3):

Sections 9(2), 27(3), 28(4), 29(2), 30(2), 32(4), 34(2) and 35(2):

In so far as it is in the applicant's or complainant's best interest to provide the Board with all available information at its disposal to ensure an informed disposition of the application or complaint, a specific time limit for filing such documentation is not required. It is in the best interest of the parties to ensure full disclosure of their respective positions. It is not in their interest to retain documentation for strategic purposes or other reasons, since the Board will proceed with the adjudication of the application with or without the information, and may dismiss the application on the basis that not enough information has been provided.

Sections 11(2), 12(2), 33(3) and 36(3):

The time limit for filing a reply or an intervention is specified in Section 13 of the Regulations. As mentioned with respect to Sections 9(2) *et al.*, these subsections aim to ensure that the documentation is filed with the Board.

The Board therefore proposes that these regulations remain as they are.

4. Section 10(2)(a)

The Board's understanding is that the "Board" refers, in this section, not only to the Registrar himself, but to any officer of the Board to whom this function has been delegated pursuant to Sections 15(k) and 16(g) of the Code.

For this reason, the Board suggests that the subsection remain as is.

5. Section 10(4)(b)

The Board agrees with the Committee's analysis of this subsection and would propose to adopt the draft amendment contained in the Committee's proposal.

6. Section 11(1)

The Board agrees with the Committee's view that both the English and French versions of this section contain inconsistencies. We propose to replace the expression "person making the reply" with the term "party" in sections 11(1)(a) and 11(1)(f) of the English version, and to replace the expression "auteur de la réponse" with the term "partie" in section 11(1)(f) in the French version. See the definition of "parties" contained at Section 2 of the Code.

7. Section 12(1)(c)

The Board acknowledges the relevance of the Committee's comments with respect to limitations on a potential intervenor's ability to respond to each allegation made in the application. We propose firstly that paragraphs c) and d) be transposed, since it is more logical to expect an intervenor to set out the grounds for the intervention and his interest in the matter before addressing the allegations contained in the application. Secondly, we propose the following wording for paragraph d):

"a denial or admission of those allegations made in the application which the intervenor considers relevant to the intervenor's interest in the matter;"

"la dénégation ou l'admission des allégations contenues dans la demande que la personne considère pertinentes à son intérêt dans l'affaire;"

8. Sections 13(1)(b), 14(1) and 16, French version

The Board acknowledges the inconsistencies in the above provisions and proposes that "fixé" be replaced by "prescrit" where appropriate, in the interest of clarity and consistency.

9. Section 17

The limiting of access to documentation filed with the Board is exceptional and has generally been dealt with on a case-by-case basis. While the Board has elaborated a certain framework within which a document's confidentiality will be preserved, the practical application of that framework has varied widely according to the specifics of the proceeding in which the request for confidentiality was made. Use of this section has been infrequent, and therefore the Board feels any attempt to codify what can only be described as a very flexible tool would unnecessarily limit the purpose of the provision. In addition, to complicate the regulation would encourage parties to concentrate their arguments on the precise wording of the provision instead of dealing with the true issue, the relevance of the request for access to confidential documents.

10. Section 18(1)

Although the Committee's comment is technically correct, the Board is of the view that this reference to the Board's obligation not to disclose information relating to employees' wishes to be represented or not by the union applying for certification must be mentioned in order to prevent the employer from using section 18(1) in order to obtain this confidential information from the union. Employees and their unions must have the discretion to divulge what is considered to be confidential information. In some types of applications, such as complaints of unjust dismissal for participation in union organizing activities, it may become necessary to divulge proof of membership in the union in support of the complaint.

As Sections 25 and 18(1) cannot be drafted in a manner which would create a direct, general obligation to the parties not to communicate this information (since the protection is provided for the benefit of the employees and can therefore be waived by them), the Board is of the view that this section should remain unchanged.

11. Section 19(1)

Since section 19(2) clearly states ("Except as otherwise provided in the Act") that the Board may dispose of a matter without holding a hearing only where the Code allows it to do so, the Board is of the view that the clarification proposed by the Committee is not necessary. However, the Board proposes to amend sections 19(1) and 19(2) by adding the word "public" to the word "hearing" in the English version and the word "publique" to the word "audience" in the French version to clearly indicate to all parties that the Board's oral hearings are public events, and to distinguish a formal hearing where oral arguments are presented to the Board from those situations where a matter is "heard" by a panel of the Board at an *in camera* proceeding.

12. Section 22

The Board acknowledges that this section is contrary to Section 16(a) of the Code and that it should be deleted from the Regulations.

13. Section 23

The above regulation is a fundamental element of the Canada Labour Relations Board's exercise of its mandate. The rationale for the adoption of this regulation has been set out in numerous decisions of the Board, and as recently as May 16, 1994 in Atomic Transportation System Inc. as yet unreported CLRB decision no. 1064, in a plenary session (copy attached).

Summarily, the Board's general practice is to assess employees' wishes on the basis of membership cards as of the date of filing of the application for certification. The Board may also assess a union's representational status by way of a representation vote, the residual means provided under section 29(1) of the Code. Votes are held either at the workplace, where practicable, or by mail, especially for the larger, national bargaining units such as those at Canada Post, the CBC and the railways. The latter option is an expensive and time-consuming affair. Our Annual Report reveals that the Board granted 81 of 135 certification applications disposed of in 1992-93, the lowest number of applications received in the last 10 years. Yet only 15 representation votes were required during that year to settle representational issues in certification applications.

The basis for the adoption of this regulation is also set out in paragraphs 15 (m), 15 (n) and 15 (o) of the Code.

The Board proposes that Section 23 remain as currently worded.

14. Section 27(1)(f), French version

The Board agrees with the Committee's comment and proposes to amend that section as per its suggestion.

15. Section 31(1)

While it is indeed a question of fact whether or not a bargaining unit is "the same or substantially the same" as the unit sought for certification by a second application, the Board must nevertheless exercise its judgment in making such a determination. Bargaining unit descriptions are not necessarily job specific. This allows flexibility for the parties in their negotiations, should the scope of the unit expand or contract as a business evolves over time.

This regulation encourages applicants to file applications for units for which they have clear support among employees and that meet the Board's well-established criteria with respect to appropriateness. Failure to do so will lead to dismissal of the application which triggers a six-month bar from re-applying for the unit. This regulation also discourages the union from filing an application that has been altered to take into account the Board's reasons for dismissing the initial application. An employer is thus provided with a certain measure of labour relations stability after an unsuccessful organizing drive. By indicating to applicants that the Board exercises its discretion in determining whether or not a unit is "substantially the same", applicants can be under no illusion that Section 15(e) of the Code will not be stringently enforced where appropriate. The Board therefore feels it necessary to maintain the above regulation as presently worded.

Moreover, by adopting the amendment it has proposed, the Committee argues that "the discretion resting with the Board would remain" and we agree that would be the case. We therefore feel it is preferable that this discretionary power be clearly set out for all applicants, and the Board's Regulations are the appropriate vehicle to do so.

As for the Committee's comment with respect to the French wording of Section 31(1), we agree with the proposed amendment to ensure conformity with the Code and clarity of wording.

16. Section 31(2)

The Board agrees with the Committee's suggestion that there is no need to provide for the application of section 31(2) to a unit which is "substantially the same". Since section 15(f) of the Code only refers to revocation of certification and not to a declaration that a voluntarily recognized bargaining agent is no longer entitled to represent the employees in a bargaining unit, the unit with respect to which an application for revocation of certification has been rejected will surely be already clearly defined by the Board in the certificate it issued. In that sense, sections 31(1) and 31(2) differ.

The Board therefore proposes that the terms "or what the Board considers to be substantially the same bargaining unit" be deleted from section 31(2) as per the Committee's suggestion.

Finally, the Board agrees with the Committee's suggestion that the French version of section 31(2) should be amended to read "refusé" instead of "rejeté" for reasons of conformity.

17. Section 31(3)

The Board agrees that the above subsection is a reiteration of Section 16(m) of the Code, but its inclusion in Section 31 is crucial in that it qualifies the exercise of the Board's discretion in the application of its six-month waiting period. There have been instances where certification or revocation applications have been dismissed on technical grounds (or have been withdrawn by an applicant), and where the Board has granted a second application.

As for the Committee's view that "the authority to abridge a time period lies in the statute and not the Regulations", we would point out that the time period to which the Committee refers is not contained in the statute, but in the Board's Regulations, namely Sections 31(1) and (2). It is therefore appropriate and consistent that the discretionary power to abridge such a time limit also be contained in the Regulations. We also feel that any information provided to the Board's clientele on how the Board intends to exercise the discretionary powers set out in the Code can only

be of assistance to it and should properly be contained in the Regulations.

Finally, this subsection also serves the purpose of qualifying who can request abridgement of the time period specified in subsections (1) and (2).

We propose that Section 31(3) not be deleted as the Committee proposes.

18. Sections 32(1)(i) and 33(2)(f)

The Board agrees in part with the Committee's concern. First, we wish to point out that section 98(2) of the Code confers on the Board the discretionary power to hold a public hearing with respect to complaints filed under section 37 or 69. The Board therefore proposes that sections 32(1)(i) and 33(2)(f) be amended to refer to a "request for a public hearing" and in the French version "demande d'audience publique" to ensure consistency with section 98(2) of the Code.

19. Section 37

Section 18 of the Code is very much a catch-all type of provision used by the parties to update bargaining units (effect a change of name of a party, review the appropriateness of a unit, etc.) and to request reconsideration of recent Board decisions. Subsection 37(1) of the Regulations applies to all applications pursuant to Section 18 of the Code.

Subsections 37(2) and (3) deal strictly with those applications pursuant to section 18 that request reconsideration of recently issued orders or decisions of the Board: where a party feels the Board has departed from its policies or erred in law in deciding a particular matter, that party may seek redress through Section 18 of the Code provided that the requirements of subsections (2) and (3) are met. No other type of Section 18 application is governed by the restrictions contained in those subsections; those applications are merely subject to the other provisions of the Regulations, as stated in subsection (1).

In our view, it is not necessary to "set out in clear and unambiguous language" that a "formal" application under Section 18 of the Code must be filed for it to properly be before the Board in light of the requirements spelled out in Sections 4 and 5 of the Regulations. This being so, the phrase "except as otherwise provided in subsection (2)" is still required since that subsection identifies a particular type of application under Section 18 of the Code, namely one for reconsideration of a recent Board order or decision.

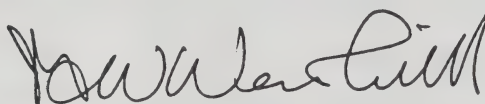
Also, we would refer the Committee to the definition of "application" contained in Section 2, which is broad enough to encompass many matters that come before the Board.

The Board proposes that Section 37 remain as currently worded.

20. Section 38(1)

It is a well-established practice of the Board to transmit to all parties concerned a copy of the investigative report filed by one of its labour relations officers prior to consideration of a matter on the merits. The parties are always given sufficient time to correct or otherwise supplement any information contained in an investigative report. As for the assurance the Committee is seeking, we would point out to the Committee that it is the Board that must make the final determination, not the person appointed to carry out the inquiry.

Yours sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'J.F.W. Weatherill', written in a cursive style.

J.F.W. Weatherill,
Chairman

ANNEXE B

TRADUCTION

DORS/91-622

RÈGLEMENT DE 1992 DU CONSEIL CANADIEN DES RELATIONS DU TRAVAIL

Code canadien du travail

Le 18 janvier 1994

1. Le règlement abroge le Règlement du Conseil canadien des relations du travail (1978) et le remplace par une nouvelle série de règles de procédure qui corrige les erreurs relevées par le Comité dans le règlement de 1978. (Voir le DORS/89-92 soumis au Comité le 22 mars 1990)
2. La correspondance ci-jointe traite d'autres problèmes que pose le règlement.

TRADUCTION

Le 27 janvier 1994

J.F.W. Weatherill, c.r.
Président
Conseil canadien des relations
du travail
Édifice C. D. Howe
240, rue Sparks
4^e étage ouest
OTTAWA (Ontario)
K1A 0X8

N/Réf. : DORS/91-622, Règlement de 1992 du Conseil canadien des relations
du travail

Monsieur le Président,

J'ai examiné le texte réglementaire en objet et, avant de le soumettre au Comité mixte, je vous saurais gré de me faire part de votre opinion au sujet de ce qui suit.

1. Article 2, version française

La version française de l'article 2 emploie à la fois les mots «*visé notamment*» (dans la définition de «*demande*» et «*plainte*») et «*s'entend notamment*» (dans la définition de «*personne*») comme équivalent du terme anglais «*includes*». Par souci d'uniformité, il vaudrait mieux utiliser la même expression tout au long de l'article 2.

2. Paragraphe 3(2)

Le paragraphe 3(2) prévoit que : «*Une ordonnance du Conseil prend effet à la date à laquelle elle est rendue, sauf si elle comporte une indication contraire*». Le Code canadien du travail ne semble conférer aucun pouvoir qui permettrait au Conseil de rendre une ordonnance prenant effet avant la date où elle est rendue. Par conséquent, afin de ne pas donner l'impression que le paragraphe 3(2) pourrait prétendre autoriser une

telle ordonnance, il faudrait préciser qu'il peut y avoir exception à la règle générale si une ordonnance est censée prendre effet après la date à laquelle elle est rendue.

3. Paragraphes 9(2), 11(2), 12(2), 27(3), 28(4), 29(2), 30(2), 32(4), 33(3), 34(2), 35(2) et 36(3)

Toutes les dispositions susmentionnées imposent le dépôt des documents pertinents auprès du Conseil mais omettent de préciser le délai dans lequel ils doivent l'être.

4. Alinéa 10(2)a)

Étant donné que le greffier reçoit les avis de demande et va exiger d'un employeur ou d'un syndicat qu'il prenne les mesures prévues au paragraphe 10(2) et confirme par écrit en conformité avec le paragraphe 10(3), ne serait-il pas plus exact de parler à l'alinéa 10(2)a) des avis de demande fournis «par le greffier» au lieu de «par le Conseil»?

5. Alinéa 10(4)b)

S'il est possible qu'un employé reçoive un avis de demande à des dates différentes en conformité avec tant le paragraphe 19(1) que l'alinéa 10(2)b), le libellé du paragraphe 10(4) devrait être modifié pour se lire plutôt comme suit :

(4) La date de réception par les employés de l'avis de demande est celle des dates suivantes qui est antérieure aux autres :

- a) la date de l'affichage de l'avis, en application de l'alinéa (2)a),
- b) la date à laquelle les employés ont été avisés de la demande en application du paragraphe (1), ou
- c) la date à laquelle les employés ont été informés de la demande en application de l'alinéa (2)b).

Selon son libellé actuel, le paragraphe 10(4) commande que l'avis soit réputé avoir été donné à celle des deux dates définies aux alinéas 10(4)a) et 10(4)b) qui est survenue la première, mais sans indiquer laquelle des deux dates indiquées à l'alinéa 10(4)b) est déterminante. Est-ce que ces deux dernières dispositions sont censées offrir une alternative? Dans l'affirmative, ce devrait être indiqué clairement.

6. Paragraphe 11(1)

Dans la version anglaise de la disposition, l'entrée en matière et l'alinéa *e)* utilisent le terme «partie» pour désigner la personne qui présente une réponse. L'alinéa *f)*, toutefois, désigne cette même partie en employant le terme «personne». De même, dans la version française, l'entrée en matière et l'alinéa *e)* parlent de la partie qui présente une réponse, tandis que l'alinéa *f)* emploie les mots «auteur de la réponse». Par souci de précision et d'uniformité, il vaudrait mieux employer le même mot partout dans le paragraphe 11(1).

7. Alinéa 12(1)c)

Cette disposition exige qu'une demande d'intervention déposée par une personne ayant un intérêt dans une demande comporte la dénégation ou la confirmation de chacune des allégations contenues dans la demande. Ne pourrait-il pas arriver que, dans certains cas, les personnes qui demandent à intervenir n'aient un intérêt que dans un aspect bien précis d'une demande ou pour une question se rapportant à une demande? Dans l'affirmative, peut-on s'attendre à ce que ces personnes soient en mesure de nier ou confirmer toutes les allégations contenues dans la demande? Même si un intervenant probable a un intérêt dans l'ensemble d'une demande, aura-t-il toujours les connaissances voulues pour faire chacune des dénégations ou des confirmations requises?

8. Alinéa 13(1)b), paragraphe 14(1) et article 16, version française

Dans la version française de l'alinéa 13(1)b), «le délai fixé par le Conseil» est employé comme équivalent de «the time specified by the Board» de la version anglaise correspondante. Dans le paragraphe 14(1) et l'article 16, toutefois, il est question en anglais de «the time specified» par le Conseil et du délai que fixe le Conseil, respectivement, ce qui est rendu en français par «le délai ... prescrit». Il faudrait assurer l'uniformité du texte dans la version française de ces dispositions.

9. Article 17

L'article 17 prévoit que :

Le Conseil peut, de sa propre initiative ou à la demande d'une partie ou d'un intervenant, déclarer qu'un document déposé auprès de lui doit être traité à titre confidentiel et en limiter l'accès aux personnes qu'il désigne, sous réserve de toute condition qu'il juge indiquée.

Cet article confère au Conseil le pouvoir discrétionnaire absolu de refuser ou d'accorder l'accès aux documents. En pratique, le Conseil doit évidemment établir les critères selon lesquels il exercera ce pouvoir. Y a-t-il des raisons particulières pour que ces critères ne soient pas énoncés, même en termes généraux, dans le Règlement?

10. Paragraphe 18(1)

Le paragraphe 18(1) prévoit que la personne qui a reçu un avis de demande signifie aux autres personnes nommées dans tout avis qu'elle a reçu du Conseil relativement à la procédure, une copie du document qu'elle dépose au Conseil à l'égard de cette procédure. Cette disposition découle des articles 17, 25 et 27(2) du Règlement. Le renvoi à l'article 25 est toutefois superflu puisqu'il interdit au Conseil de divulguer certains éléments de preuve. Comme le paragraphe 18(1) vise les personnes qui déposent un document auprès du Conseil, ces deux dispositions traitent de deux questions qui n'ont aucun rapport.

11. Paragraphe 19(1)

Le paragraphe 19(1) prévoit que «toute partie ou tout intervenant qui souhaite que le Conseil tienne une audience dans le cadre de la procédure lui présente par écrit une demande motivée». Je présume que le paragraphe 19(1) est censé ne s'appliquer que si le Conseil a le pouvoir discrétionnaire de déterminer s'il y a lieu de tenir ou non une audience. Cela devrait être prévu expressément dans le Règlement, toutefois, puisque, à première vue, le paragraphe 19(1) exige qu'une telle demande soit présentée même si une audience doit être tenue de toute façon.

12. Article 22

L'article 22 se lit comme suit :

Aux termes de l'alinéa 16a) de la Loi, toute personne autorisée par le Conseil peut signer, dans le cadre d'une affaire dont connaît le Conseil, les assignations à comparaître et à déposer sous serment ainsi qu'à produire des documents et pièces.

Dans son libellé actuel, la disposition permet à toute personne autorisée par le Conseil de lancer une assignation, ce qui constitue donc une délégation non autorisée de ce pouvoir du Conseil.

Ce pouvoir est conféré au Conseil par l'alinéa 16a) du Code canadien du travail, qui se lit comme suit :

P. 24

Le Conseil peut, dans le cadre de toute affaire dont il connaît :

a) convoquer des témoins et les contraindre à comparaître et à déposer sous serment, oralement ou par écrit, ainsi qu'à produire les documents et pièces qu'il estime nécessaires pour mener à bien ses enquêtes et examens sur les questions de sa compétence.

L'alinéa 16*k*) du Code autorise le Conseil à déléguer à quiconque les pouvoirs qu'il détient aux termes des alinéas 16*b*) à 16*h*) et de l'alinéa 16*j*). Cependant, comme l'alinéa 16*a*) a été expressément omis de l'alinéa 16*k*), cela dénote que le Parlement tenait à ce que le Conseil exerce lui-même le pouvoir conféré par cet alinéa *a*).

Bien que l'article 15 du Code confère au Conseil le pouvoir de prendre des règlements d'application générale concernant l'établissement de règles de procédure, l'audition ou le règlement des affaires relevant de sa compétence, la délégation de ses fonctions et les pouvoirs et obligations des délégataires, et toute mesure utile ou connexe à l'exécution de la mission qui lui est confiée par la partie I du Code, comme l'article 16 du Code traite expressément du pouvoir d'assignation et de la délégation des pouvoirs conférés par ses diverses dispositions, l'article 15 ne peut pas être interprété de manière à permettre la délégation prévue à l'article 22 du Règlement. Le Conseil ne peut pas, par décret, autoriser la délégation de son pouvoir d'assignation si le Parlement, en adoptant l'article 16 du Code, est réputé avoir envisagé et écarté cette possibilité. Tout doute eu égard à la légalité de l'article 22 du Règlement serait levé s'il était reformulé de manière à prévoir que le Conseil prend la décision effective de lancer une assignation et que l'employé exécute ses vœux ou ses directives.

13. Article 23

L'article 23 se lit comme suit :

Pour toute demande concernant les droits de négociation :

a) l'adhésion de l'employé à un syndicat constitue la preuve de sa volonté d'être représenté par ce syndicat à titre d'agent négociateur;

b) l'adhésion à un syndicat de la majorité des employés faisant partie d'une unité habile à négocier collectivement constitue la preuve de la volonté de la majorité des employés de cette unité d'être représentés par ce syndicat à titre d'agent négociateur.

Je vous saurais gré de m'expliquer l'objet de cette disposition selon laquelle un fait «constitue la preuve» d'un autre. Est-ce que l'adhésion de l'employé à un syndicat ou à une unité habile à négocier collectivement pour la majorité des employés, selon le cas, est déterminante en vue de trancher la question de savoir si l'employé ou la majorité des employés souhaitent être représentés par le syndicat à titre d'agent négociateur, ou est-ce que l'adhésion constitue seulement l'un des éléments de preuve que le Conseil devra considérer afin de déterminer ce que souhaitent les employés? Si cette dernière possibilité est la bonne, de quels autres éléments de preuve le Conseil doit-il tenir compte?

14. Alinéa 27(1)f), version française

Dans la version française de cet alinéa, il est question des «employés faisant partie de l'unité de négociation proposée». Il faudrait plutôt lire «employés en cause faisant partie de l'unité de négociation proposée». À ce propos, je vous renvoie à la version anglaise de la disposition, ainsi qu'aux alinéas 27(1)b), 27(1)e) et 27(1)g).

15. Paragraphe 31(1)

En vertu du paragraphe 31(1), lorsque le Conseil a rejeté la demande d'accréditation d'un syndicat ou d'un regroupement de syndicats, il ne peut prendre en considération aucune nouvelle demande d'accréditation de ceux-ci «à l'égard de la même unité de négociation, ou de ce que le Conseil considère être sensiblement la même unité de négociation» avant l'expiration d'un délai de six mois suivant la date du rejet. L'alinéa 15e) du Code est la disposition habilitante pertinente puisqu'il permet au Conseil de prendre des règlements concernant

le délai qui doit s'écouler avant qu'il puisse recevoir une nouvelle demande d'accréditation de la part d'un syndicat à qui il a déjà refusé l'accréditation pour la même unité ou une unité essentiellement similaire.

Dans l'alinéa 15e), il est question d'une unité particulière ou d'un autre organisme qui lui est essentiellement nécessaire, pas d'un organisme que le Conseil «considère» être sensiblement le même que l'unité. Dans le premier cas, c'est une question de fait et dans le second, c'est une opinion du Conseil. Les mots «de ce que le Conseil considère être» devraient donc être supprimés de l'article 31. En outre, même si le libellé en cause était retiré de la disposition, le Conseil conserverait le pouvoir de déterminer si, dans une certaine affaire, l'unité de négociation est essentiellement similaire à celle pour laquelle une demande d'accréditation a déjà été refusée; le Conseil garderait son pouvoir discrétionnaire.

De plus, afin d'être conforme au libellé de l'alinéa 15*e*) du Code, le mot «rejeté» dans la version française du paragraphe 31(1) du Règlement devrait se lire «refusé», tandis que «sensiblement la même unité de négociation» devrait se lire «une unité de négociation essentiellement similaire».

16. Paragraphe 31(2)

La version anglaise du paragraphe 31(2) prévoit que :

Lorsque le Conseil a rejeté la demande de révocation d'accréditation de l'employé, il ne peut prendre en considération aucune nouvelle demande de révocation à l'égard de la même unité de négociation, ou de ce que le Conseil considère être sensiblement la même unité de négociation, avant l'expiration d'un délai de six mois suivant la date du rejet.

L'alinéa 15*f*) du Code est la disposition habilitante pertinente puisqu'il permet au Conseil de prendre des règlements concernant

le délai qui doit s'écouler avant qu'il puisse recevoir de la part d'un employé une demande de révocation d'accréditation d'un syndicat à titre d'agent négociateur alors qu'il a déjà refusé une demande de révocation pour la même unité.

Ainsi, il n'y a pas de disposition habilitante pour le paragraphe 31(2) dans la mesure où celui-ci prétend s'appliquer à un organisme que le Conseil «considère être sensiblement la même unité de négociation». Contrairement à l'alinéa 15*e*), l'alinéa 15*f*) ne mentionne absolument pas les unités qui sont essentiellement similaires à d'autres unités. La différence entre les deux dispositions habilitantes découlent probablement du fait qu'il n'existe pas la même incertitude dans le cas d'une révocation d'accréditation que dans celui de l'octroi d'une accréditation. Il paraît inutile de prévoir l'application du paragraphe 31(2) à une unité qui est «essentiellement similaire» à une autre à l'égard de laquelle une demande de révocation d'accréditation a été refusée puisque, en l'occurrence, le Conseil a déjà identifié et défini l'unité de négociation.

Enfin, pour que le libellé soit conforme à celui de l'alinéa 15*f*) du Code, le mot «rejeté» dans la version française du paragraphe 31(2) du Règlement devrait se lire «refusé».

17. Paragraphe 31(3)

Cette disposition ne fait que réitérer le pouvoir déjà conféré au Conseil par l'alinéa 16*m*) du Code. Le paragraphe 31(3) est donc superflu et devrait être supprimé. En outre, comme le pouvoir d'abréger un délai est prévu dans la Loi non pas dans le Règlement, la disposition de ce dernier ne devrait pas être rédigée de manière à donner l'impression du contraire.

18. Alinéas 32(1)*i* et 33(2)*f*

En vertu de l'alinéa 32(1)*i*), lorsqu'un plaignant qui présente une plainte aux termes des paragraphes 97(1), 110(3) ou 133(1) du Code souhaite présenter de vive voix des arguments ou des éléments de preuve, la plainte doit comprendre une demande d'audience. Toutefois, aux termes des paragraphes 98(1) et 133(5) du Code, le Conseil «instruit lui-même» les plaintes présentées aux termes des paragraphes 97(1) et 133(1) respectivement. Comme le Conseil n'a donc pas le pouvoir discrétionnaire de décider de ne pas entendre de telles plaintes, la disposition ne devrait-elle pas plutôt prévoir la présentation d'une «demande d'audition»?

La même observation vaut pour l'alinéa 33(2)*f*) qui énonce la même exigence à propos des réponses aux plaintes.

19. Article 37

Tout au long de l'article 37 il est question d'une «demande» déposée aux termes de l'article 18 du Code. Veut-on que le pouvoir du Conseil en vertu de cet article 18 soit exercé à la suite de la présentation d'une demande formelle plutôt que d'office? Dans l'affirmative, ce devrait être exprimé dans un langage clair et non équivoque, sinon il faut trancher ce qu'il advient d'une requête qui ne serait pas présentée sous forme de «demande».

Je constate aussi que d'après le paragraphe 37(1), toute demande déposée auprès du Conseil aux termes de l'article 18 de la Loi est régie par le Règlement «sous réserve du paragraphe (2)». Ce dernier membre de phrase est inutile puisque le paragraphe (2) n'est incompatible avec aucun des articles du Règlement applicables aux procédures prévues à l'article 18 du Code.

20. Paragraphe 38(1)

Je vous saurais gré de m'assurer que, lorsqu'une personne mènera au nom du Conseil une enquête aux termes du paragraphe 34(2) du Code, cela se limitera uniquement à la tenue de l'enquête même et à la présentation d'un rapport au Conseil, et que c'est ce dernier qui appréciera la source des employés mentionnés dans l'article et qui décidera de la recommandation à faire au gouverneur en conseil.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Président, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Le Conseiller juridique

Peter Bernhardt

TRADUCTION

Le 6 décembre 1994

Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Aux bons soins de M. Peter Bernhardt, conseiller juridique

Objet : DORS/91-622, Règlement de 1992 du Conseil canadien des
relations du travail

Monsieur,

Je réponds par la présente au nom du Conseil canadien des relations du travail aux objections que le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation a soulevées à l'égard du Règlement du Conseil et qu'il lui a communiquées dans sa lettre du 27 janvier 1994.

Afin de faciliter la correspondance entre les objections du Comité et les réponses du Conseil, nous y avons répondu dans l'ordre dans lequel le conseiller juridique du Comité nous les a exposées dans la lettre précitée.

1. Article 2, version française

Le Conseil convient qu'il y aurait lieu de remplacer, par souci d'uniformité, l'expression «s'entend notamment» par l'expression «vise notamment», dans la définition du terme «demande».

2. Paragraphe 3(2)

Le Conseil ne souscrit pas à l'analyse que le Comité fait de cette disposition. Si certaines de ses ordonnances peuvent être parfois être qualifiées de rétroactives (par ex. réintégration d'employés illégalement congédiés, rémunération rétroactive et autres mesures de «redressement»), le Conseil est d'avis qu'il y a lieu de maintenir le libellé actuel du paragraphe 3(2).

3. Paragraphe 9(2), 11(2), 12(2), 27(3), 28(4), 29(2), 30(2), 32(4), 33(3), 34(2), 35(2) et 36(3)

Au sujet des paragraphes 9(2), 27(3), 28(4), 29(2), 30(2), 32(4), 34(2) et 35(2) :

Dans la mesure où il est dans l'intérêt de l'auteur d'une demande ou d'une plainte de communiquer toute l'information dont il dispose au Conseil afin que celui-ci puisse prendre la décision la plus éclairée possible, il n'est pas nécessaire que l'information soit communiquée dans un délai précis. Les parties ont tout intérêt à communiquer intégralement la teneur de leurs positions respectives, et aucun à cacher des documents à des fins stratégiques ou autres, puisque le Conseil se prononcera sur la demande ou la plainte avec ou sans information et qu'il peut rejeter une demande si l'information afférente est insuffisante.

Au sujet des paragraphes 11(2), 12(2), 33(3) et 36(3) :

Le délai pour présenter une réponse ou intervenir est précisé à l'article 13 du Règlement. Comme nous le disions au sujet du paragraphe 9(2) et al., ces dispositions visent à assurer que la documentation afférente est fournie au Conseil.

Le Conseil propose donc de maintenir le libellé actuel de ces paragraphes.

4. Alinéa 10(2)a)

Le Conseil estime que, dans cette disposition, le terme «Conseil» désigne non seulement le registraire, mais aussi tout agent auquel il délègue cette fonction aux termes des alinéas 15k) et 16g) du Code.

Le Conseil propose donc de maintenir le libellé actuel de l'alinéa.

5. Alinéa 10(4)b)

Le Conseil souscrit à l'analyse faite de cet alinéa par le Comité mixte et propose d'adopter la modification suggérée par le conseiller juridique du Comité.

6. Paragraphe 11(1)

Le Conseil admet avec le Comité qu'il y a des incohérences dans les deux versions de ce paragraphe. Il propose donc de remplacer l'expression anglaise «*person making the reply*» par le terme «*party*», aux alinéas 11(1)a) et 11(1)f), et l'expression

française «auteur de la réponse» par le terme «partie», à l'alinéa 11(1)f). Voir la définition de «parties», à l'article 2 du Code.

7. Alinéa 12(1)c)

Le Conseil reconnaît la pertinence des observations du Comité à l'égard des limites imposées à la mesure dans laquelle un éventuel intervenant pourrait répondre à chacune des allégations faites dans la demande. Il propose, d'une part, d'intervertir les alinéas c) et d), puisque logiquement, un intervenant énoncera les motifs de son intervention et son intérêt dans l'affaire avant de répondre aux allégations faites dans la demande, et, d'autre part, d'adopter le libellé suivant pour le nouvel alinéa d) :

"a denial or admission of those allegations made in the application which the intervenor considers relevant to the intervenor's interest in the matter;".

«la dénégation ou l'admission des allégations contenues dans la demande que la personne considère pertinentes à (*sic*) son intérêt dans l'affaire;».

8. Alinéa 13(1)b), paragraphe 14(1) et article 16, version française

Le Conseil reconnaît qu'il existe des incohérences dans ces dispositions et propose, pour plus de clarté et d'uniformité, de remplacer, là où il apparaît, le terme «fixé» par le terme «prescrit».

9. Article 17

C'est exceptionnellement que le Conseil limite l'accès à l'information qui lui est fournie, et il le fait en général en tenant compte des circonstances propres à chaque cas. Il a élaboré des critères régissant la confidentialité de l'information, mais leur application varie considérablement selon les caractéristiques particulières à la procédure dans le cadre de laquelle la demande de non-divulgence a été présentée. Comme le Conseil recourt rarement à cette disposition, il estime que toute tentative visant à codifier ce qui ne peut être décrit que comme un mécanisme très souple aurait pour effet de restreindre inutilement les fins de l'article. De plus, compliquer le Règlement aurait pour effet d'inciter les parties à faire porter leurs arguments respectifs sur les termes précis de la disposition plutôt que sur la véritable question en cause, à savoir la pertinence de la demande d'accès à des documents confidentiels.

10. Paragraphe 18(1)

Techniquement, le Comité a raison, mais le Conseil estime que son obligation de ne pas divulguer d'information relativement à la volonté des employés d'être ou de ne pas être représentés par le syndicat demandant l'accréditation doit être mentionnée afin que l'employeur ne puisse invoquer le paragraphe 18(1) pour obtenir cette information confidentielle du syndicat. C'est aux employés et à leurs syndicats qu'il doit revenir de divulguer ou de ne pas divulguer des renseignements qu'ils jugent confidentiels. Dans le cas de certains types de demandes, comme les plaintes dénonçant un renvoi injuste pour participation à des activités d'organisation syndicale, il peut être nécessaire, pour appuyer sa plainte, de prouver son appartenance au syndicat.

Comme on ne peut libeller l'article 25 et le paragraphe 18(1) de manière à interdire directement et généralement aux parties de communiquer cette information (puisque ce sont les employés qui jouissent de cette protection et qu'ils peuvent donc y renoncer), le Conseil est d'avis qu'il faut maintenir le libellé actuel du paragraphe.

11. Paragraphe 19(1)

Comme le paragraphe 19(2) prévoit expressément que le Conseil ne peut statuer sur une affaire sans tenir d'audience que dans les circonstances où le Code l'y autorise («Sauf disposition contraire de la Loi»), le Conseil estime que la précision suggérée par le Comité est superflue. Mais il propose de modifier les paragraphes 19(1) et (2) en adjoignant le terme «public» au terme «hearing», dans la version anglaise, et le terme «publique» au terme «audience», dans la version française, afin qu'il soit clair pour toutes les parties que les audiences du Conseil sont publiques et pour établir une distinction entre les audiences formelles au cours desquelles des arguments sont présentés oralement au Conseil et les cas où une affaire est «entendue» par un panel du Conseil au cours d'une procédure à huis clos.

12. Article 22

Le Conseil reconnaît que cet article est contraire à l'alinéa 16a) du Code et qu'il doit être retiré du Règlement.

13. Article 23

Le Règlement est un élément essentiel à l'exécution de son mandat par le Conseil canadien des relations du travail. Le Conseil a énoncé les raisons pour lesquelles il l'a pris dans nombre de décisions, la plus récente étant celle du 16 mai 1994

dans l'affaire de Atomic Transportation System Inc., dont il n'a pas encore été fait rapport, mais qui porte le numéro CLRB 1060 et qui a été rendue lors d'une séance plénière (copie ci-jointe).

En deux mots, le Conseil a pour pratique générale de se baser, pour évaluer la force du voeu des employés, sur le nombre de cartes de membres émises à la date de présentation de la demande d'accréditation. Il peut aussi évaluer la caractère représentatif d'un syndicat en tenant un scrutin de représentation, l'autre moyen prévu au paragraphe 29(1) du Code. Le vote se tient sur les lieux de travail, lorsque c'est possible, ou par la poste, surtout dans le cas des grandes unités de négociation nationales, comme celles de Postes Canada, de la SRC et des sociétés ferroviaires. La seconde formule est coûteuse et longue. Son rapport annuel révèle que le Conseil a accueilli 81 des 135 demandes d'accréditation syndicale sur lesquelles il a statué en 1992-93, le nombre le plus faible de demandes qu'il ait reçu en un an au cours des dix dernières années. Pourtant, 15 scrutins de représentation seulement ont été requis au cours de l'année pour régler des problèmes de représentation relativement à des demandes d'accréditation syndicale.

Les raisons pour lesquelles cette disposition du Règlement a été prise sont également énoncées aux alinéas 15m), 15n) et 15o) du Code.

Le Conseil propose donc de maintenir le libellé actuel de l'article 23.

14. Alinéa 27(1)f), version française

Le Conseil partage l'avis du Comité mixte et propose d'apporter à l'alinéa la modification suggérée.

15. Paragraphe 31(1)

La question de savoir si l'unité de négociation est «la même ... ou ... sensiblement la même» est, en réalité, une question de fait, puisque l'unité cherche à obtenir son accréditation en présentant une deuxième demande, mais le Conseil doit néanmoins faire preuve de discernement lorsqu'il le détermine. Les unités de négociation ne sont pas toujours décrites en fonction des tâches de leurs membres. Dans les négociations, cela confère une certaine souplesse aux parties lorsque la taille de l'unité augmente ou diminue au gré de l'évolution de l'entreprise.

Cette disposition encourage les intéressés à demander l'accréditation d'unités qui jouissent indubitablement de l'appui des employés et respectent les critères depuis longtemps établis

par le Conseil relativement à l'opportunité de l'accréditation. À défaut, celui-ci rejette la demande d'accréditation, auquel cas l'unité ne peut présenter de nouvelle demande pendant six mois. Le paragraphe a aussi pour effet de dissuader le syndicat de présenter une demande d'accréditation après l'avoir modifiée de manière à ce qu'elle tienne compte des raisons pour lesquelles la première demande a été rejetée. Ainsi, lorsqu'une demande d'accréditation a été rejetée, l'employeur peut conserver des relations assez stables avec ses employés. Lorsqu'ils savent que le Conseil peut, à sa discrétion, déterminer si l'unité de négociation visée est ou non «sensiblement la même», les auteurs de demandes d'accréditation ne peuvent plus s'imaginer que l'alinéa 15e) du Code ne sera pas scrupuleusement appliqué au besoin. Le Conseil estime donc nécessaire de maintenir le libellé actuel du paragraphe 31(1).

Par ailleurs, le Comité fait valoir en substance que si le Conseil adoptait la modification proposée, il conserverait son pouvoir discrétionnaire, et le Conseil est d'accord avec lui sur ce point. Nous estimons donc préférable de faire clairement état de ce pouvoir dans le Règlement à l'intention de tous ceux qui pourraient présenter des demandes, et nous croyons que le règlement du Conseil est l'endroit approprié pour le faire.

Quant aux observations du Comité sur le libellé de la version française du paragraphe 31(1), nous convenons que la modification proposée rendrait le Règlement conforme au Code quant à la forme et clarifierait le texte.

16. Paragraphe 31(2)

Le Conseil convient avec le Comité qu'il n'est pas nécessaire de prévoir l'application du paragraphe 31(2) à une unité qui est «sensiblement la même». Comme l'alinéa 15f) du Code ne fait état que de la révocation de l'accréditation, et non d'une déclaration selon laquelle un agent de négociation bénévole reconnu n'est plus autorisé à représenter les employés dans une unité de négociation, il est certain que dans le certificat qu'il aura émis, le Conseil aura déjà clairement défini l'unité dont il rejettera une demande de révocation de l'accréditation. Les paragraphes 31(1) et (2) diffèrent sur ce point.

Le Conseil propose donc, conformément à la suggestion du Comité, de supprimer le membre de phrase «,ou de ce que le Conseil considère être sensiblement la même unité de négociation,», au paragraphe 31(2).

Enfin, le Conseil convient avec le Comité que pour assurer l'uniformité du libellé, il faut modifier la version française du paragraphe 31(2) en remplaçant «rejeté» par «refusé».

17. Paragraphe 31(3)

Le Conseil admet que ce paragraphe reprend l'alinéa 16m) du Code, mais estime que sa présence à l'article 31 est cruciale parce qu'il précise la façon dont le Conseil peut exercer son pouvoir discrétionnaire dans l'application du délai de six mois. Il est déjà arrivé que le Conseil rejette une demande d'accréditation ou de révocation d'accréditation pour des raisons techniques (ou que la demande soit retirée) et qu'il autorise ses auteurs à présenter une seconde demande.

Quant à l'opinion du Comité voulant que le pouvoir d'abrégier le délai est conféré par la loi habilitante et non par le Règlement, nous lui signalons que le délai auquel il fait référence n'est pas prévu dans le Code, mais dans le Règlement du Conseil, aux paragraphes 31(1) et (2). Il est donc opportun et logique que le pouvoir discrétionnaire d'abrégier un délai soit aussi conféré par le Règlement. Nous estimons de plus que c'est dans le Règlement qu'il convient que le Conseil informe sa clientèle de la façon dont il entend exercer les pouvoirs discrétionnaires qui lui sont conférés par le Code, puisque cette information ne peut être utile à personne d'autre.

Enfin, ce paragraphe a également pour objet de préciser qui peut demander au Conseil d'abrégier le délai prévu aux paragraphes (1) et (2).

Nous proposons donc, contrairement au Comité, de maintenir le paragraphe 31(3).

18. Alinéas 32(1)i) et 33(2)f)

Le Conseil partage en partie la préoccupation du Comité mixte. Premièrement, il tient à préciser que le paragraphe 98(2) du Code confère au Conseil le pouvoir discrétionnaire de tenir une audience publique pour l'audition des plaintes portées aux termes des articles 37 ou 69. Le Conseil propose donc de modifier les alinéas 32(1)i) et 33(2)f) du Règlement de manière à faire état, dans la version anglaise, d'une "request for a public hearing" et, dans la version française, d'une «demande d'audience publique», afin d'uniformiser leur libellé et celui du paragraphe 98(2) du Code.

19. Article 37

L'article 18 du Règlement est dans une très grande mesure une disposition fourre-tout que les parties invoquent pour mettre les unités de négociation à jour (c.-à-d. changer l'appellation d'une partie, revoir l'opportunité de l'accréditation d'une unité de négociation, etc.) et demander l'examen des décisions récentes du

Conseil. Le paragraphe 37(1) du Règlement s'applique à toutes les demandes présentées en vertu de l'article 18 du Code.

Les paragraphes 37(2) et (3) ne s'appliquent qu'aux demandes présentées en vertu de l'article 18 du Code et requérant l'examen d'ordonnances ou de décisions récentes du Conseil. En effet, lorsqu'une partie est d'avis que le Conseil a dérogé à ses politiques ou a fait une erreur en droit en statuant sur une affaire, elle peut demander un redressement en invoquant l'article 18 du Code à condition de respecter les exigences des paragraphes 37(2) et (3) du Règlement. Les restrictions prévues par ces deux paragraphes ne s'appliquent à aucun autre type de demande présentée aux termes de l'article 18; ils relèvent simplement des autres dispositions du Règlement, comme le prévoit le paragraphe (1).

À notre avis, il n'est pas nécessaire, eu égard aux exigences énoncées aux articles 4 et 5 du Règlement, de «disposer en termes clairs et sans équivoque» que, pour qu'elle soit réputée avoir été présentée au Conseil en bonne et due forme, une demande doit lui avoir été présentée «formellement» en vertu de l'article 18 du Code. Cela dit, le membre de phrase «Sous réserve du paragraphe (2)» demeure nécessaire, car il fait expressément référence à un type particulier de demande présentée en vertu de l'article 18 du Code, à savoir la demande requérant le réexamen d'une décision ou d'une ordonnance récentes du Conseil.

Par ailleurs, nous renvoyons le Comité mixte à la définition du terme «demande», qui est donnée à l'article 2 du Règlement et qui est assez large pour inclure un grand nombre d'affaires dont le Conseil peut être saisi.

Le Conseil propose donc de maintenir le libellé actuel de l'article 37.

20. Paragraphe 38(1)

Le Conseil a depuis longtemps pour pratique de signifier à toutes les parties intéressées une copie du rapport d'enquête de son agent de relations de travail avant de statuer sur le bien-fondé d'une affaire. Il donne toujours aux parties le temps voulu pour corriger les informations figurant dans le rapport ou les compléter. Quant à l'assurance que le Comité souhaite obtenir, nous tenons à lui signaler que c'est au Conseil que la décision finale revient, et non à l'agent nommé pour enquêter en son nom.

Espérant que ces explications seront à la satisfaction du Comité, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

J.F.W Weatherill
Président

APPENDIX C



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751
FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN:

SENATOR P. DEREK LEWIS, Q.C.
GHISLAIN LABEL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR P. DEREK LEWIS, C.R.
GHISLAIN LABEL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

April 14, 1994

Mr. Barry Lacombe, Esq.
Senior Vice-President,
Atlantic Canada Opportunities Agency,
P.O. Box 6051
MONCTON, New Brunswick
E1C 9J8

Dear Mr. Lacombe:

Our File: SOR/92-496, Action Loan Regulations

I have reviewed the referenced instrument prior to its submission to the Standing Joint Committee and would appreciate your consideration of and response to the following:

1. I note that these Regulations were registered on August 25, 1992, some 18 months after the date on which they were made. I would remind you that section 5 of the Statutory Instruments Act requires registration of regulations within 7 days after they are made. Further, section 9 of the Act provides that no regulation shall come into force until registration. In view of this, your confirmation that no loans were made pursuant to the Regulations prior to August 25, 1992, would be appreciated.

2. Section 2, definition of "eligible costs"

I would question whether the two versions of this definition are to the same effect, in that while the English version includes "capital costs" which do not exceed \$20,000,000, the corresponding reference in the French version is to the cost of "fixed assets" ("le coût des immobilisations") not exceeding that amount. While the cost of fixed assets may be a capital cost, this latter term would seem to encompass a variety of other costs as well. C-1

3. Section 2, definition of "equity", paragraph (c)

The term "equity" is defined to be the aggregate of various amounts. The amount included by virtue of paragraph (c) of the definition is the amount of "accumulated net losses not including operational losses incurred for the time period specified by the Agency". Could you advise whether it is intended that an amount of losses be included in equity, or whether it is intended that the amount of accumulated net losses will be deducted from the aggregate of the other amounts to arrive at a net amount that is the applicant's true "equity"?

In addition, could you advise whether it is intended that paragraph (c) of the definition authorize the Agency to exclude operational losses for a period prior to the making of an application for an action loan?

4. Section 2, definition of "equity", paragraphs (d) and (e)

Both of these provisions permit the Agency to specify a period of time for which certain loans must be subordinated to other liabilities in order for these amounts to be considered as part of the applicant's equity. Could you advise whether the period of time specified by the Agency bears any definite relationship to the term of the action loan?

Secondly, since the loans from shareholders referred to in paragraph (d) of the definition and the loans from persons other than shareholders referred to in paragraph (e) cannot both at the same time be "subordinate to all other liabilities", should it not be provided that one of these two categories of loans must be subordinated to the other? For example, paragraph (e) of the definition could be amended to read that loans from persons other than shareholders be subordinate to all other liabilities except loans from shareholders.

5. Section 2, definition of "project"

The reference to the applicant's "existing commercial activities" in this provision indicates that an applicant must have some other existing commercial activities in order to obtain an action loan. (I note that a similar reference occurs in section 5(b).) Are action loans intended only for persons with existing commercial activities?

6. Section 4(2)

The Atlantic Canada Opportunities Agency Act in section 20(1)(b) authorizes the Minister to make regulations "defining ... the class or classes of small and medium-sized enterprises and of operations and activities eligible for support by the Agency". Section 4(1) of the Regulations together with the Schedule to the Regulations defines the classes, operations and activities for which loans are permitted.

Section 4(2) then states that the Agency may provide a loan for a project that is not in the defined classes "where the project represents a strategic investment for the economic benefit of Atlantic Canada." What does this mean? In this connection I note that section 5(c) requires that every project for which loans are provided under the action loan program "constitute a significant contribution to the economic benefit of Atlantic Canada". Therefore, the only distinguishing characteristic of a project to be funded under section 4(2) is that it "represents a strategic investment". The vagueness of this expression translates in fact into complete administrative discretion. Presumably some guidelines exist for determining when a project will constitute a "strategic investment". It should therefore be possible, even if only in a broad fashion, to set out in the regulations the criteria upon which a determination in this regard will be based.

I wonder also about the authority for section 4(2). It does not appear to fall within the authority of section 20(1)(b) of the Act as it does not appear to be the definition of a class of small or medium-sized enterprises, nor a definition of particular operations or activities that are eligible for support under the action loan program. The only other authority recited in the executive part of this instrument is section 20(2)(a) which would appear to authorize the making of regulations incidental to loans that are authorized by the Act and regulations made under section 20(1)(b) rather than authorizing regulations determining what loans might be made under the action loan program. I wonder if you could clarify under what authority section 4(2) is made?

7. Section 7(2)

Section 7(1) imposes a requirement that prior to advance of an action loan, the applicant have a specified amount of equity. Section 7(2) then provides:

"Where the Agency is satisfied that special circumstances exist and that the overall financing of the project remains adequate, it may reduce or waive the equity requirements set out in subsection (1)." [emphasis added]

Parliament, wanting to exercise prudent stewardship of public funds and desiring that there be objective criteria for loans that it could scrutinize, required the Minister, with the approval of the Minister of Finance, to make regulations relating to the loans that may be made. Through the use of the subjective expression "the Agency is satisfied that" and the vague expressions "special circumstances" and "adequate", and by giving a power not only to reduce but to waive the equity requirements of section 7(1), section 7(2) amounts to a delegation of absolute administrative discretion. It seems to me that it is precisely what constitutes "adequate" financing for a project that Parliament intended be set out in regulations.

That is not to say that some flexibility cannot be built into regulations. But as a general principle, subordinate legislation governing the making of administrative decisions by public officials should be cast in objective, rather than subjective, terms. Perhaps at the least, the words "the Agency is satisfied that" ought to be deleted. With respect to a complete waiver of any equity requirement, perhaps I lack sufficient imagination, but I find it hard to conceive of any situation where the applicant would have no equity whatsoever and where the overall financing could be said to remain adequate.

8. Section 8(1)

Section 8(1) provides for interest-free periods only for action loans made under section 4(1). I note that no authority is given for an interest-free period for loans made under section 4(2). Further, could you advise whether it is your position that sections 8(2) and 8(3) apply to any loans made under section 4(2)?

9. Section 11(a) and (b)

These provisions read:

"11. Where an action loan is made to an applicant and, in the opinion of the Agency,

(a) the applicant is not entitled to the action loan under these Regulations,

(b) the amount of the action loan exceeds the amount to which the applicant is entitled under these Regulations,

the full amount of the action loan or the excess amount disbursed as the case may be, together with accrued interest, constitutes on the date of formal demand a debt due to Her Majesty in right of Canada, and may be recovered as such from the applicant."

The subjective expression "in the opinion of the Agency" is troubling. The Agency makes a decision that an applicant is entitled to an action loan in a particular amount. The Agency changes its mind and demands payment. A loan of up to a million dollars becomes due immediately. Because the section refers to the "opinion" of the Agency, the borrower has no effective recourse to the courts to determine whether he or she is entitled to the loan under the Regulations. It seems to me this section may be problematic with respect to two of the criteria the Joint Committee has decided to use in fulfilling its review mandate, in that the provision appears to make the rights of a person unduly dependent on administrative discretion and it tends indirectly to oust the jurisdiction of the courts without express authority having been given in the enabling Act. Would you not agree that the subjective expression "in the opinion of the Agency" ought to be deleted?

10. Section 11(d), English version

The words "in respect to" seem somewhat unidiomatic. One usually speaks of "with respect to" or "in respect of". Perhaps in this instance the simpler expression "under" would be preferable to either.

Yours truly,



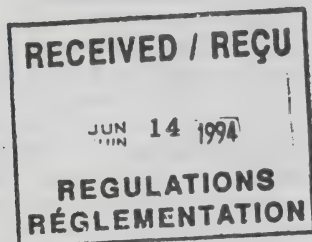
Edgar H. Schmidt
Counsel



Atlantic Canada
Opportunities
Agency

Agence de
promotion économique
du Canada atlantique

SOR/92-496



Head Office
P.O. Box 6051
Moncton, N.B.
Canada E1C 9J8

Siège social
B.P. 6051
Moncton (N.-B.)
Canada E1C 9J8

JUN - 8 1994

Mr. Edgar H. Schmidt, Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate,
Ottawa, K1A 0A4

Dear Mr. Schmidt,

Thank you for your letter of April 14, 1994.
We have considered your observations and offer the
following explanations. Furthermore I have attached a
copy of the drafted and highlighted changes made in
response to your observations.

The ACOA Action Program was developed on the
principles of flexibility, responsiveness, discretion
and delegated judgemental powers. It is not an
entitlement program and approvals are not automatic. In
accordance with this philosophy, the Agency has
developed policies and guidelines which apply in most
situations but the Agency also requires the right to use
broad discretionary powers in exceptional situations
where there is a significant opportunity for social and
economic benefits to the Region.

Point 1.

The Action Loan element was signed by
Minister Elmer MacKay on February 10, 1991 and the
regulations were inadvertently filed rather than sent
for registration and publication in Part II of the
Gazette. In August 1992, the error was noted, the
requirement to register regulations within 7 days of
their signature was waived and the regulations were duly
registered and published. In the intervening period,
47 loans amounting to \$14.9 million had been approved
and the legality of those loans was considered by
Lita Cyr, an ACOA Legal Counsel. Following research

and discussion with the Department of Justice, she provided the attached legal opinion which concludes,

"On this basis, we believe that the loan agreements entered into before regulations under section 20(2)(a) came into force are valid."

Point 2. Section 2, definition of "eligible costs"

There is agreement that the English term "Capital Costs" can include capitalized start-up costs, franchise fees and certain other intangibles. A literal translation of the French term "les coûts des immobilisations" would seem to limit it to the cost of fixed assets. Nevertheless, the official government translation service insists that it is the correct and equivalent term. That opinion is confirmed by a Glossary of Accounting Terms published by the Canadian Institute of Chartered Accountants and by the computerised Canadian government terminology Bank.

Point 3. Section 2, definition of "equity", paragraph (c)

It is intended that the equity will be reduced by any capitalized losses or losses occurring between the time of the latest financial statement and the time of the application. Operational losses occurring after the equity requirement has once been achieved are not considered to violate the requirement to maintain the equity. These procedures are detailed in the Policies and Procedures Manual.

However, the terminology obviously requires clarification and the wording in the attached draft regulations is suggested.

Point 4. Section 2, definition of "equity", paragraphs (d) & (e)

The standard Action Loan contract stipulates that the Applicant shall maintain the specified level of equity until the end of the Control Period. The "Control Period" is defined in that same contract as a period beginning with the first disbursement and ending when the loan is repaid. The termination of the subordination of a loan, during the Control Period,

would be considered a reduction of equity but would be permitted if the equity requirement continued to be met by other means; otherwise, it would be considered to be an event of default.

Paragraph (e) is modified in accordance with your suggestion.

Point 5. Section 2, definition of "project"

The purpose of that wording is to ensure incrementality (i.e. - that a project must be in addition to that which presently exists). It is not intended to exclude an applicant which has no relevant existing activities. In that regard, we propose to leave Section 2 unchanged but propose the revised wording for Section 5(b).

Point 6. Section 4(2)

Section 4(1) permits the delegated signing authorities, as authorized by the Minister, to approve a Project in a class of operation set out in Schedule A and section 4(3) specifically excludes certain types of operations. You will note that many business sectors are not included in either section (i.e. - greenhouses, game farms, potato storage warehouses, transportation, etc.).

Section 4(2) permits an exception to Schedule A, providing it is a **Strategic** investment and providing it is not in conflict with section 4(3). The Action Program Policy and Procedures Manual defines the principal criteria of a Strategic Investment as being one which does not fall within the classes listed in Schedule A but which will contribute significantly to the economy of the Region. The Manual also establishes a more rigorous review and approval procedure for these projects. In practice, very few strategic initiatives have been approved and none have received Action Loans.

In the Terms and Conditions of the Action Program, the Schedule A includes a "Sector 5: Strategic Investments" rather than a separate paragraph such as 4(2) but the intended effect is precisely the same. It is our opinion that "Strategic Investments" as

defined constitutes a valid class of small and medium-sized enterprises and falls within the Minister's prerogatives under Section 20(1)(b) of the Act.

Point 7. Section 7(2)

The Agency has and requires broad discretionary powers to deal with unusual situations. The practice regarding the equity requirement is specified in the Policy and Procedures Manual which basically says that the normal equity requirement must be included in the contract and where a reduced equity level is accepted at a later date, a full explanation is required. Even that requirement may be relaxed by the President and/or the Minister.

This provision for a "reduced" equity requirement was intended to correct certain inequities which had been the subject of Auditor General observations. For example, some applicants inserted the equity in stages and, due to operating losses, never achieved, at any one point in time, the equity requirement even though they may have injected much more, in total, than the contract required. There were cases where the applicant had acted in completely good faith and this technicality prevented the payment. The applicant's financial commitment is of the utmost importance in a project's approval; however, there are circumstances where flexibility is essential to the goals of the Agency.

While the Agency does not propose to change its operating practice in this regard, the wording of section 7(2) has been modified to be less arbitrary.

Point 8. Section 8(1)

There never has been a loan approved under Section 4(2) but the wording of Section 8(1) is an oversight. It is proposed that section 8(1) could be changed to read:

"8. (1) Pursuant to subsection 4(1) or 4(2), the Agency may"

Sections 8(2) and 8(3) would apply equally to loans made under section 4(2).

Point 9. Section 11(a) and (b)

Standard contracts and literature pertaining to the Agency's grants and contribution elements and Action Loans frequently include such phrases as "in the opinion of the Agency", "satisfactory to the Agency", etc. It is generally felt that, in the delivery of a discretionary program which frequently depends on opinions and judgement, the phrases set a tone with the client which prevents many false expectations and disputes.

However, there is no requirement to emphasize that subjectivity in the regulations and we propose to remove the wording as you suggested.

Point 10. Section 11(d). English version

Agreed.

With respect to the anticipated amendments in these regulations, it is highly probable that during the next six months some changes and new sunset dates will be requested for the Agency's programs. This fact leads me to believe that it would be premature to initiate a revision of these regulations at this time. We therefore propose to keep your observations and the indicated changes on file and to incorporate them into the next revision. I trust this approach will be satisfactory.

Yours sincerely,



David Slade
Executive Director
Corporate Strategy and
Planning

Attachments

Government of Canada
Gouvernement du Canada

MEMORANDUM . NOTE DE SERVICE

TO : Barry J. Lacombe
Senior Vice President
ACOA - Moncton

FROM : Lita Cyr
Legal Counsel
ACOA - Moncton

SECURITY - CLASSIFICATION - DE SÉCURITÉ

OUR FILE - N / RÉFÉRENCE

YOUR FILE - V / RÉFÉRENCE

DATE November 6, 1992

SUBJECT
OBJET

Re: Action Loan Regulation

This is further to your request for our views on the validity of the loan agreements which have been entered into by ACOA prior to the coming into force of regulations. Specifically, your request is whether the fact that the agreements were entered into before the regulations were promulgated renders the agreements invalid. We undertook to review the matter with Justice colleagues in Ottawa, and for the reasons set out below, we believe the loan agreements entered into before regulations under section 20(2)(a) came into force are valid.

ACOA was created in 1988 by the Government Organization Act, Atlantic Canada, 1987. Paragraph 13(e) of that Act specifically empowers ACOA to make loans. That section states:

13. In carrying out its objects, the Agency may

...
(e) make loans to any person with respect to the establishment and development of enterprises, and more particularly small and medium-sized enterprises, in Atlantic Canada;

In addition to this power, paragraph 20(2)(a) empowers the Minister to make regulations relating to loans. That section states:

20. (2) The Minister may, with the approval of the Minister of Finance, make regulations
(a) relating to loans that may be made, guarantees that may be given and loan insurance and credit insurance that may be provided under this Part;

The question you have asked becomes, therefore, does the fact that ACOA exercised its power under s.13(e) before the coming into force of regulations under s.20(2)(a) render the exercise of that power invalid? Fortunately, the Federal Court of Appeal decision in Franch v. Canada Post Corp. (1988), 87 N.R. 233, is directly on point.

In that case, Canada Post had closed certain post offices in the absence of regulations under s.17(1)(p) of the Canada Post Corporation Act. That paragraph stated:

17. (1) The Corporation may, with the approval of the Governor in Council, make regulations for the efficient operation of the business of the Corporation and for carrying the purposes and provisions of this Act into effect, and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations
...
(p) providing for the closure of post offices, the termination of rural routes and the termination of letter carrier routes.

In determining whether post offices could only be closed pursuant to regulations made under this paragraph, the Court considered the general powers of the Corporation to act on its own. Specifically, the Court considered s.16(1) of the Act, which gave the Corporation the powers of a natural person:

16. (1) In carrying out its objects and duties under this Act, the Corporation has the capacity, and subject to this Act, the rights, powers and privileges of a natural person.

The Court unanimously found that this subsection was not limited by s.17(1)(p), and that the Corporation was able to close post offices in the absence of regulations to that effect. The Court's reasons are set out in the following passage, at 234:

For the appeal to succeed, it would be necessary to read the words of subsection 17(1) and particularly paragraph 17(1)(p) of the Canada Post Corporation Act as constituting a limitation on the general grant of power contained in section 16(1). We are unable to do so. The words do not take the form of a limitation; on the contrary, they read as a grant of power and employ the permissive and enabling word "may". A power to make regulations in respect of a matter is not, in the absence of specific words, to be read as subtracting from or cutting down on an otherwise general power to act in the same area. (emphasis added)

The application of this principle is even stronger in the case of ACOA's power to enter into loan agreements than it was in the Canada Post case because ACOA's power is expressly provided for in s.13(e) of the ACOA Act. On this basis, we believe the loan agreements entered into before regulations under s.20(2)(a) came into force are valid. Of course, now that regulations have been made, ACOA is required to comply with their provisions.

We trust the above proves satisfactory.

Yours very truly,



Lita Cyr

cc: Ray Gallant

ANNEXE C

TRADUCTION

Le 14 avril 1994

M. Barry Lacombe
Vice-président principal
Agence de promotion économique du Canada atlantique
B.P. 6051
Moncton (Nouveau-Brunswick)
E1C 9J8

Dossier: DORS/92-496, Règlement sur les prêts-action

Monsieur,

J'ai examiné le texte susmentionné avant qu'il ne soit soumis au Comité mixte permanent, et j'aimerais avoir vos commentaires sur les points suivants.

1. Je constate que ce règlement a été enregistré le 25 août 1992, environ 18 mois après avoir été pris. Je vous signale qu'aux termes de l'article 5 de la *Loi sur les textes réglementaires*, les règlements doivent être enregistrés dans les sept jours de leur prise. De plus, l'article 9 de la Loi stipule que l'entrée en vigueur d'un règlement ne peut précéder la date de son enregistrement. Par conséquent, je vous demanderais de me confirmer qu'aucun prêt n'a été consenti en vertu de ce règlement avant le 25 août 1992.

2. Article 2, définition de «coûts admissibles»

Les deux versions de cette définition disent-elles la même chose? Dans la version anglaise, les « *capital costs* » ne doivent pas dépasser 20 000 000 \$, tandis que dans la version française, il est plutôt question du «coût des immobilisations». Même si le coût des immobilisations peut être un coût en capital, cette dernière expression semble englober plusieurs autres types de coûts.

3. Article 2, définition de l'expression «avoir propre», alinéa c)

L'expression «avoir propre» est définie comme le total de divers montants. Le montant dont il est question à l'alinéa c) correspond à celui «des pertes nettes accumulées, à l'exclusion des pertes d'exploitation subies durant la période fixée par l'Agence». Pourriez-vous me dire si l'on cherche à inclure le montant des pertes dans l'avoir propre, ou si l'on cherche à déduire du total les pertes nettes accumulées pour en arriver à un montant net correspondant à «l'avoir propre» réel du demandeur?

De plus, pourriez-vous me dire si l'on cherche à ce que l'alinéa c) de la définition autorise l'Agence à exclure les pertes d'exploitation subies avant la présentation de la demande de prêt-action?

4. Article 2, définition de l'expression «avoir propre», alinéas d) et e)

Ces deux dispositions permettent à l'Agence de fixer la période durant laquelle certains prêts doivent être subordonnés à d'autres dettes pour que ces montants puissent être considérés comme faisant partie de l'avoir propre du demandeur. Pourriez-vous me dire s'il y a un rapport précis entre la période fixée par l'Agence et la condition de la convention de prêt-action?

Par ailleurs, comme les prêts consentis par les actionnaires dont il est question à l'alinéa d) de la définition et les prêts consentis par des personnes autres que les actionnaires dont il est question à l'alinéa e) de la définition ne peuvent être simultanément «de rang inférieur aux autres dettes», ne faudrait-il pas prévoir que l'une de ces deux catégories de prêt soit subordonnée à l'autre? On pourrait, par exemple, modifier l'alinéa e) de la définition pour dire que les prêts consentis par des personnes autres que les actionnaires doivent être de rang inférieur aux autres dettes, à l'exception des prêts consentis par des actionnaires.

5. Article 2, définition du terme «opérations»

Dans cette définition, le renvoi aux «activités commerciales existantes» du demandeur signifie que le demandeur doit avoir d'autres activités commerciales pour pouvoir obtenir un prêt-action. (Je constate qu'il y a un renvoi semblable à l'alinéa 5b).) Les prêts-action sont-ils destinés uniquement aux personnes qui ont déjà des activités commerciales?

6. Paragraphe 4(2)

À l'alinéa 20(1)b), la *Loi sur l'agence de promotion économique du Canada atlantique* autorise le ministre à prendre des règlements pour «définir... les catégories de petites et moyennes entreprises et d'opérations ou activités susceptibles d'aides de la part de l'Agence». Le paragraphe 4(1) du Règlement ainsi que l'annexe du Règlement définissent les catégories, les opérations et les activités pour lesquelles on peut consentir un prêt.

Aux termes du paragraphe 4(2), l'Agence peut accorder un prêt au demandeur pour des opérations qui ne sont pas comprises dans les catégories définies «si ces opérations constituent un placement stratégique pouvant apporter des avantages économiques au Canada atlantique». Que veut-on dire par là? À cet égard, je constate qu'aux termes de l'alinéa 5c), toutes les opérations pour lesquelles des prêts sont accordés dans le cadre du programme de prêts-action doivent apporter «des avantages économiques importants au Canada atlantique». Par conséquent, ce qui distingue les opérations pouvant être financées en vertu du paragraphe 4(2), c'est qu'elles doivent constituer «un placement stratégique». Cette expression est si vague que la décision est entièrement laissée, en fait, à la discrétion administrative. Il existe probablement des lignes directrices pour déterminer si des opérations constituent «un placement stratégique». Il devrait donc être possible, même de façon assez générale, d'énoncer dans le Règlement les critères sur lesquels on se fonde pour prendre une décision à ce sujet.

Je m'interroge également sur les pouvoirs prévus au paragraphe 4(2). Cela ne semble pas entrer dans les pouvoirs prévus à l'alinéa 20(1)b) de la Loi ni dans la définition d'une catégorie de petites ou de moyennes entreprises, ni dans la définition d'une catégorie particulière d'opérations ou d'activités qui puissent recevoir une aide en vertu du programme de prêts-action. Le seul pouvoir dont il est question dans la partie exécutoire de ce texte se trouve à l'alinéa 20(2)a) et autorise la prise de règlements concernant les prêts qui peuvent être accordés par la Loi et les règlements pris en vertu de l'alinéa 20(1)b) au lieu d'autoriser des règlements pour déterminer les prêts qui peuvent être accordés dans le cadre du programme de prêts-action. Pourriez-vous me dire de quoi relève le paragraphe 4(2)?

7. Paragraphe 7(2)

Aux termes du paragraphe 7(1), le demandeur doit posséder un montant d'avoir propre précis avant le versement d'un prêt-action. Le paragraphe 7(2) prévoit ceci:

«L'Agence peut, si elle estime qu'il existe des circonstances spéciales et que le financement global des opérations est adéquat, réduire le montant d'avoir propre exigé selon le paragraphe (1) ou exempter le demandeur des exigences de ce paragraphe».

[emphase ajoutée]

Dans son désir de bien gérer les fonds publics et d'établir, pour l'octroi des prêts, des critères objectifs qu'il pourrait examiner minutieusement, le Parlement a obligé le ministre, avec l'approbation du ministre des Finances, à prendre des règlements concernant les prêts qui peuvent être accordés. En utilisant l'expression subjective «l'Agence peut, si elle estime ...» et des termes vagues comme «circonstances spéciales» et «adéquat» et en donnant le pouvoir non seulement de réduire le montant d'avoir propre exigé au paragraphe 7(1) mais aussi d'exempter le demandeur des exigences de ce paragraphe, le paragraphe 7(2) équivaut à la délégation d'un pouvoir discrétionnaire administratif absolu. Je pense que le Parlement voulait précisément retrouver dans le règlement ce qui constitue le financement «adéquat» des opérations.

Cela ne veut pas dire qu'il n'est pas possible d'incorporer, dans le règlement, une certaine souplesse. Cependant, en général, la législation subordonnée qui régit la prise de décisions administratives par les fonctionnaires devrait être exprimée en termes objectifs et non en termes subjectifs. Il faudrait peut-être supprimer, à tout le moins, les mots «l'Agence peut, si elle estime...». En ce qui concerne l'élimination complète des exigences relatives à l'avoir propre, je manque peut-être d'imagination, mais j'ai du mal à croire qu'un demandeur puisse ne posséder aucun avoir propre et que l'on puisse dire, du financement global, qu'il soit adéquat.

8. Paragraphe 8(1)

Le paragraphe 8(1) prévoit une exemption d'intérêt pour les prêts accordés en vertu du paragraphe 4(1). Aucune exemption d'intérêt n'est prévue pour les prêts accordés en vertu du paragraphe 4(2). Pourriez-vous me dire si vous croyez que les dispositions des paragraphes 8(2) et 8(3) s'appliquent à tous les prêts accordés en vertu du paragraphe 4(2)?

9. Alinéas 11a) et b)

Ces dispositions se lisent comme suit:

«11. Lorsqu'un prêt-action est accordé au demandeur et que l'Agence est d'avis que, selon le cas:

- a) le demandeur n'a pas droit au prêt-action selon le présent règlement,

b) le montant du prêt-action dépasse le montant auquel le demandeur a droit selon le présent règlement,

le montant intégral du prêt-action ou le trop-payé, selon le cas, ainsi que l'intérêt couru constituant, à la date de la demande officielle, une créance de Sa Majesté du chef du Canada qui est recouvrable du demandeur.»

L'expression subjective «l'Agence est d'avis que» me dérange. L'Agence peut décider qu'un demandeur a droit à un prêt-action d'un certain montant. Elle peut changer d'avis et exiger le remboursement de ce prêt. Elle peut exiger le remboursement immédiat d'un prêt pouvant aller jusqu'à un million de dollars. Comme cet article parle de «l'avis» de l'Agence, l'emprunteur n'a pas de recours valable devant les tribunaux pour savoir s'il a droit au prêt en vertu du Règlement. Je pense qu'il pourrait y avoir des problèmes avec deux des critères qui sont énoncés dans cet article et que le Comité mixte a décidé d'utiliser dans son examen, car cette disposition semble rendre les droits d'une personne exagérément dépendants de la discrétion administrative et tend indirectement à supplanter les pouvoirs des tribunaux sans que des pouvoirs n'aient expressément été donnés à cette fin dans la loi d'autorisation. Ne pensez-vous pas qu'il faudrait supprimer l'expression «l'Agence est d'avis que»?

10. Alinéa 11d), version anglaise

Les mots «in respect to» ne semblent pas conformes au génie de la langue. On emploie habituellement l'expression «with respect to» ou «in respect of». Dans ce cas-ci, il serait peut-être plus simple d'utiliser le mot «under».

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Edgar H. Schmidt
Conseiller juridique

Le 8 juin 1994

TRADUCTION

M. Edgar Schmidt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s du Sénat
Ottawa
K1A 0A4

Monsieur,

J'accuse réception de votre lettre du 14 avril 1994. J'ai pris connaissance de vos commentaires. Je vous donne, dans la présente, quelques explications. Je vous envoie également ci-joint les modifications que nous avons rédigées par suite de vos observations.

Les principes sur lesquels se fonde le Programme de prêts de l'APECA sont la souplesse, la faculté d'adaptation, la discrétion et le bon jugement. Tous n'ont pas droit à ce programme, et les demandes ne sont pas approuvées automatiquement. Conformément à cette philosophie, l'Agence a élaboré des politiques et des lignes directrices qui s'appliquent à la plupart des situations, mais elle se réserve également le droit d'user de pouvoirs discrétionnaires assez vastes dans des circonstances particulières, lorsqu'il peut y avoir des avantages économiques et sociaux importants pour la région.

Point 1

L'élément prêts-action a été signé par le ministre Elmer MacKay le 10 février 1991 et le Règlement a été versé au dossier, par mégarde, au lieu d'être envoyé pour enregistrement et publication dans la Partie II de la Gazette. On a constaté l'erreur en août 1992. L'obligation d'enregistrer le règlement dans les sept jours de sa prise a été annulée, et le Règlement a été dûment enregistré et publié. Entre-temps, 47 prêts d'une valeur totale de 14,9 millions de dollars avaient été approuvés, et la légalité de ces prêts a été examinée par Lita Cyr, avocate de l'APECA. Après avoir étudié la question

et après en avoir discuté avec le ministère de la Justice, elle a donné l'avis juridique suivant:

«Pour cette raison, nous estimons que les conventions de prêts qui ont été conclues avant que le Règlement n'entre en vigueur conformément à l'alinéa 20(2)a) sont valides.»

Point 2. Article 2, définition de «coûts admissibles »

Il semble que l'expression anglaise «capital costs» puisse inclure les coûts de démarrage capitalisés, les droits de franchisage et certains autres éléments incorporels. La traduction littérale de l'expression française «le coût des immobilisations» semblerait en limiter le sens au coût de l'actif immobilisé. Néanmoins, le service de traduction officiel du gouvernement soutient que cette expression est correcte et qu'elle correspond bien à l'anglais. C'est ce qu'indiquent également le Dictionnaire de la comptabilité publié par l'Institut canadien des comptables agréés et la banque de terminologie du gouvernement du Canada.

Point 3. Article 2, définition de l'expression «avoir propre», alinéa c)

On cherche à ce que toutes les pertes capitalisées ou les pertes se produisant entre le dépôt du dernier état financier et le moment de la présentation de la demande soient **déduites** de l'avoir propre du demandeur. On ne considère pas que les pertes d'exploitation qui se produisent après que le demandeur ait répondu aux exigences concernant l'avoir propre contreviennent à l'exigence, pour le demandeur, de conserver un certain avoir propre. Ces procédures sont clairement expliquées dans le manuel des politiques et procédures.

Cependant, des éclaircissements s'imposent en ce qui concerne la terminologie utilisée. Nous vous faisons une suggestion à ce sujet dans le règlement provisoire ci-joint.

Point 4. Article 2, définition de l'expression «avoir propre», alinéas d) et e)

Aux termes de la convention habituelle de prêt-action, le demandeur doit conserver le montant spécifié d'avoir propre jusqu'à la fin de la période de contrôle. La «période de contrôle» est définie, dans cette même convention, comme la période commençant au moment du premier déboursement et se terminant lorsque le prêt a été complètement remboursé. On déduirait de l'avoir propre du demandeur le montant de tout prêt qui cesserait d'être de rang inférieur aux autres dettes, durant la période de contrôle.

Cela ne poserait pas de problème si le demandeur continuait de respecter, par d'autres moyens, les exigences relatives à l'avoir propre. Autrement, cela serait considéré comme un cas de défaut.

L'alinéa e) est modifié comme vous l'avez proposé.

Point 5. Article 2, définition du terme «opérations»

En formulant cette définition ainsi, on cherche à garantir l'apport différentiel (c'est-à-dire que les opérations doivent s'ajouter à d'autres opérations qui existent déjà). On ne cherche pas à exclure le demandeur qui n'a pas déjà des activités pertinentes. À cet égard, nous proposons de laisser l'article 2 tel quel mais de réviser la formulation de l'alinéa 5b).

Point 6. Paragraphe 4(2)

Le paragraphe 4(1) permet aux signataires autorisés par le ministre d'approuver les opérations qui sont comprises dans les catégories visées à l'annexe A, et le paragraphe 4(3) exclut plus particulièrement certains types d'opérations. Vous constaterez que bon nombre de secteurs commerciaux ne sont pas compris dans l'un ou l'autre des paragraphes (par exemple les serres, les exploitations de gibier, les installations de stockage de pommes de terre, le transport, etc.).

Le paragraphe 4(2) prévoit une exception à l'annexe A, à condition qu'il s'agisse d'un placement **stratégique** et que cela ne crée pas de conflit avec le paragraphe 4(3). Le manuel de politiques et de procédures définit le critère principal d'un placement stratégique comme étant un placement qui n'entre pas dans les catégories énumérées à l'annexe A mais qui contribue de façon importante à l'économie de la région. Il prévoit également une procédure plus sévère d'examen et d'approbation, dans le cas de ces opérations. Dans les faits, très peu d'initiatives stratégiques ont été approuvées et aucune ne s'est vu accorder de prêt-action.

Dans les modalités prévues dans le programme de prêts-action, l'annexe A comprend une partie, la partie 5, qui porte expressément sur les placements stratégiques au lieu d'un paragraphe distinct comme le paragraphe 4(2), mais l'effet visé est exactement le même. À notre avis, les «placements stratégiques» tels

qu'ils sont définis, constituent une classe valide de petites et de moyennes entreprises et entrent dans les prérogatives du ministre prévues à l'alinéa 20(1)b) de la Loi.

Point 7. Paragraphe 7(2)

L'Agence possède et a besoin de vastes pouvoirs discrétionnaires pour traiter des situations spéciales. Les règles concernant les exigences relatives à l'avoir propre sont énoncées dans le manuel des politiques et des procédures qui dit, essentiellement, qu'il faut inclure les exigences habituelles relatives à l'avoir propre dans la convention et donner des explications complètes lorsqu'une réduction du montant d'avoir propre est acceptée ultérieurement. Le président ou le ministre peuvent assouplir ces exigences.

La disposition prévoyant une «réduction» du montant d'avoir propre exigé visait à corriger certaines inégalités qui avaient été relevées par le vérificateur général. Par exemple, certains demandeurs indiquaient l'avoir propre par étapes et, en raison de pertes d'exploitation, n'arrivaient jamais à respecter les exigences relatives à l'avoir propre même s'ils avaient injecté beaucoup plus d'argent, au total, que ce qui était exigé par la convention. Dans certains cas, le demandeur avait agi en toute bonne foi, mais ce détail technique empêchait le paiement. L'engagement financier du demandeur est de la plus grande importance pour l'approbation d'opérations. Cependant, il est parfois nécessaire de faire preuve de souplesse pour que soient atteints les buts de l'Agence.

Même si l'Agence n'a pas l'intention de changer ses pratiques à cet égard, elle a modifié la formulation du paragraphe 7(2) pour la rendre moins arbitraire.

Point 8. Paragraphe 8(1)

Aucun prêt n'a jamais été approuvé en vertu du paragraphe 4(2). Cependant, il y a un oubli dans la formulation du paragraphe 8(1). Celui-ci devrait se lire comme suit:

«8. L'Agence peut accorder, selon les paragraphes 4(1) et 4(2), ...»

Les paragraphes 8(2) et 8(3) devraient s'appliquer également aux prêts accordés en vertu du paragraphe 4(2).

Point 9. Alinéas 11a) et b)

Dans les formules habituelles de contrat et dans la documentation concernant les subventions, les contributions et les prêts-action de l'Agence, on retrouve souvent des phrases comme «l'Agence est d'avis que» ou «l'Agence peut, si elle estime que». Il est important de s'exprimer clairement, aux fins de la prestation d'un programme discrétionnaire qui dépend souvent des opinions et du jugement, pour éviter les faux espoirs et les malentendus.

Cependant, il n'est pas nécessaire d'insister sur cette subjectivité dans le Règlement, et nous pensons, comme vous, qu'il faudrait éliminer ces mots.

Point 10. Alinéa 11d), version anglaise

D'accord.

En ce qui concerne les modifications que l'on envisage d'apporter à ce Règlement, il est fort probable que des changements et de nouvelles dates d'échéance seront demandés pour les programmes de l'Agence, au cours des six prochains mois. C'est pourquoi il serait prématuré, à mon avis, d'entreprendre un examen du Règlement à ce stade-ci. Nous vous proposons donc de conserver en dossier les observations que vous avez faites et les modifications que vous avez suggérées et de les incorporer au prochain examen. J'espère que cette façon de procéder saura vous satisfaire.

Veillez agréer, Monsieur, mes sincères salutations.

David Slade
Directeur général
Stratégie et planification

p.j.

Barry J. Lacombe
Vice-président principal
APECA - Moncton

TRADUCTION

Lita Cyr
Conseiller juridique
APECA - Moncton

Le 6 novembre 1992

Objet: Règlement sur les prêts-action

Par la présente, nous répondons à votre demande et vous donnons nos commentaires sur la validité des accords de prêts que l'APECA a conclus avant l'entrée en vigueur de ce règlement. Vous nous avez demandé, plus précisément, si les ententes étaient invalides du fait qu'elles avaient été conclues avant que le règlement ne soit promulgué. Nous avons examiné la question avec nos collègues de la Justice, à Ottawa, et pour les raisons énoncées ci-dessous, nous pensons que les accords de prêt conclus avant que le règlement n'entre en vigueur, aux termes de l'alinéa 20(2)a), sont valides.

L'APECA a été créée en 1988 par la *Loi organique de 1987 sur le Canada atlantique*. L'alinéa 13(e) de cette loi autorise expressément l'APECA à octroyer des prêts. Cet article prévoit ceci:

13. L'Agence peut, dans le cadre de sa mission : ...

e) accorder des prêts pour la création et le développement des entreprises, et plus particulièrement des petites et moyennes entreprises, au Canada atlantique;

Outre ce pouvoir, l'alinéa 20(2)a) confère au ministre le pouvoir de prendre des règlements relativement aux prêts. Cet alinéa prévoit ceci:

20. (2) Le ministre peut, avec l'approbation du ministre des Finances, prendre des règlements d'application de la présente partie:

a) concernant les prêts ou garanties pouvant être accordés et les assurances-prêts ou assurances-crédit pouvant être souscrites;

Il s'agit donc de savoir si le fait que l'APECA ait exercé ses pouvoirs en vertu de l'alinéa 13e) avant que le règlement n'entre en vigueur, aux termes de l'alinéa 20(2)a), enlève toute validité à l'exercice de ce pouvoir. Heureusement, dans la décision rendue dans l'affaire French c. la Société canadienne des postes (1988), 87 N.R. 233, la Cour d'appel fédérale traite directement de ce point.

Dans ce cas-là, la Société canadienne des postes avait fermé certains bureaux de poste en l'absence de règlement à cet égard, en vertu de l'alinéa 17(1)p) de la *Loi sur la Société canadienne des postes*. Cet alinéa prévoit ceci:

17. (1) La Société peut par règlement, avec l'approbation du gouverneur en conseil, prendre toute mesure utile, dans le cadre de la présente loi, à l'efficacité de son exploitation et, notamment:

p) prévoir la fermeture de bureaux de poste et la suppression de circuits ruraux ou de circuits urbains de livraison par facteur;

Au moment de déterminer s'il fallait absolument s'en remettre à un règlement pris en vertu de cet alinéa pour pouvoir fermer des bureaux de poste, la Cour a tenu compte des pouvoirs généraux de la Société qui lui permettaient de prendre des mesures par elle-même. La Cour a plus précisément examiné le paragraphe 16(1) de la Loi, qui donne à la Société la capacité d'une personne physique:

16. (1) Dans l'exécution de sa mission et l'exercice de ses fonctions, la Société a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la capacité d'une personne physique.

La Cour a déclaré à l'unanimité que ce paragraphe n'était pas limité par l'alinéa 17(1)p) et que la Société était habilitée à fermer des bureaux de poste en l'absence de règlement à cet égard. Les raisons invoquées par la Cour sont expliquées dans le passage suivant (234):

Pour que l'appel se solde par un succès, il faudrait considérer que les termes du paragraphe 17(1) et plus particulièrement de l'alinéa 17(1)p) de la *Loi sur la Société canadienne des postes* constituent une limite aux pouvoirs généraux prévus au paragraphe 16(1). Nous ne pouvons accepter cette interprétation. Aucune limite n'est prévue; au contraire. il faut y voir la délégation d'un pouvoir étant donné l'utilisation du mot "peut". Il ne faut pas, en l'absence de mots précis, croire que le pouvoir de prendre un règlement à l'égard d'une question n'est pas inclus dans les pouvoirs généraux permettant de prendre des mesures à ce sujet. (emphase ajoutée)

L'application de ce principe est même plus forte dans le cas du pouvoir de l'APECA de conclure des accords de prêt que dans le cas intéressant la Société canadienne des postes parce que le pouvoir de l'APECA est expressément prévu à l'alinéa 13e) de la *Loi sur l'APECA*. Pour cette raison, nous concluons à la validité des accords de prêt qui ont été conclus aux termes de l'alinéa 20(2)a), avant que le règlement n'entre en vigueur. Naturellement, maintenant que le règlement existe, l'APECA doit en respecter les dispositions.

J'espère que cette réponse est à votre convenance et je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Lita Cyr

cc: Ray Gallant

APPENDIX D

TRADUCTION

SOR/92-594

CANADA LABOUR CODE OMNIBUS AMENDMENT ORDER, 1992

Canada Labour Code

P.C. 1992-2196

December 17, 1992

1. This order corrects the French version of section 6(3) of the Motor Vehicle Operators Hours of Work Regulations as requested by the Joint Committee (see SOR/88-43, reviewed by the Committee on August 18, 1988 and March 22, 1990).

2. The correspondence pertaining to this order involves issues of wording.

ANNEXE D

DORS/92-594

DÉCRET GÉNÉRAL DE MODIFICATION, 1992 (CODE CANADIEN DU TRAVAIL)**Code canadien du travail**

C.P. 1992-2196

Le 17 décembre 1992

1. Ce décret corrige la version française de l'article 6(3) du Règlement sur la durée du travail des conducteurs de véhicules automobiles comme l'avait demandé le Comité mixte (voir le DORS/88-43, examiné par le Comité le 18 août 1988 et le 22 mars 1990).

2. La correspondance relative au présent Décret concerne des problèmes de rédaction.

mg.

APPENDIX E

SOR/90-449

HAMILTON HARBOUR COMMISSIONERS' LAND USE AND
DEVELOPMENT BY-LAW

Hamilton Harbour Commissioners' Act

P.C. 1990-1589

September 2, 1993

1. This instrument revokes and replaces the Hamilton Harbour Commissioners' East Port Land Use and Development By-law. The new By-law takes into account the many concerns raised by the Joint Committee with respect to its predecessor (see SOR/86-265 before the Committee February 5, 1987 and May 12, 1988).

2. Concerns regarding the new instrument are set out in the attached correspondence.

/cs



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751
FAX 943 2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR NORMAND GRIMARD Q.C.
DEREK LEE M.P.

VICE-CHAIRMAN

DOUG FEE M.P.

COMITE MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATIONa.s.le SENAT OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751
TELECOPIEUR 943 2109

CO-PRESIDENTS

SENATEUR NORMAND GRIMARD C.R.
DEREK LEE DEPUTE

VICE-PRESIDENT

DOUG FEE DEPUTE

September 1, 1993

Ms. J.E. Murray,
Director,
Departmental Secretariat,
Department of Transport,
Transport Canada Building,
Place de Ville,
OTTAWA, Ontario
K1A 0N5

Dear Ms. Murray:

Our File: SOR/90-449, Hamilton Harbour Commissioners' Land
Use and Development By-Law

I have reviewed the above-noted instrument and would appreciate your comments with respect to the following matters.

1. Section 2, French version, definition of "lot"

The reference in the French version of this definition to "un terrain" should read "le terrain".

2. Section 2 - definitions of PZ zones

The definitions of the five zones numbered PZ-0 to PZ-4 each refer to "the zone set out in column I" of the relevant item of the table to section 4. No zones are listed in column I of that table, which merely sets out a number of uses. The reference in these definitions should be to the zone established for the type of use set out in column I of the appropriate item of the table. Moreover, since at present the items in the table are not in fact numbered, the table to section 4 should also be amended accordingly.

3. Section 2 - definition of "rear yard"

It appears that the area contemplated in that part of this definition following the phrase "where the lot has no rear lot line" will be in the shape of a triangle. If this is correct, paragraph (c) is unnecessary, as the definition already refers to the area between the lines referred to in paragraphs (a) and (b), which when drawn will completely encompass the relevant area.

4. Section 3(1)

Section 3(1) provides that the By-law applies to the use and development of, inter alia, all lands and property on the waterfront "owned, controlled or leased" by the Corporation. As a result, land which is privately owned but leased by the Corporation would purportedly be subject to the provisions of the By-law. Section 12 of the Hamilton Harbour Commissioners' Act, however, directs that nothing in that Act "shall be deemed to give the Corporation jurisdiction or control respecting private property or rights" within the limits of the harbour of Hamilton. Thus, the application of the By-law to lands only controlled or leased, but not owned, by the Corporation would appear to be ultra vires to the extent that private property or rights may be affected.

5. Sections 3(1) and 4

Sections 3(1) and 4 are circular. Section 2 defines the term "lands" as meaning "any lands described in section 3". The lands described in section 3 are those variously described areas owned, controlled or leased by the Corporation "that form parts of zones". Section 4, however, refers to the creation of "zones" by the division of "the lands". One cannot, then, create "zones" in accordance with section 4 until one identifies the appropriate "lands" according to section 3(1), but it is only areas which already form parts of "zones" which can constitute "lands" pursuant to that latter section.

6. Section 8(b)

Could you advise me as to what is meant by a "tank house"? From the French it appears that it is a slaughterhouse ("abattoir"). If this is correct then the term "slaughterhouse", which is used elsewhere in the English version as the equivalent of "abattoir" should be used here as well.

7. Section 11(1)(c), Schedule II and section 2, definition of "setback"

Section 11(1)(c) requires that a building on a type of yard set out in column I of Schedule II have a setback of not less than the distance set out in columns II to V of that Schedule. Columns II to V of Schedule II set out setback requirements for "Yards Fronting on the Harbour", "Front yard (street)", "Interior side yard", "Exterior side yard", "Rear yard", and "Rear yard on arterial road". Thus, section 11(1)(c) and Schedule II clearly contemplate each lot having a number of setbacks, one for each type of yard. In section 2, however, "setback" is defined in terms of a lot, not a yard, in such a way that each lot will have only one setback, that being the "shortest horizontal distance between the lot line and the nearest point of any building located on the lot". In order to make these provisions workable, the definition of "setback" in section 2 should be reworded to replace the first reference to "lot" with the word "yard".

Also, the reference in section 11(1)(c) to "a building on a type of yard" is incorrect. As buildings are one of the references between which yards are located a building will never be on a yard. Given the opening reference to "building" in section 11(1) and the definition of "setback", it is actually unnecessary to refer to the building again in section 11(1)(c), which could simply require that "the setback set out in column I of an item of Schedule II shall not be less than the distance set out in columns II to V of that item". Alternatively, the reference to "a building on a type of yard" could be amended to read "a building with respect to a type of yard".

8. Section 17(4)

Section 17(4) provides that no person shall use a driveway for advertising, display or storage purposes or for the parking of any motor vehicle for "a long period". The vagueness of the reference to "a long period" makes it impossible for a citizen to determine precisely what is prohibited. Such wording is similar to the provisions of the By-law dealt with in Re Bunce and Town of Cobourg, [1963] 2 Q.R. 343 (Ont. C.A.), which specified different closing hours for shops selling "small manufactured articles of small value". In that case the Court of Appeal struck down the relevant provisions, as "the word 'small' is such a vague and uncertain term". I would suggest that either the phrase "long period" should be replaced with a specified length of time, or some criteria should be set out by which one can gauge whether a period is "long" or not.

9. Section 22(2)(e), English version

The reference in the English version of this provision to "a change in elevation of the land" should read "a change in elevation of the lot". In this regard, I would refer you to the French version of the provision.

10. Section 24(2)

Section 24(1) directs that no person shall use, alter or occupy a lot or a building thereon, or vary the use of the lot or the building in whole or in part unless that person applies for and is issued a Notice of Compliance by the Corporation confirming that the proposed use, alteration, occupancy, or variance complies with the provisions of the By-law. Section 24(2) then directs that an application referred to in section 24(1) shall be accompanied by the plans referred to in section 22(1)(b), namely "plans showing the location of buildings to be erected on the lot and the location of all other related facilities required by this By-law". Could you advise me as to why such plans would be required for a change in use, which would not physically alter the facilities, as well as what would be included on such plans with respect to applications regarding an alteration to an existing building, given that no building was to be "erected"?

11. Schedule III, item 2

While the English version of column I of item 2 reads "Industrial or Warehouse Establishment and Warehouse", the corresponding reference in the French version is only to an industrial establishment.

In addition, the reference in the English version of column II of item 2 to "usable floor area of the establishment warehouse" should read "usable floor area of the establishment or warehouse".

Also, in the French version of column II of item 2 the words "ou entrepôt" should be deleted from the reference to "1 place de stationnement ou entrepôt par 90m² ou moins d'aire de plancher utilisable".

12. Finally, I note that there are several inconsistencies in the terminology used in the French version of the By-Law. While the word "development" in the English version is rendered as "l'aménagement", "develop" is rendered, in

sections 5, 6 and 9 for example, as "d'exploiter". It would be preferable if the verb "d'aménager" was substituted for "d'exploiter" throughout the French version of the By-law. In addition, "contigue", "donnant sur" and "attenante" are all used as the equivalent of "abuts" or "abutting" in the English version. Moreover, "un retrait donnant sur le havre" appears as the equivalent of "setback on the harbour front" in section 11(4). The terminology used in this regard should be made consistent throughout the French version.

I look forward to receiving your advice with respect to the foregoing.

Yours sincerely,



Peter Bernhardt
Counsel

/cs

605 James St. N.
Hamilton, Ontario, Canada
L8L 1K1

Hamilton 525-4330
Toronto 1-800-263-2131
Telex 061-8638


Fax Numbers
Administration 528-6282
Terminal 525-7258

October 28, 1993



Canadian Coast Guard
Harbours & Ports Directorate
Canada Building
344 Slater Street,
Ottawa, Ontario
K1A 0N7

AMHA

Attention:  Mr. Brian Fogarty
Chief
Program and Legislative Development

AMHA _____ AMHD _____
AMHB _____

Dear Mr. Fogarty,

Re: Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
Inquiry Re SOR/90-449 - Hamilton Harbour Commissioners'
Land Use and Development By-law

We have had the opportunity to review Mr. Bernhardt's September 1, 1993 correspondence addressed to Ms. Murray's attention.

Our comments respecting the issues raised in Mr. Bernhardt's letter follow:

1. Section 2, French version

We have no comments.

CG Note: French version will be amended in accordance with SIC advice. J. Dagenais

2. Section 2 - definition of PZ zones

We note Mr. Bernhardt's comments and would suggest that the Column 1 be re-titled "ZONE" from the existing "USE" to accomplish the same ends. Additionally, the "zones" in Column 1 should be enumerated I through 5 in the same manner as Schedules II, III and IV.

3. Section 2 - definition of "rear yard"

We suggest that the definition of "rear yard" be amended as follows:

"rear yard", in respect of a lot, means the yard located between the side yards and between the lot line at the rear of the lot and the part of a building on the lot that is nearest to that lot line.

The definition of "rear yard" would now be in accordance with the definitions of "side yard" and "front yard".

4. Section 3(1)

We note Mr. Bernhardt's comments respecting the Commissioners' jurisdiction over private property or rights, however, the Hamilton Harbour Commissioners Act was subsequently interpreted by Mr. Justice Griffiths of the Supreme Court of Ontario in The Hamilton Harbour Commissioners' v. The Corporation of the City of Hamilton, The Ontario Municipal Board and the Attorney General for Ontario, (1976), as follows:

I conclude that the Commissioners Act, 1912, conferred on the Commissioners' absolute jurisdiction over land uses on lands owned by the Commissioners to be developed for shipping and navigation or harbour purposes. With respect to privately owned lands, the only reasonable construction in my view to avoid inconsistency between ss.12 and 15 is to hold that the Act conferred jurisdiction on the Commissioners to enact by-laws controlling the use of such private lands to the extent such land uses might interfere with the navigation and shipping activities of the harbour, but the Commissioners may not exercise their jurisdiction in such a way as to affect the proprietary rights of private lands owners.

We would therefore suggest that the application of the Commissioners' Land Use and Development by-law to private lands or rights would be *intra vires* the Corporation where shipping and navigation activities are affected.

5. Sections 3(1) and 4

We would suggest that the circular nature of Section 3(1) and Section 4 could be eliminated by removing "that form parts of zones" from Section 3(1) such that it would subsequently read;

This By-law applies to the use and development of all lands and property on the waterfront owned, controlled or leased by the Corporation and under water within the limits of the Harbour of Hamilton.

6. Section 8(b)

We are unsure of the intended meaning of "tank house". We would suggest that "tank house" and the corresponding French equivalent be deleted from Section 8(b) and a semi-colon be placed after the word "fats".

7. Section 11(1)(c), Schedule II, Section 2, definition of "setback"

We are agreeable to the suggestion to replace the reference to "lot" in Section 2 with the word "yard".

We are also agreeable to Mr. Bernhardt's alternative suggestion in the second paragraph to amend the reference to "a building on a type of yard" to "a building with respect to a type of yard".

8. Section 17(4)

We would agree that the phrase "a long period" is vague and suggest that it be deleted. Section 17(4) would read as follows:

"No person shall use a driveway for advertising, display or storage purposes or for the parking of any motor vehicle for these purposes".

9. Section 22(2)(e), English version

We are agreeable to the recommended change from the word "land" to "lot".

10. Section 24(2)

X In response to Mr. Bernhardt's question, submitting plans to the Commissioners for review prior to a change in use of a facility would be required in instances where servicing requirements change as a result of the new use. For example, a facility which was previously used as a manufacturing plant and is now intended for a warehousing use, may require alterations to driveways, loading docks etc.

11. Schedule III, Item 2

We would suggest that the following changes be made:

- (a) change the Type of Use from "Industrial or Warehouse Establishment and Warehouse" to "Industrial or Warehouse";
- (b) change the Required Parking Space from "1 parking space for every 90m² of usable floor area of the establishment warehouse or part thereof or 1 parking space for every two employees working the largest shift at the establishment or warehouse, whichever is greater, to "1 parking space for every 90m² of usable floor area of the industrial or warehouse building(s) or part thereof or 1 parking space for every two employees working the largest shift at the industrial or warehouse building(s), whichever is greater";
- (c) amend the French version accordingly.

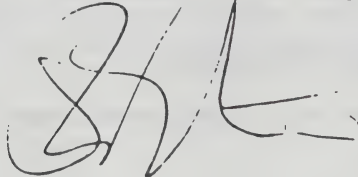
12. We have no comment respecting the inconsistencies in the terminology in the French version. *CE Note: French version will be revised in accordance with STC wishes/advice*

Trusting the above is of assistance.

D. Jager

Yours truly,

THE HAMILTON HARBOUR COMMISSIONERS



R. Scott Smith
Port Counsel

RSS:AH
046.RSS



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751COMITE MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATIONa/s LE SENAT OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751

March 10, 1994

Ms. J.E. Murray,
Director,
Departmental Secretariat,
Department of Transport,
Transport Canada Building,
Place de Ville,
OTTAWA, Ontario
K1A 0N5

Dear Ms. Murray:

Our File: SOR/90-449, Hamilton Harbour Commissioners' Land
Use and Development By-Law

Thank you for your letter of February 21, 1994
concerning the referenced instrument.

I have reviewed the response of the Hamilton
Harbour Commissioners which accompanied your letter and can
advise that with the exception of the matters discussed
below, they would appear to address the concerns raised in
my letter of September 1, 1993.

The first point concerns section 3(1) of the By-
law, which provides in part that the By-law applies to "all
lands and property on the waterfront owned, controlled or
leased by the Corporation". In support of the view that
despite section 12 of the Hamilton Harbour Commissioners'
Act, the Commissioners may enact by-laws controlling the use
of private lands within the limits of the harbour to the
extent such uses may interfere with navigation and shipping
activities, the Commissioners' response relies upon the
judgment of the Supreme Court of Ontario to this effect in
Hamilton Harbour Commissioners v. City of Hamilton et al.

It must be noted, however, that in its decision the Court also held that by-laws made by the Commissioners regulating and controlling the use and development of private lands must be for purposes related to navigation and shipping. In providing that the By-law applies in its entirety to private lands leased by the Corporation, section 3(1) places limits on proprietary rights of private land owners which clearly bear no relationship to shipping and navigation. I would refer, by way of example, to certain of the provisions concerning parking in section 13, the landscaping requirements in section 20, and the fact that only certain operations are permitted under sections 6 to 9, notwithstanding that there may be numerous other uses of property which do not adversely impact upon shipping and navigation. In short, section 3(1) of the By-law would appear to be cast too broadly in providing that the entire By-law applies to private land leased by the Corporation. This calls into question the validity of the provision.

Turning to a second matter, in connection with section 24(2) of the By-law the Commissioners advise that

submitting plans to the Commissioners for review prior to a change in use of a facility would be required in instances where servicing requirements change as a result of the new use. For example, a facility which was previously used as a manufacturing plant and is now intended for a warehousing use, may require alterations to driveways, loading docks etc.

Section 24(1) of the By-law, however, requires that plans be submitted by any person who seeks to "use, alter or occupy" a lot or building, regardless of whether or not the use, alteration or occupation will result in a change in use. If this is not what is intended, the provision should be amended accordingly. If the provision does reflect the intended meaning the plans required by section 24(2) to be submitted in all instances are plans "showing the buildings to be erected on the lot and the location of all other related facilities required by this By-law". Why would such plans be required even where no change in use or physical alterations are contemplated? What must be included in the required plans in such instances?

Finally, although the Commissioners' response makes no comment with respect to the matters raised in points 1 and 12 of my letter, the copy of their response which accompanied your letter contains hand-written annotations, apparently made by a Coast Guard official, to the effect that the French version of the By-law will be amended as suggested. It is difficult for me to present indications of this nature to the Joint Committee as a formal undertaking on behalf of a regulation-making authority, particularly as they were added after the Commissioners' response had been prepared and signed, and thus your confirmation that these amendments will be made as suggested would be appreciated.

I look forward to your further advice with respect to the foregoing.

Yours sincerely,



Peter Bernhardt
Counsel

/cs



Transport
Canada

Transports
Canada

Office of the
Deputy Minister

Cabinet du
sous-ministre

Your file Votre référence

Our file Notre référence

July 28, 1994

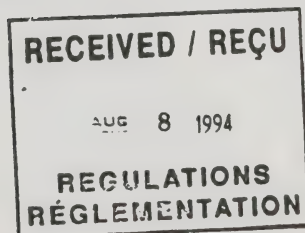
Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

**Re: SOR/90-449, Hamilton Harbour Commission's Land
Use and Development By-law**

I refer to your letter of March 10, 1994, concerning our response of February 21, 1994, with respect to the subject instrument. I wish to advise that the Harbour Commission has submitted a proposed amendment submission which addressed the Committee's concerns. This submission has been reviewed and commented on by the Departmental Legal Services Unit (DLSU). The Harbour Commission will be reviewing the DLSU comments and will submit a revised draft in the near future. I would like to take this opportunity to assure you that all of the concerns raised to date are being considered and actioned in consultation with the DLSU, including all language issues.

Yours sincerely,



M. J. Monaghan
Interim Director
Departmental Secretariat

ANNEXE E

TRADUCTION

DORS/90-449

RÈGLEMENT SUR L'AMÉNAGEMENT ET L'UTILISATION DU HAVRE DE HAMILTON

Loi des commissaires du havre de Hamilton

C.P. 1990-1589

Le 2 septembre 1993

1. Le présent texte réglementaire abroge et remplace le Règlement sur l'aménagement des terrains du port de l'Est dans le havre de Hamilton. Le nouveau règlement tient compte des nombreuses préoccupations du Comité mixte à l'égard du règlement précédent (voir DORS/86-265 devant le comité le 5 février 1987 et le 12 mai 1988).

2. Les préoccupations à l'égard du nouveau règlement sont exposées dans la correspondance ci-jointe.

TRADUCTION

Le 1er septembre 1993

Madame J.E. Murray
Directrice
Secrétariat du Ministère
Ministère des Transports
Place de Ville
Ottawa (Ontario)
K1A 0N5

Notre dossier : DORS/90-449, Règlement sur l'aménagement et
l'utilisation du havre de Hamilton

Madame,

J'ai examiné le Règlement cité en objet et j'aimerais que vous me fassiez part de vos observations sur les questions qui suivent.

1. Article 2, version française, définition de «lot»

Dans la version française de cette définition, il faudrait écrire «le terrain» plutôt qu'«un terrain».

2. Article 2 - définition de zones PZ

Les définitions des cinq zones numérotées PZ-0 à PZ-4 renvoient à la «zone visée à la colonne I» de l'article applicable du tableau de l'article 4. Aucune zone n'est énumérée à la colonne I de ce tableau qui ne fait que présenter un certain nombre de types d'utilisation. Ces définitions devraient plutôt renvoyer à la zone établie pour le type d'utilisation figurant à la colonne I de l'article applicable du tableau. De plus, comme les articles du tableau ne sont pas en fait numérotés, le tableau de l'article 4 devrait être modifié en conséquence.

3. Article 2 - définition de «cour arrière»

Il semble que l'espace dont il est question, dans cette partie de la définition qui suit «si le lot n'a pas de limite de lot arrière», soit un triangle. Si c'est exact, le paragraphe c) est inutile, parce que la définition renvoie déjà à l'espace entre les lignes dont il est question aux paragraphes a) et b) qui, lorsqu'elles sont tirées, englobent complètement l'espace en question.

4. Paragraphe 3(1)

Le paragraphe 3(1) dit que le règlement s'applique à l'emploi et à l'exploitation, entre autres, de tous les terrains et propriétés du bord de l'eau «possédés, contrôlés ou loués» par la Corporation. Par conséquent, un terrain privé loué par la Corporation serait soumis aux dispositions du Règlement. Pourtant l'article 12 de la Loi des commissaires du havre de Hamilton dit en substance que rien dans la Loi ne doit sembler donner à la Corporation autorité ou contrôle sur des droits ou propriétés privés se trouvant dans les limites du havre de Hamilton. Ainsi, l'application du Règlement aux terrains seulement contrôlés ou loués par la Corporation, sans être sa propriété, apparaît ultra vires dans la mesure où les droits ou la propriété privés sont touchés.

5. Paragraphe 3(1) et article 4

Le paragraphe 3(1) et l'article 4 tournent en rond. L'article 2 donne du mot terrain la définition suivante : «terrain visé à l'article 3.» Les terrains décrits à l'article 3 sont ces espaces décrits de diverses façons, qui sont possédés, contrôlés ou loués par la Corporation et «qui font partie d'une zone.» Toutefois, l'article 4 parle de la création de «zones» par la division des «terrains.» Nul ne peut donc créer des «zones» conformément à l'article 4, à moins d'identifier les «terrains» appropriés selon le paragraphe 3(1), mais ce ne sont que les terrains qui font déjà partie de «zones» qui peuvent constituer des «terrains» conformément à ce dernier article.

6. Paragraphe 8(b)

Pourriez-vous me dire ce qu'on entend par l'expression «tank house»? D'après la version française, il s'agirait d'un abattoir (slaughterhouse). Si c'est exact, il vaudrait mieux utiliser ici le terme «slaughterhouse» utilisé ailleurs dans la version anglaise comme équivalent d'abattoir.

7. Alinéa 11(1)c), Annexe II et article 2, définition de «retrait»

Selon l'alinéa 11(1)c), le retrait d'un bâtiment érigé dans une cour visée à la colonne I de l'annexe II doit être au moins égal à la distance applicable prévue aux colonnes II à V de cette annexe. Les colonnes II à V de l'annexe II établissent des exigences relatives au retrait pour les «cours donnant sur le havre de Hamilton», les «cours avant (rue)», les «cours latérales intérieures», les «cours latérales extérieures», les «cours arrières» et les «cours arrières donnant sur artère». Ainsi, l'alinéa 11(1)c) et l'annexe II envisage la possibilité pour chaque lot d'avoir un certain nombre de retraits, un pour chaque type de cour. À l'article 2, toutefois, la définition de retrait est

fonction d'un lot, non d'une cour, de manière à ce qu'un lot n'ait qu'un type de retrait, soit la distance horizontale minimale entre la limite de lot et le point le plus proche de tout bâtiment se trouvant sur le lot.» Afin de rendre ces dispositions applicables, il faudrait reformuler la définition de «retrait» qui figure à l'article 2 et remplacer le premier mot «lot» par le mot «cour».

De plus, à l'alinéa 11(1)c), la mention d'«un bâtiment sur une cour...» est incorrecte. Comme les bâtiments sont des repères entre lesquels les cours sont situées, un bâtiment ne sera jamais sur une cour. Étant donné la mention d'un bâtiment au tout début du paragraphe 11(1) et la définition de «retrait», il est vraiment inutile de faire encore mention d'un bâtiment à l'alinéa 11(1)c), lequel pourrait tout simplement exiger que «le retrait prévu à la colonne I d'un article de l'Annexe II ne doit pas être inférieur à la distance mentionnée aux colonnes II à V de cet article.» Ou bien, la mention d'«un bâtiment sur une cour» pourrait être modifiée et se lire «un bâtiment à l'égard d'un type de cour».

8. Paragraphe 17(4)

Le paragraphe 17(4) interdit à quiconque d'utiliser une entrée à des fins de publicité, d'étalage ou d'entreposage ou d'y garer un véhicule automobile pour une «longue période». L'expression «longue période» est tellement vague qu'aucun citoyen ordinaire peut déterminer ce qui est interdit. Ce type de formulation fait penser aux dispositions du Règlement visé dans l'affaire Bunce and Town of Cobourg, [1963] 2 Q.R. 343 (Ont. C.A.), lesquelles imposaient des heures de fermeture différentes aux magasins vendant «de petits articles manufacturés de peu de valeur». Dans cette affaire, la Cour d'appel a annulé les dispositions en question, parce que le mot «petit» est vague et incertain. Je proposerais que l'expression «longue période» soit remplacée par une période de temps précise, ou qu'on établisse des critères permettant de juger si une période est «longue» ou non.

9. Alinéa 22(2)e), version anglaise

Dans sa version anglaise, cette disposition parle de «a change in elevation of the land»; il faudrait plutôt dire «a change in elevation of the lot». Je vous renvoie à cet égard à la version française de la disposition.

10. Paragraphe 24(2)

Le paragraphe 24(1) interdit à quiconque d'utiliser, de modifier ou d'occuper un lot ou un bâtiment qui s'y trouve, ou d'en changer l'utilisation en tout ou en partie, à moins de demander à la Corporation et d'obtenir un avis de conformité certifiant que le projet d'utilisation, de modification, d'occupation ou de changement d'utilisation est conforme au présent règlement. Le

paragraphe 24(2) dit ensuite qu'il faut que les plans visés à l'alinéa 22(2)b) accompagnent la demande d'avis de conformité, c'est-à-dire «les plans indiquant l'emplacement des bâtiments projetés sur le lot, ainsi que l'emplacement des autres installations connexes qui sont exigées par le présent règlement.» Pourriez-vous me dire pourquoi il faudrait fournir ces plans dans le cas d'un changement d'utilisation qui ne modifierait pas physiquement les installations, et qu'y aurait-il sur les plans accompagnant une demande relative à une modification à un bâtiment existant, si aucun nouveau bâtiment n'est «érigé»?

11. Annexe III, article 2

À l'article 2 de la colonne I, la version anglaise parle de «industrial ou warehouse establishment and warehouse», alors que la version française correspondante ne mentionne qu'un établissement industriel.

De plus, à l'article 2 de la colonne II, le texte de la version anglaise «usable floor area of the establishment warehouse» devrait plutôt être «usable floor area of the establishment or warehouse».

À l'article 2 de la colonne II de la version française, il faudrait retrancher les mots «ou entrepôt» dans le membre de phrase «1 place de stationnement ou entrepôt de 90 cm² ou moins d'aire de plancher utilisable».

12. Enfin, je remarque plusieurs incohérences dans la terminologie utilisée dans la version française du Règlement. Alors que le mot «development» de la version anglaise est rendu par «l'aménagement», «develop» est quant à lui rendu, dans les articles 5, 6 et 9, par exemple, par «exploiter». Il serait préférable de substituer le mots «aménager» au mot «exploiter» dans toute la version française du règlement. De plus, les mots «contiguë», «donnant sur» et «attenante» sont tous utilisés comme équivalent de «abuts» ou «abutting» dans la version anglaise. En outre, «un retrait donnant sur le havre» serait l'équivalent de «setback on the harbour front» au paragraphe 11(4). Il faudrait à cet égard rendre plus cohérente la terminologie utilisée dans toute la version française.

Dans l'attente de vos observations sur ce qui précède, je vous prie d'agréer, Madame, mes salutations distinguées.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

Le 28 octobre 1993

TRADUCTION

Garde côtière canadienne
Direction des ports et havres
Immeuble Canada
344, rue Slater
Ottawa (Ontario)
K1A 0N7

À l'attention de : M. Brian Fogarty
Chef
Développement des programmes et de la
législation

Objet : Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Etude de DORS/90-449 - Règlement sur l'aménagement et
l'utilisation du havre de Hamilton

Monsieur,

Nous avons examiné la lettre adressée par M. Bernhardt à Mme Murray, le 1^{er} septembre 1993.

Voici nos commentaires sur les points soulevés dans la lettre de M. Bernhardt :

1. Article 2, version française

Nous n'avons rien à dire. Note de la GCC : la version française sera modifiée sur l'avis de SJC.
D. Dagenais

2. Article 2 - définition de zones PZ

Nous prenons note des observations de M. Bernhardt et proposons d'intituler la colonne I «Zone», à la place de «utilisation», ce qui reviendrait au même. De plus, les «zones» de la colonne I devrait être énumérées de 1 à 5 de la même manière que les Annexes II, III et IV.

3. Article 2 - définition de «cour arrière»

Nous proposons de modifier la définition de «cour arrière» de la façon suivante :

«cour arrière», Cour qui s'étend entre les cours latérales et entre la limite de lot arrière et la partie du bâtiment se trouvant sur le lot qui est la plus proche

de cette limite de lot arrière.

La définition de «cour arrière» serait alors compatible avec les définitions de «cour latérale» et de «cour avant».

4. Paragraphe 3(1)

Nous prenons note des observations de M. Bernhardt concernant la compétence des commissaires sur les droits ou propriétés privés; toutefois, M. le juge Griffiths de la Cour suprême de l'Ontario dans The Hamilton Harbour Commissioners' v. The Corporation of the City of Hamilton, The Ontario Municipal Board and the Attorney General for Ontario, a interprété la Loi des commissaires du havre de Hamilton de la façon suivante:

Je conclus que la Loi des commissaires (1912) confère aux commissaires une autorité absolue sur l'utilisation, à des fins portuaires ou de transport maritime et de navigation, des terrains dont ils sont propriétaires. Quant aux terrains qui sont des propriétés privées, la seule interprétation raisonnable qui permet d'éviter toute incompatibilité avec les articles 12 et 15 est que la Loi confère aux commissaires l'autorité de prendre des règlements permettant d'exercer un contrôle sur l'utilisation de ces terrains privés, dans la mesure où l'utilisation pourrait nuire à la navigation et aux activités de transport maritime du havre, mais les commissaires n'ont pas à exercer leur autorité d'une manière à empiéter sur les droits de propriété des propriétaires privés.

Nous suggérons par conséquent que l'application à des terrains ou à des droits privés du règlement concernant l'aménagement et l'utilisation du havre serait intra vires lorsque le transport maritime et la navigation sont concernés.

5. Paragraphe 3(1) et article 4

Nous proposons, pour cesser de tourner en rond, d'enlever du paragraphe 3(1) et de l'article 4 les mots «qui font partie de zones»; le paragraphe 3(1) serait donc formulé ainsi :

Le présent règlement s'applique à l'emploi et à l'exploitation de tout terrain et de toute propriété du bord de l'eau possédés, contrôlés ou loués par la Corporation ou situés sous l'eau dans les limites du havre de Hamilton.

6. Paragraphe 8(b)

Nous ne sommes pas certains de la signification des mots «tank

house». Nous proposons que l'expression et son équivalent français soient supprimés du paragraphe 8(b) et qu'une virgule soit placée après le mot «graisses».

7. Alinéa 11(1)c), Annexe II, article 2, définition de retrait

Nous sommes favorables à la proposition de remplacer le mot «lot» par le mot «cour».

Nous sommes également favorables à l'autre proposition de M. Bernhardt, soit de remplacer dans le deuxième paragraphe, le renvoi à «un bâtiment sur un type de cour» par «un bâtiment à l'égard d'un type de cour».

8. Paragraphe 17(4)

Nous convenons que l'expression une «longue période» est vague et proposons de la supprimer. Le paragraphe 17(4) se lirait donc ainsi :

«Il est interdit d'utiliser une entrée à des fins de publicité, d'étalage ou d'entreposage ou d'y garer un véhicule automobile.»

9. Alinéa 22(2)e), version anglaise

Nous sommes favorables au changement proposé à la version anglaise, soit de remplacer le mot «land» par le mot «lot».

10. Paragraphe 24(2)

En réponse à la question de M. Bernhardt, il est nécessaire de soumettre des plans à l'examen des commissaires avant d'apporter un changement à l'utilisation d'une installation dans les cas où cela entraînerait des changements aux services à fournir. Par exemple, la transformation d'une usine en entrepôt pourrait entraîner des modifications aux routes d'accès, aux aires de chargement, etc.

11. Annexe III, article 2

Nous proposons les changements suivants :

- a) changer le type d'utilisation actuel «Industrial ou Warehouse Establishment and Warehouse» par «Industrial ou Warehouse»;
- b) changer la formulation actuelle des exigences en matière de stationnement, soit «1 parking space for every 90m² of usable floor area of the establishment warehouse or part thereof or 1 parking space for every two employees

working the largest shift at the establishment or warehouse, whichever is greater, par «1 parking space for every 90m² of usable floor area of the industrial ou warehouse building(s) ou part thereof or 1 parking space for every two employees working the largest shift at the industrial ou warehouse building(s), whichever is greater»;

c) modifier la version française en conséquence.

12. Nous n'avons aucun commentaire au sujet de la cohérence de la terminologie dans la version française.

Note de la GC : la version française sera modifiée conformément au désir ou conseil de SJC.

D. Dagenais

J'espère que ce qui précède vous sera de quelque utilité et je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

R. Scott Smith
Conseiller juridique du port

TRADUCTION

Le 10 mars 1994

Madame J.E. Murray
Directrice
Secrétariat du Ministère
Ministère des Transports
Place de Ville
Ottawa (Ontario)
K1A 0N5

Notre dossier : DORS/90-449, Règlement sur l'aménagement et
l'utilisation du havre de Hamilton

Madame,

J'ai bien reçu votre lettre du 21 février 1994 concernant le texte réglementaire cité en objet.

J'ai examiné la réponse des commissaires du havre de Hamilton qui accompagnait votre lettre et je vous signale qu'elle répond aux préoccupations exprimées dans ma lettre du 1^{er} septembre, à l'exception de la question exposée ci-après.

Le premier point a trait au paragraphe 3(1) du Règlement, qui prévoit d'une part que le règlement s'applique à «tous les terrains et propriétés du bord de l'eau possédés, contrôlés ou loués par la Corporation.» Pour appuyer leur position selon laquelle, malgré l'article 12 de la Loi des commissaires du havre de Hamilton, les commissaires peuvent prendre des règlements visant à contrôler l'utilisation de terrains privés se trouvant dans les limites du havre dans la mesure où ces utilisations risquent de nuire à la navigation et au transport maritime, la réponse des commissaires s'appuie sur le jugement rendu par la Cour suprême de l'Ontario à cet égard dans l'affaire Hamilton Harbour Commissioners v. City of Hamilton et al.

Il convient toutefois de noter que, dans sa décision, le tribunal a également déclaré que les règlements pris par les commissaires qui réglementent et contrôlent l'utilisation et le développement de terrains privés doivent avoir pour but la navigation et le transport maritime. En affirmant que le règlement s'applique dans son entier aux terrains privés loués par la Corporation, le paragraphe 3(1) limite les droits de propriété des propriétaires de terrains privés, ce qui n'a aucun rapport avec le transport maritime et la navigation. Je prends à titre d'exemple les dispositions relatives au stationnement contenues à l'article 20, et le fait que seulement certaines opérations sont autorisées en vertu des articles 6 à 9, en dépit du fait qu'il y a peut-être

de nombreuses autres utilisations qui ne nuisent nullement au transport maritime ou à la navigation. En bref, la formulation du paragraphe 3(1) du Règlement me semble avoir une portée trop vaste lorsqu'elle prévoit l'application du Règlement dans sa totalité aux terrains privés loués par la Corporation. La validité de la disposition paraît donc douteuse.

Par ailleurs, en rapport avec le paragraphe 24(2) du Règlement, les commissaires signalent que

il est nécessaire de soumettre des plans aux commissaires avant de procéder à un changement d'utilisation d'un bâtiment parce qu'une nouvelle utilisation peut entraîner des changements aux services à fournir. Par exemple, si un établissement jusqu'alors utilisé comme usine est transformé en entrepôt, il se pourrait qu'on doive modifier les routes d'accès, les aires de chargement, etc.

Le paragraphe 24(1) du Règlement exige cependant que des plans soient soumis par toute personne qui veut «utiliser, modifier ou occuper un lot ou bâtiment, que l'utilisation, la modification ou l'occupation entraîne ou non un changement d'utilisation. Si ce n'était pas l'effet recherché, il faudrait modifier la disposition en conséquence. Si, au contraire, c'est vraiment l'intention des législateurs, les plans demandés au paragraphe 24(2) et qui doivent être soumis dans tous les cas sont des plans «montrant les bâtiments qui seront érigés sur le lot et l'emplacement de toutes les autres installations exigées par le présent règlement.» Pourquoi pareils plans seraient-ils exigés même lorsqu'aucun changement d'utilisation ou aucune modification physique n'est envisagée? Que faut-il inclure dans les plans exigés en pareil cas?

Enfin, même si la réponse des commissaires ne contient aucun commentaire sur les questions soulevées aux points 1 et 12 de ma lettre, la copie de leur réponse qui accompagnait votre lettre contient des notes écrites à la main, rédigées apparemment par un cadre de la Garde côtière, et disant que la version française du règlement sera modifiée comme je l'ai proposé. Il m'est difficile de présenter des indications de cette nature au Comité mixte en tant que projet officiel d'un organisme de réglementation, en particulier lorsque les ajouts ont été apportés après que les commissaires eurent rédigé et signé leur réponse; par conséquent, j'apprécierais que vous confirmiez que ces modifications seront faites comme il a été proposé.

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, Madame, mes salutations distinguées.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

TRADUCTION

Le 28 juillet 1994

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
A/S du Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

**Objet : DORS/90-449, Règlement sur l'aménagement et l'utilisation
du havre de Hamilton**

Monsieur,

La présente fait suite à votre lettre du 10 mars 1994 concernant notre réponse du 21 février 1994 au sujet du règlement cité en objet. Je désire vous signaler que la Commission du havre a présenté un ensemble de modifications qui répondent aux préoccupations du Comité. Cet ensemble de modifications a été examiné et commenté par l'unité des services juridiques du Ministère (DLSU). La Commission du havre examinera à son tour les commentaires de la DLSU et soumettra une ébauche dans un court laps de temps. J'aimerais profiter de l'occasion pour vous assurer que toutes les questions soulevées jusqu'à maintenant sont étudiées de concert avec la DLSU, ainsi que les mesures prises à leur égard, y compris les questions linguistiques.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

M. J. Monaghan
Directeur intérimaire
du Secrétariat du Ministère,

APPENDIX F

SOR/90-829

CANADA PENSION PLAN REGULATIONS, amendment

Canada Pension Plan

P.C. 1990-2553

June 8, 1994

1. These amendments resolve the remaining drafting matters raised in connection with SOR/86-1133 (before the Joint Committee on October 29, 1987 and June 22, 1989).
2. Additional new matters are dealt with in the attached correspondence.

PB/cs



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR P. DEREK LEWIS, O.C.
GHISLAIN LEBEL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR P. DEREK LEWIS, C.R.
GHISLAIN LEBEL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

June 8, 1994

R. J. Allen, Esq.
Director General,
Program Audit and Review Directorate,
Department of National Health and Welfare,
Trebla Building,
473 Albert Street,
Room 256,
OTTAWA, Ontario
K1A 0K9

Dear Mr. Allen:

Our File: SOR/90-829, Canada Pension Plan Regulations,
amendment

I have reviewed the referenced instrument and note the following points:

1. As section 80(1) of the Canada Pension Plan confers no authority to make regulations, it should not have been cited in the recommendation to this instrument.

In addition, as section 89(2) of the Plan confers regulation-making powers on the Minister, while the Canada Pension Plan Regulations are made by the Governor in Council, the reference in the recommendation to section 89 should more properly have been only to subsection (1) of section 89. Similarly, the reference in the recommendation to section 104 should have been confined to section 104(2) as it is only this provision that confers regulation-making powers.

2. Section 36(1), French version

The phrase "est composé des éléments suivants" in the French version of this provision should more appropriately read "est de". I would refer you in this regard to the opening portion of the French version of section 36(2).

3. Sections 38(1) and 75(1)

It goes without saying that, absent an express authority, provisions of the Regulations cannot derogate from the Act itself, and thus there is no need to provide that section 38(1) is "Subject to section 104 of the Act". If it is considered desirable to expressly link section 38 of the Regulations to section 104 of the Act, the opening portion of the former could, for example, be amended to read "For the purposes of section 104 of the Act". The same comment applies to section 75(1), which provides that it is "subject to subsection 43(2) of the Act."

4. Section 42

It seems unnecessary to require that the Director "consider" the time over which an amount of indebtedness is to be deducted and retained out of a benefit payable to be reasonable. If the words "in a time considered by the Director, having regard to all the circumstances of the case, to be reasonable," were replaced by "in a reasonable time, having regard to all the circumstances of the case," it would remain within the Director's power to determine a reasonable time in a particular case, and the discretion conferred on the Director would remain. In this way, a subjective test would be replaced by a more objective standard.

5. Section 44(2)

Section 44(2) reads:

(2) Where either or both former spouses are deceased, an application for a division of unadjusted pensionable earnings under section 55 or paragraph 55.1(1)(b) or (c) of the Act may be made by the personal representative of a deceased former spouse or by or on behalf of a child of a deceased former spouse.

Section 55(1) of the Act provides that an application for a division of unadjusted pensionable earnings may be made "by or on behalf of either former spouse to a marriage or his estate or such person as may be prescribed by regulation." In turn, sections 55.1(b) and (c) of the Act provide for a mandatory division of unadjusted pensionable earnings in prescribed circumstances following the approval of an application made by or on behalf of either spouse or former spouse or his estate. It would seem that in order to fall within the ambit of these latter provisions an application must be made by the persons described therein, and that the authority conferred by section 55(1) of the Act to make regulations prescribing other persons who may make application for a division of unadjusted pensionable earnings does not extend to the applications in respect of which a mandatory division must take place pursuant to sections 55.1(b) or (c). To the extent that it purports to authorize an application under sections 55.1(b) or (c) to be made "by or on behalf of a child of a deceased former spouse" section 44(2) of the Regulations would therefore appear to be ultra vires.

6. Section 54.1(q)

The French and English versions of this provision are discrepant, in that the former refers to the dissolution of the applicant's marriage to the contributor, while the corresponding reference in the latter is to the dissolution of "any previous marriage" of the applicant.

7. Section 60(2)(a), French version

It would be preferable were the words "tout renseignement" in this provision replaced by "un renseignement"

8. Sections 82 and 84(1), French version

In the French version of section 82, "the form prescribed therefor" is rendered as "la formule prescrite à cet effet". In the French version of section 84(1), however, the same reference in English is rendered as "la formule requise à cette fin". The wording used in the French version should be rendered consistent, preferably by amending section 84(1) so as to reflect the wording used in section 82.

9. Finally, the Regulatory Impact Analysis Statement which accompanies this instrument indicates that it amends the French version of section 45(4) of the Regulations as requested by the Joint Committee. The instrument contains no such amendment, however, and in fact the Committee's concern with respect to this provision was addressed by SOR/89-345.

I look forward to receiving your advice with respect to points 2 to 8 set out above.

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script, appearing to read "Peter P. Bernhardt".

Peter Bernhardt
Counsel

/cs



Government of Canada Gouvernement du Canada

SEP 20 1994

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

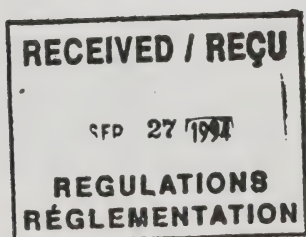
SUBJECT: SOR/90-829, Canada Pension Plan Regulations, Amendment

This is further to your letter of June 8, 1994, concerning the above-cited subject. More particularly, you have suggested that a number of CPP regulations be amended.

I would like to point out that the purpose of SOR/90-829 was primarily related to the renumbering of references to the Act contained in the regulations which were required as a result of the Revised Statutes of Canada, 1985. With a few exceptions, the original wording of the pertinent regulations was not changed. In other words, the concerns you have raised are not directly related to SOR/90-829, but rather to the original regulations as they existed prior to the renumbering exercise.

Nevertheless, we appreciate your comments and will make the necessary regulatory changes as soon as it is feasible to do so.

Yours sincerely,



Scott Serson
Associate Deputy Minister
Human Resources Development Canada

ANNEXE F

TRADUCTION

DORS/90-829

RÈGLEMENT SUR LE RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

Régime de pensions du Canada

C.P. 1990-2553

Le 8 juin 1994

1. Ces modifications règlent les questions de formulation qui n'étaient pas encore réglées, relativement au DORS/86-1133 (devant le Comité mixte le 29 octobre 1987 et le 22 juin 1989).
2. De nouvelles questions sont traitées dans la correspondance ci-jointe.

TRADUCTION

Le 8 juin 1994

Monsieur R. J. Allen
Directeur général
Direction de l'examen et
de la vérification des programmes
Ministère de la Santé et du Bien-être social
Immeuble Trebla
473, rue Albert
Pièce 256
Ottawa (Ontario)
K1A 0K9

Notre dossier : DORS/90-829, Règlement sur le Régime de
pensions du Canada, modification

Monsieur,

J'ai examiné le texte réglementaire cité en objet et j'ai
noté ce qui suit :

1. Comme le paragraphe 80(1) du Régime de pensions du Canada ne confère aucun pouvoir pour prendre des règlements, il ne faudrait pas le citer dans le paragraphe de recommandation du texte réglementaire.

De plus, comme le paragraphe 89(2) du Régime confère au ministre le pouvoir de prendre des règlements, et que le Règlement sur le Régime de pensions du Canada est fait par le gouverneur en conseil, il aurait été plus juste de faire un renvoi au paragraphe 89(1) plutôt qu'à l'article 89. De la même manière, le renvoi à l'article 104 aurait dû se limiter au paragraphe 104(2), comme c'est uniquement cette disposition qui confère le pouvoir de prendre des règlements.

2. Paragraphe 36(1), version française

Dans la version française du paragraphe 36(1), il serait plus approprié d'écrire «est de» au lieu des mots «est composé des éléments suivants». Je vous renvoi à cet égard à la première partie de la version française du paragraphe 36(2).

3. Paragraphe 38(1) et 75(1)

Il va sans dire que, en l'absence d'une autorisation expresse, les dispositions du Règlement ne peuvent déroger à la Loi elle-même et qu'il n'est pas nécessaire de commencer le paragraphe 38(1) par «Sous réserve de l'article 104 de la Loi». S'il est jugé souhaitable de lier expressément l'article 38 du Règlement à

l'article 104 de la Loi, le début de l'article 38 pourrait, par exemple, être modifié et se lire «Aux fins de l'article 104 de la Loi». La même observation s'applique au paragraphe 75(1), qui est pris «sous réserve du paragraphe 43(2) de la Loi».

4. Article 42

Il semble inutile d'exiger que le directeur juge d'un délai raisonnable pour recouvrer un plus-payé en déduisant ou en retenant les prestations payables au bénéficiaire. Si on remplaçait les mots «au cours d'un délai que le directeur, eu égard aux circonstances particulières, estime raisonnable» par «dans un délai raisonnable, eu égard aux circonstances», le directeur conserverait le pouvoir de déterminer un délai raisonnable dans une situation particulière. On remplacerait ainsi un jugement subjectif par un norme plus objective.

5. Paragraphe 44(2)

Le paragraphe 44(2) se lit comme suit :

(2) Lorsque l'un ou les deux anciens conjoints sont décédés, la demande de partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension en vertu de l'article 55 ou des alinéas 55.1(1)b ou c de la Loi peut être présentée par le représentant personnel de l'ancien conjoint décédé ou par ou au nom d'un enfant de l'ancien conjoint décédé.

Le paragraphe 55(1) de la Loi prévoit qu'une «demande de partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension d'anciens conjoints peut ... être présentée ... par, ou de la part de, l'un ou l'autre des anciens conjoints, par leurs ayants droit ou par toute personne prescrite par règlement.» À son tour, les paragraphes 55.1(b) et (c) de la Loi prévoit un partage obligatoire des gains non ajustés ouvrant droit à pension dans les circonstances prescrites, à la suite de l'approbation d'une demande présentée par, ou de la part de, l'un ou l'autre des conjoints ou l'ancien conjoint ou la succession. Il semble que ces dispositions ne s'appliquent que si la demande est présentée par les personnes mentionnées et que le pouvoir conféré par le paragraphe 55(1) de la Loi de prendre des règlements s'appliquant à d'autres personnes ne s'étend pas aux demandes pour lesquelles il doit y avoir un partage obligatoire, conformément aux paragraphes 55.1(b) ou (c). Dans la mesure où il cherche à autoriser une demande en vertu des paragraphes 55.1(b) ou (c), qui serait présentée par ou au nom d'un enfant de l'ancien conjoint décédé, le paragraphe 44(2) du Règlement nous semble ultra vires.

6. Paragraphe 54.1(g)

Il y a divergence entre la version française et la version anglaise de cette disposition; la première parle de la dissolution du mariage du demandeur, alors que dans l'autre, il est question de la dissolution de tout mariage antérieur du demandeur.

7. Alinéa 60(2)a), version française

Il serait préférable, dans cette disposition, de remplacer les mots «tout renseignement» par «un renseignement».

8. L'article 82 et le paragraphe 84(1), version française

Dans la version française de l'article 82, «the form prescribed therefor» est rendu par «la formule prescrite à cet effet». Dans la version française du paragraphe 84(1), les mêmes mots anglais sont rendus par «la formule requise à cette fin». La formulation de la version française devrait être uniformisée, de préférence par la modification du paragraphe 84(1) de manière à refléter la formulation utilisée à l'article 82.

9. Enfin, le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation, qui accompagne le texte réglementaire, fait état d'une modification du paragraphe 45(4) de la version française du Règlement, comme l'a demandé le Comité mixte. Cependant, cette modification ne figure pas dans le texte réglementaire et, en fait, il a été tenu compte de la préoccupation du Comité au sujet de cette disposition dans le DORS/89-345.

Dans l'attente de votre réponse au sujet des points 2 à 8, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

TRADUCTION

Le 20 septembre 1994

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
A/S du Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

OBJET : DORS/90-829, Règlement sur le Régime de pensions du
Canada, modification

Monsieur,

La présente fait suite à votre lettre du 8 juin 1994, concernant le Règlement cité en objet et les modifications qui devraient être apportées à certaines de ses dispositions.

J'aimerais souligner que le DORS/90-829 avait principalement pour but de renuméroter les renvois à la Loi que contient le Règlement, ce que les Lois révisées du Canada de 1985 rendaient nécessaire. À quelques exceptions près, la formulation originale des règlements pertinents n'a pas été changée. En d'autres mots, les préoccupations que vous avez soulevées ne sont pas directement liées au DORS /90-829, mais plutôt au règlement original qui existait avant l'exercice de renumérotation.

Néanmoins, nous vous remercions de vos observations et nous apporterons les changements nécessaires aussitôt que cela sera possible.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Scott Serson
Sous-ministre délégué
Développement des ressources humaines Canada

APPENDIX G



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONs/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751

October 26, 1993

Barry Lacombe, Esq.
Senior Vice-President,
Atlantic Canada Opportunities Agency,
P.O. Box 6051
MONCTON, New Brunswick
E1C 9J8

Dear Mr. Lacombe:

Our File: SOR/91-283, Loan Insurance under the Action
Program and Fisheries Alternatives
Program Regulations, amendment

I have reviewed the above-referenced instrument and would appreciate your advice with respect to the following matters.

1. Section 2

I note that certain provisions of these Regulations refer to the "Action Program", and wonder whether a definition of this term should not be included in section 2, as has been done with respect to the "Fisheries Alternatives Program".

2. Section 4(1)(b)

Could you advise me as to the intended meaning of the term "initiative" in this provision? In this connection, I note that projects consisting of the activities described in section 4(1)(a) include the "establishment, expansion or modernization" of commercial enterprises

carrying out activities described in the schedule, while section 4(1)(b) projects consisting of non-scheduled activities include "an initiative" for the "establishment, expansion or modernization" of such enterprises.

3. Section 5(1)(i)

The reference to the applicant's "existing commercial enterprise" in this provision indicates that an applicant must have some other existing commercial enterprise in order to obtain loan insurance from the Agency. Is this in fact the case?

4. Section 6(1)(b)

There does not appear to be any practical difference between the provisions of section 5(1)(h) and section 6(1)(b). If the condition set out in section 5(1)(h) is met, i.e. the project would not likely be carried out within the proposed time or scope or in the proposed location without the loan insurance, must not the loan insurance therefore be essential to the viability of the project? Given that section 6(1)(a) provides that the requirements of section 5(1), other than paragraph (e), must be met with respect to the provision of loan insurance on a loan for working capital, what purpose does section 6(1)(b) serve?

5. Sections 8 and 9

It is my understanding that references in these sections to the amount on the loan outstanding are intended to refer only to the outstanding principal of the loan. If so, this should be specified in the Regulations. Depending on the loan instrument, an "amount outstanding on a loan" can, and generally does, refer to much more than outstanding principal amounts, and can extend to such matters as accrued and unpaid interest, fees and charges and costs incurred by the lender to protect or secure the loan. Also, when these sections refer to the amount outstanding on the loan, at what time is this amount to be determined (i.e. is it fixed at the time of the loan guarantee or does it float)?

6. Section 8(1)

Only the French version of this provision is limited to loan insurance provided under the "Action Program".

7. Section 9, definition of "C"

"C" is defined as "the number of days remaining between the date of the first disbursement and the next anniversary of the first disbursement under the loan agreement". This number will always be 365, or a multiple of 365 where funds are disbursed over more than one year. This does not appear to be the intention of section 10, which would seem to be that the insurance fee for a disbursement is to be a pro-rata portion of the yearly fee which would be levied on the disbursement had it been made at the time of the first disbursement. If this is in fact the case, "C" should be defined as:

the number of days remaining between the date of the disbursement and the next anniversary of the first disbursement under the loan agreement.

In addition, should section 9(1) in the English version not be numbered section 9?

8. Sections 12(2)(d)(ii)(A) and (B)

As drafted, the amounts referred to in these provisions are to be deducted from the interest rate specified in section 12(2)(d)(ii). This is obviously not the intent, and the provisions should be redrafted, presumably to provide that the specified amounts are to be deducted from the aggregate of sections 12(2)(a) to (c).

Also, should not the phrase "after the date of the formal demand" be added to the conclusion of clause (A)?

I look forward to receiving your comments with respect to the foregoing.

Yours sincerely,



Peter Bernhardt
Counsel



Atlantic Canada
Opportunities
Agency

Agence de
promotion économique
du Canada atlantique

Head Office
P.O. Box 8081
Moncton, N.B.
Canada E1C 9J8

Siège social
B.P. 8081
Moncton (N.-B.)
Canada E1C 9J8

DEC 24 1993

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate,
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

Subject: Your Letter of October 26, 1993, SOR/91-283, Loan
Insurance under the Action Program and Fisheries
Alternatives Program Regulations, Amendment

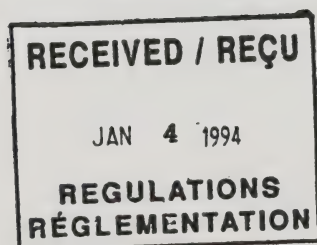
The Agency has reviewed your comments and concurs with all of
your suggested changes.

A revised version of the regulations has been drafted pursuant to
your observations and is being kept on file for the time being. It is anticipated
that some substantive changes may be made to the program within the near
future and it is our intention to incorporate your suggestions into the amended
regulations at that time.

Your examination of the regulations clearly demonstrates the merit
in having an objective and external review of these documents and your
assistance is most appreciated.

Yours sincerely,

Gordon Slade
Vice-President
ACOA - Newfoundland/Corporate
Policy, Planning and Programs





CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONà s LE SÉNAT OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751

January 5, 1994

Gordon Slade, Esq.
Vice-President,
Corporate Policy, Planning and Programs,
Atlantic Canada Opportunities Agency,
MONCTON, New Brunswick
E1C 9J8

Dear Mr. Slade:

Our File: SOR/91-283, Loan Insurance under the Action
Program and Fisheries Alternatives
Program Regulations, amendment

Thank you for your letter of December 24, 1993
concerning the above-mentioned instrument.

Your reply indicates that the Agency concurs with
the suggested amendments described in my letter of October 26,
1993. It was also the case, however, that in points 2 to 5 of
my letter explanations of certain aspects of the Regulations
were sought. Your comments with respect to these points would
be valued prior to your reply being placed before the Joint
Committee. If amendments to the provisions concerned are
contemplated, your advice as to the precise nature of these
amendments would also be appreciated.

With regard to your proposal to combine the amendments arising from my letter of October 26th with other amendments anticipated within the near future, I expect the Joint Committee will have no objection to such a course of action provided that amendments are made within a reasonable period of time. I remain

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script, reading "Peter P. Bernhardt".

Peter Bernhardt
Counsel

/cs



Atlantic Canada
Opportunities
Agency

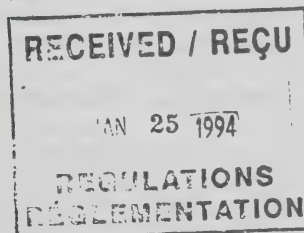
Agence de
promotion économique
du Canada atlantique

SOR/91-283

Head Office
P.O. Box 6051
Moncton, N.B.
Canada E1C 9J8

Siège social
B.P. 6051
Moncton (N.-B.)
Canada E1C 9J8

JAN 21 1994



Mr. Peter Bernhardt, Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate,
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt,

In reply to your letter of January 5, 1994, I apologize for not providing sufficiently complete explanations to answer all of the questions posed in your letter of October 26. It was supposed that those questions were primarily intended to indicate the ambiguities of the document rather than to seek the information. In any case, I believe that your points are fully addressed in the following. Furthermore, I have attached a copy of the drafted and highlighted changes made in response to your observations.

Point 1. Section 2

The Agency has inserted a definition of the Action Program.

Point 2. Section 4(1)(b)

The word "initiative", in this provision, had no special meaning and was obviously misleading. However, while reviewing this section it was noted that both FAP and Action have Schedule As which could lead to further confusion; therefore, you will note that subsections (a) and (b) were both slightly modified.

Point 3. Section 5(1)(i)

This section (now designated as 5(1)(h)) is intended to require that, where a new enterprise is being established, it must be viable. Furthermore, in

the case of an expansion or modernization of an existing enterprise, it is not sufficient that the project be viable; the entire operation, including the project, must be viable. However, it is intended that both types of enterprises be assisted under this section.

Point 4. Section 6(1)(b)

There can be a difference between a project being carried out within the proposed time or scope and being viable. However, our legal counsel advised that, for reasons of clarity, the Section 5(1)(e) be eliminated and Section 6 amended as shown.

Point 5. Sections 8 and 9

ACOA has always considered that the maximum amount insured is the principal amount outstanding on the date of a formal demand. It is intended to approve various other fees as stipulated in Section 12, only where security has been realized, and where the resulting net insured amount is not greater than the maximum aforementioned.

Point 6. Sections 8(1)

The revised English version will be reviewed by the Secretary of State translation services to ensure consistency between the two official languages.

Point 7. Section 9

Your suggested rewording has been implemented.

Point 8. Sections 12(2)(d)(ii)(A) and (B)

Your observations are accepted and the section has been amended accordingly.

With respect to the anticipated amendments in these regulations, the precise nature is not yet determined but the Agency is going through a period where the orientation, program criteria and methods of program delivery are being reviewed, both externally and internally. It is highly probable that during the next six months, changes will be required in several of the Agency's programs. This, coupled with the fact that very few applications are currently being received for loan insurance and the shortcomings, which you noted in

the regulations, have never been the subject of any dispute, which leads me to believe that it would be premature to overhaul these regulations at this time. Your observations and the proposed changes will be kept on file however, and will be incorporated in any revision of the regulations made necessary by future developments. I trust this approach will be satisfactory.

Yours sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "Gordon Slade". The signature is fluid and cursive, with a long horizontal stroke extending to the left.

Gordon Slade
Vice President-Newfoundland
Region/Corporate Policy
Planning and Programs

Attachment

ANNEXE G

TRADUCTION

Le 26 octobre 1993

Monsieur Barry Lacombe
Vice-président principal
Agence de promotion économique
du Canada atlantique
C.P. 6051
MONCTON (Nouveau-Brunswick)
E1C 9J8

Notre dossier : DORS/91-283, Règlement sur l'assurance-prêt dans
le cadre des programmes Action et
Diversi-pêches, Modification

Monsieur,

J'ai examiné le décret cité en objet et j'aimerais
obtenir votre avis sur les points suivants.

1. Article 2

Je remarque que certaines dispositions de ce Règlement renvoient au programme Action et je me demande si une définition de ce terme ne devrait pas figurer à l'article 2, comme cela a été fait pour le «Programme Diversi-pêches».

2. Alinéa 4(1)b)

Pourriez-vous m'éclairer quant au sens du mot «initiatives» figurant dans cette disposition? À ce propos, je remarque que les projets correspondant aux activités décrites à l'alinéa 4(1)a) comprennent «la création, l'expansion ou la modernisation» d'entreprises commerciales exerçant des activités décrites à l'Annexe, alors que les projets visés par l'alinéa 4(1)b) correspondent à des activités ne figurant pas à l'Annexe et comportent "des initiatives qui visent la création, l'expansion ou la modernisation» de pareilles entreprises.

3. Alinéa 5(1)i)

Dans cette disposition, le renvoi à «l'entreprise commerciale existante» du demandeur montre qu'un demandeur doit posséder une autre entreprise commerciale quelconque pour pouvoir obtenir une assurance-prêt de l'Agence. Est-ce vraiment le cas?

4. Alinéa 6(1)b)

Il ne semble pas y avoir une réelle différence entre les dispositions de l'alinéa 5(1)h) et celles de l'alinéa 6(1)b). Si

TRADUCTION

la condition contenue dans l'alinéa 5(1)h) est satisfaite, [par exemple, le projet ne serait sans doute pas réalisé dans le délai projeté ou à l'endroit prévu ou n'aurait pas l'ampleur prévue sans assurance-prêt], l'assurance-prêt, par conséquent, n'est-elle pas essentielle à la viabilité du projet? Étant donné que l'alinéa 6(1)a) prévoit que les exigences du paragraphe 5(1), autre que le paragraphe (e) doivent être satisfaites en ce qui a trait aux dispositions de l'assurance-prêt sur un prêt pour fonds de roulement, quel est le but de l'alinéa 6(1)b)?

5. Articles 8 et 9

J'ai cru comprendre que, dans ces articles, les renvois au montant non réglé du prêt visent uniquement le principal non remboursé. Si c'est le cas, il faudrait que cela soit précisé dans le Règlement. Selon le type de prêt, un «montant non réglé d'un prêt» peut et, en général, représente beaucoup plus que le principal non remboursé et peut couvrir par exemple les intérêts courus et les intérêts à payer, les droits, frais et coûts payés par le prêteur pour protéger ou garantir le prêt. De plus, lorsque ces articles font état du montant non réglé d'un prêt, à quel moment ce montant est-il censé être déterminé (c'est-à-dire, ce montant est-il fixé au moment où la garantie du prêt est accordée ou est-il flottant?

6. Paragraphe 8(1)

Seule la version française de cette disposition est limitée à une assurance-prêt fournie en vertu du «Programme Action.»

7. Article 9, définition de "C"

"C" représente «le nombre de jours qui restent entre la date du premier versement et la prochaine date anniversaire du premier versement aux termes de la convention de prêt.» Ce nombre sera toujours 365, ou un multiple de 365, lorsque des fonds sont versés sur une période de plus d'un an. Il ne semble pas toutefois que ce soit là l'intention de l'article 10, selon lequel, de toute évidence, les primes d'assurance pour un versement doivent être une portion calculée au prorata des primes annuelles prélevées sur le versement, si ce dernier a été fait au moment du premier versement. Dans ce cas, "C" devrait représenter ce qui suit :

le nombre de jours qui restent entre la date du versement et la prochaine date anniversaire du premier versement aux termes de la convention de prêt.

En outre, le paragraphe 9(1) de la version anglaise ne devrait-il pas être simplement article 9?

TRADUCTION

8. Points (A) et (B) du sous-alinéa 12(2)d)ii

Selon la formulation utilisée, les montants dont il est question dans ces dispositions doivent être déduits du taux d'intérêt précisé au sous-alinéa 12(2)d)ii. Ce n'est certainement pas le but visé; les dispositions devraient donc être reformulées, probablement de manière à ce que les montants déterminés soient déduits du total des montants visés par les sous-alinéas 12(2)a) à c).

Ne croyez-vous pas qu'il conviendrait d'ajouter les mots suivants à la fin du point A : «suivant la date de la demande officielle»?

Dans l'attente de vos observations sur ce qui précède, veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Peter Bernhardt
conseiller juridique

TRADUCTION

Le 24 décembre 1993

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
A/S du Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet : Votre lettre du 26 octobre 1993, DORS/91-283,
Règlement sur l'assurance-prêt dans le cadre
des programmes Action et Diversi-pêches,
Modification

Monsieur,

L'Agence a examiné vos observations et est d'accord avec
tous les changements que vous avez proposés.

Le Règlement a été révisé conformément à vos observations
et, pour le moment, a été versé au dossier sur cette question. Il
a été prévu d'apporter des changements importants au programme dans
un proche avenir et, à ce moment-là, d'y insérer vos suggestions
dans la version révisée.

Votre étude du Règlement démontre clairement l'importance
de pouvoir compter sur des examens externes objectifs de ces
documents et votre aide est grandement appréciée.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Le vice-président de l'APECA,

Gordon Slade

TRADUCTION

Le 5 janvier 1994

Monsieur Gordon Slade
Vice-président
Politique de l'Agence, Planification
et Programmes
Agence de promotion économique
du Canada atlantique
Moncton (Nouveau-Brunswick)
E1C 9J8

Objet : DORS/91-283, Règlement sur l'assurance-prêt dans le
cadre des programmes Action et Diversi-
pêches, Modification

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 24 décembre 1993 au sujet
du texte réglementaire cité en objet.

Vous dites dans votre réponse que l'Agence est d'accord
avec les modifications proposées dans ma lettre du 26 octobre 1993.
Toutefois, aux points 2 à 5, j'y demandais également des
explications au sujet de certains aspects du Règlement.
J'apprécierais recevoir vos observations à ce sujet avant de
remettre votre réponse aux membres du Comité mixte. Si vous
envisagez apporter des changements aux dispositions en question,
nous aimerions en connaître clairement la nature.

En ce qui a trait à votre proposition de regrouper les
modifications que j'ai proposées dans ma lettre du 26 octobre et
d'autres que vous prévoyez vous-mêmes apporter dans un proche
avenir, je suppose que le Comité mixte ne s'opposera nullement à
cette façon de procéder à condition que les modifications soient
faites dans un délai raisonnable.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Peter Bernhardt
conseiller juridique

TRADUCTION

Le 21 janvier 1994

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
A/S du Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

La présente fait suite à votre lettre du 5 janvier 1994. Je désire d'abord m'excuser de ne pas avoir fourni de renseignements suffisamment complets à toutes les questions posées dans votre lettre du 26 octobre. J'ai cru que ces questions visaient surtout à souligner l'ambiguïté du document plutôt qu'à obtenir des renseignements. De toute manière, j'espère traiter à fond, ci-après, de toutes les questions que vous avez soulevées. De plus, j'ai joint à la présente copie des changements qui ont été rédigés et soulignés les changements faits en réponse à vos observations.

Point 1. Article 2

L'Agence a inséré une définition du Programme Action.

Point 2. Alinéa 4(1)b)

Le mot «initiative», dans cette disposition, n'a aucun sens spécial et, de toute évidence, est trompeur. Cependant, en examinant cet article, nous avons remarqué que les programmes Action et Diversi-pêches ont tous deux une annexe A qui pourrait créer davantage de confusion; par conséquent, vous remarquerez que les sous-alinéa a) et b) ont été légèrement modifiés.

Point 3. Alinéa 5(1)i)

Cet alinéa (maintenant appelé 5(1)h) a pour objet d'exiger que toute nouvelle entreprise, au moment de son établissement, soit viable. De plus, dans le cas de l'expansion ou de la modernisation d'une entreprise existante, il ne suffit pas que le projet soit viable; toute l'opération, y compris le projet, doit être viable. Cependant, cet article vise à aider les deux types d'entreprises.

TRADUCTION

Point 4. Alinéa 6(1)b)

En matière de réalisation de projet, la viabilité d'un projet et le respect des délais ou de la portée d'un projet sont deux choses fort différentes.

Toutefois, notre conseiller juridique nous avise, pour plus de clarté, de supprimer l'alinéa 5(1)e) et de modifier l'article 6 tel qu'indiqué.

Point 5. Les articles 8 et 9

L'APECA a toujours pensé que le montant maximal assuré est le principal non encore réglé à la date de la demande officielle. Elle a l'intention d'approuver d'autres frais, comme l'indique l'article 12, seulement lorsque la garantie a été réalisée et lorsque le montant net assuré qui en résulte ne dépasse pas le maximum déjà mentionné.

Point 6. Paragraphe 8(1)

La version anglaise révisée sera examinée par le service de traduction du Secrétariat d'État, afin que les versions des deux langues officielles soient cohérentes.

Point 7. Article 9

La nouvelle formulation que vous avez proposée a été adoptée.

Point 8. Les points A et B du sous-alinéa 12(2)d)ii

Vos observations sont acceptées et l'article a été modifié en conséquence.

En ce qui a trait aux modifications prévues, leur nature n'a pas encore été déterminée, mais l'Agence traverse une période de remise en question interne et externe de l'orientation, des critères et des méthodes de mise en oeuvre des programmes. Il est fort probable qu'il faudra, au cours des prochains six mois, apporter des changements à plusieurs des programmes de l'Agence. Cependant, outre le fait que peu de demandes de prêt garanti sont actuellement présentées et malgré les lacunes que vous avez soulignées dans le Règlement, cela n'a jamais posé problème, ce qui

TRADUCTION

m'incite à croire qu'il serait prématuré de reformuler ce Règlement à ce moment-ci. Vos observations et les changements proposés seront conservés au dossier et inclus lorsqu'il faudra, pour d'autres raisons également, procéder à une révision du Règlement. Cette façon de faire vous paraîtra sans doute satisfaisante.

Veillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Gordon Slade
Vice-président de la région de Terre-Neuve
Politique de l'Agence - Planification et
Programmes

P.j.

APPENDIX H



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR P. DEREK LEWIS, Q.C.
GHISLAIN LABEL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONs/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR P. DEREK LEWIS, C.R.
GHISLAIN LABEL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

May 31, 1994

John Graham, Esq.
Director General,
Policy Development Branch,
Department of Indian Affairs
and Northern Development,
Les Terrasses de la Chaudière,
OTTAWA, Ontario
K1A 0H4

Dear Mr. Graham:

Our File: C.R.C. c. 961, Indian Timber Regulations

I have reviewed the amendments to the Indian Timber Regulations made by the Department of Indian Affairs and Northern Development Omnibus Order, 1993 (SOR/93-244) and note that they address a number of the points raised in connection with C.R.C. c. 961. The following matters, however, remain outstanding:

1. Section 5(3)

Section 5(3) continues to provide for a superintendent's permit to cut and sell timber. Even though such permits may only be issued with the approval of the Minister, the actions of issuing a permit or licence and approving a permit or licence must, in law, be seen to be distinct. There is no authority in the Indian Act for the making of regulations giving the superintendent power to issue permits. Only the Minister may be authorized to grant licences.

2. Sections 7, 10, 14 and 15

Each of these provisions refers to the payment of "dues", although the Regulations fail to make clear what these charges are. Moreover, the enabling powers in the Act do not appear to provide authority for the imposition of these charges.

There would also appear to be no authority for sections 14(2) and 14(3), which provide for the conversion and application against dues in arrears of security deposits and the forfeiture of security deposits for failure to comply with any condition of a contract or complete the operation in a satisfactory manner.

3. Section 12

Although of the view that section 12 is probably supported by section 57(6) of the Act, it is also the position of the Committee that it would be preferable to amend the Act to expressly provide for ground rents.

4. Section 21

The Committee has previously taken the position that in order to remove any doubt as to the power to make regulations providing for the cancellation or suspension of a licence, section 57(a) of the Act should be amended to refer specifically to these sections.

Each of the matters outlined above was first drawn to your Department's attention in 1982. In March of 1983, the Committee was informed that the Department was "in complete agreement" with its objections and comments. As the Department was engaged in extensive consultations aimed at developing a new Indian Forestry Management Regime, the Committee has been patient in seeking resolutions of its concerns. More than eleven years have since passed, however, and I expect the Committee will wish to be furnished with an explanation as to why the remaining amendments to the Regulations were not included in the Department of Indian Affairs and Northern Development Omnibus Order, 1993, as well as your advice as to when it is anticipated that each of the outstanding matters will be addressed.

5. Sections 29(2) and 30

The Committee has expressed the view that the authority for section 20(2) is doubtful on the ground that forfeiture of rights is not one of the types of penalty referred to in sections 57(d) and (e) of the Act. In the

case of section 30, the Committee objected to the fact that the penalties under paragraphs (a) and (b) were not limited to the maximum amount provided for in section 57(d) of the Act. In both instances, your Department expressed its concurrence with respect to these points, and subsequently assured the Committee that the provisions in question would not be relied on or enforced pending their revocation or amendment. Your confirmation that this remains the case would be appreciated.

Finally, in connection with the amendments to the Indian Timber Regulations made by SOR/93-244, I wonder whether since all other references to the "Assistant Deputy Minister" have been removed from the Regulations, the reference in section 14(1) to the "Assistant Deputy Minister" should not also be amended to refer to the "Minister".

Yours sincerely,



Peter Bernhardt
Counsel

mg.



Indian and Northern
Affairs Canada

Affaires indiennes
et du Nord Canada

AUG
AOÛT - 5 1994

Votre : votre référence

Our : Notre référence

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
OTTAWA ON K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

C.R.C., c. 961, Indian Timber Regulations

This is in response to your letter of May 31, 1994 regarding the above referenced Regulations.

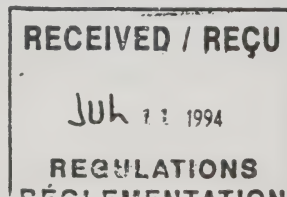
In addition to the amendments made in the 1993 Omnibus Order (SOR/93-244), the department proposed a number of further amendments to the Indian Timber Regulations for inclusion in the June 1994 Omnibus Order. These amendments, however, were withdrawn because of concerns raised by Indian forestry leaders. Following further consultations with First Nations, the department plans to proceed with these amendments in the next or subsequent Omnibus submission.

I should also add that the department is continuing its discussions with the National Aboriginal Forestry Association, the aim of which is to develop alternative forestry legislation - legislation which interested First Nations could opt into, thus exiting from the existing forestry provisions of the *Indian Act*. We should know by the end of this fiscal year whether the government and the participating Chiefs have reached an agreement on proceeding with such an approach.

The following comments relate to each of the specific issues raised in your letter of May 31, 1994:

1. Section 5(3)

The department concurs with your assessment and is proposing to revoke this Section in the next or subsequent Omnibus submission, following consultation with First Nations.



2. Sections 7, 10, 14 and 15

In Section 2, "dues" are defined as "any stumpage or royalty charged for the right or privilege of cutting and removal of timber." We are unclear why the Standing Joint Committee suggested that "the regulations fail to make clear what these charges are."

It is our view that Section 57(b) of the *Indian Act* provides the authority to impose terms, such as the payment of dues, on the licensee. In addition, we believe the authority to cut timber under Section 57(a) implicitly includes the authority to impose "dues", since there is little point in permitting the cutting of timber unless it is paid for. For greater certainty, however, an amendment to the *Indian Act* would be desirable.

Regarding Sections 14(2) and 14(3), Section 57(b) of the *Indian Act*, in our view, provides the authority to require the licensee to provide a security deposit, and implicit in that authority is the authority to use the deposit in particular ways, such as against arrears. An amendment to the *Indian Act* could provide greater clarity in this regard.

3. Section 12

We concur that ground rents are probably supported by Section 57(b) of the *Indian Act*. For greater certainty, however, we see merit in amending the *Indian Act*.

4. Section 21

The department's view is that authority to cancel a licence is implicit in the authority to grant a licence. For greater certainty, however, an amendment to the *Indian Act* would be desirable.

5. Section 20(2) and 30

Regarding Section 20(2), we believe that the forfeiture of rights under a licence is in essence a cancellation, the authority for which is addressed immediately above. Again, for the purposes of achieving greater certainty, an amendment to the *Indian Act* would be helpful.

We will be proposing amendments to Section 30 in the next or subsequent Omnibus submission, following consultation with First Nations. We are not currently seeking prosecutions under Section 30.

Section 14(1)

We concur with your point and will be proposing an amendment to Section 14(1) in the next or subsequent Omnibus submission, following consultation with First Nations.

Yours sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'John Graham', with a large, sweeping flourish extending from the end of the name.

John Graham
Director General
Legislation Branch

ANNEXE H

TRADUCTION

Le 31 mai 1994

Monsieur John Graham
Directeur général
Direction générale
de l'élaboration des politiques
Ministère des Affaires indiennes
et du Nord canadien
Les Terrasses de la Chaudière
OTTAWA (Ontario)
K1A 0H4

Notre référence: C.R.C., ch. 961, Règlement sur le bois de construction des Indiens

Monsieur,

J'ai examiné les modifications apportées au Règlement sur le bois de construction des Indiens par le Décret de modification général, 1993 (ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien) (DORS-93-244) et je constate qu'elles corrigent de nombreux points relevés au sujet de C.R.C. 961. Les points suivants demeurent cependant en suspens:

1. Paragraphe 5(3)

Ce paragraphe autorise toujours le surintendant à délivrer des permis pour l'abattage et la vente de bois. Même si un permis ne peut être délivré sans l'approbation du ministre, la délivrance et l'approbation d'un permis ou d'une licence constituent, en droit, des actions distinctes. La Loi sur les Indiens ne permet pas de prendre des règlements autorisant le surintendant à délivrer des permis; seul le ministre peut y être autorisé.

2. Articles 7, 10, 14 et 15

Chacun de ces articles fait référence au paiement de "droits", mais le règlement n'en précise pas le montant. En outre, les dispositions habilitantes de la Loi ne semblent pas permettre l'imposition de ces droits.

Il ne semble pas y avoir de disposition habilitante pour les paragraphes 14(2) et 14(3), qui permettent au ministre de faire servir le dépôt de garantie au paiement des droits en souffrance et de déclarer le dépôt de garantie confisqué si le détenteur d'une licence manque de se conformer à l'une quelconque des conditions du contrat ou manque d'en compléter l'exécution de façon satisfaisante.

3. Article 12

Le Comité est d'avis que le paragraphe 57(6) de la Loi constitue sans doute une disposition habilitante de l'article 12, mais il estime qu'il serait préférable de modifier la Loi de manière qu'elle autorise expressément l'imposition d'un loyer de terrain.

4. Article 21

Le Comité a déjà émis l'opinion que pour dissiper tout doute au sujet du pouvoir d'annuler ou de suspendre une licence par règlement, l'alinéa 57(a) de la Loi devrait être modifié de manière à faire directement référence à ces dispositions.

Tous les sujets traités plus haut ont été portés à l'attention du Ministère pour la première fois en 1982. En mars 1983, le Ministère informait le Comité qu'il était entièrement d'accord avec les observations et objections de ce dernier. Étant donné que le Ministère était alors engagé dans d'importantes consultations en vue de créer un nouveau régime de gestion des ressources forestières indiennes, le Comité a fait preuve de patience. Plus de onze années se sont maintenant écoulées et le Comité voudra sans doute savoir pourquoi les modifications qui manquent encore au règlement ne figurent pas dans le Décret de modification général, 1993 (ministère des Affaires indiennes et du Nord Canadien) et quand une solution sera apportée à chacun des problèmes encore en suspens.

5. Paragraphe 29(2) et article 30

Le Comité doute de l'existence d'une disposition habilitante dans le cas du paragraphe 20(2) puisque la confiscation ne figure pas parmi les sanctions prévues aux alinéas 57(d) et (e) de la Loi. Dans le cas de l'article 30, le Comité a constaté que les amendes prévues aux alinéas (a) et (b) dépassent le montant maximum autorisé par l'alinéa 57(d) de la Loi. Le Ministère avait donné raison au Comité dans les deux cas et lui avait par la suite promis qu'il n'invoquerait ni n'appliquerait ces dispositions avant qu'elles ne soient abrogées ou modifiées. J'aimerais avoir la confirmation que cet engagement tient toujours.

Enfin, relativement aux modifications apportées au Règlement sur le bois de construction des Indiens dans le DORS/93-244, puisque toutes les mentions du "sous-ministre adjoint" ont été supprimées dans le règlement, n'y aurait-il pas lieu de substituer, au paragraphe 14(1), le mot "ministre" à "sous-ministre-adjoint"?

Veillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

mg.

TRADUCTION

Le 5 août 1994

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
Le Sénat
OTTAWA (Ontario)
K1A 0H4

Objet: C.R.C., ch. 961, Règlement sur le bois de construction des
Indiens

Monsieur,

La présente fait suite à votre lettre du 31 mai 1994 concernant le règlement mentionné ci-dessus.

Outre les modifications contenues dans le décret de modification général de 1993 (DORS/93-244), le Ministère avait proposé d'inclure un certain nombre d'autres modifications au Règlement sur le bois de construction des Indiens dans le décret de modification général de juin 1994. Ces modifications ont cependant été retirées à cause des craintes émises par les dirigeants indiens du secteur forestier. Suite à de nouvelles consultations auprès des Premières nations, le Ministère prévoit maintenant donner suite à ces modifications dans le prochain décret de modification général ou le décret suivant.

D'autre pas, le Ministère poursuit les discussions avec l'Association nationale de foresterie autochtone, en vue d'élaborer une nouvelle loi sur la foresterie à laquelle les Premières nations intéressées pourraient adhérer et, du même coup, se soustraire aux dispositions actuelles de la *Loi sur les Indiens* qui régissent la foresterie. Nous devrions savoir d'ici la fin de la présente année financière si le gouvernement et les chefs participants se sont entendus pour adopter cette approche.

Les observations qui suivent répondent à chacune des questions soulevées dans votre lettre du 31 mai 1994.

1. Paragraphe 5(3)

Le Ministère vous donne raison et entend abroger ce paragraphe dans le prochain décret de modification général ou dans le suivant, après avoir consulté les Premières nations.

2. Articles 7, 10, 14 et 15

En vertu de l'article 2 "droits" signifie "un droit de souchetage ou une redevance exigés en échange du droit ou privilège d'abattre et d'enlever du bois de construction". Nous ne comprenons pas pourquoi le Comité mixte permanent soutient que le règlement ne précise pas le montant des droits.

Selon nous, l'alinéa 57(a) de la *Loi sur les Indiens* permet d'imposer des conditions, comme le paiement de droits, aux détenteurs de licences. En outre, nous sommes d'avis que le pouvoir d'autoriser la coupe de bois en vertu de l'alinéa 57(a) comporte implicitement le pouvoir d'imposer des "droits" puisqu'il ne serait pas logique de permettre la coupe de bois si cela ne devait rien rapporter. Toutefois, pour plus de certitude, il serait souhaitable de modifier la *Loi sur les Indiens*

Dans le cas des paragraphes 14(2) et 14(3), selon nous l'alinéa 57(a) de la *Loi sur les Indiens* confère le pouvoir d'exiger un dépôt en garantie du détenteur de licence et, par voie de conséquence, d'utiliser le dépôt à certaines fins, notamment comme garantie de paiement des droits en souffrance. Une modification à la *Loi sur les Indiens* permettrait d'éclaircir les choses.

3. Article 12

Nous sommes également d'avis que l'alinéa 57(b) de la *Loi sur les Indiens* autorise l'imposition de loyers de terrain, mais pour plus de certitude nous croyons qu'il y aurait lieu de modifier la *Loi*.

4. Article 21

Le Ministère est d'avis que le pouvoir d'accorder une licence comporte implicitement celui de l'annuler. Pour plus de certitude cependant, il serait souhaitable d'apporter une modification à la *Loi sur les Indiens*.

5. Paragraphe 20(2) et article 30

Au sujet du paragraphe 20(2), nous croyons que la perte des droits concédés dans une licence équivaut essentiellement à l'annulation de la licence, ce dernier pouvoir étant lui-même consécutif au pouvoir d'accorder une licence comme on l'a vu au paragraphe précédent. Dans le cas présent aussi, il serait utile de modifier la *Loi sur les Indiens* afin de clarifier les choses.

Nous entendons proposer des modifications à l'article 30 dans le prochain décret de modification général ou celui qui suivra, après avoir consulté les Premières nations. À l'heure actuelle, nous n'intentons pas de poursuites en vertu de l'article 30.

Paragraphe 14(1)

Nous vous donnons raison et nous entendons proposer une modification au paragraphe 14(1) dans le prochain décret de modification général ou celui qui suivra, après consultation des Premières nations.

Veillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

John Graham
Directeur général
Direction de la législation

APPENDIX I

STANDING JOINT COMMITTEE FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

TRADUCTION

September 23, 1994

Mr Michael J. Monaghan
Acting Director
Corporate Secretariat
Transport Canada
Room 2602 - 26th floor A
Tower C, Place de Ville
Ottawa
K1A 0N5

Dear Sir:

Our file: SOR/90-241, Large Fishing Vessel Inspection
Regulations, amendment

I have reviewed the above-cited amendment prior to its consideration by the Joint Committee and I would appreciate your comments on the wording of section 22(8.3)(b). It provides that the standards set down in sections 22(8.1) and (8.2) do not apply in cases where, "in the opinion of the Board", a second means of escape is impracticable because of size limitations or the use of the space or area in which the crew may be normally employed. The use of the words "in the opinion of the Board" makes subjective the criteria for determining whether in any given case section 22(8.1) and (8.2) would be applied. It seems to me that those six words could be removed, and the criteria thereby made objective, without any risk to the safety of crews. It will be possible, either when the plans for the vessel are approved or when the vessel is inspected, to ensure that the required standards have been met. The Joint Committee has always encouraged the use of objective criteria wherever possible, and I look forward to your comments on the need for retaining, in section 22 (8.3)(b), the words "in the opinion of the Board".

Yours sincerely,
[sgd]
Jacques Rousseau
Counsel

TRANSPORT CANADA

TRADUCTION

OFFICE OF THE
DEPUTY MINISTER

March 27, 1995

Mr Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa
K1A 0A4

Dear Mr Rousseau,

RE: SOR/90-241, Large Fishing Vessel Inspection Regulations,
amendment

This is further to your letters of September 23, 1994, and February 20, 1995, querying the need for the words "in the opinion of the Board" in section 22(8.3)(b). I must apologize for the delay in getting back to you.

An amendment to section 22(8.3)(b) has been submitted for legal approval and will be published as part of the Miscellaneous Amendments Regulations 1995 (Department of Transport), in Part II of the *Canada Gazette*, during the summer of 1995.

Yours sincerely,
[sgd]
M.J. Monaghan
Acting Director
Corporate Secretariat

ANNEXE I



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc. THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR P. DEREK LEWIS, Q.C.
GHISLAIN LABEL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONs/ LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR P. DEREK LEWIS, C.R.
GHISLAIN LABEL, DÉPUTÉ

VICE-PRESIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

Le 23 septembre 1994

Monsieur Michael J. Monaghan,
Directeur par interim,
Secrétariat du ministère,
Ministère des Transports,
26ième étage A, Pièce 2602
Tour C, Place de Ville,
OTTAWA, Ontario
K1A 0N5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/90-241, Règlement sur l'inspection des grands
bateaux de pêche - Modification

J'ai examiné le texte mentionné ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et j'apprécierais recevoir vos commentaires sur le libellé de l'article 22(8.3)b). Cette disposition prévoit que les normes prescrites par les articles 22(8.1) et (8.2) ne s'appliquent pas dans le cas où, "de l'avis du Bureau", une deuxième sortie de secours n'est pas pratique en raison des dimensions ou de l'utilisation du poste d'équipage ou de l'endroit où l'équipage travaille normalement. L'emploi des mots "de l'avis du Bureau" a pour effet de rendre subjectif le critère servant à déterminer s'il y a lieu dans un cas donné d'appliquer les articles 22(8.1) et (8.2). Il me semble que ces mots pourraient être enlevés, rendant ainsi objectif le critère utilisé, sans pour autant créer un risque en ce qui concerne la sécurité des personnes à bord. En effet, que ce soit à l'étape de l'approbation des plans d'un navire ou de l'inspection de ce dernier, il sera possible de s'assurer

que les normes prescrites sont respectées. Le Comité mixte a toujours préconisé le recours autant que possible aux critères objectifs et je vous saurais gré de bien vouloir me faire part de vos commentaires sur la nécessité de conserver, à l'article 22(8.3)b), les mots "de l'avis du Bureau".

、 Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.



20/ Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/cs

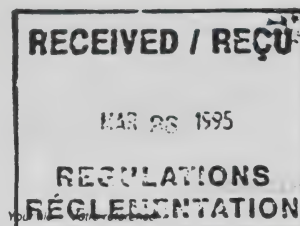


Transport
Canada

Transports
Canada

Office of the
Deputy Minister

Cabinet du
sous-ministre



Our file Notre référence

Le 27 mars 1995

M. Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/90-241, Règlement sur l'inspection des grands bateaux
de pêche - Modification

La présente fait suite à vos lettres du 23 septembre 1994 et du 20 février 1995 concernant la nécessité de conserver, à l'article 22 (8.3)b), les mots "de l'avis du Bureau" au texte mentionné ci-dessus. Je m'excuse du retard mis à vous répondre.

Soyez avisé qu'une modification à l'article 22 (8.3)b) a été soumise pour l'approbation légale et sera publiée, comme partie du Règlement correctif, 1995 (ministère des Transports), dans la Partie II de la Gazette du Canada durant l'été 1995.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

M.J. Monaghan
Directeur intérimaire
Secrétariat du ministère

APPENDIX J

STANDING JOINT COMMITTEE FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

TRANSLATION

September 20, 1994

Mr Michael J. Monaghan
Acting Director
Corporate Secretariat
Transport Canada
Room 2602 - 26th floor A
Tower C, Place de Ville
Ottawa
K1A 0N5

Dear Sir:

Our file: SOR/92-120, Airport Traffic Regulations, amendment

I have reviewed the above-cited amendment prior to its consideration by the Joint Committee and I note the following points:

1. Section 29(1), French version

There is no equivalent in the French version of the words in the English version, "a motor vehicle that is longer or wider than a delineated parking space", which provide a rough definition of "an oversized vehicle" for purposes of this article. I think a similar passage should be included in the French version, since the idea of an oversized vehicle is not self-explanatory.

2. Section 20

The section reads as follows:

No person shall pay for the parking of a motor vehicle at an airport with any currency that is not current in Canada unless payment with another specific currency is permitted by the Minister and notice of such permission is posted at the place where payment is made.

Under section 40(1)(g), the penalty for breaking this rule is \$25, \$15 or \$10, depending on the airport where the offence occurs.

I do not see that the Governor in Council has been empowered by any provision of the legislation to create this offence. I

have found no explicit authorization for it and I do not think that the power to "control ... parking of vehicles" delegated in section 2(1) of the *Government Property Traffic Act* is relevant in this particular instance. Nor can I see that there is any connection with "the management, maintenance, proper use and protection of canals or other works under the management, charge, direction or control of the Minister, and ... the ascertaining and collection of the tolls, dues and revenues thereon", the other source of regulatory authority invoked in the recommendation. I would be interested in your views on this matter.

Even supposing, however, that there is legislative authority for section 30, I must say it puzzles me. First, because it creates an offence that could only be committed with the collaboration of an airport official who accepted payment in currency other than the Canadian dollar in conditions that did not allow for such payment. Second, how would it be possible to take action against (for example) a foreigner who offered foreign currency in payment and whose offer was accepted by an airport official? It is unlikely that a foreign visitor would know he needed the Minister's permission for such a transaction and that notice of this permission is supposed to be posted at the place where payment is made. It is also rather odd that if the airport authorities neglected to post the appropriate notice, anyone paying in a foreign currency would technically be committing an offence even if the Minister had in fact given permission for such payment. The person making the payment would hardly be to blame.

I look forward to receiving your comments.

Yours sincerely,
[sgd]
Jacques Rousseau
Counsel

TRANSPORT CANADA

TRADUCTION

OFFICE OF THE
DEPUTY MINISTER

March 23, 1995

Mr Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa
K1A 0A4

Dear Mr Rousseau,

RE: SOR/92-120, Airport Traffic Regulations, amendment

This is further to your letter of September 20, 1994, and February 20, 1995, concerning the above-cited Regulations. I must apologize for my delay in getting back to you.

I would like to respond to the points raised in your letter as follows:

- (1) Section 29(1), French version - the changes will be made in the next request for authorization, to ensure that the words "une véhicule plus long ou plus grand qu'un poste de stationnement" are included.
- (2) Section 30 - we take your point and we will be removing this section from the next request for authorization. This is a matter that should be dealt with by airport administrations.

I hope this is satisfactory.

Yours sincerely,

[sgd]

M.J. Monaghan
Acting Director
Corporate Secretariat

ANNEXE J



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR P. DEREK LEWIS, O.C.
GHISLAIN LEBEL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONs/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR P. DEREK LEWIS, C.R.
GHISLAIN LEBEL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

Le 20 septembre 1994

Monsieur Michael J. Monaghan,
Directeur par interim,
Secrétariat du ministère,
Ministère des Transports,
26ième étage A, Pièce 2602
Tour C, Place de Ville,
OTTAWA, Ontario
K1A 0N5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/92-120, Règlement sur la circulation aux
aéroports - Modification

J'ai examiné la modification mentionnée ci-dessus avant
son étude par le Comité mixte et je note les points
suivants:

1. Article 29(1), version française

Il n'y a pas d'équivalent dans la version française
pour les mots "a motor vehicle that is longer or wider than
a delineated parking space" qui servent en quelque sorte à
définir ce qu'est un "véhicule de grandes dimensions"
("oversized vehicle") pour les fins de cet article. Je pense
qu'il y aurait intérêt à inclure un passage semblable dans
la version française, la notion de véhicule de grandes
dimensions n'étant pas évidente.

2. Article 30

Voici le texte de cette disposition:

30. Il est interdit de payer pour le stationnement d'un véhicule à moteur dans un aéroport avec de la monnaie qui n'a pas cours légal au Canada, à moins que le paiement avec une autre monnaie ne soit permis par le ministre et que l'avis à cet effet ne soit affiché à l'endroit où s'effectue le paiement.

Aux termes de l'article 40(1)g), la peine prévue en cas d'infraction est de 25 \$, 15 \$ ou 10 \$ selon l'aéroport où a été commise l'infraction.

Je ne vois pas en vertu de quelle habilitation législative le gouverneur en conseil a pu créer cette infraction. Je n'ai trouvé aucune autorisation explicite, et je ne crois pas que le pouvoir de "régir...le stationnement des véhicules..." délégué à l'article 2(1) de la Loi relative à la circulation sur les terrains de l'État soit pertinent à cet égard. J'ai de la difficulté à concevoir cette disposition comme ayant quelque chose à voir avec "la gestion, l'entretien, le bon usage et la protection des canaux et autres ouvrages relevant de la compétence ou de l'autorité du ministre, ou ... la détermination et la perception des droits et recettes afférents", l'autre source de pouvoir réglementaire invoquée dans la recommandation. Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me faire part de votre point de vue sur le sujet.

Même en présumant qu'il existe une autorité législative permettant l'adoption de l'article 30, je dois avouer que ce dernier me laisse perplexe. D'abord parce qu'on a choisi de créer une infraction pour un acte qui de toute évidence ne peut être commis sans la collaboration du préposé qui accepterait un paiement en une monnaie autre que le dollar canadien alors que les conditions requises pour ce faire ne seraient pas réunies. Comment, ensuite, peut-on songer à poursuivre, par exemple, un étranger qui offre de payer en monnaie autre que le dollar canadien et dont l'offre est acceptée par le préposé? Cet étranger ne peut probablement pas savoir que le ministre doit autoriser cela et qu'il faut en plus qu'un avis à cet effet soit affiché à l'endroit où il offre de payer. Je vois aussi matière à sourciller lorsque je songe que si les autorités de l'aéroport oublient, par exemple, d'afficher l'avis pertinent, celui qui paye en monnaie autre que le dollar canadien commet

techniquement l'infraction prévue même si le Ministre avait autorisé un tel paiement. Cette personne aurait pourtant bien peu à se reprocher.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



J.R. / Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/cs

Transport
CanadaTransports
CanadaOffice of the
Deputy MinisterCabinet du
sous-ministre

Your file Votre référence

Our file Notre référence

Le 23 mars 1995

AKC 1502-5

M. Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/92-120, Règlement sur la circulation aux aéroports
Modification

La présente fait suite à vos lettres du 20 septembre 1994 et du 20 février 1995 concernant le Règlement sur la circulation aux aéroports. Je m'excuse du retard mis à vous répondre.

À l'égard des questions contenues dans vos lettres, nous faisons les commentaires suivants:

- 1) Article 29(1), version française - les changements seront faits dans la prochaine demande d'autorisation pour s'assurer que l'expression "un véhicule plus long ou plus grand qu'un poste de stationnement" y soit incluse.
- 2) Article 30 - Nous comprenons le point que vous avez soulevé concernant le paiement de redevances de stationnement et nous enlèverons cet article dans la prochaine demande d'autorisation. Ce sujet devra être traité par l'administration de l'aéroport.

J'espère que la présente répondra à vos préoccupations.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

RECEIVED / REÇU

MAR 24 1995

**REGULATIONS
RÉGLEMENTATION**

M.J. Monaghan
Directeur par intérim
Secrétariat du ministère

APPENDIX K

TRANSDUCTION

SOR/94-374

MISCELLANEOUS AMENDMENTS REGULATIONS
(DEPARTMENT OF TRANSPORT) 1994-1

Canada Shipping Act
Motor Vehicle Safety Act
Navigable Waters Protection Act
Safe Containers Convention Act

P.C. 1994-849

August 10, 1994

As promised to the Joint Committee during its regulatory review process, these Miscellaneous Amendments Regulations correct the following regulations:

- 1) Medical Examination of Seafarers Regulations, C.R.C. c. 1447), reviewed by the Committee on June 13, 1985, May 28, 1987 and March 8, 1990: two amendments;
- 2) Small Vessel Regulations - Amendment, SOR/82-837; reviewed by the Committee on February 7, 1985, January 30, 1986, February 25, 1988, October 25, 1990, September 26, 1991, March 19, 1992 and February 18, 1993: one amendment;
- 3) Safe Containers Convention Act, SOR/82-1038, reviewed by the Committee on June 2, 1983, January 31, 1985, October 3, 1985, August 12, 1986, December 3, 1987, August 12, 1992, February 18, 1993, February 25, 1993, May 26, 1994: five amendments;
- 4) Ferry Cable Regulations, SOR/86-1026, reviewed by the Committee on June 11, 1987, May 12, 1988, October 25, 1990; two amendments;
- 5) Pleasure Craft Sewage Pollution Prevention Regulations, SOR/91-661, reviewed by the Committee on May 5, 1994: one amendment;
- 6) Motor Vehicle Safety Regulations - Amendment, SOR/91-692, reviewed by the Committee on May 5, 1994: nine amendments;
- 7) Motor Vehicle Safety Regulations - Amendment, SOR/92-122 (see

relevant correspondence attached): five amendments;

- 8) Motor Vehicle Safety Regulations - Amendment, SOR/92-689 (see relevant correspondence attached): one amendment;
- 9) Motor Vehicle Safety Regulations - Amendment, SOR/93-31 (see relevant correspondence attached): six amendments.

Two of the amendments made concern *ultra vires* provisions; one of the amendments does away with a provision granting a pointless discretionary power. The remaining amendments correct the way the provisions in question are drafted and occasionally, ensure agreement between the English and French versions.

SOR/92-122

MOTOR VEHICLE SAFETY REGULATIONS, amendment

Motor Vehicle Safety Act

P.C. 1992-257

October 19, 1993

1. This instrument resolves a concern with respect to the drafting of the French version of the former section 217(18.1)(b) of Schedule IV to the said Regulations, by revoking and replacing it with provisions worded altogether differently. (See SOR/87-176, before the Committee on January 28, 1988, and October 25, 1990.)

2. The attached correspondence deals with the drafting of the present amendments.

EHS/cs



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONB/S LE SÉNAT OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751

October 25, 1993

Ms. J.E. Murray,
Director,
Departmental Secretariat,
Department of Transport,
Transport Canada Building,
Place de Ville,
OTTAWA, Ontario
K1A 0N5

Dear Ms. Murray:

Our File: SOR/92-122, Motor Vehicle Safety Regulations,
amendment

I have reviewed the referenced amendment prior to its submission to the Standing Joint Committee and shall appreciate your advice with respect to the following points.

1. Schedule IV, Section 217(2)

The word "sont", in the phrase "lorsque les fenêtres d'un autobus sont l'objet de l'essai", should read "font".

It also seems unnecessary for this provision to be made "subject to subsection (1)" as section 217(1) clearly defines the scope of application of both sections 217(2) and 217(2.1).

2. Schedule IV, Sections 217(15) and 217(18)

In the French version of section 217(18), the words "l'essai de résistance aux fenêtres" should read "l'essai de résistance des fenêtres".

Each of these provisions refers, in the English version, to "the window retention test described in subsection (2.1)". In the French version, however, the same test is referred to as "essai de résistance", a term which seems to more accurately reflect the nature of the test described in section 217(2.1).

3. Schedule IV, Section 217(18.2)(c), French version

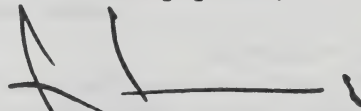
In this context, the word "manche" is not adequate to refer to a door handle. The phrase "avoir un seul manche intérieur" should read "avoir une seule poignée intérieure".

4. Schedule IV, Section 217(18.3), French version

It is "l'autobus scolaire" that is referred to in section 217(18.2) and the word "visées" should read "visé". In the phrase "être capable de s'ouvrir", "capable" should be plural as the subject is "les portes arrières".

I look forward to your reply on these points and remain

Sincerely yours,



François-R. Bernier
General Counsel

/cs

TRADUCTION

November 3, 1993

Mrs. J.E. Murray
Director
Departmental Secretariat
Department of Transport
Place de Ville
Ottawa, Ontario
K1A 0N5

Dear Madam:

O/Ref.: SOR/92-689, Motor Vehicle Safety Regulations,
amendment

I have examined the above-mentioned regulations prior to their being submitted to the Joint Committee for review and I have noted that in the French version of section 201(1)c) of Schedule IV of the Regulations, the expression "selon ce qui se produit le premier" should read "selon ce qui se produit en premier".

I look forward to your comments regarding this particular point and I remain

Yours truly,

(sgd)
Jacques Rousseau
Counsel

SOR/93-31

MOTOR VEHICLE SAFETY REGULATIONS, amendment

Motor Vehicle Safety Act

P.C. 1993-80

September 27, 1993

The enactment of a new section 101 of Schedule IV takes care of a drafting error drawn to the attention of the department in relation to SOR/86-976 (before the Committee on January 28, 1988 and October 25, 1990).

FRB/cs



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751
FAX 943 2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR NORMAND GRIMARD O.C.
DEREK LEE M.P.

VICE-CHAIRMAN

DOUG FEE M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

à LE SENAT OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751
TELECOPIEUR 943 2109

CO-PRESIDENTS

SENATEUR NORMAND GRIMARD O.C.
DEREK LEE DÉPUTÉ

VICE-PRESIDENT

DOUG FEE DÉPUTÉ

September 28, 1993

Ms. J.E. Murray,
Director,
Departmental Secretariat,
Department of Transport,
Transport Canada Building,
Place de Ville,
OTTAWA, Ontario
K1A 0N5

Dear Ms. Murray:

Our File: SOR/93-31, Motor Vehicle Safety Regulations,
amendment

I have reviewed the referenced instrument prior to its submission to the next Standing Joint Committee and note the following points.

1. Schedule IV, Section 101(1)(i) and 101(2)(i), French version

In the first of these provisions, the term "hazard warning" is given as "signaux d'avertissement" while it is given as "feux d'avertissement" in the second. I note that "feux d'avertissement" is the term used elsewhere in this amendment except in Tables I and II.

2. Schedule IV, Section 101(2)(n), French version

The reference to a "manette de clignotant" is in error as section 101(2) deals with displays and not with controls. Furthermore, section 101(1)(t) gives "changement de direction" as the equivalent of "turn signal" and not "clignotant". As the word "clignotant" is used elsewhere, I assume section 101(1)(t) should refer to "la commande de clignotant".

3. Schedule IV, Section 101(11), English version

The phrase "the indicators referred to in section 10" should read "the indicators referred to in subsection (10)".

4. Schedule IV, Section 101(13)(d), French version

The Regulations cannot require that the tell-tales be recognized by a driver, only that they be recognizable. The phrase "être reconnu par le conducteur" should read "être reconnaissables par le conducteur".

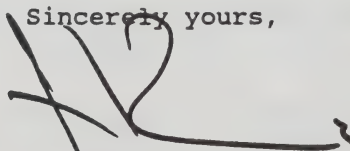
5. The words "INSERT TABLE Art Work 2 pages" appear by mistake after the English and French versions of section 101(20).

6. Schedule IV, section 123, Table I, item 7, column III, French version

In the gazetted version, the adjective "auxiliaire" in the second reference to "Réservoir auxiliaire" appears in the plural. It should be singular.

I will appreciate your advice on the above and remain

Sincerely yours,



François-R. Bernier
General Counsel

/cs

ANNEXE K

DORS/94-374

RÈGLEMENT CORRECTIF, 1994-1 (MINISTÈRE DES TRANSPORTS)

Loi sur la marine marchande du Canada
Loi sur la sécurité des véhicules automobiles
Loi sur la Protection des eaux navigables
Loi de la convention sur la sécurité des conteneurs

C.P. 1994-849

Le 10 août 1994

Le présent Règlement correctif apporte des modifications promises au Comité mixte au cours de l'examen des textes suivants:

- 1) Règlement sur l'examen médical des gens de mer, C.R.C. c.1447, examiné par le Comité le 13 juin 1985, 28 mai 1987 et le 8 mars 1990: 2 modifications;
- 2) Règlement sur les petits bâtiments - Modification, DORS/82-837, examiné par le Comité le 7 février 1985, le 30 janvier 1986, le 25 février 1988, le 25 octobre 1990, le 26 septembre 1991, le 19 mars 1992, le 18 février 1993: 1 modification;
- 3) Règlement sur la Convention sur la sécurité des conteneurs, DORS/82-1038, examiné par le Comité le 2 juin 1983, le 31 janvier 1985, le 3 octobre 1985, le 12 août 1986, le 3 décembre 1987, le 12 août 1992, le 18 février 1993, le 25 février 1993, le 26 mai 1994: 5 modifications;
- 4) Règlement sur les câbles de traîlle, DORS/86-1026, examiné par le Comité le 11 juin 1987, le 12 mai 1988, le 25 octobre 1990: 2 modifications;
- 5) Règlement sur la prévention de la pollution par les eaux usées des embarcations de plaisance, DORS/91-661, examiné par le Comité le 5 mai 1994: 1 modification;
- 6) Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles - Modification, DORS/91-692, examiné par le Comité le 5 mai 1994: 9 modifications
- 7) Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles -

Modification, DORS/92-122 (voir, ci-joint la correspondance pertinente): 5 modifications;

- 8) Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles - Modification, DORS/92-689 (voir, ci-joint, la correspondance pertinente): 1 modification;
- 9) Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles - Modification, DORS/93-31 (voir, ci-joint, la correspondance pertinente): 6 modifications.

Deux des changements apportés visent des dispositions ultra vires; l'une des modifications a pour effet de supprimer une disposition accordant un pouvoir discrétionnaire inutile. Les autres modifications corrigent la rédaction des dispositions visées, et ont parfois pour effet d'harmoniser les versions anglaise et française.

JR/CS

TRADUCTION

DORS/92-122

RÈGLEMENT SUR LA SÉCURITÉ DES VÉHICULES AUTOMOBILES, modification

Loi sur la sécurité des véhicules automobiles

C.P. 1992-257

Le 19 octobre 1993

1. Le présent texte réglementaire vise à remplacer le libellé de l'ancien alinéa 217(1811)b) de l'Annexe IV du règlement susmentionné. (Voir DORS/87-176, examiné par le Comité le 28 janvier 1988 et le 25 octobre 1990.)

2. La correspondance ci-jointe porte sur le libellé des modifications actuelles.

EHS/cs

TRADUCTION

Le 25 octobre 1993

Madame J.E. Murray
Directrice
Secrétariat ministériel
Ministère des Transports
Immeuble Transports Canada
Place de Ville
Ottawa (Ontario)
K1A 0N5

Notre référence: DORS/92-122, Règlement sur la sécurité des
véhicules automobiles, modification

Monsieur,

J'ai examiné le règlement susmentionné avant de le soumettre au Comité mixte permanent. Je vous saurais gré de bien vouloir me donner votre avis au sujet des points suivants.

1. Annexe IV, paragraphe 217(2)

Dans la version française, il faudrait remplacer le mot "sont" dans le passage "lorsque les fenêtres d'un autobus sont l'objet de l'essai", par le mot "font".

Le passage "sous réserve du paragraphe (1)" est inutile puisque le paragraphe 217(1) définit clairement la portée des paragraphes (2) et 217 (2.1).

2. Annexe IV, paragraphes 217 (15) et 217(18)

Dans la version française du paragraphe 217(18), il faudrait lire non pas "l'essai de résistance aux fenêtres", mais plutôt "l'essai de résistance des fenêtres".

Dans la version anglaise de chacune de ces dispositions, il est question du "window retention test described in subsection (2.1)". Dans la version française, il est question d'un "essai de résistance", une expression qui décrit de façon plus précise la nature de l'essai mentionné au paragraphe 217(2.1).

3. Annexe IV, alinéa 217(18.2) c), version française

Dans ce contexte, le mot "manche" ne convient pas. Au lieu de "avoir un seul manche intérieur", il faudrait plutôt lire "avoir une seule poignée intérieure".

4. Annexe IV, paragraphe 217(18.3), version française

Comme il est question, dans ce paragraphe, d'un "autobus scolaire", il faudrait lire "visé" plutôt que "visées". Dans le

passage "être capable de s'ouvrir", le mot "capable" devrait être au pluriel, le sujet étant "les portes arrières".

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, Madame, mes salutations distinguées.

François-R. Bernier
Conseiller juridique principal

/cs



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSTHE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 994-0751COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONà s LE SENAT OTTAWA K1A 0A4
TEL 994-0751

Le 3 novembre 1993

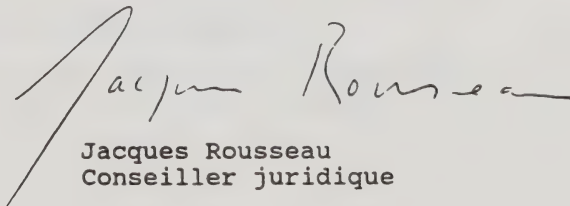
Madame J.E. Murray,
Directeur,
Secrétariat du ministère,
Ministère des Transports,
Place de Ville,
OTTAWA, Ontario
K1A 0N5

Madame,

N/Réf.: DORS/92-689, Règlement sur la sécurité des
véhicules automobiles - Modification

J'ai examiné la modification mentionnée ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je note que dans la version française de l'article 201(1)c) de l'annexe IV du Règlement, l'expression "selon ce qui se produit le premier" devrait se lire "selon ce qui se produit en premier".

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.


Jacques Rousseau
Conseiller juridique

mq.

~~INTRODUCTION~~

DORS/93-31

RÈGLEMENT SUR LA SÉCURITÉ DES VÉHICULES AUTOMOBILES - Modification

Loi sur la sécurité des véhicules automobiles

C.P. 1993-80

Le 27 septembre 1993

L'adoption du nouvel article 101 à l'annexe IV rectifie une erreur de rédaction signalée au ministère à propos du DORS/86-976 (à l'étude au Comité le 28 janvier 1988 et le 25 octobre 1990).

FRB/cs

TRADUCTION

Madame J.E. Murray
Directrice
Secrétariat
Ministère des Transports
Immeuble Transports Canada
Place de Ville
OTTAWA (Ontario)
K1A 0N5

Objet : Notre dossier DORS/93-31, Règlement sur la sécurité des
véhicules automobiles -
Modification

Le 28 septembre 1993

Madame,

J'ai examiné le texte précité avant de le soumettre au Comité mixte permanent, lors de sa prochaine réunion, et je remarque les points suivants :

1. Annexe IV, alinéas 101(1)i) et 101(2)i), version française

Dans la première de ces dispositions, l'expression «hazard warning» est rendue par «signaux d'avertissement» tandis que, dans la deuxième, elle est rendue par «feux d'avertissement». Par ailleurs, l'expression «feux d'avertissement» est celle que l'on retrouve ailleurs dans cette modification, exception faite des Tableaux I et II.

2. Annexe IV, alinéa 101(2)n), version française

L'expression «manette de clignotant» est fautive puisque le paragraphe 101(2) vise l'affichage, plutôt que les commandes. De plus, à l'alinéa 101(1)t), «turn signal» est rendu par «changement de direction», plutôt que par «clignotant». Comme le mot «clignotant» est utilisé ailleurs dans le texte, je suppose que l'alinéa 101(1)t) devrait utiliser l'expression «la commande de clignotant».

3. Annexe IV, paragraphe 101(11), version anglaise

Plutôt que l'expression «the indicators referred to in section 10», il faudrait lire «the indicators referred to in subsection (10)».

4. Annexe IV, alinéa 101(13)d), version française

Le règlement ne peut exiger que le conducteur reconnaisse la signification des témoins lumineux, seulement qu'il puisse les reconnaître. L'expression «être reconnus par le conducteur» devrait se lire «être reconnaissables par le conducteur».

5. À la fin des versions anglaise et française du paragraphe 101(2) figurent les mots «INSERT TABLE Art Work 2 pages», par erreur.

6. Annexe IV, article 123, Tableau I, point 7, colonne III, version française

Dans la version publiée dans la Gazette, l'adjectif «auxiliaire» dans la deuxième mention de «Réservoir auxiliaire» est au pluriel. Il devrait être au singulier.

Je vous saurai gré de m'informer des mesures que vous entendez prendre à ces égards.

Veuillez agréer, Madame, mes salutations distinguées.

François-R. Bernier,
conseiller juridique
principal

APPENDIX L

SOR/93-401

AERONAUTICS ACT OMNIBUS AMENDMENT ORDER, 1993-1

Aeronautics Act

P.C. 1993-1554

September 7, 1993

The enactment of this instrument was prompted by the Committee's observation that because the Aeronautics Act -the enabling authority for airport zoning regulations- already contains a definition of the word "Minister", there is no need for that word to be defined in the regulations (see SOR/90-793 and SOR/90-794, before the Committee on April 11 and September 26, 1991).

FB/cs

ANNEXE L

TRADUCTION

DORS/93-401

DÉCRET GÉNÉRAL DE MODIFICATION 1993-1

Loi sur l'aéronautique

C.P. 1993-1554

Le 7 septembre 1993

La promulgation de ce texte réglementaire fait suite à l'observation du Comité voulant qu'étant donné que la Loi sur l'aéronautique - texte habilitant en matière de réglementation sur le zonage aéroportuaire - renferme déjà une définition du terme "ministre", il est inutile de le définir dans les règlements (voir DORS/90-793 et DORS/90-794, à l'étude devant Comité les 11 avril et 26 septembre 1991).

FB/cs

APPENDIX M

SOR/93-502

COMMISSIONER'S STANDING ORDERS (PUBLIC COMPLAINTS),
amendment

Royal Canadian Mounted Police Act

March 16, 1995

The adoption of this amendment takes care of the concerns raised in relation to the drafting of the French version of the previous section 6 (see SOR/90-30, before the Committee on September 26, 1991).

FRB/cs

ANNEXE M

TRADUCTION

DORS/93-502

CONSIGNES DU COMMISSAIRE (PLAINTES DU PUBLIC) - Modification

Loi sur la Gendarmerie royale du Canada

Le 16 mars 1995

L'adoption de cette modification met fin aux préoccupations relatives au libellé de la version française de l'ancien article 6 (voir le DORS/90-30, examiné par le Comité le 26 septembre 1991).

APPENDIX N

SOR/94-219

ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE REGULATIONS, 1988, AMENDMENT

Royal Canadian Mounted Police Act

P.C. 1994-321

August 4, 1994

This instrument makes 24 of the amendments promised to the Joint Committee in relation to SOR/88-361 (before the Committee on October 25, 1990).

FRB/cs

ANNEXE N

TRADUCTION

DORS/94-219

RÈGLEMENT DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA (1988) - MODIFICATION

Loi sur la Gendarmerie royale du Canada

C.P. 1994-321

Le 4 août 1994

Le présent texte réglementaire apporte 24 des modifications qui avaient été promises au Comité mixte relativement au DORS/88-361 (soumis au Comité le 25 octobre 1990).

APPENDIX O

SOR/94-603

TECHNICAL DATA CONTROL REGULATIONS,
amendment

Defence Production Act

P.C. 1994-1567

October 14, 1994

This instrument makes the two remaining amendments requested in connection with SQR/86-345 (before the Committee on June 11, 1987, December 3, 1987, December 17, 1987, December 7, 1989 and February 27, 1992). It also makes the three corrections requested in connection with SQR/91-522 (before the Committee on February 27, 1992).

PB/mg.

ANNEXE O

TRADUCTION

DORS/94-603

RÈGLEMENT SUR LE CONTRÔLE DES DONNÉES TECHNIQUES -
Modification

Loi sur la production de défense

C.P. 1994-1567

Le 14 octobre 1994

La modification susmentionnée apporte les deux derniers amendements demandés à l'égard du DORS/86-345 (examiné par le Comité mixte les 11 juin, 3 décembre et 17 décembre 1987, le 7 décembre 1989 et le 27 février 1992). Elle apporte également les trois corrections requises à l'égard du DORS/91-522 (examiné par le Comité mixte le 27 février 1992).

PB/mg.

APPENDIX P

SOR/94-701

MISCELLANEOUS AMENDMENTS REGULATIONS
(Aeronautics Act), 1994-3

Aeronautics Act

P.C. 1994-1832

February 13, 1995

This instrument makes the three remaining corrections requested in connection with the Aircraft Marking and Registration Regulations (see SOR/90-591, before the Committee on June 3, 1993).

/al

ANNEXE P

TRADUCTION

DORS/94-701

RÈGLEMENT CORRECTIF, 1994-3
(Loi sur l'aéronautique)

Loi sur l'aéronautique

C.P. 1994-1832

Le 13 février 1995

Le règlement susmentionné apporte les trois dernières des corrections requises à l'égard du Règlement sur le marquage et l'immatriculation des aéronefs (voir le DORS/90-591, examiné par le Comité mixte le 3 juin 1993).

/al

APPENDIX Q

SOR/94-702

EXTRA-PROVINCIAL TRUCK UNDERTAKING LICENCING REGULATIONS, amendment

Motor Vehicle Transport Act, 1987

P.C. 1994-1833

March 14, 1995

This instrument clarifies sections 3(3) and 7.1(3) of the Extra-Provincial Truck Undertaking Licencing Regulations as requested in connection with SOR/90-364 (before the Committee on April 11, 1991, December 5, 1991, February 18, 1993, February 25, 1993, May 26, 1994, July 19, 1994 and November 17, 1994).

PB/cs

ANNEXE Q

TRANSLATION

DORS/94-702

RÈGLEMENT SUR LA DÉLIVRANCE DES LICENCES D'ENTREPRISES DE
CAMIONNAGE EXTRA-PROVINCIALES - Modification

Loi de 1987 sur les transports routiers

C.P. 1994-1833

Le 14 mars 1995

Le présent texte clarifie les paragraphes 3(3) et 7.1(3) du Règlement sur la délivrance des licences d'entreprises de camionnage extra-provinciales comme l'avait demandé le Comité lors de l'examen du DORS/90-364 (étudié le 11 avril 1991, le 5 décembre 1991, le 18 février 1993, le 25 février 1993, le 26 mai 1994, le 19 juillet 1994 et le 17 novembre 1994).

PB/cs

APPENDIX R

SOR/94-703

**MISCELLANEOUS AMENDMENTS ORDER
(Department of Transport) 1994****Aeronautics Act**

February 13, 1995

These amendments make four corrections requested in connection with the following instruments:

- Day VFR Flight Instruments Order, amendment (SOR/83-451, before the Committee on June 7, 1984, May 14, 1992 and July 19, 1994);
- Air Carriers Using Large Aeroplanes Order, amendment (SOR/87-326, before the Committee on February 25, 1988, May 14, 1992 and February 18, 1993) (2 corrections);
- Transponder and Automatic Pressure Altitude Reporting Equipment Order, amendment (SOR/91-582, before the Committee on February 18, 1993).

/al

ANNEXE R

TRADUCTION

DORS/94-703

DÉCRET CORRECTIF, 1994
(ministère des Transports)

Loi sur l'aéronautique

Le 13 février 1995

Le décret correctif susmentionné apporte quatre corrections demandées à l'égard des textes réglementaires suivants :

- Ordonnance sur les instruments pour les vols VFR de jour - Modification (DORS/83-451, examinée par le Comité mixte les 7 juin 1984, 14 mai 1992 et 19 juillet 1994);
- Ordonnance sur les transporteurs aériens utilisant de gros avions - Modification (DORS/87-326, examinée par le Comité mixte les 25 février 1988, 14 mai 1992 et 18 février 1993) (2 corrections);
- Arrêté sur les transpondeurs et l'équipement de transmission automatique de l'altitude-pression - Modification (DORS/91-582, examiné par le Comité mixte le 18 février 1993).

/al



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

SENATE
HOUSE OF COMMONS

Issue No. 22

Thursday, June 1, 1995

Joint Chairmen:

Senator P. Derek Lewis
Ghislain Lebel, M.P.

SÉNAT
CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule n° 22

Le jeudi 1^{er} juin 1995

Coprésidents:

Sénateur P. Derek Lewis
Ghislain Lebel, député

*Minutes of Proceedings and Evidence
of the Standing Joint Committee for the*

Scrutiny of Regulations

*Procès-verbaux et témoignages
du comité mixte permanent d'*

Examen de la réglementation

RESPECTING:

Review of Statutory Instruments

CONCERNANT:

Examen de textes réglementaires



First Session of the
Thirty-fifth Parliament, 1994-95

Première session de la
trente-cinquième législature, 1994-1995

THE STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE
SCRUTINY OF REGULATIONS

Joint Chairmen:

Senator P. Derek Lewis
Ghislain Lebel, M.P.

Vice-Chairman:

Derek Lee, M.P.

Representing the Senate:

The Honourable Senators:

Michel Cogger
Normand Grimard
William M. Kelly
Noël A. Kinsella

P. Derek Lewis
Landon Pearson
Pietro Rizzuto
Gerry St. Germain

Representing the House of Commons:

Members:

Gilbert Fillion
Gar Knutson
Ghislain Lebel
Derek Lee

Peter Milliken
Geoff Regan
Tom Wappel
Ted White

(Quorum 4)

COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA
RÉGLEMENTATION

Coprésidents:

Sénateur P. Derek Lewis
Ghislain Lebel, député

Vice-président:

Derek Lee, député

Représentant le Sénat:

Les honorables sénateurs:

Michel Cogger
Normand Grimard
William M. Kelly
Noël A. Kinsella

P. Derek Lewis
Landon Pearson
Pietro Rizzuto
Gerry St. Germain

Représentant la Chambre des communes:

Députés:

Gilbert Fillion
Gar Knutson
Ghislain Lebel
Derek Lee

Peter Milliken
Geoff Regan
Tom Wappel
Ted White

(Quorum 4)

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Thursday, June 1, 1995
(23)

[Text]
The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met at 8:35 a.m., this day in Room 356-S, the Joint Chairmen, the Honourable P. Derek Lewis and Mr. Ghislain Lebel, presiding.

Members of the Committee present:
Representing the Senate: The Honourable Senator P. Derek Lewis (1).
Representing the House of Commons: Gar Knutson, Ghislain Lebel, Derek Lee, Peter Milliken and Tom Wappel (5).
In attendance: Georges Etoka, Joint Clerk of the Committee (House of Commons), and from the Research Branch, Library of Parliament: François-R. Bernier, General Counsel to the Committee and Edgar Schmidt, Counsel to the Committee.

Also in attendance: The official reporters of the Senate.
The Committee continued its consideration of its permanent Order of Reference, section 19, *The Statutory Instruments Act*, R.S.C. 1985, c. S-22 which follows:

19. Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any Committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

The Committee considered the possibility of reviewing the subject-matter of Bill C-84, An Act to provide for the review, registration, publication and parliamentary scrutiny of regulations and other documents and to make consequential and related amendments to other Acts.

It was agreed, — That the Committee review the subject-matter of Bill C-84; that Counsel prepare a briefing book; and that the Clerk communicate informally with the Clerks of the House of Commons Standing Committee on Justice and Legal Affairs and the Standing Committee on Government Operations.

The Committee considered holding a meeting during the summer recess.

On C.R.C. c.1325 — Public Lands Mineral Regulations;

It was agreed, — That the Joint Chairmen correspond with the Minister of Natural Resources with respect to certain comments by the Committee.

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le jeudi 1^{er} juin 1995
(23)

[Traduction]
Le comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui, à 8 h 35, dans la salle 356-S, sous la présidence de l'honorable sénateur P. Derek Lewis et de M. Ghislain Lebel, député, (coprésidents).

Membres du comité présents:
Représentant le Sénat: L'honorable sénateur P. Derek Lewis. (1)
Représentant la Chambre des communes: MM. Gar Knutson, Ghislain Lebel, Derek Lee, Peter Milliken et Tom Wappel. (5)

Également présents: M. Georges Etoka, cogreffier du comité (Chambre des communes) et, du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: M. François-R. Bernier, conseiller juridique principal du comité, et M. Edgar Schmidt, conseiller juridique du comité.

Aussi présents: Les sténographes officiels du Sénat.
Le comité poursuit ses travaux en conformité avec son ordre de renvoi permanent, prévu à l'article 19 de la *Loi sur les textes réglementaires*, L.R.C. (1985), ch. S-22, qui dispose que:

19. Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20d).

Le comité envisage la possibilité d'étudier la teneur du projet de loi C-84, Loi prévoyant l'examen, l'enregistrement, la publication et le contrôle parlementaire des règlements et autres textes et modifiant certaines lois en conséquence.

Il est convenu — Que le comité examinera la teneur du projet de loi C-84; que les conseillers juridiques prépareront un cahier d'information à ce sujet; et que le greffier communiquera officieusement avec le greffier du comité permanent de la justice et des affaires juridiques et avec celui du comité permanent des opérations gouvernementales, tous deux de la Chambre des communes.

Le comité étudie la possibilité de tenir une réunion durant l'ajournement d'été.

En ce qui concerne le C.R.C., c.1325 — Règlement sur les minéraux des terres publiques,

il est entendu — Que les coprésidents écriront au ministre des Ressources naturelles afin de lui communiquer certaines observations du comité.

[Text]

It was agreed, — That Counsel to the Committee review the status of the following instruments at a later date and inform the Committee of the action taken:

SI/93-8 — Minister of National Revenue Authority to Prescribe Fees Order;

SOR/93-48 — Revenue Canada, Taxation, Technical Publication Subscription Service Fees Order;

SI/93-166 — Indian Income Tax Remission Order; and

SI/94-14 — Certain Taxpayers Remission Order.

On the following:

C.R.C. c.568 — Denatured Alcohol Regulations,

SOR/88-371 — Denatured Alcohol Regulations, amendment, and

SOR/89-259 — Brewery Regulations, amendment,

It was agreed, — That Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of National Revenue with respect to certain comments by the Committee.

On SOR/89-427 — Temporary Importation Regulations;

It was agreed, — That the Joint Chairmen correspond with the Minister of National Revenue with respect to certain comments by the Committee.

On SOR/86-1078 — Import of Arms Permit; and

SOR/92-456 — Used Motor Vehicles Exemption Regulations 1992-1;

It was agreed, — That Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of National Revenue with respect to certain comments by the Committee.

On SOR/91-544 — RCMP External Review Committee Rules of Practice and Procedure, amendment;

It was agreed, — That the Joint Chairmen correspond with the Minister of National Revenue with respect to certain comments by the Committee.

The Committee considered SOR/92-735 — Importation of Trading Checks Regulations, amendment and SI/94-13 — Certain Taxpayers Remission Order.

It was agreed, — That Counsel to the Committee review the status of the following instruments at a later date and inform the Committee of the action taken:

SOR/90-452 — Hamilton Harbour Cargo Rates Tariff By-law;

SOR/91-608 — Distillery Regulations, amendment;

[Traduction]

Il est entendu — Que les conseillers juridiques verront à quel stade en sont les textes qui suivent et informeront le comité des mesures prises:

TR/93-8 — Décret autorisant le ministre du Revenu national à prescrire des frais;

DORS/93-48 — Arrêté sur le prix des services d'abonnement aux publications techniques de Revenu Canada (Impôt);

TR/93-166 — Décret de remise d'impôt sur le revenu visant les Indiens; et

TR/94-14 — Décret de remise visant certains contribuables.

Quant aux textes que voici:

C.R.C., c.568 — Règlement sur l'alcool dénaturé;

DORS/88-371 — Règlement sur l'alcool dénaturé — Modification; et

DORS/89-259 — Règlement sur les brasseries — Modification;

il est entendu — Que les conseillers juridiques du comité écriront à la personne responsable des textes réglementaires au ministère du Revenu national afin de lui communiquer certaines observations du comité.

En ce qui concerne le DORS/89-427 — Règlement sur l'importation temporaire de marchandises,

il est entendu — Que les coprésidents écriront au ministre de Revenu national afin de lui communiquer certaines observations du comité.

Pour ce qui est du DORS/86-1078 — Licence d'importation d'armes et du

DORS/92-456 — Règlement sur l'exemption visant les véhicules automobiles usagés, 1992-1;

il est entendu — Que les conseillers juridiques du comité écriront à la personne responsable des textes réglementaires, au ministère du Revenu national, pour lui communiquer certaines observations du comité.

En ce qui a trait au DORS/91-544 — Règles de pratique et de procédure du Comité externe d'examen de la GRC — Modification,

il est entendu — Que les coprésidents écriront au ministre de Revenu national afin de lui communiquer certaines observations du comité.

Le comité examine le DORS/92-735 — Règlement sur l'importation de jetons de commerce — Modification et le TR/94-13 — Décret de remise visant certains contribuables.

Il est entendu — Que les conseillers juridiques verront à quel stade en sont les textes qui suivent et informeront le comité des mesures prises:

DORS/90-452 — Règlement sur le tarif des droits de cargaison du havre de Hamilton;

DORS/91-608 — Règlement sur les distilleries — Modification;

[Texte]

SI/92-102 — Indians and Bands on certain Indian Settlements Remission Order;

SI/93-44 — Indian Income Tax Remission Order;

SOR/93-170 — Brewery Regulations, amendment; and

C.R.C. c.662 — Farm Syndicates Credit Regulations.

The Committee considered the following:

SI/86-204 — Order Giving Notice that a Tax Agreement between Canada and India came into Force on September 16, 1986;

SI/93-157 — Goods for Emergency Use Remission Order, amendment;

SI/93-158 — Scientific Expeditions Remission Order, 1981, amendment;

SOR/93-153 — Ships' Stores Regulations, amendment;

SOR/93-241 — Pipelines Companies Records Preservation Regulations, revocation;

SOR/93-248 — Customs Tariff Omnibus Amendment Order, 1993-1;

SOR/93-555 — Accounting for Imported Goods and Payment of Duties Regulations, amendment;

SOR/94-2 — Labelling of Specially Denatured Alcohol and Denatured Alcohol Regulations, 1987, revocation;

SOR/94-569 — Income Tax Regulations, amendment;

SI/93-175 — Approved Breath Analysis Instruments Order, amendment;

SI/94-2 — Proclamation Summoning Parliament to Meet January 17, 1994 (Despatch of Business);

SOR/90-301 — Customs Duties Accelerated Reduction Order, No. 1;

SOR/91-240 — Airport Ground Transportation Fees Regulations;

SOR/91-441 — Fertilizers Regulations, amendment;

SOR/91-446 — Meat Inspection Regulations, 1990, amendment;

SOR/93-147 — Meat Inspection Regulations, 1990, amendment;

SOR/93-155 — Fertilizers Regulations, amendment;

SOR/93-157 — Feeds Regulations, 1983, amendment;

SOR/93-360 — Canadian Wheat Board Regulations, amendment;

SOR/93-445 — Food and Drug Regulations, amendment;

[Translation]

TR/92-102 — Décret de remise visant les Indiens et les bandes dans certains établissements indiens;

TR/93-44 — Décret de remise de l'impôt sur le revenu visant les Indiens;

DORS/93-170 — Règlement sur les brasseries — Modification; et

C.R.C., c.662 — Règlement sur le crédit aux syndicats agricoles.

Le comité examine les textes suivants:

TR/86-204 — Décret avisant l'accord en matière d'impôts entre le Canada et l'Inde à compter du 16 septembre 1986;

TR/93-157 — Décret de remise à l'égard de marchandises devant être utilisées dans des cas d'urgence — Modification;

TR/93-158 — Décret de remise de 1981 relatif aux expéditions scientifiques — Modification;

DORS/93-153 — Règlement sur les provisions de bord — Modification;

DORS/93-241 — Règlement sur la conservation des dossiers des compagnies de pipe-lines — Abrogation;

DORS/93-248 — Décret général de modification, 1993-1 (Tarif des douanes);

DORS/93-555 — Règlement sur la déclaration en détail des marchandises importées et le paiement des droits — Modification;

DORS/94-2 — Règlement de 1987 sur l'étiquetage de l'alcool dénaturé ou spécialement dénaturé — Abrogation;

DORS/94-569 — Règlement de l'impôt sur le revenu — Modification;

TR/93-175 — Arrêté sur les alcootests approuvés — Modification;

TR/94-2 — Proclamation convoquant le Parlement à se réunir le 17 janvier 1994 (Expédition des affaires);

DORS/90-301 — Décret n° 1 de réduction accélérée des droits de douane;

DORS/91-240 — Règlement sur les redevances de transport terrestre dans les aéroports — Modification;

DORS/91-441 — Règlement sur les engrais — Modification;

DORS/91-446 — Règlement de 1990 sur l'inspection des viandes — Modification;

DORS/93-147 — Règlement de 1990 sur l'inspection des viandes — Modification;

DORS/93-155 — Règlement sur les engrais — Modification;

DORS/93-157 — Règlement de 1983 sur les aliments du bétail — Modification;

DORS/93-360 — Règlement sur la Commission canadienne du blé — Modification;

DORS/93-445 — Règlement sur les aliments et drogues — Modification;

[Text]

SOR/93-465 — Food and Drug Regulations, amendment;

SOR/93-476 — Food and Drug Regulations, amendment;

SOR/93-477 — Food and Drug Regulations, amendment;

SI/92-133 — Special Voting Rules Referendum Tariff;

SOR/91-556 — Fresh Fruit and Vegetable Regulations, amendment;

SOR/91-624 — International Letter-post Items Regulations, amendment;

SOR/91-644 — Armed Forces Postal Regulations, amendment;

SOR/92-413 — Refund of Duties Regulations, amendment;

SOR/92-448 — Feeds Regulations, 1983, amendment;

and the following unpublished prohibition orders:

Contaminated Fisheries Prohibition Order No. NSN-1991-2;

Contaminated Fisheries Prohibition Order No. NSN-1992-2;

Contaminated Fisheries Prohibition Order No. NSN-1992-5;

Contaminated Fisheries Prohibition Order No. NSN-1993-5;

Contaminated Fisheries Prohibition Order No. NSN-1993-6;

Contaminated Fisheries Prohibition Order No. NSN-1993-7;

Contaminated Fisheries Prohibition Order No. NSN-1993-8;

Contaminated Fisheries Prohibition Order No. NSN-1993-9;

Contaminated Fisheries Prohibition Order No. NTN-1993-11;

Contaminated Fisheries Prohibition Order No. NSN-1993-3;

Contaminated Fisheries Prohibition Order No. NTN-1992-11;

Contaminated Fisheries Prohibition Order No. NSN-1993-1;

Contaminated Fisheries Prohibition Order No. NTN-1993-10;

Contaminated Fisheries Prohibition Order No. NSN-1992-8;

[Traduction]

DORS/93-465 — Règlement sur les aliments et drogues — Modification;

DORS/93-476 — Règlement sur les aliments et drogues — Modification;

DORS/93-477 — Règlement sur les aliments et drogues — Modification;

TR/92-133 — Tarif des honoraires référendaires (Règles électorales spéciales);

DORS/91-556 — Règlement sur les fruits et les légumes frais — Modification;

DORS/91-624 — Règlement sur les envois de la poste aux lettres du régime postal international — Modification;

DORS/91-644 — Règlement sur des postes pour les forces armées — Modification;

DORS/92-413 — Règlement sur le remboursement des droits — Modification;

DORS/92-448 — Règlement de 1983 sur les aliments du bétail — Modification;

ainsi que les ordonnances non publiées qui suivent:

Ordonnance n° NSN-1991-2 interdisant la pêche du poisson contaminé;

Ordonnance n° NSN-1992-2 interdisant la pêche du poisson contaminé;

Ordonnance n° NSN-1992-5 interdisant la pêche du poisson contaminé;

Ordonnance n° NSN-1993-5 interdisant la pêche du poisson contaminé;

Ordonnance n° NSN-1993-6 interdisant la pêche du poisson contaminé;

Ordonnance n° NSN-1993-7 interdisant la pêche du poisson contaminé;

Ordonnance n° NSN-1993-8 interdisant la pêche du poisson contaminé;

Ordonnance n° NSN-1993-9 interdisant la pêche du poisson contaminé;

Ordonnance n° NTN-1993-11 interdisant la pêche du poisson contaminé;

Ordonnance n° NSN-1993-3 interdisant la pêche du poisson contaminé;

Ordonnance n° NTN-1992-11 interdisant la pêche du poisson contaminé;

Ordonnance n° NSN-1993-1 interdisant la pêche du poisson contaminé;

Ordonnance n° NTN-1993-10 interdisant la pêche du poisson contaminé;

Ordonnance n° NSN-1992-8 interdisant la pêche du poisson contaminé.

[Texte]

At 9:20 a.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

[Translation]

À 9 h 20, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

Le cogreffier du comité (Sénat),

Denis Robert

Joint Clerk of the Committee (Senate)

TÉMOIGNAGES

Ottawa, le jeudi 1^{er} juin, 1995

[Texte]

Le comité mixte permanent du Sénat et de la Chambre des communes chargé de l'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui à 8 h 30 pour étudier des textes réglementaires.

Le sénateur P. Derek Lewis et M. Ghislain Lebel (*coprésidents*) occupent le fauteuil.

Le coprésident (M. Lebel): Nous allons débiter avec un sujet que le sénateur Lewis voulait aborder mais qui n'est pas à l'ordre du jour. C'est le projet de loi C-84.

The Joint Chairman (Senator Lewis): We have a special item to deal with this morning. It is not on the agenda. We have received a memorandum from our counsel dealing with Bill C-84 and the revision of the Statutory Instruments Act. Perhaps Mr. Bernier could address this matter.

Mr. François-R. Bernier, General Counsel to the Committee: A suggestion was made by some members of the committee, which I then put into the form of a memo. Mr. Lee, in particular, wanted to address this issue.

Mr. Lee: I would be happy to do so.

As colleagues are aware, Bill C-84 is before the House of Commons. It is not merely a housekeeping bill. It will replace the Statutory Instruments Act. It is regarded as a significant piece of legislation by the government in tandem with proposed changes in Bill C-62, the Regulatory Efficiency Act. Government policy behind both pieces of legislation is an improvement and allows for greater efficiency in the regulatory process.

We asked that this committee be selected as the effective legislative committee for Bill C-84, the Regulations Act, given that the area of statutory instruments is arguably the sole sphere of activity of this committee, generally speaking. We have an experience factor in this committee going back over 20 years. It is the bread and butter of the committee. No other committee on the Hill has as much experience, corporate or otherwise, with that field.

We asked the Government House Leader to consider sending the bill to this committee after second reading, or even before second reading, for legislative review.

The reply we received in April was to the effect that because we were a Standing Joint Committee of the House of Commons and the Senate, there were few, if any, precedents for sending legislation from the House of Commons to joint committees. Therefore, it appeared to be the preference of the Government House Leader, Mr. Gray, that Bill C-84 go to either the Standing Committee on Justice and Legal Affairs or the Standing Committee on Government Operations.

I do not know whether a final decision has been taken, but that seems to be the way the wind is blowing. I was certainly of the view that this committee should not let such a major piece of legislation pass through the system without commenting on it and

EVIDENCE

Ottawa, Thursday, June 1, 1995

[Translation]

The Standing Joint Committee of the Senate and the House of Commons for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:30 a.m. for the review of statutory instruments.

Senator P. Derek Lewis and Ghislain Lebel, M.P. (Joint Chairmen) in the Chair.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): We will begin with an issue that Senator Lewis wanted to bring up and which is not on the agenda. It is Bill C-84.

Le coprésident (sénateur Lewis): Nous devons régler, ce matin, une question spéciale qui ne figure pas à l'ordre du jour. Nous avons reçu une note de notre conseiller juridique au sujet du projet de loi C-84 qui vise à modifier la Loi sur les textes réglementaires. M. Bernier pourrait peut-être aborder le sujet.

M. François-R. Bernier, conseiller juridique principal du comité: Des membres du comité ont fait une suggestion que j'ai ensuite reprise dans une note. M. Lee, en particulier, tenait à en parler.

M. Lee: Je le ferai volontiers.

Comme le savent mes collègues, le projet de loi C-84 est actuellement à l'étude à la Chambre des communes. Il ne s'agit pas d'une simple mesure administrative, mais bien de remplacer la Loi sur les textes réglementaires. Le gouvernement accorde de l'importance à cette mesure qui, conjuguée aux changements projetés dans le projet de loi C-62, Loi sur l'efficacité de la réglementation, devrait représenter une amélioration et accroître l'efficacité de la réglementation.

Nous avons demandé que l'étude du projet de loi C-84, Loi sur les règlements, soit confiée à notre comité qui, pourrait-on dire, ne traite que de cela, en règle générale. C'est du moins ce qu'il fait depuis plus de vingt ans. C'est sa raison d'être. Aucun autre comité parlementaire n'a autant d'expérience, que ce soit dans l'entreprise ou ailleurs, dans ce domaine.

Nous avons demandé au leader du gouvernement à la Chambre d'envisager la possibilité de renvoyer le projet de loi au comité après la deuxième lecture, voire avant la deuxième lecture.

On nous a répondu en avril qu'il existe peu, voire pas de précédent qui justifierait le renvoi, par la Chambre des communes, d'un projet de loi à un comité mixte de la Chambre des communes et du Sénat. Par conséquent, le leader du gouvernement à la Chambre, M. Gray, semblait préférer que le projet de loi C-84 soit renvoyé soit au comité permanent de la justice et des questions juridiques soit au comité permanent des opérations gouvernementales.

J'ignore si une décision définitive a été prise, mais il semble que ce soit ce qui se prépare. J'étais certes d'avis que notre comité ne devrait pas laisser un projet de loi aussi important être adopté sans le commenter ou y contribuer. Par conséquent, notre

[Text]

having input. Therefore, our counsel and the clerk have looked at the possibility of this committee doing its own review of this legislation. I, for one, would be supportive of that idea. On the low threshold, it would be sloppy, and on the high threshold, it would be negligent for us not to pay close attention to what is in this statute and make every effort to input constructively in the legislative process. We can do that as a committee by reviewing the legislation, which is within our mandate to do as a standing committee, and report to both houses. We may also wish to formally or informally communicate with whatever committee is selected in the house to deal with the clause-by-clause legislative review.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Your suggestion is that we do the study and then report to both houses. Does that fly in the face of the government or the minister? It seems to be a good idea to study the issue for our own purposes and decide whether we should report to both houses.

Would that be along the lines of what you had in mind?

Mr. Lee: If we have any views after our intensive study of the legislation, we would be remiss if we did not report somewhere. The only way this committee can voice its conclusions or recommendations is by means of a report. If there is another way to proceed, I would be happy to consider any suggestions.

Mr. Milliken: We can write a letter to the chairman of operations committee.

Le coprésident (M. Lebel): S'il n'y a pas de précédents pour soumettre l'étude du projet de loi à un comité permanent mixte, il n'y a peut-être pas de précédents qui permettent à un comité d'accepter un rapport qui vient. . . la seule façon de le faire serait de comparaître devant le comité choisi, celui de l'Industrie ou celui que vous mentionniez.

Notre comité pourrait voter ce matin une étude du projet de loi et après cela, comparaître devant le comité choisi de l'Industrie ou du Trésor, je ne sais pas lequel des deux, et déposer notre rapport de comité à cet endroit. Cela pourrait être une façon de faire.

M. Milliken: Il y a des précédents. Ils sont tous par ordre spécial de la Chambre, non par un ordre normal qu'on peut proposer à l'étape de la deuxième lecture d'un projet de loi.

Le coprésident (M. Lebel): Oui monsieur Wappel.

Mr. Wappel: I do not like to pussyfoot around. Either we do something or we do not. We have other things to do. We have other committees and business.

As I read this memo, we have the authority to do what we are suggesting, should we wish to do it. Precedent or no precedent, life is made up of setting precedents. Otherwise, you might as well sit in a rocking chair all your life and watch life go by.

[Traduction]

conseiller juridique et le greffier ont examiné la possibilité que notre comité effectue son propre examen du projet de loi. Je serais personnellement en faveur de cette idée. Ce serait au mieux bâcler notre travail et au pire être négligents que de ne pas examiner la teneur de ce projet de loi et de déployer tous les efforts possibles en vue de contribuer au processus législatif. Nous pouvons le faire en étudiant le projet de loi, ce pourquoi nous sommes mandatés en tant que comité permanent, et faire rapport aux deux Chambres. Nous pourrions peut-être, également, communiquer officiellement ou officieusement avec le comité choisi par la Chambre pour en faire l'étude, article par article.

Le coprésident (sénateur Lewis): Vous proposez que nous en fassions l'étude, puis que nous fassions rapport aux deux Chambres. En agissant ainsi, ne nous trouvons-nous pas à aller contre les désirs du gouvernement ou du ministre? L'idée d'étudier la question à nos propres fins et de décider si nous devons ensuite faire rapport aux deux Chambres me semble bonne.

Est-ce à peu près ce que vous aviez en tête?

M. Lee: Si nous avons des commentaires à faire après une étude fouillée du projet de loi, nous manquerions à notre devoir de ne pas en faire rapport quelque part. La seule façon dont notre comité peut faire état de ses conclusions ou de ses recommandations consiste à faire rapport. S'il existe un autre moyen de le faire, qu'on me le dise. J'accueillerai volontiers toute suggestion en ce sens.

M. Milliken: Nous pourrions écrire au président du comité des opérations.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): If there are no precedents for sending a bill to a standing joint committee for consideration, perhaps there is no precedent enabling a committee to accept a report that comes... The only way to do it would be to appear before the chosen committee, whether it be the Industry Committee or the one you mentioned.

Our committee could vote this morning on consideration of a bill and after that appear before the Industry Committee or the Finance Committee, I am not sure which one, and table our committee report before that committee. That might be one way of going about it.

Mr. Milliken: There are precedents. They are all by special order from the House, not the usual order that can be made at second reading.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Yes, Mr. Wappel.

M. Wappel: Je n'aime pas tourner autour du pot: soit que nous faisons quelque chose, soit que nous n'agissons pas. Nous avons d'autres chats à fouetter.

Selon l'interprétation que je fais de cette note, nous avons le pouvoir de faire ce que nous proposons, si nous le jugeons bon. Qu'il existe un précédent ou pas, la vie est une longue suite de précédents. Sans quoi, mieux vaut se croiser les bras et regarder le train passer.

[Texte]

It should come as no surprise to the Honourable House Leader that we are interested, since we wrote to him. It should come as no surprise that we have come up with an innovative way of doing what we want to do anyway. That is what we are paid for.

However, I am concerned that if we do something, we do it with some spine and with some forthrightness; otherwise, let us not waste our time.

The memo suggests that we review the legislation and report to the houses. At the bottom of that page, it states, "The committee would be examining the subject matter of the bill, and any report would be limited to the making of recommendations addressed to the executive."

I do not understand that. To me, that is totally the opposite. Either we make recommendations addressed to the House of Commons, or we make recommendations addressed to the executive.

I am not in favour of making recommendations addressed to the executive. I am in favour of making recommendations to the House of Commons and the Senate by way of a formal report of this committee.

If we decide that that is politically incorrect for us to do, then I would certainly be in favour of at least requesting our counsel to take the first step, which would be to prepare a briefing book containing a detailed examination — and, if I may say so, one as interesting as the detailed examination of Bill C-62 — for use by those of us who wish to use it in the other places.

Mr. Bernier: With regard to your last remark, the subject matter of this bill is different from that of Bill C-62. I do not expect we can provide the requested thrills.

Mr. Wappel: You do not know what thrills people.

Mr. Bernier: This is a rather procedural statute. It is largely in order. However, this committee would perhaps want to look at one or two things.

With respect to the sentence you refer to, I meant to emphasize for members that the committee's general Order of Reference would not permit it to deal with this bill as would a committee to which a bill has been referred — that is, put forward amendments to the actual clauses of the bill. That is all that sentence was meant to indicate.

Mr. Wappel: But the report would contain recommendations for amendments, verbatim.

Mr. Bernier: Certainly.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Shall we proceed with Mr. Wappel's last recommendation?

[Translation]

Le leader du gouvernement à la Chambre ne devrait pas s'étonner que nous prenions intérêt à ce projet de loi, puisque nous lui avons écrit à ce sujet. Il ne sera pas surpris d'apprendre que nous avons trouvé un autre moyen de faire ce que nous voulions faire de toute façon. C'est pour ça qu'on nous paie.

Cependant, si nous décidons d'agir, j'aimerais que nous le fassions avec fermeté et ouvertement, sans quoi nous gaspillons notre temps.

On propose dans la note que nous examinions le projet de loi, puis que nous en fassions rapport aux deux Chambres. On peut lire, au bas de la page, que le comité devrait examiner la teneur du projet de loi et, s'il faisait un rapport, se borner à faire des recommandations au pouvoir exécutif.

Je suis perplexe. On dit ici exactement le contraire, il me semble : soit que nos recommandations s'adressent à la Chambre des communes, soit que nous les faisons au pouvoir exécutif.

Je suis contre l'idée de faire des recommandations au pouvoir exécutif. Je préfère que nous fassions des recommandations à la Chambre des communes et au Sénat en déposant un rapport officiel.

Si nous décidions qu'en agissant ainsi, nous manquerions de rectitude politique, je serais certes, alors, en faveur de demander au moins à notre conseiller juridique de faire les premières démarches, soit de préparer un cahier d'information comportant une analyse fouillée (si je puis me permettre, une analyse aussi intéressante que celle du projet de loi C-62) à l'intention de ceux d'entre nous qui souhaitent s'en servir à la Chambre ou au Sénat.

M. Bernier: En ce qui concerne votre dernière remarque, la teneur du projet de loi diffère de celle du projet de loi C-62. Je ne crois pas que nous puissions fournir les émotions fortes demandées.

M. Wappel: Vous ignorez ce qui donne des émotions fortes aux gens.

M. Bernier: Ce projet de loi est d'ordre plutôt procédural. Il est en grande partie en règle. Toutefois, le comité souhaitera peut-être en examiner un ou deux éléments.

Quant au passage auquel vous avez fait allusion dans la note, je souhaitais simplement faire remarquer aux membres du comité que son ordre de renvoi général ne l'autorise pas à faire l'étude du projet de loi comme s'il s'agissait d'un texte qui lui a été renvoyé, c'est-à-dire qu'il ne pourrait pas proposer des amendements aux articles comme tels du projet de loi. C'est tout ce que cela voulait dire.

M. Wappel: Par contre, dans le rapport, nous pourrions proposer des textes d'amendement.

M. Bernier: Certes.

Le coprésident (sénateur Lewis): Les membres souhaitent-ils se prononcer au sujet de la dernière recommandation faite par M. Wappel?

[Text]

Mr. Wappel: I am speaking in favour of proceeding to a full examination in accordance with the memorandum involving all suggested steps.

My fall-back position, which I would only support after it was clear that the committee did not support the recommendation of the memo, would be step one.

The Joint Chairman (Senator Lewis): What is the wish of the committee?

Mr. McTeague: I agree that we should follow the recommendations of the memo fully.

Mr. Milliken: We can decide later what report we want to make. I think it is entirely appropriate to launch the study. If we decide we need to report to the houses, that is our business. If we decide that we simply need to publish our findings as a memo within the committee, that is our business. We can make that decision later. I do not think we have to decide that today. Let us look at the material.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Do we all agree?

Hon. Members: Agreed.

Mr. Lee: I have a comment on timing. We ought to be careful to ensure that we complete our work, if at all possible, prior to completion of the work by whatever committee reviews the bill.

I am fairly certain that our study and report, however it turns out, would make interesting reading and would be useful reading for members of this committee.

Mr. Milliken: I think we are safe in saying that no studies will be launched by other committees in June.

Mr. Lee: We should keep an eye on what is happening with the other committee as we move along.

Mr. Bernier: To kill two birds with the same stone, this perhaps is a good time to raise the possibility of the committee holding one or two meetings during the summer adjournment. If held, the committee could perhaps meet for a full day. In the morning, it could do regular business, and in the afternoon, it could hear from justice people on the provisions of the bill. Perhaps we could do that in August.

The Joint Chairman (Senator Lewis): You say it is a possibility. I hope it is a remote possibility.

Mr. Bernier: It is up to the members of the committee.

Mr. Lee: I am encouraging at least a phone call between the clerks of this committee and the clerk of either government office or the justice committee so that each one knows what the other is doing, informally, in terms of timing.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

[Traduction]

M. Wappel: Je parle de faire un examen complet du projet de loi en suivant toutes les étapes proposées dans la note.

Mon second choix, que je n'appuierais que s'il était clair que les membres du comité n'appuient pas la recommandation faite dans la note, serait de commencer par faire ce que j'ai proposé.

Le coprésident (sénateur Lewis): Quelle est la décision des membres?

M. McTeague: Je suis d'accord que nous devrions nous conformer entièrement aux recommandations faites dans la note.

M. Milliken: Nous pourrions décider plus tard quel genre de rapport nous voulons faire. Rien ne nous empêche de lancer l'étude. Si nous décidons ensuite que nous devons en faire rapport aux deux Chambres, c'est notre affaire. Si nous décidons que nous n'avons simplement besoin que de publier nos conclusions sous forme de note adressée au comité, c'est aussi notre affaire. Nous pourrions en décider plus tard. Je ne crois pas que nous ayons à le faire aujourd'hui. Examinons les documents.

Le coprésident (sénateur Lewis): Les membres sont-ils tous d'accord?

Des voix: D'accord.

M. Lee: J'aurais un point à ajouter au sujet du moment choisi pour effectuer l'étude. Il faudrait prendre soin d'avoir terminé, si c'est possible, notre étude avant la fin des travaux du comité qui sera chargé d'étudier le projet de loi.

Je suis assez confiant que notre étude et notre rapport, peu importe l'issue, seront intéressants et qu'ils pourront être utiles aux membres de ce comité.

M. Milliken: Je ne crois pas que d'autres comités lancent une telle étude en juin.

M. Lee: Nous devrions suivre l'évolution des travaux des autres comités à mesure que progresse notre étude.

M. Bernier: J'en profite pour faire d'une pierre deux coups. Le moment est peut-être propice pour parler de la possibilité que le comité siège une ou deux fois durant l'ajournement d'été. Le comité pourrait peut-être, alors, siéger pendant toute une journée. Le matin, il pourrait voir aux affaires courantes, puis, l'après-midi, entendre des représentants du ministère de la Justice concernant les dispositions du projet de loi. Nous pourrions peut-être le faire en août.

Le coprésident (sénateur Lewis): Vous parlez d'une possibilité. J'espère qu'elle est lointaine.

M. Bernier: C'est aux membres de décider.

M. Lee: J'aimerais que nos greffiers appellent au moins une fois le greffier du comité soit des opérations gouvernementales ou de la justice afin de s'informer officiellement du calendrier de ses travaux.

Le coprésident (sénateur Lewis): Y a-t-il consentement?

Des voix: D'accord.

[Texte]

The Joint Chairman (Senator Lewis): We will see how the issue progresses. It may be necessary to have a meeting in the summer. Is everyone agreed?

Hon. Members: Agreed.

C.R.C., c.1325 — RÈGLEMENT SUR LES MINÉRAUX DES TERRES PUBLIQUES

(Le texte des documents figure à l'annexe p. 22A:11)

Le coprésident (M. Lebel): Nous allons aborder le sujet du décret autorisant le ministère du Revenu national à prescrire des frais. Excusez-moi, il s'agit du règlement sur les minéraux des terres publiques C.R.C., c.1325. On a une opinion juridique introductive qui a été préparée par notre service de recherche juridique. Vous êtes au courant du problème. C'est une divergence d'interprétation des arrêts des tribunaux judiciaires de la Cour suprême du Canada notamment dans plusieurs arrêts.

Cela origine au départ de l'adoption d'un texte législatif en anglais seulement qui a par la suite cependant été traduit en français après son adoption et publié dans les deux langues mais adopté seulement dans une des deux langues officielles au Canada. Les gens avec qui nous avons communiqué à ce sujet nous ont dit que les tribunaux ont conclu que lorsque il y avait bonne foi, on devenait constitutionnel. Les conseillers juridiques ne sont pas d'accord là-dessus. Qui d'entre vous voudrait intervenir à ce sujet et nous faire des suggestions?

Mr. Lee: I have a question, Mr. Chairman: What would be our committee's objective at this point, in this process? It is not a simple issue. Are we attempting to get the department to acknowledge that the regulations are unconstitutional — we can see that the department has, as yet, failed to acknowledge that point — or are we looking for something more or less than that?

If we want the acknowledgement, we should press on and get it. If the answer is given and effectively causes all of the regulations then passed in the one language to be unenforceable, null and void, and if the department were to publicly acknowledge that all of their regulations then passed were null and void, would they have to re-enact the regulations?

At a minimum, I would want to see the department acknowledge the error in its thinking that because there was no bad faith, they had the right to override or circumvent a provision of the Constitution.

Le coprésident (M. Lebel): Premièrement, ils ont accusé réception. Il y a eu des échanges de correspondance sérieux avec notre conseiller principal. Je comprends les autorités qui disent que si l'on admet qu'effectivement les lois ou les règlements adoptés dans une seule des deux langues officielles, et il y en a peut-être plusieurs, si on avoue qu'on contrevient à l'article 133 de la constitution, on va être obligé de reprendre un nombre incommensurable de règlements qui ont été adoptés soit dans l'une ou l'autre des langues officielles mais jamais conformément aux deux. Là, ils ont trituré, ils ont « bardassé » l'interprétation des tribunaux. On ne parle pas des moindres, (on ne parle pas des cours de première instance, on parle de la Cour suprême du Canada) pour réussir à leur faire dire ce que la Cour suprême voulait précisément ne pas dire.

[Translation]

Le coprésident (sénateur Lewis): Nous verrons comment évolue le dossier. Il se peut que nous ayons à siéger durant l'été. Tous sont-ils d'accord?

Des voix: D'accord.

C.R.C. c.1325 — PUBLIC LANDS MINERAL REGULATIONS

(For text of documents, see appendix p. 22A:1)

The Joint Chairman (Mr. Lebel): We will continue with the Minister of National Revenue Authority to Prescribe Fees Order. Excuse me, with the Public Lands Mineral Regulations, C.R.C. c.1325. We have an introductory legal opinion that was prepared by our legal research service. You are aware of the issue. It is a difference of interpretation of the rulings of the courts, including the Supreme Court, in a number of rulings.

It began with regulations that were enacted in English only; the regulations were subsequently translated into French after they were enacted and published in both languages but enacted in only one of Canada's two official languages. The people who we contacted about this told us that the courts concluded if the instrument was made in good faith, then it was constitutional. The legal experts do not agree on this. Would any of you like to comment on this issue and make a suggestion?

M. Lee: J'aurais une question à poser, monsieur le président: quel objectif poursuit notre comité à ce stade-ci du processus? La question n'est pas simple. Voulons-nous faire reconnaître au ministère que le règlement est inconstitutionnel (nous pouvons voir que le ministère a jusqu'ici refusé de le faire) ou cherchons-nous à obtenir autre chose?

Si nous voulons que le ministère reconnaisse l'inconstitutionnalité du règlement, nous devrions continuer d'exercer des pressions jusqu'à ce que nous obtenions gain de cause. Si le ministère reconnaissait publiquement que tous les règlements qu'il a fait adopter sont nuls et sans effet, faudrait-il qu'il les prenne à nouveau?

J'aimerais que le ministère reconnaisse au moins la fausseté de son raisonnement selon lequel, puisqu'il a agi de bonne foi, il a le droit d'outrepasser ou de contourner des exigences de la Constitution.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): First, they did acknowledge receipt. There were important exchanges of correspondence with our senior counsel. I understand the officials who say that if we admit that the legislation or regulations were in fact enacted in just one of the two official languages, and there may perhaps be several, if we admit that section 133 of the Constitution has been violated, then we will have to take back countless numbers of regulations that were enacted in only one official language but never in both. They fiddled with the courts' interpretation. We are not talking about lower courts, we are talking about the Supreme Court of Canada, making the Supreme Court say what it carefully avoided saying.

[Text]

Donc si on espère encore un aveu des autorités réglementantes, je pense qu'on risque d'attendre longtemps. C'est mon humble opinion. On voit plus les conséquences au ministère que le fait juridique qu'on s'efforce de ne pas voir. Je pense qu'on doit traiter avec cela. On a toujours été constant là-dessus. Les règlements doivent être adoptés dans les deux langues.

Celui-ci ne l'a pas été et peut-être que plusieurs autres ne l'ont pas été non plus. C'est notre problème. Comment leur faire admettre cela. Si vous avez des suggestions, je vous écoute.

Mr. Milliken: Ce n'est pas une question d'une grande importance. Nous avons exprimé notre opinion à ce sujet. Le ministère a aussi son opinion. Is anything to be gained?

We could decide the matter by making a report and forcing a decision in the house. However, we have made our point. A judge will determine it some day, if it is challenged by someone affected by the regulation. If a judge throws it out, out it goes. We can pound our chests and say, "Look, we were right, and you were wrong." Big deal.

I have no policy problem with the regulation. A translation is available in the other official language now. Is it worth pursuing? Do we have anything to gain by pursuing the matter?

Mr. Bernier: The regulations, Mr. Milliken, are illegal. Surely that falls under scrutiny criteria number one if the committee is correct.

I realize there is a difference of opinion, but this committee thrives on differences of opinion. If this committee is to cease and desist and not look at a regulation or stop its review every time a department comes forward to say they think this is legal or correct, then there would be little work to do. I think departments would quickly catch on that the way to get the committee off their back is to simply assert that they have a different legal opinion.

The committee has always pursued these matters to a satisfactory point, either to the stage where the committee obtains reasons that convince it — which may still be forthcoming, although I doubt it because Mr. Rousseau has prepared an absolutely first-rate review of the case law — or to the stage where the government recognizes that our initial view was correct, and says it intends to take corrective action.

The issue here is one of principle. You have, possibly, a number of regulations — I say "possibly" because there is no confirmation — that are unconstitutional, having been enacted in only one official language contrary to what we know and the government knows to be the requirements set out in section 133 of the Constitution.

By simply saying they have a different opinion, you are characterizing the argument that has been put forward as a legal opinion. It is an obvious absurdity. The federal government, under this doctrine of good faith, could trench on property and civil rights in the provinces. If they did so unwittingly, simply because of stupidity, then it would be constitutional because it would be

[Traduction]

So if we are waiting for an acknowledgement from the regulatory authorities, I think we are likely to wait a long time for it. That is my humble opinion. The consequences for the department are more evident than the legal reality that they are trying not to see. I think we have to deal with that. We have always been consistent on this point. Regulations must be enacted in both languages.

It is possible that this one was not and that there are others that were not. That is our problem - how to get them to admit it. If you have any suggestions, I am listening.

Mr. Milliken: It is not an issue of great importance. We have expressed our views on this. The department also has its own opinion. Avons-nous quelque chose à gagner en agissant ainsi?

Nous pourrions forcer la question en faisant rapport et en obligeant la Chambre à se prononcer. Cependant, nous avons fait valoir notre point. Un jour, si un particulier touché par le règlement décide de le contester, un tribunal se prononcera. Si le juge rejette le règlement, celui-ci sera invalidé. Nous pourrions alors crier sur les toits que nous avons raison et que le ministère avait tort. Qu'aura-t-on gagné?

Le règlement ne me pose pas de problème de principe. Il existe maintenant une version dans l'autre langue officielle. Est-ce que ça vaut la peine de pousser la question plus loin? Gagnerons-nous quelque chose à le faire?

M. Bernier: Le règlement, monsieur Milliken, est illégal. Assurément, si le comité a raison, le texte ne satisfait pas à son premier critère d'examen.

Je suis conscient qu'il existe des divergences, mais ces divergences réussissent fort bien au comité. Si celui-ci renonce à désavouer des règlements chaque fois qu'un ministère se dit d'avis que le texte est légal ou correct, nous aurons alors très peu à faire. Les ministères se rendraient bien vite compte de la situation et, pour faire reculer le comité, ils affirmeraient simplement qu'ils disposent d'un avis juridique affirmant le contraire.

Le comité n'a jamais renoncé à régler ces dossiers. Soit que l'on réussisse à le convaincre que le texte est convenable (ce qui pourrait toujours se passer, bien que j'en doute car M. Rousseau a fait une recherche de tout premier ordre sur les précédents) ou que le gouvernement reconnaît que nous avons raison à l'origine et qu'il promet de prendre des mesures correctrices.

C'est une question de principe. Il existe peut-être certains règlements (je précise bien «peut-être», car nous n'en avons pas la preuve) qui sont inconstitutionnels, parce qu'ils ont été édictés dans une seule langue officielle, en violation de ce que nous et le gouvernement savons être les exigences prévues à l'article 133 de la Constitution.

En reculant simplement parce que le ministère affirme avoir un avis différent, vous donnez droit de cité à l'argument. C'est d'une absurdité flagrante. Le gouvernement fédéral, en invoquant sa bonne foi, pourrait violer les droits de propriété et les droits civils des provinces. S'il le faisait inconsciemment, par simple stupidité, cette violation serait constitutionnelle parce qu'il a agi de bonne

[Texte]

good faith. Suddenly, it is only unconstitutional if you intended to do something unconstitutional.

To let this matter stand on the record without pursuing it is tantamount to endorsing that view. I suggest that should not be done. As in any other file, the committee should pursue until such time as it is satisfied that its legal advisors were incorrect, or until the government acknowledges that its view was incorrect and takes the necessary corrective action. In this case, I suggest this be done by going up to the level of the minister as the next step. I doubt very much that the minister would be ready to put his name under the so-called "argument" here.

Mr. Milliken: I do not mind writing to the minister and putting our view on the table. I just wonder what we will gain. Are we to decide whether or not it is illegal? I guess that is the real question. If we are, we should make a report saying that in our opinion this is illegal.

Mr. Bernier: The tradition of the committee, by and large, has been that it uses reports as a last measure. It attempts to resolve issues on its own through correspondence. We see that every week in "Action Taken". We do not go to the houses every time and say, "See, we were right, and they finally took action."

As you well know, files are sometimes pursued for 10 or 15 years until such time as we reach a solution. That system has worked.

I am concerned with the approach that says if they have a different opinion, fine, we will leave it at that. If we go with that approach, I suggest departments would quickly catch on.

Mr. Milliken: Just because we do it in one case does not mean we do it in all cases.

Mr. Lee: I am coming to the view that we ought to restate our views to the appropriate minister in a way that shows the clear difference between the legal advice the department has received and our position, if there is a consensus on our position. I would hope there is. Let the minister comment on it, propose a solution, or at least provide some leadership and direction as to where we should go with this issue.

Le coprésident (M. Lebel): Avant d'aller dans le sens de cette proposition à laquelle je serais tenté d'adhérer, je voudrais quand même qu'on s'informe. Notre comité a toujours été respectueux des droits civils et individuels. À chaque fois qu'il y a eu des procédures de désaveu, c'est parce que des droits fondamentaux étaient touchés. Le droit de propriété en est un. Est-ce que le règlement sur les minéraux des terres publiques affecte sérieusement les droits fondamentaux des citoyens?

M. Bernier: Il est bien certain que tout règlement affecte les droits des citoyens.

Le coprésident (M. Lebel): Dans le sens de ceux qui ont été invoqués pour enclencher une procédure de désaveu.

[Translation]

foi. Tout à coup, une loi n'est inconstitutionnelle que si l'on avait prévu de faire quelque d'inconstitutionnel.

Accepter la situation actuelle sans aller plus loin revient à appuyer cette façon de faire. À mon avis, il ne faudrait pas le faire. Comme dans tout autre dossier, le comité devrait creuser la question jusqu'à ce qu'on lui ait prouvé que ses conseillers juridiques ont tort ou jusqu'à ce que le gouvernement reconnaisse que son raisonnement est erroné et qu'il prenne les mesures qui s'imposent. Dans le cas présent, je propose, comme prochaine étape, d'écrire au ministre. Je doute énormément que le ministre voudra assumer la responsabilité du prétendu argument invoqué ici.

M. Milliken: Je n'ai rien contre l'idée d'écrire au ministre pour lui exposer nos vues. Je me demande, par contre, ce que nous obtiendrons. Devons-nous décider si le règlement est illégal ou pas? Je suppose que c'est la question que je me pose. Dans l'affirmative, nous devrions présenter un rapport affirmant qu'à notre avis, la mesure est illégale.

M. Bernier: L'usage au sein de ce comité veut que la présentation d'un rapport soit une mesure de dernier ressort. Habituellement, le comité cherche à régler les dossiers grâce à un échange de correspondance avec le ministère. Nous pouvons en constater les résultats chaque semaine sous la rubrique «Modifications apportées». Nous ne faisons pas chaque fois un rapport aux deux Chambres pour leur dire que nous avons raison et que le ministère a fini par nous donner gain de cause.

Comme vous le savez fort bien, il faut parfois de dix à quinze ans pour régler un dossier. Il n'empêche que le système fonctionne.

Par contre, l'idée de renoncer à un dossier parce que le ministère invoque comme argument qu'il dispose d'un avis différent m'inquiète. Si nous acceptons cela, les ministères s'en rendront vite compte.

M. Milliken: L'exception ne fait pas la règle.

M. Lee: Je commence à croire que nous devrions réaffirmer notre position (si nous nous entendons sur une position) au ministre compétent de manière à faire ressortir la nette différence entre notre opinion et l'avis juridique qu'a reçu le ministère. J'espère que nous avons une position. Que le ministre y réagisse, qu'il propose une solution ou, du moins, qu'il assume un peu de leadership et qu'il donne une orientation au dossier.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Before going ahead with this proposal with which I am in agreement, I think it would be a good idea to get some information. Our committee has always been respectful of civil and individual rights. Every time we used the disallowance procedure, it was because fundamental rights were involved. Ownership rights are a fundamental right. Do the Public Lands Mineral Regulations infringe the fundamental rights of citizens?

Mr. Bernier: Certainly all regulations affect citizens' rights.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): In the sense of those that have been invoked to initiate the disallowance procedure.

[Text]

M. Bernier: Je ne pourrais pas dire ce matin si le règlement comprend des dispositions qui seraient considérées comme touchant les droits et libertés dans ce sens. Je voudrais ajouter cependant que, contrairement à l'impression que nous avons gagnée lors d'une rencontre avec les avocats du ministère de la Justice, le fait que le règlement est inconstitutionnel ne remet pas nécessairement en question la validité des permis ou des concessions ou des baux qui auraient été accordés en vertu du règlement. Il y a des doctrines en droit qui protègent la validité de choses faites en vertu de législation illégale.

Le coprésident (M. Lebel): Dans ce cas, je serais d'accord avec monsieur Lee et M. Milliken pour qu'on en réfère au ministre.

Mr. Lee: The minister in question happens to be a former professor of law, including constitutional law, and her parliamentary secretary happens to be an excellent former member of this committee. I am sure that whatever we correspond to them will be handled in an excellent fashion.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

SI/93-8 — MINISTER OF NATIONAL REVENUE AUTHORITY TO PRESCRIBE FEES ORDER

SOR/93-48 — REVENUE CANADA, TAXATION, TECHNICAL PUBLICATION SUBSCRIPTION SERVICE FEES ORDER

(For text of documents, see appendix p. 22B:1)

The Joint Chairman (Senator Lewis): The next item on the agenda is SI/93-8 and SOR/93-48. I think these are fairly straight-forward.

Mr. Edgar Schmidt, Counsel to the Committee: Action is promised on two drafting points. In addition, the written comment points out that the information provided in the regulatory impact analysis statement suggests that the fees set for subscriptions may exceed the limit set out in section 19(2) of the Financial Administration Act, namely, that no fee shall exceed the cost to Her Majesty of providing the service.

That is the issue before the committee this morning. Does it wish to pursue that question with the department? The drafting points they have promised action on would, I imagine, simply be followed up. It appears in the note or the comment sheet.

The Joint Chairman (Senator Lewis): It seems that we should follow up on this matter.

Le coprésident (M. Lebel): C'est ce que j'avais conclu moi aussi. On va donner un suivi et surveiller la progression.

Mr. Milliken: In their last letter, they said they would do it in the present fiscal year. I frankly do not know why we have not heard from them.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Is it agreed that we follow up?

[Traduction]

Mr. Bernier: I am not able to say at this point in time whether the regulations contain provisions that would be considered an infringement of citizens' rights and freedoms. I would like, however, to add that, contrary to the impression we gained when we met with counsel for the Department of Justice, the fact that the regulations are unconstitutional does not necessarily throw doubt on the validity of the permits or concessions or leases that were granted under the regulations. There are legal doctrines that protect the validity of things done under illegal legislation.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): In that case, I am in agreement with Mr. Milliken that we refer the issue to the Minister.

M. Lee: Comme par hasard, la ministre en cause est un ex-professeur de droit, y compris de droit constitutionnel, et sa secrétaire parlementaire a déjà fait partie du présent comité. Je suis confiant qu'ensemble, elles donneront la suite qui convient à notre lettre.

Le coprésident (sénateur Lewis): Les membres sont-ils d'accord?

Des voix: D'accord.

TR/93-8 — DÉCRET AUTORISANT LE MINISTRE DU REVENU NATIONAL À PRESCRIRE DES FRAIS

DORS/93-48 — ARRÊTÉ SUR LE PRIX DES SERVICES D'ABONNEMENT AUX PUBLICATIONS TECHNIQUES DE REVENU CANADA (IMPÔT)

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 22B:9)

Le coprésident (sénateur Lewis): Le point suivant à l'ordre du jour est le TR/93-8 et le DORS/93-48. Je crois que ces textes sont assez simples.

M. Edgar Schmidt, conseiller juridique du comité: On promet d'apporter des modifications de forme à deux passages du texte. De plus, le commentaire écrit souligne que les renseignements fournis dans le résumé de l'étude d'impact de la réglementation laissent croire que les frais fixés pour les abonnements pourraient excéder le plafond établi au paragraphe 19(2) de la Loi sur la gestion des finances publiques, selon lequel aucun prix ne peut excéder les coûts supportés par Sa Majesté pour la prestation des services.

Voilà la question soumise au comité ce matin. Les membres souhaitent-ils aller plus loin? On vérifierait simplement, j'imagine, que les modifications promises ont été apportées. Cela se trouve dans la note ou dans le feuillet de commentaires.

Le coprésident (sénateur Lewis): Il semble que nous devions creuser la question.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): That is the conclusion I came to myself. We will do a follow-up and monitor progress.

M. Milliken: Dans la dernière lettre, le ministère a promis de le faire durant le présent exercice. J'avoue en toute franchise ne pas savoir pourquoi nous n'avons pas eu de ses nouvelles.

Le coprésident (sénateur Lewis): Les membres sont-ils d'accord pour approfondir la question?

[Texte]

Hon. Members: Agreed.

SI/93-166 — INDIAN INCOME TAX REMISSION ORDER

The Joint Chairman (Senator Lewis): The next item on the agenda, SI/93-166, falls under the heading "New Instrument". I believe this also takes care of itself? Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

SI/94-14 — CERTAIN TAXPAYERS REMISSION ORDER

The Joint Chairman (Senator Lewis): The next item is SI/94-14. I think the same thing applies here.

Mr. Milliken: I thought it was okay.

The Joint Chairman (Senator Lewis): This was a clarification really. Is there no comment? Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

C.R.C., c.568 — RÈGLEMENT SUR L'ALCOOL DÉNATURÉ

DORS/88-371 — RÈGLEMENT SUR L'ALCOOL DÉNATURÉ — MODIFICATION

Le coprésident (M. Lebel): Nous abordons le C.R.C., c.568, règlement sur l'alcool dénaturé. On va traiter en même temps du DORS/ 88-371, règlement sur l'alcool dénaturé. C'est un dossier qui date quand même de 1989. On marque ici qu'il y a eu progrès. J'espère que depuis 1989, il y a eu des progrès. Monsieur le conseiller juridique, est-ce que vous espérez des dénouements heureux bientôt ou bien si on va encore être en progrès pour quatre ou cinq ans?

M. Bernier: J'espère le dénouement à la date que monsieur Gravelle me donne dans sa dernière lettre, au milieu de 1995. Je suggère qu'on envoie une lettre au début de juillet si le règlement n'a pas été publié.

Le coprésident (M. Lebel): Je vous laisse le progrès avec le point d'interrogation.

SOR/89-259 — BREWERY REGULATIONS, AMENDMENT

The Joint Chairman (Senator Lewis): The next item on the agenda is SOR/89-259. There is a promise of progress.

Mr. Bernier: The one outstanding issue on this file relates to an amendment to the Excise Act. I looked yesterday and could find no indication of the amendment having been put forward in Parliament. I suggest a further letter be sent to the department.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Is it agreed?**Hon. Members:** Agreed.

SOR/89-427 — TEMPORARY IMPORTATION REGULATIONS

The Joint Chairman (Senator Lewis): The next item is SOR/89-427. Is there any comment?

Mr. Schmidt: The department indicates that consultations with the Department of Finance have not progressed as quickly as they would have wished, considering that the outstanding

[Translation]

Des voix: D'accord.

TR/93-166 — DÉCRET DE REMISE D'IMPÔT SUR LE REVENU VISANT LES INDIENS

Le coprésident (sénateur Lewis): Le point suivant à l'ordre du jour, soit le TR/93-166, relève des «Nouveaux textes réglementaires». Il est inutile de s'y attarder, n'est-ce pas?

Des voix: D'accord.

TR/94-14 — DÉCRET DE REMISE VISANT CERTAINS CONTRIBUABLES

Le coprésident (sénateur Lewis): Nous passons maintenant au TR/94-14. C'est encore la même chose.

M. Milliken: Le texte me semblait convenir.

Le coprésident (sénateur Lewis): Il s'agissait en fait d'un éclaircissement. A-t-on des commentaires? Est-on d'accord?

Des voix: D'accord.

C.R.C. c.568 — DENATURED ALCOHOL REGULATIONS

SOR/88-371 — DENATURED ALCOHOL REGULATIONS, AMENDMENT

The Joint Chairman (Mr. Lebel): We will now discuss C.R.C. c.568 — Denatured Alcohol Regulations, and we will deal with SOR/88-371 — Denatured Alcohol Regulations, amendment, at the same time. The file dates back to 1989. It says here that some progress has been made. I should hope there has been progress since 1989. Mr. Bernier, are you expecting a positive conclusion soon, or will we be making progress for another four or five years?

Mr. Bernier: I look forward to a conclusion on the date given to me by Mr. Gravelle in his latest letter - mid-1995. I suggest that we send a letter early in July if the regulations have not been published by then.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): We will wait and see what happens.

DORS/89-259 — RÈGLEMENT SUR LES BRASSERIES — MODIFICATION

Le coprésident (sénateur Lewis): Nous passons maintenant au DORS/89-259. Le dossier semble vouloir progresser.

M. Bernier: Le seul point en litige dans ce dossier a trait à une modification de la Loi sur la taxe d'accise. J'ai vérifié hier: je n'ai trouvé aucune mention d'une modification soumise au Parlement. Je propose qu'une autre lettre soit envoyée au ministère.

Le coprésident (sénateur Lewis): Est-on d'accord?**Des voix:** D'accord.

DORS/89-427 — RÈGLEMENT SUR L'IMPORTATION TEMPORAIRE DE MARCHANDISES

Le coprésident (sénateur Lewis): Le point suivant est le DORS/89-427. A-t-on quelque chose à ajouter?

M. Schmidt: D'après le ministère, les consultations avec le ministère des Finances n'ont pas évolué aussi rapidement que souhaité, compte tenu du point en suspens concernant la

[Text]

issue involved is the payment of money and a question of *vires*. Almost three years have passed since the concern was first raised with the department. Perhaps the chairmen might write the minister asking for an assurance that the question will be given timely attention.

Mr. Milliken: I think we ought to be a little more demanding. The last letter was January 27, 1994, almost a year and a half ago. I am surprised there has been no follow-up since then.

Mr. Bernier: We are always caught between getting the file ready for committee, waiting for it to come to committee, and following it up. We have not received anything from them since 1992.

Mr. Milliken: I think we ought to be quite forceful.

The Joint Chairman (Senator Lewis): There is a suggestion that this item be followed up. Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

DORS/86-1078 — LICENCE D'IMPORTATION D'ARMES

DORS/92-456 — RÈGLEMENT SUR L'EXEMPTION VISANT LES VÉHICULES

Le coprésident (M. Lebel): Maintenant nous abordons les réponses non satisfaisantes. La première traite des licences d'importation d'armes, DORS/86-1078. On voit que ce dossier avait été soumis au comité le 17 août 1987. Il va y avoir huit ans le 17 août prochain. Qu'est-ce que nos conseillers suggèrent dans ce dossier?

M. Bernier: La question immédiate dans ce cas-ci touche au fait que l'agent chargé des textes réglementaires du ministère répond à ma lettre du 8 février 1991 en m'affirmant simplement que le ministère de la Justice est d'opinion contraire.

I would suggest to the committee that when a regulation-making authority is sent a letter containing a detailed explanation as to why a legal position they have taken is unsatisfactory to the committee, that authority cannot simply reply that the matter was thoroughly reviewed and that they stand by their position. They must explain in detail why the committee's reasons are not acceptable to them and provide support for those views.

Although the joint committee has made that view known on a number of occasions, as I reminded Mr. Gravel in my letter of January 18, 1993, we regularly encounter that familiar problem.

In this case, therefore, I suggest that the chairmen write to the responsible minister reminding him of this policy and the view of the committee, and asking him to instruct his deputy minister to provide the requested full reply.

Mr. Milliken: I do not care whether we get their opinion. The issue here is to withdraw or provide an opinion. That is what the letter should do. Why ask for the opinion if we think we know what it will say? That may give us grounds to argue, but we should say that we have expressed our view that this is *ultra*

[Traduction]

perception et la question de droit. Trois ans se sont écoulés presque depuis que notre préoccupation a été transmise au ministère pour la première fois. Les coprésidents pourraient peut-être écrire au ministre pour lui demander l'assurance qu'on accordera à la question l'attention voulue, en temps opportun.

M. Milliken: Je crois que nous devrions nous montrer un peu plus exigeants. La dernière lettre remonte au 27 janvier 1994, soit il y a presque un an et demi déjà. Je suis surpris qu'un rappel n'ait pas été effectué plus tôt.

M. Bernier: Nous sommes constamment partagés entre le besoin de préparer des dossiers pour le comité, d'attendre que le comité en soit saisi, et d'effectuer des rappels. Nous n'avons rien reçu de ce ministère depuis 1992.

M. Milliken: J'estime que nous devrions être beaucoup plus fermes.

Le coprésident (sénateur Lewis): On a proposé d'approfondir la question. Les membres sont-ils d'accord?

Des voix: D'accord.

SOR/86-1078 — IMPORT OF ARMS PERMIT

SOR/92-456 — USED MOTOR VEHICLES EXEMPTION REGULATIONS

The Joint Chairman (Mr. Lebel): We will now deal with items under "Reply Unsatisfactory". The first one is the Import of Arms Permit, SOR/86-1078. It was first before the committee on August 17, 1987. It will be eight years old next August 17. What does counsel suggest for this file?

Mr. Bernier: The immediate issue in this case is the fact that the regulations officer in the department answered my letter of February 8, 1991 by saying simply that the Department of Justice held a different opinion.

Je proposerais au comité que, lorsqu'il envoie à l'autorité de réglementation une lettre comportant une explication détaillée de la raison pour laquelle la position juridique qu'elle a adoptée est considérée insatisfaisante, cette autorité ne puisse simplement répondre qu'après avoir étudié la question, elle maintient sa position. Elle doit expliquer en détail pourquoi les raisons invoquées par le comité lui sont inacceptables et étayer son point de vue.

Bien que le comité mixte ait fait connaître sa position à plusieurs reprises, comme je l'ai rappelé à M. Gravelle dans ma lettre du 18 janvier 1993, nous sommes régulièrement aux prises avec ce genre de problème.

Par conséquent, dans le cas qui nous préoccupe, je propose que les coprésidents écrivent au ministre responsable afin de lui rappeler cette politique et les vues du comité et de lui demander d'ordonner à son sous-ministre de fournir une réponse complète tel que demandé.

M. Milliken: Leur opinion ne me fait ni chaud ni froid. Ils doivent soit retirer le texte ou fournir une opinion. Voilà ce que nous devrions exiger dans la lettre. Pourquoi demander leur opinion si nous estimons la connaître déjà? Cela nous fournira peut-être des motifs d'argumentation, mais nous avons écrit que

[Texte]

vires, and we want it out unless they can give us a good reason. They refuse to give us their opinion, so we cannot even argue with them on what basis they are putting forward the position of the department. However, in our view, it is wrong. It should be corrected. If they disagree, we will do a report. I mean let us put it right to them.

The Joint Chairman (Senator Lewis): I note in that letter of May 1994 that the same question has come up before. Mr. Gravel says:

We are not at liberty to disclose to the Committee the legal advice that is provided to us...

Mr. Bernier: He was not asked to disclose the legal advice provided by the Department of Justice. He was asked to reply to a letter that concerns matters of law.

In doing so, Mr. Gravel is entirely free to transpose or paraphrase whatever advice he receives. That is not the concern of the committee, nor is the matter of where he gets his advice. However, that does not relieve him of his obligation to answer a communication and address the issue.

The Joint Chairman (Senator Lewis): We will follow up on that matter.

Le coprésident (M. Lebel): Nous passons à l'item suivant: Règlement sur l'exemption visant les véhicules automobiles usagés. J'ai ici le règlement mais je n'ai pas de copie de la correspondance.

M. Bernier: C'est le même dossier. Le DORS/92-456 est là parce que je fais un renvoi dans ma lettre du 14 juillet 1993 où j'indique à monsieur Gravelle que l'adoption de ce règlement-là va à l'encontre de la position qu'ils avaient prise antérieurement ou est incompatible avec la position qu'ils avaient adoptée. Si c'est leur position, pourquoi est-ce qu'on a adopté le règlement? Sinon, l'adoption du règlement semble confirmer que la position du comité est la bonne.

Le coprésident (M. Lebel): Mieux vaut tard que jamais, merci pour l'explication, je viens de comprendre. Sénateur Lewis, je vous laisse à la prochaine rubrique: Réponses non satisfaisantes.

SOR/91-544 — RCMP EXTERNAL REVIEW COMMITTEE RULES OF PRACTICE AND PROCEDURE, AMENDMENT

The Joint Chairman (Senator Lewis): The next item on the agenda falls under the heading "Reply Unsatisfactory (?)". It is SOR/91-544. Since that agenda item was sent to us —

Le coprésident (M. Lebel): Je souligne que depuis, on a reçu une lettre. Tout le monde l'a eue.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Does that partially answer our problem?

Mr. Schmidt: The most recent letter contains proposed amendments to the rules. Those proposed amendments address

[Translation]

nous jugions ce texte *ultra vires* et que nous voulions que les dispositions soient retirées à moins qu'on puisse faire valoir une raison valable de ne pas le faire. Le ministère a refusé de nous communiquer son opinion, de sorte que nous ne pouvons même pas discuter avec lui du fondement de sa position. Toutefois, nous estimons que le ministère a tort. Il faudrait redresser la situation. Si le ministère n'est pas d'accord, nous ferons rapport. Mettons-lui les points sur les i.

Le coprésident (sénateur Lewis): Je remarque, dans cette lettre de mai 1994, que la même question a déjà été soulevée. M. Gravelle écrit:

Nous n'avons pas le loisir de dévoiler au comité les opinions juridiques que nous fournit le [...]

M. Bernier: Nous ne lui avons pas demandé de dévoiler les opinions juridiques fournies par le ministère de la Justice, mais simplement de répondre à une lettre portant sur des questions de droit.

Dans sa réponse, M. Gravelle est entièrement libre d'exprimer l'opinion qu'il a reçue dans ses propres mots. Cette question ne concerne pas le comité, pas plus que la source de ses opinions. Toutefois, cela ne le relève pas de son obligation de répondre à une communication et d'aborder la question.

Le coprésident (sénateur Lewis): Nous creuserons la question.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Moving on to the next item, the Used Motor Vehicles Exemption Regulations. I have the regulations here but I do not have a copy of the correspondence.

Mr. Bernier: It is the same file. SOR/92-456 is here because in my letter of July 14, 1993 I made a reference where I indicated to Mr. Gravelle that the enactment of these regulations runs counter to a position they had taken earlier or is inconsistent with their decision. If it is their position, why were the regulations enacted? If not, the enactment of the regulations seems to confirm that the committee's position is the right one.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Better late than never. Thank you for the explanation, I have just grasped it. Senator Lewis, you may take the next heading: "Reply Unsatisfactory".

DORS/91-544 — RÈGLES DE PRATIQUE ET DE PROCÉDURE DU COMITÉ EXTERNE D'EXAMEN DE LA GRC — MODIFICATION

Le coprésident (sénateur Lewis): Nous en arrivons à la rubrique des «Réponses non satisfaisantes (?)». Le texte est le DORS/91-544. Puisque ce dossier nous a été soumis...

The Joint Chairman (Mr. Lebel): I would like to point out that since then we have received another letter. Everyone received it.

Le coprésident (sénateur Lewis): Est-ce que cela règle en partie notre problème?

M. Schmidt: Dans la plus récente lettre, on projette d'apporter des modifications aux règles. Ces modifications ne portent que sur

[Text]

only one of the four sections that were of concern. That one related to a drafting point.

Three provisions remain that raise questions of conformity with the act, of *vires*. Those have not been addressed. The last paragraph on the first page of the letter of May 11 gives a fuzzy undertaking as to whether they will take action on those remaining concerns.

Given the vagueness of their undertaking and the fact that almost three years have passed, perhaps this ought to be brought to the attention of the responsible minister.

The Joint Chairman (Senator Lewis): The papers we have do not set out our concerns. If we take your advice on this matter, it only answers one of the items.

Mr. Schmidt: Yes.

Mr. Bernier: Section 12(b) is the only drafting amendment.

Mr. Schmidt: There were three other provisions, each having to do with consistency with the act. One procedure, for example, had to do with the granting of a subpoena by someone other than the committee itself, which the act seems to suggest was a power granted only to the committee.

The Joint Chairman (Senator Lewis): It certainly seems we should go back to them on that question. Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

Mr. Milliken: We should point out the time that has elapsed. They seem to be taking their sweet time.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Is that clear?

Mr. Milliken: Should we send a letter to the Solicitor General as well? I think he would be appalled.

DORS/92-735 — RÈGLEMENT SUR L'IMPORTATION DE JETONS DE COMMERCE - MODIFICATION

TR/94-13 — DÉCRET DE REMISE VISANT CERTAINS CONTRIBUABLES

Le coprésident (M. Lebel): Dans les réponses satisfaisantes, nous avons le DORS/92-735 et le DORS/94-13. Je ne vois pas pourquoi on s'y attarde sauf que notre comité donnera un suivi sur l'exécution des réponses satisfaisantes.

Mr. Milliken: What are "Trading Checks"? Does anyone know? I have never heard of them.

Are we satisfied with the Certain Taxpayers Remission Order and the Importation of Trading Checks Regulations, amendment?

The Joint Chairman (Senator Lewis): Yes.

SOR/90-452 — HAMILTON HARBOUR CARGO RATES TARIFF BY-LAW

(For text of documents, see appendix p. 22C:1)

[Traduction]

l'un des quatre articles qui nous préoccupaient. On corrige en fait l'erreur de libellé.

Il reste trois dispositions qui ne nous semblent pas conformes à la loi, qui semblent *ultra vires*. Le dernier paragraphe de la première page de la lettre du 11 mai fait état d'un vague engagement à étudier la question quant aux trois dispositions qui restent.

Étant donné le flou de cet engagement et le fait que trois ans presque se sont écoulés depuis lors, il faudrait peut-être attirer l'attention du ministre compétent sur cette question.

Le coprésident (sénateur Lewis): Les documents que nous avons à notre disposition ne font pas état de nos préoccupations. Si nous nous fions à votre conseil dans ce dossier, nous n'obtenons réponse qu'à un seul des points soulevés.

M. Schmidt: Oui.

M. Bernier: La seule modification apportée au libellé concerne l'alinéa 12b).

M. Schmidt: Nous avons exprimé des préoccupations au sujet de trois autres dispositions, chacune ayant trait à la concordance avec la loi. Par exemple, une procédure avait trait au pouvoir accordé à un autre organe que le comité de citer quelqu'un à comparaître, alors qu'aux termes de la loi, ce pouvoir n'est conféré qu'au comité.

Le coprésident (sénateur Lewis): Assurément, il semble que nous devions creuser la question. Est-on d'accord?

Des voix: D'accord.

M. Milliken: Il faudrait souligner le temps écoulé depuis la dernière réponse. Ils ne semblent pas trop pressés.

Le coprésident (sénateur Lewis): Est-ce clair?

M. Milliken: Devrions-nous également écrire au Solliciteur général? Il serait consterné d'apprendre cela.

SOR/92-735 — IMPORTATION OF TRADING CHECKS REGULATIONS, AMENDMENT

SI/94-13 — CERTAIN TAXPAYERS REMISSION ORDER

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Under "Reply Satisfactory", we have SOR/92-735 and SOR/94-13. I do not think we need to dwell on these except to say that our committee will follow up on the implementation of the satisfactory replies.

M. Milliken: Qu'appelle-t-on des «jetons de commerce»? Quelqu'un peut-il me l'expliquer? Je n'en ai jamais entendu parler.

Sommes-nous satisfaits de la réponse donnée concernant le Règlement sur l'importation de jetons de commerce et sur le Décret de remise visant certains contribuables?

Le coprésident (sénateur Lewis): Oui.

DORS/90-452 — RÈGLEMENT SUR LE TARIF DES DROITS DE CARGAISON DU HAVRE DE HAMILTON

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 22C:17)

[Texte]

The Joint Chairman (Senator Lewis): The next item on the agenda falls under the heading "Part Action Promised", SOR/90-452.

Mr. Schmidt: On this matter, Mr. Chairman, three points remain outstanding. Remedial action has been promised with respect to two of them. With respect to the other, a satisfactory explanation has been provided. A simple follow-up seems appropriate.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/91-608 — DISTILLERY REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see appendix p. 22D:1)

The Joint Chairman (Senator Lewis): The next item is SOR/91-608.

Mr. Schmidt: This item is similar to the previous item. Action has been promised on all points except point 5, where an explanation was provided. In fact, action has been taken already on points 1, 2, 6 and part of 4. Perhaps we could follow up on the remaining two items.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

TR/92-102 — DÉCRET DE REMISE VISANT LES INDIENS ET LES BANDES DANS CERTAINS ÉTABLISSEMENTS INDIENS

TR/93-44 — DÉCRET DE REMISE DE L'IMPÔT SUR LE REVENU VISANT LES INDIENS

DORS/93-170 — RÈGLEMENT SUR LES BRASSERIES — MODIFICATION

Le coprésident (M. Lebel): Dans les modifications promises, nous avons TR/92-102: Décret de remise visant les Indiens et les bandes dans certains établissements indiens, TR/93-44, décret de remise de l'impôt sur le revenu visant les Indiens et le DORS/93-170, règlement sur les brasseries.

On a effectué les modifications promises, c'est-à-dire qu'ils vont se conformer en totalité aux requêtes du comité. Il s'agit de donner un suivi.

M. Bernier: On a ici un total de sept modifications promises.

Le coprésident (M. Lebel): Oui.

C.R.C. c.662 — FARM SYNDICATES CREDIT REGULATIONS

The Joint Chairman (Senator Lewis): The next item on the agenda falls under the heading "Action Taken (?)". It concerns C.R.C. c.662.

Mr. Bernier: The question mark is there to alert members to the fact that we are not dealing with the traditional amendment.

[Translation]

Le coprésident (sénateur Lewis): Le point suivant à l'ordre du jour, soit le DORS/90-452, relève de la rubrique «Modifications promises en partie».

M. Schmidt: Dans ce dossier, il reste, monsieur le président, trois points en suspens. On avait promis des modifications quant à deux d'entre eux. Pour ce qui est de l'autre, une explication satisfaisante a été fournie. Il suffirait d'effectuer un simple rappel.

Le coprésident (sénateur Lewis): Les membres sont-ils d'accord?

Des voix: D'accord.

DORS/91-608 — RÈGLEMENT SUR LES DISTILLERIES — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 22D:7)

Le coprésident (sénateur Lewis): Nous en arrivons au point suivant, soit le DORS/91-608.

M. Schmidt: Ce point présente beaucoup de similitude avec le précédent. Des modifications ont été promises à tous les points soulevés sauf au point 5, pour lequel on a fourni une explication. En fait, les modifications donnant suite aux points 1, 2, 6 et une partie du point 4 ont déjà été apportées. Nous pourrions peut-être simplement effectuer un rappel sur les deux points qui restent en suspens.

Le coprésident (sénateur Lewis): Les membres sont-ils d'accord?

Des voix: D'accord.

SI/92-102 — INDIANS AND BANDS ON CERTAIN INDIAN SETTLEMENTS REMISSION ORDER

SI/93-44 — INDIAN INCOME TAX REMISSION ORDER

SOR/93-170 — BREWERY REGULATIONS, AMENDMENT

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Under "Action Promised", we have TR/92-102 - Indians and Bands on certain Indian Settlements Remission Order, SI/93-44 - Indian Income Tax Remission Order, and SOR/93-170 - Brewery Regulations, amendment.

The action promised has been taken, that is, they will comply with the all of the committee's requests. Now it is a matter of follow-up.

Mr. Bernier: There are a total of seven actions promised.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Yes.

C.R.C., c. 662 — RÈGLEMENT SUR LE CRÉDIT AUX SYNDICATS AGRICOLES

Le coprésident (sénateur Lewis): Voilà qui nous amène à la rubrique «Modification apportée (?)», soit au texte C.R.C., c. 662.

M. Bernier: Le point d'interrogation alerte les membres au fait qu'il ne s'agit pas d'une modification classique. La mesure

[Text]

The action — that is, the deletion of those references from the index — has been taken.

The Joint Chairman (Senator Lewis): It has been dealt with. Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

TR/86-204 — DÉCRET AVISANT L'ACCORD EN MATIÈRE D'IMPÔTS ENTRE LE CANADA ET L'INDE À COMPTER DU 16 SEPTEMBRE 1986

(Le texte des documents figure à l'annexe p. 22E:2)

TR/93-157 — DÉCRET DE REMISE À L'ÉGARD DE MARCHANDISES DEVANT ÊTRE UTILISÉES DANS DES CAS D'URGENCE — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe p. 22F:2)

TR/93-158 — DÉCRET DE REMISE DE 1981 RELATIF AUX EXPÉDITIONS SCIENTIFIQUES — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe p. 22G:2)

DORS/93-153 — RÈGLEMENT SUR LES PROVISIONS DE BORD — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe p. 22H:2)

DORS/93-241 — RÈGLEMENT SUR LA CONSERVATION DES DOSSIERS DES COMPAGNIES DE PIPE-LINES — ABROGATION

(Le texte des documents figure à l'annexe p. 22I:2)

DORS/93-248 — DÉCRET GÉNÉRAL DE MODIFICATION, 1993-1 (TARIF DES DOUANES)

(Le texte des documents figure à l'annexe p. 22J:2)

DORS/93-555 — RÈGLEMENT SUR LA DÉCLARATION EN DÉTAIL DES MARCHANDISES IMPORTÉES ET LE PAIEMENT DES DROITS — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe p. 22K:2)

DORS/94-2 — RÈGLEMENT DE 1987 SUR L'ÉTIQUETAGE DE L'ALCOOL DÉNATURÉ OU SPÉCIALEMENT DÉNATURÉ — ABROGATION

(Le texte des documents figure à l'annexe p. 22L:2)

DORS/94-569 — RÈGLEMENT DE L'IMPÔT SUR LE REVENU — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe p. 22M:2)

The coprésident (M. Lebel): Donc pour ce qui est de l'item suivant, ce sont les modifications apportées. Vous avez tout le reste de la page quatre ainsi que la page cinq. Je pense qu'il n'y a pas de commentaires là-dessus. On devrait adopter cela en bloc à moins que nos conseillers aient des choses à nous dire là-dessus.

Mr. Bernier: With your permission, for the record, I would note that under the heading "Action Taken", six regulatory provisions have been amended, as promised to the committee.

One instrument considered to be illegal by the committee has been revoked, as well as one provision in another instrument.

[Traduction]

promise, soit la suppression de toutes les références dans l'Index codifié, a été faite.

Le coprésident (sénateur Lewis): La question est donc réglée. Les membres sont-ils d'accord?

Des voix: D'accord.

SI/86-204 — ORDER GIVING NOTICE THAT A TAX AGREEMENT BETWEEN CANADA AND INDIA CAME INTO FORCE OF SEPTEMBER 16, 1986

(For text of documents, see appendix p. 22E:1)

SI/93-157 — GOODS FOR EMERGENCY USE REMISSION ORDER, AMENDMENT

(For text of documents, see appendix p. 22F:1)

SI/93-158 — SCIENTIFIC EXPEDITIONS REMISSION ORDER, 1981, AMENDMENT

(For text of documents, see appendix p. 22G:1)

SOR/93-153 — SHIPS' STORES REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see appendix p. 22H:1)

SOR/93-241 — PIPELINES COMPANIES RECORDS PRESERVATION REGULATIONS, REVOCATION

(For text of documents, see appendix p. 22I:1)

SOR/93-248 — CUSTOMS TARIFF OMNIBUS AMENDMENT ORDER,

(For text of documents, see appendix p. 22J:1)

SOR/93-555 — ACCOUNTING FOR IMPORTED GOODS AND PAYMENT OF DUTIES REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see appendix p. 22K:1)

SOR/94-2 — LABELLING OF SPECIALLY DENATURED ALCOHOL AND DENATURED ALCOHOL REGULATIONS, 1987, REVOCATION

(For text of documents, see appendix p. 22L:1)

SOR/94-569 — INCOME TAX REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see appendix p. 22M:1)

The Joint Chairman (Mr. Lebel): The next items are under "Action Taken". They are on the rest of page four and on page five. I do not think there are any comments of these items. They should be adopted as a block, unless counsel have anything to tell us.

M. Bernier: Avec votre permission, j'aimerais faire remarquer officiellement que, sous la rubrique «Modifications apportées», six dispositions réglementaires ont été modifiées, tel que promis au comité.

Un texte considéré comme étant illégal par le comité a été abrogé, de même qu'une disposition dans un autre texte.

[Texte]

Finally, regulations that have been illegally made by the wrong regulation-making authority have been remade by the proper authority.

The Joint Chairman (Senator Lewis): We have had some action, in other words.

The following items on the agenda fall under the heading "Statutory Instruments Without Comment". There is no comment by anyone on those items, I would think.

There is nothing further on the agenda.

I received a memo yesterday from Mr. Bernier dealing with the Canadian Shipowners Association.

Mr. Bernier: Yes. The memo noted that the Auditor General apparently agrees with this committee that moneys were illegally collected by the Laurentian Pilotage Authority Regulations. I believe the memo was sent to all members, was it not?

Mr. Milliken: I have not seen it.

Mr. Bernier: We will send it to all members.

The Joint Chairman (Senator Lewis): It is good to see the Auditor General agreeing with us.

If there is nothing further, this committee stands adjourned.

The committee adjourned.

[Translation]

Enfin, les règlements pris illégalement par une autorité de réglementation non habilitée ont été repris par celle qui y était autorisée.

Le coprésident (sénateur Lewis): En d'autres mots, les dossiers ont progressé.

Les points suivants à l'ordre du jour relèvent de la rubrique «Textes réglementaires présentés sans commentaire». Je ne crois pas que quelqu'un ait quelque chose à ajouter à leur sujet.

L'ordre du jour est épuisé.

J'ai reçu hier une note de M. Bernier au sujet de l'Association des armateurs canadiens.

M. Bernier: Effectivement. Je fais remarquer, dans la note, que le vérificateur général est d'accord, semble-t-il, avec le présent comité que l'Administration de pilotage des Laurentides a effectivement perçu de l'argent illégalement. La note a été envoyée à tous les membres, je crois, n'est-ce pas?

M. Milliken: Je ne l'ai pas vue.

M. Bernier: Nous l'enverrons à tous les membres.

Le coprésident (sénateur Lewis): Il est bon de voir que le vérificateur général est d'accord avec nous.

S'il n'y a rien d'autre, le comité s'ajourne.

La séance est levée.

APPENDIX A

TRANSLATION

NOTES ON THE CONSTITUTIONALITY OF THE PUBLIC LANDS MINERAL REGULATIONS, C.R.C. c. 1325

The Public Lands Mineral Regulations ("the Regulations") have been the focus of a considerable amount of correspondence since August 15, 1990. One of the questions discussed in that correspondence concerns the constitutionality of these Regulations which were enacted on June 25, 1969 by the Governor in Council in English only. This fact was recognized by the Department and confirmed on two occasions by the National Archives of Canada. The Regulations were, however, printed and published in the Canada Gazette in both French and English on July 9, 1969.

Section 133 of the Constitution Act, 1867 stipulates, among other things, that "the Acts of the Parliament of Canada and of the Legislature of Quebec shall be printed and published" in both English and French. The Supreme Court of Canada has interpreted this constitutional provision as implicitly requiring that the relevant legislative texts be not only printed and published in these two languages, but that they also be enacted in both languages (A.G. (Quebec) v. Blaikie (no 1), [1979] 2 S.C.R. 1016). Furthermore, the Supreme Court of Canada ruled that this requirement applies not only to statutes, but also to delegated legislation enacted by the government (A.G. (Quebec) v. Blaikie (no 2), [1981] 1 S.C.R. 312). Therefore, section 133 of the Constitution Act 1867 applies to the Public Lands Mineral Regulations.

While the Department acknowledges that section 133 applies to the Regulations, it seeks to argue, in its letter of February 4, 1993, that these Regulations are valid, even though they do not comply with this constitutional provision. In its letter, the Department presented its views as follows:

[TRANSLATION] As you know, the Supreme Court of Canada determined in the Blaikie cases (nos 1 and 2) that Quebec and federal regulations are subject to the linguistic requirements set out in section 133 of the Constitution Act, 1867 in the same manner as statutes. Nevertheless, the Court has hinted on several occasions (A.G. (Quebec) v. Brunet, Sinclair v. A.G. (Quebec) and Re Manitoba Language Rights) that in ruling on whether a particular statute or regulations were valid in accordance with the meaning of section 133, it was important to establish whether the legislative or regulatory authority had tried to circumvent the application of section 133 or, in other words, if

TRANSLATION

the legislative authority had acted in good faith in enacting a legislative instrument in only one of Canada's two official languages.

Given the state of the law, one must determine whether the printing and publishing of the 1969 Regulations in the Canada Gazette in both official languages (SOR/69-313), without the Regulations having been enacted in both languages, can be construed as an attempt by the Governor in Council to circumvent section 133 of the Constitution Act, 1867.

In short, the Department contends that a legislative or regulatory provision which does not comply with section 133 and which is therefore unconstitutional is not necessarily invalid. In its opinion, such a provision would be invalid only if the authority wilfully sought to circumvent the Constitution. Upon examination of the relevant jurisprudence, and in particular the cases cited in the Department's letter, it is clear that this understanding of the applicable law is erroneous.

In Re Manitoba Language Rights (no 1), [1985] 1 S.C.R. 721, 746, the Supreme Court of Canada summarized as follows the principle applicable in cases where a statute or regulation is not enacted, printed and published in accordance with the requirements of section 133:

The constitutional jurisprudence, developed under the Colonial Laws Validity Act, 1865 was based on the invalidity doctrine. If Parliament or a provincial legislature was ultra vires its constitutionally allocated powers in enacting a certain Act, then the repugnancy of that Act with the provisions of the British North America Act, 1867, would mean that the Act was "absolutely void and inoperative".

Section 52 of the Constitution Act, 1982 does not alter the principles which have provided the foundation for judicial review over the years. In a case where constitutional manner and form requirements have not been complied with, the consequence of non-compliance continues to be invalidity. The words "of no force or effect" means that a law thus inconsistent with the Constitution has no force or effect because it is invalid.

Canadian courts have been unanimous in finding

TRANSLATION

that failure to respect mandatory requirements to enact, print and publish statutes and regulations in both official languages leads to inconsistency and thus invalidity. (emphasis added)

As can be seen, there is no question here of the validity of regulations that do not comply with section 133 turning on the good or bad faith of their author. In the preceding citation, the Supreme Court of Canada clearly states that regulations that do not comply with the requirements of section 133 are invalid, whether the failure to comply was voluntary or involuntary.

While the term "bona fide" is mentioned in the jurisprudence referred to by the Department, it is in a very specific context and it simply does not support the contention that a legislative or regulatory provision that fails to comply with section 133 may yet be valid if its author was acting in good faith. A careful reading of the rulings cited by the Department, namely A.G. (Quebec) v. Brunet, [1990] 1 S.C.R. 260, A.G. (Quebec) v. Sinclair, [1992] 1 S.C.R. 579 and Re Manitoba Language Rights (no 2), [1992] 1 S.C.R. 212, reveals this context and enables us to understand the Court's position on this matter.

In Brunet, the Supreme Court of Canada was asked to rule on whether two statutes enacted in 1982 by the Quebec National Assembly were inconsistent with section 133 of the Constitution Act, 1867 and therefore unconstitutional. These two statutes, covering remuneration and conditions of employment in the public sector in Quebec, had been enacted in French and in English. However, the documents spelling out the terms and conditions of remuneration and the working conditions which were incorporated by reference in the statutes existed in French only. The question being asked was whether for this reason, it could be argued that these two laws had in fact been enacted in French only and were therefore inconsistent with section 133. For the reasons given by Justice Paré of the Quebec Court of Appeal, the Supreme Court found that the legislation in question was unconstitutional. After examining the legislation, Justice Paré had noted that all measures respecting remuneration and working conditions were contained in the documents incorporated by reference in the two statutes. These documents formed the very essence and substance of the statutes which otherwise would have had no "raison d'être". In the circumstances, the statutes were found to be inconsistent with section 133 and, therefore, unconstitutional. Contrary to the Department's contention, Justice Paré

TRANSLATION

does not question whether the Quebec National Assembly was acting in good or in bad faith when it enacted this legislation. The following excerpt confirms this point:

The Attorney-General claims that the legislative technique used in the two disputed Bills is valid. I see no objection to this statement provided, however, that it does not have the effect, voluntary or involuntary, of rendering inoperative the provisions of s. 133 of the Constitution Act, 1867. Otherwise this technique would become a simplistic way to avoid the linguistic requirements of the Constitution by rendering s. 133 of no effect. (emphasis added)

Had Justice Paré been asked to rule on the validity of the Public Lands Mineral Regulations he would have observed that this legislative provision is inconsistent with section 133 because it was enacted in English only; if it were argued that the Regulations have been adopted in good faith and that there was no intention of avoiding section 133, he would have replied that it makes no difference whether the inconsistency is voluntary or involuntary.

The ruling of the Supreme Court of Canada in Re Manitoba Language Rights (no 2) does not lend any support either to the Department's position. When consulted about documents which must be enacted in both official languages, the Court dealt first with orders in council, regulations being included in this category, and second with documents incorporated by reference in legislation, which are defined as documents which are "an integral part of the primary instrument as if reproduced therein". In the view of the Court, it is this kind of incorporation "that potentially attracts translation obligations" under section 133, in the same manner as a statute or regulations.

In its analysis of those documents that fall into the category of orders in council, the Court reaffirmed the principle whereby section 133 applies not only to statutes as such, but also to instruments of a legislative nature produced by governments. It set out certain criteria for distinguishing legislative instruments from other types of instruments. Lastly, it reiterates that a government instrument of a legislative nature must comply with the requirements of section 133. The Court does not give any reasons that support the Department's position. There can be no question that the Public Lands Mineral Regulations are a legislative instrument produced by the government and as

TRANSLATION

such, it must comply with all of the requirements of section 133.

With respect to documents incorporated by reference in a legislative instrument, the Court called for a two-pronged approach to determine whether these documents need to be available in both languages, so as not to create a situation where the primary, or incorporating, instrument is unconstitutional. At the outset, two threshold questions must be answered. First, is the primary instrument of a legislative nature? Second, is the incorporated document essential to understanding the primary instrument? In other words, is it an integral part of it, as was the case in Brunet? If these questions are answered in the affirmative, one can proceed to the next stage and apply what the Court refers to as the bona fide reason test (the French version of the reasons for judgement refers to the existence of a "raison légitime"). This test involves determining if there exists a legitimate, or bona fide reason, for incorporation without translation. The Court contends that to make this determination, "the origin of the document and the purpose of its incorporation must be examined". It should be noted that contrary to the Department's understanding of the matter, in Reference Re Manitoba Language Rights (no 2), the Supreme Court makes no mention of the good faith of the author of the legislative instrument, but instead refers to the existence of a bona fide reason. The two concepts are not identical. The drafter of a legislative instrument incorporating by reference a unilingual document may well have acted in good faith, even though a court may find that there was no legitimate reason for not translating the instrument. In other words, the absence of a bona fide reason does not constitute grounds to conclude the author of the legislative instrument acted in bad faith.

According to the Supreme Court, "it will be a rare occasion when a legislature can justify the incorporation of a document effectively generated by itself without translation. As was the case in Collier ... the incorporation will be found to be an ineffective attempt to skirt the constitutional translation guarantees with which we are here concerned". In the case of a document produced by another legislature, it is possible that there is legitimate reason for incorporation without translation; on this issue, the Court is of the opinion that if "a legislature incorporated wholesale the legislation [or as stated later, a single statute] of another jurisdiction which it could just as easily enact for itself, the action would clearly not meet the bona fide test". It then gives one example of a legitimate reason for incorporation without

TRANSLATION

translation:

One jurisdiction sometimes incorporates the legislation of another by reference to allow for inter-governmental cooperation on particular issues. A good example of this practice is legislation providing for the reciprocal enforcement of orders made under the family law acts of different provinces. In this example, it is the original legislation which is authoritative so its incorporation would obviously not be intended as an evasion of [s. 133] obligations.

The Court also focuses on the incorporation of standards established by non-governmental standard setting bodies, be they British or American. The Court found that in such instances,

translation is impracticable because of the fact that these standards are continually revised by the standard setting bodies. It would be difficult for a legislature to maintain an authoritative translation in the face of this practice. Sometimes in cases where international or national standards are used, translations are already available. But where they are not, it would defeat the purpose of incorporating an outside document to require translation in compliance with [s. 133] and, in any event, it is unlikely that translation would guarantee accessibility to materials which are, practically speaking, inaccessible to the majority of citizens because of their technical nature.

The Court seems to accept that, in order to rely on the "technical expertise of such bodies", standards can be incorporated without translation into legislative instruments. One can readily imagine the arguments that could be made against this position, but this is not the time to raise them. However, it must be noted that the Court accepts this hypothesis because it feels it would be difficult, if not impossible, for legislators to keep the bilingual versions of these standards up to date. At the same time, it acknowledges the need to incorporate them in legislative instruments.

The conclusion that can be drawn from the preceding analysis is that the matter of the existence of a bona fide reason for not complying with the requirements of section 133 is relevant only in the case of unilingual documents

TRANSLATION

incorporated by reference into a legislative instrument subject to the requirements of section 133. Clearly, that portion of the Court's opinion dealing with documents incorporated by reference has no application to the Public Lands Mineral Regulations. Firstly, we are not dealing with an incorporated document. That in itself should suffice to bring us to the conclusion that there can be no justification for enacting the Regulations in English only. On examining more closely the comments on the legitimate reason for not translating a document, one can clearly see that the opinion of the Court concerning the difficulty involved in maintaining bilingual versions of standards is not relevant to the Regulations. Furthermore, it is clear that while the Court observed that a legislative authority cannot incorporate into a legislative instrument a document which it has authored without having it translated, all the more reason why this authority cannot enact an instrument that is not bilingual. Finally, it is, to say the least, surprising that the Department would even think that the courts will condemn an unconstitutional act only if it results from a wilful attempt to skirt the Constitution. The courts have merely applied the established rule against doing indirectly that which one cannot do directly. By enacting the Public Lands Mineral Regulations in English only, the Governor in Council has done directly that which the Constitution prohibits. It is rather incredible that the Department would argue that the Regulations are nevertheless valid on the grounds that this is a direct rather than indirect violation of section 133.

Which brings us to the last of the cases cited by the Department, namely the Sinclair case. In 1985, the Quebec National Assembly enacted the Act respecting the cities of Rouyn and Noranda ("Bill 190"). This legislation contained provisions for the amalgamation of the two cities. The latter had to present, in accordance with the provisions outlined in Bill 190, a draft agreement to the Minister of Municipal Affairs, failing which, the Minister could issue an order in lieu of the draft agreement establishing the terms of amalgamation. The terms of the agreement were to be put to a referendum in the two cities and, in the event of a favourable referendum vote, the government would order the issue of letters patent. The Minister would then give notice of the issue of letters patent (in accordance with the draft agreement or order) by publishing them in the Gazette officielle du Québec. Furthermore, Bill 190 gave the Minister the power to postpone for up to eight months the date of any general election or by-election.

TRANSLATION

The municipal elections in Rouyn were postponed. However, the order postponing the election, the order issued in lieu of a draft agreement, the order in council ordering the issuance of letters patent and the notice of issuance of letters patent were made and printed in French only. The issue then was whether all or some of these instruments were "subject to the requirements of section 133 of the Constitution Act, 1867". If they were, argued the Court, "they were, and are nullities". It should be noted that these words are the key to the Court's position, namely that an instrument subject to section 133 is null and void if it fails to comply with the requirements of this provision. Again, it follows that the Public Lands Mineral Regulations, given that they are subject to section 133, fail to meet the requirements of this provision and are therefore null and void.

Keeping in mind that section 133 applies not only to statutes in the strict sense, but equally to all other instruments which, by virtue of their characteristics, are legislative in nature, the Court writes that "the question is whether the instrument in question in this appeal possesses these characteristics". It is in the context of this question that the Supreme Court remarked as follows:

as we said in the 1992 Manitoba Language Reference, the courts will not permit the circumvention of s. 133 by means of a disingenuous division of a legislative act into a number of discrete parts--for instance, a "shell" statute incorporating by reference some other non-legislative" unilingual document. To do otherwise would be to invite the triumph of form over substance. As we told the Government of Manitoba, if the net effect of a series of discrete acts has a legislative character, then each of these component acts will also be imbued with this same character. Each will be subject to the requirement of mandatory bilingualism imposed by s. 133 of the Constitution Act, 1867.

Are we to conclude from this passage that since the courts will not allow lawmakers or their delegates to circumvent section 133 by disingenuously dividing a legislative instrument, they would allow them to do so if they acted without artifice? To ask the question is to answer it. Again, the answer is contrary to the position taken by the

TRANSLATION

Department.

After analyzing all of the instruments challenged, the Court held that they were of a legislative nature because, in short, they "were part of a process which, when viewed in its entirety, was undoubtedly legislative". In conclusion, it takes up again the theme of the disingenuous division of the legislative process:

all of [these texts] were subject to the requirements of s. 133 of the Constitution Act, 1867, no less than was Bill 190 itself. The requirements of s. 133 cannot be circumvented by the disingenuous division of the legislative process into a series of discrete steps, and then claiming that each of these steps, when examined in isolation, lacks a legislative character.

All of the instruments in question were printed and published in the French language only, or were not officially published at all. Clearly, therefore, the requirements of s. 133 were not complied with. It follows that all of them are, and have always been, nullities and of no legal force and effect.

Thus, we can summarize in the following manner the results of the research undertaken to verify the accuracy of the summary of the state of the law put forward by the Department in its letter of February 4, 1993:

1) In all of the rulings cited by the Department, the Supreme Court reiterated that in order to comply with the requirements of section 133 of the Constitution Act, 1867, a legislative instrument such as the Public Lands Mineral Regulations must not only be printed and published, but also enacted in both English and French. If it is not, it is unconstitutional and has no legal force and effect.

2) In the cases cited by the Department, the Supreme Court of Canada was asked to give it opinion on the validity of legislative instruments enacted in both French and English, but incorporating by reference documents available in only one of these languages. The Court ruled that documents incorporated in this manner had to be examined in order to ascertain if there was a legitimate, or bona fide reason for incorporating them without translation. When such documents constitute an integral part of the legislative instrument, they themselves take on a legislative character and must comply with section 133. To allow their incorporation in

TRANSLATION

only one language would be tantamount to allowing the legislatures that produced these legislative instruments to disregard section 133. Only the act of incorporating by reference standards set by non-governmental bodies appears to escape the rule set out by the Court in this area, most likely because the Court believes the incorporation of such standards is necessary in order to benefit from the technical expertise of these bodies. Moreover, it would be difficult, if not impossible, for legislative authorities to keep bilingual versions of these standards up to date. The case of standards issued by non-governmental bodies is based on concepts of needs and impossibility and cannot, for obvious reasons, be applied to many different situations, and certainly not to the case of Public Lands Mineral Regulations.

3) The Public Lands Mineral Regulations are subject to section 133. They were enacted in English only and are, therefore, unconstitutional. The Department contends that certain Supreme Court of Canada rulings show that the validity of the Regulations is not called into question owing to the fact the Governor in Council had acted in good faith and that it could not be said an attempt had been made to circumvent section 133. In our opinion, the Department is misinterpreting the jurisprudence of the Court. In all the cases cited by the Department, the Court states unequivocally that a legislative instrument such as the Regulations has no effect if it was not enacted in both French and English. Moreover, it condemns, as may be expected, attempts to circumvent by various means section 133. In so doing, it prohibits legislatures from doing indirectly that which they are prohibited from doing directly. It is not because the courts condemn attempts at doing indirectly that which section 133 does not allow that they will consent to "good faith" contraventions of this provision. The enactment in English only of the Regulations constitutes a clear failure to comply with the Canadian Constitution and this legislative instrument would not withstand a judicial review.

September 13, 1993

JR/mg

ANNEXE A

NOTE SUR LA CONSTITUTIONNALITÉ DU RÈGLEMENT SUR LES MINÉRAUX
DES TERRES PUBLIQUES, C.R.C. c. 1325

Le Règlement sur les minéraux des terres publiques (le Règlement) a fait l'objet d'une abondante correspondance depuis le 15 août 1990. L'une des questions discutées dans cette correspondance concerne la constitutionnalité de ce Règlement. En effet, ce Règlement a été adopté le 25 juin 1969 par le gouverneur en conseil en anglais seulement. Ce fait est reconnu par le ministère et a été confirmé à deux reprises par les Archives nationales du Canada. Il a toutefois été imprimé et publié dans la Gazette du Canada en français et en anglais le 9 juillet 1969.

L'article 133 de la Loi constitutionnelle de 1867 prévoit entre autres que les "lois du Parlement du Canada et de la Législature du Québec devront être imprimées et publiées" en anglais et en français. La Cour suprême du Canada a interprété ce passage de la Constitution comme exigeant implicitement non seulement que les textes visés soient imprimés et publiés dans ces deux langues, mais qu'ils soient aussi adoptés de cette manière (P.G. du Québec c. Blaikie (n° 1), [1979] 2 R.C.S. 1016). De plus, la Cour suprême du Canada a jugé que cette obligation s'applique non seulement aux lois, mais aussi à la législation déléguée adoptée par le gouvernement (P.G. du Québec c. Blaikie (n° 2), [1981] 1 R.C.S. 312). L'article 133 de la Loi constitutionnelle de 1867 s'applique donc au Règlement sur les minéraux des terres publiques.

Bien qu'il reconnaisse que l'article 133 s'applique au Règlement, le ministère n'en tente pas moins dans sa lettre du 4 février 1993 de soutenir que le Règlement est valide même s'il n'est pas conforme à cette disposition de la Constitution. Le ministère expose ainsi sa conception du droit applicable en la matière:

Comme vous le savez, la Cour suprême du Canada a établi dans les affaires Blaikie (Nos. 1 et 2) que les règlements du Québec et du fédéral étaient assujettis aux exigences linguistiques de l'article 133 de la Loi constitutionnelle de 1867 au même titre que les lois. La Cour a néanmoins laissé entendre à plusieurs reprises (Québec (P.G.) c. Brunet, Sinclair c. Québec (P.G.), et Renvoi relatif aux droits linguistiques au Manitoba) que dans la détermination de la validité d'une loi ou d'un règlement au sens de l'article 133, il était important d'établir si l'autorité législative ou réglementaire avait tenté de circonvenir l'application de l'article 133 ou, en

d'autres termes, si l'autorité législative avait fait preuve de bonne foi lors de l'adoption d'un acte législatif dans une seule des deux langues officielles du Canada.

Compte tenu de cet état du droit, il nous revient donc d'établir si le Règlement de 1969, en étant imprimé et publié dans la Gazette du Canada dans les deux langues officielles (DORS/69-313), sans toutefois être adopté dans ces deux langues, peut être considéré comme constituant une tentative du gouverneur en conseil de contourner l'article 133 de la Loi constitutionnelle de 1867.

En résumé, le ministère prétend qu'une disposition législative ou réglementaire qui ne respecte pas l'article 133, qui est donc inconstitutionnelle, n'est pas nécessairement invalide; selon lui, une telle disposition sera invalide seulement si son auteur a tenté volontairement, donc en toute mauvaise foi, de contourner la Constitution. Il est clair, à la lecture de l'ensemble de la jurisprudence pertinente et particulièrement celle qui est mentionnée dans la lettre du ministère, que cet exposé de "l'état du droit" est erroné.

Dans le Renvoi relatif aux droits linguistiques du Manitoba (n° 1), [1985] 1 R.C.S. 721, 746, la Cour suprême du Canada résume ainsi le principe applicable lorsqu'une loi ou un règlement n'est pas adopté, imprimé et publié en conformité avec les exigences de l'article 133:

La théorie juridique en matière constitutionnelle, établie sous le régime de la Loi de 1865 relative à la validité des lois des colonies, était fondée sur le principe de l'invalidité. Si le Parlement ou une législature provinciale outrepassait les pouvoirs que lui conférait la Constitution en adoptant une loi donnée, alors l'incompatibilité de cette loi avec les dispositions de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867 faisait en sorte que la loi en question était "absolument nulle et inopérante".

L'article 52 de la Loi constitutionnelle de 1982 ne modifie pas les principes qui, au cours des années, ont constitué le fondement du contrôle judiciaire. Dans un cas où on n'a pas respecté les modalités et la forme requises en matière constitutionnelle, l'invalidité continue d'être la conséquence de ce non-respect. Le mot "inopérantes" signifie qu'une règle de droit ainsi incompatible avec la Constitution est inopérante

pour cause d'invalidité.

Les tribunaux canadiens sont unanimes à conclure que l'omission de se conformer aux exigences impératives de l'adoption, de l'impression et de la publication des lois et règlements dans les deux langues officielles entraîne l'incompatibilité et ainsi l'invalidité. (nos soulignements)

Comme on peut le constater, il n'est nullement question de faire reposer la validité d'un règlement ne respectant pas l'article 133 sur la bonne ou mauvaise foi de son auteur. Dans ce passage, l'énoncé que fait la Cour suprême du Canada de l'état du droit indique clairement que le règlement ne respectant pas les exigences de l'article 133 est invalide, que le non-respect de ces exigences soit volontaire ou non.

S'il est vrai que le terme "bona fide" est utilisé dans la jurisprudence mentionnée par le ministère, c'est dans un contexte bien particulier qui ne permet absolument pas de prétendre qu'une disposition législative ou réglementaire qui contrevient à l'article 133 échappe à l'invalidité si son auteur est de bonne foi. Une lecture un tant soit peu rigoureuse des décisions mentionnées par le ministère, c'est-à-dire P.G. du Québec c. Brunet, [1990] 1 R.C.S. 260, P.G. du Québec c. Sinclair, [1992] 1 R.C.S. 579, et Renvoi relatif aux droits linguistiques au Manitoba (n° 2), [1992] 1 R.C.S. 212, permet de connaître ce contexte et de comprendre la position de la Cour concernant cette question.

Dans l'affaire Brunet, la Cour suprême du Canada devait décider si deux lois adoptées en 1982 par l'Assemblée nationale du Québec étaient incompatibles avec l'article 133 de la Loi constitutionnelle de 1867 et donc inconstitutionnelles. Ces deux lois, qui visaient la rémunération et les conditions de travail dans le secteur public québécois, avaient été adoptées en français et en anglais. Toutefois, elles utilisaient, pour préciser la rémunération et les conditions de travail pertinentes, la technique de l'incorporation par renvoi de documents n'existant qu'en français. Il s'agissait donc de savoir si, pour cette raison, on pouvait dire que ces deux lois n'avaient en fait été adoptées qu'en français, étant ainsi incompatibles avec l'article 133. La Cour suprême, pour les raisons données par le juge Paré de la Cour d'appel du Québec, déclare les deux lois inconstitutionnelles. Ce dernier, après les avoir examinées, constate que toutes les mesures concernant les salaires et les conditions de travail sont contenues dans les documents incorporés par renvoi dans les deux lois. C'est dans ces documents que se trouvent l'essence et la substance de ces lois qui n'ont autrement aucune raison

d'être. Dans ces conditions, ces dernières sont incompatibles avec l'article 133 et inconstitutionnelles. Contrairement à ce que prétend le ministère, le juge Paré ne se demande nullement si l'Assemblée nationale du Québec avait fait preuve de bonne ou mauvaise foi lors de l'adoption de ces lois. Le commentaire suivant est éloquent à cet égard:

Le Procureur général soutient que la technique législative utilisée dans les deux lois contestées est valable. Je ne vois pas d'objection à cet énoncé pourvu cependant qu'elle n'ait pas l'effet, volontaire ou involontaire, de rendre inopérantes les dispositions de l'article 133 de l'Acte constitutionnel. Autrement, cette technique deviendrait un moyen simpliste de contourner les exigences linguistiques de la constitution en dépouillant de tous ses effets l'article 133.
(nos soulignements)

Si le juge Paré avait eu à décider de la validité du Règlement sur les minéraux des terres publiques, il aurait constaté que ce texte législatif est incompatible avec l'article 133 parce qu'adopté en anglais seulement; si on avait fait valoir que c'est en toute bonne foi, c'est-à-dire sans avoir l'intention de contourner l'article 133, que le Règlement a été ainsi adopté, le juge aurait répondu qu'il importe peu que l'incompatibilité soit volontaire ou involontaire.

L'avis de la Cour suprême du Canada dans le Renvoi relatif aux droits linguistiques au Manitoba (n° 2) ne peut davantage servir d'appui à la position prise par le ministère. Consultée à propos des documents qui doivent être adoptés dans les deux langues officielle, la Cour traite en premier lieu des décrets, parmi lesquels elle inclut les règlements, et en second lieu des documents incorporés par renvoi, qu'elle définit comme étant les documents qui "font partie intégrante du texte primaire comme s'ils y étaient reproduits". C'est ce type d'incorporation, poursuit la Cour, "qui est susceptible d'entraîner des obligations de traduction" aux termes de l'article 133, au même titre qu'une loi ou un règlement.

Dans son analyse des textes regroupés dans la catégorie des décrets, la Cour réitère le principe selon lequel l'article 133 s'applique non seulement aux lois en tant que telles, mais également aux textes de nature législative émanant des gouvernements concernés. Elle énonce certains critères qui permettront de distinguer les textes législatifs des autres textes. Enfin elle répète qu'un texte gouvernemental de nature législative devra être conforme aux

exigences de 133. Il n'y a rien dans cette partie des motifs de la Cour qui puisse être utilisé comme appui pour asseoir la position du ministère: il ne fait aucun doute que le Règlement sur les minéraux des terres publiques est un texte gouvernemental de nature législative et qu'il est donc assujéti aux obligations linguistiques de l'article 133.

En ce qui a trait aux documents incorporés par renvoi dans un texte législatif, la Cour propose une démarche en deux temps pour déterminer s'ils doivent être disponibles dans les deux langues afin de ne pas créer une situation où le texte primaire, c'est-à-dire celui qui les incorpore, est inconstitutionnel. La première étape consiste à répondre à deux questions préliminaires. Premièrement, le texte primaire est-il de nature législative? Deuxièmement, le document visé est-il nécessaire à la compréhension du texte primaire, en fait-il partie intégrante comme c'était le cas dans l'affaire Brunet? Si la réponse à ces questions est affirmative, il faut passer à la deuxième étape et appliquer ce que la Cour appelle le critère de raison légitime (la version anglaise du jugement parle de "bona fide reason"), ce qui consiste à se demander s'il existe une raison légitime d'incorporer le document visé sans le traduire. Pour ce faire, enchaîne la Cour, "il faut examiner l'origine du document et le but de son incorporation". Il est à remarquer que contrairement à ce que le ministère croit comprendre la Cour suprême, dans le Renvoi relatif aux droits linguistiques au Manitoba (n° 2), ne parle pas de la bonne foi de l'auteur du texte législatif mais bien de l'existence d'une raison légitime ("bona fide reason"). Les deux concepts ne sont pas identiques. L'auteur d'une mesure législative qui incorpore par renvoi un document unilingue peut fort bien avoir agi de bonne foi malgré qu'un tribunal constate qu'il n'existait aucune raison légitime de ne pas traduire le document. En d'autres mots, l'absence d'une raison légitime ou "bona fide reason" ne permet pas de conclure à la mauvaise foi de l'auteur.

Selon la Cour suprême, "une assemblée législative pourra rarement justifier l'incorporation sans traduction d'un document qu'elle a elle-même produit. Comme c'était le cas dans l'arrêt Collier ... on conclura que l'incorporation est une tentative inefficace de contourner les garanties constitutionnelles en matière de traduction visées en l'espèce". Lorsqu'il s'agit d'un document produit par une autre assemblée législative, il peut arriver que la raison de l'incorporer sans le traduire soit légitime; à ce sujet, la Cour est d'avis que si "une assemblée législative incorpore en bloc la législation [ou, précise-t-elle plus loin, une seule loi] d'un autre ressort qu'elle pourrait facilement adopter elle-même, cette mesure, de toute évidence, ne satisferait pas au critère de la raison

légitime". Elle fait ensuite état d'un exemple où il n'y aurait pas lieu de condamner le geste d'un législateur:

il arrive parfois qu'un ressort donné incorpore une loi d'un autre ressort, par renvoi, afin de permettre la collaboration intergouvernementale sur des questions précises. Cette pratique est bien illustrée par la législation en matière d'exécution réciproque des ordonnances rendues aux termes des lois sur le droit de la famille des différentes provinces. Dans cet exemple, c'est la législation initiale qui fait autorité, de sorte que son incorporation ne serait évidemment pas considérée comme un moyen d'éviter les obligations qui découlent de l'[article 133].

La Cour discute aussi de l'incorporation des normes établies par des organismes non-gouvernementaux, organismes qui peuvent être britanniques ou américains. Dans de tels cas, dit la Cour,

la traduction pose un problème pratique parce que ces normes sont révisées continuellement par l'organisme qui les élabore. Il serait difficile pour une assemblée législative de garder à jour une traduction qui fait autorité en raison de cette pratique. Dans les cas où des normes internationales ou nationales sont utilisées, les traductions sont parfois déjà disponibles. Toutefois, lorsqu'elles ne le sont pas, il serait contraire à l'objet de l'incorporation d'un document externe d'exiger la traduction conformément à l'[article 133] et, de toute façon, il est peu probable que cette traduction garantisse l'accessibilité de documents qui, en pratique, sont déjà inaccessibles à la majorité des citoyens en raison de leur nature technique.

La Cour semble donc accepter que l'on puisse, dans le but de s'appuyer sur "l'expertise technique de ces organismes", incorporer leurs normes à des textes de nature législative sans les traduire. On peut facilement concevoir les arguments qui pourraient être soulevés à l'encontre d'une telle position. Il n'est pas pertinent de le faire ici. Il faut toutefois retenir que la Cour ne reconnaît cette hypothèse que parce qu'elle croit qu'il serait difficile, pour ne pas dire impossible, aux législateurs de maintenir à jour des versions bilingues de ces normes, alors qu'elle admet la nécessité de leur incorporation dans les textes de nature législative.

La conclusion qui se dégage de l'analyse qui précède

est que la question de l'existence d'une raison légitime ou "bona fide reason" de ne pas observer une des exigences de l'article 133 n'est pertinente que lorsqu'on a affaire à un document unilingue qui est incorporé par renvoi à un texte législatif assujéti à l'article 133. De toute évidence, la partie de l'avis de la Cour touchant les documents incorporés par renvoi ne peut pas être appliquée au Règlement sur les minéraux des terres publiques. D'abord, on a pas affaire à une question impliquant un document incorporé. Cela devrait suffire pour conclure qu'on ne peut y puiser quoique ce soit pour justifier l'adoption du Règlement en anglais seulement. Si l'on se penche sur les remarques concernant la raison légitime de ne pas traduire un document, on voit bien que ce que la Cour dit sur la difficulté de maintenir à jour des versions bilingues des normes qu'il faut incorporer n'a rien à faire avec le cas du Règlement. De plus, il est clair que si la Cour constate qu'une autorité législative ne peut incorporer dans un texte de nature législative un document dont cette dernière est l'auteur sans le traduire, cette autorité ne peut, à plus forte raison, se permettre d'adopter un texte qui n'est pas bilingue. Finalement, il est pour le moins surprenant que le ministère puisse penser que les tribunaux, à l'avenir, ne condamneront une action inconstitutionnelle que si elle est le résultat d'une tentative, par quelque moyen que ce soit, de contourner la Constitution; les tribunaux ont tout simplement appliqué le principe séculaire selon lequel on ne peut faire indirectement ce que l'on ne peut faire directement. En adoptant en anglais seulement le Règlement sur les minéraux des terres publiques, le gouverneur en conseil a fait directement ce que la Constitution ne permet pas. Il est assez incroyable de voir le ministère prétendre que le Règlement est tout de même valide au motif que la contravention à l'article 133 est directe plutôt qu'indirecte.

Ce qui nous amène à la dernière des décisions mentionnées par le ministère, l'affaire Sinclair. En 1985, l'Assemblée nationale du Québec a adopté, conformément à l'article 133, la Loi concernant les villes de Rouyn et de Noranda ("Loi 190"). Cette Loi prévoyait les étapes pouvant permettre la fusion des deux villes. Celles-ci devaient présenter, sur les éléments énumérés dans la Loi 190, un protocole d'entente au ministre des Affaires municipales; à défaut, le ministre pouvait déterminer par décret les éléments visés pour tenir lieu de protocole. Chaque ville devait consulter par scrutin ses concitoyens, et si le résultat s'avérait favorable, le gouvernement décréterait la délivrance des lettres patentes. Le ministre donnerait alors avis de la délivrance des lettres patentes (conformes au protocole ou au décret) en les publiant à la Gazette officielle du Québec. De plus, la Loi 190 donnait au

ministre le pouvoir de reporter d'au plus huit mois la date de toute élection générale ou partielle.

Il y eu report des élections à Rouyn, décret tenant lieu de protocole, décret ordonnant la délivrance des lettres patentes, avis de la délivrance de ces dernières par leur publication. Mais tout cela ne fut fait qu'en français. La question était de savoir si tous ou certains de ces documents "étaient effectivement assujettis à l'art. 133 de la Loi constitutionnelle de 1867". Le cas échéant, poursuit la Cour "ils étaient, et demeurent, nuls". Il faut noter que ces mots contiennent tout le sens de la démarche de la Cour: un document assujetti à l'article 133 est nul s'il n'en respecte pas les exigences. Encore une fois, cela condamne le Règlement sur les minéraux des terres publiques: étant assujetti à l'article 133, ne respectant pas ses exigences, il était, et demeure, nul.

Rappelant que l'article 133 s'applique non seulement aux lois au sens strict, mais également à tous les autres textes dont les caractéristiques font qu'ils sont de nature législative, la Cour écrit encore que "la question est de savoir si les textes en question en l'espèce possèdent ces caractéristiques". C'est dans ce contexte que le plus haut tribunal fait la remarque suivante:

comme nous l'avons dit dans le Renvoi relatif aux droits linguistiques au Manitoba de 1992, les tribunaux ne permettront pas aux législatures de se soustraire à l'art. 133 par la fragmentation artificieuse d'un texte législatif en parties distinctes--par exemple, une loi "creuse" incorporant par renvoi d'autres documents unilingues de nature "non législative". Agir autrement reviendrait à encourager le triomphe de la forme sur le fond. Comme nous l'avons dit au gouvernement du Manitoba, si l'effet net d'une série d'actes distincts est de nature législative, alors chacun de ces actes sera également imprégné de la même nature. Chaque acte sera assujetti à l'obligation de bilinguisme imposée par l'art. 133 de la Loi constitutionnelle de 1867.

Faut-il conclure de ce passage qu'étant donné que les tribunaux ne permettront pas aux législateurs ou leurs délégués de se soustraire à l'article 133 par la fragmentation artificieuse d'un texte législatif, ils permettront à ceux-ci de s'y soustraire si cela est fait sans artifice? Poser la question, c'est y répondre, et encore une fois, la réponse va à l'encontre de la position prise par le ministère.

Après analyse des textes contestés, la Cour les juge de nature législative parce que, en résumé, ils "font partie d'un processus qui, dans son ensemble, est indubitablement législatif". En conclusion, elle reprend le thème de la fragmentation artificieuse du processus législatif:

les textes sont tous assujettis aux exigences de l'art. 133 de la Loi constitutionnelle de 1867, au même titre que la Loi 190 elle-même. On ne peut se soustraire aux exigences de l'art. 133 au moyen de la fragmentation artificieuse du processus législatif en une série d'étapes distinctes, pour ensuite prétendre que chaque étape, étudiée séparément, n'est pas de nature législative.

Tous les textes en question ont donc été imprimés et publiés en français seulement, ou alors n'ont pas été publiés officiellement. De toute évidence, les exigences de l'art. 133 n'ont pas été respectées. Il s'ensuit que tous ces textes sont, et ont toujours été, nuls et inopérants en droit.

On peut résumer de la façon suivante les résultats des recherches effectuées pour vérifier la solidité de l'exposé de "l'état du droit" tel qu'énoncé dans la lettre du ministère, datée du 4 février 1993:

1) La Cour suprême du Canada a répété, dans toutes les décisions mentionnées par le ministère, qu'un règlement comme le Règlement sur les minéraux des terres publiques devait, pour satisfaire aux exigences de l'article 133 de la Loi constitutionnelle de 1867, être non seulement imprimé et publié mais aussi adopté en anglais et en français. À défaut de l'être, un tel règlement est inconstitutionnel, invalide, nul et inopérant.

2) Dans les décisions mentionnées par le ministère, la Cour suprême du Canada a eu à se prononcer sur le cas des textes législatifs adoptés en français et en anglais, mais incorporant par renvoi des documents disponibles dans une seule de ces langues. La Cour a statué qu'il fallait examiner les documents ainsi incorporés afin de déterminer s'il y a une raison légitime de les incorporer sans les traduire. Lorsque les documents font partie intégrante du texte législatif, ils acquièrent eux-mêmes une nature législative et doivent être conformes à l'article 133. Permettre leur incorporation sans traduction reviendrait à permettre aux auteurs des textes législatifs de se soustraire à l'article 133. Il est sans importance que l'on ait affaire ou non à une tentative volontaire de contourner l'article 133. Seule l'incorporation par renvoi des normes

établies par des organismes non-gouvernementaux semble échapper à la règle posée par la Cour dans ce domaine, vraisemblablement parce que cette dernière croit nécessaire leur incorporation afin de bénéficier de l'expertise technique de ces organismes alors qu'il serait difficile, sinon impossible, pour les autorités législatives de maintenir à jour des versions bilingues. Le cas des normes des organismes non-gouvernementaux fait appel aux concepts de nécessité et d'impossibilité et ne saurait, pour des raisons évidentes, être appliqué à de multiples situations, et certainement pas à celle du Règlement sur les minéraux des terres publiques.

3) Le Règlement sur les minéraux des terres publiques est assujéti à l'article 133. Il n'a été adopté qu'en anglais et est donc inconstitutionnel. Le ministère a prétendu que certaines décisions de la Cour suprême du Canada démontreraient que la validité du Règlement n'était pas remise en cause parce que le gouverneur en conseil était de bonne foi et que l'on ne pouvait pas considérer qu'il avait tenté de contourner l'article 133. A notre avis, le ministère lit mal la jurisprudence de la Cour. Dans tous les arrêts mentionnés par le ministère, elle réitère qu'un texte législatif comme le Règlement est nul s'il n'a pas été adopté en français et en anglais. Davantage, elle condamne, ce qui est tout à fait normal, les tentatives de contourner par divers moyens l'article 133. Ce faisant, elle empêche les auteurs de textes législatifs de faire indirectement ce qu'ils ne peuvent faire directement. Ce n'est pas parce que les tribunaux condamnent les tentatives de faire indirectement ce que l'article 133 ne permet pas qu'ils vont donner leur aval aux contraventions de "bonne foi" à cet article. L'adoption en anglais seulement du Règlement est une atteinte sans détour à la Constitution canadienne et ce texte ne survivrait pas à un examen judiciaire.

Le 13 septembre 1993

JR/mg

APPENDIX B

SI/93-8

MINISTER OF NATIONAL REVENUE AUTHORITY TO PRESCRIBE
FEES ORDER

Financial Administration Act

P.C. 1992-2597

SOR/93-48 Revenue Canada, Taxation, Technical Publication
Subscription Service Fees Order

March 10, 1993

1. Section 19(1)(b) of the Financial Administration Act provides that the Governor in Council may authorize a minister to prescribe, by order, the fees to be paid for a service or the use of a facility provided by or on behalf of the federal Crown by the users of the service or facility. Pursuant to this enabling authority, the Governor in Council made Order in Council P.C. 1992-2597 (SI/93-8) authorizing the Minister of National Revenue to prescribe the fees or charges to be paid by persons who request certain publications of the Department of National Revenue. The Minister of National Revenue then enacted the Revenue Canada, Taxation, Technical Publication Subscription Service Fees Order, registered as SOR/93-48. The Regulatory Impact Analysis Statement (RIAS) relevant to both instruments was published with SI/93-8.

A substantive limit imposed by the Financial Administration Act on the power delegated by section 19(1) is expressed in section 19(2). That provision states that no fee or charge prescribed pursuant to section 19(1) may "exceed the cost to Her Majesty in right of Canada of providing the service or the use of the facility" to users of the service or facility. Information set out in the RIAS raises a doubt that the Order made by the Minister respects this condition.

The Order provides that to maintain their publications up-to-date, previous recipients will be asked to pay a \$ 20 (one year) or \$ 35 (two years) subscription fee. A fee of \$ 65 is payable to receive a publication not previously received. The RIAS states that, as of January 1993, there are "approximately 40,000 subscribers to technical publications" and that the cost of providing new or revised releases free of charge to these subscribers is approximately \$400,000 per year. It was anticipated that by charging an annual subscription fee, only 20,000 of the 40,000 subscribers would pay. Assuming these 20,000 subscribers pay the \$ 20 fee for a one year subscription, the fee will generate \$ 400,000 in revenues. That amount is the same as the cost now incurred by the Department. This cost, however, relates to the free distribution of material to 40,000 subscribers. If the publications previously given to 40,000 subscribers are now given to only 20,000 subscribers, it must be assumed that there will be a considerable reduction in the Department's costs and that the \$ 20 fee will not only cover the reduced cost of providing the service but will in fact generate revenues in excess of costs contrary to section 19(2) of the Financial Administration Act.

2. Correspondence concerning the drafting of the Order registered as SOR/93-48 is attached.



CANADA

**STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c c THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751
FAX 943 2106

JOINT CHAIRMEN

SENATOR NORMAND GRIMARD O.C.
DEREK LEE M.P.

VICE CHAIRMAN

DOUG FEE M.P.

**COMITE MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATION**

c c LE SENAT OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751
TELECOPIEUR 943 2106

CO-PRESIDENTS

SENATEUR NORMAND GRIMARD O.C.
DEREK LEE DEPUTE

VICE PRESIDENT

DOUG FEE DEPUTE

March 10, 1993

Pierre Gravelle, Q.C.
Deputy Minister,
Taxation,
Department of National Revenue,
123 Slater Street,
OTTAWA, Ontario
K1A 0L8

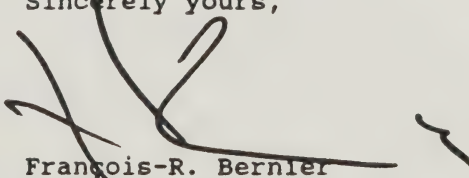
Dear Mr. Gravelle:

Our File: SOR/93-48, Revenue Canada, Taxation, Technical
Publication Subscription Service Fees
Order

I have reviewed the referenced instrument prior to its submission to the Standing Joint Committee and will appreciate your advice as to the purpose and intended effect of the words "and in the form used by the Department for publication" that appear in section 4. I also note that in the French version of this section, the verb "doivent" should read "doit".

I look forward to your reply and remain

Sincerely yours,



François-R. Bernier
General Counsel

mg.



Revenue Canada
Customs, Excise and Taxation
Deputy Minister

Revenu Canada
Accise, Douanes et Impôt
Sous-ministre

APR 14 1993

Mr. François-R. Bernier
General Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate, Ottawa
K1A 0A4

Dear Mr. Bernier:

Thank you for your letter dated March 10, 1993, concerning the Revenue Canada, Taxation, Technical Subscription Service Fees Order (your file: SOR/93-48). You have requested our advice as to the purpose and intended effect of the words "and in the form used by the Department for publication" in section 4 of this Order.

As discussed in the March 26, 1993, telephone conversation between Mr. Peter Bernhardt of your office and Mr. George Keable of this Department, the purpose of the above mentioned words is to ensure that a person who requests a full set of technical publications is only entitled to receive those technical publications which were published prior to the request and that are currently being used by the Department. This wording was intended to make it clear that a technical publication published prior to the request did not include a technical publication that is no longer used by the Department and, by doing so, prevent potential administrative problems.

For example, technical publications covered by this Order include Interpretation Bulletins that are periodically revised or cancelled. Although a previous version of a bulletin or a cancelled bulletin would technically have been published prior to a request, it is no longer used and is not available for distribution. Because of the wording used in section 4 of this Order, persons requesting a full set of technical publications are not entitled to receive publications such as this. This specific wording also prevents a person from trying to avoid the payment of the fee by using the argument that all technical publications published prior to the request were not provided.

RECEIVED / REÇU

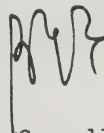
APR 19 1993

**REGULATIONS
RÉGLEMENTATION**

Also, as discussed with Mr. Bernhardt, your suggestion concerning the French version will be implemented when this Order is next amended.

I trust this information is satisfactory to you. If you have any further questions concerning this Order, please contact George Keable at 957-2052.

Yours sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to be 'PGR', written in a cursive style.

Pierre Gravelle, Q.C.



STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

60 THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0761
FAX 943-2104

JOINT CHAIRMEN

SENATOR NORMAND GRIMARD, Q.C.
DEREK LEE, M.P.

VICE CHAIRMAN

DOUG FEE, M.P.

COMITE MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATION

60 LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0761
TELECOPIEUR 943-2104

CO-PRESIDENTS

SENATEUR NORMAND GRIMARD, Q.C.
DEREK LEE, DEPUTE

VICE PRESIDENT

DOUG FEE, DEPUTE

August 16, 1993

Pierre Gravelle, Q.C.
Deputy Minister,
Taxation,
Department of National Revenue,
123 Slater Street,
OTTAWA, Ontario
K1A 0L8

Dear Mr. Gravelle:

Our File: SOR/93-48, Revenue Canada, Taxation, Technical
Publication Subscription Service Fees
Order


I thank you for your letter of April 14, 1993 in relation to the above. I note your undertaking to amend the French version of section 4 when the Order is next amended.

I also note your explanation of the phrase "and in the form used by the Department for publication" in the same section. I suggest to you that the intent of this proviso could be made much clearer than it is at present by rewording section 4 along these lines:

4. Any person to whom the Department provides, at that person's request, a set of current technical publications that has been published prior to the request, shall pay to the Receiver General a fee of \$65.00 for the set.

I look forward to hearing from you in relation to
this suggestion and remain

Sincerely yours,

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'FR' followed by a stylized flourish.

François-R. Bernier
General Counsel

/cs



Revenue Canada
Customs, Excise and Taxation

Deputy Minister

Revenu Canada
Accise, Douanes et Impôt

Sous-ministre

SOR/93-48

SEP 21 1993

Mr. François-R. Bernier
General Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
The Senate, Ottawa
K1A 0A4

Dear Mr. Bernier:

Thank you for your letter dated August 16, 1993, suggesting improved wording for section 4 of the *Revenue Canada, Taxation, Technical Publication Subscription Service Fees Order*.

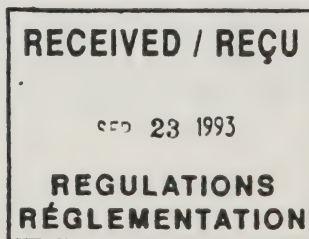
I agree that the suggested wording will clarify the order. I will make this change, along with correction of the French text, when we review this fee order sometime during the present fiscal year.

I appreciate your bringing these matters to my attention.

Yours sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to be 'P. Gravelle'.

Pierre Gravelle, Q.C.



ANNEXE B

TRADUCTION

TR/93-8

POUVOIR DU MINISTRE DU REVENU NATIONAL DE PRESCRIRE DES DROITS
PAR DÉCRET

Loi sur la gestion des finances publiques

C.P. 1992-2597

DORS/93-48 Arrêté sur le prix des services d'abonnement aux
publications techniques (Impôt)

Le 10 mars 1993

1. D'après l'alinéa 19(1)b) de la Loi sur la gestion des finances publiques, le gouverneur en conseil peut autoriser un ministre à fixer, par arrêté, un prix à payer pour bénéficier d'un service ou utiliser une installation fournis par la Couronne fédérale ou en son nom. En vertu de cette autorité habilitante, le gouverneur en conseil a pris le décret C.P. 1992-2597 (TR/93-8) autorisant le ministre du Revenu national à fixer un prix ou des frais à payer par les gens qui souhaitent obtenir certaines publications du ministère du Revenu national. À son tour, le ministre du Revenu national a pris l'Arrêté sur le prix des services d'abonnement aux publications techniques de Revenu Canada (Impôt) (DORS/93-48). Le résumé de l'étude d'impact de la réglementation (REIR) de ces deux instruments a été publié en même temps que l'arrêté (TR/93-8).

Le paragraphe 19(2) de La Loi sur la gestion des finances publiques impose une limite importante au pouvoir délégué par le paragraphe 19(1) de cette même loi. Ce paragraphe stipule qu'aucun prix ou frais prescrits en vertu du paragraphe 19(1) «[...] ne peut excéder les coûts supportés par Sa Majesté du chef du Canada pour la prestation des services» aux bénéficiaires de ces services. D'après les renseignements, dont il est fait état dans le résumé de l'étude d'impact, il y a lieu de se demander si le ministre respecte effectivement cette condition.

L'arrêté stipule que, pour tenir leurs publications à jour, les abonnés devront payer 20 \$ pour un abonnement annuel ou 35 \$ pour un abonnement de deux ans. Des frais de \$65 devront également être versés par les personnes désirant obtenir des publications antérieures. Le résumé de l'étude d'impact révèle qu'en janvier 1993, il y avait environ 40 000 abonnés aux publications techniques et qu'il en coûtait environ 400 000 \$ par année au ministère du Revenu pour leur fournir gracieusement de nouvelles publications ou des mises à jour. On prévoit que la moitié de ces 40 000 abonnés ne renouvelleront pas leur abonnement à cause de l'imposition de ces frais de services. Or, en supposant que les 20 000 abonnés restants paient 20 \$ de frais pour un abonnement d'un an, le ministère recevrait alors 400 000 \$ de recettes. Ce montant correspond exactement aux dépenses qu'il engage

annuellement pour desservir ses 40 000 abonnés actuels. Si le ministère ramène ainsi de 40 à 20 000 le nombre de ses abonnés, il devrait pouvoir normalement réduire considérablement le coût de ce service et les frais de 20 \$ lui permettraient non seulement de réaliser des économies, mais aussi de faire des bénéfices, ce qui serait contraire aux dispositions susmentionnées de la Loi sur la gestion des finances publiques.

2. Ci-joint échange de correspondance concernant le libellé de l'arrêté enregistré sous le titre DORS/93-48.

TRADUCTION

Le 10 mars 1993

Monsieur Pierre Gravelle, c.r.
Sous-ministre
Impôt
Ministère du Revenu national
123, rue Slater
Ottawa (Ontario)
K1A 0L8

Notre dossier : DORS/93-48, Arrêté sur le prix des services
d'abonnement aux publications techniques de
Revenu Canada (Impôt)

Monsieur le Sous-ministre,

Ayant revu le texte réglementaire en rubrique avant de le soumettre au Comité mixte permanent, je voudrais savoir quelle est au juste la portée des termes «[...] selon le format utilisé par le ministère pour la publication [...]», à l'article 4. Je note, de plus, que le verbe «doivent» dans le même article devrait être au singulier.

En attendant votre réponse, je vous prie d'agréer, Monsieur le Sous-ministre, l'expression de mes meilleurs sentiments.

François-R. Bernier
Conseiller juridique principal

TRADUCTION

Le 14 avril 1993

Monsieur François-R. Bernier
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat, Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 10 mars 1993 concernant l'Arrêté sur le prix des services d'abonnement aux publications techniques de Revenu Canada (Impôt). Vous me demandez quelle est la portée des termes «selon le format utilisé par le ministère pour la publication» figurant à l'article 4 de l'arrêté.

Comme M. George Keable, du ministère du Revenu national, l'a dit au téléphone le 26 mars 1993 à M. Peter Bernhardt, de votre bureau, l'objet de cette disposition est de s'assurer qu'une personne qui demande une série complète de publications techniques n'a droit qu'aux publications parues avant la présentation de sa demande et toujours utilisées au ministère. Et cela pour qu'il soit bien entendu qu'on ne peut pas réclamer les publications techniques n'ayant plus cours au moment où on présente sa demande. Cette précision permet d'éviter les problèmes administratifs à même de survenir autrement.

Par exemple, les publications techniques visées par cet arrêté comprennent les Bulletins d'interprétation, qui sont révisés ou annulés périodiquement. Or, une version précédente ou annulée d'un bulletin aurait, en principe, été publiée avant la présentation d'une demande, mais, n'étant plus utilisée au ministère, elle ne serait pas distribuée. L'article 4 est donc ainsi libellé pour que les gens qui veulent obtenir une série complète de publications n'aient pas droit à ce genre de documents périmés et ne puissent pas prétendre ne pas avoir obtenu toutes les publications parues avant leur demande pour ne pas acquitter les frais exigés.

Comme l'a également dit M. Keable à M. Bernhardt, la version française de l'article 4 sera corrigée dans le sens que vous avez proposé la prochaine fois qu'on modifiera cet arrêté.

J'espère que ces précisions répondent à vos questions. Si vous avez besoin d'autres renseignements à propos de cet arrêté, vous voudrez bien appeler M. George Keable au 957-2052.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes salutations distinguées.

Pierre Gravelle, c.r.

TRADUCTION

Le 16 août 1993

Monsieur Pierre Gravelle, c.r.
Sous-ministre
Impôt
Ministère du Revenu national
123, rue Slater
Ottawa (Ontario)
K1A 0L8

Notre dossier : DORS/93-48, Arrêté sur le prix des services
d'abonnement aux publications techniques de
Revenu Canada (Impôt)

Monsieur le Sous-ministre,

J'accuse réception de votre lettre du 14 avril 1993 à propos de l'arrêté en rubrique. J'ai pris note de votre promesse de faire corriger la version française de l'article 4 la prochaine fois que cet arrêté sera modifié.

J'ai lu attentivement votre explication de la portée des mots «selon le format utilisé par le ministère pour la publication». Je crois qu'on rendrait cette disposition beaucoup plus explicite en la libellant à peu près en ces termes :

4. Toute personne à qui le ministère fournit sur demande une série des publications techniques courantes parues avant la demande, doit payer au receveur général le prix de 65 \$ par série.

En attendant votre réponse, je vous prie d'agréer, Monsieur le Sous-ministre, l'expression de mes meilleurs sentiments.

François-R. Bernier
Conseiller juridique principal

TRADUCTION

Le 21 septembre 1993

Monsieur François-R. Bernier
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat, Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

J'accuse réception de votre lettre du 16 août 1993 dans laquelle vous proposez un libellé plus explicite de l'article 4 de l'Arrêté sur le prix des services d'abonnement aux publications techniques de Revenu Canada (Impôt).

Je conviens volontiers que votre libellé est plus clair que le précédent. Je profiterai donc du prochain examen de l'arrêté, prévu au cours du présent exercice, pour faire cette modification et corriger en même temps la version française selon notre entente précédente.

Je vous remercie d'avoir attiré mon attention sur ces questions et vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes meilleurs sentiments.

Pierre Gravelle, c.r.

APPENDIX C



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751
FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR P. DEREK LEWIS C.C.
GHISLAIN LEBEL M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE M.P.

COMITE MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATIONc/o LE SENAT OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751
TELECOPIEUR 943-2109

CO-PRESIDENTS

SENATEUR P. DEREK LEWIS C.C.
GHISLAIN LEBEL DEPUTE

VICE-PRESIDENT

DEREK LEE DEPUTE

May 19, 1994

Michael J. Monaghan, Esq.
Interim Director,
Departmental Secretariat,
Department of Transport,
Floor 26A, Room 2602
Tower C, Place de Ville,
OTTAWA, Ontario
K1A 0N5

Dear Mr. Monaghan:

Our File: SOR/90-452, Hamilton Harbour Cargo Rates
Tariff By-law

The above-referenced By-law was considered by the Joint Committee at its meeting of April 21, 1994. At that time it was noted that all of the previously promised amendments to address the Committee's concerns were made by SOR/93-252 or will be made in the forthcoming omnibus order mentioned in your letter of December 29, 1993. There are several matters which remain unresolved, however, and I was therefore instructed to pursue with you the points discussed below.

1. Sections 4(1)(a)(v) and 5(1)(a)(v)

These provisions require the person in charge of a vessel arriving in or departing the harbour to report the number of persons employed on the vessel. Two reasons have been advanced for this requirement. First, it has been indicated that this information "is required by the Department of Employment and Immigration" and is "shared with other government agencies". Second, it is stated that the information "is required for the proper control of all vessels using the Harbour".

With respect to the first rationale, it must be emphasized that by-laws may only be made for the purposes set out in section 20 of the Hamilton Harbour Commissioners Act. There is nothing in section 20 which would permit the making of by-laws for the purpose of assisting government departments or agencies in the carrying out of their mandates under other legislation. As has previously been indicated, whether the information in question is requested or required by some other department or agency is not relevant to the question of whether by-laws may be made placing persons under a legal obligation to furnish information.

This leaves the second rationale advanced by the Commissioners, namely that these provisions are authorized as being necessary for the proper control of all vessels using the harbour. When asked previously how this information was used for the purpose of controlling vessels using the Harbour, the Committee was provided with a reply consisting of the following statement:

This information is considered, by the Harbour Commissioners, to be required for the proper government of all vessels using the Harbour... .

Clearly, simply restating that this is the case cannot be said to constitute a sufficient justification, and I was therefore instructed by the Joint Committee to again request a detailed explanation as to precisely what use is made of this information in the course of governing vessels using the Harbour and why it is necessary for this purpose.

2. Sections 4(1)(b), 5(1)(b) and 6

Section 6 provides that cargo rates must be either paid or secured to the satisfaction of the Corporation before a vessel leaves the harbour. Sections 4(1)(b) and 5(1)(b), however, require the owner, master, or person in control of a vessel to pay all rates in respect of cargo on arrival and prior to departure, making no mention of the option of providing security. It was therefore suggested that sections 4(1)(b) and 5(1)(b) should be amended to provide for the posting of security. While your letter of November 2, 1993 seemed to indicate that the Department had accepted this suggestion, nevertheless it is stated that

The Harbour Commissioners recommend leaving these sections as they are. The Commissioners feel that paragraphs 4(1)(b) and 5(1)(b) create the obligation to pay the rates whereas section 6 sets out the "how" and "when" these rates are to be paid.

Unfortunately, such an interpretation is not supported by the wording of section 6 which, in requiring that all cargo rates and fines "be paid or secured to the satisfaction of the Corporation" prior to a vessel leaving the harbour, clearly provides for an alternative to payment, namely the posting of security. This alternative cannot be described as a method of payment, since payment will still eventually have to be made. If it is intended that the requirements of sections 4(1)(b) and 5(1)(b) may be satisfied by the furnishing of security, they must be amended to reflect this fact.

3. Section 7(2)

With respect to the seven day time limit imposed by this provision on ingoing vessels applying for a refund of cargo rates, the Harbour Commissioners have advised that such a period "has been maintained for historical consistency" and is "reasonable from a business and practical position".

While the Committee can appreciate that there may be practical considerations which would lead to the conclusion that such a period is reasonable, it would appreciate being apprised of precisely what these considerations are. For example, will it in all instances be known for certain within seven days that the goods will be transhipped within six months? What are the business and commercial considerations which, from the Commissioners' perspective, require the imposition of a seven-day time limit? As for the invocation of "historical consistency" as a basis for the prescribed time limit, it is evident that mere past practice is alone not justification for the imposition of a legal obligation.

In light of the foregoing, I was instructed to seek the Harbour Commissioners' reconsideration of these issues. When this instrument was considered by the Joint Committee, members expressed dissatisfaction with the significant delays encountered in obtaining a reply to each of the points first raised in Mr. James L.H. Sprague's letter of December 5, 1990, as well as with what was perceived to be

the somewhat perfunctory nature of the responses provided on certain of these points. It was therefore decided that should a satisfactory reply to these outstanding matters not be provided within a month following the date of this letter, representatives of the Hamilton Harbour Commissioners, including their legal counsel, as well as the appropriate officials of the Department of Transport, will be invited to appear before the Joint Committee to discuss these remaining concerns at the next available opportunity.

At the request of the Vice-Chairman of the Joint Committee, this letter is being copied to the persons identified below.

Yours sincerely,



Peter Bernhardt
Counsel

/cs

c.c.: Paddy Torsney, M.P., Burlington
Tony Valeri, M.P., Lincoln
Honourable Sheila Copps, P.C., M.P., Hamilton East
Beth Phinney, M.P., Hamilton Mountain
John Bryden, M.P., Hamilton-Wentworth
Stan Keyes, M.P., Hamilton West
His Worship Robert Morrow,
Mayor of Hamilton.
Mr. Duncan M. Beattie,
Chairman, Hamilton Harbour Commissioners



Transport Canada Transports Canada

Ottawa, Ontario
K1A 0N5

Your file Votre référence

Our file Notre référence

AMH 7756-4-10

June 9, 1994

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

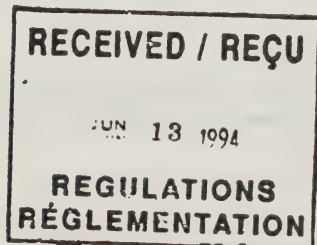
Re: SOR/90-452, Hamilton Harbour Cargo Rates Tariff By-law

I am writing with respect to your May 19, 1994, letter concerning the subject By-law and several points previously addressed by the Hamilton Harbour Commission but which the Committee considered to be unresolved.

Mr. D. Morrison, Director General, Harbours and Ports Directorate, Canadian Coast Guard conveyed your concerns and correspondence to Mr. R. Hennessy, Port Manager, Hamilton Harbour Commission and has now received a comprehensive response from Mr. R. Scott Smith, Port Counsel. This is attached for your consideration.

In addition I would advise that the Marine Group will be putting forward a Miscellaneous Amendments Regulations submission (previously referred to as Omnibus Amendment Orders) to the Privy Council Office, Justice Section for approval in September 1994. Should it be required, any amendments agreed to between yourself and the Hamilton Harbour Commission could be included in this submission.

I would also like to take this opportunity to advise you that the amendment to section 7(1), as mentioned in our December 29, 1993 letter, was approved by the Special Committee of Council at a meeting held May 25, 1994, and will be published in the Canada Gazette Part II on June 15, 1994.



Yours sincerely,

M.J. Monaghan
Interim Director
Departmental Secretariat

605 James St. N.
Hamilton, Ontario, Canada
L8L 1K1

Phone Numbers
Hamilton 905-525-4330
Inwats 1-800-263-2131

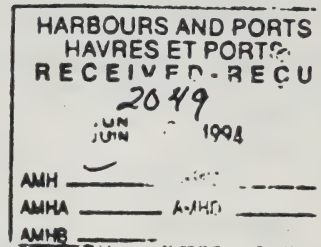
Fax Numbers
Administration 905-528-6282
General Office 905-528-6554



June 2, 1994

VIA FAX AND COURIER

Mr. Don Morrison
Director General
Canadian Coast Guard
Harbours and Ports Directorate
Canada Building
344 Slater Street
Ottawa, Ontario
K1A 0N7



Dear Mr. Morrison,

Re: Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations SOR/90-452
Hamilton Harbour Cargo Rates Tariff By-law

We have for reply your letter of May 27, 1994, to Mr. Hennessy with attached copy of Mr. Peter Bernhardt's correspondence to Mr. M.J. Monaghan respecting the above noted matter.

We must admit that we were both surprised and concerned to be informed of the Standing Joint Committee's dissatisfaction with the Commissioners' efforts respecting the amendments to the Cargo Rates Tariff. Coincidentally, the Commissioners have, on several occasions, expressed similar dissatisfaction with the length of time required for regulatory review of their standard operating by-laws. As an aside, it could be said that the regulatory review system does not appear to be working to anyone's satisfaction. Therefore, prior to addressing the matters which remain to be resolved, it may be of assistance to recap the history of the Cargo Rates Tariff as contained in our files.

Chronology of events:

1. February 11, 1988 correspondence from the Hamilton Harbour Commissioners to Program Management, Transport Canada seeking Governor-in-Council approval for a revised Cargo Rates Tariff By-law (Schedule "A").
2. August 12, 1990 correspondence from Harbours and Ports to the Hamilton Harbour Commissioners noting that the Cargo Rates Tariff By-law was published in Part II of the Canada Gazette on August 15, 1990 (Schedule "B").

*Brin - How we see the
talking
action*

3. January 11, 1991 correspondence from Harbours and Ports to the Hamilton Harbour Commissioners respecting numerous inquiries concerning the Cargo Rates Tariff (Schedule "C").
4. February 20, 1991 correspondence from the Hamilton Harbour Commissioners to Harbours and Ports responding to Harbours and Ports' questions (Schedule "D").
5. March 13, 1991 correspondence from Harbours and Ports acknowledging receipt of the Commissioners' reply "in detail" to the Standing Joint Committee's concerns (Schedule "E").
6. October 29, 1991 correspondence (with attachments) from the Departmental Secretariat to the Standing Joint Committee counsel noting the Hamilton Harbour Commissioners' comments of February 20, 1991 were still being reviewed by legal counsel for the Departmental Secretariat (Schedule "F").
7. August 21, 1992 correspondence from Harbours and Ports to the Hamilton Harbour Commissioners seeking the Commissioners' position on items still at issue (Schedule "G").
8. September 3, 1992 correspondence from the Hamilton Harbour Commissioners to Harbours and Ports noting that the Commissioners maintain their position as outlined in the February 20, 1991 correspondence (Schedule "H").
9. March 30, 1993 correspondence from Harbours and Ports to the Hamilton Harbour Commissioners respecting several errata and minor regulation amendments to the By-law (Schedule "I").
10. March 31, 1993 correspondence from the Hamilton Harbour Commissioners to Harbours and Ports approving the amendments as suggested (Schedule "J").
11. Minutes of the April 15, 1993 Board of Commissioners meeting approving the amendments to the By-law (Schedule "K").

12. Correspondence dated April 15, 1993 from the Hamilton Harbour Commissioners to the Corporation of the City of Hamilton, serving the amended By-law upon the City pursuant to S.20(2) of The Hamilton Harbour Commissioners' Act (Schedule "L").
13. Correspondence dated April 16, 1993 from the Corporation of the City of Hamilton to the Hamilton Harbour Commissioners acknowledging service of the amendments to the By-law (Schedule "M").
14. Correspondence (with attachments) dated April 27, 1993 from the Departmental Secretariat to Counsel for the Standing Joint Committee responding to the Standing Joint Committee's correspondence of February 5, 1993 and June 25, 1992 respecting the status of the By-law (Schedule "N").
15. Copy of Order-in-Counsel 1993-949 confirming the By-law, as amended (Schedule "O"). Subsequently published in the June 2, 1993 Canada Gazette.
16. Correspondence dated July 9, 1993 from Harbours and Ports to the Hamilton Harbour Commissioners respecting ongoing amendments to S.4(1)(a)(v) and 5(1)(a)(v), 4(1)(b) and 5(1)(b), and 7(1) (Schedule "P").
17. Correspondence dated September 7, 1993 from the Hamilton Harbour Commissioners to Harbours and Ports responding to the July 9, 1993 correspondence (Schedule "Q").
18. Correspondence dated October 27, 1993 from Harbours and Ports to the Hamilton Harbour Commissioners respecting amendments to S.7(2) of the By-law (Schedule "R").
19. Correspondence dated November 10, 1993 from the Hamilton Harbour Commissioners to Harbours and Ports responding to inquiries respecting S.7(2) of the By-law (Schedule "S").
20. Correspondence dated March 15, 1994 from Harbours and Ports to the Hamilton Harbour Commissioners respecting amendments to S.7(1) of the By-law (Schedule "T").

21. Correspondence dated March 18, 1994 from the Hamilton Harbour Commissioners to Harbours and Ports noting that a resolution respecting the proposed amendments to S.7(1) of the By-law will be passed at the Board of Commissioners meeting of April 6, 1994 (Schedule "U").
22. Correspondence (with attachments) dated April 14, 1994 from the Hamilton Harbour Commissioners to Harbours and Ports noting service upon the Corporation of the City of Hamilton of the Board resolution amending S.7(1) of the By-law (Schedule "V").
23. Correspondence dated April 27, 1994 from the Corporation of the City of Hamilton to the Hamilton Harbour Commissioners acknowledging service of the amendments to S.7(1) of the By-law (Schedule "W").

You will note from the chronology of events that in all instances, the Hamilton Harbour Commissioners has responded to the Standing Joint Committee's inquiries in a prompt and detailed manner. In light of the above, you can understand our concern respecting references to the Commissioners' "significant delays" and "perfunctory nature of the responses".

In an effort to continue our assistance in moving this matter along, and in addition to the Hamilton Harbour Commissioners' detailed responses contained in our February 20, 1991 correspondence, the Commissioners' comments on the issues raised in Mr. Bernhardt's May 19, 1994 correspondence to the Departmental Secretariat are as follows:

1. Sections 4(1)(a)(v) and 5(1)(a)(v) - Number of persons employed on the vessel:

The Commissioners observe that this section does not create a new legal obligation, as the provision has been in the By-law since 1938. Therefore, based on previous regulatory scrutiny over the intervening years, and pursuant to power granted by the Hamilton Harbour Commissioners' Act, including S.20(f), S.20(j) and S.20(k), the Commissioners felt there was sufficient legal authority to keep this provision in the by-law.

We were asked for specific examples as to how the information might be used. It is not used specifically to control vessels but there are instances in day to day operations of the Port where the size of the ship's crew is useful information.

We have previously stated that it could be used to assist other government agencies. Other examples could include the differentiation between number of crew and passengers for collection of fees, the accountability of crew during an emergency in port, and the issuance of security passes for terminal gates. We concede that the

nature of these uses could be characterized "more as helpful than necessary," but since the Master must file a report in any event, we did not see this request as a major additional imposition.

This notwithstanding, we do not wish to further delay the approval of our by-law on this point alone should the Standing Joint Committee believe it necessary to remove this provision.

2. Sections 4(1)(b) & 5(1)(b)

With respect, we believe Mr. Bernhardt is incorrect with his statement that Section 5(1)(b) requires the payment of cargo rates prior to departure.

Sections 4(1)(b) and 5(1)(b) impose the absolute obligation on the owner, master or person in control of a vessel to pay the cargo rates of the vessel which is filing the inward or outward report upon arrival or departure.

Section 6 is a general clause not relating to any specific vessel and states that all fines and cargo rates must be paid or secured to the satisfaction of the Corporation before a vessel leaves the harbour. The sections deal with different matters and are not inconsistent when read conjunctively.

We would prefer to leave the sections "as is" but we would be prepared to review specific wording that would incorporate the general provisions of Section 6 back into the specifics of Sections 4 and 5. We are, however, concerned that this could alter the intent of the by-law and be less clear and concise.

3. Section 7(2) - Time Limit.

The Commissioners have always felt that a great deal of confusion was introduced to this Section of the By-law by amendments made, as best as we can determine, at Privy Council review in 1989. As previously stated, we believe the "historical" wording is easier to follow.

A review of the questions raised in Mr. Sprague's letter of December 5, 1990, confirms that he is also confused and, in fact, the Commissioners now believe that the Privy Council amendments actually have introduced an error into the by-law.

Our reply of February 20, 1991 did not really explain the refund process, as requested by Mr. Sprague; we will now do so. The Commissioners have always interpreted this section to operate as follows:

- (a) An arriving vessel pays cargo rates on cargo landed in the port.
- (b) A departing vessel pays cargo rates on cargo loaded in the port.
- (c) If the same cargo that was previously landed is re-loaded on a vessel, then the Commissioners may refund the second set of cargo rates provided that:
 - (i) the cargo was re-loaded within six months
 - and
 - (ii) the application for the refund is made within seven days of the outward movement.

By re-visiting Mr. Sprague's three questions of December 5, 1990, we also respond to Mr. Bernhardt's recent question on time limit and, hopefully, clarify this matter.

We respond to Mr. Sprague's questions as follows:

- (1) It could be the same vessel, although not likely nor necessarily.

ex-ante!
In any event, Section 7(2) should not impose a seven day time limit from the filing of the inward report as this would be impossible -- the owner or master may not yet know whether the goods will be re-loaded.

- (2) For the purpose of Section 7(2) there is no need to re-file the outward report as the Commissioners would already have it before the vessel departed the harbour.
- (3) The seven day time limit is not in respect of the ingoing vessel. We believe that this is the error introduced during the Privy Council review when they added the cross references to Sections 4 and 5.

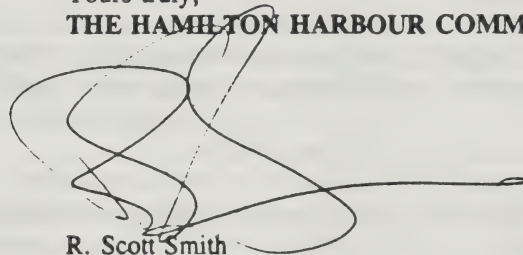
The seven day time limit commences upon the filing of the outward report. We believe that this is a commercially reasonable time period. Having already paid or secured the cargo rates, any application for a refund should be made in a timely fashion. In fact, the owner at the time of re-loading would already know that he intended to ask for a refund. The Commissioners would not want the owner to accumulate his refunds or allow too much time to pass as

this could create difficulty in ascertaining the legitimacy of the application for the refund.

Upon review of this entire matter, the Commissioners would again recommend that the Standing Joint Committee amend the By-law wording to that as originally submitted by the Commissioners and as recommended in our letter of February 20, 1991. This would eliminate the error and confusion introduced by the cross references to Sections 4 and 5.

The Commissioners are desirous that these amendments to our Cargo Rates Tariff By-law proceed expeditiously. We appreciate the efforts of the Standing Joint Committee in remedying numerous deficiencies in the By-law since January, 1991. The Commissioners hope that this response will enable the Standing Joint Committee to deal with these last three matters without altering the clarity or intent of the By-law. We would be prepared to speak directly with Mr. Sprague or Mr. Bernhardt if you feel it would be helpful.

Yours truly,
THE HAMILTON HARBOUR COMMISSIONERS

A large, stylized handwritten signature in black ink, appearing to be 'R. Scott Smith', written over the printed name.

R. Scott Smith
Port Counsel

RSS:ah
WP.147.RSS

c.c. Paddy Torsney, M.P. Burlington
Tony Valeri, M.P. Lincoln
Honourable Sheila Copps, P.C., M.P., Hamilton East
Beth Phinney, M.P., Hamilton Mountain
John Bryden, M.P., Hamilton-Wentworth
Stan Keyes, M.P. Hamilton West
His Worship Robert Morrow, Mayor of Hamilton
Mr. Duncan M. Beattie, Chairman, Hamilton Harbour Commissioners



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR P. DEREK LEWIS, Q.C.
GHISLAIN LEBEL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONs/ LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
TÉLÉCOPIEUR. 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR P. DEREK LEWIS, C.R.
GHISLAIN LEBEL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

August 2, 1994

R. Scott Smith, Esq.
Port Counsel,
The Hamilton Harbour Commissioners,
605 James Street North,
Hamilton, Ontario
L8L 1K1

Dear Mr. Smith:

Our File: SOR/90-452, Hamilton Harbour Cargo Rates
Tariff By-law

Further to our telephone conversation of July 21st, this will confirm your undertaking to propose to the Hamilton Harbour Commissioners the following amendments to address the Joint Committee's remaining concerns in connection with the above-referenced By-law:

1. The addition of the words "or secure all such rates to the satisfaction of the Corporation", or some such equivalent wording, at the conclusion of each of sections 4(1)(b) and 5(1)(b).

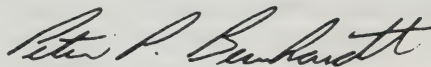
Alternatively, sections 4(1)(b) and 5(1)(b) could perhaps simply be deleted, and section 6 redrafted along the following lines:

The owner, master or person in charge of a vessel shall pay all cargo rates and fines related to the vessel to the Corporation, or secure all such rates and fines to the satisfaction of the Corporation, before the vessel leaves the harbour.

2. The removal from section 7(2) of the reference to the inward manifest required to be delivered pursuant to section 4(3) of the By-law.

I look forward to receiving your advice as to the outcome of the Commissioner's consideration of these proposed amendments.

Yours sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "Peter P. Bernhardt". The signature is fluid and cursive, with a prominent initial "P" and a long, sweeping underline.

Peter Bernhardt
Counsel

/cs

c.c. Michael J. Monaghan, Esq.
Interim Director,
Departmental Secretariat,
Department of Transport.

605 James St. N.
Hamilton, Ontario, Canada
L8L 1K1

Phone Numbers
Hamilton 905-525-4330
Inwats 1-800-263-2131

Fax Numbers
Administration 905-528-6282
General Office 905-528-6554



August 9, 1994

Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate,
Ottawa, Canada
K1A 0A4

Attn: Mr. Peter Bernhardt
Counsel


Dear Mr. Bernhardt:

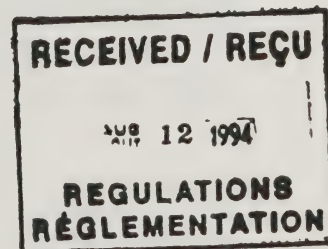
Re: Hamilton Harbour Cargo Rates Tariff By-Law
SOR/90-452

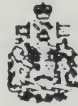
I am in receipt of your correspondence dated August 2, 1994, and respond as follows:

1. The Commissioners would prefer the addition of the words "or secure all such rates to the satisfaction of the Corporation" at the conclusion of each of sections 4(1)(b) and 5(1)(b). In our opinion, the alternative of deleting these sections and amending section 6 would cloud the issue of which vessel will have rates and fines applied against it.
2. The Commissioners are in agreement with the removal from section 7(2) of the reference to the inward manifest required to be delivered pursuant to section 4(3) of the By-Law.
3. Your August 2, 1994 correspondence omits any reference to sections 4(1)(a)(v) and 5(1)(a)(v). Would you kindly confirm your recommendations in this regard.

Yours truly,
THE HAMILTON HARBOUR COMMISSIONERS


R. Scott Smith
Port Counsel and Secretary to the Board of Commissioners
rss/rss





CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751
FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR P. DEREK LEWIS, Q.C.
GHISLAIN LABEL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751
TÉLÉCOPIEUR 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR P. DEREK LEWIS, C.R.
GHISLAIN LABEL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

August 19, 1994

R. Scott Smith, Esq.
Port Counsel and Secretary to the
Board of Commissioners,
The Hamilton Harbour Commissioners,
605, James Street N.
Hamilton, Ontario
L8L 1K1

Dear Mr. Smith:

Our File: SOR/90-452, Hamilton Harbour Cargo Rates
Tariff By-law

Thank you for your letter of August 9, 1994 concerning the above-referenced By-law. I will seek to ensure that your reply is placed before the Joint Committee at the earliest available opportunity.

With regard to the request set out in point 3 of your letter, I can confirm that it remains my intention to suggest to the Joint Committee that the information furnished in connection with sections 4(1)(a)(v) and 5(1)(a)(v) can, taken cumulatively, be seen to constitute a satisfactory response to the concerns raised with respect to these provisions. It will of course be for the Committee to decide whether it wishes to adopt this view of the matter. I remain

Yours sincerely,

Peter Bernhardt
Counsel

/cs

ANNEXE C

TRADUCTION

Monsieur Michael J. Monaghan
Directeur intérimaire
Secrétariat du ministère
Ministère des Transports
Étage 26A, pièce 2602
Tour C
Place de Ville
OTTAWA (Ontario)
K1A 0N5

Objet : N/D DORS/90-452, Règlement sur le tarif des droits de
cargaison du havre de Hamilton

Le 19 mai 1994

Monsieur,

Le Comité mixte a examiné le règlement précité à sa réunion du 21 avril 1994. Il a remarqué que toutes les modifications promises antérieurement pour dissiper ses préoccupations ont été faites dans le DORS/93-252 ou feront partie de la prochaine série de modifications mentionnées dans votre lettre du 29 décembre 1993. Plusieurs questions demeurent toutefois en suspens, et le Comité m'a donc demandé de les approfondir avec vous.

1. Sous-alinéas 4(1)a)(v) et 5(1)a)(v)

Aux termes de ces dispositions, la personne ayant la charge du navire qui arrive dans le havre ou le quitte doit faire un rapport précisant le nombre d'employés à son bord. Deux raisons ont été invoquées pour justifier cette exigence. D'une part, il semblerait que le ministère de l'Emploi et de l'Immigration ait besoin de cette information et que celle-ci soit communiquée à d'autres organismes gouvernementaux. D'autre part, on aurait besoin de ce renseignement pour assurer une bonne gestion de tous les navires utilisant le havre.

Pour ce qui est de la première explication, je souligne que des règlements ne peuvent être pris qu'aux fins établies à l'article 20 de la Loi des commissaires du havre de Hamilton. Or, rien dans cet article n'autorise la réglementation en vue d'aider des ministères ou des organismes gouvernementaux à exécuter les mandats qui leur sont conférés en vertu d'autres lois. Comme nous l'avons déjà précisé, peu importe qu'un autre ministère ou organisme ait besoin de cette information ou qu'il la demande, cette exigence ne justifie pas d'imposer, par règlement, l'obligation de fournir des renseignements.

Nous passons maintenant à la deuxième explication donnée par les commissaires, c'est-à-dire que ces dispositions sont nécessaires pour pouvoir bien gérer tous les navires qui utilisent le havre. Le Comité a déjà demandé en quoi cette information était

utile pour la gestion des navires utilisant le havre. On lui a répondu :

«Les commissaires du havre estiment que ces renseignements sont nécessaires pour assurer la bonne gestion de tous les navires utilisant le havre...»

De toute évidence, simplement répéter l'explication déjà donnée n'est pas suffisant. Le Comité mixte m'a donc demandé d'obtenir une explication détaillée sur la façon précise dont cette information est utilisée pour gérer les navires qui utilisent le havre et pourquoi elle est nécessaire à cette fin.

2. Dispositions 4(1)b), 5(1)b) et 6

Aux termes de l'article 6, tous les droits de cargaison afférents à un navire doivent être acquittés ou garantis à la satisfaction de la Corporation avant que le navire quitte le havre. Or, aux alinéas 4(1)b) et 5(1)b), le propriétaire, le capitaine ou la personne ayant la charge du navire qui entre dans le havre ou le quitte doit payer les droits de cargaison. On ne prévoit pas la possibilité de les garantir. Le Comité a donc proposé que ces alinéas soient modifiés afin de prévoir la possibilité d'une telle garantie. Bien que vous ayez donné l'impression, dans votre lettre du 2 novembre 1993, que le ministère acceptait la suggestion, vous précisiez néanmoins que :

«Les commissaires du havre recommandent le maintien tel quel de ces articles. Ils estiment que les alinéas 4(1)b) et 5(1)b) établissent l'obligation de payer les droits alors que l'article 6 prévoit la façon et le moment de les payer.»

Malheureusement, le libellé de l'article 6 n'appuie pas une telle interprétation puisqu'il dispose que «tous les droits de cargaison et amendes afférents à un navire doivent être acquittés ou garantis à la satisfaction de la Corporation avant que le navire quitte le havre». Il prévoit donc clairement une autre possibilité, c'est-à-dire la garantie. Celle-ci ne peut tenir lieu de paiement, puisqu'il faudra quand même acquitter les droits par la suite. S'il est prévu que l'on peut satisfaire aux exigences des alinéas 4(1)b) et 5(1)b) en donnant une garantie, ces dispositions doivent être modifiées pour le refléter.

3. Paragraphe 7(2)

En ce qui concerne l'échéance de sept jours prévue dans cette disposition pour les navires qui entrent dans le havre et qui demandent le remboursement des droits de cargaison, les commissaires du havre ont précisé qu'un tel délai avait été

conservé pour maintenir la tradition et qu'il était raisonnable d'un point de vue commercial et pratique.

Bien que des raisons d'ordre pratique puissent justifier une telle échéance, le Comité, qui en est conscient, aimerait les connaître. Par exemple, saura-t-on toujours avec certitude, dans les sept jours, que les marchandises seront transbordées dans les six mois? Quelles sont les raisons commerciales qui, du point de vue des commissaires, justifient l'imposition de l'échéance de sept jours? Pour ce qui est du respect des traditions, il est évident qu'en tant que tel, la tradition ne justifie pas l'imposition d'une obligation légale.

À la lumière de ce qui précède, on m'a demandé d'écrire aux commissaires du havre afin de leur demander de reprendre l'examen de ces questions. Lorsque le Comité mixte a été saisi de ce texte, les membres étaient insatisfaits des retards considérables à obtenir une réponse à propos de chacun des points soulevés pour la première fois par M. James L.H. Sprague, dans sa lettre du 5 décembre 1990, ainsi que de ce qu'il leur semble être des réponses quelque peu superficielles relativement à certains points. Le Comité a donc décidé que, s'il n'obtient pas des réponses satisfaisantes aux questions en suspens dans le mois qui suit la date de la présente lettre, il invitera des représentants des Commissaires du havre de Hamilton, y compris leur conseiller juridique, et les fonctionnaires compétents du ministère des Transports à comparaître dès la première occasion.

À la demande du vice-président du Comité mixte, les personnes dont les noms figurent ci-dessous recevront copie de la présente.

Agréez, Monsieur, mes salutations distinguées.

Peter Bernhardt,
conseiller juridique

c.c. : Paddy Torsney, députée, Burlington
Tony Valeri, député, Lincoln
L'hon. Sheila Copps, c.p., députée, Hamilton-Est
Beth Phinney, députée, Hamilton Moutain
John Bryden, député, Hamilton-Wentworth
Stan Keyes, député, Hamilton-Ouest
Son Honneur Robert Morrow, maire de Hamilton
M. Duncan M. Beattie, président, Commissaires du havre
de Hamilton

TRADUCTION

AMH 7756-4-10

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet : DORS/90-452, Règlement sur le tarif des droits de
carraison du havre de Hamilton

Le 9 juin 1994

Monsieur,

La présente fait suite à votre lettre du 19 mai 1994 relative à l'objet précité et à la réponse faite par les Commissaires du havre de Hamilton à plusieurs points soulevés antérieurement, réponse que le Comité a jugé insatisfaisante.

M. D. Morrison, directeur général, Havres et ports, Garde côtière canadienne, a transmis vos préoccupations et votre correspondance à M. R. Hennessy, chargé de la gestion du port pour les Commissaires du havre de Hamilton. Il a maintenant reçu une réponse complète de M. R. Scott Smith, conseiller juridique du port (en annexe).

Par ailleurs, je vous avise que le Groupe marine soumettra à l'approbation du Bureau du Conseil privé, section Justice, en septembre 1994, une série de modifications au règlement. Au besoin, toute modification au sujet de laquelle vous vous entendriez avec les Commissaires du havre de Hamilton pourra y être ajoutée.

J'aimerais aussi profiter de l'occasion pour vous informer que la modification au paragraphe 7(1), telle que mentionnée dans notre lettre du 29 décembre 1993, a été approuvée par le comité spécial du conseil lors d'une réunion tenue le 25 mai 1994 et qu'elle sera publiée dans la Partie II de la Gazette du Canada, le 15 juin 1994.

Agréé, Monsieur, mes salutations distinguées.

Le directeur intérimaire
Secrétariat du ministère,

M. J. Monaghan

TRADUCTION

PAR TÉLÉCOPIEUR ET MESSAGER

Monsieur Don Morrison
Directeur général
Havres et ports
Garde côtière canadienne
Immeuble Canada
344, rue Slater
Ottawa (Ontario)
K1A 0N7

Objet : Comité mixte permanent d'examen de la réglementation -
DORS/90-452, Règlement sur le tarif des droits de
cargaison du havre de Hamilton

Le 2 juin 1994

Monsieur,

On nous a demandé de répondre à la lettre que vous avez adressée à M. Hennessy, le 27 mai 1994, à laquelle est annexée la correspondance de M. Peter Bernhardt à M. M.J. Monaghan concernant l'objet précité.

Il faut d'abord reconnaître que la nouvelle selon laquelle le Comité mixte permanent était insatisfait de la suite donnée par les commissaires aux modifications demandées concernant le tarif des droits de cargaison a été à la fois étonnante et préoccupante. Coïncidence, les commissaires ont en plusieurs occasions exprimées tout autant d'insatisfaction à l'égard du temps qu'exige l'examen de leur règlement de fonctionnement courant. Soit dit en passant, on pourrait dire que le processus d'examen de la réglementation ne semble plaire à personne. Par conséquent, avant de passer aux questions en suspens, il serait peut-être utile de résumer ce qui s'est passé au sujet du Règlement sur le tarif des droits de cargaison, selon nos dossiers.

Chronologie

1. Lettre du 11 février 1988 adressée par les Commissaires du havre de Hamilton à la Gestion des programmes, Transports Canada, afin de faire approuver par le gouverneur en conseil le règlement modifié sur le tarif des droits de cargaison (Annexe «A»).
2. Lettre du 12 août 1990 adressée par Havres et ports aux Commissaires du havre de Hamilton afin de les aviser que le Règlement sur le tarif des droits de cargaison a été publié dans la Partie II de la Gazette du Canada, le 15 août 1990 (Annexe «B»).
3. Lettre du 11 janvier 1991 adressée par Havres et ports aux Commissaires du havre de Hamilton relativement à de nombreuses

demandes de renseignements au sujet du Règlement sur le tarif des droits de cargaison (Annexe «C»).

4. Lettre du 20 février 1991 envoyée par les Commissaires du havre de Hamilton à Havres et ports en réponse à leurs questions (Annexe «D»).
5. Lettre du 13 mars 1991 envoyée par Havres et ports accusant réception de la réponse détaillée des commissaires aux questions soulevées par le Comité mixte permanent (Annexe «E»).
6. Lettre (et pièces jointes) du 29 octobre 1991 adressée par le Secrétariat du ministère au conseiller juridique du Comité mixte permanent afin de l'aviser que le conseiller juridique du Secrétariat continue d'examiner la réponse du 20 février 1991 faite par les Commissaires du havre de Hamilton (Annexe «F»).
7. Lettre du 21 août 1992 adressée par Havres et ports aux Commissaires du havre de Hamilton afin de demander leur avis au sujet des questions en suspens (Annexe «G»).
8. Lettre du 3 septembre 1992 adressée par les Commissaires du havre en Hamilton à Havres et ports pour les aviser qu'ils maintiennent la réponse donnée dans la lettre du 20 février 1991 (Annexe «H»).
9. Lettre du 30 mars 1993 adressée par Havres et ports aux Commissaires du havre de Hamilton concernant plusieurs errata et petites modifications au règlement (Annexe «I»).
10. Lettre du 31 mars 1993 adressée par les Commissaires du havre de Hamilton à Havres et ports approuvant les modifications proposées (Annexe «J»).
11. Procès-verbal de la réunion du Conseil des commissaires du 15 avril 1993 approuvant les modifications au règlement (Annexe «K»).
12. Lettre du 15 avril 1993 adressée par les Commissaires du havre de Hamilton à la Corporation de la ville de Hamilton afin de l'aviser du règlement modifié en conformité avec le paragraphe 20(2) de la Loi des commissaires du havre de Hamilton (Annexe «L»).
13. Lettre du 16 avril 1993 adressée par la Corporation de la ville de Hamilton aux Commissaires du havre de Hamilton dans laquelle elle reconnaît avoir été notifiée des modifications au règlement (Annexe «M»).

14. Lettre (et pièces jointes) du 27 avril 1993 adressée par le Secrétariat du ministère au conseiller juridique du Comité mixte permanent en vue de répondre à ses lettres du 5 février 1993 et du 25 juin 1992 concernant l'évolution du règlement (Annexe «N»).
15. Copie du décret 1993-949 confirmant le règlement, dans sa version modifiée (Annexe «O»). Publication ultérieure dans la Gazette du Canada, le 2 juin 1993.
16. Lettre du 9 juillet 1993 adressée par Havres et ports aux Commissaires du havre de Hamilton concernant les modifications en voie d'être apportées aux dispositions 4(1)a)(v), 5(1)a)(v), 4(1)b), 5(1)b) et 7(1) (Annexe «P»).
17. Lettre du 7 septembre 1993 adressée par les Commissaires du havre de Hamilton à Havres et ports en réponse à la lettre du 9 juillet 1993 (Annexe «Q»).
18. Lettre du 27 octobre 1993 envoyée par Havres et ports aux Commissaires de Hamilton concernant les modifications au paragraphe 7(2) du règlement (Annexe «R»).
19. Lettre du 10 novembre 1993 adressée par les Commissaires du havre de Hamilton à Havres et ports pour répondre à leurs questions au sujet du paragraphe 7(2) du règlement (Annexe «S»).
20. Lettre du 15 mars 1994 adressée par Havres et ports aux Commissaires du havre de Hamilton au sujet de modifications au paragraphe 7(1) du règlement (Annexe «T»).
21. Lettre du 18 mars 1994 adressée par les Commissaires du havre de Hamilton à Havres et ports l'informant qu'une résolution concernant les modifications projetées au paragraphe 7(1) du règlement sera adoptée à la réunion du Conseil des commissionnaires du 6 avril 1994 (Annexe «U»).
22. Lettre (et pièces jointes) du 14 avril 1994 adressée par les Commissaires du havre de Hamilton à Havres et ports pour les informer que la Corporation de la ville de Hamilton a été notifiée de la résolution du conseil modifiant le paragraphe 7(1) du règlement (Annexe «V»).
23. Lettre du 27 avril 1994 adressée par la Corporation de la ville de Hamilton aux Commissaires du havre de Hamilton afin d'accuser réception de l'avis des modifications apportées au paragraphe 7(1) du règlement (Annexe «W»).

Vous remarquerez, dans cette chronologie, que les Commissaires du havre de Hamilton ont chaque fois répondu promptement et de manière détaillée aux demandes de renseignements du Comité mixte permanent.

Étant donné ce qui précède, vous comprendrez que la nouvelle que l'on qualifie les réponses des commissaires de «superficielles» et que l'on parle de «retards considérables» nous inquiète.

Afin d'aider à faire avancer ce dossier, les commissaires font les observations qui suivent au sujet des questions soulevées par M. Bernhardt dans une lettre du 19 mai 1994 adressée au Secrétariat du ministère (elles s'ajoutent aux réponses détaillées données par les Commissaires du havre de Hamilton dans la lettre du 20 février 1991) :

1. Sous-alinéas 4(1)a)(v) et 5(1)a)(v) – Nombre d'employés à bord du navire :

Les commissaires font remarquer que ces dispositions ne créent pas de nouvelles obligations légales, puisque le règlement en prévoit déjà ainsi depuis 1938. Par conséquent, étant donné le résultat des examens réglementaires effectués depuis lors et en conformité avec le pouvoir qui leur est conféré par la Loi des commissaires du havre de Hamilton, y compris aux paragraphes 20(f), (j) et (k), les commissaires estimaient avoir le pouvoir légal voulu pour maintenir cette disposition dans le règlement.

On nous a demandé de fournir des exemples précis de la façon dont ce renseignement serait utilisé. Il ne sert pas expressément à faire la gestion des navires, mais il arrive, dans le cadre de l'exploitation courante du port, que le nombre d'employés à bord soit utile.

Nous avons déjà expliqué que l'information pourrait être utile à d'autres organismes gouvernementaux, entre autres pour faire la distinction entre le nombre d'employés et le nombre de passagers pour la collecte des droits, pour savoir si les équipages sont complets durant une situation d'urgence dans le port et pour émettre des laissez-passer qui permettent de sortir du terminal. Il est vrai que ces renseignements sont plus utiles qu'essentiels, mais comme le capitaine du navire doit présenter un rapport de toute façon, on ne voyait pas comment cette requête pouvait représenter une obligation additionnelle importante.

Quoi qu'il en soit, si le Comité mixte permanent tient absolument à ce que cette disposition soit retranchée et que c'est tout ce qui retarde l'approbation du règlement, nous ne nous y opposerons pas.

2. Alinéas 4(1)b) et 5(1)b)

Sans vouloir lui manquer de respect, nous croyons que M. Bernhardt fait erreur lorsqu'il affirme que l'alinéa 5(1)b) exige le paiement des droits de cargaison avant le départ.

Aux termes des alinéas 4(1)b) et 5(1)b), le propriétaire, le capitaine ou la personne ayant la charge du navire est absolument tenu de payer les droits de cargaison relatifs au navire pour lequel un rapport est déposé, à l'arrivée ou au départ.

L'article 6 est une disposition générale ne s'appliquant pas au navire précis. Il dispose que toutes les amendes et les droits de cargaison doivent avoir été payés ou garantis à la satisfaction de la Corporation avant qu'un navire quitte le havre. Les articles, qui traitent de questions différentes, ne sont donc pas incompatibles.

Nous préférierions conserver ces dispositions telles quelles, mais nous serions disposés à envisager un libellé qui incorpore à nouveau les dispositions générales de l'article 6 dans les articles 4 et 5. Cette façon de procéder pourrait toutefois changer l'esprit du règlement et le rendre moins clair et concis.

3. Paragraphe 7(2) - Délai

Les commissaires ont toujours cru que les modifications apportées lors de l'examen par le Conseil privé en 1989 ont été sources de beaucoup de confusion, dans cet article du règlement. Comme il a déjà été mentionné, nous estimons qu'il est plus facile de conserver le libellé «traditionnel».

Une analyse des questions soulevées par M. Sprague, dans sa lettre du 5 décembre 1990, confirme qu'il est lui aussi confus et qu'en fait, de l'avis des commissaires, les modifications du Conseil privé ont en réalité introduit une erreur dans le règlement.

Dans notre réponse du 20 février 1991, la façon de procéder au remboursement, comme nous le demandait M. Sprague, n'était pas bien expliquée. Nous le faisons maintenant. Voici comment les commissaires ont toujours vu l'application de cet article :

- a) à son arrivée, le navire paie les droits de cargaison relatifs aux marchandises débarquées dans le port;
- b) à son départ, le navire paie des droits de cargaison s'appliquant à la marchandise embarquée dans le port;
- c) si la même marchandise qui avait été auparavant débarquée est reembarquée sur un navire, les commissaires peuvent alors rembourser la seconde série de droits de cargaison, à condition :

- (i) que le réembarquement s'effectue dans les six mois et
- (ii) que la demande de remboursement soit faite dans les sept jours qui suivent la date à laquelle le navire a quitté le port.

En réexaminant les trois questions posées par M. Sprague dans sa lettre du 5 décembre 1990, nous répondons également à la question plus récente de M. Bernhardt concernant l'échéance et, faut-il l'espérer, lui donnons les éclaircissements voulus.

Voici donc comment nous répondons aux questions de M. Sprague :

- (1) Il pourrait s'agir du même navire, bien que ce ne soit ni probable, ni nécessaire.

Quoi qu'il en soit, le paragraphe 7(2) ne devrait pas imposer une échéance de sept jours à partir de la date de dépôt du rapport à l'arrivée car ce serait impossible -- le propriétaire ou le capitaine ne sait peut-être pas encore s'il y aura réembarquement de la marchandise.

- (2) Aux fins du paragraphe 7(2), il n'est pas nécessaire de redéposer un rapport au départ puisque les commissaires en auraient déjà un, déposé lorsque le navire a quitté le havre.
- (3) L'échéance de sept jours ne s'applique pas au navire qui entre dans le havre. Nous croyons qu'il s'agit là d'une erreur introduite à l'étape de l'examen par le Conseil privé, lorsqu'on a ajouté des renvois aux articles 4 et 5.

L'échéance de sept jours débute à la date à laquelle est déposé le rapport sur les marchandises de sortie. Ce délai nous semble commercialement raisonnable. Comme on a déjà payé ou garanti les droits de cargaison, la demande de remboursement devrait être faite en temps opportun. En fait, le propriétaire, au moment du rembarquement, saurait déjà qu'il demandera un remboursement. Les commissaires ne voudraient pas que le propriétaire accumule ses remboursements, ni qu'il les demande si tard par la suite que l'on aurait de la difficulté à en vérifier la légitimité.

Après avoir examiné toute la question, les commissaires recommanderaient encore une fois que le Comité mixte permanent modifie le libellé du règlement de manière à revenir au libellé initialement soumis par les

commissaires et recommandé dans leur lettre du 20 février 1991. On éliminerait ainsi l'erreur et la confusion entraînées par les renvois aux articles 4 et 5.

Les commissaires aimeraient que ces modifications au Règlement sur le tarif des droits de cargaison se fassent rapidement. Nous savons gré au Comité mixte conjoint d'avoir relevé de nombreuses lacunes du règlement depuis janvier 1991. Les commissaires espèrent que cette réponse permettra au Comité de régler les trois dernières questions en suspens sans affecter la clarté ou l'esprit du règlement. Nous serions disposés à en discuter directement avec M. Sprague ou M. Bernhardt, si cela pouvait être utile.

Agréez, Monsieur, mes salutations distinguées.

LES COMMISSAIRES DU HAVRE DE HAMILTON,

R. Scott Smith,
conseiller juridique du port

c.c. : Paddy Torsney, députée, Burlington
Tony Valeri, député, Lincoln
L'hon. Sheila Copps, C.P., députée, Hamilton-Est
Beth Phinney, députée, Hamilton Moutain
John Bryden, député, Hamilton-Wentworth
Stan Keyes, député, Hamilton-Ouest
Son Honneur Robert Morrow, maire de Hamilton
M. Duncan M. Beattie, président, Commissaires du havre
de Hamilton

TRADUCTION

Monsieur R. Scott Smith
Conseiller juridique du port
Commissaires du havre de Hamilton
605 James Street North
Hamilton (Ontario)
L8L 1K1

Objet : N/D DORS/90-452, Règlement sur le tarif des droits de
cargaison du havre de Hamilton

Le 2 août 1994

Monsieur,

Pour faire suite à notre entretien téléphonique du 21 juillet, je confirme par la présente que vous vous êtes engagé à proposer aux Commissaires du havre de Hamilton les modifications qui suivent afin de régler les derniers points soulevés par le Comité mixte au sujet du règlement précité :

1. Ajout de l'expression «ou payer ces droits à la satisfaction de la Corporation» ou d'un quelconque équivalent à la fin des alinéas 4(1)b) et 5(1)b).

On pourrait peut-être aussi simplement abroger ces alinéas et refaire le libellé de l'article 6 dans le sens que voici :

Le propriétaire, le capitaine ou la personne ayant la charge du navire acquitte auprès de la Corporation tous les droits de cargaison et amendes afférents au navire ou les garantit à la satisfaction de la Corporation avant que le navire quitte le havre.

2. Le retranchement, du paragraphe 7(2), de la mention du manifeste visé au paragraphe 4(3) du règlement.

Il me tarde de connaître la réponse des commissaires à ces modifications proposées.

Agréez, Monsieur, mes salutations distinguées.

Peter Bernhardt,
conseiller juridique

c.c. : M. Michael J. Monaghan
Directeur intérimaire
Secrétariat du ministère
Ministère des Transports

TRADUCTION

Le 9 août 1994

Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Aux bons soins de

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique

Objet : Règlement sur le tarif des droits de cargaison
du havre de Hamilton

Monsieur,

J'accuse réception et vous remercie de votre lettre du 2 août 1994.
Voici ma réponse aux points que vous y souleviez.

1. Les commissaires préféreraient que l'on ajoute le membre de phrase «ou les garantir à la satisfaction de la Corporation» à la fin des alinéas 4(1)b) et 5(1)b). À notre avis, si l'on adoptait l'autre solution, à savoir supprimer les deux alinéas et modifier l'article 6, il serait plus difficile de déterminer quel navire devrait acquitter des droits et des amendes.
2. Les Commissaires souscrivent à votre proposition de supprimer, au paragraphe 7(2), la référence au manifeste d'entrée qui doit être remis aux termes du paragraphe 4(3) du Règlement.
3. Votre lettre du 2 août 1994 ne fait aucunement référence aux sous-alinéas 4(1)a)(v) et 5(1)a)(v). Nous vous saurions gré de nous faire part de vos recommandations à leur égard.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

LES COMMISSAIRES DU HAVRE DE HAMILTON

R. Scott Smith
Avocat du havre et secrétaire de la commission
rss/rss

TRADUCTION

Monsieur R. Scott Smith
Conseiller juridique du port et
secrétaire du Conseil
Commissaires du havre de Hamilton
605 James Street N.
Hamilton (Ontario)
L8L 1K1

Objet : N/D DORS/90-452, Règlement sur le tarif des droits de
cargaison du havre de Hamilton

Le 19 août 1994

Monsieur,

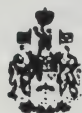
J'ai bien reçu votre lettre du 9 août 1994 relative à l'objet précité. Je ferai en sorte que le Comité mixte soit saisi de votre réponse au plus tôt.

Pour ce qui est de la demande faite au point 3 de votre lettre, je puis confirmer que j'ai toujours l'intention de proposer au Comité mixte que les renseignements fournis à l'égard des sous-alinéas 4(1)a)(v) et 5(1)a)(v) peuvent, lorsqu'ils sont vus comme un tout, être réputés une réponse satisfaisante aux points soulevés à l'égard de ces dispositions. Bien sûr, ce sera au Comité d'en décider.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Peter Bernhardt,
conseiller juridique

APPENDIX D



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751
FAX 943 2105

JOINT CHAIRMEN

SENATOR NORMAND GRIMARD Q.C.
DEREK LEE M.P.

VICE CHAIRMAN

DOUG FEE M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SENAT OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751
TELECOPIEUR 943 2105

CO-PRESIDENTS

SENATEUR NORMAND GRIMARD Q.C.
DEREK LEE DÉPUTÉ

VICE PRESIDENT

DOUG FEE DÉPUTÉ

September 7, 1993

Pierre Gravelle, Q.C.,
Deputy Minister,
Customs & Excise,
Department of National Revenue,
Connaught Building,
OTTAWA, Ontario
K1A 0L5

Dear Mr. Gravelle

Our File: SOR/91-608, Distillery Regulations, amendment

I have reviewed the referenced instrument and note the following points:

1. Section 2, definition of "Commonwealth Caribbean country"

The English version of this definition provides that Commonwealth Caribbean Country "includes" the listed countries. The use of the word "includes" implies that there may be other Commonwealth Caribbean countries which are not named in the definition. The formulation used in the corresponding French version, however, indicates that the list of countries named in the definition is intended to be exhaustive. Assuming the latter accurately reflects the intended meaning, the word "means" should be substituted for the word "includes" in the English version of this definition.

2. Paragraph 4(5)(b)

Since where a pipe, trough or conduit is coloured in segments and at intervals "in such a manner as to ensure proper identification", the segments and intervals must by this very fact be considered to be "reasonable", I would question whether the requirement that the size of segments and their intervals be "reasonable" adds anything to this provision. I also note that the French version of paragraph 4(5)(b) contains no such requirement.

3. Section 6

Section 6 requires distillers who redistill domestic spirits to carry out the process in a manner that can be verified "through Excise audit or surveillance". Given the powers conferred on customs officers by sections 33, 40 and 72 of the Excise Act, the reference to "surveillance" is unnecessary. In addition, since section 31 of the Act provides that the form and manner of records to be kept, as well as the particulars to be included therein, are to be prescribed by departmental regulations, I would question whether there is authority for the Governor in Council to require that the redistillation process be carried out in a manner that can be verified "by audit".

4. Subsection 16(1)

Subsection 16(1) purports to require a distiller to record a claim for abatement in his records within the prescribed period. In that it requires certain particulars to be recorded in the books and records of a person subject to excise, such a requirement falls outside the scope of the regulation-making powers of the Governor in Council. Pursuant to section 31 of the Act, such requirements must be established by departmental regulations.

In addition, in the English version of this provision published in Part II of the Canada Gazette, "excise authorized" appears as one word, rather than two.

5. Paragraph 16(2)(a)

This provision requires a claim for abatement of duty under subsection 138(1) of the Act to "be in the form of an application for credit". Does this merely prescribe the form to be used in making a claim for abatement, or is it intended that abatements will only be allowed as credits against other excise duties? If the latter is the case, I would question the authority for such a provision. It is clear from subsections 138(1.1) and (2) of the Act that the abatement permitted by subsection 138(1) must be allowed by

way of refund or abatement, and not merely by being set-off against other excise duties. Moreover, how will this provision apply should it be the case that a distiller in respect of whom an abatement has been allowed is not liable for other excise duties?

6. Paragraph 16(2)(d)

Since all claims for abatement will be subject to verification by excise officers in any event, this provision would appear to serve no purpose.

I look forward to receiving your advice with respect to the foregoing.

Yours sincerely,



Peter Bernhardt
Counsel

mg.



Revenue Canada
Customs, Excise and Taxation

Deputy Minister

Revenu Canada
Accise, Douanes et Impôt

Sous-ministre

OCT - 5 1993

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

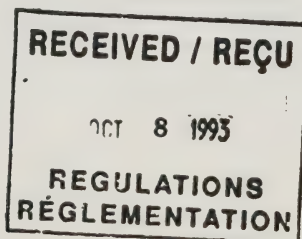
Subject: SOR\91-608, Distillery Regulations, amendment

Thank you for your letter of September 7, 1993, concerning the above-noted Regulations.

My response to the points you raised is as follows:

1. Section 2, definition of "Commonwealth Caribbean country"

The list of countries named in the definition is not intended to be exhaustive. Therefore, the French version will be amended to conform with the English version. This amendment will be made as part of the Department's submission for inclusion in the next omnibus bill of regulatory amendments. It is anticipated that this bill will be published in the *Canada Gazette*, Part II, early next year.



2. Paragraph 4(5)(b)

I agree that the requirement of "reasonableness" in this paragraph is superfluous. Therefore, this requirement will be deleted in an amendment to the Regulations. This amendment will be made in the omnibus bill previously referred to.

3. Section 6

To address this comment I suggest that the words "and can be verified through Excise audit or surveillance" be dropped from the section. With this change, in view of the fact that redistillation is a process which falls within the ambit of subsection 150(2), I think it is appropriate that the section remain in the Governor in Council Regulations.

4. Subsection 16(1)

I agree that this section would be more appropriately placed in the Departmental Regulations. An amendment to both Regulations will be sought to achieve this. I also agree that "excise authorized" should be two words. This correction will be included in the omnibus regulatory submission.

5. Paragraph 16(2)(a)

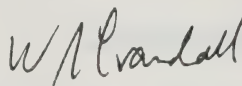
This provision merely prescribes the form to be used in making a claim for abatement. It does not require that abatements be allowed only as credits against other excise duties. Therefore, a distiller who is not liable for any excise duties but against whom an abatement has been allowed will receive the abatement.


6. Paragraph 16(2)(d)

I agree that this provision is not required and it will be deleted in the next omnibus regulatory submission.

I appreciate your bringing these points to my attention and hope that this adequately addresses your concerns.

Yours sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'W. A. Gravelle'.

 Pierre Gravelle, Q.C.

ANNEXE D

TRADUCTION

Monsieur Pierre Gravelle, c.r.
Sous-ministre
Douanes et Accise
Revenu Canada
Immeuble Connaught
OTTAWA (Ontario)
K1A 0L5

Objet : DORS/91-608, Règlement sur les distilleries -
Modification

Le 7 septembre 1993

Monsieur,

Après avoir examiné le texte précité, je note les points suivants :

1. Article 2, définition de "pays des Antilles du Commonwealth"

Selon la version anglaise, cette expression inclut ("includes") les pays énumérés. L'emploi du mot "includes" laisse entendre que l'expression désigne aussi d'autres pays qui ne sont pas énumérés. Or, dans la version française correspondante, la liste des pays énumérés dans la définition est exhaustive. Si cette dernière témoigne fidèlement de l'intention du législateur, il faudrait remplacer le mot "includes", dans la version anglaise, par le mot "means".

2. Alinéa 4(5)b)

Étant donné que, lorsque les tuyaux, caniveaux et conduits doivent être colorés sur une longueur et à des intervalles "qui permettent de les reconnaître", la longueur et les intervalles doivent, de ce fait, être considérés raisonnables, je doute que l'exigence selon laquelle ces longueurs et intervalles doivent être raisonnables ajoute un élément nouveau à cette disposition. D'ailleurs, je remarque que la version française de l'alinéa ne comporte pas de telle exigence.

3. Article 6

Aux termes de l'article 6, le distillateur qui redistille de l'eau-de-vie indigène est tenu de le faire de manière que cela puisse être établi "par la vérification de l'Accise ou par l'intermédiaire du programme de surveillance". Étant donné les pouvoirs conférés aux agents des douanes par les articles 33, 40 et 72 de la Loi sur l'accise, la mention de la "surveillance" est

superflue. De plus, comme l'article 31 de la Loi prévoit que la forme et la manière de tenir les livres, de même que les renseignements qui doivent y figurer, sont fixés par réglementation ministérielle, je me demande si le gouverneur en conseil peut exiger que la redistillation s'effectue de manière que ce fait puisse être établi "par la vérification".

4. Paragraphe 16(1)

Le paragraphe 16(1) vise à obliger le distillateur à consigner dans ses registres, dans le délai fixé, toute demande de déduction qu'il a faite. Du fait qu'elle oblige une personne assujettie à l'accise à consigner certains renseignements dans ses livres et ses registres, une telle exigence dépasse la portée des pouvoirs de réglementation du gouverneur en conseil. Aux termes de l'article 31 de la Loi, ce genre d'exigences doit être fait par réglementation ministérielle.

De plus, dans la version anglaise de la disposition publiée dans la Partie II de la Gazette du Canada, il manque un espace entre les deux mots de l'expression "excise authorized".

5. Alinéa 16(2)a)

Aux termes de cette disposition, la demande de déduction du droit d'accise faite en vertu du paragraphe 138(1) de la Loi doit être présentée "sous la forme d'une demande de crédit". Se borne-t-on ici à préciser le formulaire à employer pour faire la demande de déduction, ou faut-il entendre que les déductions ne seront consenties que sous forme de crédits applicables à d'autres droits d'accise? Si c'est la dernière hypothèse qu'il faut retenir, je doute de sa validité. Les paragraphes 138(1.1) et (2) de la Loi disposent clairement que la déduction prévue au paragraphe 138(1) peut être remboursée ou déduite. Elle ne peut être simplement appliquée à d'autres droits d'accise. Par ailleurs, comment s'appliquera cette disposition si un distillateur auquel a été consentie une déduction n'a pas d'autres droits d'accise à payer?

6. Alinéa 16(2)d)

Comme toutes les demandes de déduction feront de toute façon l'objet d'une vérification par un préposé de l'accise, cette disposition me semblerait superflue.

Il me tarde de connaître votre avis en la matière.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Le conseiller juridique,

Peter Bernhardt

TRADUCTION

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet : DORS/91-608, Règlement sur les distilleries -
Modification

Le 5 octobre 1993

Monsieur,

La présente fait suite à votre lettre du 7 septembre dernier relative au Règlement précité.

1. Article 2, définition de "pays des Antilles du Commonwealth"

La liste des pays énumérés dans la définition n'est pas exhaustive. La version française sera donc modifiée de manière à la faire concorder avec la version anglaise. Cette modification sera incluse dans la présentation que fera le Ministère en prévision du prochain projet de loi omnibus visant à modifier des règlements. Ce projet de loi devrait être publié dans la Partie II de la Gazette du Canada au début de l'année prochaine.

2. Alinéa 4(5)b)

L'exigence de longueurs ou d'intervalles "raisonnables" est ici superflue, j'en conviens. Elle sera donc retirée au moyen d'une modification du Règlement incluse dans le projet de loi omnibus déjà mentionné.

3. Article 6

En réponse à vos observations, je proposerais d'éliminer de l'article les mots "et que ce fait peut être établi par la vérification de l'Accise ou par l'intermédiaire du programme de surveillance". Comme la redistillation est un procédé qui tombe sous le coup du paragraphe 150(2), j'estime qu'il convient de laisser cet article, modifié il s'entend, dans la réglementation prise par le gouverneur en conseil.

4. Paragraphe 16(1)

Je suis d'accord que cet article cadrerait mieux avec un règlement ministériel. Nous demanderons une modification en conséquence aux deux règlements. Par ailleurs, les mots "excise authorized" seront séparés par un espace dans la présentation que fera le Ministère en prévision du projet de loi omnibus.

5. Alinéa 16(2)a)

Cette disposition vise uniquement à préciser le formulaire à utiliser pour demander une déduction. Elle n'exige pas que les déductions soient reçues sous forme de crédits applicables à d'autres droits d'accise. Par conséquent, le distillateur qui n'a pas d'autres droits d'accise à acquitter, mais qui a droit à une déduction, touchera celle-ci.

6. Alinéa 16(2)d)

Je conviens que cette disposition est inutile. Elle sera retirée lors de la prochaine série de modifications à des règlements.

Je vous sais gré d'avoir attiré mon attention sur ces points et j'espère que vous jugerez ma réponse satisfaisante.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

(signature)
(pour) Pierre Gravelle, c.r.

APPENDIX E

NOTE ON SI/86-204, ORDER GIVING NOTICE THAT A TAX AGREEMENT BETWEEN CANADA AND INDIA CAME INTO FORCE ON SEPTEMBER 16, 1986

At its meeting of November 7, 1991, the Standing Joint Committee agreed that when notice of the coming into force of treaties, conventions or other international agreements to which Canada is a party is required to be given by an Act of Parliament, such a notice should be published in Part I rather than Part II of the Canada Gazette. Information received by the Committee indicated that publication in Part I might result in these notices being published significantly earlier than if they continued to be published in Part II.

It was the position of the Joint Committee that the interest of the citizen in being promptly informed of the coming into force of an international convention affecting his affairs outweighed any benefit gained from examination of these notices by the Justice section of the Privy Council Office prior to their publication in Part II of the Canada Gazette. On this basis, the Committee recommended that paragraph 11(3)(f) of the Statutory Instruments Regulations be revoked so as to permit publication of these notices in Part I of the Canada Gazette. That recommendation was accepted and paragraph 11(3)(f) was revoked by SOR/93-245.

FRB/mg.

August 3, 1993

ANNEXE E

TRADUCTION

NOTE SUR LE TR/86-204, DÉCRET AVISANT L'ACCORD EN MATIÈRE D'IMPÔTS ENTRE LE CANADA ET L'INDE À COMPTER DU 16 SEPTEMBRE 1986

À sa réunion du 7 novembre 1991, le Comité mixte permanent a décidé que, lorsqu'il est nécessaire de donner avis, par une loi du Parlement, de l'entrée en vigueur de traitées, de conventions ou d'autres accords internationaux auxquels le Canada est partie, pareil avis soit publié dans la Partie I plutôt que dans la Partie II de la Gazette du Canada. Selon les informations reçues par le Comité, ces avis seraient publiés plus rapidement s'ils figuraient dans la Partie I plutôt que dans la Partie II.

Le Comité mixte estime que le fait de pouvoir informer rapidement les citoyens de l'entrée en vigueur de conventions internationales touchant leurs affaires est plus important que les avantages qui découlent de l'examen de ces avis par la section Justice du Bureau du Conseil privé avant leur publication dans la Partie II de la Gazette du Canada. Le Comité a donc recommandé que l'alinéa 11(3)f du Règlement sur les textes réglementaires soit abrogé, afin que ces avis puissent être publiés dans la Partie I de la Gazette du Canada. Cette recommandation a été acceptée et l'alinéa 11(3)f a été abrogée par le DORS/93-245.

Le 3 août 1993

APPENDIX F

TRADUCTION

SI/93-157

GOODS FOR EMERGENCY USE REMISSION ORDER, amendment

Financial Administration Act

P.C. 1993-1586

September 16, 1993

The main purpose of this statutory instrument is to correct a discrepancy between the two versions of sections 1.1 c) (i) to (iv) of the Order (see SI/91-8 examined by the Joint Committee on February 11, 1993).

JR/cs

ANNEXE F

TR/93-157

DÉCRET DE REMISE À L'ÉGARD DE MARCHANDISES DEVANT ÊTRE UTILISÉES
DANS DES CAS D'URGENCE - Modification

Loi sur la gestion des finances publiques

C.P. 1993-1586

Le 16 septembre 1993

Le but principal du présent texte réglementaire est de corriger une divergence entre les deux versions des articles 1.1 c) (i) à (iv) du Décret (voir le TR/91-8, examiné par le Comité mixte le 11 février 1993).

JR/cs

APPENDIX G

TRADUCTION

SI/93-158

SCIENTIFIC EXPEDITIONS REMISSION ORDER, 1981, amendment

Financial Administration Act

P.C. 1993-1587

September 16, 1993

This statutory instrument corrects a terminological error contained in the French version of the Order (see SI/91-8 examined by the Joint Committee on February 11, 1993).

JR/cs

ANNEXE G

TR/93-158

DÉCRET DE REMISE DE 1981 RELATIF AUX EXPÉDITIONS SCIENTIFIQUES -
Modification

Loi sur la gestion des finances publiques

C.P. 1993-1587

Le 16 septembre 1993

Le présent texte réglementaire corrige une erreur de vocabulaire dans la version française du Décret (voir le TR/91-8, examiné par le Comité mixte le 11 février 1993).

JR/cs

APPENDIX H

SOR/93-153

SHIPS' STORES REGULATIONS, amendment

Customs Act
Excise Tax Act

P.C. 1993-605

July 7, 1993

This instrument re-enacts the definition of "inland waters ship" which was previously enacted by SOR/88-425 (before the Joint Committee on February 1, 1990, October 4, 1990 and March 26, 1991).

As alluded to in the accompanying Regulatory Impact Analysis Statement, the Joint Committee had taken the view that the initial enactment was invalid, in that it constituted a "substantive" amendment to the Regulations but had not been pre-published in the Canada Gazette and an opportunity afforded for interested persons to make representations as required with respect to such amendments by section 163(3) of the Customs Act. The present amendment thus rectifies the situation.

/cs

ANNEXE H

TRADUCTION

DORS/93-153

RÈGLEMENT SUR LES PROVISIONS DE BORD - Modification

Loi sur les douanes
Loi sur la taxe d'accise

C.P. 1993-605

Le 7 juillet 1993

Le présent texte rétablit la définition de "navire d'eaux internes" adoptée antérieurement, dans le DORS/88-425 (à l'étude devant le Comité mixte le 1^{er} février 1990, le 4 octobre 1990 et le 26 mars 1991).

Comme le laisse entendre le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation qui l'accompagne, le Comité mixte était d'avis que son adoption initiale était invalide, en ce sens qu'elle représentait une modification "de fond" au Règlement, qu'elle n'avait pas été publiée à l'avance dans la Gazette du Canada et, donc, que les intéressés n'avaient pas eu la possibilité de s'exprimer à son sujet, comme l'exige le paragraphe 163(3) de la Loi sur les douanes. La présente modification rectifie la situation.

APPENDIX I

SOR/93-241

PIPELINES COMPANIES RECORDS PRESERVATION REGULATIONS,
revocation

National Energy Board Act

P.C. 1993-938

September 7, 1993

On September 21, 1988, Counsel to the Standing Joint Committee pointed out that there appeared to be no authority in the enabling Act for the making of these Regulations by the Governor in Council. It was also pointed out that similar regulations could, however, be made by the National Energy Board pursuant to then section 88(1)(d) of the Act. The NEB agreed that the existing Regulations should be formally revoked and this is the purpose of the instrument before the Committee (see SOR/88-453, before the Committee on June 22, 1989, December 3, 1992 and February 25, 1993).

FRB/mg

ANNEXE I

TRADUCTION

DORS/93-241

RÈGLEMENT SUR LA CONSERVATION DES DOSSIERS DES COMPAGNIES DE PIPE-
LINES - ABROGATION

Loi sur l'Office national de l'énergie

C.P. 1993-938

Le 7 septembre 1993

Le 21 septembre 1988, le conseiller auprès du Comité mixte permanent faisait remarquer que la loi habilitante ne semblait renfermer aucune disposition autorisant le gouverneur en conseil à prendre ce règlement. Il soulignait aussi que ce même règlement pouvait, par contre, être pris par l'Office national de l'énergie en vertu de l'alinéa 88(1) d) de la Loi alors en vigueur. L'ONE a convenu que le règlement existant devait être officiellement abrogé, d'où le texte réglementaire à l'étude devant le Comité (voir DORS/88-453, à l'étude devant le Comité le 22 juin 1989, 3 décembre 1992 et 25 février 1993).

FRB/mg

APPENDIX J

SOR/93-248

CUSTOMS TARIFF OMNIBUS AMENDMENT ORDER, 1993-1

Customs Tariff

P.C. 1993-945

July 15, 1993

This amendment corrects the French version of section 2 of the Code 2000 to 2019 Drawback Regulations (see SOR/88-494, before the Committee on December 14, 1989 and June 3, 1993).

/cs

ANNEXE J

TRADUCTION

DORS/93-248

DÉCRET GÉNÉRAL DE MODIFICATION, 1993-1 (TARIF DES DOUANES)

Tarif des douanes

C.p. 1993-945

Le 15 juillet 1993

Le présent décret corrige la version française de l'article 2 du Règlement sur le drawback des marchandises visés aux codes 2000 à 2019 (voir DORS/88-494, examiné par le Comité le 14 décembre 1989 et le 3 juin 1993).

/cs

APPENDIX K

SOR/93-555

ACCOUNTING FOR IMPORTED GOODS AND PAYMENT OF DUTIES
REGULATIONS, Amendment

Customs Act

P.C. 1993-2016

June 23, 1994

This instrument takes action on the outstanding concerns relating to the vires and drafting of section 9(2) of these Regulations by revoking section 9 (see SOR/88-515, before the Committee February 1, 1990).

EHS/cs

ANNEXE K

TRADUCTION

DORS/93-555

RÈGLEMENT SUR LA DÉCLARATION EN DÉTAIL DES MARCHANDISES IMPORTÉES ET LE
PAIEMENT DES DROITS - Modification

Loi sur les douanes

C.P. 1993-2016

Le 23 juin 1994

Le présent texte réglementaire règle les préoccupations qui subsistaient quant à la constitutionnalité et à la rédaction du paragraphe 9(2) de ce Règlement, en supprimant l'article 9 (voir le DORS/88-515, soumis au Comité le 1^{er} février 1990)

APPENDIX L

SOR/94-2

LABELLING OF SPECIALLY DENATURED ALCOHOL AND DENATURED ALCOHOL
REGULATIONS, 1987, revocation

Excise Act

June 2, 1994

1. The regulations which this instrument revokes had been objected to by the Committee as being ultra vires (see SOR/88-372, before the Committee on December 14, 1989 and March 26, 1992).

PB/cs

ANNEXE L

TRADUCTION

DORS/94-2

RÈGLEMENT DE 1987 SUR L'ÉTIQUETAGE DE L'ALCOOL DÉNATURÉ OU
SPÉCIALEMENT DÉNATURÉ - Abrogation

Loi sur l'accise

Le 2 juin 1994

1. Le règlement que le présent texte abroge a été déclaré ultra vires par le Comité (voir DORS/88-372, examiné par le Comité le 14 décembre 1989 et le 26 mars 1992).

PB/cs

APPENDIX M

SOR/94-569

INCOME TAX REGULATIONS,
amendment

Income Tax Act

P.C. 1994-1370

September 12, 1994

This instrument simplifies sections 102(2)(d)(ii) and 102(2)(f) of the Regulations as suggested in connection with SOR/92-667 (before the Committee on March 18, 1993).

PB/mg.

ANNEXE M

TRADUCTION

DORS/94-569

RÈGLEMENT DE L'IMPÔT SUR LE REVENU,
Modification

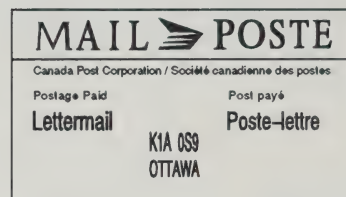
Loi de l'impôt sur le revenu

C.P. 1994-1370

Le 12 septembre 1994

La modification susmentionnée simplifie le sous-alinéa 102(2)d)(ii) et l'alinéa 102(2)f) du Règlement conformément aux vœux exprimés par le Comité mixte relativement au DORS/92-667 (examiné par le Comité le 18 mars 1993.)

PB/mg.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

SENATE
HOUSE OF COMMONS

Issue No. 23

Thursday, June 8, 1995

Joint Chairmen:
Senator P. Derek Lewis
Ghislain Lebel, M.P.

SÉNAT
CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule n° 23

Le jeudi 8 juin 1995

Coprésidents:
Sénateur P. Derek Lewis
Ghislain Lebel, député

*Minutes of Proceedings and Evidence
of the Standing Joint Committee for the*

*Procès-verbaux et témoignages
du comité mixte permanent d'*

Scrutiny of Regulations

Examen de la réglementation

RESPECTING:

Review of Statutory Instruments

CONCERNANT:

Examen de textes réglementaires

WITNESS:
(See back cover)

TÉMOIN:
(Voir à l'endos)



First Session of the
Thirty-fifth Parliament, 1994-95

Première session de la
trente-cinquième législature, 1994-1995

THE STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE
SCRUTINY OF REGULATIONS

Joint Chairmen:

Senator P. Derek Lewis
Ghislain Lebel, M.P.

Vice-Chairman:

Derek Lee, M.P.

Representing the Senate:

The Honourable Senators:

Michel Cogger
Normand Grimard
William M. Kelly
Noël A. Kinsella

P. Derek Lewis
Landon Pearson
Pietro Rizzuto
Gerry St. Germain

Representing the House of Commons:

Members:

Gilbert Fillion
Gar Knutson
Ghislain Lebel
Derek Lee

Peter Milliken
Geoff Regan
Tom Wappel
Ted White

(Quorum 4)

COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA
RÉGLEMENTATION

Coprésidents:

Sénateur P. Derek Lewis
Ghislain Lebel, député

Vice-président:

Derek Lee, député

Représentant le Sénat:

Les honorables sénateurs:

Michel Cogger
Normand Grimard
William M. Kelly
Noël A. Kinsella

P. Derek Lewis
Landon Pearson
Pietro Rizzuto
Gerry St. Germain

Représentant la Chambre des communes:

Députés:

Gilbert Fillion
Gar Knutson
Ghislain Lebel
Derek Lee

Peter Milliken
Geoff Regan
Tom Wappel
Ted White

(Quorum 4)

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Thursday, June 8, 1995
(24)

[Text]

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met at 8:30 a.m., this day in Room 256-S, the Joint Chairmen, the Honourable P. Derek Lewis and Mr. Ghislain Lebel, presiding.

Members of the Committee present:

Representing the Senate: The Honourable Senators Normand Grimard, William P. Kelly, P. Derek Lewis and Landon Pearson (4).

Representing the House of Commons: Gilbert Fillion, Gar Knutson, Ghislain Lebel, Derek Lee, Peter Milliken and Geoff Regan (6).

In attendance: Georges Etoke, Joint Clerk of the Committee (House of Commons), and from the Research Branch, Library of Parliament: François-R. Bernier, General Counsel to the Committee and Peter Bernhardt, Counsel to the Committee.

Also in attendance: The official reporters of the Senate.

WITNESS:

From the Department of National Defence:

Colonel Allan F. Fenske, Deputy Judge Advocate General, Advisory and Legislation, Office of the Judge Advocate General.

The Committee continued its consideration of its permanent Order of Reference, section 19, *The Statutory Instruments Act*, R.S.C. 1985, c. S-22 which follows:

19. Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any Committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

The Committee considered the participation at a luncheon meeting arranged by the Commonwealth Parliamentary Association for Mr. Victor Perton, MP of the Victoria Parliament and Chairman of the Joint Parliamentary Scrutiny of Acts and Regulations Committee.

The Committee considered SOR/91-134 — Prisoner-of-War Status Determination Regulations.

Colonel Fenske made a statement and answered questions.

It was agreed, — That there should be a redrafting of SOR/91-134 — Prisoner-of-War Status Determination Regulations.

On SOR/85-694 — Migratory Birds Regulations, amendment;

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le jeudi 8 juin 1995
(24)

[Traduction]

Le comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui, à 8 h 30, dans la salle 256-S, sous la présidence de l'honorable sénateur P. Derek Lewis et de M. Ghislain Lebel (*coprésidents*).

Membres du comité présents:

Représentant le Sénat: Les honorables sénateurs Normand Grimard, William P. Kelly, P. Derek Lewis et Landon Pearson. (4)

Représentant la Chambre des communes: MM. Gilbert Fillion, Gar Knutson, Ghislain Lebel, Derek Lee, Peter Milliken et Geoff Regan. (6)

Également présents: M. Georges Etoke, cogreffier du comité (Chambre des communes) et du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: M. François-R. Bernier, conseiller juridique principal du comité, et M. Peter Bernhardt, conseiller juridique du comité.

Aussi présents: Les sténographes officiels du Sénat.

TÉMOIN:

Du ministère de la Défense nationale:

Colonel Allan F. Fenske, juge-avocat général adjoint, Consultations et lois, Juge-avocat général.

Le comité poursuit ses travaux en conformité avec son ordre de renvoi permanent, prévu à l'article 19 de la *Loi sur les textes réglementaires*, L.R.C. (1985), ch. S-22, qui dispose que:

19. Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20d).

Le comité délibère de sa participation à un déjeuner-causerie organisé par l'Association parlementaire du Commonwealth en l'honneur de M. Victor Perton, député de l'Assemblée législative de Victoria, en Australie, et président du comité mixte parlementaire d'examen des lois et des règlements.

Le comité examine le DORS/91-134 - Règlement sur la détermination du statut de prisonnier de guerre.

Le colonel Fenske fait un exposé, puis répond aux questions.

Il est entendu — Que l'on reprendra le libellé du DORS/91-134 — Règlement sur la détermination du statut de prisonnier de guerre.

Pour ce qui est du DORS/85-694 — Règlement sur les oiseaux migrateurs — Modification;

[Text]

It was agreed, — That Counsel to the Committee review its status at a later date and inform the Committee of the action taken.

On C.R.C. c. 1035 - Migratory Birds Regulations;

It was agreed, — That the Joint Chairmen correspond with the Minister of the Environment with respect to certain comments by the Committee.

The Committee considered:

SOR/92-512 — Atomic Energy Control Regulations, amendment; and

SOR/93-34 — National Historic Parks Order, amendment;

On the following:

SOR/85-686 — Pest Control Products Regulations, amendment;

C.R.C. c. 1056 — National Energy Board Part VI Regulations;

SOR/82-551 — National Energy Board Part VI Regulations, amendment;

SOR/84-722 — National Energy Board Part VI Regulations, amendment;

SOR/85-390 — National Energy Board Part VI Regulations, amendment;

SOR/86-33 — National Energy Board Part VI Regulations, amendment;

SOR/86-1052 — National Energy Board Part VI Regulations, amendment;

SOR/75-603 — National Energy Board Rules of Practice and Procedure, amendment;

SOR/77-225 — National Energy Board Rules of Practice and Procedure, amendment;

SOR/83-1 — National Energy Board Rules of Practice and Procedure, amendment;

SOR/83-207 — National Energy Board Rules of Practice and procedure, amendment;

SOR/90-623 — Migratory Birds Regulations, amendment;

SOR/92-498 — National Parks Grazing Regulations, 1990, amendment;

SOR/92-626 — Food and Drug Regulations, amendment;

SOR/92-440 — National Parks Garbage Regulations, amendment;

SOR/93-162 — Seeds Regulations, amendment;

SOR/93-232 — Department of Agriculture Omnibus Amendment Order, 1993-1;

SOR/93-291 — National Historic Parks Admission Fees Regulations, amendment;

[Traduction]

Il est entendu — Que les conseillers juridiques du comité verront à quel stade en est ce texte plus tard et qu'ils en feront rapport au comité.

Quant au C.R.C. c. 1035 — Règlement sur les oiseaux migrateurs;

Il est entendu — Que les coprésidents écriront à la ministre afin de lui faire part de certaines observations du comité.

Le comité examine les textes que voici:

DORS/92-512 — Règlement sur le contrôle de l'énergie atomique — Modification; et

DORS/93-34 — Décret sur les parcs historiques nationaux — Modification.

En ce qui concerne les textes suivants:

DORS/85-686 — Règlement sur les produits antiparasitaires — Modification;

C.R.C., c. 1056 — Règlement sur l'Office national de l'énergie (Partie VI);

DORS/82-551 — Règlement sur l'Office national de l'énergie (Partie VI) — Modification;

DORS/84-722 — Règlement sur l'Office national de l'énergie (Partie VI) — Modification;

DORS/85-390 — Règlement sur l'Office national de l'énergie (Partie VI) — Modification;

DORS/86-33 — Règlement sur l'Office national de l'énergie (Partie VI) — Modification;

DORS/86-1052 — Règlement sur l'Office national de l'énergie (Partie VI) — Modification;

DORS/75-603 — Règles de pratique et de procédure de l'office national de l'énergie — Modification;

DORS/77-225 — Règles de pratique et de procédure de l'Office national de l'énergie — Modification;

DORS/83-1 — Règles de pratique et de procédure de l'Office national de l'énergie — Modification;

DORS/83-207 — Règles de pratique et de procédure de l'Office national de l'énergie — Modification;

DORS/90-623 — Règlement sur les oiseaux migrateurs — Modification;

DORS/92-498 — Règlement de 1990 sur le pâturage dans les parcs nationaux — Modification;

DORS/92-626 — Règlement sur les aliments et drogues — Modification;

DORS/92-440 — Règlement sur les ordures dans les parcs nationaux — Modification;

DORS/93-162 — Règlement sur les semences — Modification;

DORS/93-232 — Décret général de modification, 1993 (ministère de l'Agriculture);

DORS/93-291 — Règlement sur les droits d'entrée dans certains parcs historiques nationaux — Modification;

[Texte]

SOR/94-261 — Masked Name Regulations;
 SOR/94-318 — Immigration Regulations, 1978, amendment;

 SOR/94-320 — Prince Rupert Port Corporation Services and Property By-law, amendment;
 SOR/90-130 — Chlor-Alkali Mercury Release Regulations;

 SOR/93-463 — Uranium and Thorium Mining Regulations, amendment;
 SOR/88-297 — Seeds Regulations, amendment;
 SOR/90-703 — General Radio Regulations, Part II, amendment;
 SOR/93-501 — Weed Seeds Order, 1986, amendment;

 SOR/94-313 — National Parks Lease and License of Occupation Regulations (1991), amendment;
 SOR/94-364 — Canadian Environmental Protection Act Omnibus Amendment Order, 1993-1;
 SOR/94-488 — Off Grades of Grain and Grades of Screenings Order, amendment; and
 SOR/94-590 — Ocean Dumping Regulations, 1988, amendment;

It was agreed, — That Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the Committee of the action taken.

 The Committee considered the following unpublished prohibition orders:
 Contaminated Fisheries Prohibition Order No. QTN-1992-047;
 Contaminated Fisheries Prohibition Order No. QCH-1991-002;
 Contaminated Fisheries Prohibition Order No. STN-1991-21;
 Contaminated Fisheries Prohibition Order No. STN-1992-007;
 Contaminated Fisheries Prohibition Order No. SSN-1992-032;
 Contaminated Fisheries Prohibition Order No. CSN-1991-2;
 Contaminated Fisheries Prohibition Order No. SSN-1992-033;
 Contaminated Fisheries Prohibition Order No. STN-1993-01;
 Contaminated Fisheries Prohibition Order No. STN-1992-37;
 Contaminated Fisheries Prohibition Order No. SSN-1992-023;
 Contaminated Fisheries Prohibition Order No. SSN-1992-024;

[Translation]

DORS/94-261 — Règlement sur les dénominations maquillées;
 DORS/94-318 — Règlement sur l'immigration de 1978 — Modification;

 DORS/94-320 — Règlement de services et de biens de la Société du port de Prince Rupert — Modification;
 DORS/90-130 — Règlement sur le rejet de mercure par les fabriques de chlore;

 DORS/93-463 — Règlement sur les mines d'uranium et de thorium — Modification;
 DORS/88-297 — Règlement sur les semences — Modification;
 DORS/90-703 — Règlement général sur la radio, Partie II — Modification;
 DORS/93-501 — Arrêté sur les graines de mauvaises herbes — Modification;

 DORS/94-313 — Règlement de 1991 sur les baux et les permis d'occupation dans les parcs nationaux — Modification;
 DORS/94-364 — Décret général de modification, 1993-1 (Loi canadienne sur la protection de l'environnement);
 DORS/94-488 — Arrêté sur les grades de grain défectueux et les grades de criblures — Modification; et
 DORS/94-590 — Règlement de 1988 sur l'immersion de déchets en mer — Modification;

Il est entendu — Que les conseillers juridiques du comité verront à quel stade ils en sont à une date ultérieure et qu'ils en feront rapport au comité.

 Le comité examine les ordonnances d'interdiction non publiées qui suivent:
 Ordonnance n° QTN-1992-047 interdisant la pêche du poisson contaminé;
 Ordonnance n° QCH-1991-002 interdisant la pêche du poisson contaminé;
 Ordonnance n° STN-1991-21 interdisant la pêche du poisson contaminé;
 Ordonnance n° STN-1992-007 interdisant la pêche du poisson contaminé;
 Ordonnance n° SSN-1992-032 interdisant la pêche du poisson contaminé;
 Ordonnance n° CSN-1991-2 interdisant la pêche du poisson contaminé;
 Ordonnance n° SSN-1992-033 interdisant la pêche du poisson contaminé;
 Ordonnance n° STN-1993-01 interdisant la pêche du poisson contaminé;
 Ordonnance n° STN-1992-37 interdisant la pêche du poisson contaminé;
 Ordonnance n° SSN-1992-023 interdisant la pêche du poisson contaminé;
 Ordonnance n° SSN-1992-024 interdisant la pêche du poisson contaminé;

[Text]

Contaminated Fisheries Prohibition Order No. SSN-1992-022;
and

Contaminated Fisheries Prohibition Order No. SSN-1992-14;

The Committee also considered the following:

SOR/92-257 — Name Use (Trust and Loan Companies) Regulations;

SOR/92-280 — Securities Dealing Restrictions (Insurance Companies) Regulations;

SOR/92-295 — Equity Valuation (Trust and Loan Companies) Regulations;

SOR/92-310 — Equity Valuation (Banks) Regulations;

SOR/92-311 — Equity Valuation (Insurance Companies) Regulations;

SOR/92-312 — Equity Valuation (Cooperative Credit Associations) Regulations; and

SOR/92-520 — Merchant Seamen Compensation Order, 1992;

and the following unpublished orders:

Contaminated Fisheries Order No. PCH-1992-19;

Contaminated Fisheries Order No. PCH-1992-88;

Contaminated Fisheries Order No. GSN-1991-8;

Contaminated Fisheries Order No. GSN-1991-9;

Contaminated Fisheries Order No. GSN-1991-10;

Contaminated Fisheries Order No. GSN-1991-11;

Contaminated Fisheries Order No. GSN-1991-12;

Contaminated Fisheries Order No. GSN-1991-13;

Contaminated Fisheries Order No. GSN-1991-14;

Contaminated Fisheries Order No. GSN-1991-15;

Contaminated Fisheries Order No. GSN-1991-16;

Contaminated Fisheries Order No. GSN-1991-17;

Contaminated Fisheries Order No. GSN-1991-18;

Contaminated Fisheries Order No. GSN-1991-19;

[Traduction]

Ordonnance n° SSN-1992-022 interdisant la pêche du poisson contaminé; et

Ordonnance n° SSN-1992-14 interdisant la pêche du poisson contaminé.

Le comité examine aussi les textes suivants:

DORS/92-257 — Règlement sur l'utilisation du nom (sociétés de fiducie et de prêt);

DORS/92-280 — Règlement sur les restrictions applicables au commerce des valeurs mobilières (sociétés d'assurances);

DORS/92-295 — Règlement sur la valeur des capitaux propres (sociétés de fiducie et de prêt);

DORS/92-310 — Règlement sur la valeur des capitaux propres (banques);

DORS/92-311 — Règlement sur la valeur des capitaux propres (sociétés d'assurances);

DORS/92-312 — Règlement sur la valeur des capitaux propres (associations coopératives de crédit); et

DORS/92-520 — Décret de 1992 sur l'indemnisation des marins marchands;

ainsi que les ordonnances non publiées que voici:

Ordonnance n° PCH-1992-19 interdisant la pêche du poisson contaminé;

Ordonnance n° PCH-1992-88 interdisant la pêche du poisson contaminé;

Ordonnance n° GSN-1991-8 interdisant la pêche du poisson contaminé;

Ordonnance n° GSN-1991-9 interdisant la pêche du poisson contaminé;

Ordonnance n° GSN-1991-10 interdisant la pêche du poisson contaminé;

Ordonnance n° GSN-1991-11 interdisant la pêche du poisson contaminé;

Ordonnance n° GSN-1991-12 interdisant la pêche du poisson contaminé;

Ordonnance n° GSN-1991-13 interdisant la pêche du poisson contaminé;

Ordonnance n° GSN-1991-14 interdisant la pêche du poisson contaminé;

Ordonnance n° GSN-1991-15 interdisant la pêche du poisson contaminé;

Ordonnance n° GSN-1991-16 interdisant la pêche du poisson contaminé;

Ordonnance n° GSN-1991-17 interdisant la pêche du poisson contaminé;

Ordonnance n° GSN-1991-18 interdisant la pêche du poisson contaminé;

Ordonnance n° GSN-1991-19 interdisant la pêche du poisson contaminé;

[Texte]

Contaminated Fisheries Order No. GSN-1991-20;
 Contaminated Fisheries Order No. GSN-1991-21;
 Contaminated Fisheries Order No. GSN-1991-22;
 Contaminated Fisheries Order No. GSN-1991-23;
 Contaminated Fisheries Order No. GSN-1991-24;
 Contaminated Fisheries Order No. GSN-1991-25;
 Contaminated Fisheries Order No. GSN-1991-26;
 Contaminated Fisheries Order No. GSN-1991-27;
 Contaminated Fisheries Order No. GSN-1991-34;
 Contaminated Fisheries Order No. GSN-1991-35;
 Contaminated Fisheries Order No. GSN-1991-36;
 Contaminated Fisheries Order No. GSN-1991-37;
 Contaminated Fisheries Order No. GSN-1991-38;
 Contaminated Fisheries Order No. GSN-1991-39;
 Contaminated Fisheries Order No. GSN-1991-41;
 Contaminated Fisheries Order No. GSN-1991-42;
 Contaminated Fisheries Order No. GSN-1991-43;
 Contaminated Fisheries Order No. GSN-1992-12;
 Contaminated Fisheries Order No. GSN-1992-13;
 Contaminated Fisheries Order No. GSN-1992-14;
 Contaminated Fisheries Order No. GSN-1992-16;
 Contaminated Fisheries Order No. GSN-1992-19;
 Contaminated Fisheries Order No. GSN-1992-21;
 Contaminated Fisheries Order No. GSN-1992-25;
 Contaminated Fisheries Order No. GSN-1992-26;

[Translation]

Ordonnance n° GSN-1991-20 interdisant la pêche du poisson contaminé;
 Ordonnance n° GSN-1991-21 interdisant la pêche du poisson contaminé;
 Ordonnance n° GSN-1991-22 interdisant la pêche du poisson contaminé;
 Ordonnance n° GSN-1991-23 interdisant la pêche du poisson contaminé;
 Ordonnance n° GSN-1991-24 interdisant la pêche du poisson contaminé;
 Ordonnance n° GSN-1991-25 interdisant la pêche du poisson contaminé;
 Ordonnance n° GSN-1991-26 interdisant la pêche du poisson contaminé;
 Ordonnance n° GSN-1991-27 interdisant la pêche du poisson contaminé;
 Ordonnance n° GSN-1991-34 interdisant la pêche du poisson contaminé;
 Ordonnance n° GSN-1991-35 interdisant la pêche du poisson contaminé;
 Ordonnance n° GSN-1991-36 interdisant la pêche du poisson contaminé;
 Ordonnance n° GSN-1991-37 interdisant la pêche du poisson contaminé;
 Ordonnance n° GSN-1991-38 interdisant la pêche du poisson contaminé;
 Ordonnance n° GSN-1991-39 interdisant la pêche du poisson contaminé;
 Ordonnance n° GSN-1991-41 interdisant la pêche du poisson contaminé;
 Ordonnance n° GSN-1991-42 interdisant la pêche du poisson contaminé;
 Ordonnance n° GSN-1991-43 interdisant la pêche du poisson contaminé;
 Ordonnance n° GSN-1992-12 interdisant la pêche du poisson contaminé;
 Ordonnance n° GSN-1992-13 interdisant la pêche du poisson contaminé;
 Ordonnance n° GSN-1992-14 interdisant la pêche du poisson contaminé;
 Ordonnance n° GSN-1992-16 interdisant la pêche du poisson contaminé;
 Ordonnance n° GSN-1992-19 interdisant la pêche du poisson contaminé;
 Ordonnance n° GSN-1992-21 interdisant la pêche du poisson contaminé;
 Ordonnance n° GSN-1992-25 interdisant la pêche du poisson contaminé;
 Ordonnance n° GSN-1992-26 interdisant la pêche du poisson contaminé;

[Text]

Contaminated Fisheries Order No. GSN-1992-27;
 Contaminated Fisheries Order No. GSN-1992-30;
 Contaminated Fisheries Order No. GSN-1992-31;
 Contaminated Fisheries Prohibition Order No. PSN-1992-75;
 Contaminated Fisheries Prohibition Order No. PSN-1992-76;
 Contaminated Fisheries Prohibition Order No. PSN-1992-77;
 Contaminated Fisheries Prohibition Order No. PSN-1992-80;
 Contaminated Fisheries Prohibition Order No. PSN-1992-81;
 Contaminated Fisheries Prohibition Order No. PSN-1992-83;
 Contaminated Fisheries Prohibition Order No. PSN-1992-84;
 Contaminated Fisheries Prohibition Order No. PSN-1992-104;
 Contaminated Fisheries Prohibition Order No. PSN-1992-106;
 Contaminated Fisheries Prohibition Order No. PSN-1993-40;
 Contaminated Fisheries Prohibition Order No. PSN-1993-50;
 Contaminated Fisheries Prohibition Order No. PSN-1993-53;
 Contaminated Fisheries Prohibition Order No. PSN-1993-57;
 and
 Contaminated Fisheries Prohibition Order No. PSN-1993-59;
 At 9:30 a.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

[Traduction]

Ordonnance n° GSN-1992-27 interdisant la pêche du poisson contaminé;
 Ordonnance n° GSN-1992-30 interdisant la pêche du poisson contaminé;
 Ordonnance n° GSN-1992-31 interdisant la pêche du poisson contaminé;
 Ordonnance n° PSN-1992-75 interdisant la pêche du poisson contaminé;
 Ordonnance n° PSN-1992-76 interdisant la pêche du poisson contaminé;
 Ordonnance n° PSN-1992-77 interdisant la pêche du poisson contaminé;
 Ordonnance n° PSN-1992-80 interdisant la pêche du poisson contaminé;
 Ordonnance n° PSN-1992-81 interdisant la pêche du poisson contaminé;
 Ordonnance n° PSN-1992-83 interdisant la pêche du poisson contaminé;
 Ordonnance n° PSN-1992-84 interdisant la pêche du poisson contaminé;
 Ordonnance n° PSN-1992-104 interdisant la pêche du poisson contaminé;
 Ordonnance n° PSN-1992-106 interdisant la pêche du poisson contaminé;
 Ordonnance n° PSN-1993-40 interdisant la pêche du poisson contaminé;
 Ordonnance n° PSN-1993-50 interdisant la pêche du poisson contaminé;
 Ordonnance n° PSN-1993-53 interdisant la pêche du poisson contaminé;
 Ordonnance n° PSN-1993-57 interdisant la pêche du poisson contaminé; et
 Ordonnance n° PSN-1993-59 interdisant la pêche du poisson contaminé.
 À 9 h 30, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

Le cogreffier du comité (Sénat),

Denis Robert

Joint Clerk of the Committee (Senate)

EVIDENCE

Ottawa, Thursday, June 8, 1995

[Text]

The Standing Joint Committee of the Senate and the House of Commons for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:30 a.m. for the review of statutory instruments.

Senator P. Derek Lewis and Ghislain Lebel (*Joint Chairmen*) in the Chair.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Before proceeding with the agenda, I would advise members that Mr. Victor Perton, MP, of the Victoria State Parliament, Australia, who is also Chairman of the Scrutiny of Acts and Regulations Committee for that Parliament, will be visiting Canada this month. A luncheon meeting has been arranged for Monday, June 19 by the Commonwealth Parliamentary Association, to include members of this committee. If you can attend, please advise the committee clerk so that appropriate arrangements can be made.

Senator Kelly: I will advise you now that I plan to attend.

SOR/91-134 — PRISONER-OF-WAR STATUS DETERMINATION REGULATIONS

The Joint Chairman (Senator Lewis): In respect of the first agenda item, we have with us here today Colonel A. F. Fenske, Deputy Judge Advocate General, who has come here at the request of this committee. Some members were very anxious to question him on this matter, which has been ongoing for several years.

The department's response, dated May 31, was only circulated yesterday because of the need for translation. Members have only seen it in the last day or two.

Colonel Fenske, do you have a statement to make in this matter?

Colonel Allan F. Fenske, Deputy Judge Advocate General, Legislation, Department of National Defence: Mr. Chairman, I hold the legislation and advisory position in the Department of National Defence and in the Canadian Forces. I am the author of these regulations. They were written on the eve of an assault prior to the Gulf War, and the regulations bear the marks of our haste in several places. A number of the extremely helpful editorial comments made by your counsel in previous letters have been, in fact, gratefully accepted.

However, it would be difficult for the committee to devise that acceptance from the correspondence record in this matter. The correspondence record in relation to this matter is, as someone stated at your last committee meeting, simply not excusable. I am not here to make excuses; I am here to resolve the matter, and I believe that we have done so.

This matter came to my attention very recently. When it did so, I made sure that a substantive reply was sent back to your counsel. When I reviewed the record of this matter, which started two postings and one promotion ago for me — which represents about three jobs — the only substantive reply the committee had had

TÉMOIGNAGES

Ottawa, le jeudi 8 juin 1995

[Traduction]

Le comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui, à 8 h 30, pour examiner des textes réglementaires.

Le sénateur P. Derek Lewis et M. Ghislain Lebel (*coprésidents*) occupent le fauteuil.

Le coprésident (sénateur Lewis): Avant d'entamer l'ordre du jour, je signale aux membres que M. Victor Perton, député de l'Assemblée législative de l'État de Victoria, en Australie, et président du comité d'examen des lois et règlements de ce Parlement, sera de passage au Canada ce mois-ci. L'Association parlementaire du Commonwealth a organisé un déjeuner-causerie en son honneur pour le lundi 19 juin. Les membres du présent comité y sont conviés. Si vous prévoyez en être, veuillez en aviser le greffier du comité qui prendra alors les arrangements voulus.

Le sénateur Kelly: Je vous avise dès maintenant que j'y serai.

DORS/91-134 — RÈGLEMENT SUR LA DÉTERMINATION DU STATUT DE PRISONNIER DE GUERRE

Le coprésident (sénateur Lewis): Passons maintenant au premier point à l'ordre du jour. À la demande du comité, le colonel A.F. Fenske, juge-avocat général adjoint, est des nôtres aujourd'hui. Certains membres du comité avaient bien hâte de lui poser des questions au sujet de ce dossier qui traîne depuis plusieurs années déjà.

Vous n'avez reçu copie de la réponse du ministère en date du 31 mai qu'hier parce qu'il a fallu la faire traduire. Vous n'avez donc disposé que d'un jour ou deux pour l'étudier.

Colonel Fenske, avez-vous quelque chose à déclarer?

Colonel Allan F. Fenske, juge-avocat général, Consultations et lois, ministère de la Défense nationale: Monsieur le président, c'est moi qui, au ministère de la Défense nationale et au sein des Forces canadiennes, voit aux lois et prodigue les conseils en la matière. Je suis l'auteur du règlement à l'étude. Son libellé laisse entrevoir en plusieurs endroits la hâte avec laquelle il a fallu le rédiger, à la veille d'une attaque antérieure à la guerre du Golfe. En fait, j'ai été reconnaissant à votre conseiller juridique de m'avoir signalé certaines erreurs dans des lettres antérieures et j'ai donné suite à ces observations fort utiles.

Toutefois, le comité aurait de la difficulté à s'en rendre compte s'il se fie uniquement à la correspondance échangée dans ce dossier. L'état de la correspondance dans ce dossier est tout simplement, comme l'a affirmé un membre lors de votre dernière séance, inexcusable. Je ne suis pas ici pour présenter des excuses, mais bien pour régler la question. Je crois d'ailleurs que c'est fait.

Ce n'est que tout récemment qu'on a attiré mon attention sur ce dossier. J'ai alors fait en sorte qu'une réponse de fond soit envoyée à votre conseiller juridique. Lorsque j'ai examiné le dossier, qui date d'une période antérieure à deux de mes affectations et à ma promotion, soit à l'équivalent de trois

[Text]

was from myself, in one of my former capacities. From there on, the committee has had only a series of wait-outs, quite frankly, and that is not acceptable.

I have tried to answer in the most constructive way possible the questions which have been raised by your counsel. At this stage, I believe my letter accomplishes that. I have had a conversation with your counsel, Mr. Bernhardt, and I understand there is only one issue that is outstanding as far as the committee is concerned.

In writing, I have apologized to your counsel for the dilatory manner in which the people in my organization have treated this matter. We are now treating it with alacrity. I am here to sort out what must be done with respect to this regulation, and again, it will be done with alacrity.

The Joint Chairman (Senator Lewis): You mention that you are straightening out this matter. What is the process now? Is there consultation between our counsel and you on these matters?

Mr. Peter Bernhardt, Counsel to the Committee: As Colonel Fenske said, we had a telephone conversation earlier this week. Colonel Fenske's letter of May 31 indicates that amendments will be forthcoming on all but two points. The committee might wish to seek some general time frame for those responses.

Of the two substantive points outstanding, I would suggest that, in light of the further explanations given in the Colonel's letter in connection with section 17 (7)(a), the committee may wish to consider that that is a satisfactory response, and that no further action would be required.

The sole point remaining is the question concerning section 8 (3)(b) of the regulations. Colonel Fenske may wish to speak to that issue. His letter states that they do not feel an amendment is necessary. It was suggested parenthetically in an earlier letter that there might be one possible way to address the concern, although my understanding now is that it is the strong view of the department that they would prefer not to make that amendment. I must confess to being somewhat at a loss as to why it was suggested in the first place. Nevertheless, there it is. That is something for the committee to decide. The issue there is how the regulations deal with the issue of doubt, as explained in my covering note, point 3(b), and circulated to members. That issue remains unresolved.

Senator Kelly: Can our counsel, in very brief form, outline his recommendations? I am sure it is in the document, but I have just now discovered that document.

Mr. Bernhardt: To explain the issue, I will go back to article 5 of the Geneva Convention which states that should any doubt arise as to whether a person is entitled to prisoner-of-war status, that person shall be treated as a prisoner of war. He shall have that status until such time as a determination is made by a competent tribunal.

[Traduction]

emplois, je me suis rendu compte que la seule véritable réponse qu'avait eue le comité venait de moi, en l'une de mes qualités antérieures. Depuis lors, le ministère n'a fait que demander au comité de patienter, ce qui, en toute franchise, est inacceptable.

J'ai essayé de répondre de la façon la plus constructive qui soit aux questions posées par votre conseiller juridique. À ce stade-ci, c'est ce qu'accomplit ma lettre, je crois. Je me suis entretenu avec votre conseiller juridique, M. Bernhardt, et je crois comprendre qu'il ne reste plus qu'un point en suspens, d'après le comité.

Je me suis excusé par écrit auprès de votre conseiller juridique pour la façon dont mon personnel a fait traîner les choses en longueur. Soyez assurés qu'il fait maintenant preuve de plus d'alacrité. Je suis ici pour déterminer ce qu'il reste à faire dans ce dossier. Croyez bien que les décisions prises aujourd'hui seront appliquées avec empressement.

Le coprésident (sénateur Lewis): Vous dites que vous êtes en train de tout régler. À quel point en êtes-vous actuellement? Y a-t-il consultations entre notre conseiller juridique et vous?

M. Peter Bernhardt, conseiller juridique du comité: Comme l'a affirmé le colonel Fenske, nous nous sommes entretenus au téléphone plus tôt cette semaine. La lettre du 31 mai du colonel précise que des modifications seront apportées en réponse à tous les points soulevés, sauf deux. Le comité voudra peut-être avoir une idée générale des dates auxquelles ces modifications seront apportées.

Des deux questions de fond qui restent, à la lumière des explications plus fouillées données dans la lettre du colonel au sujet de l'alinéa 17(7)a), je proposerais au comité de tenir cette réponse pour satisfaisante et de laisser tomber.

Le seul point qui reste en suspens est la question concernant l'alinéa 8(3)b) du règlement. Le colonel Fenske désire peut-être vous en parler. Dans sa lettre, il affirme ne pas croire qu'une modification soit essentielle. Dans une lettre antérieure, le ministère avait laissé entendre, entre parenthèses, qu'une modification réglerait peut-être la question, bien que, si j'ai bien compris maintenant, le ministère préférerait nettement ne pas le faire. J'avoue ne pas savoir au juste pourquoi cette suggestion a été faite au départ. Néanmoins, la voilà. Il appartient au comité d'en décider. Le litige ici tient à la façon dont le règlement traite des situations où il y a doute quant au droit d'un détenu au statut de prisonnier de guerre, tel qu'expliqué dans la note distribuée aux membres. Cette question est toujours en suspens.

Le sénateur Kelly: Notre conseiller juridique peut-il très brièvement nous décrire ses recommandations? Je suis sûr qu'il en fait état dans le document, mais je viens tout juste d'en découvrir l'existence.

M. Bernhardt: Pour vous expliquer la question, je dois remonter à l'article 5 de la Convention de Genève, qui dispose que, s'il y a doute sur le droit au statut de prisonnier de guerre d'une personne, celle-ci doit être traitée comme prisonnier de guerre tant qu'un tribunal compétent ne s'est pas prononcé.

[Texte]

The question then is, under the regulations, how is that notion of doubt dealt with? Section 7 speaks of a situation where a commanding officer is in doubt. He then prepares a summary and transfers the matter to a superior, who is referred to in the regulations as the "authority". The authority will decide whether he agrees that there is doubt. If he does, he will cause a tribunal to be constituted to decide the issue. If he feels there is no doubt, one way or the other, then that is the end of the matter.

The difficulty lies in the way that the regulations are currently drafted. They speak of a situation where doubt already exists in the mind of the commanding officer. I do not wish to put words in Colonel Fenske's mouth, but the department is taking the view is that the "real" doubt, the doubt that counts, is the doubt of the authority. That is really the determinative doubt for purposes of the convention.

The regulations are written, though, to describe the existence of a previous doubt, which would call for a tribunal decision in order to take away that status. The authority is able to short-circuit that.

One possible solution, as suggested in the department's letter, would be to simply amend the regulations to refer, rather than to a situation where the commanding officer is in doubt, to a situation where the commanding officer feels there may be doubt. He would then refer the matter to the authority, who then decides whether doubt exists or not.

That would be a simple solution, changing the phrase from "where there is doubt" to "where there may be doubt." The department has indicated, through Colonel Fenske, that for various reasons they are very hesitant to make that type of an amendment.

Senator Kelly: It was offered by Colonel Fenske in his letter. Does that suggest that something has occurred since he made that suggestion?

Mr. Bernhardt: As far as I know, there was a subsequent telephone conversation in which I indicated that this would be a satisfactory way to proceed. Colonel Fenske advised that it was not the preference of the department to go that route.

Senator Kelly: That was not stated in the letter.

Mr. Fenske: The letter attempts to explore the issue in a way that will promote resolving it. Certainly, in the spirit of open-mindedness, we have offered one way in which this matter might be resolved. However, I have indicated at some length to Mr. Bernhardt that it is not a way that we would prefer to go. It comes from an analysis of the problem at hand.

First of all, we do not accept that we have a *vires* issue here. We do not accept that this issue of doubt is an *ultra vires* question in the regulation. We believe that the regulations, as drafted, in fact are implementing the Geneva Convention. The crux appears to be: Where is the doubt? Which doubt counts?

The Geneva Convention, Article 5, gives us absolutely no help whatsoever. Article 5 is simply an application clause which says that where there is doubt, people will continue to be covered by

[Translation]

Par contre, à l'article 7 du règlement, il est question du cas où un officier commandant est incertain. L'officier prépare alors un résumé et transmet le dossier à un supérieur, désigné dans le règlement sous le terme «autorité». Celui-ci décide si le doute est valide. S'il y a un doute valide, il demandera la formation d'un tribunal pour en juger. Par contre, s'il n'a pas de doute, dans un sens comme dans l'autre, la question est réglée.

C'est le libellé du règlement qui pose des difficultés. On y parle d'un cas où l'officier commandant a déjà des doutes. Je ne voudrais pas faire dire au colonel Fenske des choses qu'il n'a pas dites, mais le ministère adopte comme position que le doute «véritable», le doute qui compte, est celui de l'autorité. Son jugement sera en réalité déterminant aux fins d'application de la convention.

Or, d'après le libellé du règlement, s'il existe un doute antérieur, il faut saisir un tribunal de la question pour retirer à la personne le statut de prisonnier de guerre. L'autorité dont il est question est capable de court-circuiter ce processus.

Une solution éventuelle proposée dans la lettre du ministère consisterait à simplement modifier le règlement pour parler, plutôt que d'une situation où l'officier commandant a des doutes, de la situation où il estime qu'il pourrait y avoir un doute. Il en référerait alors à l'autorité, qui déciderait s'il y a doute ou non.

Ce serait simple comme solution. Pourtant, le ministère nous a indiqué, par l'entremise du colonel Fenske, que, pour diverses raisons, ce genre de changement lui répugne vivement.

Le sénateur Kelly: La solution a été proposée par le colonel Fenske lui-même, dans sa lettre. Faut-il en conclure qu'il s'est produit quelque chose depuis l'envoi de cette lettre pour le faire changer d'idée?

M. Bernhardt: Que je sache, nous avons par la suite eu un entretien téléphonique au cours duquel j'ai laissé entendre que cette solution pourrait être satisfaisante. Le colonel Fenske m'a informé que ce n'était pas la solution préférée par le ministère.

Le sénateur Kelly: Il n'en est pas question dans la lettre.

M. Fenske: Dans la lettre, nous tentons de trouver une solution au problème. Certes, par souci d'ouverture d'esprit, nous avons proposé une façon de régler le problème. Cependant, j'ai bien expliqué à M. Bernhardt que ce n'est pas notre solution de prédilection. Elle est le résultat d'une analyse du problème.

Tout d'abord, nous ne sommes pas d'accord que cette disposition dépasse la portée de la loi. À notre avis, le règlement, tel que rédigé, applique en fait la Convention de Genève. Il s'agit de décider qui doit avoir le doute, quel doute compte.

La lecture de l'article 5 de la Convention de Genève ne nous éclaire pas. Il s'agit simplement d'une disposition d'application qui prévoit que, s'il y a doute, les personnes en cause continueront

[Text]

the convention. The convention does not provide us with a mechanism to take people out of the convention in cases of doubt.

The regulations do more than just deal with doubt. They deal with the whole issue of prisoners of war. How do we implement that convention? As you go through the regulations, you see a number of things which, of course, are not matters of contention before the committee. There is a screening process which is set up. This is pretty standard in these kinds of operations; doubtful cases are moved to the rear, and dealt with by higher authorities.

It has been suggested by Mr. Bernhardt, in his letters to us, that because we refer to the commanding officer being in doubt, a *vires* question is created because Article 5 refers simply to where there is any doubt.

Very few things are clear from the convention. Just about the only thing that is clear is that this sort of matter is intended to be dealt with within a chain-of-command system. Someone must have the authoritative doubt on behalf of the Canadian Forces, and for the high parties to the conventions. In our case, the person with authoritative doubt is the authority which convenes, or does not convene, the tribunal.

I understand the concern is with the fact that the regulation says "where the commanding officer is in doubt". I also do not want to put words in Mr. Bernhardt's mouth. If the commanding officer has a doubt, then there is a doubt for the purposes of the convention.

Our position is that we should not be constructing artificial scenarios; that the authoritative doubt is clear in the regulations. The only doubt that counts in the end, in terms of gaining access to a means of getting out of the convention, is the doubt of the authority, not that of the commanding officer.

I do not believe this is a *vires* problem. I think it is more properly characterized as a clarification or an editorial problem, if it is one. I understand that counsel for the committee has suggested that it might be characterized in that way. If it were characterized in that way, the regulation would still require a change. Our view is that when you read the regulations as a whole, it is already clear whose doubt is authoritative.

I do not wish to go on at length about this matter because I do not believe this is a difficult problem of substance. I would add, however, that commanding officers in a battlefield environment make decisions. They are operating in a field of doubt already. We have said "when the commanding officer is in doubt." We have not asked him to decide whether his superior authority, who might be twenty miles behind him, and probably in a comfortable tent, would be in doubt. We have simply said: Is he in doubt? If he is in doubt, his action is to process this back to someone who has a broader view.

We do not believe, then, that it presents a *vires* problem, first of all. If anything, it is editorial, and one for clarification. It is already clear to those of us who operate these regulations that the

[Traduction]

d'être protégées par la convention. Celle-ci, toutefois, ne prévoit pas de moyen de retirer aux gens la protection offerte par la convention, lorsqu'il y a doute.

Le règlement ne traite pas que de doute, mais bien de toute la question des prisonniers de guerre. Comment appliquerons-nous cette convention? À la lecture du règlement, on se rend compte qu'il comporte de nombreuses dispositions qui, naturellement, ne sont pas contestées par le comité. Ainsi, il établit un processus de filtrage. C'est une règle assez courante dans ce genre d'opération: les cas douteux sont mis en suspens et réglés par des autorités supérieures.

M. Bernhardt a laissé entendre, dans les lettres qu'il nous a adressées, que, parce que nous parlons du doute qu'aurait un officier commandant, la question est *ultra vires*, car l'article 5 parle simplement d'une situation où il y a doute.

La convention éclaircit très peu de points. La seule chose qui s'en dégage clairement, c'est que ce genre de question doit être réglé par un organisme où il existe une chaîne de commandement. Quelqu'un doit exprimer le doute déterminant au nom des Forces canadiennes et des États signataires des conventions. Dans le cas présent, la personne qui peut émettre ce doute est l'autorité qui décide de former ou de ne pas former de tribunal.

J'ai cru comprendre que le problème, dans le règlement, est causé par l'expression «dans le cas où l'officier commandant a un doute». Je ne voudrais pas moi-même faire dire à M. Bernhardt ce qu'il n'a pas dit. Si l'officier commandant a un doute, ce doute est alors valable aux fins d'application de la convention.

Il ne faudrait pas verser dans l'irréalisme. Nous pensons que le doute qui fait autorité est clair dans le règlement. Le seul doute qui compte en bout de ligne, en ce sens qu'il permet de soustraire quelqu'un à l'application de la convention, c'est le doute de l'autorité, non pas celui de l'officier commandant.

Je ne crois pas qu'il s'agisse-là d'une question *ultra vires*. Il s'agit davantage, à mon avis, d'une question qui a besoin d'éclaircissement ou dont le libellé doit être précisé, au besoin. Je crois savoir que le conseiller du comité a laissé entendre que l'on pourrait régler le problème en agissant ainsi. Même si nous le faisons, il faudrait tout de même changer le règlement. Nous avons pour position que, lorsqu'on lit le règlement dans sa totalité, il est clair quel doute fait autorité.

Je ne souhaite pas m'étendre sur le sujet, car je ne crois pas qu'il s'agisse d'un problème de fond épineux. J'ajouterai cependant que les officiers commandants sur un théâtre de guerre doivent prendre des décisions. Ils travaillent déjà dans le doute. Le règlement dispose: «dans le cas où l'officier commandant a un doute». Nous ne lui demandons pas de décider si son supérieur hiérarchique, qui se trouve peut-être à 20 milles derrière lui, probablement dans une tente confortable, aurait un doute, nous lui disons simplement que s'il a un doute, il doit soumettre la question à quelqu'un qui a une meilleure vue d'ensemble.

Nous ne croyons donc pas que la question dépasse la portée de la loi, au départ. S'il y a un problème, c'est une question de libellé; il faut apporter des éclaircissements. Il est déjà clair aux

[Texte]

authoritative doubt is the doubt of the senior officer who makes the decision with respect to the tribunal.

I do not want to go on. To us, it is a relatively simple, editorial matter. I believe counsel for the committee does see it in a different way. We think there is room to view it both ways. We would simply hope to work it out in a clear language way which would assist commanding officers on the ground.

Le coprésident (M. Lebel): Ce n'est pas tellement sur la question de fond dont je voudrais parler avec colonel Fenske, mais plutôt de la question de la procédure comme telle. Il y a des doutes là aussi.

En 1993, on vous écrivait, et le major Olson répondait que le colonel Fenske ne s'occupait plus de cette question, que c'est lui dorénavant qui allait traiter de ces choses-là. Depuis 1993, on a écrit à diverses reprises au major Olson et on n'a pas eu de réponse. Aujourd'hui, qui passe devant nous? C'est le colonel Fenske. On parlait de doute il y a 30 secondes, j'ai encore un doute.

Est-ce que c'est vous qui allez être là la semaine prochaine ou si le colonel Fenske est désigné pour répondre aux lettres, puis qu'après cela, on l'envoie à autre chose puis que, dans trois ans, le colonel Fenske va réapparaître en disant que c'est lui qui s'occupe d'un sujet donné?

Le comité est quand même très sérieux. On veut avoir une suite à nos échanges, puis on s'aperçoit que, comme par enchantement lorsque l'on assigne des témoins devant nous, les bonnes intentions reviennent et tout va aller bien pour le futur. Cela fait quand même trois ans que l'on essaie de parler à quelqu'un d'autorité chez vous. Pouvez-vous nous assurer que vous allez maintenir cette autorité sur ce sujet jusqu'à son règlement?

M. Fenske: Oui, monsieur le président. C'est une autre question de procédure, sûrement, mais qui est très importante. C'est comme j'ai dit dans ma lettre et dans mes remarques préliminaires. Dans les organisations publiques qui, ces jours-ci ont des bouleversements significatifs, il y a des risques de temps en temps. Je préfère ne pas entrer dans les détails, mais comme j'ai dit dans ma lettre à M. Bernhardt, il y avait quatre directeurs du bureau qui étaient responsables.

La situation maintenant est en train d'être réglée. Il y a des risques de temps en temps dans les organisations qui sont «down sized». Je pense que l'on a trouvé un problème. Je vous assure que c'était un problème technique.

Les questions qui étaient demandées par votre avocat n'étaient pas des questions difficiles. En effet, les commentaires étaient très utiles. C'était à notre avantage de répondre avec vitesse. Ce sera fait pour l'avenir, je vous assure.

Le coprésident (M. Lebel): On avait ici, colonel Fenske, P.J. Olson, major. Son titre était directeur des lois, pensions de retraite et finances. Je veux m'assurer ce matin que l'on n'est pas allé voir le colonel Fenske, tout énervé, avec une lettre dans la main tremblante, en indiquant au colonel Fenske que l'on était bien mal

[Translation]

yeux de ceux d'entre nous qui appliquent le règlement que le doute faisant autorité est celui de l'officier supérieur qui prend la décision de former un tribunal.

Je pense que je vais m'arrêter ici. Pour nous, il s'agit d'une simple question de rédaction, d'une question relativement simple. Le conseiller juridique du comité voit les choses d'un autre oeil. Une opinion se défend aussi bien que l'autre. Nous espérons simplement pouvoir régler le problème en conservant un libellé clair qui guidera les officiers commandants lorsqu'ils sont sur le terrain.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): It is not so much the substantive issue that I would like to talk to Colonel Fenske about but rather the procedural aspect per se. There are doubts there as well.

In 1993, correspondence was directed to you, and Major Olson replied that Colonel Fenske was no longer handling this matter and that henceforth he would be the one dealing with this file. Correspondence has been addressed to Major Olson on several occasions since 1993 but no reply was forthcoming. And today, who do we have appearing before us? Colonel Fenske. We spoke of doubt 30 seconds ago, I still have some doubts.

Will you be there next week, or if Colonel Fenske is designated to reply to the letters and is subsequently assigned to other duties, will he reappear three years later saying that he is the one responsible for a given issue?

The committee is, nevertheless, very serious. We want some follow-up to our correspondence. Now, when witnesses are called to appear before us, the good intentions return as if by magic and everything is going to run smoothly in the future. We have been trying for three years now to talk to someone in authority in your department. Can you assure us that you will continue to have authority on this matter until it has been resolved?

Mr. Fenske: Yes, Mr. Chairman. This is another question of procedure surely, but a very important one. The situation is as I explained in my letter and in my preliminary remarks. In public institutions, which these days are undergoing serious upheavals, there are risks from time to time. I would prefer not to go into the details, but as I explained in my letter to Mr. Bernhardt, there have been four different directors in our office responsible for this matter.

The situation is now in the process of being resolved. There are risks from time to time in institutions that are downsized. I believe a problem was encountered. I assure you that it was a technical problem.

The questions your counsel asked were not difficult ones. Indeed, the comments were very helpful. It was to our advantage to respond promptly. This will be done in future, I assure you.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Colonel Fenske, we had Major P.J. Olson here. His title was Director, Law/Legislation, Superannuation and Finance. I want to make sure this morning that a nervous Major Olson, with a letter in his trembling hand, did not go to see Colonel Fenske, telling him that he was in a bad

[Text]

pris avec cela et lui demandant de s'en occuper ce matin et qu'ensuite, il ne sera plus dans le dossier.

Est-ce que vous allez continuer? Est-ce que vous êtes à la Direction des lois, pensions de retraite et finances, ou si on vous a juste prêté ad hoc ce matin pour venir répondre aux questions du comité?

M. Fenske: Comme je vous ai dit au début, je suis le juge-avocat général adjoint qui s'occupe des lois et des consultations en général. Le major Olson est maintenant lieutenant-colonel, et il est maintenant le dernier directeur responsable et le directeur responsable pour l'avenir. Vous avez mon assurance personnelle, monsieur le président, que ça va pour l'avenir.

Le coprésident (M. Lebel): Je vous remercie.

M. Fillion: Mon collègue m'a un peu devancé, je vais poursuivre un peu dans le même sens.

On avait noté 10 problèmes au départ. La majorité de ces problèmes, c'étaient surtout des problèmes de rédaction. Par la suite, on s'est aperçu qu'il y avait deux grands problèmes. Vous en avez actuellement réglé un. Il reste un problème de fond à régler.

J'ai l'impression que dès que le comité vous a convoqué, ou que vous avez entendu que le comité allait vous convoquer, c'est à partir de ce moment-là que vous vous êtes mis à l'oeuvre pour pouvoir apporter des réponses à des problèmes qui étaient très simples.

Par conséquent, les deux gros problèmes de fond sont demeurés en suspens. Ma question est la suivante.

Même si vous semblez vouloir vous cacher en arrière des structures et des changements qui sont faits dans les organisations publiques, est-ce que le problème qui reste à régler va prendre encore autant de temps ou si, dès maintenant, les échanges vont s'effectuer entre votre section et nos conseillers du comité pour justement mettre fin à tout cela à l'intérieur d'un échéancier qui sera assez court et non pas prendre trois, quatre ou cinq ans pour le régler?

Est-ce que l'on peut avoir l'assurance de votre part que le problème qui subsiste actuellement, il en reste un à régler, est-ce que dans un échéancier assez court, vous allez pouvoir le régler avec nos conseillers pour que le comité puisse terminer son travail?

M. Fenske: La réponse courte à cette question est oui. C'est comme j'ai dit déjà. Premièrement, les problèmes qui sont soulignés dans la correspondance ne sont pas de gros problèmes. Ce sont des problèmes que l'on peut régler à notre avantage.

J'ai déjà mentionné que vous avez mon assurance que l'on va bouger, que l'on va commencer aussitôt que possible. Quand on aura réglé le dernier problème, on va commencer à amender les règlements. C'est cela et c'est simple.

M. Fillion: Une question supplémentaire, monsieur le président. Est-ce que vous êtes prêt à nous donner un échéancier qui va justement vous permettre de pouvoir amender les règlements?

[Traduction]

spot and asking him to take care of this matter this morning and that thereafter Colonel Fenske would cease to be responsible for this issue.

Are you going to continue? Are you with the Directorate of Law/Legislation, Superannuation and Finance or did they just borrow you for this morning to come and answer the committee's questions?

Mr. Fenske: As I said at the outset, I am the Deputy Judge Advocate General, Legislation and Advisory. Major Olson is now Lieutenant-Colonel and he is the most recent director responsible for this matter and is the director responsible for the future. You have my personal assurance, Mr. Chairman, that this is how it will be for the future.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Thank you.

Mr. Fillion: My colleague anticipated what I had to say to some extent, but I will continue along the same lines.

Ten problems were noted at the outset. The majority of these problems were related to drafting. It was then realized that there were two major problems. You have currently resolved one of them. There is still one substantive issue to be dealt with.

I have the impression that when the committee called you to testify or when you heard that the committee was going to call you to appear, that was when you got to work so that you could provide some answers to problems that were very simple.

Consequently, the two major substantive points are still outstanding. My question is as follows.

Even though you seem to want to hide behind the structures of public institutions and the changes they are undergoing, I would like to know whether this outstanding issue will take just as long to resolve or whether, starting right now, there will be communication between your office and counsel to the committee in order precisely to put an end to all this within a short period of time rather taking three, four or five years to resolve?

Can we have your assurance that the issue that is still outstanding — there is still one that must be dealt with — that you will be able to resolve the problem within a fairly short time frame with our counsel so that the committee can complete its work?

Mr. Fenske: The short answer to your question is yes, as I have already said. First of all, the points mentioned in the correspondence are not major problems. They are problems that can be resolved to our advantage.

I have already given you my assurance that we will get things moving, that we will begin as soon as possible. Once this last problem is resolved, we will begin amending the regulations. That's all there is to it; it's simple.

Mr. Fillion: One additional question, Mr. Chairman. Are you prepared to give us a timetable that will in fact enable you to amend the regulations?

[Texte]

M. Fenske: Comme j'ai dit, on va bouger avec vitesse. J'espère faire le travail cet été. Ce n'est pas une question de retarder davantage. Il est facile de faire les changements et c'est à notre avantage. Le plupart des commentaires qui ont été faits par vos conseillers ont été, en effet, acceptés avec gratitude.

M. Fillion: Très bien.

Mr. Lee: In terms of our procedure and the apparent delay, I would have to note that if such a reluctance to reply to correspondence had occurred within your command structure, I am certain your commanding officers would have applied some discipline well before the current point in time. I just leave that on the table for the record. Your organization usually has a fair degree of discipline attached to its administration. This matter has gone on much too long. There is obviously a problem in attitude inside your branch in dealing with Parliament. If you want to comment on that, fine.

On the substance of this issue, I have some questions. When a belligerent falls into the hands of our forces, presumably he or she would not fall into the hands of the commanding officer but would be taken by a patrol, or a soldier. That prisoner would be brought to some location. At this point, no one is making decisions. I presume the soldier or soldiers who detain the belligerent do not make a decision. Is that correct?

Mr. Fenske: Decisions are being made all the time, sir. There are a number of facets of these regulations which have not been in question in the correspondence.

In implementation of the convention, in order to ensure that people do receive the benefits of the convention, it is necessary for a screening process to take place. The commanding officer of a unit is responsible for everything that goes on in that unit. It is the basic building block that we use.

Section 7 of the regulations tasks the commanding officer with the responsibility to ensure that screening occurs. A variety of people come into contact with units in the field. The first thing that takes place is a screening. This will happen probably at the platoon or company level in the unit. The vast majority of cases are dealt with very easily. Most people will be combatants or non-combatants, period. That decision can be made at the lower level. The doubtful cases are pushed back.

I hope that is responsive to where we are going.

Mr. Lee: We are getting there. Who is the first person who would make a decision about the status of someone detained like this?

Mr. Fenske: A true decision would be made by the commanding officer.

Mr. Lee: That is fair enough. The commanding officer, the same one referred to in the regulations, would make a decision?

Mr. Fenske: Yes.

[Translation]

Mr. Fenske: As I have said, we will move quickly. I hope to do this work this summer. It is not a question of delaying matters further. The changes can easily be made and it is to our advantage to do so. Indeed, most of the comments made by your counsel were gratefully accepted.

Mr. Fillion: Very well.

M. Lee: En termes de procédure et de retard manifeste, je ferai remarquer que, s'il s'était produit de tels retards au sein de votre propre structure de commandement, je suis sûr que vos officiers commandants auraient appliqué des mesures disciplinaires bien avant que l'on en arrive au point où nous en sommes aujourd'hui. Je tenais à le dire officiellement. Votre organisme fait habituellement preuve de beaucoup de discipline dans sa façon d'administrer. Cette question traîne depuis beaucoup trop longtemps. De toute évidence, il existe au sein de votre direction un problème d'attitude à l'égard du Parlement. Si vous avez quelque chose à ajouter à ce sujet, faites, je vous en prie.

Quant à la teneur du dossier, j'ai des questions. Quand un belligérant tombe aux mains de nos troupes, on peut supposer qu'il n'est pas fait prisonnier par l'officier commandant, mais par une patrouille, ou encore par un soldat. Ce prisonnier est ensuite emmené quelque part. À ce stade, personne ne prend de décisions. Je suppose que le soldat qui détient le belligérant ne prend pas de décision. Ai-je raison?

M. Fenske: Des décisions sont constamment prises, monsieur. Le règlement porte sur plusieurs autres aspects dont il n'est pas question dans la correspondance.

Pour mettre en oeuvre la convention, pour faire en sorte que les personnes qui y ont droit jouissent de la protection de la convention, il est nécessaire d'effectuer un filtrage. L'officier commandant de l'unité est responsable de tout ce qui se passe au sein de l'unité. C'est notre pierre angulaire.

L'article 7 du règlement confie à l'officier commandant la responsabilité de faire en sorte qu'il y ait filtrage. Diverses personnes viennent en contact avec les unités, sur le terrain. La première chose qu'on fait, c'est de les filtrer, opération probablement effectuée au niveau du peloton ou de la compagnie. La grande majorité de ces cas sont très facilement réglés. La plupart des gens seront soit des combattants ou des non-combattants. Une telle décision peut être prise à un niveau inférieur. Par contre, les cas incertains sont renvoyés à des supérieurs.

J'espère vous avoir ainsi indiqué vers quoi nous nous dirigeons.

M. Lee: Nous y arrivons. Qui est la première personne à prendre une décision au sujet du statut d'une personne détenue dans de telles circonstances?

M. Fenske: La véritable décision serait prise par l'officier commandant.

M. Lee: Voilà qui est assez juste. L'officier commandant, le même qui est mentionné dans le règlement, serait celui qui prendrait la décision?

M. Fenske: Oui.

[Text]

Mr. Lee: If the commanding officer decides, "Yes, you are in one of the categories, Mr. Prisoner," then that prisoner would be accorded the benefits of the Geneva Convention, is that right?

Mr. Fenske: I have misled you. May I step back one step? The first person to make a true decision in respect of doubtful cases is the commanding officer. In a scenario where 17 individuals are captured wearing uniforms, wearing dog tags, carrying weapons, carrying documents of a known country, there is no doubt. They are just moved on, and they get the benefits of the convention. We have no difficulty applying the convention in that case.

Article 5, which has spawned these regulations, is simply an application clause stating that everyone stays covered under the convention, even when there is a doubt, unless a tribunal decides you really and truly are not covered.

Mr. Lee: The question is, who gets a chance to resolve the doubt and, in some cases take away the status?

Mr. Fenske: Exactly.

Mr. Lee: But the Geneva Convention says that it is a tribunal, not an authority.

Mr. Fenske: Exactly.

Mr. Lee: However, your regulations provide that an authority can take away that status. That is our problem here.

Mr. Fenske: The convention refers to where there is a doubt. Different people, in the hurly-burly of activity, will have different views. In a large organization, which must account for itself to the government and to the people on the battlefield, someone must make an authoritative decision. A young person with a very narrow view of things may have a doubt, but someone in a better position, who is truly accountable to the organization, may not have a doubt. Whose doubt should prevail?

We have written the regulation so that it is quite simple. The senior officer is usually a formation commander with seven or eight commanding officers working for him. If that person has a doubt, it is that person's doubt which counts. Let us remember that the regulations require people to create a proper summary of all the circumstances in doubtful cases so that the matter can be looked at properly. We are simply moving that process to a place which is calmer, where someone has an overview and they can make a decision.

Mr. Lee: The problem is that, the way the Geneva Convention is worded, once you are not sure about someone's status, you cannot take away the benefits of the Geneva Convention until a tribunal decides.

Our regulations have provided, even in the face of that, that we are allowing an authority to take the benefits of status away before the matter gets to a tribunal.

[Traduction]

M. Lee: Si l'officier commandant décide que le détenu a droit au statut de prisonnier de guerre, celui-ci bénéficie alors de la protection de la Convention de Genève, est-ce exact?

M. Fenske: Pardonnez-moi, je vous ai induit en erreur. Reculons un peu. La première personne à véritablement prendre une décision dans les cas douteux est l'officier commandant. Prenons l'hypothèse de soldats qui capturent 17 personnes portant l'uniforme, des plaques d'identification, des armes, des documents issus d'un pays connu: il n'y a alors pas de doute. Ces personnes sont considérées comme étant des prisonniers de guerre et elles sont protégées par la convention. Il n'y alors aucune difficulté à appliquer la convention.

L'article 5, à l'origine du présent règlement, représente simplement une disposition d'application prévoyant que tous les détenus sont visés par la convention, même s'il y a un doute, à moins qu'un tribunal ne décide que la personne détenue n'a vraiment pas droit au statut de prisonnier de guerre.

M. Lee: La question est donc de savoir qui tranchera et, parfois, retirera au détenu le statut de prisonnier de guerre?

M. Fenske: Exactement.

M. Lee: Cependant, la Convention de Genève prévoit que ce pouvoir revient à un tribunal, non pas à une autorité.

M. Fenske: Parfaitement.

M. Lee: Par contre, votre règlement prévoit que c'est une autorité qui le fait, d'où le problème.

M. Fenske: La convention parle de situations où il y a un doute. Dans un tohu-bohu, il n'y a pas d'unanimité. Au sein d'un grand organisme, qui doit rendre des comptes au gouvernement et à ceux qui se trouvent sur le champ de bataille, quelqu'un doit faire figure d'autorité. Le jeune soldat ayant une vue assez restreinte de la situation aura peut-être un doute, mais celui qui se trouve en meilleure position, qui doit véritablement rendre des comptes à l'organisme, n'aura peut-être pas de doute. Auquel des deux faut-il faire confiance?

Nous avons rédigé le règlement de manière à ce qu'il soit fort simple. L'officier supérieur est habituellement un commandant de formation ayant sous ses ordres sept ou huit officiers commandants. Si cette personne a un doute, c'est son opinion qui compte. Il ne faut pas oublier qu'aux termes du règlement, ceux qui ont un doute doivent dresser un sommaire des renseignements sur la base desquels ils ont décidé qu'il y avait doute afin que la personne qui prend la décision ait tous les renseignements voulus pour le faire. Nous nous contentons de faire en sorte que le processus ait lieu dans un endroit plus calme, où quelqu'un a une vue d'ensemble et est en mesure de prendre une décision.

M. Lee: Le problème, c'est que, de la façon dont la Convention de Genève est libellée, une fois qu'il y a un doute au sujet du droit au statut de prisonnier de guerre, on ne peut retirer à la personne les avantages de la Convention de Genève jusqu'à ce qu'un tribunal se soit prononcé.

Or, aux termes du règlement, nous autorisons une autorité à retirer ces avantages avant même qu'un tribunal ait été saisi de la question.

[Texte]

If our regulations had said that nobody makes a decision on questions like this unless they are an authority, then you are probably in order, because the prisoner would be passed through the hands of the various command structures until an authority got to make a decision. Then if you had doubt, the matter would go to a tribunal. If you did not have doubt, the matter would be disposed of.

The problem here is that a commanding officer is allowed to make a decision. If he or she is not able to resolve the question, then the Geneva Convention says that the status remains until a tribunal decides the matter. However, that is not what our regulations provide for.

Mr. Fenske: Sir, what do you view the commanding officer's decision to be?

Mr. Lee: I think it would be preferable that the commanding officer not make a decision.

Mr. Fenske: But he must. The convention is being applied in 95 per cent of the cases without difficulty at all. However, in a doubtful case — and the commanding officer is simply deciding whether there is a doubtful case — he or she does a work-up and sends it back for an authority to look at the case on the basis of a work-up of the circumstances, and a better overview than he has. That is all that is happening. Someone must be accountable. The commanding officer does not make a decision as to whether or not there should be a tribunal decision.

Mr. François-R. Bernier, General Counsel to the Committee: However, he makes a decision as to whether there is a doubt.

Mr. Fenske: He makes a decision for his own purposes, and for the purposes of the overall operating structure of these regulations, whether there is a doubt.

Mr. Bernier: The regulation provides that the commanding officer of a unit is to determine whether there is doubt with respect to the detainee's entitlement to prisoner-of-war status. Surely, this is the same reference as Article 5 of the convention.

Mr. Fenske: Can you tell me what you are referring to?

Mr. Bernier: I am referring to section 7(b) of your regulations. That decision is not for his own purposes; it is for the purposes of determining entitlement to prisoner-of-war status, presumably under the Geneva Convention.

Mr. Fenske: Why is it not for his own purposes and for the purposes of this structure? Why is it not for the purposes of the full procedure, as set out in this regulation? Where does it say in the Geneva Convention that the commanding officer's doubt is the one that counts? There is absolutely no guidance, none whatsoever, in the Geneva Convention as to how you structure the doubt of the nations who must implement the convention.

Mr. Milliken: It states, "should any doubt arise". It does not say where. Obviously, there is some doubt if the commanding officer has decided that there is some doubt.

[Translation]

Si, dans le règlement, il avait été prévu que nul ne prend de décision au sujet de telles questions à moins d'être l'autorité, il n'y aurait alors probablement pas de problème, parce que le prisonnier serait pris en charge par les diverses structures de commandement jusqu'à ce que l'autorité se prononce. Si le doute subsistait, alors la question serait renvoyée à un tribunal. Par contre, s'il n'y avait pas de doute, la question serait réglée.

Le problème, ici, réside dans le fait qu'un officier commandant est autorisé à prendre la décision. S'il est incapable de trancher, la Convention de Genève prévoit alors que le détenu doit être traité comme un prisonnier de guerre jusqu'à ce qu'un tribunal ait tranché. Toutefois, ce n'est pas ce que prévoit le règlement.

M. Fenske: Monsieur, que représente pour vous la décision prise par l'officier commandant?

M. Lee: Je crois qu'il serait préférable que l'officier commandant ne prenne pas de décision.

M. Fenske: Mais il doit en prendre une. La convention est appliquée dans 95 p. 100 des cas sans difficulté aucune. Toutefois, lorsqu'il y a doute (et l'officier commandant décide simplement s'il y a doute ou pas) il dresse le sommaire des renseignements exigé et le transmet à une autorité qui étudiera le dossier en fonction des circonstances décrites et qui a une meilleure vue d'ensemble que l'officier commandant. C'est tout. Quelqu'un doit rendre des comptes. L'officier commandant ne décide pas si un tribunal devrait être saisi ou non de la question.

M. François-R. Bernier, conseiller juridique principal du comité: Toutefois, il décide s'il y a doute ou pas.

M. Fenske: Il décide, à ses propres fins et aux fins d'application du présent règlement, s'il y a un doute.

M. Bernier: Aux termes du règlement, l'officier commandant de l'unité décide s'il y a doute quant au droit du détenu au statut de prisonnier de guerre. Assurément, il s'agit-là des mêmes mots qui sont employés dans l'article 5 de la convention.

M. Fenske: Pouvez-vous me préciser à quel article vous faites référence?

M. Bernier: Il s'agit du paragraphe 7b) de votre règlement. Il ne prend pas la décision à ses propres fins; il juge si le détenu a droit au statut de prisonnier de guerre, supposément aux termes de la Convention de Genève.

M. Fenske: Pourquoi dites-vous que ce n'est pas à ses propres fins et aux fins d'application générale du règlement? Pourquoi n'est-ce pas aux fins de la procédure entière, telle qu'établie dans le présent règlement? Où exactement la Convention de Genève prévoit-elle que le doute entretenu par l'officier commandant est celui qui compte? La convention est absolument muette à ce sujet.

M. Milliken: La convention précise «s'il y a doute». Elle ne prévoit pas à quel niveau. De toute évidence, il y a doute si l'officier commandant en a décidé ainsi.

[Text]

Mr. Fenske: If, in the commanding officer's unit, the private cook in the unit is in doubt, that also is a doubt.

Mr. Milliken: But he does not have the authority to make a decision.

Mr. Fenske: The cook's doubt is not an authoritative doubt.

Mr. Milliken: But the doubt of the commanding officer is a doubt, because it is so stated in section 7(b) of the regulations.

Mr. Fenske: That is for the sole purpose of moving the matter back to a senior authority.

The Joint Chairman (Senator Lewis): It should go back to the tribunal, once the doubt has been decided by the commander of the unit.

Mr. Milliken: You have the authority to determine who will say if there is doubt. The convention will give you that authority, in my view. However, you cannot have two different people deciding it. You cannot have doubt in one case, and then later have another person saying that there is no doubt.

Mr. Fenske: We do not view this as two people finally deciding the matter. We view the commanding officer as deciding it for the purpose of putting the matter back to someone who must authoritatively decide it for the Canadian Forces. We do not think that is *ultra vires*. You might not like the way that it is set up, but we do not think it is an *ultra vires* issue.

Mr. Lee: Can I ask the witness why he does not think this is an *ultra vires* issue? It seems clear to me.

Mr. Fenske: The Geneva Convention does not tell us how to structure or decide the doubt.

Mr. Lee: With all due respect, the Geneva Convention says that where there is doubt, it must go to a tribunal.

Mr. Fenske: It does not say that. It says that you cannot take away a person's status without the decision of a tribunal. There is a difference.

Mr. Milliken: Then the status that is granted by the commanding officer can be taken away by the authority.

Mr. Fenske: The commanding officer does not grant any status. The convention obligates us to continue to apply prisoner-of-war status until a tribunal tells us, in a particular case, that a person should not have that status.

I was hoping not to provoke you into a long discussion of this very narrow issue. I seem, perhaps, to have done just that.

Our concern is a simple one. We could easily draft this regulation to avoid the formal problem identified by counsel. The fact of the matter is that commanding officers on the ground make decisions. Here the commanding officer acknowledges his doubt and sees the possibility of a tribunal. However, he works within a military hierarchy, and the person with the final say is the

[Traduction]

M. Fenske: Si, au sein de l'unité de l'officier commandant, le simple soldat cuisinier est incertain, cela aussi est considéré un doute.

M. Milliken: Par contre, il n'a pas l'autorité voulue pour prendre la décision.

M. Fenske: Le doute entretenu par le cuisinier ne fait pas autorité.

M. Milliken: Par contre, le doute entretenu par l'officier commandant est un doute, parce que c'est ce que prévoit le paragraphe 7b) du règlement.

M. Fenske: Cette disposition a pour unique fin de l'obliger de renvoyer la question à un officier supérieur.

Le coprésident (sénateur Lewis): Elle devrait être renvoyée au tribunal, une fois que le commandant de l'unité a décidé qu'il y a doute.

M. Milliken: Vous avez le pouvoir de décider qui jugera s'il y a doute. D'après moi, la convention vous confère ce pouvoir. Cependant, vous ne pouvez en donner l'autorisation à deux personnes à la fois. On ne peut laisser une personne dire qu'il y a doute, puis laisser une autre personne dire qu'il n'y en a pas.

M. Fenske: Il ne s'agit pas de deux personnes qui prennent la décision finale. À notre avis, l'officier commandant prend la décision de renvoyer la question à quelqu'un qui doit, de par l'autorité qui lui est conférée, en décider pour les Forces canadiennes. C'est pourquoi la disposition ne dépasse pas la portée de la loi, selon nous. Vous n'aimez peut-être pas la façon dont le processus décisionnel est structuré, mais nous ne croyons pas que cette question est *ultra vires*.

M. Lee: Puis-je demander au témoin pourquoi la question n'est pas *ultra vires*, à son avis? Cela me semble pourtant clair.

M. Fenske: La Convention de Genève ne précise pas comment structurer le processus, ni comment décider s'il y a doute.

M. Lee: Malgré tout le respect que je vous dois, la Convention de Genève précise que s'il y a doute, la question doit être référée à un tribunal.

M. Fenske: Ce n'est pas ce qu'elle dit. Elle dispose que vous ne pouvez retirer à un détenu le statut de prisonnier de guerre sans qu'un tribunal se soit prononcé à ce sujet. Il y a là une différence.

M. Milliken: Le statut accordé par l'officier commandant peut alors être retiré par l'autorité.

M. Fenske: L'officier commandant n'accorde pas de statut. La convention nous oblige à continuer de traiter la personne comme un prisonnier de guerre jusqu'à ce qu'un tribunal décide que cette personne en particulier n'a pas droit au statut.

Contrairement à ce que j'avais espéré, il semble que je vienne peut-être de lancer un long débat sur ce point très restreint.

Notre préoccupation est simple. Nous pourrions facilement rédiger le règlement de manière à éviter le problème relevé par le conseiller juridique. Le fait demeure cependant que les officiers commandants sur le terrain prennent des décisions. Dans le présent scénario, l'officier commandant reconnaît qu'il y a doute et entrevoit la possibilité d'en référer à un tribunal. Toutefois, il

[Texte]

authority. That is the way we have structured it. However, it is easy to draft that wording out of it. We could say "where he thinks there appears to be doubt". We could say that.

Mr. Bernier: That would ensure that there is only one doubt referred to in the regulations and, in our view, it would ensure compatibility with the convention. That very amendment, however, was proposed by the department and, in later conversation with Mr. Bernhardt, it was said to be against military culture.

Mr. Fenske: May I speak to that? I presume you, too, do not want to put words in my mouth. I did tell Mr. Bernhardt that there is somewhat of a cultural thing in the back of my mind when I speak to this. The real issue is that a decision is being taken. We lean to viewing the regulation as a whole, and the process as a whole. The person who actually must have the doubt that binds for purposes of the convention is the authority. As a step toward getting to that person, the commanding officer is really doing further screening.

We do say, "when he is in doubt." Section 8(1) refers to that wording, "when he is in doubt." However, we would prefer to stay with decisions. Ultimately, if this committee is of the view that we should draft the regulation out of that wording, then that is what we will do. Nonetheless, something is lost when we do that.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Do committee members feel there should be a redrafting?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Senator Lewis): You will undertake to make those changes, then?

Mr. Fenske: We undertake to do it in the way we said we would. I do not think there is anything more to say there.

Le coprésident (M. Lebel): Avant d'en arriver à cela, quand même, je me suis penché tantôt sur la forme mais maintenant, j'aimerais aborder la question de fond avec le colonel Fenske.

Je ne suis pas loin de penser comme lui là-dessus, lorsque l'on parle d'un doute. En fait, notre problème, ici, c'est qui a un doute en réalité. Comme il disait, est-ce que c'est le cuisinier qui a un doute, puis remet tout en question, tout le processus administratif de traitement du prisonnier, ou si c'est une personne en autorité qui a un doute? La personne en autorité, on dit que c'est le commandant de l'unité.

Si on se réfère aux lois d'interprétation, on dit que les textes législatifs s'interprètent par eux-mêmes autant que possible, puis on donne aux mots leur sens commun, puis l'objectif que l'on voudrait atteindre avec le sens commun des mots.

Je suis bien d'accord pour clore la discussion ce matin, si le colonel est prêt à faire un compromis pour acheter la paix, s'il veut, puis que l'on détermine ce matin que n'importe qui qui a un doute suffit pour enclencher le processus. Je voudrais que l'on

[Translation]

doit respecter une certaine hiérarchie militaire, et la personne qui prend la décision finale est l'autorité. C'est ainsi que nous avons structuré le processus décisionnel. Cependant, il est facile de retirer l'expression qui vous déplaît. Nous pourrions dire: «Dans le cas où il croit qu'il y a un doute».

M. Bernier: Ainsi, le règlement ne ferait plus mention que d'un seul doute, ce qui en garantirait la compatibilité avec la convention. Cette même modification, toutefois, a été proposée par le ministère et, lors d'une conversation ultérieure avec M. Bernhardt, celui-ci a dit qu'elle était contraire à la culture militaire.

M. Fenske: Me permettez-vous de répondre à cela? Je suppose que vous non plus ne souhaitez pas me faire dire des choses que je n'ai pas dites. J'ai effectivement dit à M. Bernhardt que cette question va pour une raison qui m'échappe à l'encontre du mode de pensée militaire. La véritable question, c'est qu'une décision est prise. Nous avons tendance à voir le règlement comme un tout, de même que le processus. La personne qui doit réellement avoir un doute déterminant aux fins de l'application de la convention est l'autorité. Comme étape à franchir pour en arriver là, l'officier commandant effectue en réalité un filtrage.

Nous précisons au paragraphe 8(1) que l'officier commandant doit avoir un doute. Cependant, nous préférons ne pas revenir sur les décisions. En bout de ligne, si votre comité est d'avis que nous devrions retrancher cette expression du règlement, c'est ce que nous ferons. Néanmoins, un élément est perdu si nous faisons cela.

Le coprésident (sénateur Lewis): Les membres du comité sont-ils d'avis qu'il faudrait reprendre le libellé du règlement?

Des voix: D'accord.

Le coprésident (sénateur Lewis): Vous apporterez donc les changements voulus?

M. Fenske: Nous promettons de le faire de la manière dont nous avons dit que nous le ferions. Je ne crois pas qu'il y ait autre chose à ajouter.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Before moving on, I dealt with the question of form, but now I would like to deal with the substantive issue with Colonel Fenske.

I pretty much share his opinion on this, as regards the notion of a doubt. In fact, our problem here is who actually has a doubt. As he said, is it the cook who has a doubt and then calls the whole matter into question, the whole administrative process for handling the prisoner, or is it the person in authority who has a doubt? The commanding officer of the unit is said to be the person in authority.

Referring to the laws of interpretation, it is said that statutory instruments interpret themselves insofar as possible and words are given their common meaning and then the objective sought through the common meaning of the words.

I quite agree to end the discussion this morning if the Colonel is prepared to make a compromise in order to buy peace, if he wishes, and that we have determined this morning that if anyone has a doubt, this is sufficient grounds to initiate the process.

[Text]

s'en tire plus honorablement que cela. Si le colonel a raison là-dessus, il faudrait peut-être essayer de regarder l'autre avenue avant de «garrocher» le bébé avec l'eau du bain.

M. Fenske: Est-ce que je peux dire la chose suivante? A notre avis, c'est une question qui est sujette à deux interprétations. C'est cela. Dans un cas où il semble qu'il y a deux manières de l'interpréter et s'il y a un petit peu de valeur additionnelle que l'on peut trouver de l'autre interprétation, ma position est tout simplement: Est-ce que l'on ne peut pas garder cette interprétation, parce que cela donne un petit peu de valeur pour nous dans notre organisation? Ce n'est pas plus que cela.

Comme j'ai dit déjà. Dans mes conversations avec M. Bernhardt, j'ai bien apprécié ses commentaires, ainsi que ceux de M. Bernier. Ce n'est pas parfait, on le sait. Mais il y a une manière de l'interpréter pour notre avantage. La seule question que je souligne est la suivante.

Est-ce que l'on peut faire cela à notre avantage à cause du fait qu'il y a deux manières de l'interpréter? C'est tout pour ce qui est de notre part. Si le comité veut le changer, évidemment, on va coopérer avec le comité, mais il y aura quelque chose de perdu.

Senator Kelly: It has been suggested that this issue can be drafted out to everyone's satisfaction. Why not leave it at that? Colonel Fenske has agreed to cooperate. We can look at the newly drafted clause and see if there is any new thinking then.

Mr. Lee: For the benefit of Colonel Fenske, on rereading this again, nowhere in here is the commanding officer forced to make this kind of decision. He is required to ensure that the prisoner is screened; however, on the face of it, it does not appear that he would decide. You can draw an inference that he would be required to decide based on the screening. In that area, we may find room for resolution of this problem.

The Joint Chairman (Senator Lewis): We have reached agreement on this matter.

Mr. Fenske: If I were re-reading the transcript, Mr. Chairman, I fear I would be unclear as to committee direction on this. I would prefer to be clear because I really would like to resolve it.

The Joint Chairman (Senator Lewis): The amendments that were suggested in your letter are the best solution.

Mr. Fenske: It is clear that the committee does not think that, because there are two ways in which to interpret this wording, particularly the way you just read it. We should be permitted to take the interpretation which is most beneficial to our operations.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Page 3 of your letter states:

(Although I do not consider it necessary, one way to address the concern that you have raised would be to require a commanding officer under section 8 to send a summary to an authority for consideration where the commanding officer

[Traduction]

I would like to see a more honourable solution than that. If the Colonel is right on this point, perhaps we should examine the other avenue before throwing the baby out with the bath water.

Mr. Fenske: Can I just say one thing? In our opinion, this is a matter that is open to two interpretations. That is it. In a case where there seems to be two ways of interpreting an issue and if there is any merit at all in the other interpretation, then my position is very simple: Can we not maintain this interpretation because this is of some benefit to us in our organization? There is nothing more to it than that.

As I said earlier, in my conversations with Mr. Bernhardt, I truly appreciated his comments and those of Mr. Bernier. This is not perfect, I know. But there is a way of interpreting it to our advantage. The only question that I stress is the following.

Can this be done to our advantage because of the fact that there are two ways of interpreting it? That is all we have to say. If the committee wants to change it, then obviously, we will cooperate with the committee, but something will be lost.

Le sénateur Kelly: Il a été proposé de reprendre le libellé de cette question de manière à satisfaire tout le monde. Pourquoi ne pas en rester là? Le colonel Fenske a accepté de collaborer. Nous examinerons le nouveau libellé et verrons à ce moment si nous avons autre chose à dire.

M. Lee: Pour le bénéfice du colonel Fenske, je précise qu'à la relecture, je ne vois rien qui oblige l'officier commandant à prendre ce genre de décision. Il est tenu de faire en sorte que les détenus soient filtrés; cependant, il ne semble pas qu'il soit obligé de décider. On peut en déduire qu'il serait tenu de décider en fonction des résultats du filtrage. En ce sens, nous pourrions peut-être trouver une solution à notre problème.

Le coprésident (sénateur Lewis): Nous avons pris une décision au sujet de cette question.

M. Fenske: S'il me fallait relire la transcription des délibérations d'aujourd'hui, monsieur le président, je crains que la décision prise par le comité à ce sujet ne serait pas très claire. Je préférerais être clair, parce que j'aimerais vraiment que l'on règle cette question.

Le coprésident (sénateur Lewis): Les modifications proposées dans votre lettre sont la meilleure solution.

M. Fenske: De toute évidence, ce n'est pas ce que pense le comité, car il existe deux façons d'interpréter ce libellé, particulièrement la façon dont vous venez tout juste de le faire. Nous devrions pouvoir utiliser l'interprétation qui est la plus avantageuse pour notre organisme.

Le coprésident (sénateur Lewis): À la page 3 de votre lettre, on peut lire :

(Bien que je n'estime pas une telle mesure nécessaire, une façon de dissiper vos inquiétudes consisterait à exiger, à l'article 8, que l'officier commandant soumette à l'examen des autorités un sommaire des renseignements de base

[Texte]

believes there may be doubt whether a detainee is entitled to prisoner-of-war status.)

Mr. Fenske: It is something of a sophistry, sir, which is why we have resisted. If you decide that that is how it should be, then that is the way it will be.

The Joint Chairman (Senator Lewis): We like to see it made clear.

Mr. Fenske: That is the way it will be done.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Do you now feel satisfied that you understand our direction?

Mr. Fenske: I do, sir.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Does that dispose of the matter, then?

Mr. Lee: Subject to any comment from counsel, since they will have to work with this matter.

Mr. Fenske: I foresee no problems. We are clear on what we must do.

I was asked for some sort of assurance as to how we would go about this redrafting. We will be working on this matter over the summer, and the change will occur quickly. There was some suggestion that there is an attitude problem. There is no attitude problem. There was a perception problem, but there is no attitude problem.

The Joint Chairman (Senator Lewis): That is understood. Thank you very much for appearing here, Colonel Fenske.

Senator Kelly: Perhaps if there had been an attitude problem, it could have been dealt with directly. Instead, things just sort of happened. Accidents are much harder to prevent.

Mr. Fenske: I did not say there was an accident, sir.

DORS/85-694 — RÈGLEMENT SUR LES OISEAUX MIGRATEURS -MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'Annexe p. 23A:4)

Le coprésident M. Lebel: Vous savez que nous devons quitter à 9 h 30 parce qu'il y a une autre réunion qui se tiendra ici, mais on a quand même le temps d'aborder l'item suivant. Il s'agit du DORS/85-694, Règlement sur les oiseaux migrants.

C'est un dossier qui a été soumis au comité depuis le 30 janvier 1986. Afin d'éclairer ce comité, je demanderais à notre conseiller juridique principal de nous faire un bref exposé de la situation.

Mr. Bernier: Direction is needed from the committee on the need to re-enact section 26.1 of the regulations. As pointed out in the note, the adoption of legislation authorizing a particular regulation will not validate that regulation where it was *ultra vires* the previous legislation. On that basis, section 26 should be re-enacted under the new act to put it beyond legal challenge.

Hon. Members: Agreed.

[Translation]

lorsqu'il estime qu'il pourrait y avoir doute que le détenu a droit au statut de prisonnier de guerre.)

M. Fenske: Il s'agit-là d'un sophisme, monsieur, ce qui explique notre répugnance. Mais si vous optez pour cette solution, nous nous y conformerons.

Le coprésident (sénateur Lewis): Nous voudrions que cela soit précisé.

M. Fenske: C'est ce que nous ferons.

Le coprésident (sénateur Lewis): Estimez-vous maintenant bien comprendre nos instructions?

M. Fenske: Oui, monsieur.

Le coprésident (sénateur Lewis): La question est-elle réglée?

M. Lee: Elle l'est, sous réserve de toute observation qui pourrait nous être communiquée ensuite par les conseillers juridiques, puisqu'ils devront travailler à cette question.

M. Fenske: Je ne prévois pas de difficulté. Nous comprenons bien ce que nous avons à faire.

On m'a demandé de donner une certaine forme d'assurance quant à la façon dont nous nous y prendrions pour changer le libellé. Nous y travaillerons cet été, et la modification sera apportée rapidement. On a aussi laissé entendre qu'il y avait un problème d'attitude. Je vous assure qu'il n'y en a pas. Peut-être a-t-on de fausses impressions, mais il n'y a pas de problème d'attitude.

Le coprésident (sénateur Lewis): Voilà qui est compris. Je vous remercie beaucoup d'être venu ici, colonel Fenske.

Le sénateur Kelly: S'il y avait eu un problème d'attitude, on aurait peut-être pu en traiter directement. En réalité, ce fut une série d'événements fortuits. Il est beaucoup plus difficile de prévenir les accidents de parcours.

M. Fenske: Je n'ai pas parlé d'accident de parcours, monsieur.

SOR/85-694 — MIGRATORY BIRDS REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see appendix p. 23A:1)

The Joint Chairman (Mr. Lebel): As you know, we must leave at 9:30 because another meeting is scheduled for this room. However, we still have time to deal with the next item. It is SOR/85-694, Migratory Birds Regulations.

This matter has been before the committee since January 30, 1986. In order to enlighten this committee, I would ask our general counsel to provide a brief overview of the situation.

M. Bernier: Nous avons besoin d'instructions du comité quant à la nécessité de promulguer à nouveau en vigueur l'article 26.1 du règlement. Comme il est souligné dans la note, l'adoption d'une loi autorisant la prise d'un règlement particulier ne validera pas pour autant le règlement s'il dépassait déjà la portée de la loi antérieure. C'est pourquoi l'article 26 devrait être proclamé à nouveau en vigueur en vertu de la nouvelle loi. On ne pourrait alors en contester la validité.

Des voix: D'accord.

[Text]

CRC c. 1035 — MIGRATORY BIRDS REGULATIONS

Mr. Bernier: This item concerns two amendments to sections 4(1) and 36 which have been sought by the committee since 1980. Section 4(1) was to have been amended to identify the kinds of conditions which a minister may impose in a permit, whereas section 36 was to identify the circumstances in which the minister may authorize certain acts which would otherwise be contrary to the regulations.

A previous minister, now leader of Her Majesty's Official Opposition, promised the amendments would be made before the summer of 1991. Another minister, now leader of another party in the House of Commons, later assured this committee that this would be done in 1993.

Perhaps at this time it would be best for the Chairmen to write to the minister who now sits with the government party in the House of Commons and seek her assistance in speeding up these amendments.

The Joint Chairman (Senator Lewis): I am sure Mr. Lebel would be glad to sign that particular letter. Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

DORS/92-512 — RÈGLEMENT SUR LE CONTRÔLE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE — MODIFICATION

Le coprésident (M. Lebel): Mon chef m'a dit que n'eût été des vicissitudes de la vie, il y a longtemps que cela aurait été réglé.

On poursuit. On passe au DORS/92-512, Règlement sur le contrôle de l'énergie atomique du Canada.

M. Bernier: La correspondance porte simplement à l'attention du ministère concerné le délai dans l'enregistrement du règlement. Il n'y a rien à faire pour le comité.

DORS/93-34 — DÉCRET SUR LES PARCS HISTORIQUES NATIONAUX — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'Annexe p. 23B:2)

Le coprésident (M. Lebel): Le décret sous la même rubrique. Il s'agit du décret sur les parcs historiques nationaux.

M. Bernier: Encore ici, il s'agit, monsieur le président, d'un point de rédaction qui a été réglé.

SOR/85-686 — PEST CONTROL PRODUCTS REGULATIONS, AMENDMENT

The Joint Chairman (Senator Lewis): This item contains a promise for action.

CRC c. 1056 — NATIONAL ENERGY BOARD PART VI REGULATIONS

SOR/82-551 — NATIONAL ENERGY BOARD PART VI REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/84-722 — NATIONAL ENERGY BOARD PART VI REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/85-390 — NATIONAL ENERGY BOARD PART VI REGULATIONS, AMENDMENT

[Traduction]

C.R.C., c. 1035 — RÈGLEMENT SUR LES OISEAUX MIGRATEURS

M. Bernier: Il est question de deux modifications demandées par le comité depuis 1980 aux dispositions 4(1) et 36. Le paragraphe 4(1) devait avoir été modifié pour préciser le genre de modalités qu'un ministre peut imposer dans un permis, alors que l'article 36 devait préciser les circonstances dans lesquelles le ministre peut autoriser certains actes qui, autrement, seraient contraires au règlement.

Un ministre antérieur, maintenant chef de l'opposition officielle de Sa Majesté, avait promis que les modifications seraient apportées avant l'été de 1991. Un autre ministre, maintenant chef d'un autre parti à la Chambre des communes, a plus tard donné l'assurance au comité que ce serait fait en 1993.

Il vaudrait peut-être mieux, à ce stade-ci, que les coprésidents écrivent à la ministre membre du parti ministériel à la Chambre des communes pour lui demander d'aider le comité à obtenir ces modifications rapidement.

Le coprésident (sénateur Lewis): Je suis sûr que M. Lebel se réjouirait de signer une telle lettre. Est-on d'accord?

Des voix: D'accord.

SOR/92-512 — ATOMIC ENERGY CONTROL REGULATIONS, AMENDMENT

The Joint Chairman (Mr. Lebel): My leader told me that if it were not for the vicissitudes of life, this would have been settled a long time ago.

Let us continue. We shall now move on to SOR/92-512, Atomic Energy Control Regulations.

Mr. Bernier: The correspondence simply brings to the attention of the department concerned the delay in registering the regulations. There is nothing for the committee to do.

SOR/93-34 — NATIONAL HISTORIC PARKS ORDER, AMENDMENT

(For text of documents, see appendix p. 23B:1)

The Joint Chairman (Mr. Lebel): The order under the same heading, the National Historic Parks Order.

Mr. Bernier: Once again, Mr. Chairman, this is a point of drafting which has been dealt with.

DORS/85-686 — RÈGLEMENT SUR LES PRODUITS ANTIPARASITAIRES — MODIFICATION

Le coprésident (sénateur Lewis): On nous a promis une modification.

C.R.C., c. 1056 — RÈGLEMENT SUR L'OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE (PARTIE VI)

DORS/82-551 — RÈGLEMENT SUR L'OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE (PARTIE VI) — MODIFICATION

DORS/84-722 — RÈGLEMENT SUR L'OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE (PARTIE VI) — MODIFICATION

DORS/85-390 — RÈGLEMENT SUR L'OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE (PARTIE VI) — MODIFICATION

[Texte]

SOR/86-33 — NATIONAL ENERGY BOARD PART VI REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/86-1052 — NATIONAL ENERGY BOARD PART VI REGULATIONS, AMENDMENT

The Joint Chairman (Senator Lewis): These items are marked "progress?"

Mr. Bernhardt: Mr. Chairman, the regulations were pre-published in Part I of the *Canada Gazette* on May 6. The 30-day comment period has just expired, and it is to be hoped that final publication will be coming shortly. The question mark was placed there in case various comments were received requiring further consultation. However, that may not be the case. The committee will have to wait and see.

Mr. Lee: We should note the diligence of the DIO for that particular agency. We almost had monthly reporting there for a while.

Mr. Bernhardt: Members may recall that the DIO in this matter appeared before the committee in 1992. I suggest her diligence may have stemmed from that.

SOR/75-603 — NATIONAL ENERGY BOARD RULES OF PRACTICE AND PROCEDURE, AMENDMENT

SOR/77-225 — NATIONAL ENERGY BOARD RULES OF PRACTICE AND PROCEDURE, AMENDMENT

SOR/83-1 — NATIONAL ENERGY BOARD RULES OF PRACTICE AND PROCEDURE, AMENDMENT

SOR/83-207 — NATIONAL ENERGY BOARD RULES OF PRACTICE AND PROCEDURE, AMENDMENT

Mr. Bernhardt: The committee had a number of concerns with respect to the rules. In addition, just prior to the appearance of the DIO, it came to light that the National Energy Board had stopped using these rules in 1985, and had decided to rely on draft rules which had, in fact, never been promulgated.

In the course of Ms Snider's appearance, members of the committee expressed astonishment at this state of affairs, and made it clear that they considered it improper. As a consequence, the National Energy Board then undertook to return to using its old rules until the new rules were properly enacted.

In fact, the new rules have been enacted as of May 25. This has been confirmed by counsel. That removes any question mark which might have been there.

Hon. Members: Agreed.

SOR/90-623 — MIGRATORY BIRDS REGULATIONS, AMENDMENT

[Translation]

DORS/86-33 — RÈGLEMENT SUR L'OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE (PARTIE VI) — MODIFICATION

DORS/86-1052 — RÈGLEMENT SUR L'OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE (PARTIE VI) — MODIFICATION

Le coprésident (sénateur Lewis): Tous ces textes appartiennent à la catégorie «Progrès»?

M. Bernhardt: Monsieur le président, le règlement a fait l'objet d'une publication préalable dans la partie I de la *Gazette du Canada*, le 6 mai. La période de 30 jours prévue pour soumettre des commentaires vient tout juste d'expirer. On peut espérer que la publication finale aura lieu sous peu. Il y a un point d'interrogation au cas où les observations reçues du grand public exigeraient la tenue de consultations ultérieures. Cependant, ce ne sera peut-être pas le cas. Le comité devra patienter.

M. Lee: Le responsable des textes réglementaires de cet organisme a fait preuve d'une diligence exemplaire. Pendant un certain temps, nous recevions presque des rapports mensuels.

M. Bernhardt: Les membres se souviendront peut-être que la personne chargée du dossier a comparu devant le comité en 1992, ce qui explique peut-être sa diligence.

DORS/75-603 — RÈGLES DE PRATIQUE ET DE PROCÉDURE DE L'OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE — MODIFICATION

DORS/77-225 — RÈGLES DE PRATIQUE ET DE PROCÉDURE DE L'OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE — MODIFICATION

DORS/83-1 — RÈGLES DE PRATIQUE ET DE PROCÉDURE DE L'OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE — MODIFICATION

DORS/83-207 — RÈGLES DE PRATIQUE ET DE PROCÉDURE DE L'OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE — MODIFICATION

M. Bernhardt: Ces règles suscitaient un certain nombre de préoccupations au sein du comité. De plus, juste avant la comparution de la personne chargée des textes réglementaires, nous avons appris que l'Office national de l'énergie avait cessé d'avoir recours à ces règles en 1985 et avait décidé de s'en remettre plutôt à une ébauche de règles qui, en fait, n'avaient jamais été proclamées en vigueur.

Durant le témoignage de Mme Snider, les membres du comité ont été étonnés d'apprendre qu'il en était ainsi et ont bien fait comprendre qu'ils n'acceptaient pas une telle façon de faire. C'est pourquoi l'Office national de l'énergie a entrepris d'avoir à nouveau recours à ces vieilles règles, jusqu'à ce que les nouvelles aient été convenablement promulguées.

En fait, les nouvelles règles ont été proclamées en vigueur le 25 mai, ce que nous a confirmé le conseiller juridique. Voilà qui met fin aux interrogations à ce sujet.

Des voix: D'accord.

DORS/90-623 — RÈGLEMENT SUR LES OISEAUX MIGRATEURS — MODIFICATION

[Text]

SOR/92-498 — NATIONAL PARKS GRAZING REGULATIONS, 1990, AMENDMENT

SOR/92-626 — FOOD AND DRUG REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see appendix p. 23C:1)

SOR/92-440 — NATIONAL PARKS GARBAGE REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see appendix p. 23D:1)

SOR/93-162 — SEEDS REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see appendix p. 23E:1)

SOR/93-232 — DEPARTMENT OF AGRICULTURE OMNIBUS AMENDMENT ORDER, 1993-1

SOR/93-291 — NATIONAL HISTORIC PARKS ADMISSION FEES REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see appendix p. 23F:1)

SOR/94-261 — MASKED NAME REGULATIONS

(For text of documents, see appendix p. 23G:1)

SOR/94-318 — IMMIGRATION REGULATIONS, 1978, AMENDMENT

(For text of documents, see appendix p. 23H:1)

SOR/94-320 — PRINCE RUPERT PORT CORPORATION SERVICES AND PROPERTY BY-LAW, AMENDMENT

(For text of documents, see appendix p. 23I:1)

SOR/90-130 — CHLOR-ALKALI MERCURY RELEASE REGULATIONS

SOR/93-463 — URANIUM AND THORIUM MINING REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see appendix p. 23J:1)

SOR/88-297 — SEEDS REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see appendix p. 23K:1)

SOR/90-703 — GENERAL RADIO REGULATIONS, PART II, AMENDMENT

(For text of documents, see appendix p. 23L:1)

SOR/93-501 — WEED SEEDS ORDER, 1986, AMENDMENT

(For text of documents, see appendix p. 23M:1)

SOR/94-313 — NATIONAL PARKS LEASE AND LICENSE OF OCCUPATION REGULATIONS (1991), AMENDMENT

(For text of documents, see appendix p. 23N:1)

SOR/94-364 — CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT OMNIBUS AMENDMENT ORDER, 1993-1

[Traduction]

DORS/92-498 — RÈGLEMENT DE 1990 SUR LE PÂTURAGE DANS LES PARCS NATIONAUX — MODIFICATION

DORS/92-626 — RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 23C:6)

DORS/92-440 — RÈGLEMENT SUR LES ORDURES DANS LES PARCS NATIONAUX — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 23D:3)

DORS/93-162 — RÈGLEMENT SUR LES SEMENCES — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 23E:2)

DORS/93-232 — DÉCRET GÉNÉRAL DE MODIFICATION, 1993 (MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE)

DORS/93-291 — RÈGLEMENT SUR LES DROITS D'ENTRÉE DANS CERTAINS PARCS HISTORIQUES NATIONAUX — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 23F:4)

DORS/94-261 — RÈGLEMENT SUR LES DÉNOMINATIONS MAQUILLÉES

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 23G:3)

DORS/94-318 — RÈGLEMENT SUR L'IMMIGRATION DE 1978 — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 23H:3)

DORS/94-320 — RÈGLEMENT DE SERVICES ET DE BIENS DE LA SOCIÉTÉ DU PORT DE PRINCE RUPERT — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 23I:4)

DORS/90-130 — RÈGLEMENT SUR LE REJET DE MERCURE PAR LES FABRIQUES DE CHLORE

DORS/93-463 — RÈGLEMENT SUR LES MINES D'URANIUM ET DE THORIUM — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 23J:2)

DORS/88-297 — RÈGLEMENT SUR LES SEMENCES — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 23K:2)

DORS/90-703 — RÈGLEMENT GÉNÉRAL SUR LA RADIO, PARTIE II — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 23L:2)

DORS/93-501 — ARRÊTÉ SUR LES GRAINES DE MAUVAISES HERBES — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 23M:2)

DORS/94-313 — RÈGLEMENT DE 1991 SUR LES BAUX ET LES PERMIS D'OCCUPATION DANS LES PARCS NATIONAUX — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 23N:2)

DORS/94-364 — DÉCRET GÉNÉRAL DE MODIFICATION, 1993-1 (LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT)

[Texte]

(For text of documents, see appendix p. 23O:1)

SOR/94-488 — OFF GRADES OF GRAIN AND GRADES OF SCREENINGS ORDER, AMENDMENT

(For text of documents, see appendix p. 23P:1)

SOR/94-590 — OCEAN DUMPING REGULATIONS, 1988, AMENDMENT

(For text of documents, see appendix p. 23Q:1)

The Joint Chairman (Senator Lewis): Unfortunately, this room has been booked for another meeting at this time. We already have a full agenda for next week.

Mr. Lee: Mr. Chairman, I have read through the items, and I had not problems with the rest of the items on the agenda.

Senator Grimard: I would agree. I read it very carefully.

Mr. Bernier: Items listed under "Action Promised" and "Action Taken" are as per usual. For the record, there are seven amendments promised, including one revision of a fee structure to ensure equal treatment. Instruments under "Action Taken" represent 22 regulatory amendments, the repeal of 4 provisions, and one statutory amendment made as a result of the work of the committee.

Mr. Milliken: I have a question on SOR/93-463, Uranium and Thorium Mining Regulations. The amendment corrects three drafting errors. The majority of the promised amendments have not yet been made. Is there a follow-up letter?

Mr. Bernhardt: Those are being pursued under the parent file, which is SOR/88-243. I expect that that file will be before the committee early in the fall.

The Joint Chairman (Senator Lewis): The agenda is covered, then.

The committee adjourned.

[Translation]

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 23O:2)

DORS/94-488 — ARRÊTÉ SUR LES GRADES DE GRAIN DÉFECTUEUX ET LES GRADES DE CRIBLURES — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 23P:2)

DORS/94-590 — RÈGLEMENT DE 1988 SUR L'IMMERSION DE DÉCHETS EN MER — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 23Q:2)

Le coprésident (sénateur Lewis): Une autre réunion est malheureusement déjà prévue dans cette salle-ci. Notre ordre du jour est déjà plein pour la semaine prochaine.

M. Lee: Monsieur le président, j'ai lu tous les points à l'ordre du jour, et ceux qui restent ne me causent pas de difficulté.

Le sénateur Grimard: Je suis d'accord. Je l'ai lu très attentivement.

M. Bernier: Les textes figurant sous les rubriques «Modification promise» et «Modification apportée» n'ont rien d'extraordinaire. Aux fins du compte rendu, on nous a promis sept modifications, y compris la révision d'un barème tarifaire de manière à assurer un traitement égal. Quant aux textes figurant sous la rubrique «Modification apportée», ils représentent 22 modifications apportées à des règlements, l'abrogation de quatre dispositions et une modification législative résultant des travaux du comité.

M. Milliken: J'ai une question à poser au sujet du DORS/93-463, Règlement sur les mines d'uranium et de thorium. La modification apportée corrige trois erreurs de rédaction. La majorité des modifications promises n'ont pas encore été apportées. Y a-t-il eu une lettre de rappel?

M. Bernhardt: Nous effectuons des rappels dans le cadre du dossier maître, soit du DORS/88-243. Je prévois en saisir le comité au début de l'automne.

Le coprésident (sénateur Lewis): Nous avons donc épuisé l'ordre du jour.

La séance est levée.

APPENDIX A



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SÉNAT OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751

April 25, 1994

The Honourable Sheila Copps, P.C., M.P.
Minister of the Environment,
House of Commons,
OTTAWA, Ontario
K1A 0A6

Dear Minister:

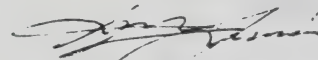
Our File: SOR/85-694, Migratory Birds Regulations,
amendment

We refer you to the attached correspondence between the Honourable Jean Charest and our predecessors concerning the need to introduce legislation to provide a legal basis for section 26.1 of the Migratory Birds Convention Act and to retroactively validate the same section.


In his letter of May 12, 1993, your predecessor indicated that the pertinent legislative amendments "were approved in 1991 for subsequent tabling in the House of Commons". This letter was considered by the Committee at its meeting of March 24th last and we were instructed to seek your advice as to the current status of the proposed legislation.

We look forward to hearing from you on this matter and remain

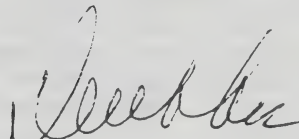
Yours sincerely,



P. Derek Lewis,
Joint Chairman.



Ghislain Lebel,
Joint Chairman.



Derek Lee,
Vice-chairman.

/cs

(Encl.)

Deputy Prime Minister and
Minister of the Environment



Vice-première ministre et
Ministre de l'Environnement

JUN 30 1994

Mr. P. Derek Lewis
Joint Chairman
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Lewis:

Thank you for your letter of April 25, co-signed by Messrs. Ghislain Lebel and Derek Lee, regarding the introduction of legislation to provide a legal basis for section 26.1 of the Migratory Birds Regulations.

I am pleased to report that Bill C-23, an Act to implement a Convention for the protection of migratory birds in Canada and the United States, was introduced in the House of Commons on April 25. The Bill, which will replace the existing *Migratory Birds Convention Act*, has two features designed to address the Standing Joint Committee's long-standing concern about whether an egg is a bird.

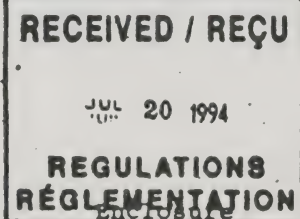
The Bill will broaden the scope or latitude of the regulation-making authorities so that the regulations reflect the intent rather than the specific wording of the Convention. This allows Canada to address more generally the modern-day needs of migratory bird conservation rather than being bound by a strict interpretation of the Convention's articles. The second change simply defines migratory birds to include their eggs. The Privy Council Office - Justice has advised that these amendments will establish the flexibility to permit the destruction of eggs in areas where bird populations become a nuisance.

I have enclosed a copy of the Bill, for your information. It went through second reading on May 2, and was referred to the Standing Committee on Environment and Sustainable Development for study,

I trust that the foregoing is satisfactory.

Yours sincerely,

Sheila Copps



ANNEXE A

TRADUCTION

Le 25 avril 1994

L'honorable Sheila Copps, C.P., députée
Ministre de l'Environnement
Chambre des communes
OTTAWA (Ontario)
K1A 0A6

N/Réf. : DORS/85-694, Règlement sur les oiseaux migrateurs — Modification

Madame la Ministre,

La présente fait suite à la correspondance ci-jointe entre l'honorable Jean Charest et nos prédécesseurs au sujet de la nécessité de faire adopter une loi afin de fournir des fondements législatifs à l'article 26.1 de la Loi sur la Convention concernant les oiseaux migrateurs et de le valider rétroactivement.

Dans sa lettre du 12 mai 1993, votre prédécesseur indiquait que les modifications législatives pertinentes avaient été approuvées en 1991 et devaient ensuite être déposées à la Chambre des communes. Le Comité a examiné cette lettre à sa réunion du 24 mars dernier et nous a chargés de vous demander où en était le projet de loi.

Nous attendons votre réponse avec impatience et vous prions d'agréer, Madame la Ministre, l'expression de nos sentiments distingués.

Le Co-président

P. Derek Lewis

Le Co-président

Ghislain Lebel

Le Vice-président

Derek Lee

Le 30 juin 1994

TRADUCTION

Monsieur P. Derek Lewis
Coprésident
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

Je vous remercie de votre lettre du 25 avril dernier, cosignée par MM. Ghislain Lebel et Derek Lee, au sujet de la présentation d'un projet de loi donnant une assise juridique à l'article 26.1 du Règlement sur les oiseaux migrateurs.

J'ai le plaisir de vous annoncer que le projet de loi C-23, Loi mettant en oeuvre la Convention pour la protection des oiseaux migrateurs au Canada et aux États-Unis, a été présenté à la Chambre des communes le 25 avril. Destinée à remplacer l'actuelle Loi sur la Convention concernant les oiseaux migrateurs, cette mesure comporte deux caractéristiques conçues pour résoudre le problème qui hante le Comité mixte depuis longtemps, c'est-à-dire la question de savoir si un oeuf est un oiseau.

Le projet de loi confèrera aux autorités chargées de prendre la réglementation la latitude nécessaire pour que les règlements traduisent l'esprit de la Convention plutôt que d'en reprendre simplement la lettre. Ainsi, le Canada sera plus en mesure de répondre à l'ensemble des exigences modernes de la protection des oiseaux migrateurs sans plus être lié par une interprétation étroite des articles de la Convention. L'autre modification donne simplement des oiseaux migrateurs une définition qui inclut leurs oeufs. Le Bureau du Conseil privé - Justice m'a fait savoir que ces modifications confèreront aux autorités la souplesse dont elles ont besoin pour autoriser la destruction des oeufs là où les populations d'oiseaux deviennent nuisibles.

Pour votre information, j'ai annexé à la présente une copie du projet de loi. Il a franchi l'étape de la deuxième lecture le 2 mai et a été déféré au Comité permanent de l'environnement et du développement durable pour examen.

Espérant que cette réponse sera à votre satisfaction, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Sheila Copps

APPENDIX B

SOR/93-34

NATIONAL HISTORIC PARKS ORDER, amendment

National Parks Act

P.C. 1993-83

August 27, 1993

1. This instrument corrects 3 drafting defects noted in connection with SOR/88-531 (before the Committee on May 24, 1990).
2. An additional point of drafting is dealt with in the attached correspondence.

FB/cs

ANNEXE B

TRADUCTION

DORS/93-34

DÉCRET SUR LES PARCS HISTORIQUES NATIONAUX - Modification

Loi sur les parcs nationaux

C.P. 1993-83

Le 27 août 1993

1. Le présente texte corrige trois erreurs relevées dans le DORS/88-531 (examiné par le Comité le 24 mai 1990).

2. La correspondance ci-jointe traite d'un autre problème de formulation.

FB/cs

APPENDIX C



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR P. DEREK LEWIS, O.C.
GHISLAIN LEBEL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
TÉLÉCOPIEUR 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR P. DEREK LEWIS, C.R.
GHISLAIN LEBEL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

February 21, 1995

Dr. Art Olson,
Assistant Deputy Minister,
Food Production and
Inspection Branch,
Department of Agriculture
and Agri-Food,
59 Camelot Drive,
Nepean, Ontario
K1A 0Y9

Dear Dr. Olson:

Our File: SOR/92-626, Food and Drug Regulations, amendment

I have reviewed the referenced instrument and note the following points:

1. Sections A.01.044(1)(b) and (2)

Section A.01.044(1)(b) makes the importing of a food or drug for sale in Canada, where the sale would constitute a violation of the Food and Drugs Act or the Regulations but would be in conformity with the Act and the Regulations after it was relabelled or modified, conditional on the food or drug being relabelled or modified "to the satisfaction of an inspector" as to enable its sale to be lawful in Canada. It would seem to be unnecessary to require that an inspector be satisfied that the relabelling or modification will render the sale of the food or drug lawful in Canada. Even if the words "to the satisfaction of an inspector" were removed from this provision, it would remain within the power of those charged with the enforcement of the Act and the Regulations to determine whether a relabelled or modified food or drug could lawfully be sold, and the discretion conferred on inspectors by this provision would therefore remain. Moreover, as a general principle

subordinate legislation governing the making of decisions by public officials should be cast in objective, rather than subjective, terms. In other words, subordinate legislation should establish standards that can be complied with without any additional assessment or exercise of discretion by a given official.

For the reasons set out above, the words "to the satisfaction of an inspector" should also be deleted from section A.01.044(2).

2. Section B.01.009(1), Table, item 36

The French version of this item contains no equivalent to the word "breeding" in the English version.

3. Section B.01.009(3)(f)

Section B.01.009(2) provides that, subject to section B.01.009(3), the ingredients and components of a preparation or mixture set out in the table to that provision are not required to be shown on the label of a food to which they have been added. Section B.01.009(3) then prescribes certain ingredients or components which must be shown in the list of ingredients of a food to which they have been added, even where they are present because they were added as an ingredient or component of a preparation or mixture set out in the table to section B.01.009(2). The ingredients or components prescribed by paragraph (f) of section B.01.009(3) that must be shown are "any ingredient or component that performs a function in, or has an effect on, that food". What reasons are there for adding an ingredient or component to a food other than that it performs a function in, or has an effect on, that food? Does this exception not cover every ingredient and component?

4. Section B.01.010(3)(b), Table, items 17 and 18, French version

The words "seul ou combiné" should be added following "sirop de glucose isomérisé" in column I of the French version of each of these items. In this connection, I would refer you to the corresponding portions of the English version of these items, as well as to both language versions of items 16, 19 and 23 of the table to section B.01.010(3)(b).

5. Section B.01.013(2)

While the English version of this provision permits a label or an advertisement to state that a food

product complies with the standard established for that food by the Regulations if the manufacturer has first substantiated, either by evidence collected or testing done, that this is fact the case, the French version requires only that the manufacturer be able to substantiate such a statement prior to its being made.

6. Sections B.01.071 and B.14.019(2)

In the French version of the first of these provisions, "à proximité" is used as the equivalent of "in close proximity" in the English version. In the French version of the second of these provisions, the same expression is used as the equivalent of "immediately adjacent" in the English version. The terminology used in the two provisions should be rendered consistent.

I look forward to receiving your advice with respect to the foregoing.

Yours sincerely,



Peter Bernhardt
Counsel

/al



Agriculture and
Agri-Food Canada

Agriculture et
Agro-alimentaire Canada

Food Production
and Inspection Branch

Direction générale de la production
et de l'inspection des aliments

59 Camelot Drive
Nepean, Ontario
K1A 0Y9

MAR 10 1995

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

Re: SOR/92-626 Food and Drug Regulations, Amendment

Thank you for your letter of February 21, 1995 concerning the above-noted 1992 amendment to the Food and Drug Regulations.

I note your comment in relation to A.01.044 (1) (b) and (2). As you may be aware, A.01.044 was amended at that time, to provide the Assistant Deputy Minister, Consumer Affairs, Consumer and Corporate Affairs Canada (CCAC), the authority to specify the time period beyond three months within which an improperly labelled imported food could be relabelled. Because of a transfer of CCAC agri-food labelling and fraud responsibilities to this department in 1993, this provision must now be further amended. However, as this regulation also deals with the relabelling of drugs, consultation concerning your point will be initiated with Health Canada.

With regard to your comments regarding the French wording in B.01.009(1), item 36, B.01.010(3) (b), items 17 and 18 and the English wording in B.01.013(2), B.01.071 and B.14.019(2), we are in agreement that these inconsistencies between the English and French versions should be revised. Changes will be initiated in the next round of miscellaneous regulatory amendments.

I would also advise that through the Agriculture and Agri-Food Canada/Health Canada joint regulatory review of the Food and Drug Regulations, B.01.009(3)(f) was identified among others, as a regulation dealing with ingredient labelling that should be re-examined.

RECEIVED / REÇU

MAR 16 1995

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

You

Our file Notre référence

14290-7-2-4-1

14215-6

A project was initiated in November 1994 as per the attached copy of the draft implementation plan. At this time, it is anticipated that proposed amendments resulting from this review will be prepublished in April 1997.

We trust this has clarified our intent.

Yours sincerely,

A.O. Olson

/s/ A.O. Olson
Assistant Deputy Minister

Attachment

ANNEXE C

TRADUCTION

Monsieur Art Olson
Sous-ministre adjoint
Direction générale de la production et de l'inspection des aliments
Ministère de l'Agriculture et de l'Agro-alimentaire
59, Camelot Drive
Nepean (Ontario)
K1A 0Y9

Objet : N/D : DORS/92-626, Règlement sur les aliments et
drogues - Modification

Le 21 février 1995

Monsieur,

Après avoir examiné le texte précité, je remarque les points suivants :

1. Dispositions A.01.044(1)b) et (2)

Aux termes de l'alinéa A.01.044(1)b), il est légal d'importer au Canada pour la vente un aliment ou une drogue dont la vente enfreindrait la Loi sur les aliments et drogues ou son règlement d'application, à condition qu'un nouvel étiquetage ou une modification «qu'un inspecteur juge satisfaisant» la rende conforme. Il semble superflu que le nouvel étiquetage ou la modification reçoive l'aval d'un inspecteur pour rendre la vente au Canada conforme à la Loi ou à son règlement. Même si l'expression «qu'un inspecteur juge satisfaisant» était retranchée de cette disposition, ceux qui font respecter la Loi et son règlement pourraient toujours décider que la vente d'un aliment ou d'une drogue réétiqueté ou modifié est légale. Les inspecteurs conserveraient donc le pouvoir discrétionnaire que leur confère cette disposition. Par ailleurs, en règle générale, la législation déléguée relative à la prise de décisions par des fonctionnaires devrait être rédigée en termes objectifs plutôt que subjectifs. En d'autres mots, la législation déléguée devrait fixer des normes qui peuvent être appliquées sans autre forme d'inspection ou d'exercice d'un pouvoir discrétionnaire.

C'est pourquoi les mots «qu'un inspecteur juge satisfaisant» devraient aussi être retranchés du paragraphe A.01.044(2).

2. Paragraphe B.01.009(1), Tableau, article 36

La version française de cet article ne comporte pas d'équivalent du mot «breeding», qui figure dans la version anglaise.

3. Alinéa B.01.009(3)f)

Aux termes du paragraphe B.01.009(2), sous réserve du paragraphe B.01.009(3), lorsqu'une préparation ou un mélange figurant au tableau de ce paragraphe est ajouté à un aliment, les ingrédients et les constituants de la préparation ou du mélange n'ont pas à être indiqués sur l'étiquette de l'aliment. Le paragraphe B.01.009(3) énumère ensuite les ingrédients ou constituants qui doivent figurer dans la liste des ingrédients de l'aliment auquel ils ont été ajoutés, même si leur présence s'explique du fait qu'ils ont été ajoutés comme ingrédient ou constituant dans une préparation ou un mélange figurant au tableau du paragraphe (2). Les ingrédients ou constituants énumérés à l'alinéa f) du paragraphe B.01.009(3) comprennent «les ingrédients ou les constituants qui remplissent une fonction dans l'aliment ou qui ont un effet sur celui-ci». Quelle autre raison peut-il y avoir pour ajouter un ingrédient ou un constituant à un aliment que d'y remplir une fonction ou d'avoir un effet sur celui-ci? Cette exception ne comprend-elle pas tous les ingrédients et constituants?

4. Alinéa B.01.010(3)b), Tableau, articles 17 et 18, version française

Il faudrait ajouter les mots «seul ou combiné» après «sirop de glucose isomérisé», à la colonne I de la version française de chacun de ces articles. À cet égard, je vous renvoie aux parties correspondantes de la version anglaise de ces articles, ainsi qu'aux deux versions des articles 16, 19 et 23 du tableau de l'alinéa B.01.010(3)b).

5. Paragraphe B.01.013(2)

Alors que, dans la version anglaise de cette disposition, une étiquette ou une annonce peut mentionner que l'aliment est conforme à la norme prévue dans le règlement, si le fabricant peut d'abord le prouver à l'aide des résultats d'essais effectués auparavant ou le justifier par tout autre preuve en ce sens, la version française exige seulement que le fabricant puisse le prouver.

6. Dispositions B.01.071 et B.14.019(2)

Dans la version française de l'article B.01.071, on a utilisé «à proximité» pour rendre «in close proximity» de la version anglaise. Dans la version française du paragraphe B.14.019(2), la même expression sert à rendre «immediately adjacent» de la version anglaise. Il faudrait uniformiser la terminologie de ces deux dispositions.

Il me tarde d'avoir votre avis au sujet de ce qui précède.

Entre-temps, agréez, Monsieur, mes salutations distinguées.

Peter Bernhardt,
conseiller juridique

50, Camelot Drive
Nepean (Ontario)
K1A 0Y9

TRADUCTION

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

**Objet : DORS/92-626, Règlement sur les aliments et drogues -
Modification**

Le 10 mars 1995

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 21 février 1995 relative à la modification de 1992 précitée.

Je prends note de votre commentaire au sujet des dispositions A.01.044(1)b) et (2). Comme vous le savez peut-être, l'article A.01.044 avait été modifié pour donner au sous-ministre adjoint de la Consommation de Consommation et Affaires commerciales Canada le pouvoir de préciser la période de grâce, au-delà des trois mois, durant laquelle on pouvait changer l'étiquetage d'un aliment importé. Comme la responsabilité de ce ministère en matière d'étiquetage et de fraude concernant des produits agro-alimentaires a été cédée à notre ministère en 1993, il faut maintenant modifier à nouveau cette disposition. Cependant, comme le règlement traite aussi du réétiquetage des drogues, nous amorcerons des consultations à ce sujet avec Santé Canada.

Pour ce qui est de vos observations relatives au libellé, en français, des dispositions B.01.009(1), article 36, et B.01.010(3)b), articles 17 et 18, de même que de l'anglais de B.01.013(2), B.01.071 et B.14.019(2), nous sommes d'accord avec vous qu'il faudra réviser les deux versions pour éliminer les incohérences. Les premiers changements en ce sens figureront dans la prochaine série de modifications réglementaires.

Sachez aussi que, durant un examen conjoint du Règlement sur les aliments et drogues mené par Santé Canada et Agriculture et Agro-alimentaire Canada, on a souligné la nécessité d'examiner à nouveau la réglementation portant sur la liste des ingrédients, dont l'alinéa B.01.009(3)f).

Un projet a donc été mis en branle en novembre 1994, comme le montre la copie ci-jointe de l'ébauche du plan de mise en oeuvre. On prévoit pour l'instant que les modifications projetées à la suite de cet examen feront l'objet d'une publication préalable en avril 1997.

J'espère avoir bien expliqué ce que nous entendons faire.

Agréez, Monsieur, mes salutations distinguées.

(pour) A.O. Olson,
sous-ministre adjoint

P.J.

APPENDIX D

STANDING JOINT COMMITTEE FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

TRADUCTION

February 28, 1995

Ms Jane Roszell
Assistant Deputy Minister
Corporate Services
Department of Canadian Heritage
Room 12G1 - 15 Eddy Street
Hull, Quebec
K1A 0M5

Dear Ms Roszell,

Our file: SOR/92-440, National Parks Garbage Regulations,
amendment

I have reviewed the above-cited amendment prior to its going to the Joint Committee for consideration and I would like to raise the following points about section 10 of the Regulations. First, in the French version the tables in Schedule II are given the numbering "1 à 7" [1 to 7] while in the Schedule itself they are numbered I to VII. Second, there is a difference in the way the English and French versions describe the fees to be paid, for which I can see no reason. For instance, the English says that owners of establishments described in "column I of an item of Schedule II" have to pay "the amount set out in column II of that item", while the French says that owners of establishments described in "column I of tables 1 to 7 of Schedule II" have to pay "the amount set out in column II of tables 1 to 7 of Schedule II". These two points should be corrected.

I look forward to receiving your comments.

Yours sincerely,
[sgd]
Jacques Rousseau
Counsel

CANADIAN HERITAGE

TRADUCTION

March 27, 1995

Mr Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa
K1A 0A4

Dear Mr Rousseau,

Thank you for your letter of February 28 regarding the
National Parks Garbage Regulations (SOR/92-440).

The Department's officers agree with the points you raise,
and they will be corrected when the Regulations are next amended.

Yours sincerely,
[sgd]
Jane Roszell
Acting Assistant Deputy
Minister
Corporate Services

ANNEXE D



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751
FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR P. DEREK LEWIS, O.C.
GHISLAIN LEBEL, M.P.

VICE CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751
TÉLÉCOPIEUR 943-2109

CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR P. DEREK LEWIS, C.R.
GHISLAIN LEBEL, DÉPUTÉ

VICE-PRESIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

Le 28 février 1995

Madame Jane Roszell
Sous-ministre adjointe
Services ministériels
Ministère du Patrimoine canadien
15, rue Eddy
Pièce 12G1
HULL (Québec)
K1A 0M5

Madame,

N/Réf.: DORS/92-440, Règlement sur les ordures dans les
parcs nationaux - Modification

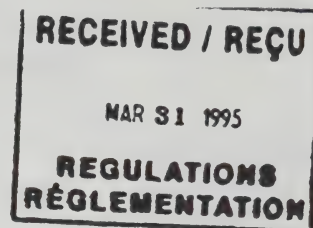
J'ai examiné la modification mentionnée ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je note les points suivants à propos de l'article 10 du Règlement. Premièrement, dans la version française, on mentionne les tableaux "1 à 7" de l'annexe II alors que dans cette dernière ils sont numérotés "I à VII". Deuxièmement, la façon de décrire les droits à payer varie, sans raison me semble-t-il, entre les versions anglaise et française: par exemple, on prévoit dans un cas que le propriétaire d'un établissement d'une catégorie figurant à la colonne I des tableaux I à VII de l'annexe II doit payer la redevance indiquée à la colonne II des tableaux I à VII de cette annexe, alors que dans l'autre version on dit que le propriétaire d'un établissement d'une catégorie figurant à la colonne I d'un article de l'annexe II doit payer la redevance indiquée à la colonne II de cet article. Ces deux points devraient être corrigés.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire en
mes sentiments dévoués.


Jacques Rousseau
Conseiller juridique



Patrimoine canadien Canadian Heritage

Hull, Canada
K1A 0M5

Votre référence Your file

FA95-04276

Notre référence Our file

MAR 27 1995

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
à/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

Je vous remercie de votre lettre du 28 février dernier, concernant le
Règlement sur les ordures dans les parcs nationaux (DORS/92-440).

Les agents du ministère sont d'accord avec les points que vous avez
soulevés sur ce Règlement. Soyez assuré qu'ils seront corrigés à l'occasion de la
prochaine modification du Règlement.

Veuillez agréer, Monsieur, mes sentiments les plus distingués.

La sous-ministre adjointe
intérimaire,
Services ministériels

Jane Roszell

APPENDIX E

TRADUCTION

SOR/93-162

SEEDS REGULATIONS, amendment

Seeds Act

P.C. 1993-614

November 16, 1993

This amendment corrects the problems identified by the Joint Committee; it amends the wording of section 66 of the regulations and repeals section 72 which had been acknowledged to be invalid by the Department (see SOR/86-849 reviewed by the Committee on November 9, 1989 and on February 11, 1993).

JR/al

ANNEXE E

DORS/93-162

RÈGLEMENT SUR LES SEMENCES -
Modification

Loi sur les semences

C.P. 1993-614

Le 16 novembre 1993

La présente modification corrige des problèmes signalés par le Comité mixte; elle modifie le libellé de l'article 66 du Règlement et abroge l'article 72 dont l'invalidité avait été reconnue par le ministère (voir le DORS/86-849, examiné par le Comité le 9 novembre 1989 et le 11 février 1993).

JR/mg.

APPENDIX F



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR P. DEREK LEWIS, Q.C.
GHISLAIN LEBEL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONs/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
TÉLÉCOPIEUR 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR P. DEREK LEWIS, C.R.
GHISLAIN LEBEL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

June 7, 1994

Mrs. Jane Roszell,
Director General,
National Parks Directorate,
Department of the Environment,
Les Terrasses de la Chaudière,
OTTAWA, Ontario
K1A 0H3

Dear Mrs. Roszell:

Our File: SOR/93-291, National Historic Parks Admission
Fees Regulations, amendment

I have reviewed the referenced instrument prior to its submission to the Standing Joint Committee and I wonder whether you could clarify one matter with respect to section 3(3). This section provides that

"(3) Payment of the annual fee for a family set out in the schedule for Fort George National Historic Park, Lower Fort Garry National Historic Park, Fort Langley National Historic Park or Halifax Citadel National Historic Park entitles the family that has paid that fee to an unlimited number of entries to any of those national historic parks."

The annual fees for a family for the four named National Historic Parks are:

Fort George	\$ 8.88
Lower Fort Garry	10.51
Fort Langley	7.48
Halifax Citadel	7.01

The result of the above seems to be that someone may pay \$10.51 for the right or privilege of entry to any of the four parks, while someone else may pay only \$7.01 for the identical right or privilege, a difference of \$3.50 or almost 50% more. This does seem to be somewhat unfair. I would appreciate your informing me of the rationale for this provision and whether your department has given consideration to the setting of an identical annual family admission fee for the four parks concerned. In addition, it may be of interest to know why this provision applies only to four of the national historic parks.

I look forward to your reply and remain,

Yours truly,

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'E. Schmidt', with a long horizontal line extending to the right.

Edgar H. Schmidt
Counsel

/cs



Government of Canada
Department of Communications

Gouvernement du Canada
Ministère des Communications

Ottawa, Canada
K1A 0C8

JUN 30 1994

Your file Votre référence

Our file Notre référence

Mr. Edgar H. Schmidt
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

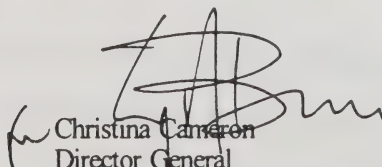
Dear Mr. Schmidt:

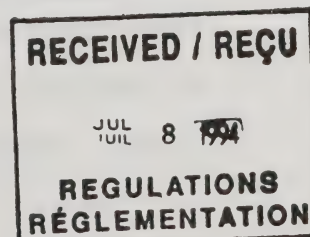
Re: SOR/93-291, National Historic Parks Admission Fees Regulations, amendment

Your letter of June 7, 1994 to Ms. Jane Roszell, Director General, National Parks Directorate, has been forwarded to me for action.

Your observations regarding the annual fees, namely the apparent inequity of someone paying almost 50% more for an identical right or privilege and the application of this provision to only four of the five national historic parks affected by these regulations, are well taken. We are re-examining our policy for national historic park annual fees for next year and this apparent inequity will be addressed.

Yours sincerely,


Christina Cameron
Director General
National Historic Sites Directorate
Parks Canada



ANNEXE F

Le 7 juin 1994

Madame Jane Roszell
Directeur général
Direction générale des parcs nationaux
Ministère de l'Environnement
Les Terrasses de la Chaudière
OTTAWA (Ontario)
K1A 0H3

TRADUCTION

Notre référence: DORS/93-291, Règlement sur les droits d'entrée dans
certains parcs historiques nationaux - Modification

Madame,

J'ai examiné le règlement mentionné ci-dessus avant de le
soumettre au Comité mixte permanent et je voudrais avoir des
éclaircissements au sujet du paragraphe 3(3), qui stipule:

"(3) Le droit annuel payé par une famille pour l'entrée dans
le parc historique national du Fort-George, le parc historique
national de Lower Fort Garry, le parc historique national du
Fort- Langley ou le parc historique national de la citadelle
de Halifax autorise cette famille à entrer dans tous ces
parcs, indépendamment du nombre d'entrées."

Les droits d'entrée annuels pour une famille dans les quatre parcs
historiques nationaux nommés sont les suivants:

Fort-George:	\$ 8,88
Lower Fort Garry	\$ 10,51
Fort Langley	\$ 7,48
Citadelle de Halifax	\$ 7,01

Il s'ensuit qu'une famille peut devoir payer \$ 10,51 pour avoir le privilège ou le droit d'entrer dans l'un des quatres pars, alors q'une autre paiera seulement \$ 7,01 pour le même droit ou privilège, soit \$ 3,50 ou près de 50 p. 100 de moins. Cette situation semble injuste. J'aimerais connaître la raison de cette mesure et je voudrais également savoir si votre ministère a envisagé la possibilité d'établir des droits d'entrée annuels familiaux identiques pour les quatres parcs concernés. Il y a également lieu de se demander pourquoi le barème actuel ne s'applique qu'à ces quatre parcs historiques nationaux.

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, Madame, mes salutations distinguées.

Edgar H. Schmidt
Conseiller juridique

/cs

Le 30 juin 1994

TRADUCTION

Monsieur Edgar H. Schmidt
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

**Objet: DORS/93-291, Règlement sur les droits d'entrée dans certains
parcs historiques nationaux - Modification**

Monsieur,

On m'a chargé de donner suite à votre lettre du 7 juin 1994 au directeur de la Direction générale des parcs nationaux, Mme Jane Roszell.

Je reconnais la justesse de vos observations. Il apparaît en effet injuste qu'une personne ait à payer près de 50 p. 100 de plus pour un droit ou privilège, et que le barème en vigueur s'applique seulement à quatre des cinq parcs historiques nationaux. C'est pourquoi la Direction générale révisé sa politique de tarification qui s'appliquera l'an prochain aux parcs historiques nationaux, afin de remédier à ce qui semble être une injustice.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Pour Christine Cameron
Directeur général
Direction générale
des parcs et lieux historiques
nationaux

APPENDIX G



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR P. DEREK LEWIS, Q.C.
GHISLAIN LEBEL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR P. DEREK LEWIS, C.R.
GHISLAIN LEBEL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

September 8, 1994

Ms. Gisèle Jacob,
Director,
Regulatory Affairs and
Program Integration Branch,
Department of the Environment,
Place Vincent Massey (15th Floor)
OTTAWA, Ontario
K1A 0H3

Dear Ms. Jacob:

Our File: SOR/94-261, Masked Name Regulations

I have reviewed the above referenced instrument prior to its submission to the Standing Joint Committee and note that in section 4(d) the English version refers to a "chemical group bounded by the parent structure" and the French version refers to a "groupe chimique lié à la structure parentale". I wonder whether you could confirm that these two are equivalent in meaning. I would understand the French version to have an English equivalent closer to "chemical group bonded to the parent structure". If the versions are not equivalent, they ought to be made consistent in whatever version correctly expresses the concept.

Yours truly,

Edgar H. Schmidt
Counsel

/cs



Environment
Canada

Environnement
Canada



Ottawa, Ontario
K1A 0H3

Mr. Edgar H. Schmidt
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

OCT - 3 1994

Dear Mr. Schmidt:

RE: Masked Name Regulations

Thank you for your letter of September 8, 1994 in which you make note of an inconsistency between the French and English versions of section 4(d) in the Masked Name Regulations (SOR/94-261). We have recognized this problem, and have taken steps to correct this via the Department's submission this fall in the Omnibus Amendment Order.

Thank you for your interest in this matter. Please do not hesitate to contact me should you have any further questions.

Yours sincerely,

L. Tupper
A/Director General
Response Assessment Directorate

RECEIVED / REÇU

OCT 7 1994

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

ANNEXE G

TRADUCTION

Le 8 septembre 1994

Madame Gisèle Jacob
Directrice
Direction des affaires réglementaires et
de l'intégration des programmes
Ministère de l'Environnement
Place Vincent Massey (15^e étage)
OTTAWA (Ontario)
K1A 0H3

Notre référence : DORS/94-261, Règlement sur les dénominations
maquillées

Madame,

En examinant le texte susmentionné avant de le soumettre au Comité mixte permanent, j'ai remarqué que la version anglaise de l'alinéa 4d) fait référence à un «*chemical group bounded by the parent structure*» alors que la version française parle d'un «groupe chimique lié à la structure parentale». Je vous demanderais de bien vouloir confirmer que ces deux énoncés sont des équivalents parfaits. À mon sens, l'équivalent anglais de la version française devrait être plus près de «*chemical group bonded to the parent structure*». Si les deux versions ne sont pas des équivalents parfaits, il y aurait lieu de corriger l'une ou l'autre de manière à ce qu'elle exprime correctement le concept qu'elle est censée énoncer.

Veuillez agréer, Madame, l'assurance de ma considération distinguée.

Edgar H. Schmidt
Conseiller juridique

Ottawa (Ontario)
K1A 0H3

TRADUCTION

Le 3 octobre 1994

Monsieur Edgar H. Schmidt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet : Règlement sur les dénominations maquillées

Monsieur,

Je vous remercie de votre lettre du 8 septembre 1994 dans laquelle vous relevez un écart de sens entre les versions anglaise et française de l'alinéa 4d) du *Règlement sur les dénominations maquillées* (DORS/94-261). Nous convenons que l'alinéa comporte une défectuosité et nous faisons le nécessaire pour proposer une correction dans l'ordonnance modificatrice générale que le ministère soumettra cet automne.

Je vous remercie de l'intérêt que vous portez à cette affaire. Si vous avez d'autres questions à nous soumettre, n'hésitez pas à communiquer avec moi.

Veillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

L. Tupper
Directeur général intérimaire
Direction générale de la
réaction à l'évaluation

APPENDIX H

TRADUCTION

February 28, 1995

Mr. Robert Blackburn
Assistant Deputy Minister
Policy Sector
Citizenship and Immigration
Place du Portage
Phase IV, 9th floor
Hull, Quebec
K1A 0J9

Dear Sir:

O/Ref: SOR/94-318, Immigration Regulations, 1978, amendment

I have reviewed the referenced amendment prior to placing it before the Joint Committee and I note that in the French version of section 7a) of Schedule II, the reference should be to "d'un visa valide" rather than to "d'un passeport valide". Would you please confirm that the text will be corrected within a reasonable period of time?

Yours truly,

(sgd)
Jacques Rousseau
Counsel

TRADUCTION

MAR -7 1995

Citizenship and Immigration
Place du Portage, Phase IV
9th floor
140 promenade du Portage
Hull, Quebec
K1A 1L1

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Sir:

Subject: SOR/94-318: Immigration Regulations, 1978, amendment

I am writing as a follow up to your letter of February 28 last in which you pointed out that the French version of section 7a) of Schedule II to the regulations should refer to persons in possession of "d'un visa valide" not "d'un passeport valide".

Your assessment is correct. We had already noted this error and since it is of an administrative nature, we have decided to ask the Governor in Council to correct it when the next substantive amendments are made to Schedule II.

Yours truly,

(sgd)
Robert G. Blackburn
Assistant Deputy Minister
Policy Sector
Citizenship and Immigration
Canada

ANNEXE H



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751
FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR P. DEREK LEWIS, Q.C.
GHISLAIN LEBEL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751
TÉLÉCOPIEUR 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR P. DEREK LEWIS, C.R.
GHISLAIN LEBEL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

Le 28 février 1995

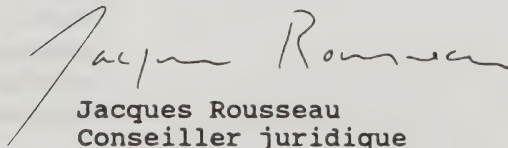
Monsieur Robert Blackburn
Sous-ministre adjoint
Secteur politique
Citoyenneté et Immigration
Place du Portage
Phase IV - 9ième étage
HULL, Québec
K1A 0J9

Monsieur,

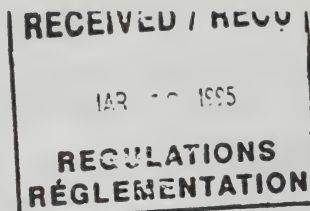
N/Réf.: DORS/94-318, Règlement sur l'immigration de 1978 -
Modification

J'ai examiné la modification mentionnée ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je note, à propos de la version française de l'article 7a) de l'annexe II, qu'il faudrait parler des personnes qui sont en possession "d'un visa valide" plutôt que d'un passport valide". Auriez-vous l'obligeance de bien vouloir confirmer que la correction sera effectuée dans un délai raisonnable?

Veuillez croire à mes sentiments dévoués.


Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/cs

Gouvernement
du CanadaGovernment
of Canada

MAR - 7 1995

Citoyenneté et Immigration
Place du Portage, Phase IV, 9^e étage
140, promenade du Portage
Hull (Québec)
K1A 1L1

Me Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Maître,

Objet : DORS/94-318 : Modification au Règlement sur l'immigration de 1978

La présente fait suite à votre lettre du 28 février dernier dans laquelle vous écrivez qu'il faudrait parler, dans la version française de l'alinéa 7a) de l'annexe II au *Règlement*, de personnes qui sont en possession «d'un visa valide» plutôt que «d'un passeport valide».

Vous avez raison. Nous avons déjà noté cette erreur et, puisqu'il s'agit d'une erreur de nature administrative, nous avons décidé de demander au gouverneur en conseil de la corriger en même temps que la prochaine modification substantielle à l'annexe II.

Veuillez agréer, Maître, mes salutations distinguées.

Robert G. Blackburn
Sous-ministre adjoint
Secteur de la politique
Citoyenneté et Immigration Canada

APPENDIX I

TRADUCTION

SOR/94-320

PRINCE RUPERT PORT CORPORATION SERVICES AND PROPERTY BY-LAW -
AMENDMENT

Canada Ports Corporation Act

P.C. 1994-125

August 4, 1994

1. This SOR corrects the French version of section 3(2), as requested by the Joint Committee (see SOR/84-421, examined by the Committee on August 15, 1985, August 12, 1986 and March 12, 1991).

2. The correspondence concerning SOR/94-320 highlights an inconsistency in the French version arising from the amendments made in this SOR.

TRANSDUCTION

August 4, 1994

Mr. J. M. Tessier
Chief Executive Officer
Canada Ports Corporation
Tower "A"
Place de Ville
Ottawa, Ontario
K1A 0N6

Dear Sir:

O/Ref.: SOR/94-320, Prince Rupert Port Corporation Services and
Property By-law, amendment

I examined the above-mentioned amendment before it was considered by the Joint Committee and I observed that it corrected the by-law, as requested by the Joint Committee. However, I note that the changes made to the French version have resulted in an inconsistency in the actual text of the regulations. When the by-law was first adopted in 1994, real property was translated in French as "biens immobiliers ou réels". In the amendments introduced in SOR/94-320, the term is rendered in French by "biens immobiliers". However, the words "biens immobiliers ou réels" still appear three times in section 4 of the by-law. I would appreciate your confirming to me whether this provision in the French version will be harmonized with the other provisions the next time that the by-law is amended.

Yours truly,

(sgd)
Jacques Rousseau
Counsel



Canada Ports Corporation
Société canadienne des ports

99 Metcalfe Street
Ottawa, Ontario
K1A 0N6

99, rue Metcalfe
Ottawa, Ontario
K1A 0N6

*President and Chief Executive Officer
Président-directeur général*

September 2, 1994

François-R. Bernier
General Counsel
Standing Joint committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Sir:

Re: Prince Rupert Port Corporation
Services and Property By-law
SOR/94-320 Our file: 702-P3-4

In response to Jacques Rousseau's letter dated August 4, 1994 concerning the above-mentioned amendment, it is more likely that the By-law will be completed redrafted rather than modified and the terminology would undoubtedly be harmonized during that process.

Your comments will be drawn to the attention of the Privy Council Subsection of the Department of Justice.

Yours truly,

Jean Michel Tessier

c.c.: D. Krusel, Chief Executive Officer,
Prince Rupert Port Corporation

Ginette Williams, Privy Council Office,
Department of Justice

d:\bylaws\service\702P34.L1

RECEIVED / REÇU

SEP 9 1994

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

ANNEXE I

DORS/94-320

RÈGLEMENT DE SERVICES ET DE BIENS DE LA SOCIÉTÉ DU PORT DE
PRINCE RUPERT - MODIFICATION

Loi sur la Société canadienne des ports

C.P. 1994-125

Le 4 août 1994

1. Ce texte corrige la version française de l'article 3(2) comme l'avait demandé le Comité mixte (voir le DORS/84-421, examiné par le Comité les 15 août 1985, 12 août 1986 et 12 mars 1991).

2. La correspondance concernant le DORS/94-320 a trait à une incohérence dans la version française qui découle des modifications apportées par ce dernier.

JR/cs



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751
FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR P. DEREK LEWIS, Q.C.
GHISLAIN LEBEL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751
TÉLÉCOPIEUR 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR P. DEREK LEWIS, C.R.
GHISLAIN LEBEL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

Le 4 août 1994

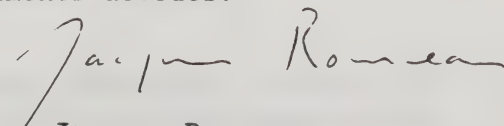
Monsieur J.M. Tessier
Président-directeur général
Société canadienne des ports
Tour "A"
Place de Ville
Ottawa, Ontario
K1A 0N6

Monsieur,

N/Réf.: DORS/94-320, Règlement de services et de biens de la
Société du port de Prince Rupert - Modification

J'ai examiné la modification mentionnée ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je note qu'elle corrige le Règlement comme le souhaitait le Comité. Je note aussi que les changements apportés à la version française ont eu pour effet de créer une divergence dans la rédaction de cette dernière. Lors de l'adoption du Règlement en 1984, on utilisait l'expression "biens immobiliers ou réels" pour rendre les mots "real property". Dans les modifications effectuées par le DORS/94-320, on utilise les mots "biens immobiliers". Toutefois, les mots "biens immobiliers ou réels" subsistent dans l'article 4 du Règlement, où ils apparaissent à trois occasions. Je vous serais reconnaissant de bien vouloir confirmer que cet aspect de la version française sera harmonisé lors d'une prochaine modification du Règlement.

Veuillez croire à mes sentiments dévoués.


Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/cs

Le 2 septembre 1994

TRADUCTION

Monsieur François-R. Bernier
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet : Règlement de services et de biens de la Société du port
de Prince Rupert - Modification
DORS/94-320 Notre référence : 702-P3-4

Monsieur,

En réponse à la lettre du 4 août de M. Jacques Rousseau au sujet de la modification susmentionnée, je vous avise que les autorités compétentes songent sérieusement à récrire le règlement plutôt que de le remanier. Elles en profiteront donc certainement pour en uniformiser la terminologie.

Vos observations seront signalées à la section Justice du Bureau du Conseil privé.

Veillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Jean Michel Tessier

C.c. : D. Krusel, Directeur général
Société du port de Prince Rupert

Ginette Williams, Bureau du Conseil privé
Ministère de la Justice

APPENDIX J

TRADUCTION

SOR/93-463

URANIUM AND THORIUM MINING REGULATIONS - Amendment

Atomic Energy Control Act

P.C. 1993-1800

November 2, 1993

This amendment corrects three drafting errors identified during the regulatory review (see SOR/88-243, before the Committee on February 28 and October 24, 1991, and April 30, 1992). However, the majority of the promised amendments have not yet been made.

ANNEXE J

DORS/93-463

RÈGLEMENT SUR LES MINES D'URANIUM ET DE THORIUM -
Modification

Loi sur le contrôle de l'énergie atomique

C.P. 1993-1800

Le 2 novembre 1993

La présente modification élimine trois problèmes de rédaction signalés lors de l'examen du Règlement (voir le DORS/88-243, examiné par le Comité mixte les 28 février et 24 octobre 1991 ainsi que le 30 avril 1992). La plupart des modifications promises reste toutefois à effectuer.

JR/mg.

APPENDIX K

SOR/88-297

SEEDS REGULATIONS, amendment

Seeds Act

P.C. 1988-1009

February 23, 1995

In the course of examining this instrument, a discrepancy between the French and English versions of the relevant enabling authority, section 4(1)(h) of the Seeds Act, was noted and drawn to the attention of the Department. An amendment to reconcile the two versions of this provision was made by the Miscellaneous Statute Law Amendment Act, 1994 (S.C. 1994, c.26, s.65).

PB/cs

ANNEXE K

TRANSLATION

DORS/88-297

RÈGLEMENT SUR LES SEMENCES - Modification

Loi relative au semences

C.P. 1988-1009

23 février 1995

Pendant l'examen de l'arrêté, un écart entre les versions anglaise et française de la disposition habilitante, l'alinéa 4(1)h), a été relevé et signalé au ministère. La correction nécessaire a été apportée dans la Loi corrective de 1994 (S.C. 1994, c.26, art. 65).

PB/cs

APPENDIX L

TRANSLATION

SOR/90-703

GENERAL RADIO REGULATIONS, PART II - Amendment

Radiocommunication Act

C.P. 1990-2214

November 29, 1994

1. This instrument revokes a provision in the Regulations, namely section 56, which conferred on the Minister a discretionary power that the Joint Committee considered illegal (see SOR/80-169, before the Committee on September 3, 1980).

2. The instrument also revokes section 53 in which the Committee had noted a drafting error (see SOR/83-489, before the Committee on February 28, 1985, on April 9, 1987 and on January 28, 1988).

JR/cs

ANNEXE L

DORS/90-703

RÈGLEMENT GÉNÉRAL SUR LA RADIO, PARTIE II - MODIFICATION

Loi sur la radiocommunication

C.P. 1990-2214

Le 29 novembre 1994

1. Ce texte réglementaire abroge une disposition du Règlement qui déléguait un pouvoir discrétionnaire au ministre; la délégation effectuée par l'article 56 était considérée illégale par le Comité mixte (voir le DORS/80-169, examiné par le Comité le 3 septembre 1980).

2. Il abroge aussi l'article 53, à propos duquel le Comité avait noté un problème de rédaction (voir le DORS/83-489, examiné par le Comité les 28 février 1985, 9 avril 1987 et 28 janvier 1988).

JR/cs

APPENDIX M

SOR/93-501

WEED SEEDS ORDER, 1986, amendment

Seeds Act

February 21, 1995

This amendment removes the words "when found in the analysis of those crop kinds" from Class 6 of the Schedule to the Order as promised to the Joint Committee in December of 1986. It was the view of the Committee that the presence of these words rendered Class 6 ultra vires and their removal resolves the problem. (See SOR/86-836, before the Committee on April 30, 1987 and February 13, 1992).

FRB/cs

ANNEXE M

TRADUCTION

DORS/93-501

ARRÊTÉ SUR LES GRAINES DE MAUVAISES HERBES - Modification

Loi sur les semences

21 février 1995

L'arrêté supprime les mots «trouvées au cours de l'analyse de ces espèces de plantes» dans la classe 6 de l'annexe de l'arrêté, suivant la promesse faite au Comité mixte en décembre 1986. Le Comité était d'avis que ces mots rendaient la classe 6 ultra vires. Leur élimination résout le problème. (Voir le DORS/86-836, examiné par le Comité les 30 avril 1987 et 13 février 1992).

FRB/cs

APPENDIX N

SOR/94-313

NATIONAL PARKS LEASE AND LICENCE OF OCCUPATION REGULATIONS
(1991),
amendment

National Parks Act

P.C. 1994-616

September 23, 1994

This instrument effects five corrections promised to the Standing Joint Committee in relation to SOR/92-25 (before the Committee on March 24, 1994).

FRB/mg.

ANNEXE N

TRADUCTION

DORS/94-313

RÈGLEMENT DE 1991 SUR LES BAUX ET LES PERMIS D'OCCUPATION DANS LES
PARCS NATIONAUX (1991),
Modification

Loi sur les parcs nationaux

C.P. 1994-616

Le 23 septembre 1994

Le présent document apporte cinq corrections qui avaient été
promises au Comité mixte permanent d'examen de la réglementation,
en rapport avec le DORS/92-25 (devant le Comité le 24 mars 1994).

FRB/mg

APPENDIX O

SOR/94-364

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT

Canadian Environmental Protection Act
Omnibus Amendment Order, 1993-1

P.C. 1994-839

August 4, 1994

This instrument effects corrections to the following instruments as promised to the Standing Joint Committee:

- SOR/90-341, Asbestos Mines and Mills Release Regulations
(before the Committee on February 28, 1991, October 10, 1991, June 18, 1992 and November 26, 1992)

1 amendment

- SOR/90-130, Chlor-Alkali Mercury Release Regulations
(before the Committee on February 28 and October 10, 1991, and June 18 and November 26, 1992)

3 amendments

- SOR/90-453, PCB Waste Export Regulations (before the Committee on April 30, 1992)

2 amendments

- SOR/91-155, Secondary Lead Smelter Release Regulations
(before the Committee on November 26, 1992)

3 amendments

FRB/cs

ANNEXE O

TRADUCTION

DORS/94-364

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

Décret général de modification, 1993-1 (Loi canadienne sur la protection de l'environnement)

C.P. 1994-839

Le 4 août 1994

Tel que promis au Comité mixte permanent, le présent texte réglementaire apporte des corrections aux règlements suivants:

- DORS/90-341, Règlement sur le rejet d'amiante par les mines et usines d'extraction d'amiante (soumis au Comité le 28 février 1991, le 10 octobre 1991, le 18 juin 1992 et le 26 novembre 1992)
1 modification
- DORS/90-130, Règlement sur le rejet de mercure par les fabriques de chlore (soumis au Comité le 28 février 1991, le 10 octobre 1991, le 18 juin 1992 et le 26 novembre 1992)
3 modifications
- DORS/90-453, Règlement sur l'exportation de déchets contenant des BPC (soumis au Comité le 30 avril 1992)
2 modifications
- DORS/91-155, Règlement sur le rejet de plomb de seconde fusion (soumis au Comité le 26 novembre 1992)
3 modifications

APPENDIX P

SOR/94-488

OFF GRADES OF GRAIN AND GRADES OF SCREENINGS ORDER,
Amendment

Canada Grain Act

February 21, 1995

This instrument corrects two errors pointed out in connection with SOR/93-393 (not previously before the Joint Committee).

ES/

ANNEXE P

TRADUCTION

DORS/94-488

ARRÊTÉ SUR LES GRADES DE GRAIN DÉFECTUEUX ET LES GRADES DE CRIBLURES -
Modification

Loi sur les grains du Canada

21 février 1995

L'arrêté corrige deux erreurs relevées dans le DORS/93-393 (dont le Comité mixte n'a pas été saisi).

ES/

APPENDIX Q

TRADUCTION

SOR/94-590

OCEAN DUMPING REGULATIONS, 1988, AMENDMENT

Canadian Environmental Protection Act

P.C. 1994-1524

November 4, 1994

This amendment repeals paragraph 5(f) of the Regulations, a problem with the drafting of which had been pointed out by the Joint Committee's legal counsel (see appended correspondence regarding SOR/93-433).

JR/cs

ANNEXE Q

DORS/94-590

RÈGLEMENT DE 1988 SUR L'IMMERSION DE DÉCHETS EN MER - MODIFICATION

Loi canadienne sur la protection de l'environnement

C.P. 1994-1524

Le 4 novembre 1994

La présente modification abroge l'article 5f) du Règlement, à propos duquel les conseillers du Comité mixte avaient signalé un problème de rédaction (voir ci-joint la correspondance concernant le DORS/93-433).

JR/cs



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

WITNESS—TÉMOIN

From the Department of National Defence:

Colonel Allan F. Fenske, Deputy Judge Advocate General,
Advisory and Legislation, Office of the Judge Advocate
General.

Du ministère de la Défense nationale:

Colonel Allan F. Fenske, juge-avocat général adjoint
Consultations et lois, juge-avocat général.

711
25
SENATE
HOUSE OF COMMONS

Issue No. 24

Thursday, June 15, 1995

Joint Chairmen:

Senator P. Derek Lewis
Ghislain Lebel, M.P.

SÉNAT
CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule n° 24

Le jeudi 15 juin 1995

Coprésidents:

Sénateur P. Derek Lewis
Ghislain Lebel, député

*Minutes of Proceedings and Evidence
of the Standing Joint Committee for the*

*Procès-verbaux et témoignages
du comité mixte permanent d'*

Scrutiny of Regulations

Examen de la réglementation

RESPECTING:

Review of Statutory Instruments

CONCERNANT:

Examen de textes réglementaires



First Session of the
Thirty-fifth Parliament, 1994-95

Première session de la
trente-cinquième législature, 1994-1995

THE STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE
SCRUTINY OF REGULATIONS

Joint Chairmen:

Senator P. Derek Lewis
Ghislain Lebel, M.P.

Vice-Chairman:

Derek Lee, M.P.

Representing the Senate:

The Honourable Senators:

Michel Cogger
Normand Grimard
William M. Kelly
Noël A. Kinsella

P. Derek Lewis
Landon Pearson
Pietro Rizzuto
Gerry St. Germain

Representing the House of Commons:

Members:

Gilbert Fillion
Gar Knutson
Ghislain Lebel
Derek Lee

Peter Milliken
Geoff Regan
Tom Wappel
Ted White

(Quorum 4)

COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA
RÉGLEMENTATION

Coprésidents:

Sénateur P. Derek Lewis
Ghislain Lebel, député

Vice-président:

Derek Lee, député

Représentant le Sénat:

Les honorables sénateurs:

Michel Cogger
Normand Grimard
William M. Kelly
Noël A. Kinsella

P. Derek Lewis
Landon Pearson
Pietro Rizzuto
Gerry St. Germain

Représentant la Chambre des communes:

Députés:

Gilbert Fillion
Gar Knutson
Ghislain Lebel
Derek Lee

Peter Milliken
Geoff Regan
Tom Wappel
Ted White

(Quorum 4)

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Thursday, June 15, 1995
(25)

[Text]

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met at 8:32 a.m., this day in Room 256-S, the Joint Chairmen, the Honourable P. Derek Lewis and Mr. Ghislain Lebel, presiding.

Members of the Committee present:

Representing the Senate: The Honourable Senators Normand Grimard, P. Derek Lewis, Landon Pearson and Pietro Rizzuto (4).

Representing the House of Commons: Gilbert Fillion, Ghislain Lebel, Derek Lee, Tom Wappel and Ted White (5).

In attendance: Georges Etoka, Joint Clerk of the Committee (House of Commons), and from the Research Branch, Library of Parliament: François-R. Bernier, General Counsel to the Committee and Jacques Rousseau, Counsel to the Committee.

Also in attendance: The official reporters of the Senate.

The committee continued its consideration of its permanent Order of Reference, section 19, The Statutory Instruments Act, R.S.C. 1985, c. S-22 which follows:

19. Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any Committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

On the following statutory instruments:

SOR/91-97 — Import Control List, amendment; and

SOR/92-565 — Import Control List, amendment;

It was agreed, — That Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Foreign Affairs and International Trade with respect to certain comments by the committee.

At 8:40 a.m., the committee continued its deliberations *in camera*.

At 9:10 a.m., the committee resumed its public meeting.

On SOR/91-412 — Akwesasne Residents Remission Order;

It was agreed, — That the file remain open and that Counsel to the Committee review its status at a later date and inform the Committee of the action taken.

On SOR/93-503 — CMSC Exemption Order 92-34;

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le jeudi 15 juin 1995
(25)

[Traduction]

Le comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui, à 8 h 32, dans la pièce 256-S, sous la présidence de l'honorable P. Derek Lewis et de M. Ghislain Lebel (*coprésidents*).

Membres du comité présents:

Représentant le Sénat: Les honorables sénateurs Normand Grimard, P. Derek Lewis, Landon Pearson et Pietro Rizzuto (4).

Représentant la Chambre des communes: Gilbert Fillion, Ghislain Lebel, Derek Lee, Tom Wappel et Ted White (5).

Également présents: Georges Etoka, cogreffier du comité (Chambre des communes) et, du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: François-R. Bernier, conseiller juridique principal du comité, et Jacques Rousseau, conseiller juridique du comité.

Aussi présents: Les sténographes officiels du Sénat.

Le comité poursuit ses travaux en conformité de son ordre de renvoi permanent, prévu à l'article 19 de la Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. (1985), ch. S-22, qui dispose que:

19. Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20d).

Relativement aux textes réglementaires suivants:

DORS/91-97 — Liste des marchandises d'importation contrôlée — Modification; et

DORS/92-565 — Liste des marchandises d'importation contrôlée — Modification;

Il est convenu — Que les conseillers juridiques du comité correspondront avec l'agent désigné pour les textes réglementaires du ministère des Affaires étrangères et du Commerce international concernant certaines observations du comité.

À 8 h 40, le comité poursuit ses délibérations à huis clos.

À 9 h 10, le comité reprend sa réunion publique.

Relativement au DORS/91-412 — Décret de remise visant les résidents d'Akwesasne;

Il est convenu — Que le dossier restera ouvert et que les conseillers juridiques du comité verront où en est ce texte à une date ultérieure et informeront le comité des mesures prises.

Relativement au DORS/93-503 — Ordonnance d'exemption de la Commission de la sécurité dans les mines de charbon 92-34;

[Text]

SOR/93-504 — CMSC Exemption Order 92-11;
 SOR/93-505 — CMSC Exemption Order 93-12;
 SOR/93-506 — CMSC Exemption Order 93-13;
 SOR/93-507 — CMSC Exemption Order 93-14;
 SOR/93-508 — CMSC Exemption Order 93-15;
 SOR/93-509 — CMSC Exemption Order 93-16;
 SOR/93-510 — CMSC Exemption Order 93-17;
 SOR/93-511 — CMSC Exemption Order 93-20; and
 SOR/93-512 — CMSC Exemption Order 93-21;

It was agreed, — That the Joint Chairmen correspond with the Minister of Labour with respect to certain comments by the committee.

The Committee considered SI/92-132 — Special Voting Rules General Elections Fees Tariff.

On the following statutory instruments:

SOR/92-432 — Federal Elections Fees Tariff;
 SOR/88-267 — Federal Elections Fees Tariff, amendment;

SOR/89-234 — Order Varying NTA Order No. 1989-R-94 — Annual Rate Scale Order, 1989-1990;

SOR/90-263 — Annual Rate Scale Order, 1990-1991 — Order Varying NTA Order No. 1990-R-83;

SOR/91-270 — Annual Rate Scale Order, 1991-1992;

SOR/92-246 — Annual Rate Scale Order, 1992-1993; and

SOR/93-217 — Annual Rate Scale Order, 1993-1994;

It was agreed, — That Counsel to the committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

On SOR/91-373 — Conference of European Ministers of Justice Privileges and Immunities Order, 1991;

It was agreed, — That the Joint Chairmen correspond with the Minister of Foreign Affairs with respect to certain comments by the committee.

The committee considered the following statutory instruments:

SI/93-29 — General Export Permit No. Ex. 21 — COCOM Member Countries and Other Eligible Countries and Territories, amendment;

SOR/92-399 — Ways and Means Motion Remission Order, 1992;

[Traduction]

DORS/93-504 — Ordonnance d'exemption de la Commission de la sécurité dans les mines de charbon 92-11;

DORS/93-505 — Ordonnance d'exemption de la Commission de la sécurité dans les mines de charbon 93-12;

DORS/93-506 — Ordonnance d'exemption de la Commission de la sécurité dans les mines de charbon 93-13;

DORS/93-507 — Ordonnance d'exemption de la Commission de la sécurité dans les mines de charbon 93-14;

DORS/93-508 — Ordonnance d'exemption de la Commission de la sécurité dans les mines de charbon 93-15;

DORS/93-509 — Ordonnance d'exemption de la Commission de la sécurité dans les mines de charbon 93-16;

DORS/93-510 — Ordonnance d'exemption de la Commission de la sécurité dans les mines de charbon 93-17;

DORS/93-511 — Ordonnance d'exemption de la Commission de la sécurité dans les mines de charbon 93-20; et

DORS/93-512 — Ordonnance d'exemption de la Commission de la sécurité dans les mines de charbon 93-21;

Il est convenu — Que les coprésidents correspondront avec le ministre du Travail concernant certaines observations du comité.

Le comité examine le TR/92-132 — Tarif des honoraires d'élections générales (Règles électorales spéciales).

Relativement aux textes réglementaires suivants:

DORS/92-432 — Tarif des honoraires d'élections fédérales;

DORS/88-267 — Tarif des honoraires d'élections fédérales — Modification;

DORS/89-234 — Décret modifiant l'arrêté de l'ONT n° 1989-R-94 — Barème annuel 1989-1990;

DORS/90-263 — Barème annuel de 1990-1991 — Décret modifiant l'arrêt de l'ONT n° 1990-R-83;

DORS/91-270 — Barème annuel de 1991-1992;

DORS/92-246 — Barème annuel de 1992-1993;

DORS 93-217 — Barème annuel de 1993-1994;

Il est convenu — Que les conseillers juridiques du comité verront où en sont ces textes à une date ultérieure et informeront le comité des mesures prises.

Relativement au DORS/91-373 — Décret de 1991 sur les privilèges et immunités des participants à la Conférence des ministres européens de la Justice.

Il est convenu — Que les coprésidents correspondront avec le ministre des Affaires étrangères concernant certaines observations du comité.

Le comité examine les textes réglementaires suivants:

TR/93-29 — Licence générale d'exportation n° Ex. 21 — Pays membres du COCOM et autres pays ou territoires admissibles, modification;

DORS/92-399 — Décret de remise des droits de douane relative à l'avis de motion des voies et moyens, 1992;

[Texte]

SOR/83-598 — Fishing and Recreational Harbours Regulations, amendment; and

SOR/87-99 — Fishing and Recreational Harbours Regulations, amendment;

On SOR/91-60 — British Columbia Sport Fishing Regulations, amendment;

It was agreed, — That Counsel to the committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

On SOR/84-432 — Licensing and Arbitration Regulations;

It was agreed, — That Counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Agriculture with respect to certain comments by the committee.

On the following statutory instruments:

Contaminated Fisheries Prohibition Order No. NTN-1992-10;

SOR/91-231 — Contaminated Fisheries Prohibition Order No. PSN-1991-10;

SOR/93-384 — Administrative and Technical Staff of the Embassy of the United States and Families Privileges and Immunities Order;

SOR/94-470 — British Columbia Sport Fishing Regulations, amendment;

SOR/91-481 — Northwest Territories Fishery Regulations, amendment;

SOR/93-416 — Federal Elections Fees Tariff, amendment;

SI/92-219 — Special Service Medal Bar Order "ALERT";

SI/92-220 — Special Service Medal Bar Order "NATO – OTAN";

SI/92-221 — Special Service Medal Bar Order "PEACE – PAIX";

Contaminated Fisheries Prohibition Order No. GSN-1991-44;

Contaminated Fisheries Prohibition Order No. GSN-1992-11;

Contaminated Fisheries Prohibition Order No. GSN-1992-18;

Contaminated Fisheries Prohibition Order No. GSN-1992-24;

Contaminated Fisheries Prohibition Order No. PSN-1994-12;

Contaminated Fisheries Prohibition Order No. PSN-1993-34;

SOR/92-254 — Fishing and Recreational Harbours Regulations, amendment;

[Translation]

DORS/83-598 — Règlement sur les ports de pêche et de plaisance — Modification; et

DORS/87-99 — Règlement sur les ports de pêche et de plaisance — Modification;

Relativement au DORS/91-60 — Règlements de pêche sportive de la Colombie-Britannique — Modification;

Il est convenu — Que les conseillers juridiques du comité verront où en sont ces textes à une date ultérieure et informeront le comité des mesures prises.

Relativement au DORS/84-432 — Règlement sur la délivrance de permis et l'arbitrage;

Il est convenu — Que les conseillers juridiques du comité correspondront avec l'agent désigné des textes réglementaires au ministère de l'Agriculture concernant certaines observations du comité.

Relativement aux textes réglementaires suivants:

Ordonnance n° NTN-1992-10 interdisant la pêche du poisson contaminé dans la région de Terre-Neuve;

DORS/91-231 — Ordonnance n° PSN-1991-10 interdisant la pêche du poisson contaminé;

DORS/93-384 — Arrêté sur les privilèges et immunités du personnel administratif et technique de l'ambassade des États-Unis et de leur famille au Canada;

DORS/94-470 — Règlement de pêche sportive de la Colombie-Britannique — Modification;

DORS/91-481 — Règlement de pêche des Territoires du Nord-Ouest — Modification;

DORS/93-416 — Tarif des honoraires d'élections fédérales — Modification;

TR/92-219 — Décret de la Médaille du service spécial avec barrette «ALERT»;

TR/92-220 — Décret de la Médaille du service spécial avec barrette «NATO – OTAN»;

TR/92-221 — Décret de la Médaille du service spécial avec barrette «PEACE – PAIX»;

Ordonnance d'interdiction de la pêche du poisson contaminé n° SN-1991-44;

Ordonnance d'interdiction de la pêche du poisson contaminé n° SN-1992-11;

Ordonnance d'interdiction de la pêche du poisson contaminé n° SN-1992-18;

Ordonnance d'interdiction de la pêche du poisson contaminé n° GSN-1992-24;

Ordonnance d'interdiction de la pêche du poisson contaminé n° GSN-1994-12;

Ordonnance d'interdiction de la pêche du poisson contaminé n° GSN-1993-34;

DORS/92-254 — Règlement sur les ports de pêche et de plaisance — Modification;

[Text]

SOR/92-444 — Yukon Territory Fishery Regulations, amendment;

SOR/92-450 — Manitoba Fishery Regulations, 1987, amendment;

SOR/93-6 — British Columbia Sport Fishing Regulations, amendment;

SOR/93-433 — Ocean Dumping Regulations, 1988, amendment;

SOR/94-294 — British Columbia Sport Fishing Regulations, amendment;

SOR/94-683 — Miscellaneous Amendments Regulations (Department of Agriculture) 1994-1;

SI/93-42 — Quebec Family Allowances Income Tax Remission Order, 1992;

Contaminated Fisheries Prohibition Order No. NSN-1994-4;

Contaminated Fisheries Prohibition Order No. NSN-1992-9;

Contaminated Fisheries Prohibition Order No. PSN-1992-63;

Contaminated Fisheries Prohibition Order No. PSN-1994-10;

Contaminated Fisheries Prohibition Order No. PSN-1993-22;

Contaminated Fisheries Prohibition Order No. PSN-1994-9;

Contaminated Fisheries Prohibition Order No. PSN-1993-45;

Contaminated Fisheries Prohibition Order No. PTN-1992-94;

Contaminated Fisheries Prohibition Order No. PTN-1992-95;

Contaminated Fisheries Prohibition Order No. PTN-1994-11;

Contaminated Fisheries Prohibition Order No. PTN-1993-01;

Contaminated Fisheries Prohibition Order No. QSN-1994-095;

Contaminated Fisheries Prohibition Order No. QSN-1991-018;

Contaminated Fisheries Prohibition Order No. QSN-1994-088;

Contaminated Fisheries Prohibition Order No. QSN-1993-078;

Contaminated Fisheries Prohibition Order No. SSN-1994-09;

Contaminated Fisheries Prohibition Order No. SSN-1992-025;

SOR/90-148 — Customs Duties Reduction or Removal Order, 1988, amendment;

[Traduction]

DORS/92-444 — Règlement de pêche du territoire Yukon — Modification;

DORS/92-450 — Règlement de pêche du Manitoba de 1987 — Modification;

DORS/93-6 — Règlement de pêche sportive de la Colombie-Britannique — Modification;

DORS/93-433 — Règlement de 1988 sur l'immersion de déchets en mer — Modification;

DORS/94-294 — Règlement de pêche sportive de la Colombie-Britannique — Modification;

DORS/94-683 — Règlement correctif, 1994-1 (ministère de l'Agriculture);

TR/93-42 — Décret de 1992 sur la remise de l'impôt payable sur les allocations familiales du Québec;

Ordonnance n° NSN-1994-4 interdisant la pêche du poisson contaminé;

Ordonnance n° NSN-1992-9 interdisant la pêche du poisson contaminé;

Ordonnance n° PSN-1992-63 interdisant la pêche du poisson contaminé;

Ordonnance n° PSN-1994-10 interdisant la pêche du poisson contaminé;

Ordonnance n° PSN-1993-22 interdisant la pêche du poisson contaminé;

Ordonnance n° PSN-1994-9 interdisant la pêche du poisson contaminé;

Ordonnance n° PSN-1993-45 interdisant la pêche du poisson contaminé;

Ordonnance n° PTN-1992-94 interdisant la pêche du poisson contaminé;

Ordonnance n° PTN-1992-95 interdisant la pêche du poisson contaminé;

Ordonnance n° PTN-1994-11 interdisant la pêche du poisson contaminé;

Ordonnance n° PTN-1993-01 interdisant la pêche du poisson contaminé;

Ordonnance n° QSN-1994-095 interdisant la pêche du poisson contaminé;

Ordonnance n° QSN-1991-018 interdisant la pêche du poisson contaminé;

Ordonnance n° QSN-1994-088 interdisant la pêche du poisson contaminé;

Ordonnance n° QSN-1993-078 interdisant la pêche du poisson contaminé;

Ordonnance n° SSN-1994-09 interdisant la pêche du poisson contaminé;

Ordonnance n° SSN-1992-025 interdisant la pêche du poisson contaminé;

DORS/90-148 — Décret de 1988 sur la réduction ou la suppression des droits de douane — Modification;

[Texte]

SOR/93-62 — Foreign Vessel Fishing Regulations, amendment;

SOR/93-164 — Export Control List, amendment;

SOR/93-244 — Department of Indian Affairs and Northern Development Omnibus Order, 1993;

SOR/93-734 — General Export Permit No. Ex. 30 — Certain Industrial Goods to Eligible Countries and Territories; and

SOR/94-736 — General Export Permit No. Ex. 21 — COCOM Member Countries and other Eligible Countries and Territories, repeal;

The committee considered the following statutory instruments:

SI/93-46 — Order Fixing March 17, 1993 as the Coming into Force of Subsections 2(2) and (3) and Sections 5 and 6 of the Act;

SI/93-48 — Order Fixing March 26, 1993 as the Date of the Coming into Force of Sections 24 to 29 of the Act;

SI/93-56 — Order Fixing March 31, 1993 as the Date of the Coming into Force of Sections 1 to 3 of the Act;

SI/93-57 — Order Fixing March 31, 1993 as the Date of the Coming into Force of Sections 13 to 23 and Sections 35 to 45 of the Act;

SI/93-177 — Atlantic Groundfish Commercial Fishing Licence Fees Remission Order;

SI/93-197 — Proclamation Establishing Electoral Boundaries Commissions;

SI/93-217 — Proclamation Postponing the Summoning of Parliament to January 17, 1994;

SI/93-224 — Order Fixing January 15, 1994 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Act;

SI/94-15 — Ivanovic & Company Limited Remission Order;

SI/94-23 — Order Fixing February 10, 1994 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of Certain Acts;

SI/94-24 — Order Fixing February 16, 1994 as the Date of the Coming into Force of Section 15 of the Act;

SI/94-27 — Société Pétrochimique Kemtec Inc., Cumene Remission Order, No. 2;

SI/94-32 — Order Fixing March 18, 1994 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Act;

SI/94-35 — Lucio Sandrin Remission Order;

SI/94-48 — Rodney Stark Remission Order;

SI/94-58 — M.S.C. Electronics Limited Remission Order;

SI/94-76 — Ingersoll-Rand Canada Inc. Remission Order;

SI/94-89 — Canadian Pacific Limited Remission Order;

SI/94-100 — Agnew Group Inc. Remission Order;

[Translation]

DORS/93-62 — Règlement sur les bâtiments de pêche étrangers — Modification;

DORS/93-164 — Liste des marchandises d'exportation contrôlée — Modification;

DORS/93-244 — Décret général, 1993 (ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien);

DORS/93-734 — Licence générale d'exportation n° Ex. 30 — Marchandises industrielles vers les pays et territoires admissibles;

DORS/94-736 — Licence générale d'exportation n° Ex. 21 — Pays membres du COCOM et autres pays ou territoires admissibles — Abrogation;

Le comité examine les textes réglementaires suivants:

TR/93-46 — Décret fixant au 17 mars 1993 la date d'entrée en vigueur des paragraphes 2(2) et (3) et des articles 5 et 6 de la loi;

TR/93-48 — Décret fixant au 26 mars 1993 la date d'entrée en vigueur des articles 24 à 29 de la loi;

TR/93-56 — Décret fixant au 31 mars 1993 la date d'entrée en vigueur des articles 1 à 3 de la loi;

TR/93-57 — Décret fixant au 31 mars 1993 la date d'entrée en vigueur des articles 13 à 23 et 35 à 45 de la loi;

TR/93-177 — Décret de remise de certains droits de permis de pêche commerciale du poisson de fond de l'Atlantique;

TR/93-197 — Proclamation établissant des commissions de délimitation des circonscriptions électorales;

TR/93-217 — Proclamation renvoyant au 17 janvier 1994 la convocation du Parlement;

TR/93-224 — Décret fixant au 15 janvier 1994 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la loi;

TR/94-15 — Décret de remise visant *Ivanovic & Company Limited*;

TR/94-23 — Décret fixant au 10 février 1994 la date d'entrée en vigueur de certains articles de certaines lois;

TR/94-24 — Décret fixant au 16 février 1994 la date d'entrée en vigueur de l'article 15 de la loi;

TR/94-27 — Décret de remise n° 2 sur le cumène, Société Pétrochimique Kemtec Inc.;

TR/94-32 — Décret fixant au 18 mars 1994 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la loi;

TR/94-35 — Décret de remise visant Lucio Sandrin;

TR/94-48 — Décret de remise visant Rodney Stark;

TR/94-58 — Décret de remise visant la société *M.S.C. Electronics Limited*;

TR/94-76 — Décret de remise visant *Ingersoll-Rand Canada Inc.*;

R-94-89 — Décret de remise visant Canadien Pacifique Limitée;

TR/94-100 — Décret de remise visant *Agnew Group Inc.*;

[Text]

SI/94-106 — Minister of Communications (National Archives of Canada) Authority to Prescribe Fees Order;

SOR/93-131 — Pollution Discharge Reporting Regulations, amendment;

SOR/93-156 — Exhibition Grants Regulations, revocation (Appropriation Act No. 10, 1964);

SOR/93-265 — Proclamation Authorizing the Issue and Prescribing the Composition, Dimensions and Design of a Two Hundred Dollar Precious Metal Coin;

SOR/93-272 — Exempt Personal Information Bank Order, No. 25 (RCMP);

SOR/93-273 — Department of Transport Omnibus Revocation Order, 1993;

SOR/93-282 — List of Countries to which Canada Accords Reciprocal Protection under the Act;

SOR/93-287 — Consumer Packaging and Labelling Regulations, amendment;

SOR/93-288 — Abandonment of Branch Lines Prohibition Order No. 3, amendment;

SOR/93-289 — Abandonment of Branch Lines Prohibition Order No. 8, amendment;

SOR/93-294 — Air Transportation Tax Regulations, 1992;

SOR/93-295 — Maximum Amounts for Informal Procedure Regulations;

SOR/93-298 — Schedule I.1 to the Act, amendment;

SOR/93-304 — Schedule I to the Act, amendment;

SOR/93-305 — Federal Real Property Regulations, amendment;

SOR/93-306 — Designated Employees Pension Protection Regulations;

SOR/93-307 — Schedule I to the Act, amendment;

SOR/93-310 — Veterans Burial Regulations, amendment;

SOR/93-359 — Schedule I.1 to the Act, amendment;

SOR/94-420 — Air Transportation Tax Regulations, 1992, amendment; and

SOR/94-723 — Food and Drug Regulations, amendment;

The committee reconsidered SOR/84-432 — Licensing and Arbitration Regulations.

At 9:30 a.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

[Traduction]

TR/94-106 — Décret autorisant le ministre des Communications à fixer des prix (Archives nationales du Canada);

DORS/93-131 — Règlement sur les rapports relatifs au rejet de polluants — Modification;

DORS/93-156 — Règlement sur les subventions aux expositions — Abrogation (Loi des subsides n° 10 de 1964);

DORS/93-265 — Proclamation autorisant l'émission et prescrivant la composition, les dimensions et le dessin d'une pièce de métal précieux de deux cents dollars;

DORS/93-272 — Décret n° 25 sur les fichiers de renseignements personnels inconsultables (GRC);

DORS/93-273 — Décret général d'abrogation de 1993 (ministère des Transports);

DORS/93-282 — Liste de pays auxquels le Canada accorde la protection réciproque sous la loi;

DORS/93-287 — Règlement sur l'emballage et l'étiquetage des produits de consommation — Modification;

DORS/93-288 — Décret n° 3 interdisant l'abandon d'embranchements — Modification;

DORS/93-289 — Décret n° 8 interdisant l'abandon d'embranchements — Modification;

DORS/93-294 — Règlement sur la taxe de transport aérien (1992);

DORS/93-295 — Règlement sur les montants plafonds applicables à la procédure informelle;

DORS/93-298 — Annexe I.1 de la loi — Modification;

DORS/93-304 — Annexe I de la loi — Modification;

DORS/93-305 — Règlement concernant les immeubles fédéraux — Modification;

DORS/93-306 — Règlement sur la protection des pensions des employés désignés;

DORS/93-307 — Annexe I de la loi — Modification;

DORS/93-310 — Règlement sur l'inhumation des anciens combattants — Modification;

DORS/93-359 — Annexe I.1 de la loi — Modification;

DORS-94-420 — Règlement sur la taxe de transport aérien (1992) — Modification; et

DORS/94-723 — Règlement sur les aliments et drogues — Modification;

Le comité réexamine le DORS/84-432 — Règlement sur la délivrance de permis et l'arbitrage.

À 9 h 30, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

Le cogreffier du comité (Sénat),

Denis Robert

Joint Clerk of the Committee (Senate)

TÉMOIGNAGES

Ottawa, le jeudi 15 juin, 1995

[Texte]

Le comité mixte permanent du Sénat et de la Chambre des communes d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui, à 8 h 30, pour étudier des textes réglementaires.

Le sénateur P. Derek Lewis et M. Ghislain Lebel (*coprésidents*) occupent le fauteuil.

DORS/91-97 — LISTE DES MARCHANDISES D'IMPORTATION CONTRÔLÉE — MODIFICATION

DORS/92-565 — LISTE DES MARCHANDISES D'IMPORTATION CONTRÔLÉE — MODIFICATION

Le coprésident (M. Lebel): Les DORS/91-97 et DORS/92-565, Liste des marchandises d'importation contrôlée — Modifications. Il semblerait à la lecture de la documentation que l'on a, et je m'adresse au conseiller juridique, que l'on se soit finalement rangé aux arguments du comité, sauf que ce que l'on reproche, c'est la façon de le faire. En tout dernier lieu, on dit que l'on n'a pas établi les numéros des DORS comme cela aurait dû se faire. Donc, on a un peu court-circuité la procédure habituelle et l'interrogation de nos aviseurs légaux, à savoir si c'est une coutume qui va se répandre ou si c'est simplement un oubli administratif. Si nos conseillers veulent nous éclairer là-dessus?

Mr. François-R. Bernier, General Counsel to the Committee: As you pointed out, the tabling itself, albeit late, was effected. The note simply points out that it is now established, in part as a result of the work of the former joint chairman, now vice-chairman of the committee, that failure to table within a prescribed statutory deadline can constitute contempt of Parliament.

The second issue has to do with the Journals staff rather than the executive branch, and simply notes that the manner in which the tabling was reported in the *Minutes of the Proceedings of the Senate* and in the *Journals of the House of Commons* was such that an MP or a senator could not really verify whether or not the tabling had been effected in time because there was insufficient identification of the legislation concerned. In this instance, the recording was not done in the way these things are usually recorded.

The hope is expressed that, in future, the officials responsible for these publications will identify the instruments concerned better so that MPs and senators can ascertain for themselves whether or not a tabling requirement has been respected.

Mr. White: Counsel, do you think that the officials are aware that they can be in contempt of the House here? Do you think they understand the seriousness of this matter, or do we need to send them a letter stating, "Thanks for having done it late, but you should be aware of the seriousness of the situation."

EVIDENCE

Ottawa, Thursday, June 15, 1995

[Translation]

The Standing Joint Committee of the Senate and the House of Commons for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:30 am for the review of statutory instruments.

Senator P. Derek Lewis and Mr. Ghislain Lebel (*Joint Chairmen*) in the chair.

SOR/91-97 — IMPORT CONTROL LIST, AMENDMENT

SOR/92-565 — IMPORT CONTROL LIST, AMENDMENT

The Joint Chairman (Mr. Lebel): SOR/91-97 and SOR/92-565, Import Control List, amendments. It would seem, on reading the documentation before us, and I am addressing counsel, that the committee's arguments were eventually accepted, although the procedure followed was criticized. Lastly, it was pointed out that the SOR numbers were not provided as they should have been. Hence, the usual procedure was short-circuited to some extent and our legal counsel were wondering whether this is going to become a common practice or whether it was simply an administrative oversight. Would counsel like to enlighten us on this point?

M. François-R. Bernier, conseiller juridique principal du comité: Comme vous l'avez mentionné, les documents ont été déposés, quoiqu'avec retard. La note indique tout simplement, et il faut souligner ici le travail de l'ancien coprésident et maintenant vice-président du comité, que le fait de ne pas déposer les documents dans les délais prescrits peut constituer un outrage au Parlement.

Le deuxième point concerne la section des Journaux, et non la direction. On indique tout simplement qu'en raison de la façon dont la présentation de ces documents est consignée dans les *Procès-verbaux du Sénat* et dans les *Journaux de la Chambre des communes*, il est difficile pour un député ou un sénateur de déterminer si les documents ont été déposés dans les délais prescrits, vu que les deux publications contiennent peu de renseignements permettant d'identifier les projets de loi en question. Dans ce cas-ci, la procédure habituelle n'a pas été suivie.

On espère que les responsables de ces publications vont, à l'avenir, fournir tout les renseignements requis pour que les députés et les sénateurs puissent être en mesure d'établir si les exigences relatives au dépôt des documents ont été respectées.

M. White: Monsieur Bernier, est-ce que ces gens savent que de tels écarts peuvent constituer un outrage à la Chambre? Sont-ils conscients de la gravité de la situation, ou devons-nous leur envoyer une lettre pour leur dire: «Merci d'avoir déposé les documents après les délais prescrits, mais nous tenons à vous indiquer que cet écart est très grave.»

[Text]

Mr. Bernier: That was drawn to their attention in these two cases. I tend to doubt that there is general knowledge across government.

When Mr. Lee raised a similar issue in the last Parliament, the result of that, including the Speaker's ruling, was to the effect that yes, failure to table within a prescribed time amounts to contempt or possible contempt of the House or of the Senate, as the case may be. That ruling was distributed to all departmental DIOs.

Departmental and corporate memory being what it is, I suspect that one might have to repeat that mailing about every two months in order to achieve realization of the point. Yes, it had been drawn to their attention, and in this case they were certainly aware of it.

Le coprésident (M. Lebel): On pourrait suggérer de leur écrire pour souligner la vigilance du comité dans ces cas-là, dans le futur.

Mr. Lee: No. There is a message there. The only thing that is missing from time to time is communication.

SOR/91-412 — AKWESASNE RESIDENTS REMISSION ORDER

Mr. Bernier: The amendment referred to in the correspondence concerns a minor point of drafting. It is our recommendation that the committee consider this file closed.

Le coprésident (M. Lebel): Si je ne me trompe pas, monsieur Bernier, c'est la seconde fois que j'ai à faire face à ce dossier-là. On en a parlé, à un moment donné, au sous-comité de direction, moi et certains membres de ce comité-ci. Je voudrais savoir quel est le fond du problème dans ce dossier-là ?

Mr. Bernier: It would be awkward for me to explain our recommendation unless the committee agrees to move *in camera*. That way, I could give additional information to members.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Is it agreed that we proceed *in camera*?

Mr. Lee: That would be a prudent course of action in dealing with this file.

The committee continued *in camera*.

Following the *in camera* proceeding, the committee continued:

DORS/93-503 — ORDONNANCE D'EXEMPTION
CSMC 92-34

DORS/93-504 — ORDONNANCE D'EXEMPTION
CSMC 93-11

DORS/93-505 — ORDONNANCE D'EXEMPTION
CSMC 93-12

DORS/93-506 — ORDONNANCE D'EXEMPTION
CSMC 93-13

DORS/93-507 — ORDONNANCE D'EXEMPTION
CSMC 93-14

[Traduction]

M. Bernier: Nous leur avons signalé la chose dans les deux cas. Mais je doute qu'on en soit conscient à l'échelle du gouvernement.

M. Lee a soulevé une question similaire au cours de la dernière législature. Il a été confirmé, par le Président entre autres, que le fait de ne pas déposer les documents dans les délais prescrits constitue ou peut constituer un outrage à la Chambre ou au Sénat, selon le cas. Cette décision a été transmise à tous les responsables des textes réglementaires dans les ministères.

Comme on a tendance à oublier ce genre de choses dans les ministères, il faudrait peut-être leur rafraîchir la mémoire tous les deux mois environ pour bien faire passer le message. Oui, nous avons porté cette question à leur attention, et ils étaient pleinement conscients de la situation dans le cas qui nous intéresse.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): We might suggest that a letter be sent to them stressing that, in future, the committee will be vigilant in such cases.

M. Lee: Non. Le message est clair. Ce qui fait parfois défaut, c'est la communication.

DORS/91-412 — DÉCRET DE REMISE VISANT LES
RÉSIDENTS D'AKWESASNE

M. Bernier: La correspondance traite d'une modification mineure qui est proposée au libellé du décret. Je recommande que le dossier soit jugé clos.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): If I am not mistaken, Mr. Bernier, this is the second time I have had to deal with this file. It was discussed, at one point, by the management subcommittee, myself and some of the members of this committee. I would like to know what the substance of the problem is in this file.

M. Bernier: Je peux difficilement vous expliquer notre recommandation sans le huis clos. Cela me permettrait de vous donner plus de précisions.

Le coprésident (sénateur Lewis): Acceptez-vous qu'on poursuive nos travaux à huis clos?

M. Lee: Ce serait plus sage.

Le comité se réunit à huis clos.

Le huis clos terminé, le comité poursuit ses travaux.

SOR/93-503 — CMSC EXEMPTION ORDER 92-34

SOR/93-504 — CMSC EXEMPTION ORDER 93-11

SOR/93-505 — CMSC EXEMPTION ORDER 93-12

SOR/93-506 — CMSC EXEMPTION ORDER 93-13

SOR/93-507 — CMSC EXEMPTION ORDER 93-14

[Texte]

DORS/93-508 — ORDONNANCE D'EXEMPTION
CSMC 93-15

DORS/93-509 — ORDONNANCE D'EXEMPTION
CSMC 93-16

DORS/93-510 — ORDONNANCE D'EXEMPTION
CSMC 93-17

DORS/93-511 — ORDONNANCE D'EXEMPTION
CSMC 93-20

DORS/93-512 — ORDONNANCE D'EXEMPTION
CSMC 93-21

(Le texte des documents figure à l'Annexe p. 15A:8)

Le coprésident (M. Lebel): DORS/93-503 à DORS/93-512, Ordonnances d'exemption de la Commission de la sécurité dans les mines de charbon. Il y a une question de fond importante là-dedans quand même, lorsqu'on arrive à la conclusion dans le rapport qui nous est soumis, à savoir: est-ce qu'il ne faudrait pas faire dépendre les droits des citoyens d'une décision discrétionnaire de hauts fonctionnaires inconnus et anonymes ou de leur ministre?

Ce qui m'a frappé dans cela, c'est que les fonctionnaires ou certaines personnes se sont donné le pouvoir d'exempter certaines autres personnes de l'application des règlements. C'est un pouvoir délégué qui serait redélégué, comme on disait en langue étrangère en première année du cours classique, *delegatus non potes delegare*, n'est-ce pas, monsieur le conseiller principal?

M. Jacques Rousseau, conseiller juridique: Le pouvoir d'accorder ces exemptions-là a été donné par le Parlement à la commission. Le problème, évidemment, c'est que pendant un certain temps après leur prise, ces décrets n'ont pas été enregistrés, donc ne sont pas entrés en vigueur, pour une période variant de 2 à 10 mois.

Comme vous l'avez souligné, les conseillers juridiques ont suggéré que l'on devrait avoir une loi qui réputerait ces décrets-là, être entrés en vigueur à la date où ils ont été adoptés par la Commission. Le ministère du Travail a refusé en disant, comme vous l'avez souligné, que jamais les hauts fonctionnaires ne recommanderaient au ministre de poursuivre ces gens-là qui, en toute bonne foi, se sont crus protégés par le décret d'exemption. Vraiment, pour le comité, la question ce matin est celle-ci:

Est-ce que le comité veut insister pour qu'une loi soit adoptée afin que l'on répute ces décrets-là, entrés en vigueur à la date où ils ont été adoptés par la commission, afin de faire dépendre les droits et libertés des gens d'une loi et non pas d'un pouvoir discrétionnaire?

Le coprésident (M. Lebel): Tel qu'exposé par monsieur Rousseau, nous n'avons pas le choix, c'est la logique même. Est-ce qu'on endosse la position?

M. Fillion: Oui.

The Joint Chairman (Senator Lewis): I would like to revert to SOR/91-412, the Akwesasne Residents Remission Order. No actual recording of the decision was made. I would just like to

[Translation]

SOR/93-508 — CMSC EXEMPTION ORDER 93-15

SOR/93-509 — CMSC EXEMPTION ORDER 93-16

SOR/93-510 — CMSC EXEMPTION ORDER 93-17

SOR/93-511 — CMSC EXEMPTION ORDER 93-20

SOR/93-512 — CMSC EXEMPTION ORDER 93-21

(For text of documents, see appendix p. 15A:1)

The Joint Chairman (Mr. Lebel): SOR/93-503 to SOR/93-512, Coal Mining Safety Commission Exemption Orders. There is, nevertheless, an important substantive issue here, when one comes to the conclusion in the report before us, namely, is it proper to make the rights of citizens dependent on a discretionary decision by unnamed and faceless senior officials or their Minister?

What struck me in all this is that officials or certain individuals have given themselves the authority to exempt certain other persons from the application of the regulations. In other words, this is a re-delegation of delegated authority, which calls to mind the Latin phrase we learned in the first year of the classics curriculum, *delegatus non potes delegare*. Isn't that right, Counsel?

Mr. Jacques Rousseau, Counsel: The Commission was given the authority to grant these exemptions by Parliament. The problem, obviously, is that these orders were not registered for some time after they were made and therefore did not come into force for periods ranging from two to ten months.

As you pointed out, counsel suggested that legislation should be enacted whereby these orders would be deemed to have come into force on the date on which they were adopted by the Commission. The Department of Labour refused, arguing, as you have pointed out, that senior officials would never recommend to the Minister to prosecute individuals who, in good faith, believed they were protected by the exemption order. For the committee, the question this morning is really this:

Does the committee wish to insist that legislation be enacted in order to deem that these orders came into force on the date on which they were adopted by the Commission so that the rights and freedoms of citizens are made to depend on a statutory instrument and not on discretionary authority?

The Joint Chairman (Mr. Lebel): As Mr. Rousseau has demonstrated, we have no choice; this is what logic itself dictates. Is the position endorsed?

Mr. Fillion: Yes.

Le coprésident (sénateur Lewis): J'aimerais revenir au DORS/91-412, Décret de remise visant les résidents d'Akwesasne. La décision n'a pas été consignée au compte rendu. Je tiens tout

[Text]

put it on the record that a decision was taken that the file be kept open.

SI/92-132 SPECIAL VOTING RULES GENERAL ELECTIONS FEES TARIFF

(For text of documents, see appendix p. 15B:1)

The Joint Chairman (Senator Lewis): I gather from your notes that this matter has been dealt with satisfactorily. Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/92-432 — FEDERAL ELECTIONS FEES TARIFF

SOR/88-267 — FEDERAL ELECTIONS FEES TARIFF, AMENDMENT

(For text of documents, see appendix p. 15C:1)

The Joint Chairman (Senator Lewis): There are a few new matters here.

M. Rousseau: D'abord, je ferais remarquer qu'il y a eu 18 corrections d'apportées par le DORS/92-342.

Pour ce qui est des points 3, 4 et 5 de la lettre du 11 février 1994, ce sont des erreurs de rédaction et le ministère a promis des modifications.

Pour ce qui est des points 1 et 2 de cette lettre, le problème qu'ils signalent n'est pas nouveau. Il a fait l'objet de correspondance entre le ministre et le comité. Il s'agit, pour corriger le problème, d'avoir une modification à la Loi électorale du Canada. Cette suggestion-là avait été faite par le comité à l'époque, et l'honorable André Harvey en avait reconnu l'intérêt. Il conviendrait de reprendre les discussions sur cette modification avec le ministère.

Des voix: D'accord.

SOR/89-234 — ORDER VARYING NTA ORDER NO. 1989-R-94 — ANNUAL RATE SCALE ORDER, 1989-1990

SOR/90-263 — ANNUAL RATE SCALE ORDER, 1990-1991 — ORDER VARYING NTA ORDER NO. 1990-R-83

SOR/91-270 — ANNUAL RATE SCALE ORDER, 1991-1992

SOR/92-246 — ANNUAL RATE SCALE ORDER, 1992-1993

SOR/91-217 — ANNUAL RATE SCALE ORDER, 1993-1994

(For text of documents, see appendix p. 15D:1)

Mr. Bernier: The first two orders before the committee gave rise to questions of *vires*. The grounds on which those orders were thought to be invalid are detailed in the note. Although these issues could be pursued if the committee so wishes, the note suggests that there is not much to gain by doing so at this point in time.

As indicated in the note, the last three orders for the last three crop years, up to crop year 1993-94, do not give rise to similar issues of *vires*. The problems appear to have been fixed.

The only point to be made in relation to those last orders had to do with the full recital of enabling authority, and action has been promised on that point.

[Traduction]

simplement à préciser que le comité a décidé de ne pas clore le dossier.

TR/92-132, TARIF DES HONORAIRES D'ÉLECTIONS GÉNÉRALES (RÈGLES ÉLECTORALES SPÉCIALES)

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 15B:5)

Le coprésident (sénateur Lewis): Je conclus, d'après vos notes, que cette question a été réglée de manière satisfaisante. Êtes-vous d'accord?

Des voix: Oui.

DORS/92-432 — TARIF DES HONORAIRES D'ÉLECTIONS FÉDÉRALES-MODIFICATION

DORS/88-267 — TARIF DES HONORAIRES D'ÉLECTIONS FÉDÉRALES-MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 15C:6)

Le coprésident (sénateur Lewis): Il y a quelques nouveaux points à signaler dans ce dossier.

Mr. Rousseau: First of all, I would like to point out that 18 corrections were made by SOR/92-342.

Points 3, 4 and 5 in the letter of February 11, 1994 dealt with drafting errors and the department has promised action.

The problems noted in points 1 and 2 of that letter are not new. This matter was the subject of correspondence between the Minister and the committee. Correcting the problem would require an amendment to the Canada Elections Act. This was suggested by the committee at the time, and the Honourable André Harvey acknowledged that it was worthy idea. Discussions should be resumed with the department on this amendment.

Honourable Members: Agreed.

DORS/89-234 — DÉCRET MODIFIANT L'ARRÊTÉ DE L'ONT n° 1989-R-94 — BARÈME ANNUEL 1989-1990

DORS/90-263 — BARÈME ANNUEL DE 1990-1991 — DÉCRET MODIFIANT L'ARRÊTÉ DE L'ONT n° 1990-R-83

DORS/91-270 — BARÈME ANNUEL DE 1991-1992

DORS/92-246 — BARÈME ANNUEL DE 1992-1993

DORS/93-217 — BARÈME ANNUEL DE 1993-1994

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 15D:4)

M. Bernier: En ce qui concerne les deux premiers décrets, on a laissé entendre qu'ils pourraient être *ultra vires*. Les motifs invoqués à l'appui de cet argument sont expliqués dans la note. Le comité pourrait, s'il le désire, poursuivre l'étude de ce dossier. Mais, comme le précise la note, il n'y aurait pas grand avantage à le faire à ce moment-ci.

Les trois derniers arrêtés applicables aux trois dernières campagnes agricoles se terminant en 1993-1994 ne soulèvent pas les mêmes doutes. Le problème semble être réglé.

L'unique chose qu'on leur reproche, c'est qu'ils ne font pas mention de toutes les autorités habilitantes. Des mesures seront prises pour corriger cela.

[Texte]

The Joint Chairman (Senator Lewis): Nothing further to follow up on that item, then? Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/91-373 — CONFERENCE OF EUROPEAN MINISTERS OF JUSTICE PRIVILEGES AND IMMUNITIES ORDER, 1991

Mr. Bernier: In this case, it is our view that the meeting of justice ministers of various governments is not an international organization in respect of which privileges and immunities can be granted under the Privileges and Immunities Act.

Taking the approach suggested by Mr. Smith, just about any meeting between nationals of different states would be an international organization. In order to have an organization considered an international organization, I believe one must be in the presence of an organized structure which has a continued existence apart from that of the international subjects that make up the organization. This is clearly not the case when dealing with a conference of government officials.

The second aspect is that there must be an "international" organization. I suggest that this means the organization is one whose founding or participating members are international persons, such as states or other entities recognized in international law. Ministers of justice are not such persons.

I suspect that Mr. Smith recognizes the weakness of his arguments. In his response to the question put by Mr. Sprague, he points out the inadequacy of the Privileges and Immunities Act for dealing with such conferences, which was not remedied in the Foreign Missions and International Organizations Act.

This last mentioned act, the Foreign Missions and International Organizations Act, is the one which replaced the Privileges and Immunities Act. Mr. Smith mentions that the department is now considering the possibility of remedying the situation in the context of possible amendments to the Foreign Missions and International Organizations Act.

It is interesting to hear that the department accepts that the Foreign Missions and International Organizations Act, previously known as Bill C-27, is flawed in this respect. I may point out that this is the very same flaw that Senator Grimard, as joint chairman of the committee, tried in vain to have corrected when Bill C-27 was before the Senate in the fall of 1991. His proposals to correct the matter were rejected at that time by Foreign Affairs departmental officials, who gave assurances that the bill was fine as it stood. Had the amendments proposed by Senator Grimard at that time been accepted, the problem would be solved today.

In any event, the suggestion is that this matter be pursued with the department with a view to having those amendments to the act made.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

[Translation]

Le coprésident (sénateur Lewis): Il n'y a pas d'autre chose à signaler? Êtes-vous d'accord?

Des voix: Oui.

DORS/91-373 — DÉCRET DE 1991 SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES PARTICIPANTS À LA CONFÉRENCE DES MINISTRES EUROPÉENS DE LA JUSTICE

M. Bernier: En ce qui concerne ce décret, nous estimons qu'une rencontre des ministres de la Justice de divers gouvernements ne peut être qualifiée d'organisation internationale, et que les participants ne peuvent bénéficier de privilèges et d'immunités en vertu de la Loi sur les privilèges et immunités des organisations internationales.

D'après M. Smith, toute rencontre entre des représentants de pays différents constitue une organisation internationale. Premièrement, pour qu'une rencontre soit considérée comme une organisation internationale, il faut qu'il y ait un corps organisé qui existe en dehors des sujets internationaux qui composent l'organisation. Ce qui n'est manifestement pas le cas lorsqu'il est question d'une conférence à laquelle assistent des représentants gouvernementaux.

Deuxièmement, il doit y avoir une organisation «internationale», une organisation dont les membres fondateurs ou participants ont un caractère international, comme les pays ou les entités reconnues en droit international. Les ministres de la Justice ne correspondent pas à cette définition.

Je crois que M. Smith est conscient de la faiblesse de ses arguments. Dans sa réponse à la question soulevée par la lettre de M. Sprague, il fait état d'une lacune qui a été relevée dans la Loi sur les privilèges et immunités des organisations internationales en ce qui concerne les conférences, lacune qui n'a pas été corrigée par la Loi sur les missions étrangères et les organisations internationales.

C'est cette même loi qui a remplacé la Loi sur les privilèges et immunités. M. Smith indique que le ministère envisage de corriger la situation dans le cadre de modifications apportées à la Loi sur les missions étrangères et les organisations internationales.

Il est intéressant de noter que le ministère admet l'existence d'une telle lacune dans la loi, qui portait jadis le nom de projet de loi C-27. C'est cette même lacune que le sénateur Grimard, en tant que coprésident du comité, a tenté de faire corriger quand le C-27 a été renvoyé au Sénat, à l'automne de 1991. Ses propositions ont été rejetées à l'époque par les fonctionnaires du ministère des Affaires étrangères, qui ont affirmé que le projet de loi ne nécessitait aucun changement. Si les modifications demandées par le sénateur Simard avaient été approuvées, le problème aujourd'hui serait réglé.

Quoi qu'il en soit, je propose qu'on poursuive l'étude de cette question avec le ministère pour que les modifications nécessaires soient apportées à la loi.

Le coprésident (sénateur Lewis): Êtes-vous d'accord?

Des voix: Oui.

[Text]

TR/93-29 — LICENCE GÉNÉRALE D'EXPORTATION
n° EX. 21 — PAYS MEMBRES DU COCOM ET AUTRES
PAYS OU TERRITOIRES ADMISSIBLES — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'Annexe p. 15E:5)

DORS/92-399 — DÉCRET DE REMISE DES DROITS DE
DOUANE RELATIVE À L'AVIS DE MOTION DES VOIES ET
MOYENS, 1992

Le coprésident (M. Lebel): Les nouveaux textes réglementaires, TR/93-29, Licence générale d'exportation n° Ex. 21 — Pays membres du COCOM et autres pays ou territoires admissibles.

On pourrait peut-être commencer par traiter celui-là. Que nous conseillent nos conseillers ?

M. Rousseau: Très simplement, on a enregistré ce texte-là comme un «TR» plutôt que comme un «DORS». On nous dit que c'est par inadvertance et on a pris les mesures pour remédier à la situation, cela est satisfaisant.

Le coprésident (M. Lebel): Le DORS/92-399, Décret de remise des droits de douane relative à l'avis de motion des voies et moyens, 1992.

M. Rousseau: Comme la correspondance le signale, monsieur le président, les erreurs signalées ont été corrigées, tout est satisfaisant.

SOR/83-598 — FISHING AND RECREATIONAL HAR-
BOURS REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/87-99 — FISHING AND RECREATIONAL HAR-
BOURS REGULATIONS, AMENDMENT

Mr. Bernier: Item 4 of schedule IV to the regulations, which the committee thought was invalid, has been revoked by SOR/95-180.

The Joint Chairman (Senator Lewis): That takes care of that.

SOR/91-60 — BRITISH COLUMBIA SPORT FISHING
REGULATIONS, AMENDMENT

Mr. Bernier: Under this heading, the only outstanding matter would be dealt with in the revised regulation promised for January, 1996.

Mr. White: I assume counsel will monitor the file?

Mr. Bernier: Yes.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/84-432 — LICENSING AND ARBITRATION
REGULATIONS

Mr. Bernier: In this case, the new forecasted completion date for the revised regulation is said to be "not before January 1, 1996", which can mean any time after January 1, 1996. It could be 1997, it could be 1998. It is not an encouraging progress report.

ORDONNANCE N° NTN-1992-10 INTERDISANT LA
PÊCHE DU POISSON CONTAMINÉ

[Traduction]

SI/93-29 — GENERAL EXPORT PERMIT NO. EX. 21 —
COCOM MEMBER COUNTRIES AND OTHER ELIGIBLE
COUNTRIES AND TERRITORIES, AMENDMENT

(For text of documents, see appendix p. 15E:1)

SOR/92-399 — WAYS AND MEANS MOTION REMISSION
ORDER, 1992

The Joint Chairman (Mr. Lebel): New Instruments, SI/93-29, General Export Permit No. Ex. 21 — COCOM Member Countries and Other Eligible Countries and Territories.

Perhaps we could begin by dealing with this one. What does counsel advise?

Mr. Rousseau: Very simply, this instrument was registered as an "SI" rather than an "SOR." We were told that this was an oversight and action was taken to correct the situation; this is satisfactory.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): SOR/92-399, Ways and Means Motion Remission Order, 1992.

Mr. Rousseau: As the correspondence indicates, Mr. Chairman, the errors pointed out have been corrected; everything is satisfactory.

DORS/83-598 — RÈGLEMENT SUR LES PORTS DE
PÊCHE ET DE PLAISANCE — MODIFICATION

DORS/87-99 — RÈGLEMENT SUR LES PORTS DE PÊCHE
ET DE PLAISANCE — MODIFICATION

M. Bernier: L'article 4 de l'annexe IV du règlement, que le Comité jugeait nul et sans effet, a été abrogé par le DORS/95-180.

Le coprésident (sénateur Lewis): Très bien.

DORS/91-60 — RÈGLEMENT DE PÊCHE SPORTIVE DE
LA COLOMBIE-BRITANNIQUE-MODIFICATION

M. Bernier: Les modifications qui n'ont pas encore été apportées figureront dans le règlement révisé qui devrait être adopté en janvier 1996.

M. White: Je présume que vous allez suivre l'évolution du dossier?

M. Bernier: Oui.

Le coprésident (sénateur Lewis): Êtes-vous d'accord?

Des voix: Oui.

DORS/84-432 — RÈGLEMENT SUR LA DÉLIVRANCE DE
PERMIS ET L'ARBITRAGE

M. Bernier: On précise que le nouveau règlement «ne devrait pas entrer en vigueur avant le 1^{er} janvier 1996», ce qui veut dire n'importe quand après cette date. Ce pourrait très bien être en 1997 ou en 1998. Je ne trouve pas cela encourageant.

CONTAMINATED FISHERIES PROHIBITION ORDER
NO. NTN-1992-10

[Texte]

(Le texte des documents figure à l'Annexe p. 15F:3)

DORS/91-231 — ORDONNANCE N° PSN-1991-10 INTERDISANT LA PÊCHE DU POISSON CONTAMINÉ

(Le texte des documents figure à l'Annexe p. 15G:2)

DORS/93-384 — ARRÊTÉ SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU PERSONNEL ADMINISTRATIF ET TECHNIQUE DE L'AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS ET DE LEUR FAMILLE AU CANADA

(Le texte des documents figure à l'Annexe p. 15H:3)

DORS/94-470 — RÈGLEMENT DE PÊCHE SPORTIVE DE LA COLOMBIE-BRITANNIQUE — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'Annexe p. 15I:3)

DORS/91-481 — RÈGLEMENT DE PÊCHE DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'Annexe p. 15J:5)

DORS/93-416 — TARIF DES HONORAIRES D'ÉLECTIONS FÉDÉRALES — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'Annexe p. 15K:10)

TR/92-219 — DÉCRET DE LA MÉDAILLE DU SERVICE SPÉCIAL AVEC BARRETTE «ALERT»

TR/92-220 — DÉCRET DE LA MÉDAILLE DU SERVICE SPÉCIAL AVEC BARRETTE «NATO – OTAN»

TR/92-221 — DÉCRET DE LA MÉDAILLE DU SERVICE SPÉCIAL AVEC BARRETTE «PEACE – PAIX»

(Le texte des documents figure à l'Annexe p. 15L:5)

CONTAMINATED FISHERIES PROHIBITION ORDER NO. GSN-1991-44

CONTAMINATED FISHERIES PROHIBITION ORDER NO. GSN-1992-11

CONTAMINATED FISHERIES PROHIBITION ORDER NO. GSN-1992-18

CONTAMINATED FISHERIES PROHIBITION ORDER NO. GSN-1992-24

CONTAMINATED FISHERIES PROHIBITION ORDER NO. PSN-1994-12

CONTAMINATED FISHERIES PROHIBITION ORDER NO. PSN-1993-34

(For text of documents, see appendix p. 15M:1)

SOR/92-254 — FISHING AND RECREATIONAL HARBOURS REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/92-444 — YUKON TERRITORY FISHERY REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see appendix p. 15N:1)

SOR/92-450 — MANITOBA FISHERY REGULATIONS, 1987, AMENDMENT

(For text of documents, see appendix p. 15O:1)

SOR/93-6 — BRITISH COLUMBIA SPORT FISHING REGULATIONS, AMENDMENT

[Translation]

(For text of documents, see appendix p. 15F:1)

SOR/91-231 — CONTAMINATED FISHERIES PROHIBITION ORDER NO. PSN-1991-10

(For text of documents, see appendix p. 15G:1)

SOR/93-384 — ADMINISTRATIVE AND TECHNICAL STAFF OF THE EMBASSY OF THE UNITED STATES AND FAMILIES PRIVILEGES AND IMMUNITIES ORDER

(For text of documents, see appendix p. 15H:1)

SOR/94-470 — BRITISH COLUMBIA SPORT FISHING REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see appendix p. 15I:1)

SOR/91-481 — NORTHWEST TERRITORIES FISHERY REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see appendix p. 15J:1)

SOR/93-416 — FEDERAL ELECTIONS FEES TARIFF, AMENDMENT

(For text of documents, see appendix p. 15K:1)

SI/92-219 — SPECIAL SERVICE MEDAL BAR ORDER "ALERT"

SI/92-220 — SPECIAL SERVICE MEDAL BAR ORDER "NATO – OTAN"

SI/92-221 — SPECIAL SERVICE MEDAL BAR ORDER "PEACE – PAIX"

(For text of documents, see appendix p. 15L:1)

ORDONNANCE N° GSN-1991-44 INTERDISANT LA PÊCHE DU POISSON CONTAMINÉ

ORDONNANCE N° GSN-1992-11 INTERDISANT LA PÊCHE DU POISSON CONTAMINÉ

ORDONNANCE N° GSN-1992-18 INTERDISANT LA PÊCHE DU POISSON CONTAMINÉ

ORDONNANCE N° GSN-1992-24 INTERDISANT LA PÊCHE DU POISSON CONTAMINÉ

ORDONNANCE N° GSN-1994-12 INTERDISANT LA PÊCHE DU POISSON CONTAMINÉ

ORDONNANCE N° GSN-1993-34 INTERDISANT LA PÊCHE DU POISSON CONTAMINÉ

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 15M:2)

DORS/92-254 — RÈGLEMENT SUR LES PORTS DE PÊCHE ET DE PLAISANCE — MODIFICATION

DORS/92-244 — RÈGLEMENT DE PÊCHE DU TERRITOIRE YUKON — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 15N:4)

DORS/92-450 — RÈGLEMENT DE PÊCHE DU MANITOBA DE 1987 — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 15O:3)

DORS/93-6 — RÈGLEMENT DE PÊCHE SPORTIVE DE LA COLOMBIE-BRITANNIQUE — MODIFICATION

[Text]

(For text of documents, see appendix p. 15P:1)

SOR/93-433 — OCEAN DUMPING REGULATIONS, 1988, AMENDMENT

(For text of documents, see appendix p. 15Q:1)

SOR/94-294 — BRITISH COLUMBIA SPORT FISHING REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see appendix p. 15R:1)

SOR/94-683 — MISCELLANEOUS AMENDMENTS REGULATIONS (DEPARTMENT OF AGRICULTURE) 1994-1

(For text of documents, see appendix p. 15S:1)

SI/93-42 — QUEBEC FAMILY ALLOWANCES INCOME TAX REMISSION ORDER, 1992

(For text of documents, see appendix p. 15T:1)

CONTAMINATED FISHERIES PROHIBITION ORDER NO. NSN-1994-4

CONTAMINATED FISHERIES PROHIBITION ORDER NO. NSN-1992-9

(For text of documents, see appendix p. 15U:1)

CONTAMINATED FISHERIES PROHIBITION ORDER NO. PSN-1992-63

(For text of documents, see appendix p. 15V:1)

CONTAMINATED FISHERIES PROHIBITION ORDER NO. PSN-1994-10

CONTAMINATED FISHERIES PROHIBITION ORDER NO. PSN-1993-22

(For text of documents, see appendix p. 15W:1)

CONTAMINATED FISHERIES PROHIBITION ORDER NO. PSN-1994-9

CONTAMINATED FISHERIES PROHIBITION ORDER NO. PSN-1993-45

(For text of documents, see appendix p. 15X:1)

CONTAMINATED FISHERIES PROHIBITION ORDER NO. PTN-1992-94

CONTAMINATED FISHERIES PROHIBITION ORDER NO. PTN-1992-95

(For text of documents, see appendix p. 15Y:1)

CONTAMINATED FISHERIES PROHIBITION ORDER NO. PTN-1994-11

CONTAMINATED FISHERIES PROHIBITION ORDER NO. PTN-1993-01

(For text of documents, see appendix p. 15Z:1)

CONTAMINATED FISHERIES PROHIBITION ORDER NO. QSN-1994-095

CONTAMINATED FISHERIES PROHIBITION ORDER NO. QSN-1991-018

(For text of documents, see appendix p. 15AA:1)

[Traduction]

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 15P:10)

DORS/94-433 — RÈGLEMENT DE 1988 SUR L'IMMERSION DES DÉCHETS EN MER — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 15Q:6)

DORS/94-294 — RÈGLEMENT DE PÊCHE SPORTIVE DE LA COLOMBIE-BRITANNIQUE — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 15R:5)

DORS/94-683 — RÈGLEMENT CORRECTIF, 1994-1 (MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE)

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 15S:7)

TR/93-42 — DÉCRET DE 1992 SUR LA REMISE DE L'IMPÔT PAYABLE SUR LES ALLOCATIONS FAMILIALES DU QUÉBEC

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 15T:2)

ORDONNANCE N° NSN-1994-4 INTERDISANT LA PÊCHE DU POISSON CONTAMINÉ

ORDONNANCE N° NSN-1992-9 INTERDISANT LA PÊCHE DU POISSON CONTAMINÉ

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 15U:2)

ORDONNANCE N° PSN-1992-63 INTERDISANT LA PÊCHE DU POISSON CONTAMINÉ

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 15V:2)

ORDONNANCE N° PSN-1994-10 INTERDISANT LA PÊCHE DU POISSON CONTAMINÉ

ORDONNANCE N° PSN-1993-22 INTERDISANT LA PÊCHE DU POISSON CONTAMINÉ

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 15W:2)

ORDONNANCE N° PSN-1994-9 INTERDISANT LA PÊCHE DU POISSON CONTAMINÉ

ORDONNANCE N° PSN-1993-45 INTERDISANT LA PÊCHE DU POISSON CONTAMINÉ

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 15X:2)

ORDONNANCE N° PTN-1992-94 INTERDISANT LA PÊCHE DU POISSON CONTAMINÉ

ORDONNANCE N° PTN-1992-95 INTERDISANT LA PÊCHE DU POISSON CONTAMINÉ

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 15Y:4)

ORDONNANCE N° PTN-1994-11 INTERDISANT LA PÊCHE DU POISSON CONTAMINÉ

ORDONNANCE N° PTN-1993-01 INTERDISANT LA PÊCHE DU POISSON CONTAMINÉ

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 15Z:2)

ORDONNANCE N° QSN-1994-095 INTERDISANT LA PÊCHE DU POISSON CONTAMINÉ

ORDONNANCE N° QSN-1991-018 INTERDISANT LA PÊCHE DU POISSON CONTAMINÉ

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 15AA:2)

[Texte]

CONTAMINATED FISHERIES PROHIBITION ORDER
NO. QSN-1994-088

CONTAMINATED FISHERIES PROHIBITION ORDER
NO. QSN-1993-078

(For text of documents, see appendix p. 15BB:1)

CONTAMINATED FISHERIES PROHIBITION ORDER
NO. SSN-1994-09

CONTAMINATED FISHERIES PROHIBITION ORDER
NO. SSN-1992-025

(For text of documents, see appendix p. 15CC:1)

SOR/90-148 — CUSTOMS DUTIES REDUCTION OR
REMOVAL ORDER, 1988, AMENDMENT

(For text of documents, see appendix p. 15DD:1)

SOR/93-62 — FOREIGN VESSEL FISHING REGULA-
TIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see appendix p. 15EE:1)

SOR/93-164 — EXPORT CONTROL LIST, AMENDMENT

(For text of documents, see appendix p. 15FF:1)

SOR/93-244 — DEPARTMENT OF INDIAN AFFAIRS AND
NORTHERN DEVELOPMENT OMNIBUS ORDER, 1993

(For text of documents, see appendix p. 15GG:1)

SOR/94-734 — GENERAL EXPORT PERMIT NO. EX. 30 —
CERTAIN INDUSTRIAL GOODS TO ELIGIBLE COUNTRIES
AND TERRITORIES

(For text of documents, see appendix p. 15HH:1)

SOR/94-736 — GENERAL EXPORT PERMIT NO. EX. 21 —
COCOM MEMBER COUNTRIES AND OTHER ELIGIBLE
COUNTRIES AND TERRITORIES, REPEAL

(For text of documents, see appendix p. 15II:1)

Le coprésident (M. Lebel): Il y a quelque chose ici qui traîne depuis 1989 et que l'on retrouve pour la première fois devant le comité, si je ne me trompe pas. Je suggérerais de leur écrire et de leur dire que l'on surveille très attentivement la date promise du 1er janvier 1996.

M. Bernier: Le problème, monsieur le président, c'est que l'on ne promet pas pour le 1er janvier, on promet: «pas avant le premier janvier».

Le coprésident (M. Lebel): Le 2 on va commencer à vérifier. On ne commencera pas avant le 1er janvier, mais le 2, on va commencer à les suivre, sinon, ils vont devoir comparaître devant le comité.

Tout le reste semble correct: les «Réponses satisfaisantes», les «Modifications promises en partie» et les «Modifications promises». Il y aurait peut-être le Règlement de pêche des Territoires du Nord-Ouest.

M. Rousseau: Dans le cas du DORS/91-481, on a obtenu des promesses, mais rien de spécifique. Il s'agit encore là de faire préciser exactement quelles sont les intentions du ministère.

[Translation]

ORDONNANCE N° QSN-1994-088 INTERDISANT LA
PÊCHE DU POISSON CONTAMINÉ

ORDONNANCE N° QSN-1993-078 INTERDISANT LA
PÊCHE DU POISSON CONTAMINÉ

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 15BB:2)

ORDONNANCE N° SSN-1994-09 INTERDISANT LA
PÊCHE DU POISSON CONTAMINÉ

ORDONNANCE N° SSN-1992-025 INTERDISANT LA
PÊCHE DU POISSON CONTAMINÉ

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 15CC:2)

DORS/90-148 — DÉCRET DE 1988 SUR LA RÉDUCTION
OU LA SUPPRESSION DES DROITS DE DOUANE —
MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 15DD:2)

DORS/93-62 — RÈGLEMENT SUR LES BÂTIMENTS DE
PÊCHE ÉTRANGERS — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 15EE:2)

DORS/93-164 — LISTE DES MARCHANDISES D'EXPOR-
TATION CONTRÔLÉE — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 15FF:2)

DORS/93-244 — DÉCRET GÉNÉRAL, 1993 (MINISTÈRE
DES AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN)

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 15GG:2)

DORS/94-734 — LICENCE GÉNÉRALE D'EXPORTATION
N° EX. 30 — MARCHANDISES INDUSTRIELLES VERS LES
PAYS ET TERRITOIRES ADMISSIBLES

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 15HH:2)

DORS/94-736 — LICENCE GÉNÉRALE D'EXPORTATION
N° EX. 21 — PAYS MEMBRES DU COCOM ET AUTRES
PAYS OU TERRITOIRES ADMISSIBLES — ABROGATION

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 15II:2)

The Joint Chairman (Mr. Lebel): There is something here that has been dragging on since 1989 and which is before the committee for the first time, if I am not mistaken. I would suggest to write to them and inform them that we are very closely monitoring the promised date of January 1, 1996.

Mr. Bernier: The problem, Mr. Chairman, is that it is not promised for January 1; what is promised is "not before January 1."

The Joint Chairman (Mr. Lebel): On the second, we will start checking. We will not begin before January 1, but on January 2, we will begin to monitor them; otherwise they will have to appear before the committee.

Everything else appears to be fine: "Reply Satisfactory," "Part Action Promised" and "Action Promised." There is perhaps the Northwest Territories Fishery Regulations.

Mr. Rousseau: In the case of SOR/91-481, we obtained promises, but nothing specific. Once again, it is a matter of determining exactly what the department's intentions are.

[Text]

Le coprésident (M. Lebel): Donc, pour ce qui est des autres «Modifications promises en partie», il s'agit de surveiller et d'être vigilants.

Mr. Bernier: For the record, I would like to indicate that under the heading "Action Promised" there are promised amendments in relation to some 45 regulatory provisions. In addition, three instruments were to be replaced by new regulations. Under the heading "Action Taken," some 87 provisions have been amended or revoked as a result of the work of the joint committee.

In addition, it is noted that the registration of a general permit as a regulation rather than as a statutory instrument fulfilled the undertaking given.

The Joint Chairman (Senator Lewis): I am glad to see that the departments concerned took action on the recommendation.

Mr. White: I do just want to reopen one question under the heading "Progress (?)" dealing with item SOR/84-432. We went by that one very quickly. That is the licensing and arbitration regulations.

This item has been dragging on since 1989. Counsel seemed happy to skim by this one and accept that it might happen sometime after January 1, 1996. Is counsel not concerned with the fact that this matter has already dragged on for so long?

Mr. Bernier: It would be more accurate to say that counsel is concerned, and that committee members apparently did not share his concern to the same extent.

Mr. White: I do.

Mr. Bernier: That is why I emphasize that this could be 1997 or 1998. It is unsatisfactory to make the statement that amendments will not be made before such-and-such a date, with no indication whatsoever of when it might be done, especially considering that there were quite a few objections to these regulations, many of them substantive. However, the instruction was to simply keep a watch on the file as of January 1.

Mr. White: It seems to me that this matter has gone on long enough, and we need to do something a little more threatening than just write a letter. I do not know if other members of the committee agree with me. Perhaps counsel should send a letter to the minister as the next step.

Mr. Lee: January 1, 1996 is coming closer. By October or November, when we come back, that date will be pretty close. The department should be in a position to indicate whether they are on track or not.

Mr. Bernier: On track for what?

Mr. Lee: For the implementation.

Mr. Bernier: The department says the implementation will not be before that date. That does not say when it will be. It does not say it will be by that date. It says "not before." They know when they will not do it, but they have no idea when they will do it.

[Traduction]

The Joint Chairman (Mr. Lebel): For the other items under "Part Action Promised," it is a matter of monitoring and of being vigilant.

M. Bernier: J'aimerais préciser, aux fins du compte rendu, que sous la rubrique «Modifications promises» figurent des modifications que l'on prévoit apporter à quelque 45 dispositions réglementaires. De plus, trois textes réglementaires devaient être remplacés par de nouveaux règlements. Sous la rubrique «Modifications apportées» figurent les quelque 87 dispositions qui ont été modifiées ou abrogées à la demande du comité mixte.

De plus, l'enregistrement d'une licence générale en tant que règlement et non pas de texte réglementaire donne suite à l'engagement qui avait été pris en ce sens.

Le coprésident (sénateur Lewis): Je suis heureux de voir que les ministères concernés ont donné suite à notre recommandation.

M. White: Je voudrais poser une question au sujet du DORS/84-432 qui figure sous la rubrique «Progrès (?)». Nous l'avons parcouru très rapidement. Il s'agit du règlement sur la délivrance de permis et l'arbitrage.

Ce dossier traîne depuis 1989. Le conseiller juridique s'est contenté de le parcourir rapidement. Il accepte le fait que le dossier sera peut-être réglé après le 1^{er} janvier 1996. Ne trouve-t-il pas inquiétant que le dossier ne soit pas encore clos?

M. Bernier: Il serait plus juste de dire que le conseiller est inquiet, mais que les membres du comité, eux, ne partagent pas son inquiétude.

M. White: Moi, je trouve cela inquiétant.

M. Bernier: C'est pour cela que j'ai dit qu'il entrera peut-être en vigueur en 1997 ou en 1998. À mon avis, le fait de dire que les modifications ne seront pas apportées avant telle date, sans donner de précisions, ne constitue pas une réponse satisfaisante, surtout si l'on tient compte du fait que ce règlement a soulevé beaucoup de questions, dont bon nombre sont très importantes. Toutefois, j'ai reçu l'ordre de suivre l'évolution du dossier à compter du 1^{er} janvier.

M. White: Je trouve que le dossier a assez traîné. Nous devons prendre des mesures plus concrètes et non pas nous contenter d'envoyer une simple lettre. Je ne sais pas ce qu'en pensent les autres membres. Le conseiller juridique pourrait peut-être envoyer une lettre au ministre.

M. Lee: Le 1^{er} janvier approche à grands pas. Nous serons encore plus près de la date butoir en octobre ou en novembre, lorsque nous nous réunirons à nouveau. Le ministère devrait être en mesure de nous dire si le dossier avance comme prévu.

M. Bernier: De quoi parlez-vous au juste?

M. Lee: De l'entrée en vigueur du règlement.

M. Bernier: Le ministère affirme que le règlement n'entrera pas en vigueur avant cette date. Il ne donne pas d'autres précisions. Il dit bien «pas avant» cette date. Il ne sait pas quand le règlement va entrer en vigueur. Tout ce qu'il sait, c'est que ce ne sera pas avant le 1^{er} janvier.

[Texte]

Le coprésident (M. Lebel): On ferait peut-être mieux d'ouvrir ce dossier-là et de convoquer devant nous, à la reprise de l'automne, les autorités pour les faire bouger. Je pense que monsieur White nous a réveillés là-dessus. Il a raison. Il a dit, le 1^{er} janvier 1996. Cela peut être le 1^{er} janvier de l'an 2038 aussi, si on le laisse aller. Pas avant le 1^{er} janvier. Quand? Je pense qu'il faudrait leur mettre un peu de pression, monsieur White a raison là-dessus.

Mr. Bernier: Not then, but when?

The Joint Chairman (Senator Lewis): How do we put pressure on them?

Mr. Lee: Counsel makes an obvious point, and so does Mr. White. Obviously, the implementation will not be before July 1, 1995 either, nor September 1.

Mr. Bernier: No.

Mr. Lee: We ought to be looking for a real date, not a "not before" date.

Mr. White: Counsel is recommending that we need to move this up a notch to the minister, rather than continuing on in the way we have.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Ask for a specific date.

Mr. Lee: I think we ought to be looking for a firm date from the department first.

Mr. White: They gave a firm date two or three years ago, and then missed it. The implementation date was expected to be June 1, 1994, according to a letter that was written back in April of 1993, so they have already missed that date. Now they are telling us it will be sometime after January 1996. If we give them the opportunity to again set a date which they will then miss, we will not progress very far. I am surprised at Mr. Lee's reticence this morning. He is usually very aggressive on these issues.

Mr. Wappel: I did not pay much attention to this file because it was under "Progress". If there was a firm date given and it was missed, this should have been under "Reply Unsatisfactory". I always look at those very carefully. I agree that we should demand from the department initially, not the minister, a firm date with an indication to the department that if that date is missed, we will want an explanation from the minister as to why it was missed.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Agreed?

Hon. Members: Agreed.

The committee adjourned.

[Translation]

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Perhaps it might be better to open this file and, when Parliament reconvenes, to call the authorities before us in order to get them moving on this. I believe that Mr. White alerted us to that. He is right. He said January 1, 1996. It might be January 1, 2038, if we let things slide. Not before January 1. When? I think we should bring a little pressure to bear on them; Mr. White is right about that.

M. Bernier: Pas à ce moment-là, mais quand?

Le coprésident (sénateur Lewis): Que pouvons-nous faire pour exercer des pressions sur eux?

M. Lee: Le conseiller soulève un point intéressant, tout comme M. White. Il est évident que le règlement n'entrera pas en vigueur avant le 1^{er} juillet ou le 1^{er} septembre 1995.

M. Bernier: Non.

M. Lee: Il faudrait obtenir une date précise.

M. White: Le conseiller recommande que l'on écrive au ministre.

Le coprésident (sénateur Lewis): Demandez-lui de vous fournir une date précise.

M. Lee: Je crois qu'il faudrait d'abord le demander au ministère.

M. White: Ils ont donné une date précise, il y a deux ou trois ans, mais ils ne l'ont pas respectée. La date d'entrée en vigueur avait été fixée au 1^{er} juin 1994, d'après une lettre écrite en avril 1993. Ils nous disent maintenant que le règlement va entrer en vigueur après janvier 1996. Si nous leur demandons de fixer une nouvelle date et qu'ils ne la respectent pas, nous n'aurons pas fait beaucoup de progrès. Je trouve la réticence de M. Lee plutôt étonnante. Habituellement, il se montre plus exigeant.

M. Wappel: Je ne me suis pas tellement attardé sur ce dossier parce qu'il figurait sous la rubrique «Progrès». S'ils ont donné une date fixe, mais sans la respecter, il aurait fallu inscrire cette question sous la rubrique «Réponses non satisfaisantes». J'attache toujours beaucoup d'importance à cette rubrique. Je conviens qu'il faudrait d'abord demander aux fonctionnaires, et non au ministre, de fournir une date, et leur dire que s'ils ne la respectent pas, nous demanderons des explications au ministre.

Le coprésident (sénateur Lewis): Etes-vous d'accord?

Des voix: Oui.

La séance est levée.

APPENDIX A

Coal Mining Safety Commission

308 George St.
Sydney, Nova Scotia
B1P 1J8

May 4, 1994

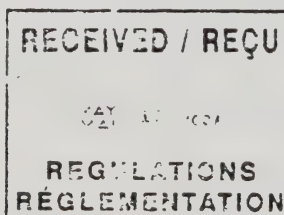
Mr. Francois-R. Bernier
General Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
C/O The Senate
222 Queen Street, Room 1401
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernier:

Re: SOR/93-503 to SOR/93-512, Coal Mining Safety Commission
Exemption Orders

This is further to my letter to you dated March 3, 1994, on the above subject.

In your letter of December 2, 1993, you indicated that there is a need to enact legislation to relieve the employer of their penal liability where they relied on the exemptions prior to their coming into force. I am advised that senior officials of the Department would not recommend to the Minister of Employment and Immigration that either he apply for an injunction or grant his consent to prosecute with respect to a matter, where the employer had, in good faith, relied on an order which purported to authorize the employer to do what the employer in fact did.



I have included a copy of the 1993 Annual Report of the Coal Mining Safety Commission.

Yours truly,



A.D. Oliver
Chairman

Enclosure

cc: Jean-Jacques Noreau, Esq.
Deputy Minister
Human Resources Development Canada

Ms. Ginette Williams, Q.C.
Senior General Counsel
Privy Council Office

Ms. Pat Rolland
Registrar of Statutory Instruments
Privy Council Office



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751
FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR P. DEREK LEWIS, O.C.
GHISLAINE LABEL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751
TÉLÉCOPIEUR 943-2109

CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR P. DEREK LEWIS, C.R.
GHISLAINE LABEL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

August 25, 1994

A.D. Oliver, Esq.
Chairman,
Coal Mining Safety Commission,
308 George Street,
SYDNEY, Nova Scotia
B1P 1J8

Dear Mr. Oliver:

Our Files: SOR/93-503 to SOR/93-512, Coal Mining Safety
Commission Exemption Orders

The referenced instruments and the correspondence exchanged to that date were reviewed by the Standing Joint Committee on April 21, 1994.

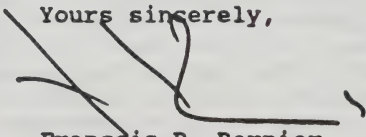
In your letter of March 3, 1994, you state that "The problem of meeting the 7 day period for registration of exemption order was simple logistics dealing with Translation Services and Canada Post." Assuming that the Coal Mining Safety Commission, when it adopts an order under section 137.2 of the Canada Labour Code, adopts that order in both the English and French language, the Committee was unclear as to how translation could contribute to the difficulties experienced in meeting the registration requirement of the Statutory Instruments Act, unless, of course, it is the case that the Commission only adopts an order in the English language and the order is subsequently translated solely for registration purposes. A further explanation of your procedure would be appreciated. As for your letter of May 4, 1994, in which you inform me that it is the view of the Department of Labour's legal advisers that there is no need to enact remedial legislation, I will seek to submit it to the Joint Committee as soon as possible. While I cannot predict whether it will be accepted by the Committee or not, my advice will be that this reply is unsatisfactory.

It is said there is no need for such legislation because "senior officials of the Department would not recommend to the Minister of Employment and Immigration that either he apply for an injunction or grant his consent to prosecute with respect to a matter, where the employer had, in good faith, relied on an order which purported to authorize the employer to do what the employer in fact did." As I pointed out in an earlier letter, the failure to register the referenced orders within the time required by law means that the persons for the benefit of whom those orders were made have effectively contravened the Canada Labour Code and regulations made under the Code. I suggested that the penal liability of those concerned should be removed by means of an Act that would deem the referenced orders to have been registered within the appropriate time, thereby relieving that liability.

To answer that no legislation is required because the Minister of Labour would not "consent" to the prosecution of those concerned (even if one were ready to assume that such a consent is a legal requirement) simply misses the point. The issue here is one of principle concerning the rights and liberties of the person. As a result of an omission by public authorities, certain persons have incurred a penal liability. In the circumstances, I believe it is the duty of those public authorities to take measures designed to remove that liability. In this context, it is meaningless to say that "senior officials" would not recommend to their Minister that he consent to a prosecution. I would hope the Committee will agree that the rights of citizens should not be made to depend on a discretionary decision by unnamed and faceless "senior officials" or by their Minister. The protection which this proposal affords to those whose rights may be affected is entirely discretionary and, as such, I believe it to be quite unsatisfactory. Persons who, as you say, have relied on ineffective exemption orders in good faith should not find themselves in a situation where their continued enjoyment of reputation and freedom depends on the continued goodwill of public officials, however high their station.

I look forward to receiving your reply to the first point and remain,

Yours sincerely,



François-R. Bernier
General Counsel

/cs

Coal Mining Safety Commission

308 George St.
Sydney, Nova Scotia
B1P 1J8

September 1, 1994

Mr. F. R. Bernier
General Counsel
c/o THE SENATE
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernier:

Re: SOR/93-503 to SOR/93-512, Coal Mining Safety Commission
Exemption Orders

Thank you for your letter of August 25, 1994 on the above subject. The Commission receives applications for exemptions as required under the Canada Labour Code section 137.2.

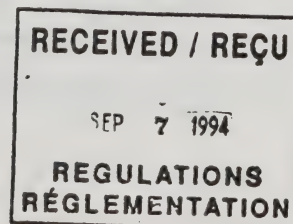
Each application is evaluated under principles of law, safety and engineering. The Commission approves the application and processes the order in English. It then has to be translated before being submitted to the Privy Council for registration. In the past, translation has taken up to two weeks to be submitted and returned. This procedure is now stream lined.

I hope that this explanation will clarify how translation has contributed to the difficulties we have experienced last year. I have brought your second point in the letter to the attention of senior officials of the Department of Labour.

Yours truly,

A.D. Oliver
A.D. Oliver
Chairman

ADO/ms





CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751
FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR P. DEREK LEWIS, O.C.
GHISLAIN LABEL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751
TÉLÉCOPIEUR 943-2109

CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR P. DEREK LEWIS, O.C.
GHISLAIN LABEL, DÉPUTÉ

VICE-PRESIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

September 8, 1994

A.D. Oliver, Esq.
Chairman,
Coal Mining Safety Commission,
308 George Street,
SYDNEY, Nova Scotia
B1P 1J8

Dear Mr. Oliver:

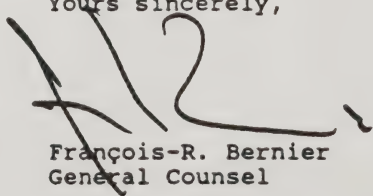
Our Files: SOR/93-503 to SOR/93-512, Coal Mining Safety
Commission Exemption Orders

I thank you for your letter of September 1, 1994 in which you confirm that "[t]he Commission approves the application and processes the order in English" and that the order is "subsequently translated before being submitted to the Privy Council for registration".

It is agreed that in the making of orders pursuant to section 137.2 of the Canada Labour Code the Coal Mining Safety Commission is exercising a legislative function delegated by the federal Parliament. This being the case, I suggest that the exercise of that function is subject to the language requirements expressed in section 133 of the Constitution Act, 1867 and that orders made pursuant to section 137.2 of the Code must be made by the Commission in both official languages, as opposed to being made in one official language and translated in the other. If this is correct, it follows that any order made in only one official language is contrary to the constitution and should be held to be null and void.

I will appreciate your further advice in this regard and remain

Yours sincerely,


François-R. Bernier
General Counsel

mg.

Coal Mining Safety Commission

308 George St.
Sydney, Nova Scotia
B1P 1J8

September 28, 1994

Mr. F.R. Bernier
General Council
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

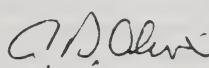
Dear Mr. Bernier:

Re: Your letter of September 8, 1994 - Reformed SOR/93-503 to SOR/93-512 has been received and reviewed:

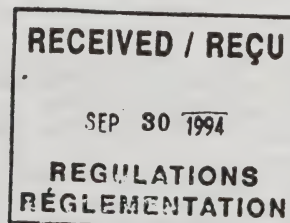
To confirm our telephone conversation of September 26, 1994, the practice you describe in your second paragraph was followed up until we received your observation in late 1993. The function as described on the phone is to review and approve the applications in English. A draft order is prepared in English and submitted to translation services for a French version.

When the French version is received, the English and French versions are processed and forwarded to Privy Council for Registration. On receipt from Privy Council that the Orders are registered, the Orders are then issued.

Yours truly,


Mr. A.D. Oliver
Chairman

ADO/ms



ANNEXE A

TRADUCTION

Commission de la sécurité dans les mines de charbon
308, rue George
Sydney (Nouvelle-Écosse)
B1P 1J8

Le 4 mai 1994

M. François-R. Bernier
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s du Sénat
222, rue Queen, pièce 1401
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: DORS/93-503 à DORS/93-512, Ordonnances d'exemption de la
Commission de la sécurité dans les mines de charbon

Monsieur,

La présente fait suite à ma lettre du 3 mars 1994 qui portait sur les ordonnances susmentionnées.

Dans votre lettre du 2 décembre 1993, vous avez parlé de la nécessité d'adopter une mesure législative pour dégager de sa responsabilité pénale l'employeur qui se fondait sur les exemptions avant que celles-ci n'entrent en vigueur. J'ai appris que les hauts fonctionnaires du Ministère ne recommanderaient pas au ministre de l'Emploi et de l'Immigration de demander une injonction ou de consentir à ce que des poursuites soient intentées quand l'employeur s'est basé, de bonne foi, sur une ordonnance l'autorisant à agir comme il l'a fait.

Je vous envoie, ci-joint, un exemplaire du rapport annuel de 1993 de la Commission de la sécurité dans les mines de charbon.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

A.D. Oliver
Président

p.j.

cc: Monsieur Jean-Jacques Noreau
Sous-ministre
Développement des ressources humaines

Mme Ginette Williams, c.r.
Conseillère juridique principale
Bureau du Conseil privé

Mme Pat Rolland
Registraire des textes réglementaires
Bureau du Conseil privé

TRADUCTION

Le 25 août 1994

Monsieur A.D. Oliver
Président
Commission de la sécurité dans les mines de charbon
308, rue George
Sydney (Nouvelle-Écosse)
B1P 1J8

N/réf: DORS/93-503 à DORS/93-512, Ordonnances d'exemption de la
Commission de la sécurité dans les mines de charbon

Monsieur,

Le Comité mixte permanent a examiné les textes susmentionnés et la correspondance échangée à ce sujet jusqu'à maintenant.

Dans votre lettre du 3 mars 1994, vous disiez qu'il était difficile de respecter la période de sept jours prévue pour l'enregistrement de l'ordonnance d'exemption en raison des délais de traduction et de la Société canadienne des postes. En supposant que lorsqu'elle adopte une ordonnance en vertu de l'article 137.2 du Code canadien du travail, la Commission de la sécurité dans les mines de charbon adopte cette ordonnance en anglais et en français, le Comité ne comprenait pas comment la traduction pouvait être en partie responsable des difficultés éprouvées pour satisfaire à l'exigence de la Loi sur les textes réglementaires au sujet de l'enregistrement à moins, bien entendu, que la Commission n'adopte l'ordonnance qu'en anglais et la fasse ensuite traduire uniquement aux fins de l'enregistrement. Nous aimerions en savoir plus sur votre façon de procéder. Quant à votre lettre du 4 mai 1994 dans laquelle vous me dites que les conseillers juridiques du ministère du Travail estiment qu'il n'est pas nécessaire d'adopter des lois correctives, j'en ferai part au Comité mixte dès que possible. Je ne peux prédire, pour le moment, si cela sera accepté ou non par le Comité, mais je pense que cette réponse ne les satisfera pas.

Il est dit que de telles mesures législatives ne sont pas nécessaires parce que les «hauts fonctionnaires du Ministère ne recommanderaient pas au ministre de l'Emploi et de l'Immigration de demander une injonction ou de consentir à ce que des poursuites soient intentées quand l'employeur s'est basé, de bonne foi, sur une ordonnance l'autorisant à agir comme il l'a fait». Comme je l'ai souligné dans une autre lettre, le fait de ne pas enregistrer les ordonnances en question dans les délais prescrits par la loi signifie que les personnes à l'intention desquelles ces ordonnances ont été faites ont effectivement

enfreint le Code canadien du travail et les règlements pris en vertu du Code. J'ai proposé de dégager les personnes concernées de leur responsabilité pénale en adoptant une loi qui considérerait que les ordonnances en question ont été enregistrées dans les délais prescrits.

Il n'est pas pertinent de dire qu'aucune mesure législative n'est requise parce que le ministre du Travail ne «consentirait» pas à ce que des poursuites soient intentées contre les personnes concernées (même si on pourrait affirmer que ce consentement est prescrit par la loi). Ce qui est en jeu, ici, c'est l'un des principes concernant les droits et les libertés de la personne. En raison d'une omission de la part des autorités publiques, certaines personnes ont contracté une responsabilité pénale. Dans les circonstances, je crois qu'il est du devoir de ces autorités publiques de prendre des mesures pour supprimer cette responsabilité. Dans ce contexte, il est inutile de dire que des «hauts fonctionnaires» ne recommanderaient pas à leur ministre de consentir à ce que des poursuites soient intentées. J'espère que le Comité reconnaîtra qu'il ne faudrait pas faire dépendre les droits des citoyens d'une décision discrétionnaire de «hauts fonctionnaires» inconnus et anonymes ou de leur Ministre. La protection que confère cette proposition permet aux personnes dont les droits peuvent être affectés est entièrement discrétionnaire, et c'est pourquoi j'estime que ce n'est pas du tout convenable. Les personnes qui, comme vous le savez, se sont basées, de bonne foi, sur des ordonnances d'exemption inefficaces ne devraient pas se retrouver dans une situation où leur réputation et leur liberté dépendent de la bonne volonté de fonctionnaires, aussi haut placés puissent-ils être.

Dans l'attente d'une réponse au sujet du premier point que j'ai soulevé ici, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

François-R. Bernier
Conseiller juridique principal

TRADUCTION

Commission de la sécurité dans les mines de charbon
308, rue George
Sydney (Nouvelle-Écosse)
B1P 1J8

Le 1^{er} septembre 1994

M. François-R. Bernier
Conseiller juridique principal
a/s du Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: DORS/93-503 à DORS/93-512, Ordonnances d'exemption de la
Commission de la sécurité dans les mines de charbon

Monsieur,

J'accuse réception de votre lettre du 25 août 1994 sur les ordonnances susmentionnées. La Commission reçoit les demandes d'exemption comme l'exige l'article 137.3 du Code canadien du travail.

Chaque demande est évaluée selon les principes du droit, de la sécurité et du génie. La Commission approuve la demande et traite l'ordonnance en anglais. Celle-ci est ensuite traduite avant d'être présentée au Conseil privé, pour enregistrement. Dans le passé, il fallait compter jusqu'à deux semaines pour faire faire la traduction et la ravoïr. Cette procédure est maintenant plus simple.

J'espère que cette explication suffira pour expliquer en quoi la traduction peut avoir contribué, en partie, aux problèmes que nous avons connus l'an dernier. J'ai soumis le deuxième point de votre lettre à l'attention de hauts fonctionnaires du ministère du Travail.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

A.D. Oliver
Président

TRADUCTION

Le 8 septembre 1994

Monsieur A.D. Oliver
Président
Commission de la sécurité dans les mines de charbon
308, rue George
Sydney (Nouvelle-Écosse)
B1P 1J8

N/réf: DORS/93-503 à DORS/93-512, Ordonnances d'exemption de la
Commission de la sécurité dans les mines de charbon

Monsieur,

J'accuse réception de votre lettre du 1^{er} septembre 1994 dans laquelle vous confirmiez que la Commission approuve la demande et traite l'ordonnance en anglais, et que l'ordonnance est ensuite traduite avant d'être présentée au Conseil privé, pour enregistrement.

On sait que lorsqu'elle prend une ordonnance conformément à l'article 137.2 du Code canadien du travail, la Commission de la sécurité dans les mines de charbon assume une fonction législative qui lui a été déléguée par le Parlement fédéral. Comme c'est le cas ici, je propose que l'exercice de cette fonction soit assujetti aux exigences linguistiques prévues à l'article 133 de la Loi constitutionnelle de 1867 et que les ordonnances prises par la Commission en vertu de l'article 137.2 du Code canadien du travail soient prises dans les deux langues officielles, au lieu de l'être dans une seule et d'être ensuite traduites dans l'autre. Toute ordonnance prise dans une seule langue officielle est contraire à la Constitution et devrait être considérée comme nulle et non avenue.

J'aimerais obtenir vos commentaires à ce sujet.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations les meilleures.

François-R. Bernier
Conseiller juridique principal

TRADUCTION

Commission de la sécurité dans les mines de charbon
308, rue George
Sydney (Nouvelle-Écosse)
B1P 1J8

Le 28 septembre 1994

M. François-R. Bernier
Conseiller juridique principal
a/s du Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: Votre lettre du 8 septembre 1994 - Réception et examen d'une
version modifiée des DORS/93-503 à DORS/93-512

Monsieur,

La présente fait suite à notre entretien téléphonique du 26 septembre 1994. La pratique que vous décrivez dans le deuxième paragraphe de votre lettre a été suivie jusqu'à ce que nous recevions vos commentaires à ce sujet, vers la fin de 1993. Comme je vous l'ai indiqué au cours de notre entretien téléphonique, la fonction consiste à examiner et à approuver les demandes en anglais. Un projet d'ordonnance est rédigé en anglais et présenté aux services de traduction pour être traduit en français.

Quand la version française est prête, nous traitons les deux versions, anglaise et française, et les envoyons au Conseil privé pour enregistrement. Dès que le Conseil privé nous confirme que les ordonnances sont enregistrées, nous les publions.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

A.D. Oliver
Président

APPENDIX B

SI/92-132

SPECIAL VOTING RULES GENERAL ELECTIONS FEES TARIFF

Canada Elections Act

P.C. 1992-1626

October 26, 1993

1. The revocation of the Tariff established by SOR/79-289 takes care of the point raised by the Committee concerning the drafting of section 8 of the Schedule to the earlier Tariff (see SOR/90-239, before the Committee on November 29, 1990).

2. The attached correspondence deals with the legality of certain provisions of the new Tariff.

FRB/mg.



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSTHE SENATE - OTTAWA K1A 0A1
TEL: 961-3231COMITE MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATIONLE SENAT - OTTAWA K1A 0A1
TEL: 961-3231

October 26, 1993

Jean-Pierre Kingsley, Esq.
Chief Electoral Officer,
Office of the Chief
Electoral Officer,
440 Coventry Road,
OTTAWA, Ontario
K1M 0M6

Dear Mr. Kingsley:

Our File: SI/92-132, Special Voting Rules General Elections
Fee Tariff

I have reviewed the referenced Tariff prior to its submission to the next Committee and shall appreciate your advice on the following matter.

Items 2(c), 4(c) and 8 of the Schedule to the Tariff provide that the named elections officers are to receive "the allowances established by the Treasury Board Travel Directive" in respect of meals and incidental expenses incurred by those officers when away from their place of residence. Section 11(1) of the Special Voting Rules is as follows:

"11.(1) Each special returning officer, deputy special returning officer, chief assistant and scrutineer shall be paid

(a) for his services, in such amount or at such rate as may be fixed by the Governor in Council; and

(b) in respect of travel expenses and living

expenses incurred by him, with the approval of the Chief Electoral Officer, for the purpose of the administration of these Rules,

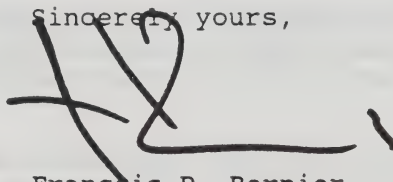
(i) the amount of the actual reasonable travel expenses incurred by him, and

(ii) a living allowance at such a rate as may be fixed by the Governor in Council.

This provision requires that an election officer be paid the actual amount of his travel expenses. Other expenses are to be covered by a living allowance at a rate fixed by the Governor in Council. I cannot read items 2(c), 4(c) and 8 as fixing the rate of an allowance. Instead, these items provide that the rate fixed by the Treasury Board shall apply. These provisions must be seen as involving an unauthorized subdelegation to the Treasury Board of the power conferred on the Governor in Council by section 11(1)(b)(ii) of the Special Voting Rules.

I look forward to your reply and remain

Sincerely yours,

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'FR' followed by a stylized flourish.

François-R. Bernier
General Counsel

mg.

TRADUCTION

December 8, 1993

Mr. François-R. Bernier
General Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Sir:

I am writing as a follow-up to your letter of October 26 1993 and to the telephone conversation with Mrs. Johanne Massicotte from Legal Services regarding the General Elections Fees Tariff.

You note that the current wording of the text appears to grant Treasury Board rather than the Governor in Council the right to establish rates respecting the travel, living and incidental expenses of election officials.

At the appropriate moment, we will take your point into consideration, that is we will proceed by incorporation by closed reference. In this manner, the above-mentioned rates referred to in the Fees Tariff would be those established by Treasury Board on the date the Fees Tariff was approved by the Governor in Council.

Trusting that this proves satisfactory to you, I remain

Yours truly,

(sgd)
Jean-Pierre Kingsley

ANNEXE B

TRADUCTION

SI/92-132

TARIF DES HONORAIRES D'ÉLECTIONS GÉNÉRALES (RÈGLES ÉLECTORALES SPÉCIALES)

Loi électorale du Canada

C.P. 1992-1626

Le 26 octobre 1993

1. La révocation du tarif établi par le DORS/79-289 répond à la préoccupation exprimée par le Comité au sujet de la formulation de l'article 8 de l'Annexe du tarif précédent (voir DORS/90-239, présenté au Comité le 29 novembre 1990).

2. La correspondance ci-jointe traite de la légalité de certaines dispositions du nouveau tarif.

TRADUCTION

Le 26 octobre 1993

Monsieur Jean-Pierre Kingsley
Directeur général des élections
Bureau du directeur général des élections
440, chemin Coventry
Ottawa (Ontario)
K1M 0M6

Notre dossier : SI/92-132, Tarif des honoraires d'élections
générales (Règles électorales spéciales)

J'ai examiné le tarif des honoraires d'élections générales avant de le soumettre au Comité à l'occasion de sa prochaine réunion, et j'aimerais obtenir votre avis sur les points qui suivent.

Les employés dont il est question aux points 2(c), 4(c) et 8 de l'Annexe du tarif doivent recevoir, conformément à ces mêmes points, les indemnités établies dans la Directive du Conseil du Trésor sur les voyages, pour ce qui est des frais de repas et des faux frais encourus par ces mêmes employés lorsqu'ils sont à l'extérieur de leur lieu de résidence. Le paragraphe 11(1) des Règles électorales spéciales se lit comme suit :

«11.(1) Chacun des directeurs du scrutin spécial, scrutateurs spéciaux, adjoints en chef et scrutateurs centraux doit être payé :

a) pour ses services, selon le montant ou le tarif que peut fixer le gouverneur en conseil;

b) à l'égard de ses frais de déplacement et de séjour, avec l'approbation du directeur général des élections, pour l'application des présentes règles;

i) d'une part, le montant des frais de déplacement réels et raisonnables engagés par lui,

ii) d'autre part, une allocation de séjour au taux fixé par le gouverneur en conseil.

En vertu de cette disposition, il faut payer à un membre du personnel électoral le montant réel de ses frais de déplacement. Les autres dépenses sont couvertes par des indemnités dont le taux est fixé par le gouverneur en conseil. Je ne pense pas que les points 2(c), 4(c) et 8 fixent le taux d'une indemnité. Ils prévoient plutôt l'application du taux fixé par le Conseil du Trésor. Il faut considérer ces dispositions comme une sous-délégation non autorisée, accordée au Conseil du Trésor, du pouvoir conféré par le gouverneur en conseil par le sous-alinéa 11(1)b)ii) des Règles électorales spéciales.

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

François-R. Bernier
Conseiller juridique principal

The Chief Electoral Officer • Le directeur général des élections

le 8 décembre 1993

M. François-R. Bernier
Avocat général
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

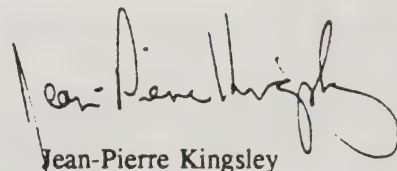
Monsieur,

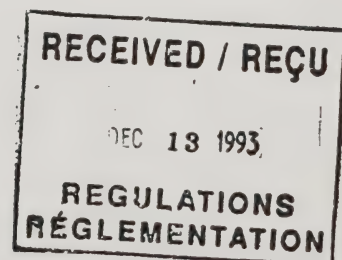
La présente donne suite à votre lettre du 26 octobre 1993 et à la conversation téléphonique avec Madame Johanne Massicotte des Services juridiques concernant le Tarif des honoraires des élections fédérales.

Vous soulignez que le libellé actuel semble conférer au Conseil du Trésor par opposition au gouverneur en conseil, l'établissement des taux relatifs aux déplacements, frais de subsistance et faux frais des officiers d'élection.

Nous prendrons en considération, en temps opportun, le point que vous avez soulevé, notamment de procéder par incorporation par renvoi fermé. De cette façon, les taux ci-haut mentionnés dans le Tarif des honoraires seraient ceux du Conseil du Trésor à la date de l'approbation du Tarif des honoraires par le gouverneur en conseil.

En espérant que ceci répond à vos attentes, veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de mes sentiments les meilleurs.


Jean-Pierre Kingsley



APPENDIX C

SOR/92-432

FEDERAL ELECTIONS FEES TARIFF

Canada Elections Act

P.C. 1992-1627

February 9, 1994

1. The new Federal Elections Fees Tariff embodies some 18 corrections requested in connection with its predecessor (see SOR/90-237, before the Joint Committee on December 10, 1992 and SOR/90-372, before the Joint Committee on November 29, 1990).

2. New matters are dealt with in the attached correspondence.

PB/cs



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSTHE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL. 99-0761COMITE MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATIONa.s. LE SENAT OTTAWA K1A 0A4
TEL. 99-0761

February 11, 1994

Jean-Pierre Kingsley, Esq.
Chief Electoral Officer,
Office of the Chief
Electoral Officer,
440 Coventry Road,
OTTAWA, Ontario
K1M 0M6

Dear Mr. Kingsley:

Our File: SOR/92-432, Federal Elections Fees Tariff

I have reviewed the referenced instrument and note the following points:

1. Section 5

Subsections 5(1) and 5(2) provide that where items in the Tariff incorporate the rates for travel and living expenses set out in the Treasury Board Travel Directive, the rates referred to are those set out in the Directive at the time the services in question are performed and at the time units are issued, respectively.

In the absence of clear authority to the contrary, the incorporation by reference into regulations of external documents such as the Treasury Board Travel Directive is proper only where a fixed text is incorporated, as opposed to a text as it may exist at some future point in time.

Where such documents are incorporated by reference into regulations, the incorporated material becomes part of the regulations. To allow automatic amendment of the incorporated document would therefore be to allow someone other than Parliament's delegate to make subordinate legislation.

Although the power conferred on the Governor in Council by subsection 198(1) of the Canada Elections Act to make a tariff "fixing or providing for the determination of fees, costs, allowances and expenses to be paid and allowed" to persons employed at or with respect to elections under the Act is quite broadly cast, it would still seem that any amendments to the Tariff must be considered by the Governor in Council, and that amendments which are desired to be incorporated into the Tariff must be the subject of specific amendments. Otherwise, the portions of the Tariff in question will in effect be made not by the Governor in Council but by the Treasury Board, as it is the latter that will determine not only the relevant amounts, but the manner in which they are to be determined. For this reason, the authority for the open-ended incorporation by reference embodied in section 5 of the Tariff appears questionable.

As you know, the Joint Committee has on previous occasions expressed the view that the Canada Elections Act should be amended to grant the Governor in Council the authority to designate persons who may determine the amount of fees, costs allowances and expenses. In fact, the worthiness of this suggestion has been knowledged both by the government and by your predecessor. If the Joint Committee's recommendation is to be implemented as part of the ongoing process of electoral reform, perhaps the opportunity could also be used to remove any doubt as to the authority of the Governor in Council to make a tariff incorporating by reference Treasury Board directives as amended from time to time.

In addition, I note that neither subsections 5(1) nor 5(2) of the Tariff refer to item 37, which also incorporates Treasury Board directives. Is this intentional?

2. Section 6

There would appear to be no authority permitting the Governor in Council to subdelegate to the Chief Electoral Officer the power to "determine a rate of remuneration and...set fees for the performance of any service performed pursuant to the Act" by a person other than those referred to in an item of the Tariff. Subsection 198(1) of the Act at least requires that the Tariff provide some method, formula or other means to calculate fees, costs

allowances and expenses, and it would not seem to be open to the Governor in Council simply to transfer the authority conferred by subsection 198(1) of the Act to the Chief Electoral Officer by means of the broad sub-delegation of power reflected in section 6 of the Tariff. Moreover, while subsection 204(2) of the Act does permit the Chief Electoral Officer to authorize, in accordance with regulations, the payment of additional sums, that this may be done only where the fees and allowances provided for by the tariff "are not sufficient remuneration", as well as the fact the such sums are described as "additional" ("supplémentaire" in the French version), indicates that these sums are intended to be over and above amounts authorized by the Tariff itself, and not in substitution of the provision for payments to the persons concerned in the Tariff. The purpose of subsection 204(2) is to provide for the augmentation of the fees and allowances provided for by the tariff, not to permit the subdelegation of the tariff-making power conferred by subsection 198(1).

3. Item 3(1)(a)

As presently formulated, this provision is ungrammatical. For example, the opening portion of item 3(1) and subparagraph 3(1)(a)(i) together read "Support staff...shall be paid for the services of full-time support staff...one employee who may be paid for up to a maximum of 338 hours of work...". The same flaws are present in subparagraph (ii) to (iv), and are reflected in both the English and French versions of the provision. A redrafting of this item would therefore appear to be required.

4. Items 12(b) and 13

If the words "or part thereof" are necessary in item 12(b), they should also be added following "each additional 1,000 ballots" in items 13(b), 13(c) and 13(d).

5. Item 38, English version

Should the reference in item 38(a) to "the establishment of the electoral boundaries of polling divisions" not read "the establishment of boundaries of polling divisions"? Similarly, should the reference in item 38(b) to "the revision of the electoral district boundaries of polling divisions" not read "the revision of the boundaries of polling divisions"? In this connection, I would refer you to the formulation used in the French version of item 38.

I look forward to receiving your advice with respect to the foregoing.

Yours sincerely,



/cs

Peter Bernhardt
Counsel

The Chief Electoral Officer • Le directeur général des élections

March 7, 1994

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

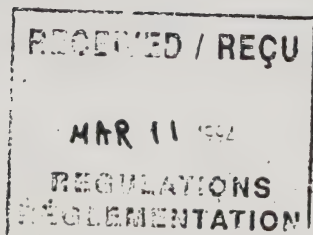
This is further to your letter of February 11, 1994, regarding the Federal Elections Fees Tariff.

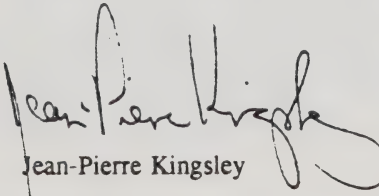
You mention that the wording appears to confer to the Treasury Board, as opposed to the Governor in Council, the determination of fees, costs, allowances and expenses to be paid and allowed to Election officers. In his letter of October 26, 1993, to Elections Canada, regarding the Federal Elections Fees Tariff, Mr. Bernier of your office raised a similar concern. You may rest assured that we will take into consideration his suggestion to proceed by closed referential incorporation in our next review of the Tariff. Meanwhile, the rates quoted in the Tariff of Fees will deem to be those in effect on the date they were approved by the Governor in Council.

As well, the wording and grammar of items 3(1)(a), 12(b), 13 (b),(c),(d) and 38, will be given special consideration at our next review of the Tariff.

I trust that this will have answered your concerns.

Yours truly,




Jean-Pierre Kingsley

ANNEXE C

TRADUCTION

DORS/92-432

TARIF DES HONORAIRES D'ÉLECTIONS FÉDÉRALES

Loi électorale du Canada

C.P. 1992-1627

Le 9 février 1994

1. Le nouveau Tarif des honoraires d'élections fédérales regroupe quelque 18 corrections demandées à propos du tarif précédent (voir le DORS/90-237 soumis au Comité mixte le 10 décembre 1992 et le DORS/90-372 soumis au Comité mixte le 29 novembre 1990).

2. De nouvelles questions sont discutées dans la correspondance ci-jointe.

PB/cs

TRADUCTION

Le 11 février 1994

Monsieur Jean-Pierre Kingsley
Directeur général des élections
Bureau du directeur général des
élections
440, chemin Coventry
OTTAWA (Ontario)
K1M 0M6

N/Réf. : DORS/92-432, Tarif des honoraires d'élections fédérales

Monsieur,

J'ai passé en revue le texte réglementaire en rubrique et j'ai noté les points suivants :

1. Article 5

Les paragraphes 5(1) et 5(2) prévoient que lorsque les articles du Tarif incorporent les montants des frais de déplacement et de subsistance établis dans la Directive du Conseil du Trésor sur les voyages, les montants visés sont ceux qui figurent dans la Directive au moment de la prestation des services et de l'émission des brefs respectivement.

En l'absence d'une autorisation claire, l'incorporation par renvoi de documents de l'extérieur comme la Directive du Conseil du Trésor sur les voyages n'est permise que lorsqu'elle vise un document déjà établi de façon permanente, par opposition à un autre qui pourrait être établi ultérieurement. Lorsque de tels documents sont incorporés par renvoi, les documents ainsi incorporés font dorénavant partie du règlement. Permettre la modification automatique du document incorporé reviendrait donc à permettre à quelqu'un d'autre que le délégataire du Parlement d'adopter des mesures législatives subordonnées.

Même si le pouvoir conféré au gouverneur en conseil par le paragraphe 198(1) de la Loi électorale du Canada en ce qui touche à l'établissement d'un tarif «fixant les honoraires, frais, allocations et dépenses à payer et à allouer» aux personnes employées aux élections ou au sujet des élections en vertu de la Loi est formulé d'une manière assez générale, il semble tout de même que toute modification au Tarif doive être étudiée par le gouverneur en conseil et que les modifications qui doivent être

incorporées au Tarif doivent faire l'objet d'une modification spécifique. Autrement, ces parties du Tarif seraient établies non pas par le gouverneur en conseil, mais par le Conseil du Trésor, puisque c'est ce dernier qui détermine non seulement les montants pertinents, mais la façon dont ils seront calculés. Par conséquent, l'incorporation par renvoi de type variable incluse à l'article 5 du Tarif ne semble pas légitime.

Comme vous le savez, le Comité mixte a déjà exprimé l'opinion que la Loi électorale du Canada devrait être modifiée afin d'accorder au gouverneur en conseil le pouvoir de désigner des personnes qui pourraient déterminer le montant des honoraires, frais, allocations et dépenses. En fait, et le gouvernement et votre prédécesseur ont reconnu le bien-fondé de cette suggestion. Si on a l'intention de donner suite à cette recommandation du Comité mixte dans le cadre de la réforme en cours de la Loi électorale, il conviendrait peut-être aussi d'en profiter pour dissiper tout doute concernant les pouvoirs du gouverneur en conseil d'établir un tarif incorporant par renvoi les directives du Conseil du Trésor ainsi que les modifications dont elles font l'objet.

De plus, je remarque que ni le paragraphe 5(1), ni le paragraphe 5(2) du Tarif ne mentionnent l'article 37 de l'annexe, qui incorpore aussi par renvoi la même directive du Conseil du Trésor. Est-ce voulu?

2. Article 6

Il semble que rien ne permet au gouverneur en conseil de déléguer au directeur général des élections le pouvoir de «fixer le taux de rémunération et les honoraires applicables à l'exécution d'un service fourni conformément à la Loi» par une personne non mentionnée aux articles du Tarif. Le paragraphe 198(1) de la Loi exige au moins que le Tarif prévoie une méthode, formule ou autre façon de calculer les honoraires, frais, allocations et dépenses, et il ne semble pas que le gouverneur en conseil puisse simplement céder ce pouvoir qui lui est conféré par le paragraphe 198(1) de la Loi au directeur général des élections au moyen de la subdélégation générale de pouvoirs incluse à l'article 6 du Tarif. De plus, bien que le paragraphe 204(2) de la Loi permette au directeur général des élections d'autoriser, conformément aux règlements, le paiement de sommes supplémentaires, le fait que cela ne soit autorisé que dans les cas où les honoraires et allocations prévus par le Tarif «ne constituent pas une rémunération suffisante», et que cette somme soit qualifiée de «supplémentaire» («additional» en anglais) montre que cette somme s'ajoute aux montants autorisés par le Tarif et ne vise pas à remplacer les paiements aux personnes concernées qui sont prévus dans le Tarif. L'objectif du paragraphe 204(2) est de permettre d'augmenter les honoraires et allocations prévus par le Tarif et non de subdéléguer le pouvoir d'établir un tarif qui est conféré par le paragraphe 198(1).

3. Alinéa 3(1)a) du Tarif

Dans sa formulation actuelle, cette disposition est fautive sur le plan grammatical. Ainsi, autant le paragraphe 3(1) que le sous-alinéa 3(1)a)(i) commence de la manière suivante : «Le personnel de soutien... reçoit pour les services d'employés à temps plein... un seul employé, qui peut être rémunéré pour au plus 338 heures de travail...». Les mêmes lacunes se répètent de l'alinéa (ii) à (iv) et ce, dans l'anglais comme dans le français. Il semble donc qu'il serait nécessaire de réviser cette disposition.

4. Alinéa 12b) et article 13 du Tarif

Si les mots «ou moins» sont nécessaires à l'alinéa 12b), ils devraient aussi être inclus après «pour chaque tranche additionnelle de 1 000 bulletins de vote» aux alinéas 13b), 13c) et 13d).

5. Article 38 de la version anglaise du Tarif

La version anglaise de l'alinéa 38a) du Tarif ne devrait-elle pas commencer de la manière suivante : «for the establishment of boundaries of polling divisions»? De la même façon, la version anglaise de l'alinéa 38b) ne devrait-elle pas commencer de la façon suivante : «for the revision of the boundaries of polling divisions»? À cet égard, je vous renvoie à la formulation utilisée dans la version française de l'article 38.

J'espère que vous pourrez bientôt me faire part de vos commentaires au sujet de ces questions.

Veillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Le conseiller juridique,

Peter Bernhardt

/cs

TRADUCTION

Le 7 mars 1994

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de
la réglementation
A/S Le Sénat
OTTAWA (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

La présente fait suite à votre lettre du 11 février 1994 concernant le Tarif des honoraires d'élections fédérales.

Vous mentionnez que le libellé du Tarif semble conférer au Conseil du Trésor plutôt qu'au gouverneur en conseil le pouvoir de déterminer les honoraires, frais, allocations et dépenses à payer et à allouer aux membres du personnel électoral. Dans une lettre qu'il faisait parvenir à Elections Canada le 26 octobre 1993 au sujet de ce même tarif, votre collègue M. Bernier soulevait un problème semblable. Vous pouvez être assuré que nous tiendrons compte de votre suggestion et que nous inclurons une incorporation par renvoi limitée dans la prochaine version du Tarif. Entre-temps, les montants mentionnés dans le Tarif des honoraires seront réputés être ceux qui étaient en vigueur à la date où ils ont été approuvés par le gouverneur en conseil.

De plus, on étudiera de façon particulière le libellé et l'exactitude grammaticale des dispositions 3(1)a), 12b), 13b), 13c), 13d) et 38 lors de notre prochaine révision du Tarif.

J'espère que cette réponse dissipera vos préoccupations.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations sincères.

Jean-Pierre Kingsley

APPENDIX D

NOTE ON: SOR/89-234, ORDER VARYING NTA ORDER NO. 1989-R-94-
ANNUAL RATE SCALE ORDER, 1989-1990
SOR/90-263, ANNUAL RATE SCALE ORDER, 1990-1991
ORDER VARYING NTA ORDER NO. 1990-R-83
SOR/91-270, ANNUAL RATE SCALE ORDER, 1991-1992
SOR/92-246, ANNUAL RATE SCALE ORDER, 1992-1993
SOR/93-217, ANNUAL RATE SCALE ORDER, 1993-1994

1. Section 35 of the Western Grain Transportation Act requires the National Transportation Agency to prescribe by order, on or before April 30 of each year, the annual rate scale for the movement of Western grain by rail in respect of the next crop year. Section 27(2) of the National Transportation Act, 1987, however, provides that such orders may be made only with the approval of the Governor in Council. There is also a further restriction on the exercise of the power conferred on the NTA to prescribe the annual rate scale: in preparing the annual rate scale the NTA is required by section 40(4) of the Western Grain Transportation Act to estimate "volume-related" and "line-related" variable costs on the basis of the annual tonnage forecast for the movement of grain in the next crop year prepared by the Administrator of the Grain Transportation Agency pursuant to section 18(1)(a) of that Act.

2. The exercise by the NTA of the regulatory powers conferred on it by section 35 of the Western Grain Transportation Act has in recent years given rise to a series of concerns, beginning with those relating to the Order Varying NTA Order No. 1989-R-94- Annual Rate Scale Order, 1989-1990 (SOR/89-234). In making this Order, the Governor in Council sought to use the authority conferred on him by section 64 of the National Transportation Act, 1987 to "vary or rescind any order, rule or regulation of the Agency". Apparently this variation was considered necessary because the NTA failed to use the annual tonnage forecast prepared by the Administrator of the Grain Transportation Agency in determining its annual rate scale as required by section 40(4) of the Western Grain Transportation Act.

3. It came to light, however, that the "Order" of the NTA (NTA Order No. 1989-R-94) which the Governor in Council purported to vary had never been submitted to the Governor in Council for the approval required by section 27(2) of the National Transportation Act, 1987 in the first place. As a result, this Order had no legal existence. This being the case, there was nothing in law for the Governor in Council to vary, and it therefore followed that the variation Order must also be a nullity or at least an ineffectual exercise of power.

4. While continuing to maintain that NTA Order No. 1989-R-94 was valid and that therefore the variation Order was also valid, the Department of Transport appeared unable to advance any reasoned arguments in support of this position. Moreover, the following year "out of caution" the Governor in Council approved the NTA's annual rate scale Order before varying it. The variation was necessary because once again the NTA failed to comply with the statutory requirement that it use the annual tonnage forecast prepared by the Administrator of the Grain Transportation Agency in developing the annual rate scale.

5. The manner in which the 1990-91 Annual Rate Scale Order was approved and varied, however, gave rise to a new set of problems. By virtue of the instrument registered as SOR/90-263, the Governor in Council purported to "approve" and then simultaneously "vary" the NTA Order. Thus, notwithstanding his purported "approval" of the Agency's Order, the Governor in Council clearly did not approve of the Order, and in fact believed it to be wrong. The only reason the Governor in Council "approved" the Order was to enable him to exercise his authority to vary it. In actuality, the Governor in Council, through his powers of approval and variation, rejected an Order of the Agency and made an Order which he believed to be preferable. This is quite different from a case where an Order of the Agency is approved and then subsequently varied by reason of changing circumstances. In the case at hand it is clear that the approval was granted for no other purpose than to enable the exercise of the authority to vary. The proper course for the Governor in Council to follow if he felt the Agency Order to be wrong was simply to have refused approval, at which time the Agency, if it wished, could revoke the existing Order and make another. A strong argument can be made that SOR/90-263 represents an exercise of the power to approve and vary for an improper purpose or in an improper manner, and is therefore ultra vires.

6. The validity of the Order is also open to attack on other grounds. As indicated above, in making its Order the NTA failed to comply with section 40(4) of the Western Grain Transportation Act. This failure could be thought sufficient to render the Order ultra vires, meaning there was in law no Order for the Governor in Council to approve and vary. An approval power cannot breathe legal existence into an instrument which otherwise does not exist.

7. At least it can be said that the NTA and the Department of Transport have apparently learned through experience. For the years 1991-92, 1992-93 and 1993-94, the NTA has calculated its annual rate scale using the Grain Transportation Agency Administrator's tonnage forecast, and in each instance, approval of the Governor in Council was obtained and no variation was required (see SOR/91-270, SOR/92-246 and SOR/93-217). The sole matter raised by these latter instruments concerns the failure to recite the full enabling authority in the recommendation (see attached correspondence concerning SOR/93-217).

8. The question that remains for the Committee is whether it wishes to pursue the issues arising with respect to the Orders made for the years 1989-90 and 1990-91. Of course, these Orders establish rate scales for particular crop years and thus have now lapsed. It may also be worth bearing in mind the fact that, in the end, in each instance the rates established were properly calculated, although the legality of the mechanisms by which this result was achieved is extremely dubious. Finally, the three most recent Orders made would seem to indicate that the various parties now have their house in order. Bearing these considerations in mind, there would seem to be little to be gained by pursuing these matters further.

PB/mg

August 12, 1993

ANNEXE D

TRADUCTION

NOTE CONCERNANT LES:

DORS/89-234, DÉCRET MODIFIANT L'ARRÊTÉ DE
L'ONT N° 1989-R-94 - BARÈME ANNUEL 1989-1990
DORS/90-263, BARÈME ANNUEL DE 1990-1991 -
DÉCRET MODIFIANT L'ARRÊTÉ DE L'ONT N° 1990-R-83
DORS/91-272, BARÈME ANNUEL DE 1991-1992
DORS/92-246, BARÈME ANNUEL DE 1992-1993
DORS/93-127, BARÈME ANNUEL DE 1993-1994

1. Aux termes de l'article 35 de la Loi sur le transport du grain de l'Ouest, l'Office national des transports est tenu de fixer par ordonnance, au plus tard le 30 avril de chaque année, le barème annuel pour le transport du grain de l'Ouest par chemin de fer pour la campagne agricole suivante. Le paragraphe 27(2) de la Loi de 1987 sur les transports nationaux dispose toutefois que ces ordonnances sont subordonnées à l'approbation du gouverneur en conseil. Il est une autre restriction qui limite le pouvoir conféré à l'ONT pour ce qui est de l'établissement des barèmes annuels : au moment de fixer ces barèmes, l'ONT doit, selon le paragraphe 40(4) de la Loi sur le transport du grain de l'Ouest, estimer les coûts variables «afférents au volume» et aux «lignes» en utilisant les prévisions de tonnage annuel des mouvements de grain pour la campagne agricole suivante fournies par l'administrateur de l'Office du transport du grain, conformément à l'alinéa 18(1)a) de la loi.

2. Au cours des dernières années, l'exercice, par l'ONT, des pouvoirs de réglementation que lui confère l'article 35 de la Loi sur le transport du grain de l'Ouest a soulevé certaines préoccupations. Commençons d'abord par le Décret modifiant l'arrêté de l'ONT n° 1989-R-94 - Barème annuel 1989-1990 (DORS/89-234). Au moment de prendre ce décret, le gouverneur en conseil a eu recours au pouvoir que lui confère l'article 64 de la Loi de 1987 sur les transports nationaux, qui dispose que le gouverneur en conseil peut «modifier ou annuler les décisions, arrêtés, règles ou règlements de l'Office». Cette modification a été jugée utile, semble-t-il, parce que l'ONT a négligé d'utiliser les prévisions de tonnage fournies par l'administrateur de l'Office du transport du grain pour fixer le barème annuel, comme l'exige le paragraphe 40(4) de la Loi sur le transport du grain de l'Ouest.

3. Il semble toutefois que «l'arrêté» de l'ONT (Arrêté de l'ONT n° 1989-R-94) que le gouverneur en conseil aurait modifié n'a jamais été soumis à l'approbation du gouverneur en conseil, comme le prévoit le paragraphe 27(2) de la Loi de 1987 sur les transports nationaux. En conséquence, cet arrêté n'existe pas sur le plan juridique. Comme il n'y a pas de texte à modifier, il s'ensuit que l'ordonnance modificative est nulle ou qu'elle constitue à tout le moins un exercice futile.

4. Le ministère des Transports continue de soutenir que l'arrêté de l'ONT n° 1989-R-94 est valide, tout comme l'ordonnance modificative; toutefois, il semble incapable de fournir d'autres arguments probants à l'appui de cette position. De plus, l'année suivante, le gouverneur en conseil a approuvé, «par prudence», le barème annuel fixé par l'ONT avant de le modifier. Cette modification s'est avérée nécessaire parce que l'ONT avait encore une fois négligé d'utiliser, comme le prévoit la Loi, les prévisions de tonnage fournies par l'administrateur de l'Office du transport du grain pour fixer le barème annuel.

5. La façon dont le barème annuel de 1990-1991 a été approuvé et modifié a soulevé de nouvelles questions. Selon le texte réglementaire enregistré sous le numéro DORS/90-263, le gouverneur en conseil aurait «approuvé» et en même temps «modifié» l'arrêté de l'ONT. Or, malgré cette supposée "approbation", il est évident que l'arrêté n'a pas été approuvé par le gouverneur en conseil; ce dernier l'a, dans les faits, jugé erroné. Le gouverneur en conseil a «approuvé» l'arrêté dans le seul but de le modifier. En fait, le gouverneur en conseil, par les pouvoirs d'approbation et de modification qui lui sont conférés, a rejeté l'arrêté de l'Office et a pris un décret qu'il jugeait plus indiqué. Ce qui est très différent du cas où un arrêté de l'Office est approuvé et ensuite modifié en raison de circonstances nouvelles. Dans le cas qui nous concerne, il est clair que le gouverneur en conseil a approuvé l'arrêté dans le seul but d'exercer son pouvoir de le modifier. Si le gouverneur en conseil estimait que l'arrêté de l'Office était erroné, il aurait dû tout simplement refuser de l'approuver. À ce moment-là, l'Office aurait pu, s'il le voulait, révoquer l'arrêté existant et en prendre un autre. On pourrait soutenir, avec raison, que le DORS/90-263 constitue un exemple où le pouvoir d'approuver et de modifier a été mal exercé ou exercé de façon inadéquate, et qu'il est donc ultra vires.

6. Il est d'autres facteurs qui remettent en question la validité de l'arrêté. Comme nous l'avons indiqué plus tôt, au moment de prendre cet arrêté, l'ONT a négligé de se conformer aux dispositions du paragraphe 40(4) de la Loi sur le transport du grain de l'Ouest. Ce geste à lui seul suffirait à rendre l'arrêté ultra vires, ce qui signifie qu'il n'existe, sur le plan juridique, aucun arrêté à approuver et à modifier. Le pouvoir d'approbation ne peut donner une valeur juridique à un texte réglementaire qui, autrement, n'existe pas.

7. Le moins qu'on puisse dire, c'est que l'ONT et le ministère des Transports semblent avoir tiré une leçon de cette expérience. Pour les années 1991-1992, 1992-1993 et 1993-1994, l'ONT a fixé le barème annuel en utilisant les prévisions de tonnage fournies par l'administrateur de l'Office du transport du grain. Dans chacun des cas, le barème a été approuvé par le gouverneur en conseil et aucune modification n'a été requise (voir

DORS/91-270), DORS/92-246 et DORS/93-217). Ces trois textes réglementaires contiennent toutefois une lacune: ils ne font pas mention de toutes les autorités habilitantes dans la recommandation (voir correspondance ci-jointe concernant le DORS/93-217).

8. Reste à savoir maintenant si le Comité veut s'attaquer aux questions que soulèvent les ordonnances applicables aux années 1989-1990 et 1990-1991. Évidemment, ces ordonnances fixent des barèmes pour des campagnes agricoles données, et n'ont maintenant plus cours. Il conviendrait de mentionner que, dans chacun des cas, les barèmes ont été calculés selon les règles établies, même si la légalité des mécanismes utilisés pour effectuer ces calculs demeure fort douteuse. Enfin, les trois derniers arrêtés semblent indiquer que les diverses parties se conforment maintenant aux règles établies. Compte tenu de ce qui précède, il n'y aurait pas grand avantage à poursuivre l'étude de ce dossier.

PB/mg

12 août 1993

APPENDIX E

SI/93-29

GENERAL EXPORT PERMIT NO. EX. 21 - COCOM MEMBER COUNTRIES
AND OTHER ELIGIBLE COUNTRIES AND TERRITORIES,
amendment
(Former Short Title: General Export Permit No. Ex. 21 -
COCOM Members and Other Eligible Countries)

Export and Import Permits Act

August 12, 1993

1. This instrument makes one of the three corrections to the General Export Permit No. Ex. 21 promised in connection with SI/90-107 and SI/91-138 (yet to be submitted to the Joint Committee).

2. An additional matter is dealt with in the attached correspondence.

mg.



CANADA

**STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

cc THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751
FAX 943 2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR NORMAND GRIMARD Q.C.
DEREK LEE M.P.

VICE CHAIRMAN

DOUG FEE M.P.

**COMITE MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATION**

as LE SENAT OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751
TELECOPIEUR 943 2109

CO-PRESIDENTS

SENATEUR NORMAND GRIMARD C.R.
DEREK LEE DEPUTE

VICE PRESIDENT

DOUG FEE DEPUTE

August 13, 1993

Don Smith, Esq.
Director,
Legal Advisory Division,
Department of External Affairs,
Lester B. Pearson Building,
125 Sussex Drive,
OTTAWA, Ontario
K1A 0G2

Dear Mr. Smith:

Our File: SI/93-29, General Export Permit No. Ex. 21 -
COCOM Member Countries and Other Eligible
Countries and Territories, amendment

I have reviewed the referenced instrument prior to placing it before the Joint Committee and note that it was registered under the SI designation some 20 days after it was issued. As you know, it is the position of the Joint Committee that general export permits are instruments made in the exercise of a legislative power conferred under an Act of Parliament, and thus fall within the scope of paragraph (a) of the definition of "regulation" in the Statutory Instruments Act. General export permits, and of course amendments thereto, are therefore required to be registered under the SOR designation within seven days of their issue.

This is also the view of the Department of External Affairs. As you stated in your letter of April 21, 1992 in connection with several previous general export permits (your file JLA-0513), "this Department shares the Committee's views that the general permits meet the requirements of paragraph (a) of the definition of regulation in the Statutory Instruments Act and should be registered under the SOR designation". Given this statement, I expect the Joint Committee will desire your explanation for both the registration of this instrument under the SI designation and the failure to comply with the seven-day period provided in the Statutory Instruments Act. I would add that this state of affairs is particularly surprising in view of the fact that both the Senior General Counsel, Privy Council Office Section of the Department of Justice and the Registrar of Statutory Instruments were previously apprised of the views of your Department and the Joint Committee in this regard.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt
Counsel

c.c.: Ms. Ginette Williams, Q.C.
Senior General Counsel
Privy Council Office

Mrs. Pat Caverley
Registrar
Privy Council Office

mg.

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

TRADUCTION

April 8, 1994

JLA-0479

Mr Peter Bernhardt
Legal Counsel
Standing Joint Committee on
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa
K1A 0A4

Your ref.: SI/93-29, General Export Permit No. Ex. 21 -
COCOM Member Countries and Other Eligible Countries and
Territories Amendment

Dear Sir:

This is further to your letters of January 4, 1994, and August 13, 1993, regarding the above-cited matter. In those letters you asked for explanations from the Department on anomalies found in the amendment to the Permit.

I want to assure you that we share the Joint Committee's opinion that the Permit constitutes an instrument made in the exercise of a legislative power and is thus covered by subsection (a) of the definition of the word "regulation" in the *Statutory Instruments Act*. The consequence of this is that any general export permit, and any amendment to such a permit, must be registered as a ~~SI~~ ^{SI} within seven days after it is made.

In this particular case, registration as an SI was an inadvertent error resulting from a change in personnel. We have taken steps to correct the situation as regards the seven-day deadline, so that our practice will conform to the requirements of the *Statutory Instruments Act*, section 5 in particular, and the *Statutory Instruments Regulations*, section 4.

I trust this explanation is satisfactory.

Yours sincerely,

[sgd]

François Nadeau
Coördinator, Regulatory
Affairs

ANNEXE E

TRADUCTION

TR/93-29

LICENCE GÉNÉRALE D'EXPORTATION N° EX. 21 — PAYS MEMBRES
DU COCOM ET AUTRES PAYS OU TERRITOIRES ADMISSIBLES —
Modification

(Ancien titre abrégé : Licence générale d'exportation n° Ex. 21 — Pays membres
du COCOM et autres pays admissibles)

Loi sur les licences d'exportation et d'importation

Le 12 août 1993

1. Le présent texte réglementaire apporte à la Licence générale d'exportation n° Ex. 21 l'une des trois corrections promises à l'égard du TR/90-107 et du TR/91-138 (pas encore soumis au Comité mixte).
2. La correspondance ci-jointe traite une autre affaire.

TRADUCTION

Le 13 août 1993

Me Don Smith
Directeur
Direction des consultations
juridiques
Ministère des Affaires extérieures
Édifice Lester B. Pearson
125, promenade Sussex
OTTAWA (Ontario)
K1A 0G2

N/Réf. : SI/93-29, Licence générale d'exportation n° Ex. 21 — Pays membres du COCOM et autres pays ou territoires admissibles — Modification

Maître,

J'ai examiné le texte réglementaire en objet avant de le soumettre au Comité mixte et j'ai constaté qu'il avait été enregistré sous la désignation TR une vingtaine de jours après avoir été pris. Vous n'êtes pas sans savoir que, pour le Comité mixte, les licences générales d'exportation sont des textes réglementaires pris dans l'exercice d'un pouvoir législatif conféré par une loi du Parlement fédéral; elles tombent donc dans le champ d'application de l'alinéa a) de la définition de «règlement» dans la Loi sur les textes réglementaires. Les licences générales d'exportation, et bien entendu leurs modifications, doivent donc être enregistrées sous la désignation DORS dans les sept jours de leur prise.

C'est également l'opinion du ministère des Affaires extérieures. Comme vous le déclariez dans votre lettre du 21 avril 1992 au sujet de plusieurs autres licences générales d'exportation antérieures (V/Réf. : JLA-0513), «notre ministère partage l'opinion du Comité selon lequel les licences générales remplissent les conditions énoncées à l'alinéa a) de la définition de règlement dans la Loi sur les textes réglementaires et devraient être enregistrées sous la désignation DORS». Par conséquent, je m'attends à ce que le Comité vous demande d'expliquer à la fois pourquoi le texte réglementaire a été enregistré sous la désignation TR et pourquoi on n'a pas respecté le délai de sept jours prévu dans la Loi sur les textes

réglementaires. J'ajouterais que la situation est d'autant plus étonnante que l'avocate générale principale de la Section Bureau du Conseil privé du ministère de la Justice et la registraire des textes réglementaires ont toutes deux pris connaissance de l'opinion de votre Ministère et du Comité mixte à cet égard.

Je vous prie d'agréer, Maître, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Le conseiller juridique

Peter Bernhardt

c.c. : Me Ginette Williams, c.r.
Avocate générale principale
Bureau du conseil privé

Mme Pat Caverley
Registraire
Bureau du Conseil privé

Department of External Affairs



Canada

Ministère des Affaires extérieures

le 8 avril 1994
JLA-0479

M. Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa , Ontario K1A 0A4

**Votre dossier: SI/93-29, General Export Permit No. Ex. 21 - COCOM
Member Countries and Other Eligible Countries and Territories Amendment**

Monsieur,

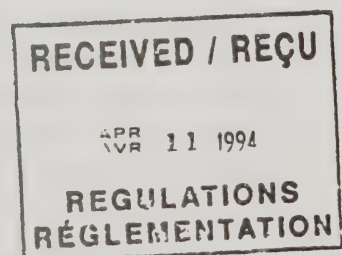
Je me reporte à vos lettres en date du 4 janvier 1994 et du 13 août 1993 concernant l'objet mentionné ci-haut, par lesquelles le Comité réquerait des explications du Ministère relatives à des anomalies retrouvées dans l'amendement audit permis général d'exportation.

Laissez-moi vous assurer que nous partageons l'avis du Comité mixte à l'effet que le permis général d'exportation constitue un instrument adopté dans l'exercice d'un pouvoir législatif et est donc visé par le paragraphe (a) de la définition du mot règlement de la *Loi sur les textes réglementaires*. D'où il suit que tout permis général d'exportation, et tout amendement y relatif, doit être enregistré sous la cote SOR dans les sept jours de son adoption.

Dans le cas d'espèce, l'enregistrement sous la cote SI résulte d'une inadvertence causée par un changement de personnel. Nous avons, par ailleurs, entrepris de corriger la situation relative au délai d'enregistrement de sept jours, pour aligner notre pratique avec les exigences de la Loi sur les textes réglementaires, en particulier les exigences de l'article 5 de la Loi et celles de l'article 4 du *Règlement sur les textes réglementaires*.

Croyant que les explications ci-haut seront conformes à votre satisfaction, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de mes sentiments les meilleurs

François Nadeau
Coordonnateur des affaires réglementaires



APPENDIX F



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSTHE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 961-1111COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONLE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 961-1111

February 9, 1994

E.B. Dunne, Esq.
Regional Director General,
Newfoundland Region,
P.O. Box 5667,
St. John's Nfld.,
A1C 5X1

ATTENTION: REGULATIONS OFFICER

Dear Mr. Dunne:

Our File: Contaminated Fisheries Prohibition Order
No. NTN-1992-10

I have reviewed the above-mentioned Order prior to its submission to the Joint Committee and note the following point. The purpose of the present Order is to revoke Newfoundland Region Contaminated Fisheries Order No. NTN-1992-8. Its format, however, differs considerably from the format prescribed in the Directive Respecting Regulations and Other Statutory Instruments Made Otherwise than by Order in Council, issued by the Privy Council Office. Moreover, as presently drafted, the executive part and both the long and short titles of the Order appear to be an inaccurate description of its purpose. The long title, for example, purports to describe the present Order as an "Order Prohibiting Fishing for Contaminated Fish in Areas of Trinity Bay". In fact, as a result of the revocation of Order No. NTN-1992-8 by the present Order, fishing became allowed again in the areas where the prohibition used to apply. I shall appreciate your confirming that the Directive of the Privy Council Office will be complied with when future revoking Orders are made.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau
Counsel

mg.

Fisheries
and OceansPêches
et Océans

P.O. Box 5667
St. John's, Newfoundland
A1C 5X1

March 7, 1994

Your file Votre référence

Our file Notre référence

6015-8

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of
Regulations
c/o the Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

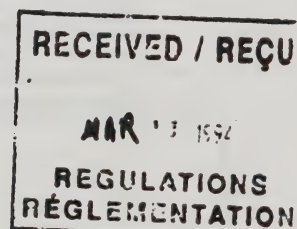
Re: Contaminated Fisheries Prohibition Order No. NTN-1992-10

Your letter of February 9, 1994 refers.

This is to confirm that the Directive of the Privy Council Office
will be complied with when revoking Orders are made.

Yours truly,

L.H. Reilly
Staff Officer, Legislation
Fisheries and Habitat Management
Newfoundland Region



ANNEXE F

Le 9 février 1994

TRADUCTION

Monsieur E.B. Dunne
Directeur général
Région de Terre-Neuve
C.p. 5667
St. John's (Terre-Neuve)
A1C 5X1

Aux bons soins de l'agent chargé de la réglementation

Notre référence : Ordonnance n° NTN-1992-10 interdisant la pêche
du poisson contaminé dans la région de Terre-
Neuve

Monsieur,

En examinant l'ordonnance susmentionnée avant de la soumettre au Comité mixte permanent, j'ai remarqué la défectuosité suivante. Cette ordonnance a pour objet d'abroger l'Ordonnance n° NTN-1992-8 interdisant la pêche du poisson contaminé. Toutefois, son libellé s'éloigne considérablement de ce qui est prescrit dans la Directive concernant les règlements et autres textes réglementaires établis autrement que par décret du conseil, émise par le Bureau du Conseil privé. De plus, dans leur forme actuelle, la partie exécutoire ainsi que le titre intégral et le titre abrégé de l'ordonnance donnent une description inexacte de son objet. Par exemple, d'après le titre intégral, il s'agit d'une «Ordonnance visant à interdire la pêche du poisson contaminé dans les zones de la Baie Trinity. Or, à la suite de l'abrogation de l'Ordonnance n° NTN-1992-8 par l'ordonnance susmentionnée, la pêche est de nouveau autorisée dans les zones où l'ordonnance abrogée l'interdisait. Je vous saurais donc gré d'assurer au Comité mixte que vos futures ordonnances abrogatoires seront conformes à la directive du Bureau du Conseil privé.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Jacques Rousseau
Conseiller juridique

mg.

C.p. 5667
St. John's (Terre-Neuve)
A1C 5X1

TRADUCTION

Le 7 mars 1994

Notre référence : 6015-8

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet : Ordonnance n° NTN-1992-10 interdisant la pêche du poisson
contaminé dans la région de Terre-Neuve

En réponse à votre lettre du 9 février 1994

Monsieur,

Je confirme par la présente que nos futures ordonnances
abrogatoires seront conformes à la directive du Bureau du Conseil
privé.

Veillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma
considération distinguée.

L.H. Reilly
Agent, Législation
Gestion des pêches et de l'habitat
Région de Terre-Neuve

APPENDIX G

TRADUCTION

MEMORANDUM ON SOR/91-231, CONTAMINATED FISHERIES PROHIBITION
ORDER No. PSN-1991-10

The original correspondence about this Order dealt with an error in the drafting, which the Department agreed to correct. On May 22, 1992, the Order was revoked; this in principle did away with the problem, but because the revocation order was signed by someone other than the Department of Fisheries and Oceans' Director General, Pacific Region, whose position carries with it the authority to make regulations in this regard, it was necessary to determine the authority under which the signatory had acted. The Regional Director confirmed that the revocation order had been signed by the Acting Director. He acknowledged that its wording did not make this clear, and promised that steps would be taken to rectify the problem in future orders.

January 20, 1994

JR/mg.

ANNEXE G

NOTE SUR LE DORS/91-231, ORDONNANCE NO PSN-1991-10
INTERDISANT LA PÊCHE DU POISSON CONTAMINÉ

À l'origine, la correspondance concernant cette Ordonnance portait sur une erreur de rédaction, à propos de laquelle le ministère s'était engagé à faire le nécessaire pour qu'elle soit corrigée. L'Ordonnance a été abrogée le 22 mai 1992, ce qui en principe mettait un terme au problème. Toutefois, l'ordonnance abrogative ayant été signée par une personne autre que celle qui occupe le poste de directeur général de la région du Pacifique du ministère des Pêches et Océans, poste qui comporte le pouvoir de prendre des règlements à ce sujet, il convenait de déterminer en vertu de quel pouvoir cette autre personne avait pu signer l'ordonnance abrogative. Le directeur régional a confirmé qu'elle avait été signée par le directeur intérimaire; il a aussi reconnu que le libellé de l'ordonnance abrogative reflétait mal cet état de fait et promis que des mesures seraient prises afin de corriger cela pour ce qui est des décrets à venir.

Le 20 janvier 1994

JR/mg.

APPENDIX H



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751
FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR P. DEREK LEWIS O.C.
GHISLAIN LABEL M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751
TÉLÉCOPIEUR 943-2109

CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR P. DEREK LEWIS C.R.
GHISLAIN LABEL DÉPUTÉ

VICE-PRESIDENT

DEREK LEE DÉPUTÉ

June 8, 1994

Don Smith, Esq.
Director,
Legal Advisory Division,
Department of External Affairs
Lester B. Pearson Building
125 Sussex Drive
OTTAWA, Ontario
K1A 0G2

Dear Mr. Smith:

Our File: SOR/93-384, Administrative and Technical Staff
of the Embassy of the United States
and Families Privileges and
Immunities Order

Thank you for providing a copy of the Administrative and Technical Staff of the Embassy of the United States of America Privileges and Immunities Order made on December 15, 1992, which was revoked by the referenced instrument.

This earlier Order was not registered although it was clearly a "regulation" within the meaning of the Statutory Instruments Act. As you know, section 9 of that Act provides that, subject to certain exceptions which do not apply in this case,

"No regulation shall come into force on a day earlier than the day on which it is registered".

Because the earlier Order was not registered, it never came into force and the privileges and immunities it purported to grant to certain staff of the Embassy of the United States were not legally available to those persons until the referenced Order was registered on July 16, 1993.

I expect the Committee would wish me to ask for a formal assurance that there are no other such orders made under the authority of the Foreign Missions and International Organizations Act that remain unregistered.

Yours truly,

Edgar H. Schmidt
Counsel

/cs

TRANSDUCTION

August 10, 1994
JLA-1142

Mr. Edgar H. Schmidt
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Schmidt

**Re : BOR/93-384, Administrative and Technical Staff of the Embassy
of the United States and Families Privileges and Immunities
Order**

I refer to your letter of June 8, 1994 concerning the above-mentioned by-law. We took good note of your remarks. Regarding non-registered order made under the authority of the Foreign Missions and International Organizations Act, we believe the recurrence of such an order would be almost impossible. In fact, our internal processing procedures for proposals ready for PCO-J examination inadvertently produced such a departmental order. A correction to our internal procedures will prevent recurrence of this type of incident.

Yours truly,

François Nadeau
Coordinator Statutory Instruments
Legal Advisory Division

ANNEXE H

TRADUCTION

Le 8 juin 1994

Monsieur Don Smith
Directeur
Direction des consultations juridiques
Ministère des Affaires étrangères
et du commerce international
Édifice Lester B. Pearson
125, promenade Sussex
Ottawa (Ontario)
K1A 0G2

Notre dossier : DORS/93-384 Arrêté sur les privilèges et immunités du personnel administratif et technique de l'ambassade des États-Unis et de leur famille au Canada

Monsieur,

Je vous remercie de m'avoir fait parvenir copie de l'Arrêté sur les privilèges et immunités du personnel administratif et technique de l'ambassade des États-Unis et de leur famille au Canada, fait le 15 décembre 1992 et abrogé par le texte réglementaire cité en objet.

Cet arrêté n'avait pas été enregistré, mais il s'agissait quand même d'un règlement au sens de la Loi sur les textes réglementaires. Comme vous savez, l'article 9 de la Loi prévoit que, à part quelques exceptions qui ne s'appliquent pas en l'occurrence,

«L'entrée en vigueur d'un règlement ne peut précéder la date de son enregistrement.»

Tant que l'arrêté n'était pas enregistré, il n'était pas non plus en vigueur et les employés de l'ambassade des États-Unis ne pouvaient se prévaloir légalement des privilèges et immunités qui y étaient prévus, jusqu'à ce que l'arrêté en question ait été enregistré le 16 juillet 1993.

Je suppose que le Comité voudra me demander de l'assurer formellement qu'il n'existe aucun autre arrêté de ce type fait sous l'autorité de la Loi sur les missions étrangères et les organisations internationales et qui ne soit pas enregistré.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Edgar H. Schmidt
avocat

Department of External Affairs



Canada

Ministère des Affaires extérieures

Le 10 août 1994

JLA-1142

M. Edgar H. Schmidt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Votre dossier: SOR/93-384, Administrative And Technical Staff of the
Embassy of the United States and Families Privileges and Immunities
Order

Monsieur,

Je me reporte à votre lettre en date du 08 juin dans ce dossier. Nous avons pris bonne note de vos commentaires. Quant à l'existence de décrets non enregistrés pris sous l'autorité de la Loi sur les missions étrangères et les organisations internationales, nous croyons que la répétition d'un incident semblable est virtuellement impossible. En effet, ce sont nos procédures internes d'acheminement d'un projet prêt pour l'examen du BCP-J qui ont produit, par inadvertance, un arrêté ministériel. Une correction instituée dans nos procédures internes évitera toute répétition de ce genre d'incident.

François Nadeau
Coordonnateur des affaires réglementaires
Direction des consultations juridiques (JLA)

RECEIVED / REÇU

18 1994

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

APPENDIX I



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSGO THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751
FAX 943-2109

JOINT CHARMEN

SENATOR P. DEREK LEWIS O.C.
GHISLAIN LABEL M.P.

VICE CHARMAN

DEREK LEE M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONALLÉ SENAT OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751
TELECOPIEUR 943-2109

CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR P. DEREK LEWIS O.C.
GHISLAIN LABEL DÉPUTÉ

VICE PRESIDENT

DEREK LEE DÉPUTÉ

September 9, 1994

Dennis J. Denny,
Director,
Regulations Division,
Department of Fisheries and Oceans,
200 Kent Street,
OTTAWA, Ontario
K1A 0E6

Dear Mr. Denny:

Our File: SOR/94-470, British Columbia Sport Fishing
Regulations, amendment

I have reviewed the referenced instrument prior to placing it before the Joint Committee and would appreciate your advice as to the purpose of a "Fishing Licence Fee Reduction Card" issued by the Ministry of Environment, Lands and Parks for British Columbia, and referred to in section 75 of the Regulations. Is it intended that the holder of such a card be entitled to a reduction in the licence and conservation stamp fees prescribed by Schedule I to the Regulations? If so, this must be expressly provided for in the Regulations. At present there is no authority for the granting of reductions in the fees required to be charged pursuant to Schedule I. Moreover, since section 8 of the Fisheries Act requires that fees for licences be prescribed by the Governor in Council, the fees to be charged to holders of Fishing Licence Fee Reduction Cards, or at the very least the amount or percentage of the reduction to be applied in favour of such persons against the amounts payable by those who are not holders of such cards, must be set out in the Regulations.

I look forward to receiving your advice with respect to the foregoing.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt
Counsel

/cs



Fisheries and Oceans Pêches et Océans

Ottawa, Canada
K1A 0E6

September 13, 1994

Your file Votre référence

Our file Notre référence

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee
For the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

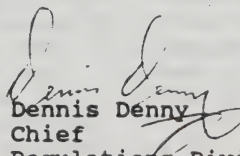
SUBJECT: SOR/94-470, British Columbia Sport Fishing
Regulations, amendment

This is in reply to your letter of September 9, 1994,
regarding Section 75 of the subject Regulations.

Section 75 of the regulations applies to fishing only in non-tidal waters. The regulations do not require a licence to fish in non-tidal waters, however provincial legislation does require a licence for persons 16 to 64 years of age. In the waters to which section 75 applies, only persons less than 16 or more than 64 years of age and handicapped persons who hold a Fishing Licence Fee Reduction Card issued by the province may fish.

The Fishing Licence Fee Reduction Card has absolutely no impact with respect to licences or licence fees prescribed by these regulations.

Yours sincerely,


Dennis Denny
Chief
Regulations Division

RECEIVED / REÇU

SEP 15 1994

REGULATIONS
RÈGLEMENTATION

ANNEXE I

TRADUCTION

Le 9 septembre 1994

Monsieur Dennis J. Denny
Directeur
Section des règlements
Ministère des Pêches et des Océans
200, rue Kent
Ottawa (Ontario)
K1A 0E6

Notre dossier: DORS/94-470, Règlement de pêche sportive de la
Colombie-Britannique-Modification

Monsieur,

J'ai examiné le règlement susmentionné avant de le soumettre au Comité mixte. Je vous saurais gré de me dire à quoi sert la «carte de rabais sur les permis de pêche» délivrée par le ministère de l'Environnement, des Terres et des Parcs de la Colombie-Britannique, dont il est fait mention à l'article 75 du règlement. Permettra-t-elle à son détenteur d'obtenir un rabais sur les droits de permis et les timbres de conservation prescrits par l'annexe I du règlement? Dans l'affirmative, le règlement doit le préciser. Ce dernier ne prévoit pas, à l'heure actuelle, l'octroi de rabais sur les droits exigés en vertu de l'annexe I. De plus, l'article 8 de la Loi sur les pêches précise que les droits exigibles pour les permis de pêche doivent être fixés par le gouverneur en conseil. Par conséquent, les droits imposés aux détenteurs d'une carte de rabais, ou du moins le montant ou le pourcentage du rabais accordé à ces personnes par opposition aux droits imposés à ceux qui n'ont pas de carte, doivent être précisés dans le règlement.

Je vous saurais de me faire connaître votre avis sur cette question.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

/cs

TRADUCTION

Le 13 septembre 1994

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

OBJET: DORS/94-470, Règlement de pêche sportive de la
Colombie-Britannique - Modification

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 9 septembre 1994 concernant l'article 75 du règlement susmentionné.

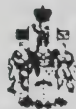
Cet article ne s'applique qu'à la pêche pratiquée dans les eaux non soumises à la marée. Il n'est pas nécessaire, en vertu du règlement, de posséder un permis pour pêcher dans ces eaux. Toutefois, les lois provinciales exigent que les personnes âgées de 16 à 64 ans en détiennent un. Pour ce qui est des eaux visées par l'article 75, seuls les détenteurs d'une carte de rabais sur les permis de pêche (délivrée par la province aux personnes âgées de moins de 16 ans ou de plus de 64 ans et aux personnes souffrant d'un handicap) peuvent y pêcher.

La carte de rabais sur les permis de pêche n'influe aucunement sur l'octroi de permis et les droits de permis prescrits par le présent règlement.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Dennis Denny
Chef
Section des règlements

APPENDIX J



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 955 0751
FAX 943 2106

JOINT CHAIRMEN

SENATOR NORMAND GRIMARD O.C.
DEREK LEE M.P.

VICE CHAIRMAN

DOUG FEE M.P.

COMITE MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATIONa/s LE SENAT OTTAWA K1A 0A4
TEL 955 0751
TELECOPIEUR 943 2106

CO-PRESIDENTS

SENATEUR NORMAND GRIMARD O.C.
DEREK LEE DEPUTE

VICE PRESIDENT

DOUG FEE DEPUTE

September 7, 1993

Dennis J. Denny,
Director,
Regulations Division,
Department of Fisheries and Oceans,
200 Kent Street,
OTTAWA, Ontario
K1A 0E6

Dear Mr. Denny:

Our File: SOR/91-481, Northwest Territories Fishery
Regulations, amendment

I have reviewed the referenced instrument and note
the following matters:

1. Section 2(1), definition of "subsistence usage"

Section 2(1) defines "subsistence usage" as having
the same meaning as in paragraph (a) of the definition of
the same term in the Western Arctic (Inuvialuit) Claim Final
Agreement, "with such modifications as the circumstances
require". In turn, paragraph (a) of the relevant definition
in the Agreement provides that "subsistence usage" means,
inter alia,

with respect to wildlife other than migratory game
birds, migratory non-game birds and migratory
insectivorous birds, subject to international
conventions, the taking of wildlife by Inuvialuit
for their personal use for food and clothing and

includes the taking of wildlife for the purpose of trade, barter and, subject to section 12, sale among Inuvialuit and trade, barter and sale to any person of the non-edible by-products of wildlife that are incidental to the taking of wildlife by Inuvialuit for their personal use.

I am in some doubt as to the nature of the "circumstances" which would require that this definition be modified, as well as to the "modifications" contemplated, and would appreciate your advice in this regard. In this connection, I would refer you to pages 131 and 132 of G.C. Thornton's Legislative Drafting (3rd ed.), where the author writes:

The short cut of making use of laws by incorporating them "mutatis mutandis" or "so far as is applicable" or "with such modifications as the circumstances require" or "subject to necessary modifications" should generally be avoided

Such a formula amounts to an invitation to the reader to be his own draftsman and is thus a casting off of the draftsman's responsibility.

Would it not be possible to formulate a definition of "subsistence usage" for purposes of the Regulations which avoided the use of this technique?

2. Section 32(2)

In the course of reviewing these amendments, I have noted that section 32(2) of the Regulations requires persons engaged in spear fishing to

- (a) display a scuba diver's flag;
- (b) fish within 30 metres of that flag; and
- (c) fish at least 100 metres from any swimmer, angler or group of swimmers or anglers.

The purpose of this provision would appear to be to ensure that spear fishing is carried on in a safe manner. As has been recognized previously by your Department in connection with similar provisions found in other fishery regulations

(I refer in this regard to section 25 of the Saskatchewan Fishery Regulations and section 52(1)(b) of the Alberta Fishery Regulations, both of which have been revoked), the purpose of the Fisheries Act is to ensure the proper management and control of the seacoast and inland fisheries, and a regulation designed to ensure the safety of the public is prima facie beyond the scope of the Act. However desirable a provision such as section 32(2) may be, it is not authorized by the Act unless it can be shown to relate to the management and control of the fishery. This provision therefore appears to be ultra vires and should be revoked.

3. Sections 38(2)(b) and 38(4)(b)

Each of these provisions restricts the number of lake trout that may be removed from a specified area during any fishing trip. The reference to a "fishing trip", however, seems somewhat vague, and your advice would be appreciated as to what will be considered to constitute a single "fishing trip" as this term is used in these provisions. Would it not be possible to define the term for purposes of the Regulations?

Yours sincerely,



Peter Bernhardt
Counsel

mg.



Fisheries and Oceans
Pêches et Océans

Ottawa, Canada
K1A 0E6

August 23, 1994

Your file Votre référence

Our file Notre référence

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee
For the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:


SUBJECT: SOR/91-481, Northwest Territories Fishery Regulations,
amendment

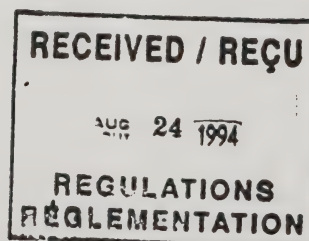
This is in reply to your letter of September 7, 1993,
regarding the above regulatory amendments.

The subject regulations are currently being reviewed in their entirety and will be repealed and replaced. The concerns raised in your letter will be dealt with in the revised regulations. The definition of "subsistence usage will be modified. The provisions of 32(2) and the references to "fishing trip" in paragraphs 38(2)(b) and 38(4)(b) will not exit in the new regulations."

We expect passage of the revised regulations by
January 1, 1996.

Yours sincerely,


Dennis J. Denny
Chief, Regulations



ANNEXE J

TRADUCTION

Le 7 septembre 1993

Monsieur Dennis J. Denny
Directeur
Division de la réglementation
Ministère des Pêches et Océans
200, rue Kent
OTTAWA (Ontario)
K1A 0E6

Notre référence: DORS/91-481, Règlement de pêche des Territoires du Nord-Ouest - Modification

Monsieur,

J'ai examiné le règlement mentionné ci-dessus et j'ai relevé les points suivants:

1. Paragraphe 2(1), définition d'"utilisation à des fins de subsistance"

Aux termes du paragraphe 2(1), "utilisation à des fins de subsistance" s'entend au sens de l'alinéa (a) de cette définition dans la Convention sur le règlement des revendications des Inuvialuit de la région de l'Arctique, "compte tenu des adaptations nécessaires". D'autre part, "utilisation à des fins de subsistance" signifie, entre autres, à l'alinéa (a) de cette définition dans l'accord:

dans le cas de la faune autre que le gibier à plume migrateur, le gibier à plume non migrateur et les oiseaux insectivores migrants, sous réserve des conventions internationales, la capture de ressources fauniques par les Inuvialuit pour leurs besoins alimentaires et vestimentaires, et comprend la capture de ressources fauniques à des fins de commerce, de troc et, sous réserve de l'article 12, de vente entre Inuvialuit et la vente, à toute personne, de sous-produits non comestibles de ressources fauniques accessoires à la capture de ressources fauniques par les Inuvialuit pour leur usage personnel.

J'ai des réserves quant à la nature des "circonstances" ("adaptations nécessaires" dans la version française) qui justifient une modification de cette définition, ainsi qu'au sujet des "adaptations" envisagées. J'aimerais avoir votre avis à ce sujet. Je vous renvoie à cet égard aux pages 131 et 132 du Legislative Drafting (3e ed.) de G.C. Thornton, où l'auteur écrit:

Il est préférable d'éviter le raccourci qui consiste à utiliser les lois en les incorporant au moyen d'expressions comme "mutatis mutandis", "dans la mesure où la loi s'applique", ou encore "compte tenu des adaptations nécessaires"...

L'emploi de telles formules équivaut à inviter le lecteur à se substituer au rédacteur et à assumer ses responsabilités.

Ne pourrait-on définir "utilisation à des fins de subsistance" pour les fins du règlement en évitant d'avoir recours à cette technique?

2. Paragraphe 32(2)

En examinant ces modifications, j'ai remarqué qu'aux termes du paragraphe 32(2) du règlement, quiconque pêche au harpon doit:

- (a) mettre en vue le drapeau des plongeurs autonomes;
- (b) pêcher dans un rayon de 30 mètres du drapeau
- (c) pêcher à plus de 30 mètres d'un nageur, d'un pêcheur à la ligne ou d'un groupe de nageurs ou de pêcheurs à la ligne.

Ces dispositions visent apparemment à faire en sorte que la pêche au harpon soit pratiquée selon des règles de sécurité. Votre ministère a déjà reconnu, relativement à des dispositions semblables contenues dans d'autres règlements de pêche (je fais ici référence à l'article 25 du Règlement de pêche de la Saskatchewan et à l'alinéa 52(1)(b) du Règlement de pêche de l'Alberta, tous deux abrogés) que la Loi sur les pêches a pour objet d'assurer une gestion et une surveillance adéquates des pêches côtières et intérieures et qu'un règlement visant à assurer la sécurité du public dépasse, à première vue, la portée de la Loi. Quelque souhaitable qu'il puisse être le paragraphe 32(2) n'est pas autorisé par la Loi à moins qu'il ne puisse être démontré qu'il se rapporte à la gestion et à la surveillance des pêches. Cette disposition semble par conséquent ultra vires et devrait être abrogée.

3. Alinéas 38(2)(b) et 38(4)(b)

Chacun de ces alinéa limite le nombre de touladis par excursion de pêche qui peuvent être emportés hors d'un secteur désigné. Le sens d'"excursion de pêche" semble cependant vague et j'aimerais avoir votre avis quant à ce qui doit être considéré comme constituant une excursion de pêche au sens de ces dispositions. Ne serait-il pas possible de définir cette expression pour les fins du règlement?

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

mg.

TRADUCTION

Le 23 août 1994

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

OBJET: DORS/91-481, Règlement de pêche des Territoires du Nord-Ouest -
Modification

Monsieur,

La présente fait suite à votre lettre du 7 septembre 1993
concernant le règlement mentionné ci-dessus.

Le règlement fait actuellement l'objet d'une révision
intégrale en vue d'être abrogé et remplacé. Le nouveau règlement tiendra
compte des préoccupations énoncées dans votre lettre et la définition
d'"utilisation à des fins de subsistance" sera modifiée. Les
dispositions du paragraphe 32(2) et notamment les mots "excursion de
pêche" aux alinéas 38(2)(b) et 38(4)(b) n'existeront pas dans le nouveau
règlement.

Le nouveau règlement devrait être adopté d'ici le 1er janvier 1996.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Dennis J. Denny
Chef de la Réglementation

APPENDIX K

SOR/93-416

FEDERAL ELECTIONS FEES TARIFF, AMENDMENT

Canada Elections Act

P.C. 1993-1658

February 9, 1994

1. In addition to amending the Federal Elections Fees Tariff, this instrument revokes the Special Voting Rules General Elections Fees Tariff, thus resolving the concern raised with respect to the validity of certain items in the latter (see SI/92-132, to be submitted to the Joint Committee).

2. Certain additional matters are dealt with in the attached correspondence.

PB/cs



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSTHE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONAU S. LE SÉNAT OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751

February 10, 1994

Jean-Pierre Kingsley, Esq.
Chief Electoral Officer,
Office of the Chief
Electoral Officer,
440 Coventry Road,
OTTAWA, Ontario
K1M 0M6

Dear Mr. Kingsley:

Our File: SOR/93-416, Federal Elections Fees Tariff,
amendment

I have reviewed the referenced instrument prior to placing it before the Joint Committee and note the following points:

1. Item 5(1)(a)

The reference in this provision to "the description of polling divisions into revisal districts and into advance polling districts" is meaningless. Should the passage in question not read along the following lines: "the description of polling divisions and their grouping into revisal districts and into advance polling districts"?

2. Items 2(3)(a) and 35(c), French version

In order to conform to the formulation used elsewhere in the French version of the Tariff, the term "frais complémentaires" should be replaced by "frais faux" in each of these provisions.

3. Item 4, English version

As presently drafted, the English version of the opening portion of item 4 refers to a fee for services including transmitting copies of unused official receipts and candidates' election expenses returns to the Chief Electoral Officer. On the other hand, the corresponding French version refers only to the transmitting of copies of candidates' election expenses returns. Presumably, copies of unused official receipts are not so transmitted, and the English version should therefore be redrafting to make this clear.

4. Item 11.1

Your advice as to what the acronym "ECAPLE" represents would be appreciated.

5. Item 15(3)

This item provides for payments to enumerators appointed in a polling division where there is a large concentration of non-Canadians and where, following the two required visits, "only a few names are collected". Are these payments in addition to those provided for in item 15(1)? If so, this should be made clear. In addition, the reference to the collection of "only a few names" seems quite vague, and I wonder whether it would not be possible to establish a more objective criterion.

6. Item 17(a)

What is the purpose of the reference in this provision to each hour of work "as determined by the Chief Electoral Officer"? This is the sole provision of the Tariff in which the number of hours worked is stated to turn on the determination an election officer, and as the question of the number of hours worked is one of fact, there would seem to be no reason for such a qualification.

7. Items 18.1, 18.2 and 20, French version

As the French version of sections 147 and 147.1 of the Act uses "inscrire" as the equivalent of "register", "l'inscription" should be substituted for "l'enregistrement" in the French version of items 18.1 and 18.2 of the Tariff, while in the French version of item 20, "enregistrer" should read "inscrire".

8. Item 19(a)

There is a minor discrepancy between the two versions of this item, in that while the English version refers to services performed as instructed by a returning officer, including the completion of the revising work record, the French version encompasses all services furnished, including completion of the revising work record as instructed by a returning officer.

9. Items 24 and 28, English version

As the English version Part VII of the Special Voting Rules uses "received" as the equivalent of "déposés", the word "cast" in the English version of items 24 and 28 should be replaced by "received".

I look forward to receiving your comments with respect to the foregoing.

Yours sincerely,



Peter Bernhardt
Counsel

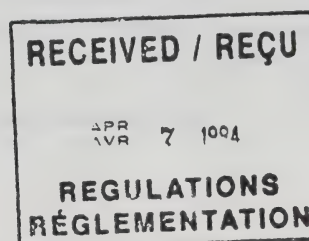
/cs

The Chief Electoral Officer • Le directeur général des élections

Our file: 1560-2

March 30, 1994

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
OTTAWA, Ontario
K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

This is further to your letter of February 10, 1994, concerning amendments made to the *Federal Elections Fees Tariff*, as well as your concerns over discrepancies between the French and English texts of the Tariff.

At the outset, I concur with you on the need for consistent terminology throughout the Tariff of Fees, in both official languages. Your first point regarding the amendment to the *Federal Elections Fees Tariff* in the *Canada Gazette* Part II, has been noted. In addition, points 2, 3, 7, 8 and 9 outlined in your letter regarding the terminology used in the Tariff of Fees will be given full consideration during our annual review of the Tariff.

With regard to the meaning of the acronym ECAPLE, it stands for Elections Canada Automated Production of the Lists of Electors. It relates to the automated production of the voters lists which was carried out for the first time at the 1992 federal referendum and again at the 1993 general election.

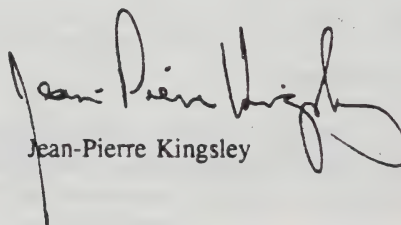
We have also taken note of your comment on the vagueness of the definition regarding the collection of names in a polling division where a large concentration of non-Canadians reside. Subsection 15(3) does not provide a further definition of this concept, because it is impossible to predict the number of individuals fitting this description and to determine how many live in any one area at the time of enumeration. Furthermore, these payments are made in addition to those outlined in subsection 15(1). These additional payments aim to provide an incentive to the enumerators and to establish equity in the collection of names in areas where people are otherwise difficult to reach.

You have also questioned the provision in the Tariff in which the number of hours worked is determined by the Chief Electoral Officer. The purpose for this provision is two-fold. Primarily, it is a matter of economics but it also serves the purpose of exercising control over administrative aspects of Elections. The hours are based on the work required to be performed at a particular election and allows the Chief Electoral Officer greater flexibility to authorize hours based on the geographic and demographic situation in each electoral district or revisal district. These hours may be calculated individually for each riding.

Hence, the flexibility in reviewing and changing hours according to the needs of enumeration supervisors, allows for a realistic distribution of working hours in each electoral district.

I trust that this has answered your concerns.

Yours truly,



Jean-Pierre Kingsley



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSC/O THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751
FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR P. DEREK LEWIS, O.C.
GHISLAIN LABEL, M.P.

VICE CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONB/S LE SÉNAT OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751
TÉLÉCOPIEUR 943-2109

CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR P. DEREK LEWIS, O.C.
GHISLAIN LABEL, DÉPUTÉ

VICE-PRESIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

April 11, 1994

Jean-Pierre Kingsley, Esq.
Chief Electoral Officer,
Office of the Chief
Electoral Officer,
440 Coventry Road,
OTTAWA, Ontario
K1M 0M6

Dear Mr. Kingsley:

Our File: SOR/93-416, Federal Elections Fees Tariff,
amendment

Thank you for your letter of March 30, 1994 concerning the above-referenced instrument. Prior to placing your reply before the Joint Committee, your further advice with respect to the following points would be valued.

1. Item 15(3)

Your letter indicates that the payments provided for in this item are in addition to those established by item 15(1). I wonder, however, whether it would not be desirable to make this clear by including an express statement to this effect in item 15(3). For instance, the words "and in addition to the amount calculated pursuant to subitem (1)", or some such similar wording, could be added following "the enumerator shall receive, with the approval of the Chief Electoral Officer".

2. Item 17(1)

If I read your letter correctly, it seems that the words "as determined by the Chief Electoral Officer" are included in this item in order to permit the Chief Electoral Officer to authorize in advance, and from time to time, the number of hours to be worked. If this is correct, should the word "determined" not more properly read "authorized"? The use of the word "determined" appears to imply that the Chief Electoral Officer will decide after the fact as a matter of discretion the number of hours worked for which payment will be made.

I look forward to receiving your comments in connection with these matters, and remain

Yours sincerely,



Peter Bernhardt
Counsel

/cs

The Chief Electoral Officer • Le directeur général des élections

Our File: 1560-2

May 9, 1994

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
OTTAWA, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

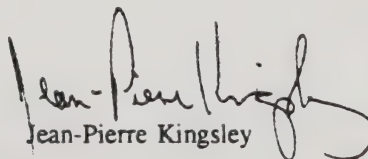
This refers to your letter of April 11, 1994, as well as my response of March 30, 1994 to your letter of February 10, 1994, concerning the SOR/93-416, Federal Elections Fees Tariff, amendment.

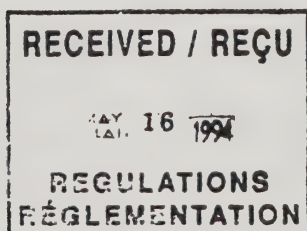
With regard to your first comment concerning Item 15(3), I have no objections to refining the definition in the manner you have suggested. As for your second point concerning Item 17(1), you will note that I have used the term "authorize" in my last response to you as I also feel that it confers more precision to the definition.

Since both your suggestions enhance the understanding of the Tariff, I shall make the appropriate recommendations at our next review of the Tariff.

I trust that this will have answered your concerns.

Yours truly,


Jean-Pierre Kingsley



ANNEXE K

TRADUCTION

DORS/93-416

TARIF DES HONORAIRES D'ÉLECTIONS FÉDÉRALES — MODIFICATION

Loi électorale du Canada

C.P. 1993-1658

Le 9 février 1994

1. En plus de modifier le Tarif des honoraires d'élections fédérales, le règlement abroge la Tarif des honoraires d'élections fédérales (Règles électorales spéciales), ce qui règle le problème que nous avons soulevé eu égard à la validité de certains articles (voir le TR/92-132, pas encore soumis au Comité mixte).
2. La correspondance ci-jointe traite de quelques autres questions.

Le 10 février 1994

TRADUCTION

Me Jean-Pierre Kingsley
Directeur général des élections
Cabinet du directeur général
des élections
440, chemin Coventry
OTTAWA (Ontario)
K1M 0M6

N/Réf. : DORS/93-416, Tarif des honoraires d'élections
fédérales — Modification

Monsieur le Directeur général des élections,

J'ai étudié le texte réglementaire en objet avant de le soumettre au Comité mixte et j'ai constaté ce qui suit :

1. Alinéa 5(1)a)

Les mots «la description des sections de vote en districts de révision et en districts spéciaux de scrutin», qui apparaissent dans cette disposition, ne veulent rien dire. Ne vaudrait-il pas mieux y lire quelque chose comme : «la description des sections de vote et leur regroupement en districts de révision et en districts spéciaux de scrutin»?

2. Alinéas 2(3)a) et 35c), version française

Le terme «frais complémentaires» devrait être remplacé par «frais faux» dans ces deux dispositions afin de respecter la terminologie employée ailleurs dans la version française du Tarif.

3. Article 4, version anglaise

Dans son libellé actuel, la version anglaise du début de l'article 4 parle d'un honoraire pour les services y compris la transmission de copies des reçus officiels non utilisés et des rapports sur les dépenses d'élections des candidats au directeur général des élections. Par contre, la version française correspondante ne mentionne que la transmission de copies des rapports sur les dépenses d'élections des candidats. Je présume donc que les copies des reçus officiels non utilisés n'ont pas à être transmises et que la version anglaise devrait être modifiée en conséquence.

4. Article 11.1

Nous vous saurions gré de nous faire savoir ce que signifie l'acronyme «ÉCAPLÉ».

5. Paragraphe 15(3)

Cette disposition prévoit le paiement d'honoraires aux recenseurs nommés dans une section de vote où résident une forte concentration de non-Canadiens lorsque, à la suite des deux visites requises, «seuls quelques noms ont pu être enregistrés». Est-ce que ces honoraires s'ajoutent à ceux versés en vertu du paragraphe 15(1)? Dans l'affirmative, il faudrait le préciser. En outre, les mots «seuls quelques noms ont pu être enregistrés» m'apparaissent assez vagues et je me demande s'il ne serait pas possible d'établir un critère un peu plus objectif.

6. Alinéa 17a)

Dans quel but parle-t-on dans cette disposition de chaque heure de travail «déterminée par le directeur général des élections»? C'est la seule du Tarif où le nombre d'heures de travail semble devoir être déterminé par un responsable des élections et comme le nombre d'heures de travail constitue une question de fait, rien ne semble justifier un tel critère.

7. Articles 18.1, 18.2 et 20 de la version française

Étant donné que la version française des articles 147 et 147.1 de la Loi emploie le verbe «inscrire» comme équivalent de «register», il faudrait substituer «l'inscription» à «l'enregistrement» dans la version française des articles 18.1 et 18.2 du Tarif et, dans la version française de l'article 20, il faudrait lire «inscrire» au lieu de «enregistrer».

8. Alinéa 19a)

Il y a une différence mineure entre les deux versions de l'alinéa puisqu'il est question en anglais de services fournis selon les instructions du directeur du scrutin, y compris l'établissement de la note de révision, alors qu'en français on vise tous les services fournis, y compris l'établissement de la note de révision selon les instructions du directeur de scrutin.

9. Articles 24 et 28 de la version anglaise

Comme la version anglaise de la partie VII des Règles électorales spéciales utilise «received» comme équivalent de «déposés», le mot «cast» dans le texte anglais des articles 24 et 28 devrait être remplacé par «received».

Dans l'attente de votre réponse à ce qui précède, je vous prie d'agréer, Monsieur le Directeur général des élections, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Le Conseiller juridique

Peter Bernhardt

N/Réf. : 1560-2

Le 30 mars 1994

TRADUCTION

M. Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s du Sénat
OTTAWA (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur le Conseiller juridique,

La présente fait suite à votre lettre du 10 février 1994 au sujet des modifications apportées au *Tarif des honoraires d'élections fédérales* et des divergences que vous avez relevées entre les versions anglaise et française du Tarif.

Tout d'abord, je partage votre opinion sur la nécessité d'employer la même terminologie tout au long du Tarif des honoraires, dans les deux langues officielles. Nous avons noté votre première observation au sujet de la modification du *Tarif des honoraires d'élections fédérales* dans la partie II de la *Gazette du Canada*. De plus, les points 2, 3, 7, 8 et 9 exposés dans votre lettre au sujet de la terminologie employée dans le Tarif seront étudiés attentivement lors de notre examen annuel du Tarif.

En ce qui concerne l'acronyme ÉCAPLÉ, il signifie Élections Canada : Automatisation et production de la liste des électeurs. Il s'agit de la production automatisée de la liste des électeurs, réalisée pour la première fois au référendum de 1992 et répétée aux élections générales de 1993.

Nous avons également pris bonne note de vos observations sur le caractère vague de la définition se rapportant à l'enregistrement des noms dans une section de vote où résident une forte concentration de non-Canadiens. Si le paragraphe 15(3) n'est pas plus précis, c'est parce qu'il est impossible de prévoir le nombre de personnes correspondant à cette définition et de déterminer combien d'entre elles vivent dans une section donnée au moment du recensement. En outre, ces paiements s'ajoutent à ceux prévus au paragraphe 15(1) parce qu'ils se veulent un encouragement pour les recenseurs. Ils visent aussi à leur donner une participation financière dans l'enregistrement des noms là où les gens sont particulièrement difficiles à rejoindre.

Vous avez aussi remis en question la disposition du Tarif où le nombre d'heures de travail est déterminé par le directeur général des élections. Cette disposition a deux buts, d'abord d'ordre économique, mais elle permet en outre d'exercer un certain contrôle sur les aspects administratifs des élections. Le nombre d'heures nécessaires dépend du travail à effectuer dans une élection donnée et la disposition laisse au directeur général une plus grande latitude pour autoriser le nombre d'heures qui convient en fonction de la géographie et de la démographie de chaque circonscription ou district de révision. Les heures peuvent être calculées séparément pour chaque circonscription.

Donc, la possibilité d'adapter le nombre d'heures de travail aux besoins de chaque superviseur du recensement permet de répartir de façon réaliste les heures de travail dans les circonscriptions.

J'espère avoir répondu à vos questions et je vous prie d'agréer, Monsieur le Conseiller juridique, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Jean-Pierre Kingsley

Le 11 avril 1994

TRADUCTION

Me Jean-Pierre Kingsley
Directeur général des élections
Cabinet du directeur général
des élections
440, chemin Coventry
OTTAWA (Ontario)
K1M 0M6

N/Réf. : DORS/93-416, Tarif des honoraires d'élections
fédérales — Modification

Monsieur le Directeur général des élections,

Je vous remercie de votre lettre du 30 mars 1994 au sujet du texte réglementaire en objet. Avant de soumettre votre réponse au Comité mixte, je vous serais reconnaissant de bien vouloir répondre aux observations qui suivent.

1. Paragraphe 15(3)

Dans votre lettre, vous dites que les honoraires prévus à ce paragraphe s'ajoutent à ceux calculés aux termes du paragraphe 15(1). Je me demande toutefois s'il ne serait pas préférable de le préciser en ajoutant une mention expresse à cet effet dans le paragraphe 15(3). Ainsi, les mots «et outre le montant calculé aux termes du paragraphe (1)», ou un libellé comparable, pourraient s'ajouter après «le recenseur reçoit, sur approbation du directeur général des élections».

2. Paragraphe 17(1)

Si j'ai bien lu votre lettre, il semble que les mots «déterminée par le directeur général des élections» figurent dans ce paragraphe dans le but de permettre à celui-ci d'autoriser à l'avance, de temps en temps seulement, le nombre d'heures de travail à effectuer. Si c'est exact, ne vaudrait-il pas mieux remplacer le terme «déterminée» par «autorisée»? L'emploi du mot «déterminée» donne à penser que le directeur général des élections détermine après coup, à sa discrétion, le nombre d'heures de travail qui seront rémunérées.

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, Monsieur le Directeur général des élections, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Le Conseiller juridique

Peter Bernhardt

N/Réf. : 1560-2

TRADUCTION

Le 9 mai 1994

M. Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s du Sénat
OTTAWA (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur le Conseiller juridique,

La présente fait suite à votre lettre du 11 avril 1994, ainsi qu'à ma réponse du 30 mars 1994 à votre lettre du 10 février 1994 au sujet du DORS/93-416, Tarif des honoraires d'élections fédérales — Modification.

Eu égard à votre premier commentaire à propos du paragraphe 15(3), je n'ai rien contre la modification du libellé que vous proposez. Quant à votre seconde observation concernant la paragraphe 17(1), vous remarquerez que j'ai employé le terme «autoriser» dans ma dernière réponse car je crois, moi aussi, qu'il rend la définition plus précise.

Étant donné que vos deux suggestions facilitent la compréhension du Tarif, je ferai les recommandations appropriées lors de sa prochaine révision.

En espérant que cela répond à vos attentes, je vous prie d'agréer, Monsieur le Conseiller juridique, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Jean-Pierre Kingsley

APPENDIX L



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995 0751
FAX 943 2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR NORMAND GRIMARD Q.C.
DEREK LEE M.P.

VICE CHAIRMAN

DOUG FEE M.P.

COMITE MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATIONc/o LE SENAT OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995 0751
TELECOPIEUR 943 2109

CO-PRESIDENTS

SENATEUR NORMAND GRIMARD C.R.
DEREK LEE DEPUTE

VICE PRESIDENT

DOUG FEE DEPUTE

April 7, 1993

Glen Shortliff, Esq.
Clerk of the Privy Council,
Privy Council Office,
Langevin Block,
80 Wellington Street,
OTTAWA, Ontario
K1A 0A3

Dear Mr. Shortliff:

Our Files: SI/92-219, Special Service Medal Bar Order
"ALERT"
SI/92-220, Special Service Medal Bar Order "NATO
- OTAN"
SI/92-221, Special Service Medal Bar Order
"PEACE - PAIX"

I have reviewed the referenced instruments prior to their submission to the Standing Joint Committee and will appreciate your advice on the following points.

The referenced Orders were made pursuant to the regulations known as the Special Service Medal Regulations which were first enacted on June 11, 1984 as a schedule to the Letters Patent instituting and creating an award for special service to be designated and styled the Special Service Medal issued on that date. New Letters Patent issued on December 1st, 1992 revoked the previous Regulations and enacted new Special Service Medal Regulations.

Each of the referenced Orders was made on November 26, 1992. While the Orders were made at a time when the former Regulations were still in force, it appears that they were mistakenly enacted pursuant to the Regulations that came into force five days later on December 1st, 1992. Evidence of this will be found in the references to subsection 4(4) as providing that a Special Service Medal shall not be awarded without a Bar representing a particular special service. While this requirement is set out in subsection 4(4) of the new Regulations, it was set out in subsection 4(3) of the former Regulations. Furthermore the Orders refer to the "Bar" awarded with the Special Service Medal whereas subsection 4(3) of the former Regulations provided for the award of a Medal with a "Clasp" representing a particular service.

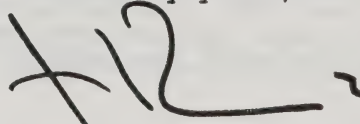
Insofar as each of the referenced Order provides for the award of a Medal not authorized by the terms of the Special Service Medal Regulations then in force, it may be preferable to remake these Orders under the new Regulations.

There is one additional concern with the Orders registered as SI/92-220 and SI/92-221. The expression "special service" was defined in the former Regulations to mean "service that is determined by the Governor in Council to be service performed under exceptional circumstances in a clearly defined locality for a specified duration, not necessarily in a theatre of active operations". This definition requires that the Governor in Council define the locality in which service is performed and specify the duration of such service. I suggest that in the two Orders mentioned earlier, the Governor in Council has failed to identify a "clearly defined locality" in which special service was performed.

In the Order registered as SOR/92-220, a general reference is made to "service with the North Atlantic Treaty Organization" but the Order fails to state where such service was performed. Similarly, the Order registered as SI/92-221 refers to service "in peacekeeping operations". Although this last Order states that the service must have been performed "outside Canada", this hardly amounts to the "clearly defined locality" which is mentioned in the Special Service Medal Regulations. On this basis, I put it to you that the Orders registered as SI/92-220 and SI/92-221 purport to authorize the award of a Special Service Medal in circumstances not authorized by the governing Regulations.

I look forward to receiving your advice and remain

Sincerely yours,



François-R. Bernier
General Counsel

c.c.: Lieutenant Colonel J.G. Rycroft
Department of National Defence
mg.

CLERK OF THE PRIVY COUNCIL AND
SECRETARY TO THE CABINET



GREFFIER DU CONSEIL PRIVÉ ET
SECRÉTAIRE DU CABINET

CANADA

July 28, 1993

Mr. François-R. Bernier
General Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
Suite 1401
222 Queen Street
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernier,

A review of the arguments that you have provided in your letter of April 7, 1993, indicate that the Orders in Council for Special Service at Alert, within NATO's area of operational responsibility and for Peacekeeping service, enacted on November 26, 1992, were approved prematurely.

This was done in good faith on the premise that the Letters Patent abrogating and replacing the Regulations governing the award of the Special Service Medal in force since June 11, 1984, would be issued prior to the approval date of these three separate Orders in Council. This did not occur.

These Orders should now be cancelled and enacted after the coming into force of the new Regulations.

Your comments on the two Orders for Peacekeeping and NATO, which you state require clearly

RECEIVED / REÇU

JUL 30 1993

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

defined localities will be addressed in the redrafting of a text which will:

- (a) list all the International commissions and United Nations missions concerned in an Annex to the Order in Council for Peacekeeping; and
- (b) rework the text concerned with defining service within the NATO area of responsibility.

I do believe that the action we propose to take will address the issues raised in your letter and I thank you for bringing this matter to my attention.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Glen Shortliffe', with a stylized flourish at the end.

Glen Shortliffe

ANNEXE L

TRADUCTION

Le 7 avril 1993

Monsieur Glen Shortliffe
Greffier du Conseil privé
Bureau du Conseil privé
Édifce Langevin
80, rue Wellington
Ottawa (Ontario)
K1A 0A6

N/Réf.: TR /92-219, Décret de la Médaille du service spécial
avec barrette "ALERT"
TR /92-220, Décret de la Médaille du service spécial
avec barrette "NATO - OTAN"
TR /92-221, Décret de la Médaille du service spécial
avec barrette "PEACE - PAIX"

Monsieur,

J'ai examiné les décrets susmentionnés avant leur étude par le Comité mixte et je vous saurais gré de me donner votre avis sur les points suivants.

Ces décrets ont été pris conformément au Règlement sur la Médaille du service spécial, promulgué le 11 juin 1984 et annexé aux Lettres patentes créant et instituant une décoration attribuée pour service spécial et désignée sous le nom de Médaille du service spécial, délivrées le même jour. De nouvelles lettres patentes ont été délivrées le 1er décembre 1992; elles ont eu pour effet d'abroger l'ancien règlement et de promulguer un nouveau Règlement sur la Médaille du service spécial.

Chacun des décrets mentionnés en rubrique a été pris le 26 novembre 1992 pendant que l'ancien règlement était toujours en vigueur. Or, ils auraient été promulgués par erreur en vertu du règlement qui est entré en vigueur cinq jours plus tard, soit le 1er décembre 1992. À preuve, les renvois au paragraphe 4(4), qui dispose que la médaille du service spécial est attribuée avec la barrette représentant un service spécial précis. Cette exigence, décrite au paragraphe 4(4) du nouveau règlement, figurait au paragraphe 4(3) dans l'ancien règlement. De plus, les décrets précisent que la médaille est attribuée avec la "barrette" représentant un service spécial, tandis que le paragraphe 4(3) de l'ancien règlement dispose que la médaille est attribuée avec "l'agrafe" représentant un service spécial précis.

Comme chacun des décrets mentionnés en rubrique prévoit l'attribution d'une médaille non prévue par le Règlement sur la Médaille du service spécial qui était en vigueur à l'époque, il serait préférable de prendre les décrets de nouveau mais

conformément au nouveau règlement.

Les TR/92-220 et 92-221 soulèvent également une autre question. Dans l'ancien règlement, l'expression "service spécial" s'entend du "service spécial défini par le Gouverneur en conseil comme étant rendu dans des circonstances exceptionnelles, dans un endroit clairement défini, pour une durée déterminée, pas nécessairement dans un théâtre d'opérations". D'après cette définition, le gouverneur en conseil doit définir l'endroit où le service a été accompli et préciser la durée de celui-ci. Dans les deux décrets mentionnés plus haut, le gouverneur en conseil ne définit pas clairement l'endroit où le service doit avoir été accompli.

Le décret enregistré sous le numéro DORS/92-220 fait mention du "service accompli auprès de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord", mais néglige de préciser où le service doit avoir été accompli. Parallèlement, le décret enregistré sous le numéro TR/92-221 fait mention de service accompli "dans le cadre des opérations de maintien de la paix". Bien que ce dernier décret précise que le service doit avoir été accompli à l'extérieur du Canada, on ne peut dire qu'il s'agit de l'"endroit clairement défini" mentionné dans le Règlement sur la médaille du service spécial. Pour ces raisons, les décrets enregistrés sous les numéros TR/92-220 et TR/92-221 laissent entendre qu'une médaille de service spécial peut être attribuée dans des circonstances non prévues par le règlement en vigueur.

Je vous saurais gré de bien vouloir me donner votre avis sur ce point.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

François-R. Bernier
Conseiller juridique principal

c.c.: Lieutenant-colonel J.G. Rycroft
Ministère de la Défense nationale

mg.

TRADUCTION

Le 28 juillet 1993

Monsieur François-R. Bernier
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Pièce 1401
222, rue Queen
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

Nous avons étudié les points soulevés dans votre lettre du 7 avril 1993 et avons constaté que les décrets prévoyant l'attribution d'une médaille pour le service spécial accompli à Alert, auprès de l'OTAN et dans le cadre d'opérations de maintien de la paix, décrets qui ont été promulgués le 26 novembre 1992, ont été approuvés trop rapidement.

Ils l'ont toutefois été en toute bonne foi, en partant du principe que les Lettres patentes abrogeant et remplaçant le Règlement sur la Médaille du service spécial, en vigueur depuis le 11 juin 1984, seraient délivrées avant que ne soient approuvés les trois décrets en question, ce qui n'a pas été le cas.

Les décrets devraient maintenant être annulés et promulgués après l'entrée en vigueur du nouveau règlement.

Concernant les deux décrets applicables au service accompli dans le cadre d'opérations de maintien de la paix et auprès de l'OTAN, vous précisez qu'il importe de définir clairement l'endroit où le service doit être accompli. Nous avons l'intention de donner suite à vos observations en:

- (a) annexant au Décret de la médaille du service accompli dans le cadre d'opérations de maintien de la paix une liste de toutes les commissions internationales et des missions des Nations Unies concernées; et
- (b) définissant le service qui doit être accompli dans le secteur de responsabilité de l'OTAN.

Ces mesures correctives devraient, à mon avis, répondre aux préoccupations que vous avez soulevées dans votre lettre.

Je vous remercie d'avoir porté ces points à mon attention et vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Glen Shortliffe

APPENDIX M

TRADUCTION

NOT REGISTERED
NOT PUBLISHED

CONTAMINATED FISHERIES PROHIBITION ORDER NO PSN-1994-12

Fisheries Act

March 11, 1994

1. This Order corrects a discrepancy between the English and French versions, as well as a problem of wording in the French version, which had been pointed out by legal counsel for the Joint Committee (see attached correspondence concerning Order No PSN-1993-34).
2. The correspondence concerning this Order deals with questions of wording.

ANNEXE M

NON ENREGISTRÉ
NON PUBLIÉ

ORDONNANCE NO PSN-1994-12 INTERDISANT LA PÊCHE DU POISSON CONTAMINÉ

Loi sur les Pêches

Le 11 mars 1994

1. La présente Ordonnance corrige une divergence entre les versions française et anglaise ainsi qu'un problème de rédaction dans la version française qui avaient été signalés par les conseillers juridiques du Comité mixte (voir ci-joint la correspondance concernant l'Ordonnance no PSN-1993-34).

2. La correspondance concernant la présente Ordonnance a trait à des questions de rédaction.

JR/cs

APPENDIX N



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751
FAX 943 2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR NORMAND GRIMARD Q.C.
DEREK LEE M.P.

VICE CHAIRMAN

DOUG FEE M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SENAT OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751
TELECOPIEUR 943 2109

CO-PRESIDENTS

SENATEUR NORMAND GRIMARD Q.C.
DEREK LEE DÉPUTÉ

VICE-PRESIDENT

DOUG FEE DÉPUTÉ

September 3, 1993

Dennis J. Denny,
Director,
Regulations Division,
Department of Fisheries and Oceans,
200 Kent Street,
OTTAWA, Ontario
K1A 0E6

Dear Mr. Denny:

Our File: SOR/92-444, Yukon Territory Fishery Regulations,
amendment

I have reviewed the referenced instrument and note
the following matters:

1. Section 2(1), definition of "subsistence usage"

Section 2(1) defines "subsistence usage" as having
the same meaning as paragraph (a) of the definition of the
same term in the Western Arctic (Inuvialuit) Claim Final
Agreement, "with such modifications as the circumstances
require". In turn, paragraph (a) of the relevant definition
in the Agreement provides that "subsistence usage" means,
inter alia,

with respect to wildlife other than migratory game
birds, migratory non-game birds and migratory
insectivorous birds, subject to international
conventions, the taking of wildlife by Inuvialuit
for their personal use for food and clothing and

includes the taking of wildlife for the purpose of trade, barter and, subject to section 12, sale among Inuvialuit and trade, barter and sale to any person of the non-edible by-products of wildlife that are incidental to the taking of wildlife by Inuvialuit for their personal use.

I am in some doubt as to the nature of the "circumstances" which would require that this definition be modified, as well as to the "modifications" contemplated, and would appreciate your advice in this regard. In this connection, I would refer you to pages 131 and 132 of G.C. Thornton's Legislative Drafting (3rd ed.) where the author writes:

The short cut of making use of laws by incorporating them "mutatis mutandis" or "so far as is applicable" or "with such modifications as the circumstances require" or "subject to necessary modifications" should generally be avoided

Such a formula amounts to an invitation to the reader to be his own draftsman and is thus a casting off of the draftsman's responsibility.

Would it not be possible to formulate a definition of "subsistence usage" for purposes of the Regulations which avoided the use of this technique?

2. Section 5.1(2)(b)

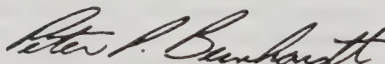
The English and French versions of this provision are not to the same effect, in that while the French version permits a beneficiary to sell, barter or trade nonedible by-products of any fish taken from the Settlement Region for personal use, the English version requires that the non-edible by-products be from fish taken from the Settlement Region "by the beneficiary" for personal use.

3. Section 5.1(4)

Section 5.1(4) excepts beneficiaries from the prohibitions contained in section 9(1), with the exception of paragraph (f), apparently throughout the entire Yukon. Is this the intended effect of this provision?

I look forward to receiving your advice with respect to the foregoing.

Yours sincerely,



Peter Bernhardt
Counsel

mg.



Fisheries and Oceans Pêches et Océans

Ottawa, Canada
K1A 0G6

Your file Votre référence

Our file Notre référence

SEP 13 1993

RECEIVED / REÇU

SEP 15 1993

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee
For the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

SUBJECT: SOR/92-444, Yukon Territory Fishery Regulations,
amendment

I have received your letter of September 3, 1993 and have the following comments on the points you have raised.

1. Subsection 2(1), definition of "subsistence usage"

Since the reference to "wildlife" in the definition contained in the Inuvialuit Final Agreement can only be interpreted as "fish" in the context of the *Yukon Territory Fishery Regulations*, we will be amending the definition of "subsistence usage" in the Regulations to remove the words "with such other modifications as the circumstances require".

2. Paragraph 5.1(2)(b)

The French version will be amended to refer to fish taken "by the beneficiary" for personal use.

3. Subsection 5.1(4)

The intent was to have beneficiaries exempted from these prohibitions only within the Inuvialuit Settlement Region. The appropriate change will be made to this subsection to effect this.

These changes will be included in a rewrite of these Regulations which will likely be promulgated late in 1994 or early in 1995.

Yours sincerely,

Dennis Denny
Chief

Regulations Division

ANNEXE N

TRADUCTION

Le 3 septembre 1993

Monsieur Dennis J. Denny
Directeur
Section des règlements
Ministère des Pêches et Océans
220, rue Kent
Ottawa (Ontario)
K1A 0E6

Notre dossier : DORS/92-444, Règlement de pêche du territoire
Yukon - Modification

Monsieur,

J'ai examiné le règlement susmentionné et remarque les points suivants :

1. Paragraphe 2(1), définition de «utilisation à des fins de subsistance»

En vertu du paragraphe 2(1) «utilisation à des fins de subsistance» s'entend au sens de l'alinéa a) de la définition de ce terme dans la Convention sur le règlement des revendications des Inuvialuit de la région ouest de l'Arctique, «avec les adaptations nécessaires». Par ailleurs, conformément à l'alinéa a) de la définition pertinente de la Convention, «utilisation à des fins de subsistance» désigne, entre autres,

en ce qui a trait à la faune, à l'exclusion des oiseaux migrateurs considérés comme gibier, des oiseaux migrateurs non considérés comme gibier ainsi que des oiseaux insectivores migrateurs et, sous réserve des conventions internationales, la prise de gibier par les Inuvialuit pour leur usage personnel, à des fins d'alimentation et d'habillement, notamment la prise de gibier à des fins d'échange et de troc et, sous réserve de l'article 12, la vente entre Inuvialuit ainsi que l'échange, le troc et la vente avec d'autres personnes des sous-produits non comestibles du gibier qui sont accessoires à la prise du gibier par les Inuvialuit pour leur usage personnel.

Je ne suis pas certain de la nature de l'adjectif «nécessaires» qui exigerait la modification de cette définition, ni non plus des «adaptations» envisagées, et souhaiterais recevoir vos conseils à cet égard. Dans le même ordre d'idée, je vous renvoie aux pages 131 et 132 de Legislative Drafting (3^e éd.) de G.C. Thorton qui écrit :

Il faudrait généralement éviter d'incorporer dans les lois les expressions "mutatis mutandis" ou "dans la

mesure où cela s'applique" ou "compte tenu des adaptations de circonstance" ou "avec les adaptations nécessaires"....

Une telle formule équivaut à inviter le lecteur à se substituer au rédacteur, ce qui, par voie de conséquence, équivaut à se défaire de la responsabilité du rédacteur.

Ne serait-il pas possible d'élaborer une définition de «utilisation à des fins de subsistance» dans le cadre du règlement qui éviterait le recours un tel procédé?

2. Alinéa 5.1(2)b)

Les versions françaises et anglaises de cette disposition n'ont pas le même effet: Alors que la version française permet à un bénéficiaire de vendre, d'échanger ou de troquer des sous-produits non comestibles de poisson pris dans la région désignée, pour usage personnel, la version anglaise exige que les produits non comestibles proviennent de poisson pris dans la région désignée «par le bénéficiaire», pour usage personnel.

3. Paragraphe 5.1(4)

En vertu du paragraphe 5.1(4) les bénéficiaires ne sont pas visés par les interdictions que renferme le paragraphe 9(1), à l'exception de l'alinéa f), apparemment dans tout le Yukon. Est-ce l'effet visé de cette disposition?

Je serais heureux de recevoir vos commentaires à cet égard et vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Le conseiller juridique principal,

Peter Bernhardt

Le 13 septembre 1993

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

TRADUCTION

OBJET : DORS/92-444, Règlement de pêche du territoire
Yukon - Modification

J'ai bien reçu votre lettre du 3 septembre 1993 et suis en mesure de faire les observations suivantes au sujet des points que vous soulevez.

1. Paragraphe 2(1), définition de «utilisation à des fins de subsistance»

Étant donné que la mention de «faune» dans la définition de la Convention sur les revendications des Inuvialuit ne peut être interprétée que comme étant du «poisson» dans le contexte du Règlement de pêche du territoire Yukon, nous allons modifier la définition de «utilisation à des fins de subsistance» du règlement afin de supprimer les mots «avec les adaptations nécessaires».

2. Alinéa 5.1(2)b)

La version française sera modifiée pour faire mention du poisson pris «par le bénéficiaire» pour usage personnel.

3. Paragraphe 5.1(4)

Dans l'esprit de ce paragraphe, les bénéficiaires sont exemptés de ces interdictions uniquement dans la région des Inuvialuit. Nous modifierons ce paragraphe comme il se doit.

Ces changements paraîtront dans une nouvelle rédaction de ce règlement qui devrait être promulgué à la fin de 1994 ou au début de 1995.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Le chef de la Section des règlements,

Dennis Denny

APPENDIX O

TRADUCTION

September 2, 1993

Mr. Dennis Denny
Chief
Analysis and Regulatory Policy
Department of Fisheries and Oceans
200 Kent Street
Ottawa, Ontario
K1A 0A6

Dear Sir:

O/Ref.: SOR/92-450, Manitoba Fishery Regulations, 1987,
amendment

I examined the above-mentioned amendment prior to its being considered by the Joint Committee and I noted the following:

1. In section 2 of the amendment, "abrogé" agrees with "colonne" and should therefore be spelled "abrogée".

2. Schedule II, section 1.11, English version

The words "Aimee, Lac" should read "Aimee Lake".

3. Schedule VI, section 50, French version

Although the term "dreissena polymorphe" is recognized in relevant works as one of the two acceptable designations for "dreissena polymorpha", I wonder whether it might not be more appropriate, for the purposes of the regulations, to use the much more common designation of "moule zébrée"?

I look forward to your comments regarding the third point raised and I remain

Yours truly,

(sgd)
Jacques Rousseau
Counsel

TRADUCTION

May 4, 1994

Mr. Jacques Rousseau
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Sir:

Subject: SOR/92-450, Manitoba Fishery Regulations, 1987
amendment

I am writing in response to the suggestion contained in your letters of September 2, 1993, and March 21, 1994, regarding the common designation for *dreissena polymorpha*.

The media does indeed use the term "moule zébrée" more and more frequently to designate the *dreissena polymorpha*. The public can relate to this very descriptive term. The next time the regulations are scheduled to be reviewed, the common name "dreissena polymorphe" will be replaced by the more commonly used name "moule zébrée".

Yours truly,

(sgd)
Dennis J. Denny
Chief, Regulatory Service

ANNEXE O



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSCO THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995 0751
FAX. 943 2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR NORMAND GRIMARD O.C.
DEREK LEE M.P.

VICE CHAIRMAN

DOUG FEE M.P.

COMITE MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATIONAU LE SENAT OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995 0751
TELECOPIEUR 943 2109

CO-PRESIDENTS

SENATEUR NORMAND GRIMARD O.C.
DEREK LEE DEPUTE

VICE PRESIDENT

DOUG FEE DEPUTE

Le 2 septembre 1993

Monsieur Dennis Denny
Chef
Analyse et politique des réglementations
Ministère des pêches et des Océans
200, rue Kent
OTTAWA (Ontario)
K1A 0A6

Monsieur,

N/Réf.: DORS/92-450, Règlement de pêche du Manitoba de 1987
- Modification

J'ai examiné la modification mentionnée ci-dessus
avant son étude par le Comité mixte et je note ce qui suit:

1. À l'article 2 de la modification, "abrogé"
s'accorde avec "colonne" et aurait dû être orthographié
"abrogée".

2. Annexe II, article 1.11, version anglaise

Les mots "Aimee, Lac" auraient dû se lire "Aimee
Lake".

3. Annexe VI, article 50, version française

Quoique le nom "dreissena polymorphe" soit reconnu
dans les ouvrages pertinents comme l'un des deux noms
communs acceptables pour désigner la "dreissena polymorpha",
je me demande s'il n'aurait pas été plus avantageux de
choisir, pour les fins du Règlement, celui de "moule
zébrée", beaucoup plus courant?

J'attends vos commentaires concernant le point 3
et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau
Conseiller juridique

mg.



Fisheries and Oceans
Pêches et Océans

Ottawa, Canada
K1A 0E6

MAY - 4 1994
MAY

Your file Votre référence

Our file Notre référence

M. Jacques Rousseau
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

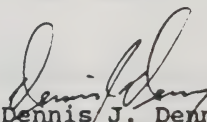
Monsieur,

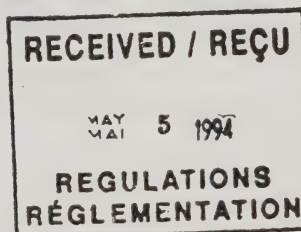
Objet: DORS/92-450, Règlement de pêche du Manitoba de 1987
- Modification

Je vous écris en réponse à la suggestion que vous nous avez faite concernant le nom commun de la *Dreissena polymorpha* dans vos lettres des 2 septembre 1993 et 21 mars 1994.

Il est vrai que les médias utilisent de plus en plus le nom commun «moule zébrée» pour désigner la *Dreissena polymorpha*. Ce terme si descriptif est sûrement bien compris du grand public. Lors de la prochaine révision du règlement, nous remplacerons le nom commun «dreissena polymorphe» par celui de «moule zébrée» qui est en voie de passer dans l'usage.

Veuillez agréer, monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.


Dennis J. Denny
Chef du service de la
réglementation



APPENDIX P

SOR/93-6

BRITISH COLUMBIA SPORT FISHING REGULATIONS,
amendment

Fisheries Act

P.C. 1992-2658

March 31, 1993

1. This instrument makes 10 minor corrections the need for which was noted in connection with SOR/91-60 (before the Joint Committee on February 25, 1993).

2. A number of additional new matters are dealt with in the attached correspondence.



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

C O THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 075
FAX 943 2105

JOINT CHAIRMEN

SENATOR NORMAND GRIMARD O.C.
DEREK LEE M.P.

VICE CHAIRMAN

DOUG FEE M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

à S LE SENAT OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 075
TELECOPIEUR 943 2105

CO-PRESIDENTS

SENATEUR NORMAND GRIMARD O.C.
DEREK LEE DÉPUTÉ

VICE PRÉSIDENT

DOUG FEE DÉPUTÉ

April 26, 1993

Dennis J. Denny,
Director,
Regulations Division,
Department of Fisheries and Oceans,
200 Kent Street,
OTTAWA, Ontario
K1A 0E6

Dear Mr. Denny:

Our File: SOR/93-6, British Columbia Sport Fishing
Regulations, amendment

I have reviewed the referenced instrument prior to placing it before the Joint Committee and note that it effects a number of the amendments requested by the Joint Committee in connection with SOR/91-60. I also note the following points:

1. As section 20 of the amending schedule amends Schedule XVIII to the Regulations, section 79.7(5)(b) of the Fisheries Act should have been cited as an enabling authority in the recommendation to this instrument.

2. Sections 55.1(c)(iv), (vi) and (x)

While the English version of section 55.1(c)(iv) refers to "all waters of Regions 1 and 2", the corresponding reference in the French version is to all streams of these Regions. I suspect the words "des cours d'eau", in the French version should properly read "des eaux". The same discrepancy also occurs in section 55.1(c)(vi) and twice in section 55.1(c)(x).

3. Section 56(2)(i), French version

In the interest of consistency, this provision should refer to "cinq truites ... mesurant chacune plus de 50 cm de longueur totale ...". In this regard I would refer you to the French version of section 43(2) of the Regulations.

4. Amending schedule, section 5

The mention of paragraph 69(d) of the Regulations should have been accompanied by a footnote referring the reader to SOR/91-60.

5. Schedule IV, Part I, Table 1, item 2

While the description of the waters in column II of the English version of this item refers to "Skutz Falls", the corresponding reference in the French version is to "Skutany" Falls.

In addition, I wonder whether the reference in the French version to "la route Greendale" should not more appropriately be to "le chemin Greendale".

6. Schedule IV, Part I, Table 3, item 2

Only the English version stipulates that item 2 pertains solely to "hatchery" steelhead.

7. Schedule IV, Part I, Table 4, item 1

In the French version of column II the reference in subitem 1(1) to "des cours d'eau" should read "des eaux", and the semicolon in the phrase "et la rivière White ; en aval de la rivière North White" should be deleted.

In addition, in order for the English version of column II of subitem 1(2) to clearly conform to its French counterpart, the semicolon should be deleted from the reference to "all waters and tributaries of: Skookumchuck Creek ; and Wigwan River above and including Bighorn Creek".

8. Schedule V, item 220, French version

In the French version of this item, "outlet" is rendered as "issue", while "décharges" is used as the equivalent of "backwaters". Elsewhere in Schedule V,

however, "décharge" is used as the equivalent of "outlet", and it would therefore appear that the use of the terminology in question is not consistent.

9. Schedule V, item 252, French version

So as to conform to the formulation adopted elsewhere in the Schedules, the words "en plus des autres périodes de fermeture mentionnés dans la présente annexe" in the French version of column III of this item should read " -cette période s'ajoute à tout autre période de fermeture prévue dans la présente annexe".

10. Schedule V, item 158.1, French version

Assuming the reference in the English version of this item to the "outlet" of Mahood Lake to be correct, the corresponding reference in the French version to "au déversement" should read "à la décharge".

11. Schedule V, item 180.2, French version

The reference in column III of this item to "les cours visées au présent article" should read "les cours d'eau visés au présent article."

In addition, a semicolon should properly follow the reference in column III to "1er avril au 14 juin".

12. Schedule V, items 189.1 and 192.1

Each of these items refers to the "tributary streams" of a lake. Other items in the Schedules, however, refer to the "tributaries" of a body of water, and your advice as to the difference between these two terms would be appreciated.

In addition, the term "tributary streams" is rendered in the French version of item 189.1 as "cours d'eau tributaires", but in the French version of item 192.1 as "ruisseaux tributaires". The same term used should be used consistently.

13. Schedule V, item 297.1

The description of waters in column II of this item reads "Kitimat River on the west bank between signs by Kitimat Hatchery outfall". The words "on the west bank" leave me in some doubt as to whether what is being described are in fact "waters", and your clarification as to precisely

what is intended by this description would therefore be appreciated.

14. Schedule IX, item 6

The reference in the English version of column I of this item to "those parts" would seem to be intended to indicate that the tributaries to both the White River and the relevant portion of the Kootnenay River are included. On the other hand, the corresponding French version makes it clear that only the tributaries of the relevant portion of the Kootnenay River are included. There would thus appear to be a discrepancy between the two versions.

15. Amending schedule, section 18

The instrument cited in footnote 3 should be SOR/84-624, not SOR/84-264.

16. Amending schedule, section 20, French version

The French version fails to stipulate that it is the two items 123 of Schedule XVIII that are revoked and replaced.

I look forward to receiving your advice with respect to the foregoing.

Yours sincerely,



Peter Bernhardt
Counsel

mg.



Fisheries and Oceans Pêches et Océans

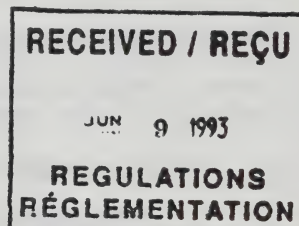
Ottawa, Canada
K1A 0E6

Your file Votre référence

Our file Notre référence

JUN - / 1993

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee
For the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

SUBJECT: SOR/93-6, British Columbia Sport Fishing
Regulations, amendment

I have received your letter of April 26, 1993. The points below follow the numbering in your letter. The required corrections which are mentioned below will be made in an omnibus, housekeeping submission which Fisheries and Oceans is currently preparing.

1. Your observation is correct; section 79.7 of the Act should have been cited.
2. The French versions of subparagraphs 55.1(c)(iv), (vi) and (x) will be corrected to make reference to "des eaux".
3. The French version of paragraph 56(2)(i) will be amended to be consistent with the wording in paragraphs 56(1)(b) and (c) since these latter provisions are in the same Part of the Regulations as 56(2)(i).
4. I agree that the amendment of paragraph 69(d) should have been footnoted.
5. The French version of item 2, Table 1, Part I, Schedule IV, will be corrected to refer to "chutes Skutz".

In this same item, the word "route" will be replaced by "chemin" as you suggest.

6. The French version of item 2, Table 3, Part I, Schedule IV, will be corrected to make reference to "Truite arc-en-ciel anadrome d'élevage" to correspond with the English.
7. The French version of subitem 1(1), Table 4, Part I, Schedule IV will be corrected to read "des eaux". Also, the semicolon will be removed as you suggest.

Further, it is the French version of subitem 1(2) which will be changed to add a semicolon, to correspond with the English.

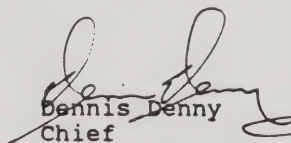
8. Items 158.1, 197 and 220 of Schedule V will be amended in the French version to use "décharge" for "outlet" and "eaux dormantes" for "backwaters".
9. I agree with your point about consistency and item 252 of Schedule V will be amended in French in accordance with your suggestion.
10. See item 8. above.
11. The wording in column III of item 180.2 of Schedule V will be changed as you suggest.

For consistency, a dash rather than a semicolon will be added following the dates.

12. The term "tributary streams" in items 189.1 and 192.1 of Schedule V will be changed to "tributaries". This will make these items consistent with other similar items in the Schedule and will take care of the problem you have noted in the French version.
13. The wording of item 297.1 of Schedule V is ambiguous; what is intended is to describe waters adjacent to the west bank of the Kitimat River extending to midstream, between the signs. This item will be amended to make it clear that waters are being described.
14. The English version of item 6 of Schedule IX is correct and the French version will be amended to correspond.
15. As you point out, the footnote should have referred to "SOR/84-624".
16. The French version will be amended to revoke both items 123 of Schedule XVIII and replace them with the correct version, as was originally intended.

I trust that the changes noted above will satisfy your concerns.

Yours sincerely,


Dennis Denny
Chief
Regulations Division



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSGO THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751
FAX 943 2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR NORMAND GRIMARD O.C.
DEREK LEE M.P.

VICE CHAIRMAN

DOUG FEE M.P.

COMITE MIXTE PARLEMENTAIRE
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATION3 S LE SENAT OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751
TELECOPIEUR 943 2109

CO PRESIDENTS

SENATEUR NORMAND GRIMARD O.C.
DEREK LEE DEPUTE

VICE PRESIDENT

DOUG FEE DEPUTE

June 11, 1993

Dennis J. Denny,
Director,
Regulations Division,
Department of Fisheries and Oceans,
200 Kent Street,
OTTAWA, Ontario
K1A 0E6

Dear Mr. Denny:

Our File: SOR/93-6, British Columbia Sport Fishing
Regulations, amendment

Thank you for your letter of June 7, 1993 concerning the above-referenced instrument. Prior to placing your reply before the Joint Committee, your further advice with respect to the following point would be appreciated.

In point 7 of your letter it is indicated that the French version of subitem 1(2) of Part I of Table 4 in Schedule IV of the Regulations will be amended by adding a semicolon in order to bring it into conformity with the corresponding English version. This being the case, the word "de" must be deleted from the commencement of the phrase "de la partie de la rivière Wigwam situé en amont du ruisseau Bighorn ...". In addition, the colon preceding the words "Skookumchuck Creek" should then be deleted from the English version. May I take it that these ancillary amendments will be included in the omnibus amendments to which your letter refers? I remain

Yours sincerely,

Peter Bernhardt
Counsel

mg.



Fisheries and Oceans Pêches et Océans

Ottawa, Canada
K1A 0E6

July 22, 1993

Your file Votre référence

Our file Notre référence

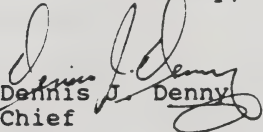
Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee
For the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

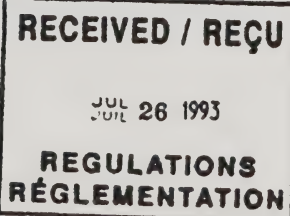
Dear Mr. Bernhardt:

SUBJECT: SOR/93-6, British Columbia Sport Fishing
 Regulations, amendment

This is in reply to your letter of June 11, 1993. Table 4 of Part I of Schedule IV of the subject regulations is being replaced in its entirety as part of an amendment package currently being examined by the Department of Justice. The punctuation issues raised in your letter will be resolved in that package. We expect passage on or before April 1, 1994.

Yours sincerely,


Dennis J. Denny
Chief
Regulations Division



ANNEXE P

TRADUCTION

DORS/93-6

RÈGLEMENT DE PÊCHE SPORTIVE DE LA
COLOMBIE-BRITANNIQUE - Modification

Loi sur les pêches

C.P. 1992-2658

Le 31 mars 1993

1. Le texte réglementaire en rubrique comporte 10 corrections mineures dont on a signalé la nécessité à propos du DORS/91-60 (étudié par le Comité mixte le 25 février 1993).
2. La correspondance ci-jointe fait état de nouvelles questions.

TRADUCTION

Le 26 avril 1993

Monsieur Dennis J. Denny
Directeur
Section des règlements
Ministère des Pêches et des Océans
200, rue Kent
OTTAWA (Ontario)
K1A 0E6

Notre dossier : DORS/93-6, Règlement de pêche sportive de la
Colombie-Britannique - Modification

Monsieur,

J'ai revu le texte réglementaire en rubrique avant de le soumettre au Comité mixte et je remarque qu'il comporte un certain nombre de modifications demandées par le Comité mixte à propos du DORS/91-60. Je note également les points suivants :

1. Puisque l'article 20 de l'annexe modificatrice modifie l'annexe XVIII du règlement, l'alinéa 79.7(5)b de la Loi sur les pêches aurait dû être cité comme autorité habilitante dans la recommandation du texte réglementaire.

2. Sous-alinéas 55.1c)(iv), (vi) et (x)

Alors que la version anglaise du sous-alinéa 55.1c)(iv) emploie les mots «all waters of Regions 1 and 2», le texte français correspondant donne l'équivalent de all streams (cours d'eau). Je soupçonne que les mots «des cours d'eau», dans la version française, devraient être «des eaux». La même divergence survient également au sous-alinéa 55.1c)(vi) et à deux reprises au sous-alinéa 55.1c)(x).

3. Alinéa 52(2)i) de la version française

Question de cohérence, cette disposition devrait parler de «cinq truites ... mesurant chacune plus de 50 cm de longueur totale ...». Je vous renvoie à ce propos à la version française du paragraphe 43(2) du règlement.

4. Annexe modificatrice, article 5

La mention de l'alinéa 69d) du règlement devrait s'accompagner d'une note en bas de page pour renvoyer le lecteur au DORS/91-60.

5. Annexe IV, partie I, tableau 1, article 2

Dans la description des eaux, à la colonne II, version

anglaise de l'article 2, «Skutz Falls» est rendu par «chutes Skutany» dans la version française.

Toujours dans la version française, je me demande également s'il ne serait pas plus juste de dire «le chemin Greendale» au lieu de «la route Greendale».

6. Annexe IV, partie I, tableau 3, article 2

Seule la version anglaise stipule que l'article 2 concerne uniquement la truite arc-en-ciel anadrome «d'élevage» («hatchery»).

7. Annexe IV, partie I, tableau 4, article 1

Dans la version française de la colonne II, au paragraphe 1(1), l'expression «des cours d'eau» devrait se lire «des eaux», et le point virgule dans le syntagme «et la rivière White; en aval de la rivière North White» devrait être supprimé.

En outre, pour que le texte anglais de la colonne II, paragraphe 1(2), soit parfaitement conforme à sa contrepartie française, il faudrait enlever le point virgule dans la mention «all waters and tributaries of: Shookumchuck Creek; and Wigwam River above and including Bighorn Creek».

8. Annexe V, article 220, version française

Dans la version française de cet article, «outlet» est rendu par «issue», alors que le terme «décharge» est utilisé comme équivalent de «backwaters». Cependant, ailleurs dans l'annexe, «décharge» est utilisé comme équivalent de «outlet». La terminologie employée semble manquer de cohérence.

9. Annexe V, article 252, version française

Pour être conformes à la formulation adoptée ailleurs dans les annexes, les mots «en plus des autres périodes de fermeture mentionnés dans la présente annexe», la version française de la colonne III de cet article devrait se lire «-cette période s'ajoute à toute autre période de fermeture prévue dans la présente annexe».

10. Annexe V, article 158.1, version française

En présumant que le terme «outlet» du lac Mahood est exact, le terme correspondant français aurait dû être «à la décharge» au lieu de «au déversement».

11. Annexe V, article 180.2, version française

Dans la colonne III de cet article, la mention «les cours

visés au présent article» devrait se lire «les cours d'eau visés au présent article».

En outre, toujours à la colonne III, un point virgule devrait suivre normalement le syntagme «1^{er} avril au 14 juin».

12. Annexe V, articles 189.1 et 192.1

Ces articles font tous deux mention de «tributary streams» d'un lac. Cependant, d'autres articles des annexes parlent de «tributaries». Je vous saurais gré de m'indiquer quelle est la différence entre les deux.

En outre, le terme «tributary streams» est rendu par «cours d'eau tributaires» dans la version française de l'article 189.1 alors que, dans la version française de l'article 192.1, on emploie le terme «ruisseaux tributaires». La même appellation devrait toujours être utilisée.

13. Annexe V, article 297.1

La description des eaux, dans la colonne II du paragraphe en rubrique, se lit ainsi : «Rivière Kitimat sur la rive ouest entre les bornes près de la décharge de l'écloserie de Kitimat». Je me demande si ce que décrivent les mots «sur la rive ouest» désigne des «eaux». Par conséquent, j'aimerais que vous m'expliquiez ce qu'on veut dire au juste dans cette description.

14. Annexe IX, article 6

La mention «those parts», dans la colonne I de la version anglaise, semblerait vouloir indiquer que les tributaires de la rivière White et de la partie visée de la rivière Kootenay sont inclus. Par ailleurs, la version française correspondante indique clairement que seuls les tributaires de la partie visée de la rivière Kootenay sont inclus. Il semble donc y avoir divergence entre les deux versions.

15. Annexe modificatrice, article 18

Le texte réglementaire cité en bas de page (renvoi n° 3) devrait être le DORS/84-624 au lieu du DORS/84-264.

16. Annexe modificatrice, article 20, version française

La version française n'indique pas que les deux articles 123 de l'annexe XVIII doivent être abrogés et remplacés.

En attendant votre réponse aux points que j'ai relevés, je vous prie, Monsieur, d'agréer l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

mg.

TRADUCTION

Le 7 juin 1993

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
OTTAWA (Ontario)
K1A 0A4

OBJET : DORS/93-6, Règlement de pêche sportive de la
Colombie-Britannique - Modification

Monsieur,

J'accuse réception de votre lettre du 26 avril 1993. Les réponses ci-après suivent la numérotation des points soulevés dans votre lettre. Les rectifications mentionnées seront incluses dans la présentation administrative générale que le ministère des Pêches et des Océans est en train de préparer.

1. Votre remarque est juste. L'article 79.7 de la Loi aurait dû être cité.
2. La version française des sous-alinéas 55.1c)(iv), (vi) et (x) utilisera les mots «des eaux».
3. La version française de l'alinéa 52(2)i) sera modifiée en conformité de la formulation des alinéas 56(1)b) et c), puisque ces dispositions figurent dans la même partie du règlement que l'alinéa 56(2)i).
4. Je conviens que la modification de l'alinéa 69d) aurait dû faire l'objet d'un renvoi en bas de page.
5. L'appellation les «chutes Skutz» sera rétablie dans l'article 2, tableau 1, à la partie I de l'annexe IV.

Toujours dans ce même article, le mot «route» sera remplacé par «chemin» comme vous l'avez demandé.

6. Une rectification sera apportée à la version française de l'article 2, tableau 3, à la partie I de l'annexe IV pour indiquer qu'il s'agit de «truite arc-en-ciel anadrome d'élevage», conformément à la version anglaise.
7. Les mots «des eaux» figureront dans la version française du paragraphe 1(1), tableau 4, à la partie I de l'annexe IV, en remplacement du terme utilisé, et le point virgule sera supprimé comme vous l'avez suggéré.

En outre, c'est dans la version française du paragraphe 1(2) qu'un point virgule sera ajouté pour la faire correspondre à la version anglaise.

8. Les articles 158.1, 197 et 220 de l'annexe V seront modifiés dans la version française. Les mots «décharge» et «eaux dormantes» seront utilisés pour «outlet» et «backwaters» respectivement.
9. Il y a effectivement un problème de conformité. L'article 252 de l'annexe V sera modifié en français, conformément à votre suggestion.
10. Voir le n° 8 ci-dessus.
11. La formulation de l'article 180.2, dans la colonne III de l'annexe V, sera modifiée conformément à votre suggestion.

Pour une raison de cohérence, un tiret au lieu d'un point virgule sera ajouté après les dates.

12. L'expression terme «tributary streams», aux articles 189.1 et 192.1 de l'annexe V, sera remplacée par le terme «tributaries». Cette rectification rendra ces articles conformes à d'autres articles semblables de l'annexe et réglera le problème que vous avez relevé dans la version française.
13. La formulation de l'article 297.1 de l'annexe V est ambiguë. On veut décrire les eaux adjacentes à la rive ouest de la rivière Kitimat s'étendant, entre les bornes, jusqu'au milieu du courant. Le paragraphe sera rectifié pour bien indiquer que ce sont des eaux qui sont décrites.
14. La version anglaise de l'article 6, à l'annexe IX, est exacte. La version française sera modifiée en conséquence.
15. Comme vous l'avez fait remarquer, la mention en bas de page aurait dû renvoyer le lecteur au «DORS/84-624».
16. La version française sera modifiée. Les deux articles 123 de l'annexe VIII seront abrogés et remplacés par la version exacte comme on en avait l'intention à l'origine.

En espérant que ces modifications seront à votre satisfaction, je vous prie, Monsieur, d'agréer l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Dennis Denny, chef
Section des règlements

TRADUCTION

Le 11 juin 1993

Monsieur Dennis J. Denny
Directeur
Section des règlements
Ministère des Pêches et des Océans
200, rue Kent
OTTAWA (Ontario)
K1A 0E6

Notre dossier : DORS/93-6, Règlement de pêche sportive de la
Colombie-Britannique - Modification

Monsieur,

Je vous remercie de votre lettre du 7 juin à propos du texte réglementaire en rubrique. Avant de soumettre votre réponse au Comité mixte, je sollicite encore votre avis, cette fois à propos du point suivant.

Au n° 7 de votre lettre, vous dites qu'un point virgule sera ajouté au libellé du paragraphe 1(2) (partie I, tableau 4, annexe IV du règlement) pour le faire correspondre à la version anglaise. Cela étant, il faudra supprimer le mot «de», au commencement du syntagme «de la partie de la rivière Wigwam située en amont du ruisseau Bighorn...». En outre, les deux points précédant les mots «Skookumchuck Creek» devront ensuite être supprimés dans la version anglaise. Dois-je présumer que ces modifications accessoires seront incluses dans les modifications générales auxquelles vous faites allusion dans votre lettre?

Je vous prie, Monsieur, d'agréer l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

mg.

TRADUCTION

Le 22 juin 1993

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
OTTAWA (Ontario)
K1A 0A4

OBJET : DORS/93-6, Règlement de pêche sportive de la
Colombie-Britannique - Modification

Monsieur,

J'accuse réception de votre lettre du 11 juin 1993. Le tableau 4, à la partie I de l'annexe IV du règlement en rubrique, sera entièrement remplacé dans l'ensemble des rectifications actuellement à l'étude au ministère de la Justice. Les problèmes de ponctuation que vous avez signalés dans votre lettre seront réglés du même coup. Les rectifications devraient être approuvées au plus tard le 1^{er} avril 1994.

Veillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Dennis J. Denny, chef
Section des règlements

APPENDIX Q

TRANSLATION

SOR/93-433

Ocean Dumping Regulations, 1988, amendment

Canadian Environmental Protection Act

PC 1993-1681

January 26, 1994

1. This amendment makes the promised corrections, except for the addition of the word "métriques" to the French version of section 5(f) (see SOR/89-500, considered by the Joint Committee on March 12, 1991).
2. The correspondence concerning this amendment has to do with wording, including the addition of the word "métriques" to the French version of section 5(f).

JR/mg

TRADUCTION

Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4

January 26, 1994

Ms Gisèle Jacob
Director General
Program Integration Directorate
Environment Canada
Place Vincent Massey
351, boulevard Saint-Joseph, 15^e étage
Hull, Quebec
K1A 0H3

Dear Madam:

Our reference: SOR/93-433, Ocean Dumping Regulations,
amendment

I have examined the above-mentioned amendment before it is to be considered by the Joint Committee, and I note the following points.

1. Section 5(f), French version

I note that the addition of the word "métriques", promised when SOR/89-500 was considered, remains to be done.

2. Appendixes I and II to the permit application form, French version

Three footnotes refer to the authority delegated to the Minister under paragraph "71(1)(b)" of the *Canadian Environmental Protection Act*. Since the French version of section 71(1) of the Act is not divided into paragraphs, I assume it would be more suitable simply to refer to section "71(1)" in the French version.

I await your comments.

Yours truly,
[signed]
Jacques Rousseau
Legal Counsel

TRADUCTION

Environment Canada
Ottawa, Ontario K1A 0H3

August 11, 1994

Mr Jacques Rousseau
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Sir:

Thank you for your letter dated January 26 concerning the Ocean Dumping Regulations, amendment (SOR/93-433).

Section 5(f) of the French version should be repealed. This amendment was published in the *Canada Gazette (Part I)* on March 19, 1994 and should be published in *Part II* next month.

The proposed amendment to the French version of Appendixes I and II will be included in the next general order to be submitted by Environment Canada, planned for September 1994.

Thank you for your interest in this point. Do not hesitate to contact me if you have any questions.

Yours truly,
[signed]
Laura E Tupper
Director General
Response Assessment
Directorate

TRANSDUCTION

Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4

November 7, 1994

Ms Gisèle Jacob
Director General
Program Integration Directorate
Environment Canada
Place Vincent Massey
351, boulevard Saint-Joseph, 15^e étage
Hull, Quebec
K1A 0H3

Dear Madam:

Our reference: SOR/93-433, Ocean Dumping Regulations,
amendment

I refer to the letter from Ms Tupper dated August 11, 1994, and I note that section 5(f) of the Regulations has been repealed by SOR/94-590. Unless I am mistaken, however, the promised amendments to Appendixes I and II were not adopted in September as planned. Would you be so kind as to tell me where this matter stands?

Yours truly,
[signed]
Jacques Rousseau
Legal Counsel

TRANSLATION

Environment Canada
Hull, Quebec K1A 0H3

April 6, 1995

Mr Jacques Rousseau
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Sir:

I am writing in response to your letter dated November 7, 1994.
I would first like to apologize for my delay in responding.

In your letter, you expressed reservations about the French version of the new Ocean Dumping Permit Application forms. In the French version, subsection 71(1) is not divided into two paragraphs, while in the English version it is divided into paragraphs (a) and (b). Both the French and English versions include three footnotes referring to these two paragraphs.

The French version should have been corrected to refer simply to subsection 71(1) as you indicated. Very shortly before the most recent amendments to the Ocean Dumping Regulations were published in September 1994, this point was made to the program staff. After discussion with the Regulatory Affairs staff, it was concluded that such a "housekeeping" amendment would better be dealt with in the next general orders for amendments.

I hope that this information meets your expectations. If I can provide you with additional information, do not hesitate to contact me at 997-9444.

Yours truly,
[signed]
Laura E. Tupper
Director General
Response Assessment
Directorate

ANNEXE Q

DORS/93-433

RÈGLEMENT DE 1988 SUR L'IMMERSION DE DÉCHETS EN MER -
Modification

Loi canadienne sur la protection de l'environnement

C.P. 1993-1681

Le 26 janvier 1994

1. La présente modification apporte les corrections promises, sauf en ce qui concerne l'ajout du mot "métriques" dans la version française de l'article 5f) (voir le DORS/89-500, examiné par le Comité mixte le 12 mars 1991).
2. La correspondance concernant la présente modification traite de questions de rédaction, y compris l'ajout du mot "métriques" dans la version française de l'article 5f).

JR/mg.

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

PARLEMENT DU QUÉBEC
16, 94-100

Le 26 janvier 1994

Mlle Gisèle Jacob
Directeur
Direction des affaires réglementaires
et de l'intégration des programmes
Ministère de l'Environnement
351 boulevard St-Joseph
15ième étage
Hull (Québec)
K1A 0H3

Mademoiselle,

N/Réf.: DORS/93-433, Règlement de 1988 sur l'immersion de
déchets en mer - Modification

J'ai examiné la modification mentionnée ci-dessus
avant son étude par le Comité mixte et je note les points
suivants:

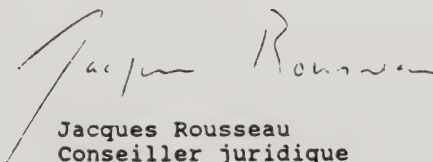
1. Article 5f), version française

Je note que l'ajout du mot "métriques", promis
lors de l'examen du DORS/89-500, reste à faire.

2. Annexes I et II de la formule de demande de permis,
version française

À trois reprises dans les notes au bas de page il
est question du pouvoir délégué au ministre en vertu de
l'article "71(1)b)" de la Loi canadienne sur la protection
de l'environnement. Étant donné que dans sa version
française, l'article 71(1) de la Loi n'est pas divisé en
alinéas, je suppose qu'il conviendrait mieux, dans la
version française de la formule, de mentionner simplement
l'article "71(1)".

J'attends vos commentaires et vous prie de croire
à mes sentiments dévoués.


Jacques Rousseau
Conseiller juridique

mg.

Environnement
CanadaEnvironnement
CanadaOttawa (Ontario)
K1A 0H3AUG 11 1994
AOUT

Monsieur Jacques Rousseau
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur Rousseau,

Merci pour votre lettre du 26 janvier, concernant le règlement de 1988 sur l'immersion de déchets en mer - modification (DORS /193-433).

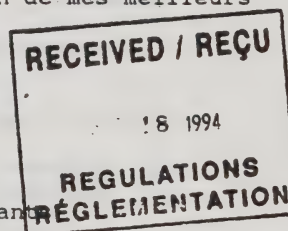
L'article 5f), version française devrait être abrogé. Cette modification a été publiée dans la Gazette du Canada, partie I le 19 mars 1994 et devrait être publiée dans la Partie II le mois prochain.

La modification proposée pour les annexes I et II, version française, sera incluse dans la prochaine soumission de décret général d'Environnement Canada, prévue pour septembre 1994.

Merci pour votre intérêt sur la question. N'hésitez pas à communiquer avec moi si vous avez des questions.

Veuillez agréer, Monsieur Rousseau, l'expression de mes meilleurs sentiments.

Laura Tupper
Directrice générale
Direction générale de l'évaluation des intervenants





CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751
FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR P. DEREK LEWIS O.C.
GHISLAIN LABEL M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751
TÉLÉCOPIEUR 943 2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR P. DEREK LEWIS O.C.
GHISLAIN LABEL DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

Le 7 novembre 1994

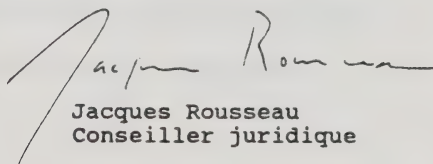
Mademoiselle Gisèle Jacob
Directrice Générale
Direction générale de l'intégration
des programmes
Ministère de l'Environnement
15ième étage, Place Vincent Massey
351 Boulevard Saint-Joseph
HULL, Quebec
K1A 0H3

Mademoiselle:

N/Réf.: DORS/93-433, Règlement de 1988 sur l'immersion de
déchets en mer - Modification

Je me réfère à la lettre de Mme Tupper du 11 août 1994 et je note que l'article 5f) du Règlement a été abrogé par le DORS/94-590. Toutefois, les modifications promises aux annexes I et II n'ont, sauf erreur, pas été adoptées en septembre comme prévu. Auriez-vous l'obligeance de me dire où en sont les choses?

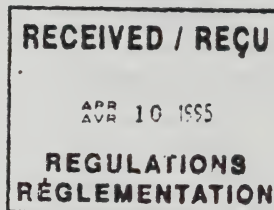
Veuillez croire à mes sentiments dévoués.


Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/cs

Environnement
CanadaEnvironment
CanadaHull (Québec)
K1A 0H3

APR - 6 1995

M. Jacques Rousseau
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4LE PLAN VERT DU CANADA
CANADA'S GREEN PLAN

Objet: DORS/93-433 - Règlement de 1988 sur l'immersion des déchets en mer -
Modification

Monsieur,

La présente fait suite à votre lettre du 7 novembre 1994. Je tiens tout d'abord à m'excuser pour le retard de ma réponse.

Vous exprimiez dans votre lettre des réserves quant à la version française des nouveaux formulaires pour l'immersion des déchets en mer. En français, la sous-section 71(1) n'a pas été divisée en deux paragraphes alors que dans la version anglaise elle est divisée en paragraphes a) et b). Il y a une référence à ces deux paragraphes qui apparaît au bas des trois pages des formulaires dans les versions anglaise et française.

La version française aurait dû être corrigée pour ne référer qu'à la sous-section 71(1) comme vous l'avez indiqué. Très peu de temps avant la publication des dernières modifications au règlement sur l'immersion des déchets en mer (en septembre 1994), ce point fut mentionné au personnel du programme. Après discussion avec le personnel des Affaires réglementaires, il a été conclu qu'une telle modification "d'entretien" serait mieux traitée par le biais des prochains décrets généraux de modifications.

J'espère que ceci répond à vos attentes. Si je peux vous être utile pour de plus ample information, n'hésitez à communiquer avec moi au 997-9444.

Veuillez accepter l'expression de mes meilleurs sentiments.

Laura Tupper
Directrice générale
Direction générale de l'évaluation
des intervenants

APPENDIX R

SOR/94-294

BRITISH COLUMBIA SPORT FISHING REGULATIONS, amendment

Fisheries Act

P.C. 1994-552

August 23, 1994

1. This instrument makes six corrections requested in connection with SOR/91-60 (before the Committee on February 25, 1993) and SOR/92-103 (before the Committee on August 12, 1992).

2. The attached correspondence deals with certain new matters.

PB/cs



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR P. DEREK LEWIS, Q.C.
GHISLAIN LABEL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR P. DEREK LEWIS, C.R.
GHISLAIN LABEL, DÉPUTÉ

VICE-PRESIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

August 29, 1994

Dennis J. Denny,
Director,
Regulations Division,
Department of Fisheries and Oceans,
200 Kent Street,
OTTAWA, Ontario
K1A 0E6

Dear Mr. Denny:

Our File: SOR/94-294, British Columbia Sport Fishing
Regulations, amendment

I have reviewed the referenced instrument, and note that it makes a number of amendments promised in connection with SOR/91-60 and SOR/92-103. I have also noted the following matters:

1. Section 35(c)

The English and French versions of this provision are discrepant in that the English refers to chinook salmon that measure "50 cm or more" in overall length, while the corresponding reference in the French version is to chinook salmon that measure more than 50 cm in overall length.

2. Schedule XVIII, item 57, French version

In order to be consistent with the formulation adopted in other items in the French version of Schedule XVIII, the words "pour chaque poisson" in column II of item 57 should read "par poisson".

3. Finally, I would draw to your attention a number of errors in the footnotes which accompany certain sections of the amending schedule. Specifically:

- (i) in section 5, the footnote to the mention of section 35 of the Regulations should refer to SOR/89-391 (footnote 2) rather than to SOR/86-489 (footnote 3);
- (ii) in section 6, the footnote to the mention of section 39 of the Regulations should refer to SOR/92-103 (footnote 1) rather than to SOR/89-391 (footnote 2);
- (iii) in section 8, the footnote to the mention of subsection 41(1) of the Regulations should refer to SOR/84-624 rather than to SOR/92-103 (footnote 1);
- (iv) in section 15, the footnote to the mention of sections 54 to 58 of Schedule XVIII to the Regulations should refer to SOR/86-489 (footnote 3) rather than to SOR/88-234 (footnote 4);
- (v) in section 16, the footnote to the mention of item 93 of Schedule XVIII to the Regulations should refer to SOR/86-489 alone (footnote 3) rather than to both SOR/86-489 and SOR/88-641 (footnote 6);
- (vi) in section 17, the footnote to the mention of Schedule XVIII to the Regulations should refer to SOR/86-489 (footnote 3) rather than to SOR/86-489 and SOR/88-641 (footnote 6).

I look forward to receiving your advice with respect to the first two points set out above.

Yours sincerely,



Peter Bernhardt
Counsel

/cs



Fisheries and Oceans Pêches et Océans

Ottawa Canada
K1A 0E6

OCT - 3 1994

Your file Votre référence

Our file Notre référence

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

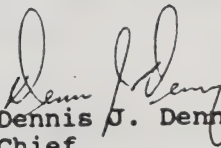
Re: British Columbia Sport Fishing Regulations -
SOR/94-294

Dear Mr. Bernhardt:

This is in response to your August 29, 1994 letter concerning the above-mentioned regulatory amendment.

The British Columbia Sport Fishing Regulations are currently being revised, and new regulations are expected to be enacted in 1995. I am confident that the Committee's concerns about these regulations will be resolved by the revision when it has been completed.

Sincerely,


Dennis J. Denny
Chief,
Regulations Division

RECEIVED / REÇU

OCT 5 1994

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

ANNEXE R

DORS/94-294

TRADUCTION

RÈGLEMENTS DE PÊCHE SPORTIVE DE LA COLOMBIE-BRITANNIQUE - Modification

Loi sur les pêches

C.P. 1994-552

Le 23 août 1994

1. Le présent texte réglementaire vise à apporter six corrections exigées en rapport avec le DORS/91-60 (étudié par le Comité le 25 février 1993) et le DORS/92-103 (étudié par le Comité le 12 août 1992).

2. La correspondance ci-jointe traite de certaines questions nouvelles.

PB/cs

TRADUCTION

Le 29 août 1994

Dennis J. Denny
Directeur
Section des règlements
Ministère des Pêches et des Océans
200, rue Kent
OTTAWA (Ontario)
K1A 0E6

N/Réf: DORS/94-294 Règlement de pêche sportive de la
Colombie-Britannique - Modification

Monsieur,

J'ai passé en revue le texte réglementaire en rubrique et j'ai noté qu'il apporte un certain nombre de modifications promises en rapport avec le DORS/91-60 et le DORS/92-103. J'ai aussi noté les points suivants:

1. Alinéa 35c)

Les versions anglaise et française de cette disposition divergent puisque la version anglaise parle de saumons quinnats dont la longueur totale est de 50 centimètres ou plus ("50 cm or more") tandis que la version française parle de saumons quinnats dont la longueur totale est supérieure à 50 centimètres.

2. Version française de l'article 57 de l'annexe XVIII

Afin de suivre la formulation adoptée pour les autres articles de la version française de l'annexe XVIII, l'expression "pour chaque poisson" utilisée dans la colonne II de l'article 57 devrait être remplacée par l'expression "par poisson".

3. Enfin, je voudrais attirer votre attention sur un certain nombre d'erreurs notées dans les notes au bas de page jointes à certains articles de l'annexe modificative. Les voici:

- (i) À l'article 5, la note au bas de page suivant la mention de l'article 35 du Règlement devrait renvoyer le lecteur au DORS/89-391 (note au bas de page n° 2) plutôt qu'au DORS/86-489 (note au bas de page n° 3);
- (ii) à l'article 6, la note au bas de page suivant la mention de l'article 39 du Règlement devrait renvoyer le lecteur au DORS/92-103 (note au bas de page n° 1) plutôt qu'au DORS/89-391 (note au bas de page n° 2);
- (iii) à l'article 8, la note au bas de page suivant la mention du paragraphe 41(1) du Règlement devrait renvoyer le lecteur au DORS/84-624 plutôt qu'au DORS/92-103 (note au bas de page n° 1);
- (iv) à l'article 15, la note au bas de page suivant la mention des articles 54 à 58 de l'annexe XVIII du Règlement devrait renvoyer le lecteur au DORS/86-489 (note au bas

de page n° 3) plutôt qu'au DORS/88-234 (note au bas de page n° 4);

(v) à l'article 16, la note au bas de page suivant la mention de l'article 93 de l'annexe XVIII du Règlement devrait renvoyer le lecteur au DORS/86-489 seulement (note au bas de page n° 3) plutôt qu'au DORS/86-489 et au DORS/88-641 (note au bas de page n° 6);

(vi) à l'article 17, la note au bas de page suivant la mention de l'annexe XVIII du Règlement devrait renvoyer le lecteur au DORS/86-489 seulement (note au bas de page n° 3) plutôt qu'au DORS/86-489 et au DORS/86-641 (note au bas de page n° 6).

J'ai bien hâte de savoir ce que vous pensez des deux premiers points.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes meilleurs sentiments.

Le conseiller juridique,

Peter Bernhardt

TRADUCTION

M. Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat
OTTAWA (Ontario)
K1A 0A4

Le 3 octobre 1994

Objet: Règlement de pêche sportive de la Colombie-Britannique -
DORS/94-294

Monsieur,

La présente fait suite à votre lettre du 29 août 1994 concernant le texte réglementaire en rubrique.

Le Règlement de pêche sportive de la Colombie-Britannique est en train d'être revu et une nouvelle version devrait être adoptée en 1995. Je suis bien confiant que les préoccupations du Comité seront dissipées par cette nouvelle version.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations sincères.

Le chef,

Dennis J. Denny
Section des règlements

APPENDIX S

SOR/94-683

MISCELLANEOUS AMENDMENTS REGULATIONS
(DEPARTMENT OF AGRICULTURE) 1994-1

Feeds Act
Fertilizers Act
Meat Inspection Act
Pest Control Products Act

P.C. 1994-1814

March 9, 1995

1. This instrument takes action on the remaining two concerns with respect to SOR/83-593 (before the Committee on November 17, 1983, March 29, 1984, October 17, 1985, February 13, 1986, and March 2, 1995), on the one remaining concern outstanding with respect to SOR/88-109 (before the Committee on February 1, 1990, May 24, 1990, November 7, 1991, and November 19, 1992), on one of the concerns raised in connection with SOR/92-585 (before the Committee on February 16, 1985), and on 22 of the points of concern raised with respect to SOR/90-288 (not previously before the Committee).

2. Concerns with respect to this instrument are set out in the attached correspondence.

ES/cs



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc.c. THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR P. DEREK LEWIS, O.C.
GHISLAIN LEBEL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc.c. LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR P. DEREK LEWIS, O.C.
GHISLAIN LEBEL, DÉPUTÉ

VICE-PRESIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

March 10, 1995

Dr. Art Olson
Assistant Deputy Minister
Food Production and Inspection Branch
Department of Agriculture and Agri-Food
59 Camelot Drive
OTTAWA, Ontario
K1A 0Y9

Dear Dr. Olson:

Our File: SOR/94-683, Miscellaneous Amendments Regulations
(Department of Agriculture) 1994-1

I have reviewed the referenced instrument before its submission to the Joint Committee and would appreciate your consideration of and response to the following:

1. Schedule I, (Feeds Regulations, 1983) section 2, definition of "Compendium of Medicating Ingredients Brochures"
-

There is a minor discrepancy between the English and French versions of this definition. The English version refers to a compendium "prepared by" the Department of Agriculture while the French version describes it as published by the Department. Since this definition is updated regularly, perhaps it might be possible to correct this the next time the definition is amended.

2. Schedule I, (Feeds Regulations, 1983) section 12(4)

The English version makes it clear that each of the three conditions set out in section 12(4)(a) to (c) must be met before the Minister is to cancel a certificate of registration. The French version indicates the Minister is to cancel a certificate "dans les cas suivants" suggesting that it is sufficient if any one of the conditions is met. It seems that the French version could be made consistent

with the English if the phrase quoted earlier were to read "dans le cas suivant" and if the word "et" were added at the end of section 12(4)b).

3. Schedule III, (Meat Inspection Regulations, 1990)
section 2(1), definitions of "comestible" and "edible"

In earlier correspondence in relation to SOR/90-288, I pointed out that the logical structure of the definition of "edible" made paragraphs (a) and (b) of the definition completely useless. In your reply, you indicated that it was intended to extend the meaning of "edible" to include meat products that may not be fit for use as human food before they are prepared (presumably by cooking) but would be fit for use as human food after such preparation. If that is the intention, the drafting of these definitions continues to be defective. The definition of "edible" reads:

"edible" means, in respect of a meat product, a meat product that is fit for use as human food and is

(a) a ready to eat meat product, or


(b) a meat product that requires preparation before being eaten;

As earlier indicated, because paragraphs (a) and (b) together cover all possible cases, they do not affect the meaning of "edible" at all. The definition requires only that to be edible a meat product must be fit for use as human food.

If it is intended to extend the meaning of "edible" to include meat products that require preparation before consumption, the definition must take a different form, perhaps along the following lines:

"edible" means, in respect of a meat product, a product that is fit for use as human food or that would be fit for use as human food after preparation.

Yours truly,



Edgar H. Schmidt
Counsel

/cs



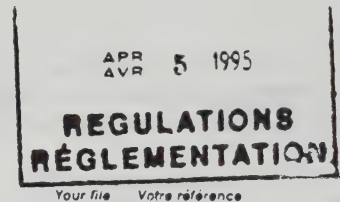
Agriculture and
Agriculture Canada

Agriculture et
Agro-alimentaire Canada

Food Production
and Inspection Branch

Direction générale de la production
et de l'inspection des aliments

Nepean, Ontario
K1A 0Y9



Our file Notre référence

APR 4 1995
AVR

Mr. Edgar Schmidt
Counsel, Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Schmidt:

Re: SOR/94-683, Miscellaneous Amendment Regulations
(Department of Agriculture) 1994-1

Thank you for your letter of March 10, 1995 on the above mentioned subject. Your comments in regard to the definition of edible in the *Meat Inspection Regulations, 1990*, are much appreciated. The definition of edible will be amended as specified in the attached Annex 1. This will provide the same definition that is used in various other regulations (e.g. the *Processed Poultry Regulations*) administered by our Department.

Items 1 and 2 in your letter will be answered under separate cover.

Yours sincerely,

A.O. Olson
Assistant Deputy Minister

Attachment

ANNEX 1

The definition of edible in Section 2(1) of the *Meat Inspection Regulations, 1990*, will be amended as follow :

"edible" means fit for use as human food: (*version anglaise seulement*)

French version will be deleted.



Agriculture and
Agriculture Canada

Agriculture et
Agro-alimentaire Canada

Food Production
and Inspection Branch

Direction générale de la production
et de l'inspection des aliments

Nepean, Ontario
K1A 0Y9

Your file Votre référence

Our file Notre référence

APR 4 1995
AVR

Mr. Edgar Schmidt
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
140 Wellington Street
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Schmidt:

Subject: SOR/94-683, Miscellaneous Amendments
Regulations (Department of Agriculture) 1994-1

I am in receipt of your letter dated March 10, 1995 concerning recent amendments to the *Feeds Regulations* and *Meat Inspection Regulations* by the above instrument.

With respect to the discrepancies between the English and French versions for the two *Feeds Regulations* items identified in your letter, they have been noted and will be incorporated in an amendment package presently under development.

With respect to the *Meat Inspection Regulations* item, your concerns will be addressed in a separate letter.

Yours sincerely,

A.O. Olson
Assistant Deputy Minister

RECEIVED / REÇU

APR 6 1995
AVR

REGULATIONS
RÈGLEMENTATION

ANNEXE S

TRADUCTION

DORS/94-683

RÈGLEMENT CORRECTIF, 1994-1 (MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE)

Loi relative aux aliments du bétail
Loi sur les engrais
Loi sur l'inspection des viandes
Loi sur les produits antiparasitaires

C.P. 1994-1814

9 mars 1995

1. Le règlement remédie aux deux problèmes qui subsistaient relativement au DORS/83-593 (examiné par le Comité les 17 novembre 1983, 29 mars 1984, 17 octobre 1985, 13 février 1986 et 2 mars 1995), au problème qui subsistait relativement au DORS/88-109 (examiné par le Comité les 1er février 1990, 24 mai 1990, 7 novembre 1991 et 19 novembre 1992), à l'un des problèmes soulevés relativement au DORS/92-585 (examiné par le Comité le 16 février 1985) et à 22 des problèmes soulevés relativement au DORS/90-288 (dont le Comité n'a pas été saisi).

2. La correspondance ci-jointe expose les problèmes relatifs au règlement mentionné ci-dessus.

ES/cs

TRADUCTION

10 mars 1995

Monsieur Art Olson
Sous-ministre adjoint
Direction générale de la production
et de l'inspection des aliments
Ministère de l'Agriculture
et de l'Agroalimentaire
59, promenade Camelot
OTTAWA (Ontario)
K1A 0Y9

Notre référence: DORS/94-683, Règlement correctif, 1994-1
(ministère de l'Agriculture)

Monsieur,

J'ai examiné le règlement mentionné ci-dessus avant de le soumettre au Comité mixte et je voudrais avoir votre opinion au sujet des observations suivantes:

1. Annexe I, (Règlement de 1983 sur les aliments du bétail), article 2, définition de «Recueil des notices sur les substances médicamenteuses»

Il y a une légère différence entre les versions anglaise et française. Le texte anglais fait référence à une brochure préparée («prepared») par le ministère de l'Agriculture, alors que le texte français emploie le mot «publiée». Étant donné que cette définition est mise à jour périodiquement, peut-être serait-il possible d'apporter la correction voulue à la prochaine occasion.

2. Annexe I, (Règlement de 1983 sur les aliments du bétail), paragraphe 12(4)

La version anglaise indique clairement que chacune des trois conditions énoncées aux alinéas 12(4)a) à (c) doivent exister pour que le ministre puisse annuler un certificat d'enregistrement. D'après la version française, le ministre annule le certificat «dans les cas suivants», ce qui suggère qu'il suffit qu'une seule des trois conditions énoncées se réalise. Le texte français pourrait être conforme à l'anglais si on substituait «dans le cas suivant» à «dans les cas suivants» et si on ajoutait le mot «et» à la fin de l'alinéa 12(4)b).

3. Annexe III, (Règlement de 1990 sur l'inspection des viandes), paragraphe 2(1), définitions de «comestible» et «edible»

Dans une lettre précédente concernant le DORS/90-288, je faisais valoir que la construction logique de la définition de «comestible» rendait les alinéas a) et b) complètement inutiles. Vous aviez répondu que ces dispositions visaient à étendre la définition de «comestible» pour qu'elle inclue les produits de viande qui ne seraient pas propres à la consommation humaine avant d'avoir été préparés (sans doute par cuisson) mais qui le seraient une fois préparés. Si c'est là le but visé, le libellé de ces définitions demeure erroné. La définition de «comestible» est la suivante:

«comestible» Qualifie le produit de viande qui est propre à la consommation humaine et qui est

a) soit un produit de viande prêt-à-manger

b) soit un produit de viande qui nécessite une préparation avant d'être consommé;

Comme je l'ai déjà indiqué, les alinéas a) et b) visant tous les cas possibles, ils n'influent aucunement sur la définition de «comestible». La définition exige seulement qu'un produit de viande, pour être comestible, soit propre à la consommation humaine.

Si l'intention du rédacteur était d'étendre le sens de «comestible» pour y inclure les produits de viande qui doivent être préparés avant d'être consommés, la définition devrait être formulée différemment, peut-être dans les termes suivants:

«comestible» Qualifie un produit de viande qui est propre à la consommation humaine ou qui le serait après avoir été préparé.

Veillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Edgar H. Schmidt
Conseiller juridique

/cs

TRADUCTION

Le 4 avril 1995

Monsieur Edgar Schmidt
Conseiller juridique
Le Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: DORS/94-683, Règlement correctif, 1994-1 (ministère de
l'Agriculture)

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 10 mars 1995 concernant le règlement mentionné ci-dessus. Nous avons pris bonne note de vos observations concernant la définition de «comestible» dans le *Règlement de 1990 sur l'inspection des viandes*. La définition sera modifiée conformément à ce qui est indiqué dans l'annexe 1 ci-jointe et sera la même que celle utilisée dans divers autres règlements (par exemple, le Règlement sur la volaille transformée), administrés par votre ministère.

Nous répondrons à vos observations 1 et 2 dans une lettre distincte.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

A.O. Olson
Sous-ministre adjoint

p.j.

TRADUCTION

Annexe 1

La définition de «comestible» au paragraphe 2(1) du *Règlement de 1990 sur l'inspection des viandes* est modifiée de la façon suivante:

«edible» means fit for human food (version anglaise seulement)

La version française sera supprimée.

TRADUCTION

Le 4 avril 1995

Monsieur Edgar Schmidt
Conseiller juridique
Le Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
Le Sénat
140, rue Wellington
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: DORS/94-683, Règlement correctif, 1994-1 (ministère de
l'Agriculture)

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 10 mars 1995 concernant les modifications apportée récemment par le règlement mentionné ci-dessus au *Règlement sur les aliments du bétail* et au *Règlement sur l'inspection des viandes*.

Nous avons pris bonne note des différences entre les versions anglaise et française des deux dispositions du *Règlement sur les aliments du bétail* dont vous faites état dans votre lettre et nous apporterons les corrections nécessaires dans un règlement modificatif présentement à l'étude.

En ce qui concerne le *Règlement sur l'inspection des viandes*, nous donnerons suite à vos observations dans une lettre distincte.

Veillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

A.O. Olson
Sous-ministre adjoint

APPENDIX T

TRANSLATION

NOTE ON SI/93-42, QUEBEC FAMILY ALLOWANCES INCOME TAX REMISSION ORDER, 1992

Following a note by the Joint Committee's legal counsel, an erratum was published in the Canada Gazette (see enclosed correspondence concerning this statutory instrument).

August 30, 1993

JR/mg

ANNEXE T

NOTE SUR LE TR/93-42, DÉCRET DE 1992 SUR LA REMISE DE
L'IMPÔT PAYABLE SUR LES ALLOCATIONS FAMILIALES DU QUÉBEC

À la suite d'une remarque des conseillers
juridiques du Comité mixte, un erratum a été publié dans la
Gazette du Canada (voir ci-joint la correspondance
concernant le présent texte réglementaire).

Le 30 août 1993

JR/mg

APPENDIX U

TRADUCTION

NOT REGISTERED
NOT PUBLISHED

CONTAMINATED FISHERIES PROHIBITION ORDER NO NSN-1994-4

Fisheries Act

March 22, 1994

This Order corrects errors in wording and discrepancies between the two versions pointed out by legal counsel for the Joint Committee (see attached correspondence concerning Contaminated Fisheries Prohibition Order No NSN-1992-9).

ANNEXE U

NON ENREGISTRÉ
NON PUBLIÉ

ORDONNANCE NO NSN-1994-4 INTERDISANT LA PÊCHE DU POISSON CONTAMINÉ

Loi sur les pêches

Le 22 mars 1994

La présente Ordonnance corrige des erreurs de rédaction et des divergences entre les deux versions signalées par les conseillers juridiques du Comité mixte (voir ci-joint la correspondance concernant l'Ordonnance no NSN-1992-9 interdisant la pêche du poisson contaminé)

JR/cs

APPENDIX V

TRADUCTION

UNREGISTERED
UNPUBLISHED

CONTAMINATED FISHERIES PROHIBITION ORDER NO. PSN-1992-63

Fisheries Act

August 9, 1994

This order corrects two problems arising from the lack of agreement between the English and French versions, as brought to the Department's attention by the Joint Committee (see Contaminated Fisheries Prohibition Order No. PSN-1991-37 reviewed by the Committee on December 10, 1992).

ANNEXE V

NON ENREGISTRÉ
NON PUBLIÉ

ORDONNANCE NO PSN-1992-63 INTERDISANT LA PÊCHE DU POISSON
CONTAMINÉ

Loi sur les pêcheries

Le 9 août 1994

La présente Ordonnance corrige deux problèmes de concordance entre les versions anglaise et française signalés au ministère par le Comité mixte (voir l'Ordonnance n° PSN-1991-37 interdisant la pêche du poisson contaminé, examiné par le Comité le 10 décembre 1992).

JR/mg.

APPENDIX W

TRADUCTION

UNREGISTERED
UNPUBLISHED

CONTAMINATED FISHERIES PROHIBITION ORDER No. PSN-1994-10

Fisheries Act

March 16, 1994

This Order corrects two drafting errors pointed out by the Joint Committee's legal counsel (see appended correspondence on the Contaminated Fisheries Prohibition Order No. PSN-1993-22).

JR/cs

ANNEXE W

NON-ENREGISTRÉE
NON-PUBLIÉE

ORDONNANCE NO PSN-1994-10 INTERDISANT LA PÊCHE DU POISSON CONTAMINÉ

Loi sur les pêches

Le 16 mars 1994

La présente Ordonnance corrige deux erreurs de rédaction signalées par les conseillers juridiques du Comité mixte (voir, ci-joint, la correspondance concernant l'Ordonnance no PSN-1993-22 interdisant la pêche du poisson contaminé).

JR/cs

APPENDIX X

TRADUCTION

UNREGISTERED
UNPUBLISHED

CONTAMINATED FISHERIES PROHIBITION ORDER No. PSN-1994-9

Fisheries Act

March 22, 1994

This Order implements the fourteen amendments proposed by the Joint Committee's legal counsel (see appended correspondence on the Contaminated Fisheries Prohibition Order No. PSN-1993-45).

JR/cs

ANNEXE X

NON ENREGISTRÉ
NON PUBLIÉ

ORDONNANCE NO PSN-1994-9 INTERDISANT LA PÊCHE DU POISSON CONTAMINÉ

Loi sur les pêches

Le 22 mars 1994

La présente Ordonnance effectue les quatorze modifications suggérées par les conseillers juridiques du Comité mixte (voir ci-joint la correspondance concernant l'Ordonnance no PSN-1993-45 interdisant la pêche du poisson contaminé).

JR/cs

APPENDIX Y



STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

60 THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 998-0151

CANADA

COMITE MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATION

60 LE SENAT OTTAWA K1A 0A4
TEL 998-0151

January 25, 1994

P. Chamut, Esq.
Regional Director General,
Pacific Region,
555 West Hastings Street,
VANCOUVER, B.C.
V6B 5G3

ATTENTION: REGULATIONS OFFICER

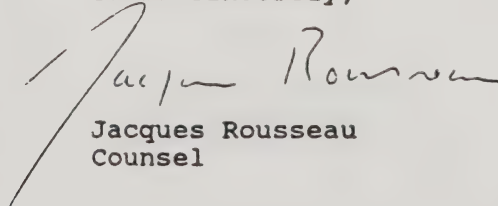
Dear Mr. Chamut:

Our File: Contaminated Fisheries Prohibition Order No.
PTN-1992-94

I have reviewed the above-mentioned Order prior to its placing before the Joint Committee and shall appreciate your advice on the following point. Among the revoking Orders sent to the Committee for review, one purports to revoke the Contaminated Fisheries Prohibition Order "No. PSN-1992-94, made on November 13, 1992". None of the Contaminated Fisheries Prohibition Orders sent to us is identified by this number; however, one of these Orders, made on November 13, 1992 bears the designation "PTN-1992-94". I wonder if the latter could be the correct number of the Order that your Department intended to revoke.

I look forward to receiving your response concerning the above.

Yours sincerely,


Jacques Rousseau
Counsel

mg.



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSIN THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 991 0151COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONAU SÉNAT OTTAWA K1A 0A4
TEL 991 0151

January 25, 1994

P. Chamut, Esq.
Regional Director General,
Pacific Region,
555 West Hastings Street,
VANCOUVER, B.C.
V6B 5G3

ATTENTION: REGULATIONS OFFICER

Dear Mr. Chamut:

Our File: Contaminated Fisheries Prohibition Order No.
PTN-1992-95

I have reviewed the above-mentioned Order prior to its placing before the Joint Committee and shall appreciate your advice on the following point. Among the revoking Orders sent to the Committee for review, one purports to revoke the Contaminated Fisheries Prohibition Order "No. PSN-1992-95, made on November 13, 1992". None of the Contaminated Fisheries Prohibition Orders sent to us is identified by this number; however, one of these Orders, made on November 13, 1992 bears the designation "PTN-1992-95". I wonder if the latter could be the correct number of the Order that your Department intended to revoke.

I look forward to receiving your response concerning the above.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau
Counsel

mg.



Fisheries
and Oceans

Pêches
et Océans

Pacific Region
Suite 400 - 555 West Hastings St.
Vancouver, B.C.
V6B 5G3

Région du Pacifique
Pièce 400 - 555 rue Hastings ouest
Vancouver (C.-B.)
V6B 5G3

Your file Votre référence

Our file Notre référence

FEB 28 1994

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of
Regulations
c/o the Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

YOUR FILES: CONTAMINATED FISHERIES PROHIBITION ORDERS NO. PTN-1992-94 AND NO. PTN-1992-95

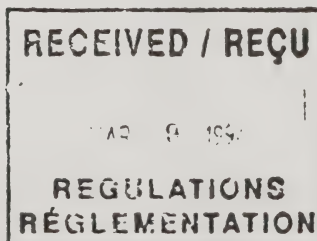
With reference to your letters of January 25, 1994, I advise that the correct numbers of the Orders that we intended to revoke were PTN-1992-94 and PTN-1992-95. Accordingly, enclosed is a copy of a revoking Order to accomplish what had been intended.

Thank you for bringing these errors to my attention.

Yours very truly,

P.S. Chamut
Director-General
Pacific Region
Fisheries and Oceans

Encl.



ANNEXE Y

TRADUCTION

25 janvier 1994

Monsieur P. Chamut, Esq.
Directeur général régional
Région du Pacifique
555, rue Hastings ouest
VANCOUVER, C.-B.
V6B 5G3

À l'ATTENTION DE : AGENT DES RÈGLEMENTS

Notre dossier : Ordonnance n° PTN-1992-94 interdisant la pêche
du poisson contaminé.

Monsieur,

J'ai examiné l'ordonnance susmentionnée avant de la soumettre au Comité mixte et je vous saurais gré de me donner votre avis sur ce qui suit. Parmi les ordonnances d'abrogation envoyées au Comité pour examen, l'une vise à abroger l'Ordonnance n° PSN-1992-94 interdisant la pêche du poisson contaminé, prise le 13 novembre 1992. Aucune des ordonnances interdisant la pêche du poisson contaminé que nous avons reçues ne porte ce numéro; toutefois, l'une d'entre elles, prise le 13 novembre 1992, porte le numéro "PTN-1992-94". Je me demande si ce numéro est bien celui de l'ordonnance que votre ministère avait l'intention d'abroger.

En attendant votre réponse à ce sujet, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Jacques Rousseau
Conseiller juridique

25 janvier 1994

Monsieur P. Chamut, Esq.
Directeur général régional
Région du Pacifique
555, rue Hastings ouest
VANCOUVER, C.-B.
V6B 5G3

À l'ATTENTION DE : AGENT DES RÈGLEMENTS

Notre dossier : Ordonnance n° PTN-1992-95 interdisant la pêche
du poisson contaminé.

Monsieur,

J'ai examiné l'ordonnance susmentionnée avant de la soumettre au Comité mixte et je vous saurais gré de me donner votre avis sur ce qui suit. Parmi les ordonnances d'abrogation envoyées au Comité pour examen, l'une vise à abroger l'Ordonnance n° PSN-1992-95 interdisant la pêche du poisson contaminé, prise le 13 novembre 1992. Aucune des ordonnances interdisant la pêche du poisson contaminé que nous avons reçues ne porte ce numéro; toutefois, l'une d'entre elles, prise le 13 novembre 1992, porte le numéro "PTN-1992-95". Je me demande si ce numéro est bien celui de l'ordonnance que votre ministère avait l'intention d'abroger.

En attendant votre réponse à ce sujet, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Jacques Rousseau
Conseiller juridique

TRADUCTION

Le 28 février 1994

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

**VOS DOSSIERS : ORDONNANCES N^{OS} PTN-1992-94 ET PTN-1992-95
INTERDISANT LA PÊCHE DU POISSON CONTAMINÉ**

Monsieur,

En ce qui concerne vos lettres du 25 janvier 1994, je vous informe que nous avons bien l'intention d'abroger les ordonnances n^{OS} PTN-1992-94 et PTN-1992-95. Par conséquent veuillez trouver ci-joint la copie d'une ordonnance d'abrogation corrigée.

En vous remerciant d'avoir attiré mon attention sur ces erreurs, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

P.S. Chamut
Directeur général
Région du Pacifique
Pêches et Océans

P. j.

APPENDIX Z

, REPRODUCTION

UNREGISTERED
UNPUBLISHED

CONTAMINATED FISHERIES PROHIBITION ORDER NO. PTN-1994-11

Fisheries Act

March 11, 1994

This Order corrects errors noted by Counsel (see attached correspondence concerning Contaminated Fisheries Prohibition Order No. PTN-1993-01).

ANNEXE Z

NON ENREGISTRÉ
NON PUBLIÉ

ORDONNANCE NO PTN-1994-11 INTERDISANT LA PÊCHE DU POISSON CONTAMINÉ

Loi sur les Pêches

Le 11 mars 1994

La présente Ordonnance corrige des problèmes signalés par les conseillers juridiques du Comité mixte (voir ci-joint la correspondance concernant l'Ordonnance no PTN-1993-1 interdisant la pêche du poisson contaminé).

JR/cs

APPENDIX AA

TRADUCTION

UNREGISTERED
UNPUBLISHED

CONTAMINATED FISHERIES PROHIBITION ORDER NO. QSN-1994-095

Fisheries Act

April 20, 1994

This Order corrects discrepancies between the French and English versions of the grid references mentioned in section 1 of the Schedule. This error had been noted by Counsel to the Committee (see attached correspondence concerning Order No. QSN-1991-018).

ANNEXE AA

NON ENREGISTRÉE
NON PUBLIÉE

ORDONNANCE NO QSN-1994-095 INTERDISANT LA PÊCHE DU POISSON
CONTAMINÉ

Loi sur les pêcheries

Le 20 avril 1994

La présente Ordonnance corrige une divergence entre les coordonnées de quadrillage mentionnées dans les versions anglaise et française de l'article 1 de l'annexe. Ce problème avait été signalé par les conseillers du Comité mixte (voir ci-joint la correspondance concernant l'Ordonnance n° QSN-1991-018).

JR/mg.

APPENDIX BB

TRANSLATION

UNREGISTERED
UNPUBLISHED

CONTAMINATED FISHERIES PROHIBITION ORDER No. QSN-1994-088

Fisheries Act

January 26, 1994

This Order replaces Order No. QSN-1993-078, prohibiting the fishing of contaminated fish, and corrects a discrepancy between the two versions with regard to the grid co-ordinates mentioned in the attached correspondence about that Order.

JR/mg

ANNEXE BB

NON ENREGISTRÉE
NON PUBLIÉE

ORDONNANCE NO. QSN-1994-088 INTERDISANT LA PÊCHE DU POISSON
CONTAMINÉ

Loi sur les pêcheries

Le 26 janvier 1994

La présente Ordonnance remplace l'Ordonnance n° QSN-1993-078 interdisant la pêche du poisson contaminé et corrige une divergence entre les deux versions quant aux coordonnées de quadrillage mentionnées dans la correspondance ci-jointe concernant cette dernière Ordonnance.

JR/mg

APPENDIX CC

TRADUCTION

NOT REGISTERED
NOT PUBLISHED

CONTAMINATED FISHERIES PROHIBITION ORDER NO SSN-1994-09

Fisheries Act

June 7, 1994

This Order corrects one of the grid co-ordinates contained in the English version of section 8 of the Schedule. The error had been pointed out by Legal Counsel to the Joint Committee (see attached correspondence concerning Contaminated Fisheries Prohibition Order No SSN-1992-025).

JR/cs

ANNEXE CC

NON ENREGISTRÉ
NON PUBLIÉ

ORDONNANCE NO SSN-1994-09 INTERDISANT LA PÊCHE DU POISSON CONTAMINÉ

Loi sur les pêcheries

Le 7 juin 1994

La présente Ordonnance corrige l'une des coordonnées de quadrillage mentionnée dans la version anglaise de l'article 8 de l'annexe. L'erreur avait été signalée par les conseillers juridiques du Comité mixte (voir, ci-joint, la correspondance concernant l'Ordonnance no SSN-1992-025 interdisant la pêche du poisson contaminé).

JR/cs

APPENDIX DD

NOTE ON SOR/90-148, CUSTOMS DUTIES REDUCTION ON REMOVAL ORDER,
1988, AMENDMENT

The two points noted with regard to this instrument have been
taken care of by SOR/93-216 and SOR/94-234.

JR/cs

August 9, 1994

ANNEXE DD

TRADUCTION

NOTE SUR LE DORS/90-148, DÉCRET DE 1988 SUR LA RÉDUCTION OU LA SUPPRESSION DES DROITS DE DOUANE - MODIFICATION

Les deux modifications demandées relativement au règlement mentionné ci-dessus sont contenues dans le DORS/93-216 et le DORS/94-234

JR/cs

9 août 1994

APPENDIX EE

SOR/93-62

FOREIGN VESSEL FISHING REGULATIONS, amendment

Fisheries Act

P.C. 1993-195

August 22, 1994

This amendment effects the remaining six modifications promised in relation to SOR/82-771 (before the Committee on December 16, 1982, April 21, 1983, May 3, 1984, January 24 and June 13, 1985, August 18, 1988, and March 12 and October 10, 1991) and SOR/87-185 (before the Committee on August 18, 1988, March 12, 1991 and October 10, 1991).

FRB/cs

ANNEXE EE

TRADUCTION

DORS/93-62

RÈGLEMENT SUR LES BÂTIMENTS DE PÊCHE ÉTRANGERS - Modification

Loi sur les pêches

C.P. 1993-195

Le 22 août 1994

Le texte apporte les six dernières modifications promises au DORS/82-771 (étudié par le comité le 16 décembre 1982, le 21 avril 1983, le 3 mai 1984, le 24 janvier et le 13 juin 1985, le 18 août 1988 et le 12 mars et le 10 octobre 1991) et au DORS/87-185 (étudié par le comité le 18 août 1988, le 12 mars 1991 et le 10 octobre 1991).

APPENDIX FF

SOR/93-164

EXPORT CONTROL LIST, amendment

Export and Import Permits Act

P.C. 1993-616

May 30, 1994

1. The revocation of subparagraph (b)(ii) of section 5401 of the Export Control List addresses the one remaining point raised in connection with SOR/89-202 (before the Committee on February 13, 1992).

PB/cs

ANNEXE FF

TRADUCTION

DORS/93-164

LISTE DES MARCHANDISES D'EXPORTATION CONTRÔLÉE — Modification

Loi sur les licences d'exportation et d'importation

C.P. 1993-616

Le 30 mai 1994

1. L'abrogation du sous-alinéa *b*)(ii) de l'article 5401 de la Liste des marchandises d'exportation contrôlée règle le dernier problème qui restait parmi ceux soulevés à propos du DORS/89-202 (soumis au Comité le 13 février 1992).

APPENDIX GG

SOR/93-244

DEPARTMENT OF INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN
DEVELOPMENT OMNIBUS ORDER, 1993

Indian Act
Territorial Lands Act

P.C. 1993-941

May 30, 1994

1. This instrument makes some 20 amendments requested by the Joint Committee in connection with various statutory instruments made under the authority of the Indian Act and the Territorial Lands Act.

2. In particular, the amendments relate to the following instruments:

- Indian Timber Regulations (C.R.C. c. 961, before the Committee on June 29, 1982, October 20, 1983, October 3, 1985, April 2, 1987, March 8, 1990, March 26, 1991 and December 5, 1991) 12 amendments
- Stuart-Trembleur Lake Band (Tanizul Timber Ltd.) Timber Regulations (SOR/82-171, before the Committee on June 29, 1982, June 14, 1984, August 15, 1985, April 2, 1987, February 11, 1988, March 8, 1990, March 26, 1991 and December 5, 1991) 6 amendments
- Indian Bands Revenue Moneys Regulations, amendment (SOR/90-296, before the Committee on March 24, 1984) 1 amendment
- Territorial Coal Regulations, amendment (SOR/92-119, before the Committee on December 10, 1992) 1 amendment

3. The attached correspondence draws the attention of the Registrar of Statutory Instruments to an omission in the Consolidated Index of Statutory Instruments.

PB/cs

ANNEXE GG

TRADUCTION

DORS/93-244

DÉCRET GÉNÉRAL, 1993 (MINISTÈRE DES AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN)

Loi sur les Indiens
Loi sur terres territoriales

C.P. 1993-941

Le 30 mai 1994

1. Le décret susmentionné apporte une vingtaine de modifications demandées par le Comité mixte à l'égard de textes réglementaires pris aux termes de la *Loi sur les Indiens* et de la *Loi sur les terres territoriales*.

2. Ces modifications visent les textes réglementaires suivants :

- Règlement sur le bois de construction des Indiens (C.R.C. c. 961, examiné par le Comité mixte les 29 juin 1982, 20 octobre 1983, 3 octobre 1985, 2 avril 1987, 8 mars 1990 et 26 mars et 5 décembre 1991) 12 modifications
- Règlement sur le bois de construction de la bande du lac Stuart-Trembleur (*Tanizul Timber Ltd.*) (DORS/82-171, examiné par le Comité mixte les 29 juin 1982, 14 juin 1984, 15 août 1985, 2 avril 1987, 11 février 1988, 8 mars 1990 et 26 mars et 5 décembre 1991) 6 modifications
- Règlement sur les revenus des bandes d'Indiens - Modification (DORS/90-296, examiné par le Comité mixte le 24 mars 1984) 1 modification
- Règlement territorial sur la houille - Modification (DORS/92-119, examiné par le Comité mixte le 10 décembre 1992) 1 modification

3. La lettre ci-jointe a pour objet de signaler à la Registraire des textes réglementaires du Bureau du Conseil privé une omission dans l'*Index codifié des textes réglementaires*.

APPENDIX HH

SOR/94-734

GENERAL EXPORT PERMIT No. Ex. 30 - CERTAIN INDUSTRIAL GOODS
TO ELIGIBLE COUNTRIES AND TERRITORIES

Export and Import Permits Act

February 15, 1995

The registration of this Permit under the "SOR" designation reflects acceptance of the Committee's view that general export permits are "regulations" for purposes of the Statutory Instruments Act (making them subject to the registration, publication and other requirements pertaining to regulations which are contained in that statute).

PB/al

ANNEXE HH

TRADUCTION

DORS/94-734

LICENCE GÉNÉRALE D'EXPORTATION N° EX. 30 - MARCHANDISES
INDUSTRIELLES VERS LES PAYS ET TERRITOIRES ADMISSIBLES

Loi sur les licences d'exportation et d'importation

Le 15 février 1995

L'enregistrement de cette licence sous l'appellation «DORS» indique que le ministère partage l'avis du Comité mixte selon lequel les licences générales d'exportation sont des «règlements» au sens de la Loi sur les textes réglementaires (et qu'à ce titre, ils doivent être enregistrés et publiés et satisfaire aux autres exigences de la Loi à l'égard des règlements).

PB/al

APPENDIX II

SOR/94-736

GENERAL EXPORT PERMIT No. Ex. 21 - COCOM MEMBER COUNTRIES
AND OTHER ELIGIBLE COUNTRIES AND TERRITORIES, repeal

Export and Import Permits Act

February 13, 1995

The revocation of General Export Permit No. Ex. 21 resolves the two drafting concerns which were outstanding in connection with this Permit (see SI/90-107 and SI/91-138, before the Committee on October 6, 1994).

/al

ANNEXE II

TRADUCTION

DORS/94-736

LICENCE GÉNÉRALE D'EXPORTATION N° Ex. 21 — PAYS MEMBRES DU COCOM ET
AUTRES PAYS OU TERRITOIRES ADMISSIBLES — Abrogation

Loi sur les licences d'exportation et d'importation

Le 13 février 1995

La révocation de la Licence générale d'exportation n° Ex. 21 corrige les deux erreurs de formulation auxquelles il restait à remédier à l'égard de cette licence (voir le TR/90-107 et le TR/91-138, examinés par le Comité mixte le 6 octobre 1994).

/al



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

